Internationellt patentsamarbete II

1973 års europeiska patentkonvention

Ur KB:s samlingar
Digitaliserad år 2013

KUNGL. BIBLIOTEKET
National Library of Sweden

Bilagor till betänkande av patentpolicykommittén

SOU 1976:25

Internationellt patentsamarbete II

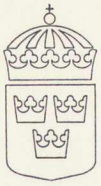
1973 års europeiska patentkonvention

Bilagor till betänkande av patentpolicykommittén

SOU 1976:25

Ref

25-5
4



Statens offentliga utredningar
1976:25
Handelsdepartementet

Internationellt patentsamarbete II

1973 års europeiska patentkonvention

Bilagor till betänkande av patentpolicykommittén
Stockholm 1976

Omslag Jan Boman

ISBN 91-38-02798-4
ISSN 0375-250X

Norstedts Tryckeri
Stockholm 1976

Innehåll

Bilaga 1
Konvention om meddelande av europeiska patent (Europeisk patentkonvention) 5

Bilaga 2
Tillämpningsföreskrifter till konventionen om meddelande av europeiska patent 223

Bilaga 3
Protokoll angående behörig domstol och erkännande av beslut rörande rätten att få europeiskt patent (erkännandeprotokoll) . . 391

Bilaga 4
Protokoll angående den europeiska patentorganisationens privilegier och immunitet (protokoll angående privilegier och immunitet) 401

Bilaga 5
Protokoll rörande centralisering av det europeiska patentsystemet och införande av detta system (centraliseringsprotokoll) 425

Bilaga 6
Protokoll angående tolkningen av artikel 69 i den europeiska patentkonventionen 443

Bilaga 7
Konvention om europeiskt patent för den gemensamma marknaden (marknadspatentkonvention) 447

Bilaga 8
Tillämpningsföreskrifter till konventionen om europeiskt patent för den gemensamma marknaden 489

Bilaga 1

Konvention om meddelande av europeiska patent (Europeisk patentkonvention)

	GLIEDERUNG	CONTENTS
	PRÄAMBEL	PREAMBLE
ERSTER TEIL PART I PREMIÈRE PARTIE FÖRSTA DELEN	ALLGEMEINE UND INSTITUTIONELLE VORSCHRIFTEN	GENERAL AND INSTITUTIONAL PROVISIONS
Kapitel I **Chapter I** **Chapitre I** **Kapitel I**	**Allgemeine Vorschriften**	**General Provisions**
Art. 1	Europäisches Recht für die Erteilung von Patenten	European law for the grant of patents
Art. 2	Europäisches Patent	European patent
Art. 3	Territoriale Wirkung	Territorial effect
Art. 4	Europäische Patentorganisation	European Patent Organisation
Kapitel II **Chapter II** **Chapitre II** **Kapitel II**	**Die Europäische Patentorganisation**	**The European Patent Organisation**
Art. 5	Rechtsstellung	Legal status
Art. 6	Sitz	Seat
Art. 7	Dienststellen des Europäischen Patentamts	Sub-offices of the European Patent Office
Art. 8	Vorrechte und Immunitäten	Privileges and immunities
Art. 9	Haftung	Liability
Kapitel III **Chapter III** **Chapitre III** **Kapitel III**	**Das Europäische Patentamt**	**The European Patent Office**
Art. 10	*Leitung*	*Direction*
Art. 11	*Ernennung hoher Beamter*	*Appointment of senior employees*
Art. 12	*Amtspflichten*	*Duties of office*
Art. 13	*Streitsachen zwischen der Organisation und den Bediensteten des Europäischen Patentamts*	*Disputes between the Organisation and the employees of the European Patent Office*
Art. 14	*Sprachen des Europäischen Patentamts*	*Languages of the European Patent Office*
Art. 15	*Organe im Verfahren*	*The departments charged with the procedure*
Art. 16	*Eingangsstelle*	*Receiving Section*
Art. 17	*Recherchenabteilungen*	*Search Divisions*

SOMMAIRE

PRÉAMBULE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET INSTITUTIONNELLES

Dispositiones générales

Droit européen de délivrance de brevets

Brevet européen
Portée territoriale
Organisation européenne des brevets

L'organisation européenne des brevets

Statut juridique
Siège
Agences de l'Office européen des brevets
Privilèges et immunités
Responsabilité

L'office européen des brevets

Direction
Nomination du personnel supérieur

Devoirs de la fonction
Litiges entre l'Organisation et les agents de l'Office européen des brevets

Langues de l'Office européen des brevets

Instances chargées des procédures

Section de dépôt
Divisions de la recherche

INNEHÅLL

PREAMBLE

ALLMÄNNA OCH ORGANISATORISKA BESTÄMMELSER

Allmänna bestämmelser

Europeisk rätt såvitt avser meddelande av patent
Europeiskt patent
Territoriell omfattning
Europeisk patentorganisation

Den europeiska patentorganisationen

Rättslig ställning
Säte
Det europeiska patentverkets informationskontor
Privilegier och immunitet
Ansvar

Det europeiska patentverket

Ledning
Utnämning av högre tjänstemän

Tjänsteåligganden
Tvister mellan organisationen och det europeiska patentverkets tjänstemän

Det europeiska patentverkets språk

Organ för förfarandet

Mottagningsavdelning
Nyhetsgranskningsavdelningar

Art. 18	*Prüfungsabteilungen*	*Examining Divisions*
Art. 19	*Einspruchsabteilungen*	*Opposition Divisions*
Art. 20	*Rechtsabteilung*	*Legal Divisions*
Art. 21	*Beschwerdekammern*	*Boards of Appeal*
Art. 22	*Große Beschwerdekammer*	*Enlarged Board of Appeal*
Art. 23	*Unabhängigkeit der Mitglieder der Kammern*	*Independence of the members of the Boards*
Art. 24	*Ausschließung und Ablehnung*	*Exclusion and objection*
Art. 25	*Technische Gutachten*	*Technical opinion*
Kapitel IV	**Der Verwaltungsrat**	**The Administrative Council**
Chapter IV		
Chapitre IV		
Kapitel IV		
Art. 26	*Zusammensetzung*	*Membership*
Art. 27	*Vorsitz*	*Chairmanship*
Art. 28	*Präsidium*	*Board*
Art. 29	*Tagungen*	*Meetings*
Art. 30	*Teilnahme von Beobachtern*	*Attendance of observers*
Art. 31	*Sprachen des Verwaltungsrats*	*Languages of the Administrative Council*
Art. 32	*Personal, Räumlichkeiten und Ausstattung*	*Staff, premises and equipment*
Art. 33	*Befugnisse des Verwaltungsrats in bestimmten Fällen*	*Competence of the Administrative Council in certain cases*
Art. 34	*Stimmrecht*	*Voting rights*
Art. 35	*Abstimmungen*	*Voting rules*
Art. 36	*Stimmenwägung*	*Weighting of votes*
Kapitel V	**Finanzvorschriften**	**Financial Provisions**
Chapter V		
Chapitre V		
Kapitel V		
Art. 37	*Deckung der Ausgaben*	*Cover for expenditure*
Art. 38	*Eigene Mittel der Organisation*	*The Organisation's own resources*
Art. 39	*Zahlungen der Vertragsstaaten aufgrund der für die Aufrechterhaltung der europäischen Patente erhobenen Gebühren*	*Payments by the Contracting States in respect of renewal fees for European patents*
Art. 40	*Bemessung der Gebühren und Anteile — besondere Finanzbeiträge*	*Level of fees and payments — Special financial contributions*
Art. 41	*Vorschüsse*	*Advances*
Art. 42	*Haushaltsplan*	*Budget*

Divisions d'examen	*Prövningsavdelningar*
Divisions d'opposition	*Invändningsavdelningar*
Division juridique	*Rättsavdelning*
Chambres de recours	*Besvärskamrar*
Grande Chambre de recours	*Den stora besvärskammaren*
Indépendance des membres des chambres	*Kammarledamöternas oavhängighet*
Récusation	*Jäv*
Avis technique	*Tekniskt utlåtande*

Le Conseil d'administration	**Förvaltningsrådet**
Composition	*Sammansättning*
Présidence	*Ordförande*
Bureau	*Presidium*
Sessions	*Sammanträden*
Participation d'observateurs	*Deltagande av observatörer*
Langues du Conseil d'administration	*Förvaltningsrådets språk*
Personnel, locaux et matériel	*Personal, lokaler och utrustning*
Compétence du Conseil d'administration dans certains cas	*Förvaltningsrådets behörighet i vissa fall*
Droit de vote	*Rösträtt*
Votes	*Röstning*
Pondération des voix	*Vägning av röster*
Dispositions financières	**Ekonomiska bestämmelser**
Couverture des dépenses	*Täckning av utgifter*
Ressources propres de l'Organisation	*Organisationens egna medel*
Versements des Etats contractants au titre des taxes de maintien en vigueur des brevets européens	*Fördragsslutande stats betalning på grundval av avgifter för upprätthållande av europeiska patent*
Niveau des taxes et des versements — Contributions financières exceptionnelles	*Beräkning av avgifter och betalningar; särskilda ekonomiska bidrag*
Avances	*Förskott*
Budget	*Budget*

Art. 43	*Bewilligung der Ausgaben*	*Authorisation for expenditure*
Art. 44	*Mittel für unvorhergesehene Ausgaben*	*Appropriations for unforeseeable expenditure*
Art. 45	*Haushaltsjahr*	*Accounting period*
Art. 46	*Entwurf und Feststellung des Haushaltplans*	*Preparation and adoption of the budget*
Art. 47	*Vorläufige Haushaltsführung*	*Provisional budget*
Art. 48	*Ausführung des Haushaltsplans*	*Budget implementation*
Art. 49	*Rechnungsprüfung*	*Auditing of accounts*
Art. 50	*Finanzordnung*	*Financial Regulations*
Art. 51	*Gebührenordnung*	*Rules relating to Fees*

ZWEITER TEIL PART II DEUXIÈME PARTIE ANDRA DELEN	MATERIELLES PATENTRECHT	SUBSTANTIVE PATENT LAW
Kapitel I **Chapter I** **Chapitre I** **Kapitel I**	**Patentierbarkeit**	**Patentability**
Art. 52	*Patentfähige Erfindungen*	*Patentable inventions*
Art. 53	*Ausnahmen von der Patentierbarkeit*	*Exceptions to patentability*
Art. 54	*Neuheit*	*Novelty*
Art. 55	*Unschädliche Offenbarungen*	*Non-prejudicial disclosures*
Art. 56	*Erfinderische Tätigkeit*	*Inventive step*
Art. 57	*Gewerbliche Anwendbarkeit*	*Industrial application*
Kapitel II **Chapter II** **Chapitre II** **Kapitel II**	**Zur Einreichung und Erlangung des Europäischen Patents berechtigte Personen — Erfindernennung**	**Persons entitled to apply for and obtain European patents — mention of the inventor**
Art. 58	*Recht zur Anmeldung europäischer Patente*	*Entitlement to file a European patent application*
Art. 59	*Mehrere Anmelder*	*Multiple applicants*
Art. 60	*Recht auf das europäische Patent*	*Right to a European patent*
Art. 61	*Anmeldung europäischer Patente durch Nichtberechtigte*	*European patent applications by persons not having the right to a European patent*

Autorisations de dépenses	*Anslag till utgifter*
Crédits pour dépenses imprévisibles	*Medel för oförutsedda utgifter*
Exercice budgétaire	*Räkenskapsår*
Préparation et adoption du budget	*Förslag till och antagande av budget*
Budget provisoire	*Provisorisk budget*
Exécution du budget	*Genomförande av budget*
Vérification des comptes	*Revision*
Règlement financier	*Finansreglemente*
Règlement relatif aux taxes	*Avgiftsreglemente*

DROIT DES BREVETS	MATERIELL PATENTRÄTT
Brevetabilité	**Patenterbarhet**
Inventions brevetables	*Patenterbara uppfinningar*
Exceptions à la brevetabilité	*Undantag från patenterbarhet*
Nouveauté	*Nyhet*
Divulgations non opposables	*Offentliggörande som ej utgör nyhetshinder*
Activité inventive	*Uppfinningshöjd*
Application industrielle	*Industriell användbarhet*
Personnes habilitées à demander et à obtenir un brevet européen — désignation de l'inventeur	**Rätt att söka och erhålla europeiskt patent — omnämnande av uppfinnaren**
Habilitation à déposer une demande de brevet européen	*Rätt att inge ansökan om europeiskt patent*
Pluralité de demandeurs	*Flera sökande*
Droit au brevet européen	*Rätt till europeiskt patent*
Demande de brevet européen par une personne non habilitée	*Europeisk patentansökan gjord av obehörig*

Art. 62	*Anspruch auf Erfindernennung*	*Right of the inventor to be mentioned*
Kapitel III **Chapter III** **Chapitre III** **Kapitel III**	**Wirkungen des Europäischen Patents und der Europäischen Patentanmeldung**	**Effects of the European patent and the European patent application**
Art. 63	*Laufzeit des europäischen Patents*	*Term of the European patent*
Art. 64	*Rechte aus dem europäischen Patent*	*Rights conferred by a European patent*
Art. 65	*Übersetzung der europäischen Patentschrift*	*Translation of the specification of the European patent*
Art. 66	*Wirkung der europäischen Patentanmeldung als nationale Hinderlegung*	*Equivalence of European filing with national filing*
Art. 67	*Rechte aus der europäischen Patentanmeldung nach Veröffentlichung*	*Rights conferred by a European patent application after publication*
Art. 68	*Wirkung des Widerrufs des europäischen Patents*	*Effect of revocation of the European patent*
Art. 69	*Schutzbereich*	*Extent of protection*
Art. 70	*Verbindliche Fassung einer europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents*	*Authentic text of a European patent application or European patent*
Kapitel IV **Chapter IV** **Chapitre IV** **Kapitel IV**	**Die Europäische Patentanmeldung als Gegenstand des Vermögens**	**The European patent application as an object of property**
Art. 71	*Übertragung und Bestellung von Rechten*	*Transfer and constitution of rights*
Art. 72	*Rechtsbeschäftliche Übertragung*	*Assignment*
Art. 73	*Vertragliche Lizenzen*	*Contractual licensing*
Art. 74	*Anwendbares Recht*	*Law applicable*
DRITTER TEIL PART III TROISIÈME PARTIE TREDJE DELEN	DIE EUROPÄISCHE PATENTANMELDUNG	APPLICATION FOR EUROPEAN PATENTS
Kapitel I **Chapter I** **Chapitre I** **Kapitel I**	**Einreichung und Erfordernisse der Europäischen Patentanmeldung**	**Filing and requirements of the European patent application**
Art. 75	*Einreichung der europäischen Patentanmeldung*	*Filing of the European patent application*

Droit de l'inventeur à être désigné	*Uppfinnarens rätt att omnämnas*
Effets du brevet européen et de la demande de brevet européen	**Verkan av europeiskt patent och europeisk patentansökan**
Durée du brevet européen	*Giltighetstid för europeiskt patent*
Droits conférés par le brevet européen	*Rättsverkan av europeiskt patent*
Traduction du fascicule du brevet européen	*Översättning av den europeiska patentskriften*
Valeur de dépôt national du dépôt européen	*Europeisk patentansökan jämställd med nationell ansökan*
Droits conférés par la demande de brevet européen après sa publication	*Rättsverkan av europeisk patentansökan efter publicering*
Effets de la révocation de brevet européen	*Rättsverkan vid upphävande av europeiskt patent*
Etendue de la protection	*Patentskyddets omfattning*
Texte de la demande de brevet européen ou du brevet européen faisant foi	*Den lydelse av europeisk patentansökan eller europeiskt patent som äger vitsord*
De la demande de brevet européen comme objet de propriété	**Europeisk patentansökan som förmögenhetsobjekt**
Transfert et constitution de droits	*Överlåtelse och upplåtelse av rättigheter*
Cession	*Överlåtelse*
Licence contractuelle	*Licens på grund av avtal*
Droit applicable	*Tillämplig lag*
LA DEMANDE DE BREVET EUROPÉEN	EUROPEISK PATENTANSÖKAN
Dépôt de la demande de brevet européen et conditions auxquelles elle doit satisfaire	**Ingivande av europeisk patentansökan och krav beträffande sådan ansökan**
Dépôt de la demande de brevet européen	*Ingivande av europeisk patentansökan*

Art. 76	*Europäische Teilanmeldung*	*European divisional applications*
Art. 77	*Übermittlung europäischer Patentanmeldungen*	*Forwarding of European patent applications*
Art. 78	*Erfordernisse der europäischen Patentanmeldung*	*Requirements of the European patent application*
Art. 79	*Benennung von Vertragsstaaten*	*Designation of Contracting States*
Art. 80	*Anmeldetag*	*Date of filing*
Art. 81	*Erfindernennung*	*Designation of the inventor*
Art. 82	*Einheitlichkeit der Erfindung*	*Unity of invention*
Art. 83	*Offenbarung der Erfindung*	*Disclosure of the invention*
Art. 84	*Patentansprüche*	*The claims*
Art. 85	*Zusammenfassung*	*The abstract*
Art. 86	*Jahresgebühren für die europäischen Patentanmeldung*	*Renewal fees for European patent applications*
Kapitel II **Chapter II** **Chapitre II** **Kapitel II**	**Priorität**	**Priority**
Art. 87	*Prioritätsrecht*	*Priority right*
Art. 88	*Inanspruchnahme der Priorität*	*Claiming priority*
Art. 89	*Wirkung des Prioritätsrechts*	*Effect of priority right*
VIERTER TEIL PART IV QUATRIÈME PARTIE FJÄRDE DELEN	ERTEILUNGSVERFAHREN	PROCEDURE UP TO GRANT
Art. 90	*Eingangsprüfung*	*Examination on filing*
Art. 91	*Formalprüfung*	*Examination as to formal requirements*
Art. 92	*Erstellung des europäischen Recherchenberichts*	*The drawing up of the European search report*
Art. 93	*Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung*	*Publication of a European patent application*
Art. 94	*Prüfungsantrag*	*Request for examination*
Art. 95	*Verlängerung der Frist zur Stellung des Prüfungsantrags*	*Extension of the period within which requests for examination may be filed*
Art. 96	*Prüfung der europäischen Patentanmeldung*	*Examination of the European patent application*

Demandes divisionnaires européennes	*Europeisk avdelad ansökan*
Transmission des demandes de brevet européen	*Översändande av europeiska patentansökningar*
Conditions auxquelles doit satisfaire la demande de brevet européen	*Krav på europeisk patentansökan*
Désignation des Etats contractants	*Designering av fördragsslutande stater*
Date de dépôt	*Ingivningsdag*
Désignation de l'inventeur	*Angivande av uppfinnaren*
Unité d'invention	*Uppfinningens enhet*
Exposé de l'invention	*Angivande av uppfinningen*
Revendications	*Patentkrav*
Abrégé	*Sammandrag*
Taxes annuelles pour la demande de brevet européen	*Årsavgifter för europeisk patentansökan*
Priorité	**Prioritet**
Droit de priorité	*Rätt till prioritet*
Revendication de priorité	*Yrkande om prioritet*
Effet du droit de priorité	*Verkan av rätt till prioritet*
PROCÉDURE JUSQU'À LA DÉLIVRANCE	HANDLÄGGNING TILL DESS PATENT MEDDELATS
Examen lors du dépôt	*Prövning vid ingivandet*
Examen de la demande de brevet européen quant à certaines irrégularités	*Prövning såvitt avser formkrav*
Établissement du rapport de recherche européenne	*Upprättande av europeisk nyhetsgranskningsrapport*
Publication de la demande de brevet européen	*Publicering av europeisk patentansökan*
Requête en examen	*Begäran om patenterbarhetsprövning*
Prorogation du délai de présentation de la requête en examen	*Förlängning av frist för ingivande av begäran om patenterbarhetsprövning*
Examen de la demande de brevet européen	*Patenerbarhetsprövning av europeisk patentansökan*

Art. 97	*Zurückweisung oder Erteilung*	*Refusal or grant*
Art. 98	*Veröffentlichung der europäischen Patentschrift*	*Publication of a specification of the European patent*
FÜNFTER TEIL PART V CINQUIÈME PARTIE FEMTE DELEN	EINSPRUCHSVERFAHREN	OPPOSITION PROCEDURE
Art. 99	*Einspruch*	*Opposition*
Art. 100	*Einspruchsgründe*	*Grounds for opposition*
Art. 101	*Prüfung des Einspruchs*	*Examination of the opposition*
Art. 102	*Widerruf oder Aufrechterhaltung des europäischen Patents*	*Revocation or maintenance of the European patent*
Art. 103	*Veröffentlichung einer neuen europäischen Patentschrift*	*Publication of a new specification of the European patent*
Art. 104	*Kosten*	*Costs*
Art. 105	*Beitritt des vermeintlichen Patentverletzers*	*Intervention of the assumed infringer*
SECHSTER TEIL PART VI SIXIÈME PARTIE SJÄTTE DELEN	BESCHWERDEVERFAHREN	APPEALS PROCEDURE
Art. 106	*Beschwerdefähige Entscheidungen*	*Decisions subject to appeal*
Art. 107	*Beschwerdeberechtigte und Verfahrensbeteiligte*	*Persons entitled to appeal and to be parties to appeal proceedings*
Art. 108	*Frist und Form*	*Time limit and form of appeal*
Art. 109	*Abhilfe*	*Interlocutory revision*
Art. 110	*Prüfung der Beschwerde*	*Examination of appeals*
Art. 111	*Entscheidung über die Beschwerde*	*Decision in respect of appeals*
Art. 112	*Entscheidung oder Stellungnahme der Großen Beschwerdekammer*	*Decision or opinion of the Enlarged Board of Appeal*

Rejet de la demande ou délivrance du brevet	*Avslag på eller bifall till ansökningen*
Publication du fascicule du brevet européen	*Publicering av den europeiska patentskriften*
PROCÉDURE D'OPPOSITION	INVÄNDNINGSFÖRFARANDET
Opposition	*Invändning*
Motifs d'opposition	*Grund för invändning*
Examen de l'opposition	*Prövning av invändning*
Révocation ou maintien du brevet européen	*Upphävande eller upprätthållande av europeiskt patent*
Publication d'un nouveau fascicule du brevet européen	*Publicering av ny europeisk patentskrift*
Frais	*Kostnader*
Intervention du contrefacteur présumé	*Inträde i invändningsförfarande av den som påstås ha begått patentintrång*
PROCÉDURE DE RECOURS	BESVÄRSFÖRFARANDET
Décisions susceptibles de recours	*Beslut mot vilka talan får föras*
Personnes admises à former le recours et à être parties à la procédure	*Rätt att fullfölja talan och att vara part i besvärsförfarande*
Délai et forme	*Tidsfrist och form för fullföljd av talan*
Révision préjudicielle	*Omprövning*
Examen du recours	*Besvärsprövning*
Décision sur le recours	*Avgörande av besvär*
Décisions ou avis de la Grande Chambre de recours	*Beslut eller yttrande av den stora besvärskammaren*

SIEBENTER TEIL PART VII SEPTIÈME PARTIE SJUNDE DELEN	GEMEINSAME VORSCHRIFTEN	COMMON PROVISIONS
Kapitel I **Chapter I** **Chapitre I** **Kapitel I**	**Allgemeine Vorschriften für das Verfahren**	**Common provisions governing procedure**
Art. 113	*Rechtliches Gehör*	*Basis of decisions*
Art. 114	*Ermittlung von Amts wegen*	*Examination by the European Patent Office of its own motion*
Art. 115	*Einwendungen Dritter*	*Observations by third parties*
Art. 116	*Mündliche Verhandlung*	*Oral proceedings*
Art. 117	*Beweisaufnahme*	*Taking of evidence*
Art. 118	*Einheit der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents*	*Unity of the European patent application of European patent*
Art. 119	*Zustellung*	*Notification*
Art. 120	*Fristen*	*Time limits*
Art. 121	*Weiterbehandlung der europäischen Patentanmeldung*	*Further processing of the European patent application*
Art. 122	*Wiedereinsetzung in den vorigen Stand*	*Restitutio in integrum*
Art. 123	*Änderungen*	*Amendments*
Art. 124	*Angaben über nationale Patentanmeldungen*	*Information concerning national patent applications*
Art. 125	*Heranziehung allgemeiner Grundsätze*	*Reference to general principles*
Art. 126	*Beendigung von Zahlungsverpflichtungen*	*Termination of financial obligations*
Kapitel II **Chapter II** **Chapitre II** **Kapitel II**	**Unterrichtung der Öffentlichkeit und Behörden**	**Information to the public or official authorities**
Art. 127	*Europäisches Patentregister*	*Register of European Patents*
Art. 128	*Akteneinsicht*	*Inspection of files*
Art. 129	*Regelmäßig erscheinende Veröffentlichungen*	*Periodical publications*
Art. 130	*Gegenseitige Unterrichtung*	*Exchanges of information*
Art. 131	*Amts- und Rechtshilfe*	*Administrative and legal co-operation*
Art. 132	*Austausch von Veröffentlichungen*	*Exchange of publications*

DISPOSITIONS COMMUNES	GEMENSAMMA BESTÄMMELSER
Dispositions générales de dispositions générales de procédure	**Allmänna bestämmelser om förfarandet**
Fondement des décisions	*Underlag för beslut*
Examen d'office	*Officialprövning*
Observations des tiers	*Erinran från tredje man*
Procédure orale	*Muntlig förhandling*
Instruction	*Bevisupptagning*
Unicité de la demande ou du brevet européen	*Europeisk patentansökans eller europeiskt patents enhetlighet*
Signification	*Delgivning*
Délais	*Tidsfrister*
Poursuite de la procédure de la demande de brevet européen	*Återupptagande av handläggning av europeisk patentansökan*
Restitutio in integrum	*Återinsättande i tidigare rättigheter*
Modifications	*Ändringar*
Indications relatives aux demandes de brevet national	*Uppgifter beträffande nationella patentansökningar*
Référence aux principes généraux	*Tillämpning av allmänna principer*
Fin des obligations financières	*Preskription av betalningsskyldighet*
Information du public et des instances officielles	**Information till allmänhet och myndigheter**
Registre européen des brevets	*Europeiskt patentregister*
Inspection publique	*Handlingars offentlighet*
Publications périodiques	*Regelbundet utkommande publikationer*
Échange d'informations	*Informationsutbyte*
Coopération administrative et judiciaire	*Administrativt och rättsligt samarbete*
Échange de publications	*Utbyte av publikationer*

Kapitel III **Chapter III** **Chapitre III** **Kapitel III**	**Vertretung**	**Representation**
Art. 133	*Allgemeine Grundsätze der Vertretung*	*General principles of representation*
Art. 134	*Zugelassene Vertreter*	*Professional representatives*
ACHTER TEIL PART VIII HUITIÈME PARTIE ÅTTONDE DELEN	AUSWIRKUNGEN AUF DAS NATIONALE RECHT	IMPACT ON NATIONAL LAW
Kapitel I **Chapter I** **Chapitre I** **Kapitel I**	**Umwandlung in eine nationale Patentanmeldung**	**Conversion into a national patent application**
Art. 135	*Umvandlungsantrag*	*Request for the application of national procedure*
Art. 136	*Einreichung und Übermittlung des Antrags*	*Submission and transmission of the request*
Art. 137	*Formvorschriften für die Umwandlung*	*Formal requirements for conversion*
Kapitel II **Chapter II** **Chapitre II** **Kapitel II**	**Nichtigkeit und ältere Rechte**	**Revocation and prior rights**
Art. 138	*Nichtigkeitsgründe*	*Grounds for revocation*
Art. 139	*Ältere Rechte und Rechte mit gleichem Anmelde- oder Prioritätstag*	*Rights of earlier date or the same date*
Kapitel III **Chapter III** **Chapitre III** **Kapitel III**	**Sonstige Auswirkungen**	**Miscellaneous effects**
art. 140	*Nationale Gebrauchsmuster und Gebrauchszertifikate*	*National utility models and utility certificates*
Art. 141	*Jahresgebühren für das europäische Patent*	*Renewal fees for European patents*
NEUNTER TEIL PART IX NEUVIÈME PARTIE NIONDE DELEN	BESONDERE ÜBEREINKOMMEN	SPECIAL AGREEMENTS
Art. 142	*Einheitliche Patente*	*Unitary patents*

Représentation	**Representation**
Principes généraux relatifs à la représentation	*Allmänna principer för representation*
Mandataires agréés	*Auktoriserade ombud*
INCIDENCES SUR LE DROIT NATIONAL	INVERKAN PÅ NATIONELL RÄTT
Transformation en demande de brevet national	**Omvandling till nationell patentansökan**
Demande d'engagement de la procédure nationale	*Begäran om omvandling*
Présentation et transmission de la requête	*Ingivande och översändande av begäran*
Conditions de forme de la transformation	*Formella krav för omvandling*
Nullité et droits antérieurs	**Ogiltighet och äldre rätt**
Causes de nullité	*Ogiltighetsgrunder*
Droits antérieurs et droits ayant pris naissance à la même date	*Äldre rätt och rätt vid samma ansöknings- eller prioritetsdag*
Autres incidences sur le droit national	**Övrig inverkan på nationell rätt**
Modèles d'utilité et certificats d'utilité nationaux	*Nationella nyttighetsmodeller och certifikat för nyttighetsmodell*
Taxes annuelles pour le brevet européen	*Årsavgifter för europeiskt patent*
ACCORDS PARTICULIERS	SÄRSKILDA ÖVERENSKOMMELSER
Brevet unitaire	*Enhetliga patent*

Art. 143	*Besondere Organe des Europäischen Patentamts*	*Special departments of the European Patent Office*
Art. 144	*Vertretung vor den besonderen Organen*	*Representation before special departments*
Art. 145	*Engerer Ausschuß des Verwaltungsrats*	*Select committee of the Administrative Council*
Art. 146	*Deckung der Kosten für die Durchführung besonderer Aufgaben*	*Cover for expenditure for carrying out special tasks*
Art. 147	*Zahlungen aufgrund der für die Aufrechterhaltung des einheitlichen Patents erhobenen Gebühren*	*Payments in respect of renewal fees for unitary patents*
Art. 148	*Die europäische Patentanmeldung als Gegenstand des Vermögens*	*The European patent application as an object of property*
Art. 149	*Gemeinsame Benennung*	*Joint designation*
ZEHNTER TEIL PART X DIXIÈME PARTIE TIONDE DELEN	INTERNATIONALE ANMELDUNG NACH DEM VERTRAG ÜBER DIE INTERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES PATENTWESENS	INTERNATIONAL APPLICATION PURSUANT TO THE PATENT COOPERATION TREATY
Art. 150	*Anwendung des Vertrags über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens*	*Application of the Patent Cooperation Treaty*
Art. 151	*Das Europäische Patentamt als Anmeldeamt*	*The European Patent Office as a receiving Office*
Art. 152	*Einreichung und Weiterleitung der internationalen Anmeldung*	*Filing and transmittal of the international application*
Art. 153	*Das Europäische Patentamt als Bestimmungsamt*	*The European Patent Office as a designated Office*
Art. 154	*Das Europäische Patentamt als Internationale Recherchenbehöre*	*The European Patent Office as an International Searching Authority*
Art. 155	*Das Europäische Patentamt als mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragte Behörde*	*The European Patent Office as an International Preliminary Examining Authority*
Art. 156	*Das Europäische Patentamt als ausgewähltes Amt*	*The European Patent Office as an elected Office*
Art. 157	*Internationaler Recherchenbericht*	*International search report*

Instances spéciales de l'Office européen des brevets	*Särskilda organ inom det europeiska patentverket*
Représentation devant les instances spéciales	*Ombud inför särskilda organ*
Comité restreint du Conseil d'administration	*Särskilt utskott inom förvaltningsrådet*
Couverture des dépenses pour les tâches spéciales	*Täckning av kostnader för särskilda uppgifter*
Versements au titre des taxes de maintien en vigueur du brevet unitaire	*Betalning av årsavgifter för enhetliga patent*
De la demande de brevet européen comme objet de propriété	*Europeisk patentansökan som förmögenhetsobjekt*
Désignation conjointe	*Gemensam designering*
DEMANDE INTERNATIONALE AU SENS DU TRAITÉ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE BREVETS	INTERNATIONELL ANSÖKAN ENLIGT KONVENTIONEN OM PATENTSAMARBETE
Application du Traité de Coopération en matière de brevets	*Tillämpning av konventionen om patentsamarbete*
L'Office européen des brevets, Office récepteur	*Det europeiska patentverket som mottagande myndighet*
Dépôt et transmission de la demande internationale	*Ingivande och översändande av internationell ansökan*
L'Office européen des brevets, Office désigné	*Det europeiska patentverket som designerad myndighet*
L'Office européen des brevets, administration chargée de la recherche internationale	*Det europeiska patentverket som internationell nyhetsgranskningsmyndighet*
L'Office européen des brevets, administration chargée de l'examen préliminaire international	*Det europeiska patentverket som myndighet för internationell förberedande patenterbarhetsprövning*
L'Office européen des brevets, Office élu	*Det europeiska patentverket som utvald myndighet*
Rapport de recherche internationale	*Internationell nyhetsgranskningsrapport*
Rapport de recherche internationale	

Art. 158	*Veröffentlichung der internationalen Anmeldung und ihre Übermittlung an das Europäische Patentamt*	*Publication of the international application and its supply to the European Patent Office*
ELFTER TEIL PART XI ONZIÈME PARTIE ELFTE DELEN	ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN	TRANSITIONAL PROVISIONS
Art. 159	*Verwaltungsrat während einer Übergangszeit*	*Administrative Council during a transitional period*
Art. 160	*Ernennung von Bediensteten während einer Übergangszeit*	*Appointment of employees during a transitional period*
Art. 161	*Erstes Haushaltsjahr*	*First accounting period*
Art. 162	*Stufenweise Ausdehnung des Tätigkeitsbereichs des Europäischen Patentamts*	*Progressive expansion of the field of activity of the European Patent Office*
Art. 163	*Zugelassene Vertreter während einer Übergangszeit*	*Professional representatives during a transitional period*
ZWÖLFTER TEIL PART XII DOUZIÈME PARTIE TOLFTE DELEN	SCHLUSSBESTIMMUNGEN	FINAL PROVISIONS
Art. 164	*Ausführungsordnung und Protokolle*	*Implementing Regulations and Protocols*
Art. 165	*Unterzeichnung — Ratifikation*	*Signature — Ratification*
Art. 166	*Beitritt*	*Accession*
Art. 167	*Vorbehalte*	*Reservations*
Art. 168	*Räumlicher Anwendungsbereich*	*Territorial field of application*
Art. 169	*Inkrafttreten*	*Entry into force*
Art. 170	*Aufnahmebeitrag*	*Initial contribution*
Art. 171	*Geltungsdauer des Übereinkommens*	*Duration of the Convention*
Art. 172	*Revision*	*Revision*
Art. 173	*Streitigkeiten zwischen Vertragsstaaten*	*Disputes between Contracting States*
Art. 174	*Kündigung*	*Denunciation*
Art. 175	*Aufrechterhaltung wohlerworbener Rechte*	*Preservation of acquired rights*

Publication de la demande internationale et communication à l'Office européen des brevets	*Publicering av internationell ansökan och översändande av denna till det europeiska patentverket*
DISPOSITIONS TRANSITOIRES	ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSER
Conseil d'administration pendant une période transitoire	*Förvaltningsråd under en övergångstid*
Nominations d'agents durant une période transitoire	*Utnämning av tjänstemän under en övergångstid*
Premier exercice budgétaire	*Det första räkenskapsåret*
Extension progressive du champ d'activité de l'Office européen des brevets	*Stegvis utvidgning av det europeiska patentverkets verksamhetsområde*
Mandataires agréés pendant une période transitoire	*Auktoriserade ombud under en övergångstid*
DISPOSITIONS FINALES	SLUTBESTÄMMELSER
Règlement d'exécution et protocoles	*Tillämpningsföreskrifter och protokoll*
Signature — Ratification	*Undertecknande och ratificering*
Adhésion	*Anslutning*
Réserves	*Förbehåll*
Champ d'application territorial	*Geografiskt tillämpningsområde*
Entrée en vigueur	*Ikraftträdande*
Cotisation initiale	*Tillträdesbidrag*
Durée de la convention	*Konventionens giltighetstid*
Révision	*Revision*
Différends entre Etats contractants	*Tvister mellan fördragsslutande stater*
Dénonciation	*Uppsägning*
Réserve des droits acquis	*Inverkan på uppkomna rättigheter*

Art. 176	*Finanzielle Rechte und Pflichten eines ausgeschiedenen Vertragsstaats*	*Financial rights and obligations of a former Contracting State*
Art. 177	*Sprachen des Übereinkommens*	*Languages of the Convention*
Art. 178	*Übermittlungen und Notifikationen*	*Transmission and notifications*

Droits et obligations en matière financière d'un Etat contractant ayant cessé d'être partie à la convention	*Ekonomiska rättigheter och skyldigheter för stat som frånträtt konventionen*
Langues de la convention	*Konventionens språk*
Transmissions et notifications	*Översändande och underrättelser*

ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE ERTEILUNG EUROPÄISCHER PATENTE (EUROPÄISCHES PATENTÜBEREINKOMMEN)

PRÄAMBEL

Die Vertragsstaaten —

in dem Bestreben, die Zusammenarbeit zwischen den europäischen Staaten auf dem Gebiet des Schutzes der Erfindungen zu verstärken,

in dem Bestreben, einen solchen Schutz in diesen Staaten durch ein einheitliches Patenterteilungsverfahren und durch die Schaffung bestimmter einheitlicher Vorschrifter für die nach diesem Verfahren erteilten Patente zu erreichen,

in dem Bestreben, zu diesen Zwecken ein Übereinkommen zu schließen, durch das eine Europische Patentorganisation geschaffen wird und das ein Sonderabkommen im Sinn des Artikels 19 der am 20 März 1883 in Paris unterzeichneten und zuletzt am 14. Juli 1976 revidierten Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums und einen regionalen Patentvertrag im Sinn des Artikels 45 Absatz 1 des Vertrags über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens vom 19. Juni 1970 darstellt —

sind wie folgt übereingekommen:

ERSTER TEIL

ALLGEMEINE UND INSTITUTIONELLE VORSCHRIFTEN

Kapitel I

Allgemeine Vorschriften

Artikel 1

Europäisches Recht für die Erteilung von Patenten

Durch dieses Übereinkommen wird ein den Vertragsstaaten gemeinsames Recht für die Erteilung von Erfindungspatenten geschaffen.

CONVENTION ON THE GRANT OF EUROPEAN PATENTS (EUROPEAN PATENT CONVENTION)

PREAMBLE

The Contracting States,

Desiring to strengthen co-operation between the States of Europe in respect of the protection of inventions,

Desiring that such protection may be obtained in those States by a single procedure for the grant of patents, and by the establishment of certain standard rules governing patents so granted,

Desiring, for this purpose, to conclude a Convention which establishes a European Patent Organisation and which constitutes a special agreement within the meaning of Article 19 of the Convention for the Protection of Industrial Property, signed in Paris on 20 March 1883 and last revised on 14 July 1967, and a regional patent treaty within the meaning of Article 45, paragraph 1, of the Patent Cooperation Treaty of 19 June 1970,

Have agreed on the following provisions:

PART I

GENERAL AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

Chapter I

General provisions

Article 1

European law for the grant of patents

A system of law, common to the Contacting States, for the grant of patents for invention is hereby established.

CONVENTION SUR LA DÉLIVRANCE DE BREVETS EUROPÉENS (CONVENTION SUR LE BREVET EUROPÉEN)

PRÉAMBULE

Les Etats contractants,

Désireux de renforcer la coopération entre les Etats européens dans le domaine de la protection des inventions,

Désireux qu'une telle protection puisse être obtenue dans ces Etats par une procédure unique de délivrance de brevets et par l'établissemant de certaines règles uniformes régissant les brevets ainsi délivrés,

Désireux, à ces fins, de conclure une convention qui institue une Organisation européenne des brevets et constitue un arrangement particulier au sens de l'article 19 de la Convention pour la protection de la propriété industrielle signée à Paris le 20 mars 1883 et révisée en dernier lieu le 14 juillet 1967 et un traité de brevet régional au sens de l'article 45, paragraphe 1, du Traité de Coopération en matière de brevets du 19 juin 1970,

sont convenus des dispositions suivantes:

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET INSTITUTIONNELLES

Chapitre I

Dispositions générales

Article premier

Droit européen de délivrance de brevets

Il est institué par la présente convention un droit commun aux Etats contractants en matière de délivrance de brevets d'invention.

(Översättning)

KONVENTION OM MEDDELANDE AV EUROPEISKA PATENT (EUROPEISK PATENT-KONVENTION)

PREAMBEL

De fördragsslutande staterna,

vilka önskar stärka samarbetet mellan Europas stater såvitt avser skyddet för uppfinningar,

vilka önskar att sådant skydd skall kunna erhållas i dessa stater genom ett enda förfarande för meddelande av patent och genom införandet av vissa enhetliga regler rörande patent som meddelats genom detta förfarande,

vilka önskar i detta syfte avsluta en konvention, genom vilken en europeisk patentorganisation upprättas och vilken utgör sådan särskild överenskommelse som avses i artikel 19 i den konvention för industriellt rättsskydd som undertecknats i Paris den 20 mars 1883 och senast reviderats den 14 juli 1967 och sådant regionalt patentfördrag som avses i artikel 45.1 i konventionen om patentsamarbete av den 19 juni 1970,

har överenskommit om följande:

FÖRSTA DELEN

ALLMÄNNA OCH ORGANISATORISKA BESTÄMMELSER

Kapitel I

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

Europeisk rätt såvitt avser meddelande av patent

Genom denna konvention skapas en för de fördragsslutande staterna gemensam rätt såvitt avser meddelande av patent på uppfinningar.

Artikel 2

Europäisches Patent

(1) Die nach diesem Übereinkommen erteilten Patente werden als europäische Patente bezeichnet.

(2) Das europäische Patent hat in jedem Vertragsstaat, für den es erteilt worden ist, dieselbe Wirkung und unterliegt denselben Vorschriften wie ein in diesem Staat erteiltes nationales Patent, soweit sich aus diesem Übereinkommen nichts anderes ergibt.

Artikel 3

Territoriale Wirkung

Die Erteilung des europäischen Patents kann für einen, mehrere oder alle Vertragsstaaten beantragt werden.

Artikel 4

Europäische Patentorganisation

(1) Durch dieses Übereinkommen wird eine Europäische Patentorganisation gegründet, die nachstehend Organisation genannt wird. Sie ist mit verwaltungsmäßiger und finanzieller Selbständigkeit ausgestattet.

(2) Die organe der Organisation sind:

a) das Europäische Patentamt;
b) der Verwaltungsrat.

(3) Die Organisation hat die Aufgabe, die europäischen Patente zu erteilen. Diese Aufgabe wird vom Europäischen Patentamt durchgeführt, dessen Tätigkeit vom Verwaltungsrat überwacht wird.

Kapitel II

Die Europäische Patentorganisation

Artikel 5

Rechtsstellung

(1) Die Organisation besitzt Rechtspersönlichkeit.

Article 2

European patent

(1) Patents granted by virtue of this Convention shall be called European patents.

(2) The European patent shall, in each of the Contracting States for which it is granted, have the effect of and be subject to the same conditions as a national patent granted by that State, unless otherwise provided in this Convention.

Article 3

Territorial effect

The grant of a European patent may be requested for one or more of the Contracting States.

Article 4

European Patent Organisation

(1) A European Patent Organisation, hereinafter referred to as the Organisation, is established by this Convention. It shall have administrative and financial autonomy.

(2) The organs of the Organisation shall be:

(a) a European Patent Office;
(b) an Administrative Council.

(3) The task of the Organisation shall be to grant European patents. This shall be carried out by the European Patent Office supervised by the Administrative Council.

Chapter II

The European Patent Organisation

Article 5

Legal status

(1) The Organistion shall have legal personality.

Article 2

Brevet européen

(1) Les brevets délivrés en vertu de la présente convention sont dénommés brevets européens.

(2) Dans chacun des Etats contractants pour lesquels il est délivré, le brevet européen a les mêmes effets et est soumis au même régime qu'un brevet national délivré dans cet Etat, pour autant que la présente convention n'en dispose pas autrement.

Article 3

Portée territoriale

La délivrance d'un brevet européen peut être demandée pour tous les Etats contractants, pour plusieurs ou pour l'un d'entre eux seulement.

Article 4

Organisation européenne des brevets

(1) Il est institué par la présente convention une Organisation européenne des brevets, ci-après dénommée l'Organisation. Elle est dotée de l'autonomie administrative et financière.

(2) Les organes de l'Organisation sont:

a) l'Office européen des brevets;
b) Le Conseil d'administration

3) L'Organisation a pour tâche de délivrer les brevets européens. Cette tâche est exécutée par l'Office européen des brevets sous le contrôle du Conseil d'administration.

Chapitre II

L'organisation européenne des brevets

Article 5

Statut juridique

(1) L'Organisation a la personnalité juridique.

Artikel 2

Europeiskt patent

(1) Patent som meddelas enligt denna konvention benämnes europeiskt patent.

(2) Europeiskt patent skall i varje fördragsslutande stat för vilken det meddelats ha samma verkan och regleras av samma bestämmelser som ett i den staten meddelat nationellt patent, om ej annat sägs i denna konvention.

Artikel 3

Territoriell omfattning

Europeiskt patent får sökas för en eller flera av de fördragsslutande staterna.

Artikel 4

Europeisk patentorganisation

(1) Genom denna konvention upprättas en europeisk patentorganisation, i det följande benämnd "organisationen". Den skall vara självständig i administrativt och ekonomiskt avseende.

(2) Organisationens organ skall vara:

a) ett europeiskt patentverk;
b) ett förvaltningsråd.

(3) Organisationens uppgift är att meddela europeiska patent. Denna uppgift skall utföras av det europeiska patentverket under tillsyn av förvaltningsrådet.

Kapitel II

Den europeiska patentorganisationen

Artikel 5

Rättslig ställning

(1) Organisationen är juridisk person.

(2) Die Organisation besitzt in jedem Vetragsstaat die weitestgehende Rechts- und Geschäftsfähigkeit, die juristischen Personen nach dessen Rechtsvorschriften zuerkannt ist; sie kann insbesondere bewegliches und unbewegliches Vermögen erwerben und veräußern sowie vor Gericht stehen.

(3) Der Präsident des Europäischen Patentamts vertritt die Organisation.

Artikel 6

Sitz

(1) Die Organisation hat ihren Sitz in München.

(2) Das Europäische Patentamt wird in München errichtet. Es hat eine Zweigstelle in Den Haag.

Artikel 7

Dienststellen des Europäischen Patentamts

In den Vertragsstaaten und bei zwischenstaatlichen Organisationen auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtsschutzes können, soweit erforderlich und vorbehaltlich der Zustimmung des betreffenden Vertragtsstaats oder der betreffenden Organisation, durch Beschluß des Verwaltungsrats Dienststellen des Europäischen Patentamts zu Informations- oder Verbindungszwecken geschaffen werden.

Artikel 8

Vorrechte und Immunitäten

Die Organisation, die Mitglieder des Verwaltungsrats, die Bediensteten des Europäischen Patentamts und die sonstigen Personen, die in dem diesem Übereinkommen beigefügten Protokoll über Vorrechte und Immunitäten bezeichnet sind und an der Arbeit der Organisation teilnehmen, genießen in den Hoheitsgebieten der Vertragsstaaten die zur Durchführung ihrer Aufgaben erforderlichen Vorrechte und Immunitäten nach Maßgabe dieses Protokolls.

(2) In each of the Contracting States, the Organisation shall enjoy the most extensive legal capacity accorded to legal persons under the national law of that State; it may in particular acquire or dispose of movable and immovable property and may be a party to legal proceedings.

(3) The President of the European Patent Office shall represent the Organisation.

Article 6

Seat

(1) The Organisation shall have its seat at Munich.

(2) The European Patent Office shall be set up at Munich. It shall have a branch at The Hague.

Article 7

Sub-offices of the European Patent Office

By decision of the Administrative Council, sub-offices of the European Patent Office may be created if need be, for the purpose of information and liaison, in the Contracting States and with inter-governmental organisations in the field of industrial property, subject to the approval of the Contracting State or organisation concerned.

Article 8

Privileges and immunities

The Protocol on Privileges and Immunities annexed to this Convention shall define the conditions under which the Organisation, the members of the Administrative Council, the employees of the European Patent Office and such other persons specified in that Protocol as take part in the work of the Organisation, shall enjoy, in the territory of each Contracting State, the privileges and immunities necessary for the performance of their duties.

(2) Dans chacun des Etats contractants, l'Organisation possède la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales par la législation nationale; elle peut notamment acquérir ou aliéner des biens immobiliers et mobiliers et ester en justice.

(3) Le Président de l'Office européen des brevets représente l'Organisation.

Article 6

Siège

(1) L'Organisation a son siège à Munich.

(2) L'Office européen des brevets est situé à Munich. Il a un département à La Haye.

Article 7

Agences de l'Office européen des brevets

Par décision du Conseil d'administration, des agences de l'Office européen des brevets peuvent être crées, en tant que de besoin, dans un but d'information ou de liaison, dans les Etats contractants ou auprès d'organisations intergouvernementales compétentes en matière de propriété industrielle, sous réserve du consentement de l'Etat contractant ou de l'organisation intéressée.

Article 8

Privilèges et immunités

Le protocole sur les privilèges et immunités annexé à la présente convention définit les conditions dans lesquelles l'Organisation, les membres du Conseil d'administration, les agents de l'Office européen des brevets et toutes autres personnes mentionnées dans ce protocole qui participent aux activités de l'Organisation, jouissent, sur le territoire des Etats contractants, des privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de leur mission.

(2) Organisationen skall i varje fördragsslutande stat åtnjuta den mest omfattande rättskapacitet som enligt den statens rätt tillkommer juridiska personer. Särskilt gäller att organisationen skall kunna förvärva och överlåta fast och lös egendom samt vara part i rättegång.

(3) Det europeiska patentverkets president företräder organisationen.

Artikel 6

Säte

(1) Organisationen skall ha sitt säte i München.

(2) Det europeiska patentverket skall förläggas till München. Det skall ha en filial i Haag.

Artikel 7

Det europeiska patentverkets informationskontor

Under förutsättning av vederbörande stats eller organisations godkännande kan, om så erfordras, genom beslut av förvaltningsrådet inrättas informationskontor för det europeiska patentverket i fördragsslutande stat och hos mellanstatlig organisation på det industriella rättsskyddets område med uppgift att där svara för information och kontakter.

Artikel 8

Privilegier och immunitet

Organisationen, förvaltningsrådets medlemmar, det europeiska patentverkets tjänstemän och de övriga personer, vilka anges i det protokoll angående privilegier och immunitet som fogats vid denna konvention och vilka deltager i organisationens verksamhet, skall, i den omfattning som sägs i protokollet, inom de fördragsslutande staternas områden åtnjuta de privilegier och den immunitet som fordras för att de skall kunna fullgöra sina uppgifter.

Artikel 9

Haftung

(1) Die vertragliche Haftung der Organisation bestimmt sich nach dem Recht, das auf den betreffenden Vertrag anzuwenden ist.

(2) Die außervertragliche Haftung der Organisation für Schäden, die durch sie oder die Bediensteten des Europäischen Patentamts in Ausübung ihrer Amtstätigkeit verursacht worden sind, bestimmt sich nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht. Ist der Schaden durch die Zweigstelle in Den Haag oder eine Dienststelle oder durch Bedienstete, die einer dieser Stellen angehören, verursacht worden, so ist das Recht des Vertragsstaats anzuwenden, in dem sich die betreffende Stelle befindet.

(3) Die persönliche Haftung der Bediensteten des Europäischen Patentamts gegenüber der Organisation bestimmt sich nach den Vorschriften ihres Statuts oder der für sie geltenden Beschäftigungsbedingungen.

(4) Für die Regelung der Streitigkeiten nach den Absätzen 1 und 2 sind folgende Gerichte zuständig:

a) bei einer Streitigkeit nach Absatz 1 das zuständige Gericht der Bundesrepublik Deutschland, sofern in dem von den Parteien geschlossenen Vertrag nicht ein Gericht eines anderen Staats bestimmt worden ist;

b) bei einer Streitigkeit nach Absatz 2, je nach Lage des Falls, entweder das in der Bundesrepublik Deutschland zuständige Gericht oder das zuständige Gericht des Staats, in dem sich die Zweigstelle oder die Dienststelle befindet.

Article 9

Liability

(1) The contractual liability of the Organisation shall be governed by the law applicable to the relevant contract.

(2) The non-contractual liability of the Organisation in respect of any damage caused by it or by the employees of the European Patent Office in the performance of their duties shall be governed by the provisions of the law of the Federal Republic of Germany. Where the damage is caused by the branch at The Hague or a sub-office or employees attached thereto, the provisions of the law of the Contracting State in which such branch or sub-office is located shall apply.

(3) The personal liability of the employees of the European Patent Office towards the Organisation shall be laid down in their Service Regulations or conditions of employment.

(4) The courts with jurisdiction to settle disputes under paragraphs 1 and 2 shall be:

(a) for disputes under paragraph 1, the courts of competent jurisdiction in the Federal Republic of Germany, unless the contract concluded between the parties designates the courts of another State;

(b) for disputes under paragraph 2, either the courts of competent jurisdiction in the Federal Republic of Germany, or the courts of competent jurisdiction in the State in which the branch or sub-office is located.

Kapitel III

Das Europäische Patentamt

Chapter III

The European Patent Office

Artikel 10

Leitung

(1) Die Leitung des Europäischen Patent-

Article 10

Direction

(1) The European Patent Office shall be

Article 9

Responsabilité

(1) La responsabilité contractuelle de l'Organisation est régie par la loi applicable au contrat en cause.

(2) La responsabilité non contractuelle de l'Organisation en ce qui concerne les dommages causés par elle et par les agents de l'Office européen des brevets dans l'exercice de leurs fonctions est réglementée conformément aux dispositions de la loi en vigueur en République fédérale d'Allemagne. Si les dommages ont été causés par le département de La Haye ou par une agence, ou par des agents relevant du département ou de cette agence, la loi applicable est celle de l'Etat contractant dans lequel le département ou l'agence est situé.

(3) La responsabilité personnelle des agents de l'Office européen des brevets envers l'Organisation est réglée dans les dispositions fixant leur statut ou le régime qui leur est applicable.

(4) Les juridictions compétentes pour régler les litiges visés aux paragraphes 1 et 2 sont:

a) en ce qui concerne les litiges visés au paragraphe 1, les juridictions compétentes de la République fédérale d'Allemagne, à défaut de la désignation de la juridiction d'un autre Etat dans le contrat conclu entre les parties;

b) en ce qui concerne les litiges visés au paragraphe 2, selon le cas, soit les juridictions compétentes de la République fédérale d'Allemagne, soit les juridictions compétentes de l'Etat dans lequel le département ou l'agence est situé.

Artikel 9

Ansvar

(1) Organisationens kontraktsrättsliga ansvar avgöres enligt den lag som är tillämplig på ifrågavarande avtal.

(2) Organisationens utomobligatoriska ansvar för skada som orsakats av organisationen eller av det europeiska patentverkets tjänstemän vid fullgörandet av deras uppgifter avgöres enligt gällande rätt i Förbundsrepubliken Tyskland. Har skadan orsakats av filialen i Haag eller av informationskontor eller av tjänsteman vid denna filial eller vid sådant kontor, tillämpas lagen i den fördragsslutande stat, i vilken filialen eller kontoret ligger.

(3) I fråga om det europeiska patentverkets tjänstemäns personliga ansvarighet gentemot organisationen gäller vad som sägs i deras tjänstgöringsreglemente eller i anställningsvillkoren.

(4) Nedan angiven domstol är behörig att pröva tvist i frågor som avses under 1 och 2:

a) tvist i fråga som avses under 1, behörig domstol i Förbundsrepubliken Tyskland, om icke i det mellan parterna ingångna avtalet föreskrivits att tvisten skall prövas av domstol i annan stat;

b) tvist i fråga som avses under 2, antingen behörig domstol i Förbundsrepubliken Tyskland eller behörig domstol i den stat, i vilken filialen är belägen eller kontoret är beläget.

Chapitre III

L'office européen des brevets

Article 10

Direction

(1) La direction de l'Office européen des

Kapitel III

Det europeiska patentverket

Artikel 10

Ledning

(1) Ledningen av det europeiska patent-

amts obliegt dem Präsidenten, der dem Verwaltungsrat gegenüber für die Tätigkeit des Amts verantworlich ist.

(2) Zu diesem Zweck hat der Präsident insbesondere folgende Aufgaben und Befugnisse:

a) Er trifft alle für die Tätigkeit des Europäischen Patentamts zweckmäßigen Maßnahmen, einschließlich des Erlasses interner Verwaltungsvorschriften und der Veröffentlichung von Mitteilungen an die Öffentlichkeit;

b) er bestimmt, soweit in diesem Übereinkommen hierüber nichts vorgesehen ist, welche Handlungen beim Europäischen Patentamt in München und welche Handlungen bei seiner Zweigstelle in Den Haag vorzunehmen sind;

c) er kann dem Verwaltungsrat Vorschläge für eine Änderung dieses Übereinkommens sowie Entwürfe für allgemeine Durchführungsbestimmungen und Beschlüsse vorlegen, die zur Zuständigkeit des Verwaltungsrats gehören;

d) er bereitet den Haushaltsplan und etwaige Berichtigungs- und Nachtragshaushaltspläne vor und führt sie aus;

e) er legt dem Verwaltungsrat jedes Jahr einen Tätigkeitsbericht vor;

f) er übt das Weisungsrecht und die Aufsicht über das Personal aus;

g) vorbehaltlich Artikel 11 ernennt er die Bediensteten und entscheidet über ihre Beförderung;

h) er übt die Disziplinargewalt über die nicht in Artikel 11 genannten Bediensteten aus und kann dem Verwaltungsrat Disziplinarmaßnahmen gegenüber den in Artikel 11 Absätze 2 und 3 genannten Bediensteten vorschlagen;

i) er kann seine Aufgaben und Befugnisse übertragen.

(3) Der Präsident wird von mehreren Vizepräsidenten unterstützt. Ist der Präsident abwesend oder verhindert, so wird er nach dem vom Verwaltungsrat festgelegten Verfahren von einem der Vizepräsidenten vertreten.

directed by the President who shall be responsible for its activities to the Administrative Council.

(2) To this end, the President shall have in particular the following functions and powers:

(a) he shall take all necessary steps, including the adoption of internal administrative instructions and the publication of guidance for the public, to ensure the functioning of the European Patent Office;

(b) in so far as this Convention contains no provisions in this respect, he shall prescribe which transactions are to be carried out at the European Patent Office at Munich and its branch at The Hague respectively;

(c) he may place before the Administrative Council any proposal for amending this Convention and any proposal for general regulations or decisions which come within the competence of the Administrative Council;

(d) he shall prepare and implement the budget and any amending or supplementary budget;

(e) he shall submit a management report to the Administrative Council each year;

(f) he shall exercise supervisory authority over the personnel;

(g) subject to the provisions of Article 11, he shall appoint and promote the employees;

(h) he shall exercise disciplinary authority over the employees other than those referred to in Article 11, and may propose disciplinary action to the Administrative Council with regard to employees referred to in Article 11, paragraphs 2 and 3;

(i) he may delegate his functions and powers.

(3) The President shall be assisted by a number of Vice-Presidents. If the President is absent or indisposed, one of the Vice-Presidents shall take his place in accordance with the procedure laid down by the Administrative Council.

brevets est assurée par le Président, qui est responsable de l'activité de l'Office devant le Conseil d'administration.

(2) À cet effet, le Président a notamment les compétences ci-après:

a) il prend toutes mesures utiles, notamment l'adoption d'instructions administratives internes et la publication d'indications pour le public, en vue d'assurer le fonctionnement de l'Office européen des brevets;

b) il détermine, dans la mesure où la présente convention ne comporte aucune disposition à cet égard, les formalités qui doivent être accomplies respectivement auprès de l'Office européen des brevets à Munich ou de son département à La Haye;

c) il peut soumettre au Conseil d'administration tout projet de modification de la présente convention, ainsi que tout projet de réglementation générale ou de décision qui relève de la compétence du Conseil d'administration;

d) il prépare et exécute le budget ainsi que tout budget modificatif ou additionnel;

e) il soumet annuellement au Conseil d'administration un rapport d'activité;

f) il exerce l'autorité hiérarchique sur le personnel;

g) sous réserve des dispositions de l'article 11, il nomme les agents et statue sur leur avancement;

h) il exerce le pouvoir disciplinaire sur les agents autres que ceux visés à l'article 11 et peut proposer au Conseil d'administration des sanctions disciplinaires à l'encontre des agents visés à l'article 11, paragraphes 2 et 3;

i) il peut déléguer ses pouvoirs.

(3) Le Président est assisté de plusieurs Vice-Présidents. En cas d'absence ou d'empêchement du Président, un des Vice-Présidents assume ses fonctions suivant la procédure fixée par le Conseil d'administration.

verket utövas av presidenten, som är ansvarig för dess verksamhet inför förvaltningsrådet.

(2) För att kunna fullgöra denna uppgift har presidenten särskilt följande uppgifter och befogenheter:

a) han skall vidtaga alla åtgärder som erfordras för att det europeiska patentverkets verksamhet skall kunna bedrivas, däri inbegripet utfärdande av interna administrativa föreskrifter och publicering av anvisningar för allmänheten;

b) han skall, i den utsträckning denna konvention ej innehåller bestämmelser härom, bestämma vilka uppgifter som skall fullgöras vid det europeiska patentverket i München respektive vid filialen i Haag;

c) han får för förvaltningsrådet framlägga förslag om ändring av denna konvention samt sådana förslag till allmänna föreskrifter och beslut, beträffande vilka avgörandet ankommer på förvaltningsrådet;

d) han skall utarbeta förslag till budget, eventuella ändringar i denna och eventuell tilläggsbudget samt svara för att budgeten genomföres;

e) han skall varje år framlägga en verksamhetsberättelse för förvaltningsrådet;

f) han skall vara chef för och utöva tillsyn över personalen;

g) han skall, om ej annat följer av vad som sägs i artikel 11, besluta om anställning och befordran av tjänstemän;

h) han har befogenhet att vidtaga disciplinära åtgärder mot annan tjänsteman än sådan som avses i artikel 11 och får föreslå förvaltningsrådet att vidtaga disciplinära åtgärder mot tjänstemän som avses i artikel 11.2 och 3;

i) han får delegera sina uppgifter och befogenheter.

(3) Presidenten biträdes av flera vicepresidenter. Är presidenten frånvarande eller föreligger eljest förfall för honom, ersättes han av en av vicepresidenterna i enlighet med vad som föreskrives av förvaltningsrådet.

Artikel 11

Ernennung hoher Beamter

(1) Der Präsident des Europäischen Patentamts wird vom Verwaltungsrat ernannt.

(2) Die Vizepräsidenten werden nach Anhörung des Präsidenten vom Verwaltungsrat ernannt.

(3) Die Mitglieder der Beschwerdekammmern und der Großen Beschwerdekammer einschließlich der Vorsitzenden werden auf Vorchlag des Präsidenten des Europäischen Patentamts vom Verwaltungsrat ernannt. Sie können vom Verwaltungsrat nach Anhörung des Präsidenten des Europäischen Patentamts wiedererernannt werden.

(4) Der Verwaltungsrat übt die Disziplinargewalt über die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Bediensteten aus.

Artikel 12

Amtspflichten

Die Bediensteten des Europäischen Patentamts sind verpflichet, auch nach Beendigung ihrer Amtstätigkeit Kenntnisse, die ihrem Wesen nach unter das Berufsgeheimnis fallen, weder preiszugeben noch zu verwenden.

Artikel 13

Streitsachen zwischen der Organisation und den Bediensteten des Europäischen Patentamts

(1) Die Bediensteten oder ehemaligen Bediensteten des Europäischen Patentamts oder ihre Rechtsnachfolger haben das Recht, in Streitsachen zwischen ihnen und der Europäischen Patentorganisation das Verwaltungsgericht der Internationalen Arbeitsorganisation nach der Satzung dieses Gerichts und innerhalb der Grenzen und nach Maßgabe der Bedingungen anzurufen, die im Statut der Beamten oder in der Versorgungsordnung festgelegt sind oder sich aus den Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten ergeben.

Article 11

Appointment of senior employees

(1) The President of the European Patent Office shall be appointed by decision of the Administrative Council.

(2) The Vice-Presidents shall be appointed by decision of the Administrative Council after the President has been consulted.

(3) The members, including the Chairmen, of the Boards of Appeal and of the Enlarged Board of Appeal shall be appointed by decision of the Administrative Council, taken on a proposal from the President of the European Patent Office. They may be re-appointed by decision of the Administrative Council after the President of the European Patent Office has been consulted.

(4) The Administrative Council shall exercise disciplinary authority over the employees referred to in paragraphs 1 to 3.

Article 12

Duties of office

The employees of the European Patent Office shall be bound, even after the termination of their employment, neither to disclose nor to make use of information which by its nature is a professional secret.

Article 13

Disputes between the Organisation and the employees of the European Patent Office

(1) Employees and former employees of the European Patent Office or their successors in title may apply to the Administrative Tribunal of the International Labour Organisation in the case of disputes with the European Patent Organisation in accordance with the Statute of the Tribunal and within the limits and subject to the conditions laid down in the Service Regulations for permanent employees or the Pension Scheme Regulations or arising from the conditions of employment of other employees.

Article 11

Nomination du personnel supérieur

(1) Le Président de l'Office européen des brevets est nommé par décision du Conseil d'administration.

(2) Les Vice-Présidents sont nommés par décision du Conseil d'administration, le Président entendu.

(3) Les membres des chambres de recours et de la Grande Chambre de recours, y compris leurs présidents, sont nommés par décision du Conseil d'administration, prise sur proposition du Président de l'Office européen des brevets. Ils peuvent être reconduits dans leurs fonctions par le Conseil d'administration, le President de l'Office européen des brevets entendu.

(4) Le Conseil d'administration exerce le pouvoir disciplinaire sur les agents visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

Article 12

Devoirs de la fonction

Les agents de l'Office européen des brevets sont tenus, même après la cessation de leurs fonctions, de ne pas divulguer ni utiliser les informations qui, par leur nature, sont couvertes par le secret professionnel.

Article 13

Litiges entre l'Organisation et les agents de l'Office européen des brevets

(1) Un agent ou un ancien agent de l'Office européen des brevets, ou leurs ayants droit, peuvent recourir au Tribunal administratif de l'Organisation internationale du travail pour les litiges qui les opposent à l'Organisation européenne des brevets, conformément au statut dudit Tribunal et dans les limites et conditions déterminées par le statut des fonctionnaires, par le règlement des pensions ou résultant du régime applicable aux autres agents.

Artikel 11

Utnämning av högre tjänstemän

(1) Det europeiska patentverkets president utnämnes av förvaltningsrådet.

(2) Vicepresidenterna utnämnes av förvaltningsrådet efter hörande av presidenten.

(3) Besvärskamrarnas och den stora besvärskammarens ledamöter, däri inbegripet deras ordförande, förordnas av förvaltningsrådet på förslag av det europeiska patentverkets president. Förvaltningsrådet kan, efter hörande av det europeiska patentverkets president, ge dem förnyat förordnande.

(4) Förvaltningsrådet har befogenhet att vidtaga disciplinära åtgärder mot tjänstemän som avses under 1—3 ovan.

Artikel 12

Tjänsteåligganden

Det europeiska patentverkets tjänstemän är, även efter det deras anställning upphört, förpliktade att icke röja eller använda sig av något som har sådan karaktär att det utgör yrkeshemlighet.

Artikel 13

Tvister mellan organisationen och det europeiska patentverkets tjänstemän

(1) Med den begränsning och på de villkor som anges i tjänstgörings- eller pensionsreglementet eller som, såvitt avser vissa tjänstemän, framgår av anställningsvillkoren äger den som är eller varit tjänsteman vid det europeiska patentverket eller hans rättsinnehavare i tvist mellan honom och den europeiska patentorganisationen anföra besvär hos Internationella arbetsorganisationens förvaltningsdomstol i enlighet med denna domstols stadga.

(2) Eine Beschwerde ist nur zulässig, wenn der Betreffende alle Beschwerdemöglichkeiten ausgeschöpft hat, die ihn das Statut der Beamten, die Versorgungsordnung oder die Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten eröffnen.

Artikel 14

Sprachen des Europäischen Patentamts

(1) die Amtssprachen des Europäischen Patentamts sind Deutsch, Englisch und Französisch. Europäische Patentanmeldungen sind in einer dieser Sprachen einzureichen.

(2) Natürliche oder juristische Personen mit Wohnsitz oder Sitz im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats, in dem eine andere Sprache als Deutsch, Englisch oder Französisch Amtssprache ist, und die Angehörigen dieses Staats mit Wohnsitz im Ausland können europäische Patentanmeldungen in einer Amtssprache dieses Staats einreichen. Sie müssen jedoch eine Übersetzung in einer der Amtssprachen des Europäischen Patentamts innerhalb einer in der Ausführungsordnung vorgeschriebenen Frist einreichen; diese Übersetzung kann während des gesamten Verfahrens vor dem Europäischen Patentamt mit der Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung in Übereinstimmung gebracht werden.

(3) Die Amtssprache des Europäischen Patentamts, in der die europäische Patentanmeldung eingereicht oder in die sie im Fall des Absatzes 2 übersetz worden ist, ist in allen Verfahren vor dem Europäischen Patentamt, die diese Anmeldung oder das darauf erteilte Patent betreffen, als Verfahrensprache zu verwenden, soweit in der Ausführungsordnung nichts anderes bestimmt ist.

(4) Die in Absatz 2 genannten Personen können auch fristgebundene Schriftstücke in einer Amtssprache des betreffenden Vertragsstaats einreichen, Sie müssen jedoch innerhalb einer in der Ausführungsordnung vorgeschriebenen Frist eine Übersetzung in der Verfahrenssprache einrei-

(2) An appeal shall only be admissible if the person concerned has exhausted such other means of appeal as are available to him under the Service Regulations, the Pension Scheme Regulations or the conditions of employment, as the case may be.

Article 14

Languages of the European Patent Office

(1) The official languages of the European Patent Office shall be English, French and German. European patent applications must be filed in one of these languages.

(2) However, natural or legal persons having their residence or principal place of business within the territory of a Contracting State having a language other than English, French or German as an official language, and nationals of that State who are resident abroad, may file European patent applications in an official language of that State. Nevertheless, a translation in one of the official languages of the European Patent Office must be filed within the time limit prescribed in the Implementing Regulations; throughout the proceedings before the European Patent Office, such translation may be brought into conformity with the original text of the application.

(3) The official language of the European Patent Office in which the European patent application is filed or, in the case referred to in paragraph 2, that of the translation, shall be used as the language of the proceedings in all proceedings before the European Patent Office concerning the application or the resulting patent, unless otherwise provided in the Implementing Regulations.

(4) The persons referred to in paragraph 2 may also file documents which have to be filed within a time limit in an official language of the Contracting State concerned. They must however file a translation in the language of the proceedings within the time limit prescribed in the Implementing Regu-

(2) Un recours n'est recevable que si l'intéressé a épuisé tous les moyens de recours qui lui sont ouverts par le statut des fonctionnaires, par le règlement des pensions ou par le régime applicable aux autres agents, selon le cas.

(2) Besvär får anföras endast om vederbörande uttömt alla rättsmedel som anges i tjänstgörings- eller pensionsreglementet eller, såvitt avser vissa tjänstemän, i anställningsvillkoren.

Article 14

Langues de l'Office européen des brevets

(1) Les langues officielles de l'Office européen des brevets sont l'allemand, l'anglais et le français. Les demandes de brevet européen sont déposées dans une de ces langues.

(2) Néanmoins, les personnes physiques et morales ayant leur domicile ou leur siège sur le territoire d'un Etat contractant ayant une langue autre que l'allemand, l'anglais ou le français comme langue officielle, et les nationaux de cet Etat ayant leur domicile à l'étranger peuvent déposer des demandes de brevet européen dans une langue officielle de cet Etat. Toutefois, une traduction dans une des langues officielles de l'Office européen des brevets doit être produite dans le délai prévu par le règlement d'exécution; pendant toute la durée de la procédure devant l'Office européen des brevets, cette traduction peut être rendue conforme au texte orginal de la demande.

(3) La langue officielle de l'Office européen des brevets dans laquelle la demande de brevet européen a été déposée ou celle dans laquelle cette demande a été traduite, dans le cas visé au paragraphe 2, doit être utilisée, sauf s'il en est disposé autrement par le règlement d'exécution, dans toutes les procédures devant l'Office européen des brevets relatives à cette demande ou au brevet délivré à la suite de cette demande.

(4) Les personnes visées au paragraphe 2 peuvent également déposer, dans une langue officielle de l'Etat contractant en question, des pièces devant être produites dans un délai déterminé. Toutefois, elles sont tenues de produire une traduction dans la langue de la procédure dans le délai

Artikel 14

Det europeiska patentverkets språk

(1) Det europeiska patentverkets officiella språk är engelska, franska och tyska. Europeisk patentansökan skall inges på ett av dessa språk.

(2) Fysisk eller juridisk person som har hemvist eller säte i fördragsslutande stat, i vilken annat språk än engelska, franska eller tyska är officiellt språk, och medborgare i denna stat som har hemvist utomlands får inge europeisk patentansökan på språk som är officiellt språk i denna stat. Översättning till något av det europeiska patentverkets officiella språk måste dock inges inom frist som anges i tillämpningsföreskrifterna. Denna översättning får när som helst under handläggningen vid det europeiska patentverket bringas i överensstämmelse med ansökningen i dess ursprungliga avfattning.

(3) Det av det europeiska patentverkets officiella språk på vilket den europeiska patentansökningen var avfattad vid ingivandet eller, i fall som avses under 2, till vilket ansökningen översatts, skall användas som handläggningsspråk vid all handläggning vid det europeiska patentverket som rör denna ansökan eller det patent som meddelats i anledning av denna, om ej annat sägs i tillämpningsföreskrifterna.

(4) Person som avses under 2 får även inge handling, som skall inges inom viss frist, på språk som är officiellt språk i ifrågavarande fördragsslutande stat. Han måste dock inge översättning till handläggningsspråket inom frist som anges i tillämpningsföreskrifterna. I fall som anges i

chen; in den in der Ausführungsordnung vorgesehenen Fällen können sie auch eine Übersetzung in einer anderen Amtssprache des Europäischen Patentamts einreichen.

(5) Wird ein Schriftstück, das nicht zu den Unterlagen der europäischen Patentanmeldung gehört, nicht in der in diesem Übereinkommen vorgeschriebenen Sprache eingereicht oder wird eine Übersetzung, die in diesem Übereinkommen vorgeschrieben ist, nicht rechtzeitig eingereicht, so gilt das Schriftstück als nicht eingegangen.

(6) Die europäischen Patentanmeldungen werden in der Verfahrenssprache veröffentlicht.

(7) Die europäischen Patentschriften werden in der Verfahrenssprache veröffentlicht; sie enthalten eine Übersetzung der Patenansprüche in den beiden anderen Amtssprachen des Europäischen Patentamts.

(8) In den drei Amtssprachen des Europäischen Patentamts werden veröffentlicht:

a) das Europäische Patentblatt;

b) das Amtsblatt des Europäischen Patentamts.

(9) Die Eintragungen in das europäische Patentregister werden in den drei Amtssprachen des Europäischen Patentamts vorgenommen. In Zweifelsfällen ist die Eintragung i der Verfahrenssprache maßgebend.

lations; in the cases provided for in the Implementing Regulations, they may file a translation in a different official language of the European Patent Office.

(5) If any document, other than those making up the European patent application, is not filed in the language prescribed by this Convention, or if any translation required by virtue of this Convention is not filed in due time, the document shall be deemed not to have been received.

(6) European patent applications shall be published in the language of the proceedings.

(7) The specifications of European patents shall be published in the language of the proceedings; they shall include a translation of the claims in the two other official languages of the European Patent Office.

(8) There shall be published in the three official languages of the European Patent Office:

(a) the European Patent Bulletin;

(b) the Official Journal of the European Patent Office.

(9) Entries in the Register of European Patents shall be made in the three official languages of the European Patent Office. In cases of doubt, the entry in the language of the proceeding shall be authentic.

Artikel 15

Organe im Verfahren

Im Europäischen Patentamt werden für die Durchführung der in diesem Übereinkommen vorgeschriebenen Verfahren gebildet:

a) eine Eingangsstelle;

b) Recherchenabteilungen;

c) Prüfungsabteilungen;

d) Einspruchsabteilungen;

e) eine Rechtsabteilung;

f) Beschwerdekammern;

g) eine Große Beschwerdekammer.

Article 15

The departments charged with the procedure

For implementing the procedures laid down in this Convention, there shall be set up within the European Patent Office:

(a) a Receiving Section;

(b) Search Divisions;

(c) Examining Divisions;

(d) Opposition Divisions;

(e) a Legal Division;

(f) Boards of Appeal;

(g) an Enlarged Board of Appeal.

prescrit par le règlement d'exécution; elles peuvent également déposer une traduction dans une autre langue officielle de l'Office européen des brevets.

(5) Si une pièce qui n'est pas comprise dans les pièces de la demande de brevet européen n'est pas produite dans la langue prescrite par la présente convention ou si une traduction requise en application de la présente convention n'est pas produite dans les délais, la pièce est réputée n'avoir pas été reçue.

(6) Les demandes de brevet européen sont publiées dans la langue de la procédure.

(7) Les fascicules de brevet européen sont publiés dans la langue de la procédure; ils comportent une traduction des revendications dans les deux autres languages officielles de l'Office européen des brevets.

(8) Sont publiés dans les trois langues officielles de l'Office européen des brevets:

a) le Bulletin européen des brevets;
b) le Journal officiel de l'Office européen des brevets.

(9) Les inscriptions au Registre européen des brevets sont effectuées dans les trois langues officielles de l'Office européen des brevets. En cas de doute, l'inscription dans la langue de la procédure fait foi.

tillämpningsföreskrifterna får han i stället inge översättning till annat språk som är officiellt språk vid det europeiska patentverket.

(5) Inges handling, som ej utgör del av den europeiska patentansökningen, på annat språk än som föreskrives i denna konvention eller inges översättning som kräves enligt denna konvention ej inom föreskriven tid, skall handlingen anses ej ha ingivits.

(6) Europeisk patentansökan skall publiceras på handläggningsspråket.

(7) De europeiska patentskrifterna skall publiceras på handläggningsspråket. De skall innehålla översättning av patentkraven till det europeiska patentverkets båda andra officiella språk.

(8) På det europeiska patentverkets tre officiella språk skall utges:

a) den europeiska patenttidningen,
b) det europeiska patentverkets officiella tidning.

(9) Införing i det europeiska patentregistret skall göras på det europeiska patentverkets tre officiella språk. Vid bristande överensstämmelse äger införingen på handläggningsspråket vitsord.

Article 15

Instances chargées des procédures

Pour l'application des procédures prescrites par la présente convention, il est institué à l'Office européen des brevets:

a) une section de dépôt;
b) des divisions de la recherche;
c) des divisions d'examen;
d) des divisions d'opposition;
e) une division juridique;
f) des chambres de recours;
g) une Grande Chambre de recours.

Artikel 15

Organ för förfarandet

För handläggningen enligt denna konvention skall inom det europeiska patentverket inrättas:

a) en mottagningsavdelning,
b) nyhetsgranskningsavdelningar,
c) prövningsavdelningar,
d) invändningsavdelningar,
e) en rättsavdelning,
f) besvärskamrar,
g) en stor besvärskammare.

Artikel 16

Eingangsstelle

Die Eingangsstelle gehört zur Zweigstelle in Den Haag. Sie ist für die Eingangs- und Formalprüfung europäischer Patentanmeldungen bis zu dem Zeitpunkt zuständig, zu dem Prüfungsantrag gestellt worden ist oder der Anmelder nach Artikel 96 Absatz 1 erklärt hat, daß er die Anmeldung aufrechterhält. Außerdem obliegt ihr die Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldungen und europäischen Recherchenberichte.

Article 16

Receiving Section

The Receiving Section shall be in the branch at The Hague. It shall be responsible for the examination on filing and the examination as to formal requirements of each European patent application up to the time when a request for examination has been made or the applicant has indicated under Article 96, paragraph 1, that he desires to proceed further with his application. It shall also be responsible for the publication of the European patent application and of the European search report.

Artikel 17

Recherchenabteilungen

Die Recherchenabteilungen gehören zur Zweigstelle in Den Haag. Sie sind für die Erstellung europäischer Recherchenberichte zuständig.

Article 17

Search Divisions

The Search Divisions shall be in the branch at The Hague. They shall be responsible for drawing up European search reports.

Artikel 18

Prüfungsabteilungen

(1) Die Prüfungsabteilungen sind für die Prüfung europäischer Patentanmeldungen von dem Zeitpunkt an zuständig, von dem an die Eingangsstelle nicht mehr zuständig ist.

(2) Eine Prüfungsabteilung setzt sich aus drei technisch vorgebildeten Prüfern zusammen. Bis zum Erlaß der Entscheidung über die europäische Patentanmeldung wird jedoch in der Regel ein Prüfer der Prüfungsabteilung mit der Bearbeitung der Anmeldung beauftragt. Die mündliche Verhandlung findet vor der Prüfungsabteilung selbst statt. Hält es die Prüfungsabteilung nach Art der Entscheidung für erforderlich, so wird sie durch einen rechtkundigen Prüfer ergänzt. Im Fall der Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden der Prüfungsabteilung den Ausschlag.

Article 18

Examining Divisions

(1) An Examining Division shall be responsible for the examination of each European patent application from the time when the Receiving Section ceases to be responsible.

(2) An Examining Division shall consist of three technical examiners. Nevertheless, the examination prior to a final decision shall, as a general rule, be entrusted to one member of the Division. Oral proceedings shall be before the Examining Division itthat the nature of the decision so requires, self. If the Examining Division considers it shall be enlarged by the addition of a legally qualified examiner. In the event of parity of votes, the vote of the Chairman of the Division shall be decisive.

Article 16

Section de dépôt

La section de dépôt fait partie du département de La Haye. Elle est compétente pour examiner la demande de brevet européen lors du dépôt et quant à certaines irrégularités jusqu'à la présentation de la requête en examen ou jusqu'à ce que le demandeur ait déclaré conformément à l'article 96, paragraphe 1, qu'il maintient sa demande. Elle est en outre chargée de publier la demande de brevet européen et le rapport de recherche européenne.

Artikel 16

Mottagningsavdelning

Mottagningsavdelningen ingår i filialen i Haag. Den svarar för prövningen av europeiska patentansökningar i samband med ingivandet och för prövningen av ansökningar i formellt avseende till dess sökanden begärt patenterbarhetsprövning eller enligt artikel 96.1 förklarat att han önskar fullfölja sin ansökan. Den svarar vidare för publiceringen av europeiska patentansökningar och europeiska nyhetsgranskningsrapporter.

Article 17

Divisions de la recherche

Les divisions de la recherche font partie du département de La Haye. Elles sont compétentes pour établir les rapports de recherche européenne.

Artikel 17

Nyhetsgranskningsavdelningar

Nyhetsgranskningsavdelningarna ingår i filialen i Haag. De svarar för upprättandet av europeiska nyhetsgranskningsrapporter.

Article 18

Divisions d'examen

(1) Les divisions d'examen sont compétentes pour examiner les demandes de brevet européen à compter du moment où cesse la compétence de la section de dépôt.

(2) Une division d'examen se compose de trois examinateurs techniciens. Toutefois, l'instruction de la demande est, en règle générale, confiée à l'un des examinateurs de la division. La procédure orale est de la compétence de la division d'examen elle-même. Si elle estime que la nature de la décision l'exige, la division d'examen est complétée par un examinateur juriste. En cas de partage des voix, la voix du président de la division d'examen est prépondérante.

Artikel 18

Prövningsavdelningar

(1) Prövningsavdelningarna svarar för handläggningen av europeiska patentansökningar från den tidpunkt då mottagningsavdelningen upphör att vara ansvarig för handläggningen.

(2) Prövningsavdelning består av tre tekniskt kunniga granskare. Den handläggning som föregår det slutliga beslutet skall emellertid i regel utföras av en av avdelningens granskare. Muntlig förhandling skall äga rum inför själva prövningsavdelningen. Anser prövningsavdelningen det erforderligt med hänsyn till beslutets art, skall den utökas med en lagkunnig granskare. Vid lika röstetal har prövningsavdelningens ordförande utslagsröst.

Artikel 19

Einspruchsabteilungen

(1) Die Einspruchsabteilungen sind für die Prüfung von Einsprüchen gegen europäische Patente zuständig.

(2) Eine Einspruchsabteilung setzt sich aus drei technisch vorgebildeten Prüfern zusammen, von denen mindestens zwei in dem Verfahren zur Erteilung des europäischen Patents, gegen das sich der Einspruch richtet, nicht mitgewirkt haben dürfen. Ein Prüfer, der in dem Verfahren zur Erteilung des europäischen Patents mitgewirkt hat, kann nicht den Vorsitz führen. Bis zum Erlaß der Entscheidung über den Einspruch kann die Einspruchsabteilung eines ihrer Mitglieder mit der Bearbeitung des Einspruches beauftragen. Die mündliche Verhandlung findet vor der Einspruchsabteilung selbst statt. Hält es die Einspruchsabteilung nach Art der Entscheidung für erforderlich, so wird sie durch einen rechtkundigen Prüfer ergänzt, der in dem Verfahren zur Erteilung des Patents nicht mitgewirkt haben darf. Im fall der Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden der Einspruchsabteilung den Ausschlag.

Artikel 20

Rechtsabteilung

(1) Die Rechtsabteilung ist zuständig für Entscheidungen über Eintragungen und Löschungen von Angaben im europäischen Patentregister sowie für Entscheidungen über Eintragungen und Löschungen in der Liste der zugelassenen Vertreter.

(2) Entscheidungen der Rechtsabteilung werden von einem rechtkundigen Mitglied getroffen.

Artikel 21

Beschwerdekammern

(1) Die Beschwerdekammern sind für die Prüfung von Beschwerden gegen Entscheidungen der Eingangsstelle, der Prüfungsabteilungen, der Einspruchsabteilungen und der Rechtsabteilung zuständig.

Article 19

Opposition Divisions

(1) An Opposition Division shall be responsible for the examination of oppositions against any European patent.

(2) An Opposition Division shall consist of three technical examiners, at least two of whom shall not have taken part in the proceedings for grant of the patent to which the opposition relates. An examiner who has taken part in the proceedings for the grant of the European patent shall not be the Chairman. Prior to the taking of a final decision on the opposition, the Opposition Division may entrust the examination of the opposition to one of its members. Oral proceedings shall be before the Opposition Division itself. If the Opposition Division considers that the nature of the decision so requires, it shall be enlarged by the addition of a legally qualified examiner who shall not have taken part in the proceedings for grant of the patent. In the event of parity of votes, the vote of the Chairman of the Division shall be decisive.

Article 20

Legal Division

(1) The Legal Division shall be responsible for decisions in respect of entries in the Register of European Patents and in respect of registration on, and deletion from, the list of professional representatives.

(2) Decisions of the Legal Division shall be taken by one legally qualified member.

Article 21

Boards of Appeal

(1) The Boards of Appeal shall be responsible for the examination of appeals from the decisions of the Receiving Section, Examining Divisions, Opposition Divisions and of the Legal Division.

Article 19

Divisions d'opposition

(1) Les divisions d'opposition sont compétentes pour examiner les oppositions aux brevets européens.

(2) Une division d'opposition se compose de trois examinateurs techniciens, dont deux au moins ne doivent pas avoir participé à la procédure de délivrance du brevet qui est l'objet de l'opposition. Un examinateur qui a participé à la procédure de délivrance du brevet européen ne peut assumer la présidence. La division d'opposition peut confier à l'un de ses membres l'instruction de l'opposition. La procédure orale est de la compétence de la division d'opposition elle-même. Si elle estime que la nature de la décision l'exige, la division d'opposition est complétée par un examinateur juriste qui ne doit pas avoir participé à la procédure de délivrance du brevet. En cas de partage des voix, la voix du président de la division d'opposition est prépondérante.

Artikel 19

Invändningsavdelningar

(1) Invändningsavdelningarna svarar för prövning av invändningar mot europeiska patent.

(2) Invändningsavdelning består av tre tekniskt kunniga granskare, av vilka åtminstone två ej får ha deltagit i den handläggning som lett till meddelandet av det europeiska patent som invändningen avser. Granskare som deltagit i den handläggning som lett till meddelandet av det europeiska patentet får ej vara ordförande. Invändningsavdelningen får uppdraga åt en av sina ledamöter att utföra den handläggning som föregår det slutliga beslutet. Muntlig förhandling skall äga rum inför själva invändningsavdelningen. Anser invändningsavdelningen det erforderligt med hänsyn till beslutets art, skall den utökas med en lagkunnig granskare, som ej får ha deltagit i den handläggning som lett till meddelandet av patentet. Vid lika röstetal har invändningsavdelningens ordförande utslagsröst.

Article 20

Division juridique

(1) La division juridique est compétente pour toute décision relative, d'une part, aux mentions à porter sur le Registre européen des brevets, d'autre part, à l'inscription sur la liste des mandataires agréés et à leur radiation de celle-ci.

(2) Les décisions de la division juridique sont prises par un membre juriste.

Artikel 20

Rättsavdelning

(1) Rättsavdelningen svarar för beslut rörande införing av uppgifter i det europeiska patentregistret samt för beslut rörande införing i eller avförande från förteckningen över auktoriserade ombud.

(2) Rättsavdelningens beslut fattas av en lagkunnig ledamot.

Article 21

Chambres de recours

(1) Les chambres de recours sont compétentes pour examiner les recours formés contre les décisions de la section de dépôt, des divisions d'examen, des divisions d'opposition et de la division juridique.

Artikel 21

Besvärskamrar

(1) Besvärskamrarna svarar för prövning av besvär över beslut som meddelats av mottagningsavdelningen, prövningsavdelning, invändningsavdelning och rättsavdelningen.

(2) Bei Beschwerden gegen die Entscheidung der Eingangsstelle und der Rechtsabteilung setzt sich eine Beschwerdekammer aus drei rechtskundigen Mitgliedern zusammen.

(3) Bei Beschtwerden gegen die Entscheidung einer Prüfungsabteilung setzt sich eine Beschwerdekammer zusammen aus:

a) zwei technisch vorgebildeten Mitgliedern und einem rechtskundigen Mitglied, wenn die Entscheidung die Zurückweisung einer europäischen Patentanmeldung oder die Erteilung eines europäischen Patent betrifft und von einer aus weniger als vier Mitgliedern bestehenden Prüfungsabteilung gefaßt worden ist;

b) drei technisch vorgebildeten Mitgliedern und zwei rechtkundigen Mitgliedern, wenn die Entscheidung von einer aus vier Mitgliedern bestehenden Prüfungsabteilung gefaßt worden ist order die Beschwerdekammer der Meinung ist, daß es die Art der Beschwerde erfordert;

c) drei rechtkundigen Mitgliedern in allen anderen Fällen.

(4) Bei Beschwerden gegen die Entscheidung einer Einspruchsabteilung setzt sich eine Beschwerdekammer zusammen aus:

a) zwei technisch vorgebildeten Mitgliedern und einem rechtkundigen Mitglied, wenn die Entscheidung von einer aus drei Mitgliedern bestehenden Einspruchsabteilung gefaßt worden ist;

b) drei technisch vorgebildeten Mitgliedern und zwei rechtkundigen Mitgliedern, wenn die Entscheidung von einer aus vier Mitgliedern bestehenden Einspruchsabteilung gefaßt worden ist oder die Beschwerdekammer der Meinung ist, daß es die Art der Beschwerde erfordert.

Artikel 22

Große Beschwerdekammer

(1) Die Große Beschwerdekammer ist zuständig für:

a) Entscheidungen über Rechtfragen, die ihr von den Beschwerdekammern vorgelegt werden;

(2) For appeals from a decision of the Receiving Section or the Legal Division, a Board of Appeal shall consist of three legally qualified members.

(3) For appeals from a decision of an Examining Division, a Board of Appeal shall consist of:

(a) two technically qualified members and one legally qualified member, when the decision concerns the refusal of a European patent application or the grant of a European patent and was taken by an Examining Division consisting of less than four members;

(b) three technically qualified members and two legally qualified members, when the decision was taken by an Examining Division consisting of four members or when the Board of Appeal considers that the nature of the appeal so requires;

(c) three legally qualified members in all other cases.

(4) For appeals from a decision of an Opposition Division, a Board of Appeal shall consist of:

(a) two technically qualified members and one legally qualified member, when the decision was taken by an Opposition Division consisting of three members;

(b) three technically qualified members and two legally qualified members, when the decision was taken by an Opposition Division consisting of four members or when the Board of Appeal considers that the nature of the appeal so requires.

Article 22

Enlarged Board of Appeal

(1) The Enlarged Board of Appeal shall be responsible for:

(a) deciding points of law referred to it by Boards of Appeal;

(2) Dans le cas d'un recours formé contre une décision de la section de dépôt ou de la division juridique, la chambre de recours se compose de trois membres juristes.

(3) Dans le cas d'un recours formé contre une décision d'une division d'examen, la chambre de recours se compose de:

a) deux membres techniciens et un membre juriste lorsque la décision est relative au rejet d'une demande de brevet européen ou à la délivrance d'un brevet européen et qu'elle a été prise par une division d'examen composée de moins de quatre membres;

b) trois membres techniciens et deux membres juristes lorsque la décision a été prise par une division d'examen composée de quatre membres ou si la chambre de recours estime que la nature du recours l'exige;

c) trois membres juristes dans les autres cas.

(4) Dans le cas d'un recours formé contre une décision d'une division d'opposition, la chambre de recours se compose de:

a) deux membres techniciens et un membre juriste lorsque la décision a été prise par une division d'opposition composée de trois membres;

b) trois membres techniciens et deux membres juristes lorsque la décision a été prise par une division d'opposition composée de quatre membres ou si la chambre de recours estime que la nature du recours l'exige.

(2) Vid prövning av besvär över beslut av mottagningsavdelningen eller rättsavdelningen består besvärskammaren av tre lagkunniga ledamöter.

(3) Vid prövning av besvär över beslut av prövningsavdelning består besvärskammaren av

a) två tekniskt kunniga ledamöter och en lagkunnig ledamot, om beslutet gäller avslag på europeisk patentansökan eller meddelande av europeiskt patent och beslutet meddelats av prövningsavdelning som bestått av mindre än fyra ledamöter;

b) tre tekniskt kunniga och två lagkunniga ledamöter, om beslutet meddelats av prövningsavdelning som bestått av fyra ledamöter eller besvärskammaren anser det erforderligt med hänsyn till besvärens art;

c) tre lagkunniga ledamöter i övriga fall.

(4) Vid prövning av besvär över beslut av invändningsavdelning består besvärskammaren av

a) två tekniskt kunniga ledamöter och en lagkunnig ledamot, om beslutet meddelats av invändningsavdelning som bestått av tre ledamöter;

b) tre tekniskt kunniga och två lagkunniga ledamöter, om beslutet meddelats av invändningsavdelning som bestått av fyra ledamöter eller besvärskammaren anser det erforderligt med hänsyn till besvärens art.

Article 22

Grande Chambre de recours

(1) La Grande Chambre de recours est compétente pour:

a) statuer sur les questions de droit qui lui sont soumises par les chambres de recours;

Artikel 22

Den stora besvärskammaren

(1) Den stora besvärskammaren åligger att

a) avgöra rättsfrågor som hänskjutes till den från besvärskamrarna;

b) die Abgabe von Stellungnahmen zu Rechtsfragen, die ihr vom Präsidenten des Europäischen Patentamts nach Artikel 112 vorgelegt werden.

(2) Die Große Beschwerdekammer beschließt in der Besetzung von fünf rechtkundigen Mitgliedern und zwei technisch vorgebildeten Mitgliedern. Ein rechtskundiges Mitglied führt den Vorsitz.

Artikel 23

Unabhängigkeit der Mitglieder der Kammern

(1) Die Mitglieder der Großen Beschwerdekammer und der Beschwerdekammern werden für einen Zeitrum von fünf Jahren ernannt und können während dieses Zeitraums ihrer Funktion nicht enthoben werden, es sei denn, daß schwerwiegende Gründe vorliegen und der Verwaltungsrat auf Vorschlag der Großen Beschwerdekammer einen entsprechenden Beschluß faßt.

(2) Die Mitglieder der Kammern dürfen nicht der Eingangsstelle, den Prüfungsabteilungen, den Einspruchsabteilungen oder der Rechtsabteilung angehören.

(3) Die Mitglieder der Kammern sind für ihre Entscheidungen an Weisungen nicht gebunden und nur diesem Übereinkommen unterworfen.

(4) Die Verfahrensordnungen der Beschwerdekammern und der Großen Beschwerdekammer werden nach Maßgabe der Ausführungsordnung erlassen. Sie bedürfen der Genehmigung des Verwaltungsrats.

Artikel 24

Ausschließung und Ablehnung

(1) Die Mitglieder der Beschwerdekammern und der Großen Beschwerdekammer düfen nicht an der Erledigung einer Sache mitwirken, an der sie ein persönliches Interesse haben, in der wie vorher als Vertreter eines Beteiligten tätig gewesen sind oder an deren abschließender Entscheidung in der Vorinstanz sie mitgewirkt haben.

(b) giving opinions on points of law referred to it by the President of the European Patent Office under the conditions laid down in Article 112.

(2) For giving decisions or opinions, the Enlarged Boards of Appeal shall consist of five legally qualified members and two technically qualified members. One of the legally qualified members shall be the Chairman.

Article 23

Independence of the members of the Boards

(1) The members of the Enlarged Board of Appeal and of the Boards of Appeal shall be appointed for a term of five years and may not be removed from office during this term, except if there are serious grounds for such removal and if the Administrative Council, on a proposal from the Enlarged Board of Appeal, takes a decision to this effect.

(2) The members of the Boards may not be members of the Receiving Section, Examining Divisions, Opposition Divisions or of the Legal Division.

(3) In their decisions the members of the Boards shall not be bound by any instructions and shall comply only with the provisions of this Convention.

(4) The Rules of Procedure of the Boards of Appeal and the Enlarged Board of Appeal shall be adopted in accordance with the provisions of the Implementing Regulations. They shall be subject to the approval of the Administrative Council.

Article 24

Exclusion and objection

(1) Members of the Boards of Appeal or of the Enlarged Board of Appeal may not take part in any appeal if they have any personal interest therein, if they have previously been involved as representatives of one of the parties, or if they participated in the decision under appeal.

b) donner des avis sur les questions de droit qui lui sont soumises par le Président de l'Office européen des brevets dans les conditions prévues à l'article 112.

(2) Pour statuer ou donner des avis, la Grande Chambre de recours se compose de cinq membres juristes et de deux membres techniciens. La présidence est assurée par l'un des membres juristes.

Article 23

Indépendance des membres des chambres

(1) Les membres de la Grande Chambre de recours et des chambres de recours sont nommés pour une période de cinq ans et ne peuvent être relevés de leurs fonctions pendant cette période, sauf pour motifs graves et si le Conseil d'administration, sur proposition de la Grande Chambre de recours, prend une décision à cet effet.

(2) Les membres des chambres ne peuvent être membres de la section de dépôt, des divisions d'examen, des divisions d'opposition ou de la division juridique.

(3) Dans leurs décisions, les membres des chambres ne sont liés par aucune instruction et ne doivent se conformer qu'aux seules dispositions de la présente convention.

(4) Les règlements de procédure des chambres de recours et de la Grande Chambre de recours sont arrêtés conformément aux dispositions du règlement d'exécution. Ils sont soumis à l'approbation du Conseil d'administration.

Article 24

Récusation

(1) Les membres d'une chambre de recours et de la Grande Chambre de recours ne peuvent participer au règlement d'une affaire s'ils y possèdent un intérêt personnel, s'ils y sont antérieurement intervenus en qualité de représentants de l'une des parties ou s'ils ont pris part à la décision qui fait l'objet du recours.

b) avge utlåtanden i rättsfrågor som enligt artikel 112 hänskjutes till den av det europeiska patentverkets president.

(2) Den stora besvärskammaren är beslutsför med fem lagkunniga och två tekniskt kunniga ledamöter. En av de lagkunniga ledamöterna skall vara ordförande.

Artikel 23

Kammarledamöternas oavhängighet

(1) Den stora besvärskammarens och besvärskamrarnas ledamöter förordnas för en tid av fem år. De får under denna tid ej skiljas från sina uppdrag, om ej tungt vägande skäl därför föreligger och förvaltningsrådet på förslag av den stora besvärskammaren beslutar därom.

(2) Kammarledamot får icke vara ledamot i mottagningsavdelningen, prövningsavdelning, invändningsavdelning eller rättsavdelningen.

(3) Kamrarnas ledamöter är vid beslutsfattandet icke bundna av några instruktioner utan endast av bestämmelserna i denna konvention.

(4) Bestämmelser om ärendenas handläggning vid besvärskamrarna och den stora besvärskammaren skall antagas på sätt sägs i tillämpningsföreskrifterna. Dessa bestämmelser skall godkännas av förvaltningsrådet.

Artikel 24

Jäv

(1) Ledamot av besvärskammare eller av den stora besvärskammaren får ej deltaga i prövning av sak, om han har personligt intresse i saken, tidigare företrätt någon av parterna i saken eller deltagit i det beslut som besvären gäller.

(2) Glaubt ein Mitglied einer Beschwerdekammer oder der Großen Beschwerdekammer aus einem der in Absatz 1 genannten Gründe oder aus einem sonstigen Grund an einem Verfahren nicht mitwirken zu können, so teilt es dies der Kammer mit.

(3) Die Mitglieder der Beschwerdekammern oder der Großen Beschwerdekammer können von jedem Beteiligten aus einem der in Absatz 1 genannten Gründe oder wegen Besorgnis der Befangenheit abgelehnt werden. Die Ablehnung ist nicht zulässig, wenn der Beteiligte im Verfahren Anträge gestellt oder Stellungnahmen abgegeben hat, obwohl er bereits den Ablehnungsgrund kannte. Die Ablehnung kann nicht mit der Staatsangehörigkeit der Mitglieder begründet werden.

(4) Die Beschwerdekammern und die Große Beschwerdekammer entscheiden in den Fällen der Absätze 2 und 3 ohne Mitwirkung des betroffenen Mitglieds. Bei dieser Entscheidung wird das abgelehnte Mitglied durch seinen Vertreter ersetzt.

(2) If, for one of the reasons mentioned in paragraph 1, or for any other reason, a member of a Board of Appeal or of the Enlarged Board of Appeal considers that he should not take part in any appeal, he shall inform the Board accordingly.

(3) Members of a Board of Appeal or of the Enlarged Board of Appeal may be objected to by any party for one of the reasons mentioned in paragraph 1, or if suspected of partiality. An objection shall not be admissible if, while being aware of a reason for objection, the party has taken a procedural step. No objection may be based upon the nationality of members.

(4) The Boards of Appeal and the enlarged Board of Appeal shall decide as to the action to be taken in the cases specified in paragraphs 2 and 3 without the participation of the member concerned. For the purposes of taking this decision the member objected to shall be replaced by his alternate.

Artikel 25

Technische Gutachten

Auf Ersuchen des mit einer Verletzungs- oder Nichtigkeitsklage befaßten zuständigen nationalen Gerichts ist das Europäische Patentamt verpflichtet, gegen eine angemessene Gebühr ein technisches Gutachten über das europäsche Patent zu erstatten, das Gegenstand des Rechtsstreits ist. Für die Erstattung der Gutachten sind die Prüfungsabteilungen zuständig.

Article 25

Technical opinion

At the request of the competent national court trying an infringement or revocation action, the European Patent Office shall be obliged, against payment of an appropriate fee, to give a technical opinion concerning the European patent which is the subject of the action. The Examining Divisions shall be responsible for the issue of such opinions.

Kapitel IV

Der Verwaltungsrat

Chapter IV

The Administrative Council

Artikel 26

Zusammensetzung

(1) Der Verwaltungsrat besteht aus den Vertretern der Vertragsstaaten und deren Stellvertretern. Jeder Vertragsstaat ist be-

Article 26

Membership

(1) The Administrative Council shall be composed of the Representatives and the alternate Representatives of the Contracting

(2) Si, pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 1 ou pour tout autre motif, un membre d'une chambre de recours ou de la Grande Chambre de recours estime ne pas pouvoir participer au règlement d'une affaire, il en avertit la chambre.

(3) Les membres d'une chambre de recours ou de la Grande Chambre de recours peuvent être récusés par toute partie pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 1 ou s'ils peuvent être soupçonnés de partialité. La récusation n'est pas recevable lorsque la partie en cause a fait des actes de procédure, bien qu'elle ait déjà eu connaissance du motif de récusation. Aucune récusation ne peut être fondée sur la nationalité des membres.

(4) Les chambres de recours et la Grande Chambre de recours statuent, dans les cas visés aux paragraphes 2 et 3, sans la participation du membre intéressé. Pour prendre cette décision, le membre récusé est remplacé, au sein de la chambre, par son suppléant.

Article 25

Avis technique

A la requête du tribunal national compétent saisi de l'action en contrefaçon ou en nullité, l'Office européen des brevets est tenu de fournir, contre paiement d'une redevance appropriée, un avis technique sur le brevet européen en cause. Les divisions d'examen sont compétentes pour la délivrance de ces avis.

Chapitre IV

Le Conseil d'administration

Article 26

Composition

(1) Le Conseil d'administration se compose des représentants des Etats contractants et de leurs suppléants. Chaque Etat

(2) Anser ledamot av besvärskammare eller den stora besvärskammaren, på skäl som anges under 1 eller av annan orsak, att han ej kan deltaga i prövningen av viss sak, skall han underrätta kammaren härom.

(3) Invändning om att ledamot i besvärskammare eller den stora besvärskammaren är jävig får framställas av part på skäl som anges under 1 eller på grund av misstanke om partiskhet. Invändning om jäv får ej upptagas till prövning, om parten vidtagit processuell åtgärd trots att han då kände till den omständighet varå jävet grundas. Invändning får ej grundas på ledamots nationalitet.

(4) I fall som avses under 2 och 3 beslutar besvärskammare och den stora besvärskammaren utan att ifrågavarande ledamot deltager i beslutet. Vid prövning av jävsfråga deltager i stället för den ledamot mot vilken invändning om jäv framställts dennes ersättare.

Artikel 25

Tekniskt utlåtande

På begäran av behörig nationell domstol som prövar talan om patentintrång eller om patents ogiltighet skall det europeiska patentverket mot skälig avgift avge tekniskt utlåtande rörande det europeiska patent som tvisten gäller. Det åligger prövningsavdelningarna att avge sådana utlåtanden.

Kapitel IV

Förvaltningsrådet

Artikel 26

Sammansättning

(1) Förvaltningsrådet skall bestå av de fördragsslutande staternas ombud och ersättare för ombud. Varje fördragsslutande stat

rechtigt einen Vertreter und einen Stellvertreter für den Verwaltungsrat zu bestellen.

(2) Die Mitglieder des Verwaltungsrats können nach Maßgabe der Geschäftsordnung des Verwaltungsrats Berater oder Sachverständige hinzuziehen.

Artikel 27

Vorsitz

(1) Der Verwaltungsrat wählt aus den Vertretern der Vertragsstaaten und deren Stellvertretern einen Präsidenten und einen Vizepräsidenten. Der Vizepräsident tritt im Fall der Verhinderung des Präsidenten von Amts wegen an dessen Stelle.

(2) Die Amtszeit des Präsidenten und des Vizepräsidenten beträgt drei jahre. Wiederwahl ist zulässig.

Artikel 28

Präsidium

(1) Beträgt die Zahl der Vertragsstaaten mindestens acht, so kann der Verwaltungsrat ein aus fünf seiner Mitglieder bestehendes Präsidum bilden.

(2) Der Präsident und der Vizepräsident des Verwaltungsrats sind von Amts wegen Mitglieder des Präsidiums; die drei übrigen Mitglieder werden vom Verwaltungsrat gewählt.

(3) Die Amtszeit der vom Verwaltungsrat gewählten Präsidiumsmitglieder beträgt drei Jahre. Die Wiederwahl dieser Mitglieder ist nicht zulässig.

(4) Das Präsidium nimmt die Aufgaben wahr, die ihm der Verwaltungsrat nach Maßgabe der Geschäftsordnung zuweist.

Artikel 29

Tagungen

(1) Der Verwaltungsrat wird von seinem Präsidenten einberufen.

States. Each Contracting State shall be entitled to appoint one Representative and one alternate Representative to the Administrative Council.

(2) The members of the Administrative Council may, subject to the provisions of its Rules of Procedure, be assisted by advisers or experts.

Article 27

Chairmanship

(1) The Administrative Council shall elect a Chairman and a Deputy Chairman from among the Representatives and alternate Representatives of the Contracting States. The Deputy Chairman shall *ex officio* replace the Chairman in the event of his being prevented from attending to his duties.

(2) The duration of the terms of office of the Chairman and the Deputy Chairman shall be three years. The terms of office shall be renewable.

Article 28

Board

(1) When there are at least eight Contracting States, the Administrative Council may set up a Board composed of five of its members.

(2) The Chairman and the Deputy Chairman of the Administrative Council shall be members of the Board *ex officio;* the other three members shall be elected by the Administrative Council.

(3) The term of office of the members elected by the Administrative Council shall be three years. This term of office shall not be renewable.

(4) The Board shall perform the duties given to it by the Administrative Council in accordance with the Rules of Procedure.

Article 29

Meetings

(1) Meetings of the Administrative Council shall be convened by its Chairman.

contractant a le droit de désigner un représentant au Conseil d'administration et un suppléant.

(2) Les membres du Conseil d'administration peuvent se faire assister de conseillers ou d'experts, dans les limites prévues par son règlement intérieur.

Article 27

Présidence

(1) Le Conseil d'administration élit parmi les représentants des Etats contractants et leurs suppléants un Président et un Vice-Président. Le Vice-Président remplace de droit le Président en cas d'empêchement.

(2) La durée du mandat du Président et du Vice-Président est de trois ans. Ce mandat est renouvelable.

Article 28

Bureau

(1) Le Conseil d'administration peut instituer un Bureau composé de cinq de ses membres, dès lors que le nombre des Etats contractants est de huit au minimum.

(2) Le Président et le Vice-Président du Conseil d'administration sont de droit membres du Bureau; les trois autres membres sont élus par le Conseil d'administration.

(3) La durée du mandat des membres élus par le Conseil d'administration est de trois ans. Ce mandat n'est pas renouvelable.

(4) Le Bureau assume l'exécution des tâches que le Conseil d'administration lui confie dans le cadre du règlement intérieur.

Article 29

Sessions

(1) Le Conseil d'administration se réunit sur convocation de son président.

har rätt att utse ett ombud i förvaltningsrådet och en ersättare för ombudet.

(2) Förvaltningsrådets medlemmar får bistås av rådgivare eller experter, om ej annat följer av vad som föreskrives i rådets arbetsordning.

Artikel 27

Ordförande

(1) Förvaltningsrådet skall välja en ordförande och en vice ordförande bland de fördragsslutande staternas ombud och ersättare för ombud. Vid förfall för ordföranden är vice ordföranden självskriven ersättare för denne.

(2) Ordföranden och vice ordföranden väljes för en tid av tre år. De får omväljas.

Artikel 28

Presidium

(1) Uppgår antalet fördragsslutande stater till minst åtta, får förvaltningsrådet tillsätta ett presidium, som skall bestå av fem av rådets medlemmar.

(2) Förvaltningsrådets ordförande och vice ordförande är självskrivna medlemmar i presidiet. De tre återstående medlemmarna väljes av förvaltningsrådet.

(3) De av förvaltningsrådet valda medlemmarna i presidiet väljes för en tid av tre år. De får ej omväljas.

(4) Presidiet skall utföra de uppgifter som förvaltningsrådet i enlighet med arbetsordningen tilldelar det.

Artikel 29

Sammanträden

(1) Förvaltningsrådet sammanträder på kallelse av ordföranden.

(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts nimmt an den Beratungen Teil.

(3) Der Verwaltungsrat hält jährlich eine ordentliche Tagung ab; außerdem tritt er auf Veranlassung seines Präsidenten oder auf Antrag eines Drittels der Vertragsstaaten zusammen.

(4) Der Verwaltungsrat berät aufgrund einer Tagesordnung nach Maßgabe seiner Geschäftsordnung.

(5) Jede Frage, die auf Antrag eines Vertragsstaats nach Maßgabe der Geschäftsordnung auf die Tagesordnung gesetzt werden soll, wird in die vorläufige Tagesordnung aufgenommen.

(2) The President of the European Patent Office shall take part in the deliberations of the Administrative Council.

(3) The Administrative Council shall hold an ordinary meeting once each year. In addition, it shall meet on the initiative of its Chairman or at the request of one-third of the Contracting States.

(4) The deliberations of the Administrative Council shall be based on an agenda, and shall be held in accordance with its Rules of Procedure.

(5) The provisional agenda shall contain any question whose inclusion is requested by any Contracting State in accordance with the Rules of Procedure.

Artikel 30

Teilnahme von Beobachtern

(1) Die Weltorganisation für geistiges Eigentum ist auf den Tagungen des Verwaltungsrats nach Maßgabe eines Abkommens vertreten, das die Europäische Patentorganisation mit der Weltorganisation für geistiges Eigentum schließt.

(2) Andere zwischenstaatliche Organisationen, die mit der Durchführung internationaler patentrechtlicher Verfahren beauftragt sind und mit denen die Organisation ein Abkommen geschlossen hat, sind, wenn dieses Abkommen entsprechende Vorschriften enthält, nach Maßgabe dieser Vorschriften auf den Tagungen des Verwaltungsrats vertreten.

(3) Alle anderen zwischenstaatlichen und nichtstaatlichen internationalen Organisationen, die eine die Organisation betreffende Tätigkeit ausüben, können vom Verwaltungsrat eingeladen werden, sich auf seinen Tagungen bei der Erörterung von Fragen, die von gemeinsamem Interesse sind, vertreten zu lassen.

Article 30

Attendance of observers

(1) The World Intellectual Property Organization shall be represented at the meetings of the Administrative Council, in accordance with the provisions of an agreement to be concluded between the European Patent Organisation and the World Intellectual Property Organization.

(2) Any other inter-governmental organisation charged with the implementation of international procedures in the field of patents with which the Organisation has concluded an agreement shall be represented at the meetings of the Administrative Council, in accordance with any provisions contained in such agreement.

(3) Any other inter-governmental and international non-governmental organisations exercising an activity of interest to the Organisation may be invited by the Administrative Council to arrange to be represented at its meetings during any discussion of matters of mutual interest.

(2) Le Président de l'Office européen des brevets prend part aux délibérations.

(3) Le Conseil d'administration tient une session ordinaire une fois par an; en outre, il se réunit à l'initiative de son Président ou à la demande du tiers des Etats contractants.

(4) Le Conseil d'administration délibère sur un ordre du jour déterminé, conformément à son règlement intérieur.

(5) Toute question dont l'inscription est demandée par un Etat contractant dans les conditions prévues par le règlement intérieur est inscrite à l'ordre du jour provisoire.

(2) Det europeiska patentverkets president skall deltaga i förvaltningsrådets förhandlingar.

(3) Förvaltningsrådet skall hålla ordinarie sammanträde en gång om året. Det skall dessutom sammanträda om ordföranden finner anledning därtill eller en tredjedel av de fördragsslutande staterna begär det.

(4) Förvaltningsrådets förhandlingar skall följa en dagordning och äga rum i enlighet med rådets arbetsordning.

(5) Varje fråga som fördragsslutande stat, i enlighet med vad som föreskrives i arbetsordningen, begär upptagen på dagordningen skall upptagas på den preliminära dagordningen.

Article 30

Participation d'observateurs

(1) L'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle est représentée aux sessions du Conseil d'administration, conformément aux dispositions d'un accord à conclure entre l'Organisation européenne des brevets et l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle.

(2) D'autres organisations intergouvernementales, qui sont chargées de la mise en œuvre de procédures internationales dans le domaine des brevets avec lesquelles l'Organisation a conclu un accord, sont représentées aux sessions du Conseil d'administration, conformément aux dispositions figurant éventuellement à cet effet dans ledit accord.

(3) Toute autre organisation intergouvernementale ou internationale non gouvernementale exerçant une activité intéressant l'Organisation peut être invitée par le Conseil d'administration à se faire représenter à ses sessions lors de toute discussion de questions d'intérêt commun.

Artikel 30

Deltagande av observatörer

(1) Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten skall vara företrädd vid förvaltningsrådets sammanträden i enlighet med vad som föreskrives i en överenskommelse som skall ingås mellan den europeiska patentorganisationen och världsorganisationen för den intellektuella äganderätten.

(2) Annan mellanstatlig organisation, som har till uppgift att utföra internationell handläggning på det patenträttsliga området och med vilken den europeiska patentorganisationen ingått överenskommelse, skall vara företrädd vid förvaltningsrådets sammanträden i enlighet med vad som i detta avseende kan vara föreskrivet i sådan överenskommelse.

(3) Annan mellanstatlig eller icke statlig internationell organisation, som bedriver verksamhet som är av intresse för den europeiska patentorganisationen, kan av förvaltningsrådet inbjudas att låta sig företrädas vid rådets sammanträden när frågor av gemensamt intresse behandlas.

Artikel 31

Sprachen des Verwaltungsrats

(1) Der Verwaltungsrat bedient sich bei seinen Beratungen der deutschen, englischen und französischen Sprache.

(2) Die dem Verwaltungsrat unterbreiteten Dokumente und die Protokolle über seine Beratungen werden in den drei in Absatz 1 genannten Sprachen erstellt.

Artikel 32

Personal, Räumlichkeiten und Ausstattung

Das Europäische Patentamt stellt dem Verwaltungsrat sowie den vom Verwaltungsrat eingesetzten Ausschüssen das Personal, die Räumlichkeiten und die Ausstattung zur Verfügung, die sie zur Durchführung ihrer Aufgaben benötigen.

Artikel 33

Befugnisse des Verwaltungsrats in bestimmten Fällen

(1) Der Verwaltungsrat ist befugt, folgende Vorschriften zu ändern:

a) die Dauer der in diesem Übereinkommen festgesetzten Fristen; dies gilt für die in Artikel 95 festgelegten Voraussetzungen;

b) die Ausführungsordnung.

(2) Der Verwaltungsrat ist befugt, in Übereinstimmung mit diesem Übereinkommen folgende Vorschriften zu erlassen und zu ändern:

a) die Finanzordnung;

b) das Statut der Beamten und die Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten des Europäischen Patentamts, ihre Besoldung sowie die Art der zusätzlichen Vergütungen und die Verfahrensrichtlinien für deren Gewährung;

c) die Versorgungsordnung und Erhöhungen der Versorgungsbezüge entspre-

Article 31

Languages of the Administrative Council

(1) The languages in use in the deliberations of the Administrative Council shall be English, French and German.

(2) Documents submitted to the Administrative Council, and the minutes of its deliberations, shall be drawn up in the three languages mentioned in paragraph 1.

Article 32

Staff, premises and equipment

The European Patent Office shall place at the disposal of the Administrative Council and any body established by it such staff, premises and equipment as may be necessary for the performance of their duties.

Article 33

Competence of the Administrative Council in certain cases

(1) The Administrative Council shall be competent to amend the following provisions of this Convention:

(a) the time limits laid down in this Convention; this shall apply to the time limit laid down in Article 94 only in the conditions laid down in Article 95;

(b) the Implementing Regulations.

(2) The Administrative Council shall be competent, in conformity with this convention, to adopt or amend the following provisions:

(a) the Financial Regulations;

(b) the Service Regulations for permanent employees and the conditions of employment of other employees of the European Patent Office, the salary scales of the said permanent and other employees, and also the nature, and rules for the grant, of any supplementary benefits;

(c) the Pension Scheme Regulations and any appropriate increases in existing pen-

Article 31

Langues du Conseil d'administration

(1) Les langues utilisées dans les délibérations du Conseil d'administration sont l'allemand, l'anglais et le français.

(2) Les documents soumis au Conseil d'administration et les procès-verbaux de ses délibérations sont établis dans les trois langues visées au paragraphe 1.

Article 32

Personnel, locaux et matériel

L'Office européen des brevets met à la disposition du Conseil d'administration et des comités que celui-ci a institués le personnel, les locaux et les moyens matériels nécessaires à l'accomplissement de leur mission.

Article 33

Compétence du Conseil d'administration dans certains cas

(1) Le Conseil d'administration a compétence pour modifier les dispositions de la présente convention énumérées ci-après:

a) les articles de la présente convention dans la mesure où ils fixent la durée d'un délai, cette disposition n'étant applicable au délai visé à l'article 94 que s'il est satisfait aux conditions prévues à l'article 95,

b) les dispositions du règlement d'exécution.

(2) Le Conseil d'administration a compétence, conformément aux termes de la présente convention, pour arrêter et modifier:

a) le règlement financier;

b) le statut des fonctionnaires et le régime applicable aux autres agents de l'Office européen des brevets, le barême de leurs rémunérations ainsi que la nature et les règles d'octroi des avantages accessoires;

c) le règlement des pensions et toute augmentation des pensions existantes corres-

Artikel 31

Förvaltningsrådets språk

(1) Vid förvaltningsrådets förhandlingar får engelska, franska och tyska användas.

(2) Handlingar som framlägges för förvaltningsrådet samt protokoll från dess sammanträden skall upprättas på de tre språk som anges under 1.

Artikel 32

Personal, lokaler och utrustning

Det europeiska patentverket skall ställa till förfogande för förvaltningsrådet och utskott som tillsatts av rådet den personal, de lokaler och den utrustning som erfordras för att de skall kunna fullgöra sina uppgifter.

Artikel 33

Förvaltningsrådets behörighet i vissa fall

(1) Förvaltningsrådet är behörigt att ändra

a) de tidsfrister som fastställes i denna konvention; i fråga om den frist som anges i artikel 94 gäller detta endast under de förutsättningar som uppställes i artikel 95;

b) tillämpningsföreskrifterna.

(2) Förvaltningsrådet är behörigt att på sätt sägs i denna konvention antaga och ändra

a) finansreglementet;

b) tjänstgöringsreglementet för fast anställda tjänstemän och anställningsvillkoren för övriga anställda vid det europeiska patentverket, löneplaner för de anställda samt bestämmelser om vilka andra förmåner som skall tillkomma de anställda och vilka villkor som skall gälla för att dylika förmåner skall utgå;

c) pensionsreglementet och beslut om sådan höjning av utgående pensioner som

chend einer Erhöhung der Dienstbezüge;

d) die Gebührenordnung;

e) seine Geschäftsordnung.

(3) Der Verwaltungsrat ist befugt zu beschließen, daß abweichend von Artikel 18 Absatz 2 die Prüfungsabteilungen für bestimmte Gruppen von Fällen aus einem technisch vorgebildeten Prüfer bestehen, wenn die Erfahrung dies rechtfertigt. Dieser Beschluß kann rückgängig gemacht werden.

(4) Der Verwaltungsrat ist befugt, den Präsidenten des Europäischen Patentamts zu ermächtigen, Verhandlungen über den Abschluß von Abkommen mit Staaten oder zwischenstaatlichen Organisationen sowie mit Dokumentationszentren, die aufgrund von Vereinbarungen mit solchen Organisationen errichtet worden sind, zu führen und diese Abkommen mit Genehmigung des Verwaltungsrats für die Europäische Patentorganisation zu schließen.

Artikel 34

Stimmrecht

(1) Stimmberechtigt im Verwaltungsrat sind nur die Vertragsstaaten.

(2) Jeder Vertragsstaat verfügt über eine Stimme, soweit nicht Artikel 36 anzuwenden ist.

Artikel 35

Abstimmungen

(1) Der Verwaltungsrat faßt seine Beschlüsse vorbehaltlich Absatz 2 mit der einfachen Mehrheit der vertretenen Vertragsstaaten, die eine Stimme abgeben.

(2) Dreiviertelmehrheit der vertretenen Vertragsstaaten, die eine Stimme abgeben, ist für die Beschlüsse erforderlich, zu denen der Verwaltungsrat nach den Artikeln 7, 11 Absatz 1, 33, 39 Absatz 1, 40 Absätze 2 und 4, 46, 87, 95, 134, 151 Absatz 3, 154 Absatz 2, 155 Absatz 2, 156, 157 Absätze 2 bis 4, 160 Absatz 1 Satz 2, 162, 163, 166, 167 und 172 befugt ist.

sions to correspond to increases in salaries;

(d) the Rules relating to Fees;

(e) its Rules of Procedure.

(3) Notwithstanding Article 18, paragraph 2, the Administrative Council shall be competent to decide, in the light of experience, that in certain categories of cases Examining Divisions shall consist of one technical examiner. Such decision may be rescinded.

(4) The Administrative Council shall be competent to authorise the President of the European Patent Office to negotiate and, with its approval, to conclude agreements on behalf of the European Patent Organisation with States, with inter-governmental organisations and with documentation centres set up by virtue of agreements with such organisation.

Article 34

Voting rights

(1) The right to vote in the Administrative Council shall be restricted to the Contracting States.

(2) Each Contracting State shall have one vote, subject to the application of the provisions of Article 36.

Article 35

Voting rules

(1) The Administrative Council shall take its decisions other than those referred to in paragraph 2 by a simple majority of the Contracting States represented and voting.

(2) A majority of three-quarters of the votes of the Contracting States represented and voting shall be required for the decisions which the Administrative Council is empowered to take under Article 7, Article 11, paragraph 1, Article 33, Article 39, paragraph 1, Article 40, paragraphs 2 and 4, Article 46, Article 87, Article 95, Article 134, Article 151, paragraph 3, Article 154, paragraph 2, Article 155, paragraph 2, Article 156, Article 157, paragraphs 2 to 4,

pondant aux relèvements des traitements;

d) le règlement relatif aux taxes;

e) son règlement intérieur.

(3) Nonobstant les dispositions de l'article 18, paragraphe 2, le Conseil d'administration a compétence pour décider, si l'expérience le justifie, que, dans certaines catégories de cas, les divisions d'examen se composent d'un seul examinateur technicien. Cette décision peut être rapportée.

(4) Le Conseil d'administration a compétence pour autoriser le Président de l'Office européen des brevets à négocier et, sous réserve de son approbation, à conclure, au nom de l'Organisation européenne des brevets, des accords avec des Etats ou des organisations intergouvernementales ainsi qu'avec des centres de documentation créés en vertu d'accords conclus avec ces organisations.

Article 34

Droit de vote

(1) Les Etats contractants ont seuls droit de vote au Conseil d'administration.

(2) Chaque Etat contractant dispose d'une voix, sous réserve de l'application des dispositions de l'article 36.

Article 35

Votes

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, le Conseil d'administration prend ses décisions à la majorité simple des Etats contractants représentés et votants.

(2) Requièrent la majorité des trois-quarts des Etats contractants représentés et votants, les décisions que le Conseil d'administration est compétent pour prendre en vertu des articles 7, 11 paragraphe 1, 33, 39 paragraphe 1, 40 paragraphes 2 et 4, 46, 87, 95, 134, 151 paragraphe 3, 154 paragraphe 2, 155 paragraphe 2, 156, 157 paragraphes 2 à 4, 160 paragraphe 1 deuxième phrase, 162, 163, 166, 167 et 172.

är avsedd att motsvara löneförhöjningar;

d) avgiftsreglementet;

e) arbetsordning för rådet.

(3) Om det finnes befogat med hänsyn till vunna erfarenheter är förvaltningsrådet utan hinder av vad som sägs i artikel 18.2 behörigt besluta, att prövningsavdelning i vissa grupper av ärenden skall bestå av en tekniskt kunnig granskare. Sådant beslut får upphävas.

(4) Förvaltningsrådet är behörigt bemyndiga det europeiska patentverkets president att på den europeiska patentorganisationens vägnar förhandla om och, efter rådets godkännande, ingå överenskommelser med stater och mellanstatliga organisationer samt med dokumentationscentraler som upprättats enligt avtal med sådan organisation.

Artikel 34

Rösträtt

(1) Endast de fördragsslutande staterna har rösträtt i förvaltningsrådet.

(2) Varje fördragsslutande stat har en röst, om ej artikel 36 skall tillämpas.

Artikel 35

Röstning

(1) Om ej annat följer av vad som sägs under 2, skall förvaltningsrådet fatta sina beslut med enkel majoritet av de företrädda och röstande fördragsslutande staterna.

(2) Tre fjärdedels majoritet av de företrädda och röstande fördragsslutande staterna erfordras för de beslut vilka förvaltningsrådet är behörigt att fatta enligt artikel 7, artikel 11.1, artikel 33, artikel 39.1, artikel 40.2 och 4, artiklarna 46, 87, 95 och 134, artikel 151.3, artikel 154.2, artikel 155.2, artikel 156, artikel 157.2—4, artikel 160.1 andra meningen samt artiklarna 162, 163, 166, 167 och 172.

(3) Stimmenthaltung gilt nicht als Stimmabgabe.

Artikel 36

Stimmenwägung

(1) Jeder Vertragsstaat kann für die Annahme und Änderung der Gebührenordnung sowie, falls dadurch die finanzielle Belastung der Vertragsstaaten vergrößert wird, für die Feststellung des Haushaltsplans und eines Berichtigungs- oder Nachtragshaushaltsplans der Organisation nach einer ersten Abstimmung, in der jeder Vertragsstaat über eine Stimme verfügt, unabhängig vom Ausgang der Abstimmung verlangen, daß unverzüglich eine zweite Abstimmung vorgenommen wird, in der die Stimmen nach Absatz 2 gewogen werden. Diese zweite Abstimmung ist für den Beschluß maßgebend.

(2) Die Zahl der Stimmen, über die jeder Vertragsstaat in der neuen Abstimmung verfügt, errechnet sich wie folgt:

a) Die sich für jeden Vertragsstaat ergebende Prozentzahl des in Artikel 40 Absätze 3 und 4 vorgesehenen Aufbringungsschlüssels für die besonderen Finanzbeiträge wird mit der Zahl der Vertragsstaaten multipliziert und durch fünf dividiert.

b) Die so errechnete Stimmenzahl wird auf eine ganze Zahl aufgerundet.

c) dieser Stimmenzahl werden fünf weitere Stimmen hinzugezählt.

d) die Zahl der Stimmen eines Vertragsstaats beträgt jedoch höchstens 30.

Kapitel V

Finanzvorschriften

Artikel 37

Deckung der Ausgaben

Die Ausgaben der Organisation werden gedeckt:

Article 160, paragraph 1, second sentence, Article 162, Article 163, Article 166, Article 167 and Article 172.

(3) Abstentions shall not be considered as votes.

Article 36

Weighting of votes

(1) In respect of the adoption or amendment of the Rules relating to Fees and, if the financial contribution to be made by the Contracting States would thereby be increased, the adoption of the budget of the Organisation and of any amending or supplementary budget, any Contracting State may require, following a first ballot in which each Contracting State shall have one vote, and whatever the result of this ballot, that a second ballot be taken immediately, in which votes shall be given to the States in accordance with paragraph 2. The decision shall be determined by the result of this second ballot.

(2) The number of votes that each Contracting State shall have in the second ballot shall be calculated as follows:

(a) the percentage obtained for each Contracting State in respect of the scale for the special financial contributions, pursuant to Article 40, paragraphs 3 and 4, shall be multiplied by the number of Contracting States and divided by five;

(b) the number of votes thus given shall be rounded upwards to the next higher whole number;

(c) five additional votes shall be added to this number;

(d) nevertheless no Contracting State shall have more than 30 votes.

Chapter V

Financial provisions

Article 37

Cover for expenditure

The expenditure of the Organisation shall be covered:

(3) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

Article 36

Pondération des voix

(1) Pour l'adoption et la modification du règlement relatif aux taxes ainsi que, si la charge financière des Etats contractants s'en trouve accrue, pour l'adoption du budget de l'Organisation et des budgets modificatifs ou additionnels, tout Etat contractant peut exiger, après un premier scrutin dans lequel chaque Etat contractant dispose d'une voix et quel que soit le résultat de ce scrutin, qu'il soit procédé immédiatement à un second scrutin dans lequel les voix sont pondérées conformément aux dispositions du paragraphe 2. La décision résulte de ce second scrutin.

(2) Le nombre de voix dont chaque Etat contractant dispose dans le nouveau scrutin se calcule comme suit:

a) le nombre correspondant au pourcentage qui résulte pour chaque Etat contractant de la clé de répartition des contributions financières exceptionnelles prévue à l'article 40, paragraphes 3 et 4, est multiplié par le nombre d'Etats contractants et divisé par cinq;

b) le nombre de voix ainsi calculé est arrondi au nombre entier supérieur;

c) à ce nombre de voix s'ajoutent cinq voix supplémentaires;

d) toutefois, aucun Etat contractant ne peut disposer de plus de trente voix.

Chapitre V

Dispositions financières

Article 37

Couverture des dépenses

Les dépenses de l'Organisation sont couvertes:

(3) Nedlagd röst skall anses som icke avgiven.

Artikel 36

Vägning av röster

(1) Vid fastställande av eller ändring i avgiftsreglementet samt vid fastställande av sådan budget för organisationen eller ändring i denna eller sådan tilläggsbudget som medför ökad ekonomisk belastning för de fördragsslutande staterna, får fördragsslutande stat efter en första omröstning vid vilken varje fördragsslutande stat har en röst, oberoende av resultatet av denna omröstning, kräva att en andra omröstning omedelbart skall äga rum. I denna andra omröstning har de fördragsslutande staterna röstetal enligt vad som sägs under 2. Beslutet avgöres av resultatet av denna andra omröstning.

(2) Det antal röster som fördragsslutande stat har vid den andra omröstningen beräknas enligt följande:

a) det procenttal, som gäller för vederbörande fördragsslutande stat enligt de grunder för fördelning av de särskilda ekonomiska bidragen som avses i artikel 40.3 och 4, multipliceras med antalet fördragsslutande stater och divideras med fem;

b) det sålunda erhållna röstetalet avrundas till närmast högre hela tal;

c) till detta tal lägges ytterligare fem röster;

d) en fördragsslutande stat får dock ha högst 30 röster.

Kapitel V

Ekonomiska bestämmelser

Artikel 37

Täckning av utgifter

Organisationens utgifter skall täckas

a) durch eigene Mittel der Organisation;

b) durch Zahlungen der Vertragsstaaten aufgrund der für die Aufrechterhaltung der europäischen Patente in diesen Staaten erhobenen Gebühren;

c) erforderlichenfalls durch besondere Finanzbeiträge der Vertragsstaaten;

d) gegebenenfalls durch die in Artikel 146 vorgesehenen Einnahmen.

Artikel 38

Eigene Mittel der Organisation

Eigene Mittel der Organisation sind das Aufkommen an Gebühren, die in diesem Übereinkommen vorgesehen sind, sowie alle sonstigen Einnahmen.

Artikel 39

Zahlungen der Vertragsstaaten aufgrund der für die Aufrechterhaltung der europäischen Patente erhobenen Gebühren

(1) Jeder Vertragsstaat zahlt an die Organisation für jedes in diesem Staat aufrechterhaltene europäische Patent einen Betrag in Höhe eines vom Verwaltungsrat festzusetzenden Anteils an der Jahresgebühr, der 75 % nicht übersteigen darf und für alle Vertragsstaaten gleich ist. Liegt der Betrag unter einem vom Verwaltungsrat festgesetzten einheitlichen Mindestbetrag, so hat der betreffende Vertragsstaat der Organisation diesen Mindestbetrag zu zahlen.

(2) Jeder Vertragsstaat teilt der Organisation alle Angaben mit, die der Verwaltungsrat für die Feststellung der Höhe dieser Zahlungen für notwendig erachtet.

(3) Die Fälligkeit der Zahlungen wird vom Verwaltungsrat festgelegt.

(4) Sind die genannten Zahlungen nicht fristgerecht in voller Höhe geleistet worden, so hat der Vertragsstaat den ausstehenden

(a) by the Organisation's own resources;

(b) by payments made by the Contracting States in respect of renewal fees for European patents levied in these States;

(c) where necessary, by special financial contributions made by the Contracting States;

(d) where appropriate, by the revenue provided for in Article 146.

Article 38

The Organisation's own resources

The Organisation's own resources shall be the yield from the fees laid down in this Convention, and also all receipts, whatever their nature.

Article 39

Payments by the Contracting States in respect of renewal fees for European patents

(1) Each Contracting State shall pay to the Organisation in respect of each renewal fee received for a European patent in that State an amount equal to a proportion of that fee, to be fixed by the Administrative Council; the proportion shall not exceed 75 per cent and shall be the same for all Contracting States. However, if the said proportion corresponds to an amount which is less than a uniform minimum amount fixed by the Administrative Council, the Contracting State shall pay that minimum to the Organisation.

(2) Each Contracting State shall communicate to the Organisation such information as the Administrative Council considers to be necessary to determine the amount of its payments.

(3) The due dates for these payments shall be determined by the Administrative Council.

(4) If a payment is not remitted fully by the due date, the Contracting State shall pay interest from the due date on the

a) par les ressources propres de l'Organisation;

b) par les versements des Etats contractants au titre des taxes de maintien en vigueur des brevets européens perçues dans ces Etats;

c) éventuellement, par des contributions financières exceptionnelles des Etats contractants; et

d) le cas échéant, par les recettes prévues à l'article 146.

Article 38

Ressources propres de l'Organisation

Les ressources propres de l'Organisation sont constituées par le produit des taxes prévues dans la présente convention ainsi que par les autres recettes de toute nature.

Article 39

Versements des Etats contractants au titre des taxes de maintien en vigueur des brevets européens

(1) Chaque Etat contractant verse à l'Organisation au titre de chaque taxe perçue pour le maintien en vigueur d'un brevet européen dans cet Etat, une somme dont le montant correspond à un pourcentage de cette taxe, à fixer par le Conseil d' administration, qui ne peut excéder 75 % et est uniforme pour tous les Etats contractants. Si ledit pourcentage correspond à un montant inférieur au minimum uniforme fixé par le Conseil d'administration l'Etat contractant verse ce minimum à l'Organisation.

(2) Chaque Etat contractant communique à l'Organisation tous les éléments jugés nécessaires par le Conseil d'administration pour déterminer le montant de ces versements.

(3) La date à laquelle les versements doivent être effectués est fixée par le Conseil d'administration.

(4) Si un versement n'est pas intégralement effectué à la date fixée, l'Etat contractant est redevable, à compter de cette date,

a) av organisationens egna medel;

b) av betalningar som erläggs av de fördragsslutande staterna på grundval av de avgifter som uttages i dessa stater för upprätthållande av europeiska patent;

c) om så erfordras av särskilda ekonomiska bidrag som lämnas av de fördragsslutande staterna;

d) i förekommande fall av inkomster som avses i artikel 146.

Artikel 38

Organisationens egna medel

Organisationens egna medel utgöres av inkomster av sådana avgifter som anges i denna konvention jämte alla övriga inkomster.

Artikel 39

Fördragsslutande stats betalning på grundval av avgifter för upprätthållande av europeiska patent

(1) Fördragsslutande stat skall av varje avgift som erläggs för upprätthållande av europeiskt patent i denna stat till organisationen betala ett belopp som motsvarar en av förvaltningsrådet fastställd andel av avgiften. Denna andel, som ej får överstiga 75 procent, skall vara densamma för alla fördragsslutande stater. Uppgår detta belopp ej till ett av förvaltningsrådet fastställt enhetligt lägsta belopp, skall vederbörande fördragsslutande stat betala detta lägsta belopp till organisationen.

(2) Fördragsslutande stat skall lämna organisationen de upplysningar som förvaltningsrådet anser erforderliga för att det belopp denna stat skall betala skall kunna fastställas.

(3) Förfallodagen för dessa betalningar fastställes av förvaltningsrådet.

(4) Har betalning ej till fullo erlagts på förfallodagen, skall fördragsslutande stat från och med nämnda dag betala ränta på

Betrag vom Fälligkeitstag an zu verzinsen.

Artikel 40

Bemessung der Gebühren und Anteile — besondere Finanzbeiträge

(1) Die Höhe der Gebühren nach Artikel 38 und der Anteil nach Artikel 39 sind so zu bemessen, daß die Einnahmen hieraus den Ausgleich des Haushalts der Organisation gewährleisten.

(2) Ist die Organisation jedoch nicht in der Lage, den Haushaltsplan nach Maßgabe des Absatzes 1 auszugleichen, so zahlen die Vertragsstaaten der Organisation besondere Finanzbeiträge, deren Höhe der Verwaltungsrat für das betreffende Haushaltsjahr festsetzt.

(3) Die besonderen Finanzbeiträge werden für jeden Vertragsstaat auf der Grundlage der Anzahl der Patentanmeldungen des vorletzten Jahrs vor dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens nach folgendem Aufbringungsschlüssel festgelegt:

a) zur Hälfte im Verhältnis der Zahl der in dem jeweiligen Vertragsstaat eingereichten Patentanmeldungen;

b) zur Hälfte im Verhältnis der zweithöchsten Zahl von Patentanmeldungen, die von natürlichen oder juristischen Personen mit Wohnsitz oder Sitz in dem jeweiligen Vertragsstaat in den anderen Vertragsstaaten eingereicht worden sind.

Die Beträge, die von den Staaten zu tragen sind, in denen mehr als 25.000 Patentanmeldungen eingereicht worden sind, werden jedoch zusammengefaßt und erneut im Verhältnis der Gesamtzahl der in diesen Staaten eingereichten Patentanmeldungen aufgeteilt.

(4) Kann für einen Vertragsstaat ein Beteiligungssatz nicht nach Absatz 3 ermittelt werden, so legt ihn der Verwaltungsrat im

amount remaining unpaid.

Article 40

Level of fees and payments — Special financial contributions

(1) The amounts of the fees referred to under Article 38 and the proportion referred to under Article 39 shall be fixed at such a level as to ensure that the revenue in respect thereof is sufficient for the budget of the Organisation to be balanced.

(2) However, if the Organisation is unable to balance its budget under the conditions laid down in paragraph 1, the Contracting States shall remit to the Organisation special financial contributions, the amount of which shall be determined by the Administrative Council for the accounting period in question.

(3) These special financial contributions shall be determined in respect of any Contracting State on the basis of the number of patent applications filed in the last year but one prior to that of entry into force of this Convention, and calculated in the following manner:

(a) one half in proportion to the number of patent applications filed in that Contracting State;

(b) one half in proportion to the second highest number of patent applications filed in the other Contracting States by natural or legal persons having their residence or principal place of business in that Contracting State.

However, the amounts to be contributed by States in which the number of patent applications filed exceeds 25,000 shall then be taken as a whole and a new scale drawn up determined in proportion to the total number of patent applications filed in these States.

(4) Where, in respect of any Contracting State, its scale position cannot be etablished in accordance with paragraph 3, the Admin-

d'un intérêt sur le montant impayé.

Article 40

Niveau des taxes et des versements — Contributions financières exceptionnelles

(1) Le montant des taxes et le pourcentage, visés respectivement aux articles 38 et 39, doivent être déterminés de manière que les recettes correspondantes permettent d'assurer l'équilibre du budget de l'Organisation.

(2) Toutefois, lorsque l'Organisation se trouve dans l'impossibilité de réaliser l'équilibre du budget dans les conditions prévues au paragraphe 1, les Etats contractants versent à l'Organisation des contributions financières exceptionnelles, dont le montant est fixé par le Conseil d'administration pour l'exercice budgétaire considéré.

(3) Les contributions financières exceptionnelles sont déterminées pour chacun des Etats contractants par référence au nombre des demandes de brevet déposées au cours de l'avant-dernière année précédant celle de l'entrée en vigueur de la présente convention et selon la clé de répartition ci-après:

a) pour moitié, proportionnellement au nombre des demandes de brevet déposées dans l'Etat contractant concerné;

b) pour moitié, proportionnellement au nombre des demandes de brevet déposées par les personnes physiques et morales ayant leur domicile ou leur siège sur le territoire de cet Etat dans celui des autres Etats contractants placé en seconde position, dans l'ordre décroissant des dépôts effectués par lesdites personnes dans les autres Etats contractants.

Toutefois, les sommes mises à la charge des Etats dans lesquels le nombre des demandes de brevet déposées est supérieur à 25.000 sont reprises globalement et réparties à nouveau proportionnellement au nombre total des demandes de brevet déposées dans ces mêmes Etats.

(4) Lorsque le montant de la contribution d'un Etat contractant ne peut être déterminé dans les conditions visées au paragraphe 3, le Conseil d'administration détermine, d'accord avec cet Etat, le montant de sa contribution financière exceptionnelle.

det utestående beloppet.

Artikel 40

Beräkning av avgifter och betalningar; särskilda ekonomiska bidrag

(1) De avgifter som avses i artikel 38 skall bestämmas till sådana belopp och den andel som avses i artikel 39 skall bestämmas så, att inkomsterna därav blir tillräckliga för att säkerställa att organisationens budget blir balanserad.

(2) Kan emellertid organisationen ej uppnå en balanserad budget på sätt sägs under 1, skall de fördragsslutande staterna betala särskilda ekonomiska bidrag till organisationen. Bidragens storlek fastställes av förvaltningsrådet för ifrågavarande räkenskapsår.

(3) Dessa särskilda ekonomiska bidrag fastställes för varje fördragsslutande stat på grundval av antalet patentansökningar som ingivits under det näst sista året före det år under vilket denna konvention trädde i kraft och enligt följande fördelningsgrunder:

a) hälften av bidraget bestämmes i förhållande till antalet patentansökningar som ingavs i vederbörande fördragsslutande stat;

b) hälften av bidraget bestämmes i förhållande till näst högsta antalet patentansökningar som ingavs i annan fördragsslutande stat av fysiska och juridiska personer med hemvist eller säte i vederbörande fördragsslutande stat.

De belopp som påföres stater i vilka ingavs mer än 25 000 patentansökningar skall emellertid läggas samman och på nytt fördelas i förhållande till det sammanlagda antalet patentansökningar som ingavs i dessa stater.

(4) Kan bidragsbelopp för fördragsslutande stat ej fastställas på sätt sägs under 3, skall förvaltningsrådet i samförstånd med

Einvernehmen mit diesem Staat fest.

(5) Artikel 39 Absätze 3 und 4 ist auf die besonderen Finanzbeiträge entsprechend anzuwenden.

(6) Die besonderen Finanzbeiträge werden mit Zinsen zu einem Satz zurückgezahlt, der für alle Vertragsstaaten einheitlich ist. Die Rückzahlungen erfolgen, soweit zu diesem Zweck Mittel im Haushaltsplan bereitgestellt werden können; der bereitgestellte Betrag wird nach dem in den Absätzen 3 und 4 vorgesehenen Aufbringungsschlüssel auf die Vertragsstaaten verteilt.

(7) Die in einem bestimmten Haushaltsjahr Gezahlten besonderen Finanzbeiträge müssen in vollem Umfang zurückgezahlt sein, bevor in einem späteren Haushaltsjahr gezahlte besondere Finanzbeiträge ganz oder teilweise zurückgezahlt werden.

istrative Council shall, with the consent of that State, decide its scale position.

(5) Article 39, paragraphs 3 and 4, shall apply *mutatis mutandis* to the special financial contributions.

(6) The special financial contributions shall be repaid together with interest at a rate which shall be the same for all Contracting States. Repayments shall be made in so far as it is possible to provide for this purpose in the budget; the amount thus provided skall be distributed among the Contracting States in accordance with the scale mentioned in paragraphs 3 and 4 above.

(7) The special financial contributions remitted in any accounting period shall be wholly repaid before any such contributions or parts thereof remitted in any subsequent accounting period are repaid.

Artikel 41

Vorschüsse

(1) Die Vertragsstaaten gewähren der Organisation auf Antrag des Präsidenten des europäischen Patentamts Vorschüsse auf ihre Zahlungen und Beiträge in der vom Verwaltungsrat festgesetzten Höhe. Diese Vorschüsse werden auf die Vertragsstaaten im Verhältnis der Beträge, die von diesen Staaten für das betreffende Haushaltsjahr zu zahlen sind, aufgeteilt.

(2) Artikel 39 Absätze 3 und 4 ist auf die Vorschüsse entsprechend anzuwenden.

Article 41

Advances

(1) At the request of the President of the European Patent Office, the Contracting States shall make advances to the Organisation, on account of their payments and contributions, within the limit of the amount fixed by the Administrative Council. Such advances shall be apportioned in proportion to the amounts due by the Contracting States for the accounting period in question.

(2) Article 39, paragraphs 3 and 4, shall apply *mutatis mutandis* to the advances.

Artikel 42

Haushaltsplan

(1) Alle Einnahmen und Ausgaben der Organisation werden für jedes Haushaltsjahr veranschlagt und in den Haushaltsplan eingesetzt. Falls erforderlich können Berichtigungs- und Nachtragshaushaltspläne festgestellt werden.

Article 42

Budget

(1) Income and expenditure of the Organisation shall form the subject of estimates in respect of each accounting period and shall be shown in the budget. If necessary, there may be amending or supplementary budgets.

graphe 3, le Conseil d'administration fixe ce montant en accord avec l'Etat intéressé.

(5) Les dispositions de l'article 39, paragraphes 3 et 4, sont applicables aux contributions financières exceptionnelles.

(6) Les contributions financières exceptionnelles sont remboursées avec un intérêt dont le taux est uniforme pour tous les Etats contractants. Les remboursements interviennent dans la mesure où il est possible de prévoir des crédits à cet effet dans le budget et le montant ainsi prévu sera réparti entre les Etats contractants en fonction de la clé de répartition mentionnée aux paragraphes 3 et 4 du présent article.

(7) Les contributions financières exceptionnelles versées au cours d'un exercice déterminé sont intégralement remboursées avant qu'il ne soit procédé au remboursement total ou partiel de toute contribution exceptionnelle versée au cours d'un exercice ultérieur.

Article 41

Avances

(1) Sur demande du Président de l'Office européen des brevets, les Etats contractants consentent à l'Organisation des avances de trésorerie, à valoir sur leurs versements et contributions, dans la limite du montant fixé par le Conseil d'administration. Ces avances sont réparties au prorata des sommes dues par les Etats contractants pour l'exercice considéré.

(2) Les dispositions de l'article 39, paragraphes 3 et 4, sont applicables aux avances.

Article 42

Budget

(1) Toutes les recettes et dépenses de l'Organisation doivent faire l'objet de prévisions pour chaque exercice budgétaire et être inscrites au budget. En tant que de besoin, des budgets modificatifs ou additionnels peuvent être établis.

denna stat fastställa beloppet.

(5) Artikel 39.3 och 4 äger motsvarande tillämpning på de särskilda ekonomiska bidragen.

(6) De särskilda ekonomiska bidragen skall återbetalas jämte ränta. Räntefoten skall vara densamma för alla fördragsslutande stater. Återbetalningar skall göras i den mån det är möjligt att avsätta medel härför i budgeten. Det belopp som avsatts härför skall fördelas mellan de fördragsslutande staterna enligt de fördelningsgrunder som anges under 3 och 4.

(7) De särskilda ekonomiska bidrag som betalats under visst räkenskapsår skall till fullo återbetalas innan särskilda bidrag som betalats under senare räkenskapsår helt eller delvis återbetalas.

Artikel 41

Förskott

(1) De fördragsslutande staterna skall, på begäran av det europeiska patentverkets president, bevilja organisationen förskott på betalningar och bidrag inom ramen för det belopp som fastställes av förvaltningsrådet. Sådana förskott skall fördelas mellan de fördragsslutande staterna i förhållande till de belopp, som dessa stater skall betala för ifrågavarande räkenskapsår.

(2) Artikel 39.3 och 4 äger motsvarande tillämpning på förskott.

Artikel 42

Budget

(1) Organisationens inkomster och utgifter skall beräknas för varje räkenskapsår och upptagas i budgeten. Om så erfordras, får ändring i budgeten beslutas eller tilläggsbudget antagas.

(2) Der Haushaltsplan ist in Einnahmen und Ausgaben auszugleichen.

(3) Der Haushaltsplan wird in der Rechnungseinheit aufgestellt, die in der Finanzordnung bestimmt wird.

Artikel 43

Bewilligung der Ausgaben

(1) Die in den Haushaltsplan eingesetzten Ausgaben werden für ein Haushaltsjahr bewilligt, soweit die Finanzordnung nichts anderes bestimmt.

(2) Nach Maßgabe der Finanzordnung dürfen Mittel, die bis zum Ende eines Haushaltsjahrs nicht verbraucht worden sind, lediglich auf das nächste Haushaltsjahr übertragen werden; eine Übertragung von Mitteln, die für personelle Ausgaben vorgesehen sind, ist nicht zulässig.

(3) Die vorgesehenen Mittel werden nach Kapiteln gegliedert, in denen die Ausgaben nach Art oder Bestimmung zusammengefaßt sind; soweit erforderlich werden die Kapitel nach der Finanzordnung unterteilt.

Artikel 44

Mittel für unvorhergesehene Ausgaben

(1) Im Haushaltsplan der Organisation können Mittel für unvorhergesehene Ausgaben veranschlagt werden.

(2) Die Verwendung dieser Mittel durch die Organisation setzt die vorherige Zustimmung des Verwaltungsrats voraus.

Artikel 45

Haushaltsjahr

Das Haushaltsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember.

Artikel 46

Entwurf und Feststellung des Haushaltsplans

(1) Der Präsident des Europäischen Pa-

(2) The budget shall be balanced as between income and expenditure.

(3) The budget shall be drawn up in the unit of account fixed in the Financial Regulations.

Article 43

Authorisation for expenditure

(1) The expenditure entered in the budget shall be authorised for the duration of one accounting period, unless any provisions to the contrary are contained in the Financial Regulations.

(2) Subject to the conditions to be laid down in the Financial Regulations, any appropriations, other than those relating to staff costs, which are unexpended at the end of the accounting period may be carried forward, but not beyond the end of the following accounting period.

(3) Appropriations shall be set out under different headings according to type and purpose of the expenditure and subdivided, as far as necessary, in accordance with the Financial Regulations.

Article 44

Appropriations for unforeseeable expenditure

(1) The budget of the Organisation may contain appropriations for unforeseeable expenditure.

(2) The employment of these appropriations by the Organisation shall be subject to the prior approval of the Administrative Council.

Article 45

Accounting period

The accounting period shall commence on 1 January and end on 31 December.

Article 46

Preparation and adoption of the budget

(1) The President of the European Pa-

(2) Le budget doit être équilibré en recettes et en dépenses.

(3) Le budget est établi dans l'unité de compte fixée par le règlement financier.

Article 43

Autorisations de dépenses

(1) Les dépenses inscrites au budget sont autorisées pour la durée de l'exercice budgétaire, sauf dispositions contraires du règlement financier.

(2) Dans les conditions qui seront déterminées par le règlement financier, les crédits qui ne sont pas utilisés à la fin de l'exercice budgétaire, à l'exception de ceux relatifs aux dépenses de personnel, peuvent faire l'objet d'un report qui sera limité au seul exercice suivant.

(3) Les crédits sont spécialisés par chapitres groupant les dépenses selon leur nature ou leur destination et subdivisés, en tant que de besoin, conformément au règlement financier.

Article 44

Crédits pour dépenses imprévisibles

(1) Des crédits pour dépenses imprévisibles peuvent être inscrits au budget de l'Organisation.

(2) L'utilisation de ces crédits par l'Organisation est subordonnée à l'autorisation préalable du Conseil d'administration.

Article 45

Exercice budgétaire

L'exercice budgétaire commence le 1er janvier et s'achève le 31 décembre.

Article 46

Préparation et adoption du budget

(1) Le Président de l'Office européen des

(2) I budgeten skall inkomster och utgifter balanseras.

(3) I budgeten skall användas den räkneenhet som anges i finansreglementet.

Artikel 43

Anslag till utgifter

(1) Anslag till utgifter som upptages i budgeten beviljas för ett räkenskapsår, om ej annat sägs i finansreglementet.

(2) Under villkor som anges i finansreglementet får anslag som ej förbrukats vid räkenskapsårets utgång, utom anslag som avser personalkostnader, överföras till nästa räkenskapsår men icke längre.

(3) Anslag skall upptagas under olika titlar, under vilka utgifternas slag eller ändamål anges. I den mån ytterligare uppdelning erfordras, skall detta göras enligt vad som sägs i finansreglementet.

Artikel 44

Medel för oförutsedda utgifter

(1) I organisationens budget får anslås medel för oförutsedda utgifter.

(2) Dessa medel får användas av organisationen endast om förvaltningsrådet dessförinnan medgivit detta.

Artikel 45

Räkenskapsår

Räkenskapsåret löper från den 1 januari till den 31 december.

Artikel 46

Förslag till och antagande av budget

(1) Det europeiska patentverkets presi-

tentamts legt dem Verwaltungsrat den Entwurf des Haushaltsplans bis zu dem in der Finanzordnung vorgeschriebenen Zeitpunkt vor.

(2) Der Haushaltsplan sowie Berichtigungs- und Nachtragshaushaltspläne werden vom Verwaltungsrat festgestellt.

Artikel 47

Vorläufige Haushaltsführung

(1) Ist zu Beginn eines Haushaltsjahrs der Haushaltsplan vom Verwaltungsrat noch nicht festgestellt, so können nach der Finanzordnung für jedes Kapitel oder jede sonstige Untergliederung monatliche Ausgaben bis zur Höhe eines Zwölftels der im Haushaltsplan für das vorausgegangene Haushaltsjahr bereitgestellten Mittel vorgenommen werden; der President des Europäischen Patentamts darf jedoch höchstens über ein Zwölftel der Mittel verfügen, die in dem Entwurf des Haushaltsplans vorgesehen sind.

(2) Der Verwaltungsrat kann unter Beachtung der sonstigen Vorschriften des Absatzes 1 Ausgaben genehmigen, die über dieses Zwölftel hinausgehen.

(3) Die in Artikel 37 Buchstabe b genannten Zahlungen werden einstweilen weiter nach Maßgabe der Bedingungen geleistet, die nach Artikel 39 für das vorausgegangene Haushaltsjahr festgelegt worden sind.

(4) Jeden Monat zahlen die Vertragsstaaten einstweilen nach dem in Artikel 40 Absätze 3 und 4 festgelegten Aufbringungsschlüssel besondere Finanzbeiträge, sofern dies notwendig ist, um die Durchführung der Absätze 1 und 2 zu gewährleisten. Artikel 39 Absatz 4 ist auf diese Beiträge entsprechend anzuwenden.

Artikel 48

Ausführung des Haushaltsplans

(1) Im Rahmen der zugewiesenen Mittel führt der Präsident des Europäischen Patent Office shall lay the draft budget before the Administrative Council not later than the date prescribed in the Financial Regulations.

(2) The budget and any amending or supplementary budget shall be adopted by the Administrative Council.

Article 47

Provisional budget

(1) If, at the beginning of the accounting period, the budget has not been adopted by the Administrative Council, expenditures may be effected on a monthly basis per heading or other division of the budget, according to the provisions of the Financial Regulations, up to one-twelfth of the budget appropriations for the preceding accounting period, provided that the appropriations thus made available to the President of the European Patent Office shall not exceed one-twelfth of those provided for in the draft budget.

(2) The Administrative Council may, subject to the observance of the other provisions laid down in paragraph 1, authorise expenditure in excess of one-twelfth of the appropriations.

(3) The payments referred to in Article 37, sub-paragraph (b), shall continue to be made, on a provisional basis, under the conditions determined under Article 39 for the year preceding that to which the draft budget relates.

(4) The Contracting States shall pay each month, on a provisional basis and in accordance with the scale referred to in Article 40, paragraphs 3 and 4, any special financial contributions necessary to ensure implementation of paragraphs 1 and 2 above. Article 39, paragraph 4, shall apply *mutatis mutandis* to these contributions.

Article 48

Budget implementation

(1) The President of the European Patent Office shall implement the budget and

brevets saisit le Conseil d'administration du projet de budget, au plus tard à la date fixée par le règlement financier.

(2) Le budget, ainsi que tout budget modificatif ou additionnel, sont arrêtés par le Conseil d'administration.

Article 47

Budget provisoire

(1) Si, au début d'un exercice budgétaire, le budget n'a pas encore été arrêté par le Conseil d'administration, les dépenses pourront être effectuées mensuellement par chapitre ou par une autre division, d'après les dispositions du règlement financier, dans la limite du douzième des crédits ouverts au budget de l'exercice précédent, sans que cette mesure puisse avoir pour effet de mettre à la disposition du Président de l'Office européen des brevets des crédits supérieurs au douzième de ceux prévus dans le projet du budget.

(2) Le Conseil d'administration peut, sous réserve que les autres conditions fixées au paragraphe premier soient respectées, autoriser les dépenses excédant le douzième.

(3) A titre provisionnel, les versements visés à l'article 37, lettre b) continueront à être effectués dans les conditions fixées par l'article 39 pour l'exercice précédant celui auquel se rapporte le projet de budget.

(4) Les Etats contractants versent chaque mois, à titre provisionnel et conformément à la clé de répartition mentionnée à l'article 40, paragraphes 3 et 4, toutes contributions financières spéciales nécessaires en vue d'assurer l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article. L'article 39, paragraphe 4 est applicable à ces contributions.

Article 48

Exécution du budget

(1) Le Président de l'Office européen des brevets exécute le budget ainsi que les bud-

dent skall framlägga förslag till budget för förvaltningsrådet senast vid den tidpunkt som föreskrives i finansreglementet.

(2) Budget, ändring i budget samt tilläggsbudget skall antagas av förvaltningsrådet.

Artikel 47

Provisorisk budget

(1) Har vid ett räkenskapsårs början budget ännu icke antagits av förvaltningsrådet, får i enlighet med vad som föreskrives i finansreglementet under varje månad för varje titel eller annan indelning i budgeten bestridas utgifter med ett belopp som uppgår till högst en tolftedel av de medel som anslagits i budgeten för föregående räkenskapsår. Det europeiska patentverkets president får dock förfoga över högst en tolftedel av de medel, som anslagits i budgetförslaget.

(2) Med iakttagande av vad i övrigt sägs under 1 får förvaltningsrådet medge utgifter utöver en tolftedel av dessa medel.

(3) Inbetalningar som avses under b i artikel 37 skall tills vidare fullgöras enligt de bestämmelser som för föregående räkenskapsår fastställts enligt artikel 39.

(4) De fördragsslutande staterna skall tills vidare varje månad, enligt de fördelningsgrunder som anges i artikel 40.3 och 4, betala de särskilda bidrag som erfordras för att bestämmelserna under 1 och 2 skall kunna tillämpas. Artikel 39.4 äger motsvarande tillämpning på dessa bidrag.

Artikel 48

Genomförande av budget

(1) Det europeiska patentverkets president skall inom ramen för anvisade medel

tentamts den Haushaltsplan sowie Berichtigungs- und Nachtragshaushaltspläne in eigener Verantwortung aus.

(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann im Rahmen des Haushaltsplans nach Maßgabe der Finanzordnung Mittel von Kapitel zu Kapitel oder von Untergliederung zu Untergliederung übertragen.

Artikel 49

Rechnungsprüfung

(1) Die Rechnung über alle Einnahmen und Ausgaben des Haushaltsplans sowie eine Übersicht über das Vermögen und die Schulden der Organisation werden von Rechnungsprüfern geprüft, die volle Gewähr für ihre Unabhängigkeit bieten müssen und vom Verwaltungsrat für einen Zeitraum von fünf Jahren bestellt werden; die Bestellung kann verlängert oder erneuert werden.

(2) Durch die Prüfung, die anhand der Rechnungsunterlagen und erforderlichenfalls an Ort und Stelle erfolgt, wird die Rechtmäßigkeit und Ordnungsmäßigkeit der Einnahmen und Ausgaben sowie die Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung festgestellt. Nach Abschluß eines jeden Haushaltsjahrs erstatten die Rechnungsprüfer einen Bericht.

(3) Der Präsident des Europäischen Patentamts legt dem Verwaltungsrat jährlich die Rechnungen des abgelaufenen Haushaltsjahrs für die Rechnungsvorgänge des Haushaltsplans und die Übersicht über das Vermögen und die Schulden zusammen mit dem Bericht der Rechnungsprüfer vor.

(4) Der Verwaltungsrat genehmigt die Jahresrechnung sowie den Bericht der Rechnungsprüfer und erteilt dem Präsidenten des Europäischen Patentamts Entlastung hinsichtlich der Ausführung des Haushaltsplans.

Artikel 50

Finanzordnung

Die Finanzordnung bestimmt insbesondere:

any amending or supplementary budget on his own responsibility and within the limits of the allocated appropriations.

(2) Within the budget, the President of the European Patent Office may, subject to the limits and conditions laid down in the Financial Regulations, transfer funds as between the various headings or sub-headings.

Article 49

Auditing of accounts

(1) The income and expenditure account and a balance sheet of the Organisation shall be examined by auditors whose independence is beyond doubt, appointed by the Administrative Council for a period of five years, which shall be renewable or extensible.

(2) The audit, which shall be based on vouchers and shall take place, if necessary, *in situ,* shall ascertain that all income has been received and all expenditure effected in a lawful and proper manner and that the financial management is sound. The auditors shall draw up a report after the end of each accounting period.

(3) The President of the European Patent Office shall annually submit to the Administrative Council the accounts of the preceding accounting period in respect of the budget and the balance sheet showing the assets and liabilities of the Organisation together with the report of the auditors.

(4) The Administrative Council shall approve the annual accounts together with the report of the auditors and shall give the President of the European Patent Office a discharge in respect of the implementation of the budget.

Article 50

Financial Regulations

The Financial Regulations shall in particular establish:

gets modificatifs ou additionnels, sous sa propre responsabilité et dans la limite des crédits alloués.

(2) A l'intérieur du budget, le Président de l'Office européen des brevets peut procéder, dans les limites et conditions fixées par le règlement financier, à des virements de crédits, soit de chapitre à chapitre, soit de subdivision à subdivision.

Article 49

Vérification des comptes

(1) Les comptes de la totalité des recettes et dépenses du budget, ainsi que le bilan de l'Organisation sont examinés par des commissaires aux comptes offrant toutes les garanties d'indépendance, nommés par le Conseil d'administration pour une péeriode de cinq ans qui peut être prolongée ou renouvelée.

(2) La vérification, qui a lieu sur pièces, et au besoin sur place, a pour objet de constater la légalité et la régularité des recettes et dépenses et de s'assurer de la bonne gestion financière. Les commissaires établissent un rapport après la clôture de chaque exercice.

(3) Le Président de l'Office européen des brevets soumet chaque année au Conseil d'administration les comptes de l'exercice écoulé afférents aux opérations du budget, ainsi que le bilan de l'actif et du passif de l'Organisation, accompagnés du rapport des commissaires aux comptes.

(4) Le Conseil d'administration approuve le bilan annuel ainsi que le rapport des commissaires aux comptes et donne décharge au Président de l'Office européen des brevets pour l'exécution du budget.

Article 50

Règlement financier

Le règlement financier détermine notamment:

på eget ansvar svara för att budgeten, ändringar i denna samt tilläggsbudget genomföres.

(2) Det europeiska patentverkets president får inom ramen för budgeten överföra medel mellan olika titlar eller underrubriker i budgeten inom de gränser och under de villkor som anges i finansreglementet.

Artikel 49

Revision

(1) Organisationens vinst- och förlusträkning samt balansräkning skall granskas av revisorer vars oberoende ej kan ifrågasättas. Revisorerna utses av förvaltningsrådet för en tid av fem år. Uppdraget kan förlängas eller förnyas.

(2) Revisionen, som skall grundas på verifikationer och vid behov äga rum på platsen, syftar till att kontrollera att alla inkomster erhållits och utbetalningar gjorts lagenligt och i god ordning samt att den ekonomiska förvaltningen skötts på tillfredsställande sätt. Revisorerna skall upprätta en revisionsberättelse efter utgången av varje räkenskapsår.

(3) Det europeiska patentverkets president skall årligen för förvaltningsrådet framlägga räkenskaper för föregående räkenskapsår utvisande budgetutfallet, och balansräkning över organisationens tillgångar och skulder tillsammans med revisorernas berättelse.

(4) Vinst- och förlusträkning, balansräkning och revisorernas berättelse skall godkännas av förvaltningsrådet, som även beviljar det europeiska patentverkets president ansvarsfrihet såvitt avser genomförandet av budgeten.

Artikel 50

Finansreglemente

Finansreglementet skall särskilt innehålla föreskrifter om

a) die Art und Weise der Aufstellung und Ausführung des Haushaltsplans sowie der Rechnungslegung und Rechnungsprüfung;

b) die Art und Weise sowie das Verfahren, nach denen die in Artikel 37 vorgesehenen Zahlungen und Beiträge sowie die in Artikel 41 vorgesehenen Vorschüsse von den Vertragsstaaten der Organisation zur Verfügung zu stellen sind;

c) die Vorschriften über die Verantwortung der Anweisungsbefugten und der Rechnungsführer sowie die entsprechenden Kontrollmaßnahmen;

d) die Sätze der in den Artikeln 39, 40 und 47 vorgesehenen Zinsen;

e) die Art und Weise der Berechnung der nach Artikel 146 zu leistenden Beiträge;

f) Zusammensetzung und Aufgaben eines Haushalts- und Finanzausschusses, der vom Verwaltungsrat eingesetzt werden soll.

Artikel 51

Gebührenordnung

Die Gebührenordnung bestimmt insbesondere die Höhe der Gebühren und die Art und Weise, wie sie zu entrichten sind.

(a) the procedure relating to the establishment and implementation of the budget and for the rendering and auditing of accounts;

(b) the method and procedure whereby the payments and contributions provided for in Article 37 and the advances provided for in Article 41 are to be made available to the Organisation by the Contracting States;

(c) the rules concerning the responsibilities of accounting and paying officers and the arrangements for their supervision;

(d) the rates of interest provided for in Articles 39, 40 and 47;

(e) the method of calculating the contributions payable by virtue of Article 146;

(f) the composition of and duties to be assigned to a Budget and Finance Committee which should be set up by the Administrative Council.

Article 51

Rules relating to Fees

The Rules relating to Fees shall determine in particular the amounts of the fees and the ways in which they are to be paid.

ZWEITER TEIL

MATERIELLES PATENTRECHT

Kapitel I

Patentierbarkeit

Artikel 52

Patentfähige Erfindungen

(1) Europäische Patente werden für Erfindungen erteilt, die neu sind, auf einer erfinderischen Tätigkeit beruhen und gewerblich anwendbar sind.

(2) Als Erfindungen im Sinn des Absatzes 1 werden insbesondere nicht angesehen:

a) Entdeckungen sowie wissenschaftliche

PART II

SUBSTANTIVE PATENT LAW

Chapter I

Patentability

Article 52

Patentable inventions

(1) European patents shall be granted for any inventions which are susceptible of industrial application, which are new and which involve an inventive step.

(2) The following in particular shall not be regarded as inventions within the meaning of paragraph 1:

(a) discoveries, scientific theories and

a) les modalités relatives à l'établissement et à l'exécution du budget ainsi qu'à la reddition et à la vérification des comptes;

b) les modalités et la procédure selon lesquelles les versements et contributions prévus à l'article 37, ainsi que les avances prévues à l'article 41, doivent être mis à la disposition de l'Organisation par les Etats contractants;

c) les règles et l'organisation du contrôle et la responsabilité des ordonnateurs et comptables;

d) les taux d'intérêts prévus aux articles 39, 40 et 47;

e) les modalités de calcul des contributions à verser au titre de l'article 146;

f) la composition et les tâches d'une commission du budget et des finances qui devrait être instituée par le Conseil d'administration.

Article 51

Règlement relatif aux taxes

Le règlement relatif aux taxes fixe notamment le montant des taxes et leur mode de perception.

a) hur budgeten skall uppställas och genomföras samt hur redovisning och revision skall ske;

b) på vilket sätt och i vilken ordning de fördragsslutande staterna skall ställa betalningar och bidrag som avses i artikel 37 samt förskott som avses i artikel 41 till organisationens förfogande;

c) ansvar för personal som utför redovisnings- eller kassaarbete samt tillsyn över denna personal;

d) storleken av de räntesatser som avses i artiklarna 39, 40 och 47;

e) sätt för beräkning av de bidrag som skall erläggas enligt artikel 146;

f) sammansättning av ett budget- och ekonomiutskott, som skall tillsättas av förvaltningsrådet, samt detta utskotts uppgifter.

Artikel 51

Avgiftsreglemente

I avgiftsreglementet skall anges särskilt avgifternas storlek och det sätt på vilket de skall erläggas.

DEUXIÈME PARTIE

DROIT DES BREVETS

Chapitre I

Brevetabilité

Article 52

Inventions brevetables

(1) Les brevets européens sont délivrés pour les inventions nouvelles impliquant une activité inventive et susceptibles d'application industrielle.

(2) Ne sont pas considérés comme des inventions au sens du paragraphe 1 notamment:

a) les découvertes ainsi que les théories

ANDRA DELEN

MATERIELL PATENTRÄTT

Kapitel I

Patenterbarhet

Artikel 52

Patenterbara uppfinningar

(1) Europeiskt patent meddelas på uppfinning som är ny, har uppfinningshöjd och kan tillgodogöras industriellt.

(2) Såsom uppfinning i den mening som avses under 1 anses ej i något fall:

a) upptäckter samt vetenskapliga teorier

Theorien und mathematische Methoden;

b) ästhetische Formschöpfungen;

c) Pläne, Regeln und Verfahren für gedankliche Tätigkeiten, für Spiele oder für geschäftliche Tätigkeiten sowie Programme für Datenverarbeitungsanlagen;

d) die Wiedergabe von Informationen.

(3) Absatz 2 steht der Patentfähigkeit der in dieser Vorschrift genannten Gegenstände oder Tätigkeiten nur insoweit entgegen, als sich die europäische Patentanmeldung oder das europäische Patent auf die genannten Gegenstände oder Tätigkeiten als solche bezieht.

(4) Verfahren zur chirurgischen oder therapeutischen Behandlung des menschlichen oder tierischen Körpers und Diagnostizierverfahren, die am menschlichen oder tierischen Körper vorgenommen werden, gelten nicht als gewerblich anwendbare Erfindungen im Sinn des Absatzes 1. Dies gilt nicht für Erzeugnisse, insbesondere Stoffe oder Stoffgemische, zur Anwendung in einem der vorstehend genannten Verfahren.

mathematical methods;

(b) aesthetic creations;

(c) schemes, rules and methods for performing mental acts, playing games or doing business, and programs for computers;

(d) presentations of information.

(3) The provisions of paragraph 2 shall exclude patentability of the subject-matter or activities referred to in that provision only to the extent to which a European patent application or European patent relates to such subject-matter or activities as such.

(4) Methods for treatment of the human or animal body by surgery or therapy and diagnostic methods practised on the human or animal body shall not be regarded as inventions which are susceptible of industrial application within the meaning of paragraph 1. This provision shall not apply to products, in particular substances or compositions, for use in any of these methods.

Artikel 53

Ausnahmen von der Patentierbarkeit

Europäische Patente werden nicht erteilt für:

a) Erfindungen, deren Veröffentlichung oder Verwertung gegen die öffentliche Ordnung oder die guten Sitten verstoßen würde; ein solcher Verstoß kann nicht allein aus der Tatsache hergeleitet werden, daß die Verwertung der Erfindung in allen oder einem Teil der Vertragsstaaten durch Gesetz oder Verwaltungsvorschrift verboten ist;

b) Pflanzensorten oder Tierarten sowie für im wesentlichen biologische Verfahren zur Züchtung von Pflanzen oder Tieren; diese Vorschrift ist auf mikrobiologische Verfahren und auf die mit Hilfe dieser Verfahren gewonnenen Erzeugnisse nicht anzuwenden.

Article 53

Exceptions to patentability

European patents shall not be granted in respect of:

(a) inventions the publication or exploitation of which would be contrary to "ordre public" or morality, provided that the exploitation shall not be deemed to be so contrary merely because it is prohibited by law or regulation in some or all of the Contracting States;

(b) plant or animal varieties or essentially biological processes for the production of plants or animals; this provision does not apply to microbiological processes or the products thereof.

scientifiques et les méthodes mathématiques;

b) les créations esthétiques;

c) les plans, principes et méthodes dans l'exercice d'activités intellectuelles, en matière de jeu ou dans le domaine des activités économiques, ainsi que les programmes d'ordinateurs;

d) les présentations d'informations.

(3) Les dispositions du paragraphe 2 n'excluent la brevetabilité des éléments énumérés auxdites dispositions que dans la mesure où la demande de brevet européen ou le brevet européen ne concerne que l'un de ces éléments, considéré en tant que tel.

(4) Ne sont pas considérées comme des inventions susceptibles d'application industrielle au sens du paragraphe 1, les méthodes de traitement chirurgical ou thérapeutique du corps humain ou animal et les méthodes de diagnostic appliquées au corps humain ou animal. Cette disposition ne s'applique pas aux produits, notamment aux substances ou compositions, pour la mise en œuvre d'une de ces méthodes.

och matematiska metoder;

b) konstnärliga skapelser;

c) planer, regler eller metoder för intellektuella handlingar, för spel eller för affärsverksamhet samt datorprogram;

d) återgivande information.

(3) Vad som sägs under 2 utesluter patenterbarhet av ämnesområde eller verksamhet som där nämns endast i den mån europeisk patentansökan eller europeiskt patent avser dylikt ämnesområde såsom sådant eller dylik verksamhet såsom sådan.

(4) Metoder för kirurgisk eller terapeutisk behandling av människokroppen eller av djur samt sådana metoder för diagnostisering som utövas på människokroppen eller på djur anses ej vara uppfinningar som kan tillgodogöras industriellt i den mening som avses under 1. Vad nu sagts gäller ej alster, särskilt ämnen och blandningar, för användning vid utövande av någon av dessa metoder.

Article 53

Exceptions à la brevetabilité

Les brevets européens ne sont pas délivrés pour:

a) les inventions dont la publication ou la mise en œuvre serait contraire à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, la mise en œuvre d'une invention ne pouvant être considérée comme telle du seul fait qu'elle est interdite, dans tous les Etats contractants ou dans l'un ou plusieurs d'entre eux, par une disposition légale ou réglementaire;

b) les variétés végétales ou les races animales ainsi que les procédés essentiellement biologiques d'obtention de végétaux ou d'animaux, cette disposition ne s'appliquant pas aux procédés microbiologiques et aux produits obtenus par ces procédés.

Artikel 53

Undantag från patenterbarhet

Europeiskt patent meddelas ej på

a) uppfinning vars offentliggörande eller utnyttjande skulle strida mot allmän ordning ("ordre public") eller goda seder; utnyttjande av en uppfinning skall dock ej anses strida mot allmän ordning eller goda seder endast därför att utnyttjandet är förbjudet i lag eller författning i några eller alla fördragsslutande stater;

b) växtsorter eller djurraser eller väsentligen biologiskt förfarande för framställning av växter eller djur; denna bestämmelse gäller ej mikrobiologiska förfaranden och alster av sådana förfaranden.

Artikel 54

Neuheit

(1) Eine Erfindung gilt als neu, wenn sie nicht zum Stand der Technik gehört.

(2) Den Stand der Technik bildet alles, was vor dem Anmeldetag der europäischen Patentanmeldung der Öffentlichkeit durch schriftliche oder mündliche Beschreibung, durch Benutzung oder in sonstiger Weise zugänglich gemacht worden ist.

(3) Als Stand der Technik gilt auch der Inhalt der europäischen Patentanmeldungen in der ursprünglich eingereichten Fassung, deren Anmeldetag vor dem in Absatz 2 genannten Tag liegt und die erst an oder nach diesem Tag nach Artikel 93 veröffentlicht worden sind.

(4) Absatz 3 ist nur insoweit anzuwenden, als ein für die spätere europäische Patentanmeldung benannter Vertragsstaat auch für die veröffentlichte frühere Anmeldung benannt worden ist.

(5) Gehören Stoffe oder Stoffgemische zum Stand der Technik, so wird ihre Patentfähigkeit durch die Absätze 1 bis 4 nicht ausgeschlossen, sofern sie zur Anwendung in einem der in Artikel 52 Absatz 4 genannten Verfahren bestimmt sind und ihre Anwendung zu einem dieser Verfahren nicht zum Stand der Technik gehört.

Article 54

Novelty

(1) An invention shall be considered to be new if it does not form part of the state of the art.

(2) The state of the art shall be held to comprise everything made available to the public by means of a written or oral description, by use, or in any other way, before the date of filing of the European patent application.

(3) Additionally, the content of European patent applications as filed, of which the dates of filing are prior to the date referred to in paragraph 2 and which were published under Article 93 on or after that date, shall be considered as comprised in the state of the art.

(4) Paragraph 3 shall be applied only in so far as a Contracting State designated in respect of the later application, was also designated in respect of the earlier application as published.

(5) The provisions of paragraphs 1 to 4 shall not exclude the patentability of any substance or composition, comprised in the state of the art, for use in a method referred to in Article 52, paragraph 4, provided that its use for any method referred to in that paragraph is not comprised in the state of the art.

Artikel 55

Unschädliche Offenbarungen

(1) Für die Anwendung des Artikels 54 bleibt eine Offenbarung der Erfindung außer Betracht, wenn sie nicht früher als sechs Monate vor Einreichung der europäischen Patentanmeldung erfolgt ist und unmittelbar oder mittelbar zurückgeht:

a) auf einen offensichtlichen Mißbrauch zum Nachteil des Anmelders oder seines Rechtsvorgängers oder

b) auf die Tatsache, daß der Anmelder oder sein Rechtsvorgänger die Erfindung

Article 55

Non-prejudicial disclosures

(1) For the application of Article 54 a disclosure of the invention shall not be taken into consideration if it occurred no earlier than six months preceding the filing of the European patent application and if it was due to, or in consequence of:

(a) an evident abuse in relation to the applicant or his legal predecessor, or

(b) the fact that the applicant or his legal predecessor has displayed the invention at

Article 54

Nouveauté

(1) Une invention est considérée comme nouvelle si elle n'est pas comprise dans l'état de la technique.

(2) L'état de la technique est constitué par tout ce qui a été rendu accessible au public avant la date de dépôt de la demande de brevet européen par une description écrite ou orale, un usage ou tout autre moyen.

(3) Est également considéré comme compris dans l'état de la technique le contenu de demandes de brevet européen telles qu'elles ont été déposées, qui ont une date de dépôt antérieure à celle mentionnée au paragraphe 2 et qui n'ont été publiées, en vertu de l'article 93, qu'à cette date ou qu'à une date postérieure.

(4) Le paragraphe 3 n'est applicable que dans la mesure où un Etat contractant désigné dans la demande ultérieure l'était également dans la demande antérieure publiée.

(5) Les dispositions des paragraphes 1 à 4 n'excluent pas la brevetabilité, pour la mise en œuvre d'une des méthodes visées à l'article 52, paragraphe 4, d'une substance ou composition exposée dans l'état de la technique, à condition que son utilisation pour toute méthode visée audit paragraphe ne soit pas contenue dans l'état de la technique.

Artikel 54

Nyhet

(1) Uppfinning skall anses vara ny, om den ej utgör del av teknikens ståndpunkt.

(2) Teknikens ståndpunkt omfattar allt som före ingivningsdagen för den europeiska patentansökningen blivit allmänt tillgängligt genom skriftlig eller muntlig beskrivning, genom utnyttjande eller på annat sätt.

(3) Såsom del av teknikens ståndpunkt skall anses även innehållet i sådan europeisk patentansökan, i dess lydelse vid ingivandet, vars ingivningsdag ligger före den dag som avses under 2 och som publicerats enligt artikel 93 den dagen eller senare.

(4) Vad som sägs under 3 gäller endast i den mån fördragsslutande stat, som designerats i den senare europeiska patentansökningen, var designerad även i den tidigare ansökningen när denna publicerades.

(5) Vad som sägs under 1—4 utesluter ej patenterbarhet såvitt avser ämne eller blandning som utgör del av teknikens ståndpunkt, om ämnet är avsett eller blandningen är avsedd för användning vid metod som avses i artikel 52.4 och dess användning vid någon sådan metod ej utgör del av teknikens ståndpunkt.

Article 55

Divulgations non opposables

(1) Pour l'application de l'article 54, une divulgation de l'invention n'est pas prise en considération si elle n'est pas intervenue plus tôt que six mois avant le dépôt de la demande de brevet européen et si elle résulte directement ou indirectement:

a) d'un abus évident à l'égard du demandeur ou de son prédécesseur en droit ou

b) du fait que le demandeur ou son prédécesseur en droit a exposé l'invention dans

Artikel 55

Offentliggörande som ej utgör nyhetshinder

(1) Vid tillämpning av artikel 54 skall offentliggörande av uppfinningen ej beaktas, om offentliggörandet ej ägt rum mer än sex månader innan den europeiska patentansökningen ingavs och offentliggörandet direkt eller indirekt var en följd av

a) uppenbart missbruk i förhållande till sökanden eller någon från vilken denne härleder sin rätt, eller

b) att sökanden eller någon från vilken denne härleder sin rätt förevisat uppfin-

auf amtlichen oder amtlich anerkannten Ausstellungen im Sinn des am 22. November 1928 in Paris unterzeichneten und zuletzt am 30. November 1972 revidierten Übereinkommens über internationale Ausstellungen zur Schau gestellt hat.

(2) Im Fall des Absatzes 1 Buchstabe b ist Absatz 1 nur anzuwenden, wenn der Anmelder bei Einrechung der europäischen Patentanmeldung angibt, daß die Erfindung tatsächlich zur Schau gestellt worden ist, und innerhalb der Frist und unter den Bedingungen, die in der Ausführungsordnung vorgeschrieben sind, eine entsprechende Bescheinigung einreicht.

Artikel 56

Erfinderische Tätigkeit

Eine Erfindung gilt als auf einer erfinderischen Tätigkeit beruhend, wenn sie sich für den Fachmann nicht in naheliegender Weise aus dem Stand der Technik ergibt. Gehören zum Stand der Technik auch Unterlagen im Sinn des Artikels 54 Absatz 3, so werden diese bei der Beurteilung der erfinderischen Tätigkeit nicht in Betracht gezogen.

Artikel 57

Gewerbliche Anwendbarkeit

Eine Erfindung gilt als gewerblich anwendbar, wenn ihr Gegenstand auf irgendeinem gewerblichen Gebiet einschließlich der Landwirtschaft hergestellt oder benutzt werden kann.

Kapitel II

Zur Einreichung und Erlangung des Europäischen Patents berechtige Personen — Erfindernennung

Artikel 58

Recht zur Anmeldung europäischer Patente

Jede natürliche oder juristische Person

an official, or officially recognised, international exhibition falling within the terms of the Convention on international exhibitions signed at Paris on 22 November 1928 and last revised on 30 November 1972.

(2) In the case of paragraph 1 (b), paragraph 1 shall apply only if the applicant states, when filing the European patent application, that the invention has been so displayed and files a supporting certificate within the period and under the conditions laid down in the Implementing Regulations.

Article 56

Inventive step

An invention shall be considered as involving an inventive step if, having regard to the state of the art, it is not obvious to a person skilled in the art. If the state of the art also includes documents within the meaning of Article 54, paragraph 3, these documents are not to be considered in deciding whether there has been an inventive step.

Article 57

Industrial application

An invention shall be considered as susceptible of industrial application if it can be made or used in any kind of industry, including agriculture.

Chapter II

Persons entitled to apply for and obtain European patents — mention of the inventor

Article 58

Entitlement to file a European patent application

A European patent application may be

des expositions officielles ou officiellement reconnues au sens de la Convention concernant les expositions internationales, signée à Paris le 22 novembre 1928 et revisée en dernier lieu le 30 novembre 1972.

(2) Dans le cas visé sous la lettre b) du paragraphe 1, ce dernier n'est applicable que si le demandeur déclare, lors du dépôt de la demande, que l'invention a été réellement exposée et produit une attestation à l'appui de sa déclaration dans le délai et dans les conditions prévus par le réglement d'exécution.

ningen på sådan officiell eller officiellt erkänd internationell utställning som avses i konventionen om internationella utställningar, undertecknad i Paris den 22 november 1928 och senast reviderad den 30 november 1972.

(2) I fall som avses under 1.b skall vad som sägs under 1 gälla endast om sökanden, när han inger den europeiska patentansökningen, uppger, att uppfinningen faktiskt förevisats och inger intyg härom inom den frist och under de villkor som anges i tillämpningsföreskrifterna.

Article 56

Activité inventive

Une invention est considérée comme impliquant une activité inventive si, pour un homme du métier, elle ne découle pas d'une manière évidente de l'état de la technique. Si l'état de la technique comprend des documents visés à l'article 54, paragraphe 3, ils ne sont pas pris en considération pour l'appréciation de l'activité inventive.

Artikel 56

Uppfinningshöjd

En uppfinning skall anses ha uppfinningshöjd, om den ej för en fackman är närliggande i förhållande till teknikens ståndpunkt. Utgör även handlingar som avses i artikel 54.3 del av teknikens ståndpunkt, skall dessa ej beaktas vid avgörande av huruvida uppfinningshöjd föreligger.

Article 57

Application industrielle

Une invention est considérée comme susceptible d'application industrielle si son objet peut être fabriqué ou utilisé dans tout genre d'industrie, y compris l'agriculture.

Artikel 57

Industriell användbarhet

En uppfinning skall anses kunna tillgodogöras industriellt, om den kan tillverkas eller användas i någon form av industriell verksamhet, däri inbegripet jordbruk.

Chapitre II

Personnes habilitées à demander et à obtenir un brevet européen — désignation de l'inventeur

Kapitel II

Rätt att söka och erhålla europeiskt patent — omnämnande av uppfinnaren

Article 58

Habilitation à déposer une demande de brevet européen

Toute personne physique ou morale et

Artikel 58

Rätt att inge ansökan om europeiskt patent

Ansökan om europeiskt patent får göras

und jede einer juristischen Person nach dem für sie maßgebenden Recht gleichgestellte Gesellschaft kann die Erteilung eines europäischen Patents beantragen.

Artikel 59

Mehrere Anmelder

Die europäische Patentanmeldung kann auch von gemeinsamen Anmeldern oder von mehreren Anmeldern, die verschiedene Vertragsstaaten benennen, eingereicht werden.

Artikel 60

Recht auf das europäische Patent

(1) Das Recht auf das europäische Patent steht dem Erfinder oder seinem Rechtsnachfolger zu. Ist der Erfinder ein Arbeitnehmer, so bestimmt sich das Recht auf das europäische Patent nach dem Recht des Staats, in dem der Arbeitnehmer überwiegend beschäftigt ist; ist nicht festzustellen, in welchem Staat der Arbeitnehmer überwiegend beschäftigt ist, so ist das Recht des Staats anzuwenden, in dem der Arbeitgeber den Betrieb unterhält, dem der Arbeitnehmer angehört.

(2) Haben mehrere eine Erfindung unabhängig voneinander gemacht, so steht das Recht auf das europäische Patent demjenigen zu, dessen europäische Patentanmeldung den früheren Anmeldetag hat; dies gilt jedoch nur, wenn diese frühere Anmeldung nach Artikel 93 veröffentlicht worden ist und nur mit Wirkung für die in der veröffentlichten früheren Anmeldung benannten Vertragsstaaten.

(3) Im Verfahren vor dem Europäischen Patentamt gilt der Anmelder als berechtigt, das Recht auf das europäische Patent geltend zu machen.

Artikel 61

Anmeldung europäischer Patente durch Nichtberechtigte

(1) Wird durch rechtskräftige Entscheifiled by any natural or legal person, or any body equivalent to a legal person by virtue of the law governing it.

Article 59

Multiple applicants

A European patent application may also be filed either by joint applicants or by two or more applicants designating different Contracting States.

Article 60

Right to a European patent

(1) The right to a European patent shall belong to the inventor or his successor in title. If the inventor is an employee the right to the European patent shall be determined in accordance with the law of the State in which the employee is mainly employed; if the State in which the employee is mainly employed cannot be determined, the law to be applied shall be that of the State in which the employer has his place of business to which the employee is attached.

(2) If two or more persons have made an invention independently of each other, the right to the European patent shall belong to the person whose European patent application has the earliest date of filing; however, this provision shall apply only if this first application has been published under Article 93 and shall only have effect in respect of the Contracting States designated in that application as published.

(3) For the purposes of proceedings before the European Patent Office, the applicant shall be deemed to be entitled to exercise the right to the European patent.

Article 61

European patent applications by persons not having the right to a European patent

(1) If by a final decision it is adjudged

toute société, assimilée à une personne morale en vertu du droit dont elle relève, peut demander un brevet européen.

Article 59

Pluralité de demandeurs

Une demande de brevet européen peut être également déposée soit par des codemandeurs, soit par plusieurs demandeurs qui désignent des Etats contractants différents.

Article 60

Droit au brevet européen

(1) Le droit au brevet européen appartient à l'inventeur ou à son ayant cause. Si l'inventeur est un employé, le droit au brevet européen est défini selon le droit de l'Etat sur le territoire duquel l'employé exerce son activité principale; si l'Etat sur le territoire duquel s'exerce l'activité principale ne peut être déterminé, le droit applicable est celui de l'Etat sur le territoire duquel se trouve l'établissement de l'employeur auquel l'employé est attaché.

(2) Si plusieurs personnes ont réalisé l'invention indépendamment l'une de l'autre, le droit au brevet européen appartient à celle qui a déposé la demande de brevet dont la date de dépôt est la plus ancienne; toutefois, cette disposition n'est applicable que si la première demande a été publiée en vertu de l'article 93 et elle n'a d'effet que dans les Etats contractants désignés dans cette première demande telle qu'elle a été publiée.

(3) Dans la procédure devant l'Office européen des brevets, le demandeur est réputé habilité à exercer le droit au brevet européen.

Article 61

Demande de brevet européen par une personne non habilitée

(1) Si une décision passée en force de

av fysisk eller juridisk person samt av samfund eller annan inrättning som enligt den lag som reglerar dess ställning är jämställd med juridisk person.

Artikel 59

Flera sökande

Europeisk patentansökan får även göras av flera sökande gemensamt eller av flera sökande som designerar olika fördragsslutande stater.

Artikel 60

Rätt till europeiskt patent

(1) Rätten till europeiskt patent tillkommer uppfinnaren eller dennes rättsinnehavare. Är uppfinnaren arbetstagare, avgöres rätten till europeiskt patent enligt lagen i den stat i vilken arbetstagaren är huvudsakligen sysselsatt; kan ej fastställas i vilken stat arbetstagaren är huvudsakligen sysselsatt, tillämpas lagen i den stat i vilken det arbetsgivarens driftsställe, till vilket arbetstagaren är knuten, är beläget.

(2) Har flera gjort en uppfinning oberoende av varandra, tillkommer rätten till det europeiska patentet den vars europeiska patentansökan åsatts tidigaste ingivningsdag. Vad nu sagts gäller dock endast om denna tidigare ansökan publicerats enligt artikel 93 och i sådant fall endast med verkan såvitt avser de fördragsslutande stater som var designerade i den tidigare ansökningen när denna publicerades.

(3) Såvitt avser handläggningen vid det europeiska patentverket skall sökanden anses berättigad att göra gällande rätten till det europeiska patentet.

Artikel 61

Europeisk patentansökan gjord av obehörig

(1) Har genom lagakraftvunnet beslut

dung der Anspruch auf Erteilung eines europäischen Patents einer in Artikel 60 Absatz 1 genannten Person, die nicht der Anmelder ist, zugesprochen, so kann diese Person, sofern das europäische Patent noch nicht erteilt worden ist, innerhalb von drei Monaten nach Eintritt der Rechtskraft der Entscheidung in bezug auf die in der europäischen Patentanmeldung benannten Vertragsstaaten, in denen die Entscheidung ergangen oder anerkannt worden ist oder aufgrund des diesem Übereinkommen beigefügten Anerkennungsprotokolls anzuerkennen ist,

a) die europäische Patentanmeldung an Stelle des Anmelders als eigene Anmeldung weiterverfolgen,

b) eine neue europäische Patentanmeldung für dieselbe Erfindung einreichen oder

c) beantragen, daß die europäische Patentanmeldung zurückgewiesen wird.

(2) Auf eine nach Absatz 1 eingereichte neue europäische Patentanmeldung ist Artikel 76 Absatz 1 entsprechend anzuwenden.

(3) Das Verfahren zur Durchführung des Absatzes 1, die besonderen Erfordernisse für eine nach Absatz 1 eingereichte neue europäische Patentanmeldung und die Frist zur Zahlung der Anmeldegebühr, der Recherchengebühr und der Benennungsgebühren für die neue Anmeldung sind in der Ausführungsordnung vorgeschrieben.

Artikel 62

Anspruch auf Erfindernennung

Der Erfinder hat gegenüber dem Anmelder oder Inhaber des europäischen Patents das Recht, vor dem Europäischen Patentamt als Erfinder genannt zu werden.

that a person referred to in Article 60, paragraph 1, other than the applicant, is entitled to the grant of a European patent, that person may, within a period of three months after the decision has become final, provided that the European patent has not yet been granted, in respect of those Contracting States designated in the European patent application in which the decision has been taken or recognised, or has to be recognised on the basis of the Protocol on Recognition annexed to this Convention:

(a) prosecute the application as his own application in place of the applicant,

(b) file a new European patent application in respect of the same invention, or

(c) request that the application be refused.

(2) The provisions of Article 76, paragraph 1, shall apply *mutatis mutandis* to a new application filed under paragraph 1.

(3) The procedure to be followed in carrying out the provisions of paragraph 1, the special conditions applying to a new application filed under paragraph 1 and the time limit for paying the filing, search and designation fees on it are laid down in the Implementing Regulations.

Article 62

Right of the inventor to be mentioned

The inventor shall have the right, *vis-à-vis* the applicant for or proprietor of a European patent, to be mentioned as such before the European Patent Office.

chose jugée a reconnu le droit à l'obtention du brevet européen à une personne visée à l'article 60, paragraphe 1, autre que le demandeur, et à condition que le brevet européen n'ait pas encore été délivré, cette personne peut, dans un délai de trois mois après que la décision est passée en force de chose jugée, et en ce qui concerne les Etats contractants désignés dans la demande de brevet européen dans lesquels la décision a été rendue ou reconnue, ou doit être reconnue en vertu du protocole sur la reconnaissance, annexé à la présente convention:

a) poursuivre, aux lieu et place du demandeur, la procédure relative à la demande, en prenant cette demande à son compte,

b) déposer une nouvelle demande de brevet européen pour la même invention, ou

c) demander le rejet de la demande.

(2) Les dispositions de l'article 76, paragraphe 1, sont applicables à toute nouvelle demande déposée en vertu des dispositions du paragraphe 1.

(3) Les procédures destinées à assurer l'application du paragraphe 1, les dispositions particulières applicables à la nouvelle demande de brevet européen déposée en application du paragraghe 1, ainsi que le délai pour le paiement des taxes de dépôt, de recherche et de désignation exigibles au titre de cette demande sont fixés par le règlement d'exécution.

Article 62

Droit de l'inventeur à être désigné

L'inventeur a le droit, à l'égard du titulaire de la demande de brevet européen ou du brevet européen, d'être désigné en tant que tel auprès de l'Office européen des brevets.

fastställts att rätten att erhålla europeiskt patent tillkommer annan som avses i artikel 60.1 än sökanden och har europeiskt patent ännu ej meddelats, får den som genom beslutet tillerkänts sådan rätt inom tre månader efter det beslutet vann laga kraft, såvitt avser sådana i den europeiska patentansökningen designerade stater i vilka beslutet meddelats eller erkänts eller i vilka det skall erkännas enligt det protokoll rörande erkännande som fogats vid denna konvention,

a) i sökandens ställe fullfölja ansökningen som egen ansökan,

b) inge ny europeisk patentansökan rörande samma uppfinning, eller

c) yrka att ansökningen skall avslås.

(2) Artikel 76.1 äger motsvarande tillämpning på ny europeisk patentansökan som inges i enlighet med vad som sägs under 1.

(3) Det förfarande som skall iakttagas vid tillämpning av vad som sägs under 1, de särskilda krav som gäller för ny ansökan som inges i enlighet med vad som sägs under 1 och den frist som gäller för erläggande av ansökningsavgift, nyhetsgranskningsavgift och designeringsavgift för den nya ansökningen anges i tillämpningsförskrifterna.

Artikel 62

Uppfinnarens rätt att omnämnas

Uppfinnaren är i förhållande till sökanden eller innehavaren av europeiskt patent berättigad att hos det europeiska patentverket anges såsom uppfinnare.

Kapitel III

Wirkungen des Europäischen Patents und der Europäischen Patentanmeldung

Artikel 63

Laufzeit des europäischen Patents

(1) Die Laufzeit des europäischen Patents beträgt zwanzig Jahre, gerechnet vom Anmeldetag an.

(2) Absatz 1 läßt das Recht eines Vertragsstaats unberührt, die Laufzeit eines europäischen Patents im Kriegsfall oder in einer vergleichbaren Krisenlage dieses Staats zu den gleichen Bedingungen zu verlängern, die für die Laufzeit der nationalen Patente dieses Staats gelten.

Artikel 64

Rechte aus dem europäischen Patent

(1) Das europäische Patent gewährt seinem Inhaber von dem Tag der Bekanntmachung des Hinweises auf seine Erteilung an in jedem Vertragsstaat, für den es erteilt ist, vorbehaltlich Absatz 2 dieselben Rechte, die ihm ein in diesem Staat erteiltes nationales Patent gewähren würde.

(2) Ist Gegenstand des europäischen Patents ein Verfahren, so erstreckt sich der Schutz auch auf die durch das Verfahren unmittelbar hergestellten Erzeugnisse.

(3) Eine Verletzung des europäischen Patents wird nach nationalem Recht behandelt.

Artikel 65

Übersetzung der europäischen Patentschrift

(1) Jeder Vertragsstaat kann für den Fall, daß die Fassung, in der das Europäische Patentamt für diesen Staat ein europäisches Patent zu erteilen oder in geänderter Fassung aufrechtzuerhalten beabsichtigt, nicht in einer seiner Amtssprachen vorliegt, vorschreiben, daß der Anmelder oder Patentinhaber bei der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eine Überset-

Chapter III

Effects of the European patent and the European patent application

Article 63

Term of the European patent

(1) The term of the European patent shall be 20 years as from the date of filing of the application.

(2) Nothing in the preceding paragraph shall limit the right of a Contracting State to extend the term of a European patent under the same conditions as those applying to its national patents, in order to take into account a state of war or similar emergency conditions affecting that State.

Article 64

Rights conferred by a European patent

(1) A European patent shall, subject to the provisions of paragraph 2, confer on its proprietor from the date of publication of the mention of its grant, in each Contracting State in respect of which it is granted, the same rights as would be conferred by a national patent granted in that State.

(2) If the subject-matter of the European patent is a process, the protection conferred by the patent shall extend to the products directly obtained by such process.

(3) Any infringement of a European patent shall be dealt with by national law.

Article 65

Translation of the specification of the European patent

(1) Any Contracting State may prescribe that if the text, in which the European Patent Office intends to grant a European patent or maintain a European patent as amended for that State, is not drawn up in one of its official languages, the applicant for or proprietor of the patent shall supply to its central industrial property office a

Chapitre III

Effets du brevet européen et de la demande de brevet européen

Article 63

Durée du brevet européen

(1) La durée du brevet européen est de vingt années à compter de la date de dépôt de la demande.

(2) Le paragraphe 1 ne saurait limiter le droit d'un Etat contractant de prolonger la durée d'un brevet européen aux mêmes conditions que celles de ses brevets nationaux, pour tenir compte d'un état de guerre ou d'un état de crise comparable affectant ledit Etat.

Article 64

Droits conférés par le brevet européen

(1) Sous réserve du paragraphe 2, le brevet européen confère à son titulaire, à compter du jour de la publication de la mention de sa délivrance et dans chacun des Etats contractants pour lesquels il a été délivré, les mêmes droits que lui conférerait un brevet national délivré dans cet Etat.

(2) Si l'objet du brevet européen porte sur un procédé, les droits conférés par ce brevet s'étendent aux produits obtenus directement par ce procédé.

(3) Toute contrefaçon du brevet européen est appréciée conformément aux dispositions de la législation nationale.

Article 65

Traduction du fascicule du brevet européen

(1) Tout Etat contractant peut prescrire, lorsque le texte dans lequel l'Office européen des brevets envisage de délivrer un brevet européen pour cet Etat ou de maintenir pour ledit Etat un brevet européen sous sa forme modifiée n'est pas rédigé dans une des langues officielles de l'Etat considéré, que le demandeur ou le titulaire

Kapitel III

Verkan av europeiskt patent och europeisk patentansökan

Artikel 63

Giltighetstid för europeiskt patent

(1) Giltighetstiden för europeiskt patent är tjugo år från ansökningens ingivningsdag.

(2) Vad som sägs under 1 inskränker ej fördragsslutande stats rätt att, i händelse av krigstillstånd eller jämförbar krissituation som berör denna stat, förlänga giltighetstiden för europeiskt patent under samma villkor som gäller i fråga om förlängning av giltighetstiden för denna stats nationella patent.

Artikel 64

Rättsverkan av europeiskt patent

(1) Om ej annat följer av vad som sägs under 2 skall europeiskt patent, från dagen för publicering av kungörelse om att det meddelats, i varje fördragsslutande stat för vilken det meddelats ge patenthavaren samma rättigheter som ett i den staten meddelat nationellt patent.

(2) Avser den uppfinning som skyddas av det europeiska patentet ett förfarande, omfattar skyddet även alster som framställts direkt genom förfarandet.

(3) Intrång i europeiskt patent skall bedömas enligt nationell lag.

Artikel 65

Översättning av den europeiska patentskriften

(1) Är den text enligt vilken det europeiska patentverket avser meddela eller i ändrad lydelse upprätthålla europeiskt patent för fördragsslutande stat ej avfattad på något av den statens officiella språk, får denna stat föreskriva att sökanden eller patenthavaren skall till den statens nationella patentmyndighet inge översättning av denna

zung der Fassung nach seiner Wahl in einer der Amtssprachen dieses Staats oder, soweit der betreffende Staat die Verwendung einer bestimmten Amtssprache vorgeschrieben hat. Die Frist für die Einreichung der Übersetzung beträgt drei Monate nach Beginn der in Artikel 97 Absatz 2 Buchstabe b oder gegebenenfalls in Artikel 102 Absatz 3 Buchstabe b genannten Frist, sofern nicht der betreffende Staat eine längere Frist vorschreibt.

translation of this text in one of its official languages at his option or, where that State has prescribed the use of one specific official language, in that language. The period for supplying the translation shall be three months after the start of the time limit referred to in Article 97, paragraph 2(b), or Article 102, paragraph 3(b), unless the State concerned prescribes a longer period.

(2) Jeder Vertragsstaat, der eine Vorschrift nach Absatz 1 erlassen hat, kann vorschreiben, daß der Anmelder oder Patentinhaber innerhalb einer von diesem Staat bestimmten Frist die Kosten für eine Veröffentlichung der Übersetzung ganz oder teilweise zu entrichten hat.

(3) Jeder Vertragsstaat kann vorschreiben, daß im Fall der Nichtbeachtung einer aufgrund der Absätze 1 und 2 erlassenen Vorschrift die Wirkungen des europäischen Patents in diesem Staat als von Anfang an nicht eingetreten gelten.

(2) Any Contracting State which has adopted provisions pursuant to paragraph 1 may prescribe that the applicant for or proprietor of the patent must pay all or part of the costs of publication of such translation within a period laid down by that State.

(3) Any Contracting State may prescribe that in the event of failure to observe the provisions adopted in accordance with paragraphs 1 and 2, the European patent shall be deemed to be void *ab initio* in that State.

Artikel 66

Wirkung der europäischen Patentanmeldung als nationale Hinterlegung

Eine europäische Patentanmeldung, deren Anmeldetag feststeht, hat in den benannten Vertragsstaaten die Wirkung einer vorschriftsmäßigen nationalen Hinterlegung, gegebenenfalls mit der für die europäische Patentanmeldung in Anspruch genommenen Priorität.

Article 66

Equivalence of European filing with national filing

A European patent application which has been accorded a date of filing shall, in the designated Contracting States, be equivalent to a regular national filing, where appropriate with the priority claimed for the European patent application.

Artikel 67

Rechte aus der europäischen Patentanmeldung nach Veröffentlichung

(1) Die europäische Patentanmeldung gewährt dem Anmelder vom Tag ihrer Veröffentlichung nach Artikel 93 an in den in der Veröffentlichung angegebenen benannten Vertragsstaaten einstweilen den Schutz nach Artikel 64.

Article 67

Rights conferred by a European patent application after publication

(1) A European patent application shall, from the date of its publication under Article 93, provisionally confer upon the applicant such protection as is conferred by Article 64, in the Contracting States designated in the application as published.

du brevet doit fournir au service central de la propriété industrielle une traduction de ce texte dans l'une de ces langues officielles, à son choix, ou, dans la mesure où l'Etat en question a imposé l'utilisation d'une langue officielle déterminée, dans cette dernière langue. La traduction doit être produite dans un délai de trois mois commençant à courir du point de départ, soit du délai visé à l'article 97, paragraphe 2, lettre b), soit, le cas échéant, du délai visé à l'article 102, paragraphe 3, lettre b), à moins que l'Etat considéré n'accorde un délai plus long.

(2) Tout Etat contractant qui a adopté des dispositions en vertu du paragraphe 1 peut prescrire que le demandeur ou le titulaire du brevet acquitte, dans un délai fixé par cet Etat, tout ou partie des frais de publication de la traduction.

(3) Tout Etat contractant peut prescrire que, si les dispositions adoptées en vertu des paragraphes 1 et 2 ne sont pas observées, le brevet européen est, dès l'origine, réputé sans effet dans cet Etat.

text till det av denna stats officiella språk som han väljer eller, om den staten föreskrivit användning av visst officiellt språk, till detta språk. Översättningen skall inges inom en frist på tre månader från det den frist som avses i artikel 97.2.b eller artikel 102.3.b börjat löpa, om ej vederbörande stat föreskriver längre frist.

(2) Fördragsslutande stat som utfärdat föreskrift som avses under 1 får föreskriva, att sökanden eller patenthavaren inom frist som denna stat bestämmer skall betala hela kostnaden eller del av kostnaden för publicering av översättningen.

(3) Fördragsslutande stat får föreskriva att, om bestämmelser som utfärdats med stöd av vad som sägs under 1 och 2 ej iakttages, det europeiska patentet skall anses aldrig ha haft rättsverkan i denna stat.

Article 66

Valeur de dépôt national du dépôt européen

La demande de brevet européen à laquelle une date de dépôt a été accordée a, dans les Etats contractants désignés, la valeur d'un dépôt national régulier, compte tenu, le cas échéant, du droit de priorité invoqué à l'appui de la demande de brevet européen.

Artikel 66

Europeisk patentansökan jämställd med nationell ansökan

Europeisk patentansökan som åsatts ingivningsdag skall i designerade fördragsslutande stater jämställas med en i föreskriven ordning gjord nationell ansökan, i förekommande fall med den prioritet som yrkats för den europeiska patentansökningen.

Article 67

Droits conférés par la demande de brevet européen après sa publication

(1) A compter de sa publication en vertu de l'article 93, la demande de brevet européen assure provisoirement au demandeur, dans les Etats contractants désignés dans la demande de brevet telle que publiée, la protection prévue à l'article 64.

Artikel 67

Rättsverkan av europeisk patentansökan efter publicering

(1) Från dagen för publiceringen av den europeiska patentansökningen enligt artikel 93 skall ansökningen tills vidare i de fördragsslutande stater som var designerade i ansökningen när denna publicerades ge sökanden det skydd som anges i artikel 64.

(2) Jeder Vertragsstaat kann vorsehen, daß die europäische Patentanmeldung nicht den Schutz nach Artikel 64 gewährt. Der Schutz, der mit der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung verbunden ist, darf jedoch nicht geringer sein als der Schutz, der sich aufgrund des Rechts des betreffenden Staats aus der zwingend vorgeschriebenen Veröffentlichung der ungeprüften nationalen Patentanmeldungen ergibt. Zumindest hat jeder Vertragsstaat vorzusehen, daß der Anmelder für die Zeit von der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung an von demjenigen, der die Erfindung in diesem Vertragsstaat unter Voraussetzungen benutzt hat, die nach dem nationalen Recht im Fall der Verletzung eines nationalen Patents sein Verschulden begründen würden, eine den Umständen nach angemessene Entschädigung verlangen kann.

(3) Jeder Vertragsstaat kann für den Fall, daß eine seiner Amtssprachen nicht die Verfahrenssprache ist, vorsehen, daß der einstweilige Schutz nach den Absätzen 1 und 2 erst von dem Tag an eintritt, an dem eine Übersetzung der Patentansprüche nach Wahl des Anmelders in einer der Amtssprachen dieses Staats oder, soweit der betreffende Staat die Verwendung einer bestimmten Amtssprache vorgeschrieben hat, in dieser Amtssprache

a) der Öffentlichkeit unter den nach nationalem Recht vorgesehenen Voraussetzungen zugänglich gemacht worden ist oder

b) demjenigen übermittelt worden ist, der die Erfindung in diesem Vertragsstaat benutzt.

(4) Die in den Absätzen 1 und 2 vorgesehenen Wirkungen der europäischen Patentanmeldung gelten als von Anfang an nicht eingetreten, wenn die europäische Patentanmeldung zurückgenommen worden ist, als zurückgenommen gilt oder rechtskräftig zurückgewiesen worden ist. Das gleiche gilt für die Wirkungen der europäischen Patentanmeldung in einem Vertragsstaat, dessen Benennung zurückgenommen worden ist oder als zurückgenommen gilt.

(2) Any Contracting State may prescribe that a European patent application shall not confer such protection as is conferred by Article 64. However, the protection attached to the publication of the European patent application may not be less than that which the laws of the State concerned attach to the compulsory publication of unexamined national patent applications. In any event, every State shall ensure at least that, from the date of publication of a European patent application, the applicant can claim compensation reasonable in the circumstances from any person who has used the invention in the said State in circumstances where that person would be liable under national law for infringement of a national patent.

(3) Any Contracting State which does not have as an official language the language of the proceedings, may prescribe that provisional protection in accordance with paragraphs 1 and 2 above shall not be effective until such time as a translation of the claims in one of its official languages at the option of the applicant or, where that State has prescribed the use of one specific official language, in that language:

(a) has been made available to the public in the manner prescribed by national law, or

(b) has been communicated to the person using the invention in the said State.

(4) The European patent application shall be deemed never to have had the effects set out in paragraphs 1 and 2 above when it has been withdrawn, deemed to be withdrawn or finally refused. The same shall apply in respect of the effects of the European patent application in a Contracting State the designation of which is withdrawn or deemed to be withdrawn.

(2) Chaque Etat contractant peut prévoir que la demande de brevet européen n'assure pas la protection prévue à l'article 64. Toutefois, la protection attachée à la publication de la demande de brevet européen ne peut être inférieure à celle que la législation de l'Etat considéré attache à la publication obligatoire des demandes de brevet national non examinées. En tout état de cause, chaque Etat contractant doit, pour le moins, prévoir qu'à partir de la publication de la demande de brevet européen, le demandeur peut exiger une indemnité raisonnable, fixée suivant les circonstances, de toute personne ayant exploité, dans cet Etat contractant, l'invention qui fait l'objet de la demande de brevet européen, dans des conditions qui, selon le droit national, mettraient en jeu sa responsabilité s'il s'agissait d'une contrefaçon d'un brevet national.

(2) Fördragsslutande stat får föreskriva att europeisk patentansökan ej skall medföra det skydd som anges i artikel 64. Det skydd som uppkommer genom publiceringen av den europeiska patentansökningen får dock ej vara mindre än det skydd som enligt lagen i vederbörande stat uppkommer genom den obligatoriska publiceringen av icke prövade nationella patentansökningar. Fördragsslutande stat skall emellertid i vart fall tillse, att sökanden från dagen för publiceringen av den europeiska patentansökningen kan kräva en med hänsyn till omständigheterna skälig ersättning av envar som i denna stat utnyttjat uppfinningen under omständigheter som enligt nationell lag i motsvarande fall skulle göra honom ansvarig för intrång i nationellt patent.

(3) Chaque Etat contractant qui n'a pas comme langue officielle la langue de la procédure peut prévoir que la protection provisoire visée aux paragraphes 1 et 2 n'est assurée qu'à partir de la date à laquelle une traduction des revendications, soit dans l'une des langues officielles de cet Etat, au choix du demandeur, soit, dans la mesure où l'Etat en question a imposé l'utilisation d'une langue officielle déterminée, dans cette dernière langue:

a) a été rendue accessible au public, dans les conditions prévues par sa législation nationale, ou

b) a été remise à la personne exploitant, dans celui-ci, l'invention qui fait l'objet de la demande de brevet européen.

(3) Fördragsslutande stat i vilken handläggningsspråket ej är officiellt språk får föreskriva, att sådant provisoriskt skydd som sägs under 1 och 2 ej skall uppkomma förrän översättning av patentkraven till det av denna stats officiella språk som sökanden väljer eller, om den staten föreskrivet användning av visst officiellt språk, till detta språk

a) har blivit allmänt tillgänglig på sätt föreskrives i nationell lag, eller

b) har tillställts den som utnyttjar uppfinningen i den staten.

(4) Les effets de la demande de brevet européen prévus aux paragraphes 1 et 2 sont réputés nuls et non avenus lorsque la demande de brevet européen a été retirée, ou est réputée retirée, ou a été rejetée en vertu d'une décision passée en force de chose jugée. Il en est de même des effets de la demande de brevet européen dans un Etat contractant dont la désignation a été retirée ou est réputée retirée.

(4) Om europeisk patentansökan har återkallats, skall anses återkallad eller har avslagits genom lagakraftvunnet beslut, skall den rättsverkan som avses under 1 och 2 anses aldrig ha uppkommit. Vad nu sagts gäller även i fråga om rättsverkan av europeisk patentansökan i fördragsslutande stat, om designeringen av denna stat har återkallats eller skall anses återkallad.

Artikel 68

Wirkung des Widerrufs des europäischen Patents

Die in den Artikeln 64 und 67 vorgesehenen Wirkungen der europäische Patentanmeldung und des darauf erteilten europäischen Patents gelten in dem Umfang, in dem das Patent im Einspruchsverfahren widerrufen ist, als von Anfang an nicht eingetreten.

Artikel 69

Schutzbereich

(1) Der Schutzbereich des europäischen Patents und der europäischen Patentanmeldung wird durch den Inhalt der Patentansprüche bestimmt. Die Beschreibung und die Zeichnungen sind jedoch zur Auslegung der Patentansprüche heranzuziehen.

(2) Für den Zeitraum bis zur Erteilung des europäischen Patents wird der Schutzbereich der europäischen Patentanmeldung durch die zuletzt eingereichten Patentansprüche, die in der Veröffentlichung nach Artikel 93 enthalten sind, bestimmt. Jedoch bestimmt das europäische Patent in seiner erteilten oder im Einspruchsverfahren geänderten Fassung rückwirkend den Schutzbereich der Anmeldung, soweit dieser Schutzbereich nicht erweitert wird.

Artikel 70

Verbindliche Fassung einer europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents

(1) Der Wortlaut einer europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents in der Verfahrenssprache stellt in Verfahren vor dem Europäischen Patentamt sowie in jedem Vertragsstaat die verbindliche Fassung dar.

(2) Im Fall des Artikels 14 Absatz 2 ist jedoch in Verfahren vor dem Europäischen Patentamt der ursprüngliche Text für die Feststellung maßgebend, ob der Gegenstand der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents nicht über den Inhalt

Article 68

Effect of revocation of the European patent

The European patent application and the resulting patent shall be deemed not to have had, as from the outset, the effects specified in Articles 64 and 67, to the extent that the patent has been revoked in opposition proceedings.

Article 69

Extent of protection

(1) The extent of the protection conferred by a European patent or a European patent application shall be determined by the terms of the claims. Nevertheless, the description and drawings shall be used to interpret the claims.

(2) For the period up to grant of the European patent, the extent of the protection conferred by the European patent application shall be determined by the latest filed claims contained in the publication under Article 93. However, the European patent as granted or as amended in opposition proceedings shall determine retroactively the protection conferred by the European patent application, in so far as such protection is not thereby extended.

Article 70

Authentic text of a European patent application or European patent

(1) The text of a European patent application or a European patent in the language of the proceedings shall be the authentic text in any proceedings before the European Patent Office and in any Contracting State.

(2) However, in the case referred to in Article 14, paragraph 2, the original text shall, in proceedings before the European Patent Office, constitute the basis for determining whether the subject-matter of the application or patent extends beyond

Article 68

Effets de la révocation du brevet européen

La demande de brevet européen ainsi que le brevet européen auquel elle a donné lieu sont réputés n'avoir pas eu dès l'origine, totalement ou partiellement, les effets prévus aux articles 64 et 67, selon que le brevet a été révoqué en tout ou en partie au cours d'une procédure d'opposition.

Article 69

Étendue de la protection

(1) L'étendue de la protection conférée par le brevet européen ou par la demande de brevet européen est déterminée par la teneur des revendications. Toutefois, la description et les dessins servent à interpréter les revendications.

(2) Pour la période allant jusqu'à la délivrance du brevet européen, l'étendue de la protection conférée par la demande de brevet européen est déterminée par les revendications déposées en dernier lieu contenues dans la publication prévue à l'article 93. Toutefois, le brevet européen tel que délivré ou modifié au cours de la procédure d'opposition détermine rétroactivement cette protection pour autant que celle-ci n'est pas étendue.

Article 70

Texte de la demande de brevet européen ou du brevet européen faisant foi

(1) Le texte de la demande de brevet européen ou du brevet européen rédigé dans la langue de la procédure est le texte qui fait foi dans toutes les procédures devant l'Office européen des brevets et dans tous les Etats contractants.

(2) Toutefois, dans le cas visé à l'article 14, paragraphe 2, le texte initialement déposé est pris en considération pour déterminer, dans les procédures devant l'Office européen des brevets, si l'objet de la demande de brevet européen ou du brevet européen

Artikel 68

Rättsverkan vid upphävande av europeiskt patent

Europeisk patentansökan och det på denna grundade patentet skall i den mån patentet upphävts vid invändningsförfarande anses aldrig ha haft den rättsverkan som avses i artiklarna 64 och 67.

Artikel 69

Patentskyddets omfattning

(1) I fråga om europeiskt patent och europeisk patentansökan bestämmes patentskyddets omfattning av patentkravens innehåll. För förståelse av patentkraven få emellertid ledning hämtas från beskrivningen och ritningarna.

(2) För tiden till dess europeiskt patent meddelats bestämmes omfattningen av det skydd som en europeisk patentansökan medför av de senast ingivna patentkrav som publicerats enligt artikel 93. Omfattningen av detta skydd bestämmes dock retroaktivt av det europeiska patentet i den lydelse i vilken det meddelats eller som det erhållit efter ändring under invändningsförfarandet, i den mån skyddets omfattning därigenom ej utvidgas.

Artikel 70

Den lydelse av europeisk patentansökan eller europeiskt patent som äger vitsord

(1) I fråga om europeisk patentansökan eller europeiskt patent skall lydelsen på handläggningsspråket äga vitsord såväl vid handläggning vid det europeiska patentverket som i varje fördragsslutande stat.

(2) Vid handläggning vid det europeiska patentverket skall emellertid i fall som avses i artikel 14.2 lydelsen på originalspråket vara avgörande för huruvida den europeiska patentansökningen eller det europeiska patentet går utöver innehållet i an-

der Anmeldung in der eingereichten Fassung hinausgeht.

(3) Jeder Vertragsstaat kann vorsehen, daß in seinem Staat eine im Übereinkommen vorgeschriebene Übersetzung in einer seiner Amtssprachen für den Fall maßgebend ist, daß der Schutzbereich der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents in der Sprache der Übersetzung enger ist als der Schutzbereich in der Verfahrenssprache; dies gilt nicht für Nichtigkeitsverfahren.

(4) Jeder Vertragsstaat, der eine Vorschrift nach Absatz 4 erläßt,

a) muß dem Anmelder oder Patentinhaber gestatten, eine berichtigte Übersetzung der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents einzureichen. Die berichtigte Übersetzung hat erst dann rechtliche Wirkung, wenn die von dem Vertragsstaat in entsprechender Anwendung der Artikel 65 Absatz 2 und Artikel 67 Absatz 3 aufgestellten Voraussetzungen erfüllt sind;

b) kann vorsehen, daß derjenige, der in diesem Staat in gutem Glauben eine Erfindung in Benutzung genommen oder wirkliche und ernsthafte Veranstaltungen zur Benutzung einer Erfindung getroffen hat, deren Benutzung keine Verletzung der Anmeldung oder des Patents in der Fassung der ursprünglichen Übersetzung darstellen würde, nach Eintritt der rechtlichen Wirkung der berichtigten Übersetzung die Benutzung in seinem Betrieb oder für die Bedürfnisse seines Betriebs unentgeltlich fortsetzen darf.

the content of the application as filed.

(3) Any Contracting State may provide that a translation, as provided for in this Convention, in an official language of that State, shall in that State be regarded as authentic, except for revocation proceedings, in the event of the application or patent in the language of the translation conferring protection which is narrower than that conferred by it in the language of the proceedings.

(4) Any Contracting State which adopts a provision under paragraph 3:

(a) must allow the applicant for or proprietor of the patent to file a corrected translation of the European patent application or European patent. Such corrected translation shall not have any legal effect until any conditions established by the Contracting State under Article 65, paragraph 2, and Article 67, paragraph 3, have been complied with *mutatis mutandis;*

(b) may prescribe that any person who, in that State, in good faith is using or has made effective and serious preparations for using an invention the use of which would not constitute infringement of the application or patent in the original translation may, after the corrected translation takes effect, continue such use in the course of his business or for the needs thereof without payment.

Kapitel IV

Die europäische Patentanmeldung als Gegenstand des Vermögens

Artikel 71

Übertragung und Bestellung von Rechten

Die europäische Patentanmeldung kann für einen oder mehrere der benannten Ver-

Chapter IV

The European patent application as an object of property

Article 71

Transfer and constitution of rights

A European patent application may be transferred or give rise to rights for one or

n'a pas été étendu au-delà du contenu de la demande telle qu'elle a été déposée.

(3) Tout Etat contractant peut prévoir qu'une traduction dans une langue officielle de cet Etat, ainsi qu'en dispose la présente convention, est considérée dans ledit Etat comme étant le texte qui fait foi, hormis les cas d'actions en nullité, si la demande de brevet européen ou le brevet européen dans la langue de la traduction confère une protection moins étendue que celle conférée par ladite demande ou par ledit brevet dans la langue de la procédure.

(4) Tout Etat contractant qui arrête une disposition en application du paragraphe 3,

a) doit permettre au demandeur ou au titulaire du brevet européen de produire une traduction révisée de la demande ou du brevet. Cette traduction révisée n'a pas d'effet juridique aussi longtemps que les conditions fixées par l'Etat contractant en application de l'article 65, paragraphe 2 et de l'article 67, paragraphe 3, n'ont pas été remplies;

b) peut prévoir que celui qui, dans cet Etat, a, de bonne foi, commencé à exploiter une invention ou a fait des préparatifs effectifs et sérieux à cette fin, sans que cette exploitation constitue une contrefaçon de la demande ou du brevet dans le texte de la traduction initiale, peut, dès que la traduction révisée a pris effet, poursuivre à titre gratuit son exploitation dans son entreprise ou pour les besoins de celle-ci.

sökningen i den lydelse ansökningen hade vid ingivandet.

(3) Fördragsslutande stat får föreskriva att översättning varom föreskrives i denna konvention till språk som är officiellt språk i denna stat skall äga vitsord i den staten, om det skydd som den europeiska patentansökningen eller det europeiska patentet medför i sin lydelse på det språk till vilket översättning gjorts är mera begränsat än enligt lydelsen på handläggningsspråket. Vad nu sagts gäller ej vid talan om ogiltighet.

(4) Fördragsslutande stat som utfärdar föreskrifter som avses under 3

a) måste låta sökanden eller patenthavaren inge rättad översättning av den europeiska patentansökningen eller det europeiska patentet; sådan rättad översättning har ej rättsverkan, förrän de villkor som den fördragsslutande staten föreskrivit med motsvarande tillämpning av artikel 65.2 och artikel 67.3 har uppfyllts;

b) får föreskriva att den som i denna stat i god tro utnyttjar uppfinning eller vidtagit väsentliga åtgärder för att utnyttja uppfinning utan att detta utnyttjande innebär patentintrång i förhållande till ansökningen eller patentet i dess lydelse enligt den ursprungliga översättningen, får fortsätta utnyttjandet i sin rörelse eller för dess behov efter det den rättade översättningen fått rättsverkan utan att behöva betala ersättning därför.

Chaptre IV

De la demande de brevet européen comme objet de propriété

Article 71

Transfert et constitution de droits

La demande de brevet européen peut être transférée ou donner lieu à la constitution

Kapitel IV

Europeisk patentansökan som förmögenhetsobjekt

Artikel 71

Överlåtelse och upplåtelse av rättigheter

Europeisk patentansökan kan överlåtas eller vara föremål för rättigheter såvitt av-

tragsstaaten übertragen werden oder Gegenstand von Rechten sein.

Artikel 72

Rechtsgeschäftliche Übertragung

Die rechtsgeschäftliche Übertragung der europäischen Patentanmeldung muß schriftlich erfolgen und bedarf der Unterschrift der Vertragsparteien.

Artikel 73

Vertragliche Lizenzen

Eine europäische Patentanmeldung kann ganz oder teilweise Gegenstand von Lizenzen für alle oder einen Teil der Hoheitsgebiete der benennten Vertragsstaaten sein.

Artikel 74

Anwendbares Recht

Soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes bestimmt ist, unterliegt die europäische Patentanmeldung als Gegenstand des Vermögens in jedem benannten Vertragsstaat und mit Wirkung für diesen Staat dem Recht, das in diesem Staat für nationale Patentanmeldungen gilt.

DRITTER TEIL

DIE EUROPÄISCHE PATENTANMELDUNG

Kapitel I

Einreichung und Erfordernisse der Europäischen Patentanmeldung

Artikel 75

Einreichung der europäischen Patentanmeldung

(1) Die europäische Patentanmeldung kann eingereicht werden:

a) beim Europäischen Patentamt in München oder seiner Zweigstelle in Den Haag oder

more of the designated Contracting States.

Article 72

Assignment

An assignment of a European patent application shall be made in writing and shall require the signature of the parties to the contract.

Article 73

Contractual licensing

A European patent application may be licensed in whole or in part for the whole or part of the territories of the designated Contracting States.

Article 74

Law applicable

Unless otherwise specified in this Convention, the European patent application as an object of property shall, in each designated Contracting State and with effect for such State, be subject to the law applicable in that State to national patent applications.

PART III

APPLICATION FOR EUROPEAN PATENTS

Chapter I

Filing and requirements of the European patent application

Article 75

Filing of the European patent application

(1) A European patent application may be filed:

(a) at the European Patent Office at Munich or its branch at The Hague, or

de droits pour un ou plusieurs des Etats contractants désignés.

Article 72

Cession

La cession de la demande de brevet européen doit être faite par écrit et requiert la signature des parties au contrat.

Article 73

Licence contractuelle

Une demande de brevet européen peut faire, en sa totalité ou en partie, l'objet de licences, pour tout ou partie des territoires des Etats contractants désignés.

Article 74

Droit applicable

Sauf dispositions contraires de la présente convention, la demande de brevet européen comme objet de propriété est soumise, dans chaque Etat contractant désigné et avec effet dans cet Etat, à la législation applicable dans ledit Etat aux demandes de brevet national.

ser en eller flera av de designerade fördragsslutande staterna.

Artikel 72

Överlåtelse

Överlåtelse av europeisk patentansökan skall ske skriftligen och kräver underskrift av de avtalsslutande parterna.

Artikel 73

Licens på grund av avtal

I fråga om europeisk patentansökan eller del av sådan ansökan får licens upplåtas för samtliga designerade fördragsslutande staters områden eller för del av dessa områden.

Artikel 74

Tillämplig lag

I fråga om europeisk patentansökan såsom förmögenhetsobjekt skall i designerad fördragsslutande stat och med rättsverkan i denna stat tillämpas den lag som i den staten gäller i fråga om nationella patentansökningar, om ej annat föreskrives i denna konvention.

TROISIÈME PARTIE

LA DEMANDE DE BREVET EUROPÉEN

Chapitre I

Dépôt de la demande de brevet européen et conditions auxquelles elle doit satisfaire

Article 75

Dépôt de la demande de brevet européen

(1) La demande de brevet européen peut être déposée:

a) soit auprès de l'Office européen des brevets à Munich ou de son département à La Haye;

TREDJE DELEN

EUROPEISK PATENTANSÖKAN

Kapitel I

Ingivande av europeisk patentansökan och krav beträffande sådan ansökan

Artikel 75

Ingivande av europeisk patentansökan

(1) Europeisk patentansökan får inges:

a) till det europeiska patentverket i München eller dess filial i Haag, eller

b) bei der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz oder bei anderen zuständigen Behörden eines Vertragsstaats, wenn das Recht dieses Staats es gestattet. Eine in dieser Weise eingereichte Anmeldung hat dieselbe Wirkung, wie wenn sie an demselben Tag beim Europäischen Patentamt eingereicht worden wäre.

(2) Absatz 1 steht der Anwendung der *Rechts- und Verwaltungsvorschriften* nicht entgegen, die in einem Vertragsstaat

a) für Erfindungen gelten, die wegen ihres Gegenstands nicht ohne vorherige Zustimmung der zuständigen Behörden dieses Staats ins Ausland übermittelt werden dürfen, oder

b) bestimmen, daß Patentanmeldungen zuerst bei einer nationalen Behörde eingereicht werden müssen, oder die die unmittelbare Einreichung bei einer anderen Behörde von einer vorherigen Zustimmung abhängig machen.

(3) Ein Vertragsstaat darf weder vorschreiben noch zulassen, daß europäische Teilanmeldungen bei einer in Absatz 1 Buchstabe b genannten Behörde eingereicht werden.

(b) if the law of a Contracting State so permits, at the central industrial property office or other competent authority of that State. An application filed in this way shall have the same effect as if it had been filed on the same date at the European Patent Office.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not preclude the application of legislative or regulatory provisions which, in any Contracting State:

(a) govern inventions which, owing to the nature of their subject-matter may not be communicated abroad without the prior authorisation of the competent authorities of that State, or

(b) prescribe that each application is to be filed initially with a national authority or make direct filing with another authority subject to prior authorisation.

(3) No Contracting State may provide for or allow the filing of European divisional applications with an authority referred to in paragraph 1(b).

Artikel 76

Europäische Teilanmeldung

(1) Eine europäische Teilanmeldung ist unmittelbar beim Europäischen Patentamt in München oder seiner Zweigstelle in Den Haag einzureichen. Sie kann nur für einen Gegenstand eingereicht werden, der nicht über den Inhalt der früheren Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung hinausgeht; soweit diesem Erfordernis entsprochen wird, gilt die Teilanmeldung als an dem Anmeldetag der früheren Anmeldung eingereicht und genießt deren Prioritätsrecht.

(2) In der europäischen Teilanmeldung dürfen nur Vertragsstaaten benannt werden, die in der früheren Anmeldung benannt worden sind.

(3) Das Verfahren zur Durchführung des

Article 76

European divisional applications

(1) A European divisional application must be filed directly with the European Patent Office at Munich or its branch at The Hague. It may be filed only in respect of subject-matter which does not extend beyond the content of the earlier application as filed; in so far as this provision is complied with, the divisional application shall be deemed to have been filed on the date of filing of the earlier application and shall have the benefit of any right to priority.

(2) The European divisional application shall not designate Contracting States which were not designated in the earlier application.

(3) The procedure to be followed in car-

b) soit, si la législation d'un Etat contractant le permet, auprès du service central de la propriété industrielle ou des autres services compétents de cet Etat. Une demande ainsi déposée a les mêmes effets que si elle avait été déposée à la même date à l'Office européen des brevets.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent faire obstacle à l'application des dispositions législatives ou réglementaires qui, dans un Etat contractant:

a) régissent les inventions qui ne peuvent, en raison de leur objet, être communiquées à l'étranger sans autorisation préalable des autorités compétentes de l'Etat en cause, ou

b) prescrivent que toute demande de brevet doit être initialement déposée auprès d'une autorité nationale, ou soumettent à une autorisation préalable le dépôt direct auprès d'une autre autorité.

(3) Aucun Etat contractant ne peut prévoir ni autoriser le dépôt d'une demande divisionnaire de brevet européen auprès d'une autorité visée au paragraphe 1, lettre b).

Article 76

Demandes divisionnaires européennes

(1) Une demande divisionnaire de brevet européen doit être déposée directement auprès de l'Office européen des brevets à Munich ou de son département à La Haye. Elle ne peut être déposée que pour des éléments qui ne s'étendent pas au delà du contenu de la demande initiale telle qu'elle a été déposée; dans la mesure où il est satisfait à cette exigence, la demande divisionnaire est considérée comme déposée à la date de dépôt de la demande initiale et bénéficie du droit de priorité.

(2) Une demande divisionnaire de brevet européen ne peut désigner d'autres Etats contractants que ceux qui étaient désignés dans la demande initiale.

(3) La procédure destinée à assurer

b) till den nationella patentmyndigheten eller annan behörig myndighet i fördragsslutande stat, om detta är tillåtet enligt den statens lag; ansökan som ingivits på detta sätt har samma rättsverkan som om den samma dag ingivits till det europeiska patentverket.

(2) Vad som sägs under 1 utgör ej hinder mot att tillämpa lagstiftning eller administrativa bestämmelser som i fördragsslutande stat

a) gäller i fråga om uppfinningar vilka, på grund av vad de avser, ej får yppas i utlandet utan att tillstånd därtill i förväg lämnats av behörig myndighet i denna stat;

b) föreskriver att varje patentansökan först måste inges till nationell myndighet eller att ingivande direkt till annan myndighet får äga rum endast om tillstånd i förväg lämnats därtill.

(3) Fördragsslutande stat får varken föreskriva eller tillåta att europeisk avdelad ansökan inges till myndighet som avses under 1.b.

Artikel 76

Europeisk avdelad ansökan

(1) Europeisk avdelad ansökan skall inges direkt till det europeiska patentverket i München eller dess filial i Haag. Sådan ansökan får ej omfatta något som ej framgår av innehållet i den tidigare ansökningen i dess lydelse vid ingivandet; i den mån detta villkor är uppfyllt, skall avdelad ansökan anses ingiven den dag som är den tidigare ansökningens ingivningsdag och ha samma rätt till prioritet som denna tidigare ansökan.

(2) I europeisk avdelad ansökan får designeras endast fördragsslutande stater som var designerade i den tidigare ansökningen.

(3) I tillämpningsföreskrifterna ges be-

Absatzes 1, die besonderen Erfordernisse der europäischen Teilanmeldung und die Frist zur Zahlung der Anmeldegebühr, der Recherchengebühr und der Benennungsgebühren sind in der Ausführungsordnung vorgeschrieben.

Artikel 77

Übermittlung europäischer Patentanmeldungen

(1) Die Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eines Vertragsstaats hat die bei ihr oder bei anderen zuständigen Behörden dieses Staats eingereichten europäischen Patentanmeldungen innerhalb der kürzesten Frist, die mit der Anwendung der nationalen Vorschriften über die Geheimhaltung von Erfindungen im Intresse des Staats vereinbar ist, an das Europäische Patentamt weiterzuleiten.

(2) Die Vertragsstaaten ergreifen alle geeigneten Maßnahmen, damit die europäischen patentanmeldungen, deren Gegenstand offensichtlich im Sinn der in Absatz 1 genannten Vorschriften nicht geheimhaltungsbedürftig ist, innerhalb von sechs Wochen nach Einreichung der Anmeldung an das Europäische Patentamt weitergeleitet werden.

(3) Europäische Patentanmeldungen, bei denen näher geprüft werden muß, ob sie geheimhaltungsbedürftig sind, sind so rechtzeitig weiterzuleiten, daß sie innerhalb von vier Monaten nach Einreichung der Anmeldung oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen worden ist, innerhalb von vierzehn Monaten nach dem Prioritätstag beim Europäischen Patentamt eingehen.

(4) Eine europäische Patentanmeldung, deren Gegenstand unter Geheimschutz gestellt worden ist, wird nicht an das Europäische Patentamt weitergeleitet.

(5) Europäische Patentanmeldungen, die nicht bis zum Ablauf des vierzehnten Monats nach Einrichtung der Anmeldung oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen worden ist, nach dem Prioritätstag dem Europäischen Patentamt zugehen, gelten als

rying out the provisions of paragraph 1, the special conditions to be complied with by a divisional application and the time limit for paying the filing, search and designation fees are laid down in the Implementing Regulations.

Article 77

Forwarding of European patent applications

(1) The central industrial property office of a Contracting State shall be obliged to forward to the European Patent Office, in the shortest time compatible with the application of national law concerning the secrecy of inventions in the interests of the State, any European patent applications which have been filed with that office or with other competent authorities in that State.

(2) The Contracting States shall take all appropriate steps to ensure that European patent applications, the subject of which is obviously not liable to secrecy by virtue of the law referred to in paragraph 1, shall be forwarded to the European Patent Office within six weeks after filing.

(3) European patent applications which require further examination as to their liability to secrecy shall be forwarded in such manner as to reach the European Patent office within four months after filing, or, where priority has been claimed, fourteen months after the date of priority.

(4) A European patent application, the subject of which has been made secret, shall not be forwarded to the European Patent Office.

(5) European patent applications which do not reach the European Patent Office before the end of the fourteenth month after filing or, if priority has been claimed, after the date of priority, shall be deemed to be withdrawn. The filing, search and designa-

l'application du paragraphe 1, les conditions particulières auxquelles doit satisfaire une demande divisonnaire ainsi que le délai pour le paiement des taxes de dépôt, de recherche et de désignation sont fixés par le règlement d'exécution.

Article 77

Transmission des demandes de brevet européen

(1) Le service central de la propriété industrielle de l'Etat contractant est tenu de transmettre à l'Office européen des brevets, dans le plus court délai compatible avec l'application de la législation nationale relative à la mise au secret des inventions dans l'intérêt de l'Etat, les demandes de brevet européen déposées auprès de lui ou auprès des autres services compétents de cet Etat.

(2) Les Etats contractants prennent toutes mesures utiles pour que les demandes de brevet européen dont l'objet n'est manifestement pas susceptible d'être mis au secret en vertu de la législation visée au paragraphe 1, soient transmises à l'Office européen des brevets dans un délai de six semaines après leur dépôt.

(3) Les demandes de brevet européen pour lesquelles il convient d'examiner si les inventions exigent une mise au secret doivent être transmises suffisamment tôt pour qu'elles parviennent à l'Office européen des brevets dans un délai de quatre mois, à compter du dépôt ou, lorsqu'une priorité a été revendiquée, de quatorze mois, à compter de la date de priorité.

(4) Une demande de brevet européen dont l'objet a été mis au secret n'est pas transmise à l'Office européen des brevets.

(5) Les demandes de brevet européen qui ne parviennent pas à l'Office européen des brevets dans un délai de quatorze mois à compter du dépôt ou, si une priorité a été revendiquée, à compter de la date de priorité, sont réputées retirées. Les taxes de

stämmelser om förfarandet vid tillämpning av vad som sägs under 1, om de särskilda villkor som europeisk avdelad ansökan skall uppfylla och om den frist inom vilken ansökningsavgift, nyhetsgranskningsavgift och designeringsavgift skall erläggas.

Artikel 77

Översändande av europeiska patentansökningar

(1) Patentmyndigheten i fördragsslutande stat skall så snart det är möjligt med hänsyn till nationell lagstiftning om hemlighållandet av uppfinningar i statens intresse till det europeiska patentverket vidare befordra de europeiska patentansökningar som ingivits till denna myndighet eller annan behörig myndighet i den staten.

(2) Fördragsslutande stat skall vidtaga alla erforderliga åtgärder för att säkerställa, att europeisk patentansökan, vars innehåll uppenbarligen ej behöver hemlighållas enligt den lagstiftning som avses under 1, vidarebefordras till det europeiska patentverket inom sex veckor från ingivandet.

(3) Europeisk patentansökan, som behöver underkastas närmare prövning huruvida den skall hemlighållas, skall vidarebefordras så tidigt att den kommer det europeiska patentverket tillhanda inom fyra månader från ingivandet eller, om prioritet yrkats, inom fjorton månader från prioritetsdagen.

(4) Europeisk patentansökan, vars innehåll förklarats hemligt, skall ej vidarebefordras till det europeiska patentverket.

(5) Europeisk patentansökan som ej kommit det europeiska patentverket tillhanda inom fjorton månader från ingivandet eller, om prioritet yrkats, från prioritetsdagen, skall anses återkallad. Ansökningsavgift, nyhetsgranskningsavgift och

zurückgenommen. Die Anmeldegebühr, die Recherchengebühr und die Benennungsgebühren werden zurückgezahlt.

Artikel 78

Erfordernisse der europäischen Patentanmeldung

(1) Die europäische Patentanmeldung muß enthalten:

a) einen Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents;

b) eine Beschreibung der Erfindung;

c) einen oder mehrere Patentansprüche;

d) die Zeichnungen, auf die sich die Beschreibung oder die Patentansprüche beziehen;

e) eine Zusammenfassung.

(2) Für die europäische Patentanmeldung sind die Anmeldegebühr und die Recherchengebühr innerhalb eines Monats nach Einreichung der Anmeldung zu entrichten.

(3) Die europäische Patentanmeldung muß den Erfordernissen genügen, die in der Ausführungsordnung vorgeschrieben sind.

Artikel 79

Benennung von Vertragsstaaten

(1) Im Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents sind der Vertragsstaat oder die Vertragsstaaten, in denen für die Erfindung Schutz begehrt wird, zu benennen.

(2) Für die Benennung eines Vertragsstaats ist die Benennungsgebühr zu entrichten. Die Benennungsgebühren sind innerhalb von zwölf Monaten nach Einreichung der europäischen Patentanmeldung oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen worden ist, nach dem Prioritätstag zu entrichten; im letztgenannten Fall kann die Zahlung noch bis zum Ablauf der in Artikel 78 Absatz 2 genannten Frist erfolgen, wenn diese Frist später abläuft.

(3) Die Benennung eines Vertragsstaats kann bis zur Erteilung des europäischen Pa-

tion fees shall be refunded.

Article 78

Requirements of the European patent application

(1) A European patent application shall contain:

(a) a request for the grant of a European patent;

(b) a description of the invention;

(c) one or more claims;

(d) any drawings referred to in the description or the claims;

(e) an abstract.

(2) A European patent application shall be subject to the payment of the filing fee and the search fee within one month after the filing of the application.

(3) A European patent application must satisfy the conditions laid down in the Implementing Regulations.

Article 79

Designation of Contracting States

(1) The request for the grant of a European patent shall contain the designation of the Contracting State or States in which protection for the invention is desired.

(2) The designation of a Contracting State shall be subject to the payment of the designation fee. The designation fees shall be paid within twelve months after filing the European patent application or, if priority has been claimed, after the date of priority; in the latter case, payment may still be made up to the expiry of the period specified in Article 78, paragraph 2, if that period expires later.

(3) The designation of a Contracting State may be withdrawn at any time up to

dépôt, de recherche et de désignation sont restituées.

Article 78

Conditions auxquelles doit satisfaire la demande de brevet européen

(1) La demande de brevet européen doit contenir:

a) une requête en délivrance d'un brevet européen;

b) une description de l'invention;

c) une ou plusieurs revendications;

d) les dessins auxquels se réfèrent la description ou les revendications;

e) un abrégé.

(2) La demande de brevet européen donne lieu au paiement de la taxe de dépôt et de la taxe de recherche; ces taxes doivent être acquittées au plus tard un mois après le dépôt de la demande.

(3) La demande de brevet européen doit satisfaire aux conditions prévues par le règlement d'exécution.

Article 79

Désignation des Etats contractants

(1) L'Etat contractant ou les Etats contractants dans lequel ou dans lesquels il est demandé que l'invention soit protégée doivent être désignés dans la requête en délivrance du brevet européen.

(2) La désignation d'un Etat contractant donne lieu au paiement d'une taxe de désignation. La taxe de désignation est acquittée dans un délai de douze mois à compter du dépôt de la demande de brevet européen ou, si une priorité a été revendiquée, à compter de la date de priorité; dans ce second cas, le paiement peut encore être effectué jusqu'à l'expiration du délai prévu à l'article 78, paragraphe 2, si celui-ci expire après le délai de douze mois à compter de la date de priorité.

(3) La désignation d'un Etat contractant peut être retirée jusqu'à la délivrance du

designeringsavgift skall återbetalas.

Artikel 78

Krav på europeisk patentansökan

(1) Europeisk patentansökan skall innehålla:

a) anhållan om att europeiskt patent skall meddelas;

b) beskrivning av uppfinningen;

c) ett eller flera patentkrav;

d) de ritningar till vilka hänvisas i beskrivningen eller patentkraven;

e) sammandrag.

(2) För europeisk patentansökan skall erläggas ansökningsavgift och nyhetsgranskningsavgift inom en månad från det ansökningen ingavs.

(3) Europeisk patentansökan skall uppfylla de krav som uppställes i tillämpningsföreskrifterna.

Artikel 79

Designering av fördragsslutande stater

(1) I anhållan om att europeiskt patent skall meddelas skall anges (designeras) den fördragsslutande stat för vilken eller de fördragsslutande stater för vilka skydd för uppfinningen begäres.

(2) För designering av fördragsslutande stat skall erläggas designeringsavgift. Denna avgift skall erläggas inom tolv månader från det den europeiska patentansökningen ingavs eller, om prioritet yrkats, från prioritetsdagen. I sistnämnda fall får dock betalning ske till utgången av den frist som anges i artikel 78.2, om denna frist utgår senare.

(3) Designering av fördragsslutande stat får återkallas intill dess europeiskt patent

tents zurückgenommen werden. Die Zurücknahme der Benennung aller Vertragsstaaten gilt als Zurücknahme der europäischen Patentanmeldung. Die Benennungsgebühren werden nicht zurückgezahlt.

Artikel 80

Anmeldetag

Der Anmeldetag einer europäischen Patentanmeldung ist der Tag, an dem die vom Anmelder eingereichten Unterlagen enthalten:

a) einen Hinweis, daß ein europäisches Patent beantragt wird;

b) die Benennung mindestens eines Vertragsstaats;

c) Angaben, die es erlauben, die Identität des Anmelders festzustellen;

d) in einer der in Artikel 14 Absätze 1 und 2 vorgesehenen Sprachen eine Beschreibung und einen oder mehrere Patentansprüche, selbst wenn die Beschreibung und die Patentansprüche nicht den übrigen Vorschriften dieses Übereinkommens entsprechen.

Artikel 81

Erfindernennung

In der europäischen Patentanmeldung ist der Erfinder zu nennen. Ist der Anmelder nicht oder nicht allein der Erfinder, so hat die Erfindernennung eine Erklärung darüber zu enthalten, wie der Anmelder das Recht auf das europäische Patent erlangt hat.

Artikel 82

Einheitlichkeit der Erfindung

Die europäische Patentanmeldung darf nur eine einzige Erfindung enthalten oder eine Gruppe von Erfindungen, die untereinander in der Weise verbunden sind, daß sie eine einzige allgemeine erfinderische Idee verwirklichen.

the grant of the European patent. Withdrawal of the designation of all the Contracting States shall be deemed to be a withdrawal of the European patent application. Designation fees shall not be refunded.

Article 80

Date of filing

The date of filing of a European patent application shall be the date on which documents filed by the applicant contain:

a) an indication that a European patent is sought;

b) the designation of at least one Contracting State;

c) information identifying the applicant;

d) a description and one or more claims in one of the languages referred to in Article 14, paragraphs 1 and 2, even though the description and the claims do not comply with the other requirements of this Convention.

Article 81

Designation of the inventor

The European patent application shall designate the inventor. If the applicant is not the inventor or is not the sole inventor, the designation shall contain a statement indicating the origin of the right to the European patent.

Article 82

Unity of invention

The European patent application shall relate to one invention only or to a group of inventions so linked as to form a single general inventive concept.

brevet européen. Le retrait de la désignation de tous les Etats contractants est réputé être un retrait de la demande de brevet européen. Les taxes de désignation ne sont pas restituées.

Article 80

Date de dépôt

La date de dépôt de la demande de brevet européen est celle à laquelle le demandeur a produit des documents qui contiennent:

a) une indication selon laquelle un brevet européen est demandé;

b) la désignation d'au moins un Etat contractant;

c) les indications qui permettent d'identifier le demandeur;

d) une description et une ou plusieurs revendications dans une des langues visées à l'article 14, paragraphes 1 et 2, même si la description et les revendications ne sont pas conformes aux autres exigences de la présente convention.

Article 81

Désignation de l'inventeur

La demande de brevet européen doit comprendre la désignation de l'inventeur. Si le demandeur n'est pas l'inventeur ou l'unique inventeur, cette désignation doit comporter une déclaration indiquant l'origine de l'acquisition du droit au brevet.

Article 82

Unité d'invention

La demande de brevet européen ne peut concerner qu'une invention ou une pluralité d'inventions liées entre elles de telle sorte qu'elles ne forment qu'un seul concept inventif général.

meddelats. Återkallelse av designering såvitt avser alla fördragsslutande stater skall anses utgöra återkallelse av den europeiska patentansökningen. Designeringsavgifter återbetalas ej.

Artikel 80

Ingivningsdag

Ingivningsdag för europeisk patentansökan skall vara den dag då de handlingar som ingivits av sökanden innehåller:

a) uppgift om att europeiskt patent sökes;

b) designering av minst en fördragsslutande stat;

c) uppgifter som gör det möjligt att fastställa sökandens identitet;

d) beskrivning och ett eller flera patentkrav avfattade på ett av de språk som avses i artikel 14.1 och 2, även om beskrivningen och patentkraven ej uppfyller vad som i övrigt föreskrives i denna konvention.

Artikel 81

Angivande av uppfinnaren

Europeisk patentansökan skall innehålla uppgift om uppfinnaren. Om sökanden ej är uppfinnaren eller ej är den ende uppfinnaren, skall uppgiften om uppfinnaren innehålla en förklaring i vilken anges hur sökanden erhållit rätten till europeiskt patent.

Artikel 82

Uppfinningens enhet

Europeisk patentansökan skall hänföra sig till endast en enda uppfinning eller till en grupp uppfinningar som har sådant samband att de ger uttryck för samma uppfinningsidé.

Artikel 83

Offenbarung der Erfindung

Die Erfindung ist in der europäischen Patentanmeldung so deutlich und vollständig zu offenbaren, daß ein Fachmann sie ausführen kann.

Artikel 84

Patentansprüche

Die Patentansprüche müssen den Gegenstand angeben, für den Schutz begehrt wird. Sie müssen deutlich, knapp gefaßt und von der Beschreibung gestützt sein.

Artikel 85

Zusammenfassung

Die Zusammenfassung dient ausschließlich der technischen Information; sie kann nicht für andere Zwecke, insbesondere nicht für die Bestimmung des Umfangs des begehrten Schutzes und für die Anwendung des Artikels 54 Absatz 3, herangezogen werden.

Artikel 86

Jahresgebühren für die europäische Patentanmeldung

(1) Für die europäische Patentanmeldung sind nach Maßgabe der Ausführungsordnung Jahresgebühren an das Europäische Patentamt zu entrichten. Sie werden für das dritte und jedes weitere Jahr, gerechnet vom Anmeldetag an, geschuldet.

(2) Erfolgt die Zahlung einer Jahresgebühr nicht bis zum Fälligkeitstag, so kann die Jahresgebühr noch innerhalb von sechs Monaten nach Fälligkeit wirksam entrichtet werden, sofern gleichzeitig die Zuschlagsgebühr entrichtet wird.

(3) Werden die Jahresgebühr und gegebenenfalls die Zuschlagsgebühr nicht rechtzeitig entrichtet, so gilt die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen. Das Europäische Patentamt ist allein befugt,

Article 83

Disclosure of the invention

The European patent application must disclose the invention in a manner sufficiently clear and complete for it to be carried out by a person skilled in the art.

Article 84

The claims

The claims shall define the matter for which protection is sought. They shall be clear and concise and be supported by the description.

Article 85

The abstract

The abstract shall merely serve for use as technical information; it may not be taken into account for any other purpose, in particular not for the purpose of interpreting the scope of the protection sought nor for the purpose of applying Article 54, paragraph 3.

Article 86

Renewal fees for European patent applications

(1) Renewal fees shall be paid to the European Patent Office in accordance with the Implementing Regulations in respect of European patent applications. These fees shall be due in respect of the third year and each subsequent year, calculated from the date of filing of the application.

(2) When a renewal fee has not been paid on or before the due date, the fee may be validly paid within six months of the said date, provided that the additional fee is paid at the same time.

(3) If the renewal fee and any additional fee have not been paid in due time the European patent application shall be deemed to be withdrawn. The European Patent Office alone shall be competent to decide this.

Article 83

Exposé de l'invention

L'invention doit être exposée dans la demande de brevet européen de façon suffisamment claire et complète pour qu'un homme du métier puisse l'exécuter.

Article 84

Revendications

Les revendications définissent l'objet de la protection demandée. Elles doivent être claires et concises et se fonder sur la description.

Article 85

Abrégé

L'abrégé sert exclusivement à des fins d'information technique; il ne peut être pris en considération pour aucune autre fin, notamment pour apprécier l'étendue de la protection demandée et pour l'application de l'article 54, paragraphe 3.

Article 86

Taxes annuelles pour la demande de brevet européen

(1) Des taxes annuelles doivent, conformément aux dispositions du règlement d'exécution, être payées à l'Office européen des brevets pour les demandes de brevet européen. Ces taxes sont dues pour la troisième année, calculée du jour anniversaire du dépôt de la demande, et pour chacune des années suivantes.

(2) Lorsque le paiement d'une taxe annuelle n'a pas été effectué à l'échéance, cette taxe peut encore être valablement acquittée dans un délai de six mois à compter de l'échéance, sous réserve du paiement simultané d'une surtaxe.

(3) Si la taxe annuelle, et, le cas échéant, la surtaxe n'a pas été acquittée dans les délais, la demande de brevet européen est réputée retirée. Seul, l'Office européen des brevets est habilité à prendre cette décision.

Artikel 83

Angivande av uppfinningen

Uppfinningen skall beskrivas så tydligt och fullständigt i den europeiska patentansökningen att en fackman med ledning därav kan utöva den.

Artikel 84

Patentkrav

Patentkraven skall ange vad som sökes skyddat. De skall vara tydliga och kortfattade samt ha stöd i beskrivningen.

Artikel 85

Sammandrag

Sammandraget tjänar enbart som teknisk information och får icke tillmätas betydelse för annat ändamål, i synnerhet ej vid bestämning av det begärda skyddets omfattning eller vid tillämpning av artikel 54.3.

Artikel 86

Årsavgifter för europeisk patentansökan

(1) För europeisk patentansökan skall i enlighet med tillämpningsföreskrifterna erläggas årsavgifter till det europeiska patentverket. Sådana avgifter skall betalas för tredje året från ingivningsdagen för ansökningen och för varje år därefter.

(2) Har årsavgift ej erlagts på förfallodagen, får den erläggas inom sex månader från förfallodagen, om tilläggsavgift samtidigt erlägges.

(3) Har årsavgift och i förekommande fall tilläggsavgift ej erlagts inom föreskriven tid, skall den europeiska patentansökningen anses återkallad. Det europeiska patentverket är ensamt behörigt att besluta härom.

hierüber zu entscheiden.

(4) Die Verpflichtung zur Zahlung von Jahresgebühren endet mit der Zahlung der Jahresgebühr, die für das Jahr fällig ist, in dem der Hinweis auf die Erteilung des europäischen Patents bekanntgemacht wird.

Kapitel II

Priorität

Artikel 87

Prioritätsrecht

(1) Jedermann, der in einem oder mit Wirkung für einen Vertragsstaat der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums eine Anmeldung für ein Patent, ein Gebrauchsmuster, ein Gebrauchszertifikat oder einen Erfinderschein vorschriftsmäßig eingereicht hat, oder sein Rechtsnachfolger genießt für die Anmeldung derselben Erfindung zum europäischen Patent während einer Frist von zwölf Monaten nach der Einreichung der ersten Anmeldung ein Prioritätsrecht.

(2) Als prioritätsbegründend wird jede Anmeldung anerkannt, der nach dem nationalen Recht des Staats, in dem die Anmeldung eingereicht worden ist, oder nach zwei- oder mehrseitigen Verträgen unter Einschluß dieses Übereinkommens die Bedeutung einer vorschriftsmäßigen nationalen Anmeldung zukommt.

(3) Unter vorschriftsmäßiger nationaler Anmeldung ist jede Anmeldung zu verstehen, die zur Festlegung des Tags ausreicht, an dem die Anmeldung eingereicht worden ist, wobei das spätere Schicksal der Anmeldung ohne Bedeutung ist.

(4) Als erste Anmeldung, von deren Einreichung an die Prioritätsfrist läuft, wird auch eine jüngere Anmeldung angesehen, die denselben Gegenstand betrifft wie eine erste ältere in demselben oder für denselben Staat eingereichte Anmeldung, sofern diese ältere Anmeldung bis zur Einreichung der jüngeren Anmeldung zurückgenommen, fallengelassen oder zurückgewiesen worden ist,

(4) The obligation to pay renewal fees shall terminate with the payment of the renewal fee due in respect of the year in which the mention of the grant of the European patent is published.

Chapter II

Priority

Article 87

Priority right

(1) A person who has duly filed in or for any State party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, an application for a patent or for the registration of a utility model or for a utility certificate or for an inventor's certificate, or his successors in title, shall enjoy, for the purpose of filing a European patent application in respect of the same invention, a right of priority during a period of twelve months from the date of filing of the first application.

(2) Every filing that is equivalent to a regular national filing under the national law of the State where it was made or under bilateral or multilateral agreements, including this Convention, shall be recognised as giving rise to a right of priority.

(3) By a regular national filing is meant any filing that is sufficient to establish the date on which the application was filed, whatever may be the outcome of the application.

(4) A subsequent application for the same subject-matter as a previous first application and filed in or in respect of the same State shall be considered as the first application for the purposes of determining priority, provided that, at the date of filing the subsequent application, the previous application has been withdrawn, abandoned or refused, without being open to public in-

(4) Aucune taxe annuelle n'est plus exigible après le paiement de celle qui doit être acquittée au titre de l'année au cours de laquelle est publiée la mention de la délivrance du brevet européen.

Chapitre II

Priorité

Article 87

Droit de priorité

(1) Celui qui a régulièrement déposé, dans ou pour l'un des Etats partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, une demande de brevet d'invention, de modèle d'utilité, de certificat d'utilité ou de certificat d'inventeur, ou son ayant cause, jouit, pour effectuer le dépôt d'une demande de brevet européen pour la même invention, d'un droit de priorité pendant un délai de douze mois après le dépôt de la première demande.

(2) Est reconnu comme donnant naissance au droit de priorité, tout dépôt ayant la valeur d'un dépôt national régulier en vertu de la législation nationale de l'Etat dans lequel il a été effectué ou d'accords bilatéraux ou multilatéraux, y compris la présente convention.

(3) Par dépôt national régulier, on doit entendre tout dépôt qui suffit à établir la date à laquelle la demande a été déposée, quel que soit le sort ultérieur de cette demande.

(4) Est considérée comme première demande, dont la date de dépôt est le point de départ du délai de priorité, une demande ultérieure ayant le même objet qu'une première demande antérieure, déposée dans ou pour le même Etat, à la condition que cette demande antérieure, à la date de dépôt de la demande ultérieure, ait été retirée, abandonnée ou refusée, sans avoir été soumise à

(4) Skyldigheten att erlägga årsavgift upphör i och med att betalning fullgjorts av årsavgiften för det år, under vilket kungörelse om att det europeiska patentet meddelats publiceras.

Kapitel II

Prioritet

Artikel 87

Rätt till prioritet

(1) Den som i eller med verkan för stat som är ansluten till Pariskonventionen för industriellt rättsskydd i vederbörlig ordning ingivit ansökan om patent, registrering av nyttighetsmodell, certifikat för nyttighetsmodell eller uppfinnarcertifikat eller dennes rättsinnehavare, åtnjuter vid ingivande av europeisk patentansökan beträffande samma uppfinning prioritet under en tid av tolv månader från den dag då den första ansökningen ingavs.

(2) Prioritetsgrundande är varje ansökan som enligt den nationella lagen i den stat i vilken den ingavs eller enligt bilaterala eller multilaterala överenskommelser, däri inbegripet denna konvention, jämställes med en i vederbörlig ordning gjord nationell ansökan.

(3) Med en i vederbörlig ordning gjord nationell ansökan avses varje ansökan som är tillfyllest för att den dag då ansökningen ingavs skall kunna fastställas, och detta oberoende av vad som sedan sker med ansökningen.

(4) Som första ansökan, vars ingivande utgör utgångspunkt för beräkning av prioritetsfristen, skall även anses en senare ansökan, vilken avser samma uppfinning som en tidigare ansökan som ingivits i eller med verkan för samma stat, om denna tidigare ansökan, då den senare ansökningen inges, har återkallats, förfallit eller avslagits utan att ha blivit allmänt tillgänglig och utan att

und zwar bevor sie öffentlich ausgelegt worden ist und ohne daß Rechte bestehen geblieben sind; ebensowenig darf diese ältere Anmeldung schon Grundlage für die Inanspruchnahme des Prioritätsrechts gewesen sein. Die ältere Anmeldung kann in diesem Fall nicht mehr als Grundlage für die Inanspruchnahme des Prioritätsrechts dienen.

(5) Ist die erste Anmeldung in einem nicht zu den Vertragsstaaten der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums gehörenden Staat eingereicht worden, so sind die Absätze 1 bis 4 nur insoweit anzuwenden, als dieser Staat nach einer Bekanntmachung des Verwaltungsrats aufgrund einer ersten Anmeldung beim Europäischen Patentamt und aufgrund einer ersten Anmeldung in jedem oder für jeden Vertragsstaat gemäß zwei- oder mehrseitigen Verträgen ein Prioritätsrecht gewährt, und zwar unter Voraussetzungen und mit Wirkungen, die denen der Pariser Verbandsübereinkunft vergleichbar sind.

Artikel 88

Inanspruchnahme der Priorität

(1) Der Anmelder, der die Priorität einer früheren Anmeldung in Anspruch nehmen will, hat eine Prioritätserklärung, eine Abschrift der früheren Anmeldung und, wenn die Sprache der früheren Anmeldung nicht eine Amtssprache des Europäischen Patentamts ist, eine Übersetzung der früheren Anmeldung in einer der Amtssprachen einzureichen. Das Verfahren zur Durchführung dieser Vorschrift ist in der Ausführungsordnung vorgeschrieben.

(2) Für eine europäische Patentanmeldung können mehrere Prioritäten in Anspruch genommen werden, selbst wenn sie aus verschiedenen Staaten stammen. Für einen Patentanspruch können mehrere Prioritäten in Anspruch genommen werden. Werden mehrere Prioritäten in Anspruch genommen, so beginnen Fristen, die vom Prioritätstag an laufen, vom frühesten Prioritätstag an zu laufen.

spection and without leaving any rights outstanding, and has not served as a basis for claiming a right of priority. The previous application may not thereafter serve as a basis for claiming a right of priority.

(5) If the first filing has been made in a State which is not a party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, paragraphs 1 to 4 shall apply only in so far as that State, according to a notification published by the Administrative Council, and by virtue of bilateral or multilateral agreements, grants on the basis of a first filing made at the European Patent Office as well as on the basis of a first filing made in or for any Contracting State and subject to conditions equivalent to those laid down in the Paris Convention, a right of priority having equivalent effect.

Article 88

Claiming priority

(1) An applicant for a European patent desiring to take advantage of the priority of a previous application shall file a declaration of priority, a copy of the previous application and, if the language of the latter is not one of the official languages of the European Patent Office, a translation of it in one of such official languages. The procedure to be followed in carrying out these provisions is laid down in the Implementing Regulations.

(2) Multiple priorities may be claimed in respect of a European patent application, notwithstanding the fact that they originated in different countries. Where appropriate, multiple priorities may be claimed for any one claim. Where multiple priorities are claimed, time limits which run from the date of priority shall run from the earliest date of priority.

l'inspection publique et sans laisser subsister de droits, et qu'elle n'ait pas encore servi de base pour la revendication du droit de priorité. La demande antérieure ne peut plus alors servir de base pour la revendication du droit de priorité.

någon rätt kvarstår på grund av denna ansökan. Denna tidigare ansökan får ej heller dessförinnan ha utgjort grund för yrkande om prioritet. Den tidigare ansökningen får i sådant fall ej därefter utgöra grund för yrkande om prioritet.

(5) Si le premier dépôt a été effectué dans un Etat qui n'est pas partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, les dispositions des paragraphes 1 à 4 ne s'appliquent que dans la mesure où, suivant une communication publique du Conseil d'administration, cet Etat accorde, en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux, sur la base d'un premier dépôt effectué auprès de l'Office européen des brevets, ainsi que sur la base d'un premier dépôt effectué dans ou pour tout Etat contractant, un droit de priorité soumis à des conditions et ayant des effets équivalents à ceux prévus par la Convention de Paris.

(5) Har den första ansökningen ingivits i stat som ej är ansluten till Pariskonventionen för industriellt rättsskydd, skall vad som sägs under 1—4 gälla endast i den omfattning denna stat, enligt kungörelse utfärdad av förvaltningsrådet och på grund av bilaterala eller multilaterala överenskommelser, medger att — under villkor och med rättsverkningar som motsvarar vad som gäller enligt Pariskonventionen — prioritet får grundas såväl på en första ansökan vilken gjorts vid det europeiska patentverket som på en första ansökan vilken gjorts i eller med verkan för någon fördragsslutande stat.

Article 88

Revendication de priorité

(1) Le demandeur d'un brevet européen qui veut se prévaloir de la priorité d'un dépôt antérieur est tenu de produire une déclaration de priorité, une copie de la demande antérieure accompagnée de sa traduction dans une des langues officielles de l'Office européen des brevets si la langue de la demande antérieure n'est pas une des langues officielles de l'Office. La procédure pour l'application de ces dispositions est prescrite par le règlement d'exécution.

(2) Des priorités multiples peuvent être revendiquées pour une demande de brevet européen même si elles proviennent d'Etats différents. Le cas échéant, des priorités multiples peuvent être revendiquées pour une même revendication. Si des priorités multiples sont revendiquées, les délais qui ont pour point de départ la date de priorité sont calculés à compter de la date de la priorité la plus ancienne.

Artikel 88

Yrkande om prioritet

(1) Sökande som i fråga om europeisk patentansökan önskar åberopa prioritet från tidigare ansökan skall inge prioritetsförklaring, avskrift av tidigare ansökan och översättning av den tidigare ansökningen till ett av det europeiska patentverkets officiella språk, om den tidigare ansökningen ej är avfattad på något av dessa språk. I tillämpningsföreskrifterna regleras förfarandet vid tillämpning av denna bestämmelse.

(2) För samma europeiska patentansökan får yrkas prioritet från flera ansökningar, även om dessa ingivits i olika stater. I förekommande fall får för ett och samma patentkrav åberopas prioritet från flera ansökningar. Åberopas prioritet från flera ansökningar, skall tidsfrister för vilkas beräkning prioritetsdagen är utgångspunkt, beräknas från den tidigaste prioritetsdagen.

(3) Werden eine oder mehrere Prioritäten für die europäische Patentanmeldung in Anspruch genommen, so umfaßt das Prioritätsrecht nur die Merkmale der europäischen Patentanmeldung, die in der Anmeldung oder den Anmeldungen enthalten sind, deren Priorität in Anspruch genommen worden ist.

(4) Sind bestimmte Merkmale der Erfindung, für die die Priorität in Anspruch genommen wird, nicht in den in der früheren Anmeldung aufgestellten Patentansprüchen enthalten, so reicht es für die Gewährung der Priorität aus, daß die Gesamtheit der Anmeldungsunterlagen der früheren Anmeldung diese Merkmale deutlich offenbart.

Artikel 89

Wirkung des Prioritätsrechts

Das Prioritätsrecht hat die Wirkung, daß der Prioritätstag als Tag der europäischen Patentanmeldung für die Anwendung des Artikels 54 Absätze 2 und 3 sowie des Artikels 60 Absatz 2 gilt.

VIERTER TEIL

ERTEILUNGSVERFAHREN

Artikel 90

Eingangsprüfung

(1) Die Eingangsstelle prüft, ob

(a) die europäische Patentanmeldung den Erfordernissen für die Zuerkennung eines Anmeldetags genügt;

(b) die Anmeldegebühr und die Recherchengebühr rechtzeitig entrichtet worden sind;

(c) im Fall des Artikels 14 Absatz 2 die Übersetzung der europäischen Patentanmeldung in der Verfahrenssprache rechtzeitig eingereicht worden ist.

(2) Kann ein Anmeldetag nicht zuer-

(3) If one or more priorities are claimed in respect of a European patent application, the right of priority shall cover only those elements of the European patent application which are included in the application or applications whose priority is claimed.

(4) If certain elements of the invention for which priority is claimed do not appear among the claims formulated in the previous application, priority may nonetheless be granted, provided that the documents of the previous application as a whole specifically disclose such elements.

Article 89

Effect of priority right

The right of priority shall have the effect that the date of priority shall count as the date of filing of the European patent application for the purposes of Article 54, paragraphs 2 and 3, and Article 60, paragraph 2.

PART IV

PROCEDURE UP TO GRANT

Article 90

Examination on filing

(1) The Receiving Section shall examine whether:

(a) the European patent application satisfies the requirements for the accordance of a date of filing;

(b) the filing fee and the search fee have been paid in due time;

(c) in the case provided for in Article 14, paragraph 2, the translation of the European patent application in the language of the proceedings has been filed in due time.

(2) If a date of filing cannot be accord-

(3) Lorsqu'une ou plusieurs priorités sont revendiquées pour la demande de brevet européen, le droit de priorité ne couvre que les éléments de la demande de brevet européen qui sont contenus dans la demande ou dans les demandes dont la priorité est revendiquée.

(4) Si certains éléments de l'invention pour lesquels la priorité est revendiquée ne figurent pas parmi les revendications formulées dans la demande antérieure, il suffit, pour que la priorité puisse être accordée, que l'ensemble des pièces de la demande antérieure révèle d'une façon précise lesdits éléments.

Article 89

Effet du droit de priorité

Par l'effet du droit de priorité, la date de priorité est considérée comme celle du dépôt de la demande de brevet européen pour l'application de l'article 54, paragraphes 2 et 3, et de l'article 60, paragraphe 2.

QUATRIÈME PARTIE

PROCÉDURE JUSQU'À LA DÉLIVRANCE

Article 90

Examen lors du dépôt

(1) La section de dépôt examine

a) si la demande de brevet européen remplit les conditions pour qu'il lui soit accordé une date de dépôt;

b) si les taxes de dépôt et de recherche ont été acquittées dans les délais et

c) si, dans le cas prévu à l'article 14, paragraphe 2, la traduction de la demande de brevet européen dans la langue de la procédure a été produite dans les délais.

(2) Si une date de dépôt ne peut être

(3) Åberopas för europeisk patentansökan prioritet från flera ansökningar, skall rätten till prioritet omfatta endast de element i den europeiska patentansökningen vilka upptages i den ansökan från vilken eller de ansökningar från vilka prioritet yrkas.

(4) Om vissa element av den uppfinning för vilken prioritet yrkas ej upptagits i patentkraven i den tidigare ansökningen, får prioritet dock medges om dessa element tydligt framgår av ansökningshandlingarna, tagna i deras helhet, i den tidigare ansökningen.

Artikel 89

Verkan av rätt till prioritet

Rätt till prioritet skall medföra att prioritetsdagen skall anses som ingivningsdag för den europeiska patentansökningen vid tillämpning av artikel 54.2 och 3 samt artikel 60.2.

FJÄRDE DELEN

HANDLÄGGNING TILL DESS PATENT MEDDELATS

Artikel 90

Prövning vid ingivandet

(1) Mottagningsavdelningen prövar huruvida

a) den europeiska patentansökningen uppfyller de krav som uppställes för åsättande av ingivningsdag;

b) ansökningsavgift och nyhetsgranskningsavgift erlagts inom föreskriven tid;

c) i fall som avses i artikel 14.2 översättning av den europeiska patentansökningen till handläggningsspråket ingivits inom föreskriven tid.

(2) Kan ansökningen ej åsättas ingiv-

kannt werden, so gibt die Eingangsstelle dem Anmelder nach Maßgabe der Ausführungsordnung Gelegenheit, die festgestellten Mängel zu beseitigen. Werden die Mängel nicht rechtzeitig beseitigt, so wird die Anmeldung nicht als europäische Patentanmeldung behandelt.

(3) Sind die Anmeldegebühr und die Recherchengebühr nicht rechtzeitig entrichtet worden oder ist im Fall des Artikels 14 Absatz 2 die Übersetzung der europäischen Patentanmeldung in der Verfahrenssprache nicht rechtzeitig eingereicht worden, so gilt die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen.

Artikel 91

Formalprüfung

(1) Steht der Anmeldetag einer europäischen Patentanmeldung fest und gilt die Anmeldung nicht nach Artikel 90 Absatz 3 als zurückgenommen, so prüft die Eingangsstelle, ob

a) den Erfordernissen des Artikels 133 Absatz 2 entsprochen worden ist;

b) die Anmeldung den Formerfordernissen genügt, die zur Durchführung dieser Vorschrift in der Ausführungsordnung vorgeschrieben sind;

c) die Zusammenfassung eingereicht worden ist;

d) der Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents hinsichtlich seines Inhalts den zwingenden Vorschriften genügt, die in der Ausgeführungsordnung vorgeschrieben sind, und ob gegenbenenfalls den Vorschriften dieses Übereinkommens über die Inanspruchnahme der Priorität entsprochen worden ist;

e) die Benenungsgebühren entrichtet worden sind;

f) die Erfindernennung nach Artikel 81 erfolgt ist;

g) die in Artikel 78 Absatz 1 Buchstabe d genannten Zeichnungen am Anmeldetag eingereicht worden sind.

(2) Stellt die Eingangsstelle behebbare

ed, the Receiving Section shall give the applicant an opportunity to correct the deficiencies in accordance with the Implementing Regulations. If the deficiencies are not remedied in due time, the application shall not be dealt with as a European patent application.

(3) If the filing fee and the search fee have not been paid in due time or, in the case provided for in Article 14, paragraph 2, the translation of the application in the language of the proceedings has not been filed in due time, the application shall be deemed to be withdrawn.

Article 91

Examination as to formal requirements

(1) If a European patent application has been accorded a date of filing, and is not deemed to be withdrawn by virtue of Article 90, paragraph 3, the Receiving Section shall examine whether:

a) the requirements of Article 133, paragraph 2, have been satisfied;

b) the application meets the physical requirements laid down in the Implementing Regulations for the implementation of this provision;

c) the abstract has been filed;

d) the request for the grant of a European patent satisfies the mandatory provisions of the Implementing Regulations concerning its content and, where appropriate, whether the requirements of this Convention concerning the claim to priority have been satisfied;

e) the designation fees have been paid;

f) the designation of the inventor has been made in accordance with Article 81;

g) the drawings referred to in Article 78, paragraph 1(d), were filed on the date of filing of the application.

(2) Where the Receiving Section notes

accordée, la section de dépôt invite le demandeur à remédier, dans les conditions prévues par le règlement d'exécution, aux irrégularités constatées. S'il n'est pas remédié en temps utile à ces irrégularités, la demande n'est pas traitée en tant que demande de brevet européen.

(3) Si les taxes de dépôt et de recherche n'ont pas été acquittées dans les délais ou si, dans le cas visé à l'article 14, paragraphe 2, la traduction de la demande dans la langue de la procédure n'a pas été produite dans les délais, la demande de brevet européen est réputée retirée.

ningsdag, skall mottagningsavdelningen bereda sökanden tillfälle att avhjälpa bristerna på sätt sägs i tillämpningsföreskrifterna. Avhjälpes ej bristerna inom föreskriven tid, skall ansökningen ej behandlas som europeisk patentansökan.

(3) Har ansökningsavgift och nyhetsgranskningsavgift ej erlagts inom föreskriven tid eller har, i fall som avses i artikel 14.2, översättning av ansökningen till handläggningsspråket ej ingivits inom föreskriven tid, skall den europeiska patentansökningen anses återkallad.

Article 91

Examen de la demande de brevet européen quant à certaines irrégularités

(1) Si une date de dépôt a été accordée à une demande de brevet européen, et si la demande n'est pas réputée retirée en vertu de l'article 90, paragraphe 3, la section de dépôt examine:

a) s'il est satisfait aux exigences de l'article 133, paragraphe 2;

b) si la demande satisfait aux conditions de forme prévues par le règlement d'exécution pour l'application de la présente disposition;

c) si l'abrégé a été déposé;

d) si la requête en délivrance du brevet européen satisfait, en ce qui concerne son contenu, aux dispositions impératives du règlement d'exécution et, le cas échéant, s'il est satisfait aux exigences de la présente convention concernant la revendication de priorité;

e) si les taxes de désignation ont été acquittées;

f) si la désignation de l'inventeur a été faite conformément à l'article 81;

g) si les dessins auxquels fait référence l'article 78, paragraphe 1, lettre d) ont été déposés à la date de dépôt de la demande.

(2) Lorsque la section de dépôt constate

Artikel 91

Prövning såvitt avser formkrav

(1) Har europeisk patentansökan åsatts ingivningsdag och anses ej ansökningen återkallad enligt artikel 90.3, skall mottagningsavdelningen pröva huruvida

a) de krav som anges i artikel 133.2 uppfyllts;

b) ansökningen uppfyller de krav i formellt avseende som uppställes i tillämpningsföreskrifterna såvitt avser tillämpningen av denna bestämmelse;

c) sammandrag har ingivits;

d) anhållan om att europeiskt patent skall meddelas till sitt innehåll uppfyller de tvingande bestämmelserna i tillämpningsföreskrifterna och, i förekommande fall, huruvida bestämmelserna i denna konvention beträffande prioritetsyrkandet iakttagits;

e) designeringsavgifter erlagts;

f) uppgift om uppfinnaren lämnats i enlighet med artikel 81;

g) de ritningar som avses i artikel 78.1.d ingivits den dag som är ingivningsdag för ifrågavarande ansökan.

(2) Finner mottagningsavdelningen att

Mängel fest, so gibt sie dem Anmelder nach Maßgabe der Ausführungsordnung Gelegenheit, diese Mängel zu beseitigen.

(3) Werden die in den Fällen des Absatzes 1 Buchstaben a bis d festgestellten Mängel nicht nach Maßgabe der Ausfürungsordnung beseitigt, so wird die europäische Patentanmeldung zurückgeweisen; betreffen die in Absatz 1 Buchstabe d genannten Vorschriften den Prioritätsanspruch so erlischt der Prioritätsanspruch für die Anmeldung.

(4) Wird im Fall des Absatzes 1 Buchstabe e die Benennungsgebühr für einen Vertragsstaat nicht rechtzeitig entrichtet, so gilt die Benennung dieses Staats als zurückgenommen.

(5) Wird im Fall des Absatzes 1 Buchstabe f die Erfindernennung nicht nach Maßgabe der Ausführungsordnung vorbehaltlich der darin vorgesehenen Ausnahmen innerhalb von sechzehn Monaten nach dem Anmeldetag oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen worden ist, nach dem Prioritätstag nachgeholt, so gilt die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen.

(6) Werden im Fall des Absatzes 1 Buchstabe g die Zeichnungen nicht am Anmeldetag eingereicht und wird der Mangel nicht nach Maßgabe der Ausführungsordnung beseitigt, so tritt nach der vom Anmelder aufgrund der Ausführungsordnung getroffenen Wahl die Rechtsfolge ein, daß entweder der Anmeldetag neu auf den Tag der Einreichung der Zeichnungen festgesetzt wird oder die Bezugnahmen auf die Zeichnungen in der Anmeldung als gestrichen gelten.

Artikel 92

Erstellung des europäischen Recherchenberichts

(1) Steht der Anmeldetag einer europä-

that there are deficiencies which may be corrected, it shall give the applicant an opportunity to correct them in accordance with the Implementing Regulations.

(3) If any deficiencies noted in the examination under paragraph 1(a) to (d) are not corrected in accordance with the Implementing Regulations, the application shall be refused; where the provisions referred to in paragraph 1(d) concern the right of priority, this right shall be lost for the application.

(4) Where, in the case referred to in paragraph 1(e), the designation fee has not been paid in due time in respect of any designated State, the designation of that State shall be deemed to be withdrawn.

(5) Where, in the case referred to in paragraph 1(f), the omission of the designation of the inventor is not, in accordance with the Implementing Regulations and subject to the exceptions laid down therein, corrected within 16 months after the date of filing of the European patent application or, if priority is claimed, after the date of priority, the application shall be deemed to be withdrawn.

(6) Where, in the case referred to in paragraph 1(g), the drawings were not filed on the date of filing of the application and no steps have been taken to correct the deficiency in accordance with the Implementing Regulations, either the application shall be re-dated to the date of filing of the drawings or any reference to the drawings in the application shall be deemed to be deleted, according to the choice exercised by the applicant in accordance with the Implementing Regulations.

Article 92

The drawing up of the European search report

(1) If a European patent application has

l'existence d'irrégularités auxquelles il peut être remédié, elle donne au demandeur, conformément aux dispositions du règlement d'exécution, la faculté de remédier à ces irrégularités.

(3) Lorsqu'il n'est pas remédié, conformément aux dispositions du règlement d'exécution, aux irrégularités constatées lors de l'examen effectué au titre du paragraphe 1, lettres a) à d), la demande de brevet européen est rejetée; lorsque les dispositions auxquelles il est fait référence au paragraphe 1, lettre d) concernent le droit de priorité, leur inobservation entraîne la perte de ce droit pour la demande.

(4) Si, dans le cas visé au paragraphe 1, lettre e), la taxe de désignation afférente à un Etat désigné n'a pas été acquittée dans les délais, cette désignation est réputée retirée.

(5) Lorsque, dans le cas visé au paragraphe 1, lettre f), il n'a pas été remédié au défaut de désignation de l'inventeur conformément aux dispositions du règlement d'exécution et sous réserve des exceptions prévues par celui-ci, dans un délai de seize mois à compter de la date de dépôt de la demande de brevet européen ou, si une priorité est revendiquée, à compter de la date de priorité. la demande de brevet est réputée retirée.

(6) Si, dans le cas visé au paragraphe 1, lettre g), les dessins n'ont pas été déposés à la date de dépôt de la demande et si des mesures n'ont pas été prises dans les conditions prévues par le règlement d'exécution en vue de pallier cette situation, la date de dépôt de la demande sera celle à laquelle les dessins ont été déposés ou les références aux dessins dans la demande seront réputées supprimées, au choix du demandeur, dans les conditions prévues par le règlement d'exécution.

det föreligger sådana brister som får avhjälpas, skall den ge sökanden tillfälle avhjälpa dessa på sätt sägs i tillämpningsföreskrifterna.

(3) Avhjälpes ej på sätt sägs i tillämpningsföreskrifterna de brister som uppmärksammats vid prövning enligt 1.a—d, skall den europeiska patentansökningen avslås. Avser vad som sägs under 1.d prioritetsyrkande, förloras rätten att åtnjuta prioritet såvitt avser denna ansökan.

(4) Har i fall som avses under 1.e designeringsavgift för viss designerad stat ej erlagts inom föreskriven tid, skall designeringen av denna stat anses återkallad.

(5) Har i fall som avses under 1.f uppgift om uppfinnaren ej lämnats och avhjälpes icke bristen i enlighet med tillämpningsföreskrifterna och med förbehåll för de undantag som stadgas i dessa inom sexton månader från ingivningsdagen för den europeiska patentansökningen eller, om prioritet yrkats, från prioritetsdagen, skall ansökningen anses återkallad.

(6) Har i fall som avses under 1.g ritningarna ej ingivits den dag som är ingivningsdag för ifrågavarande ansökan och har bristen ej avhjälpts på sätt sägs i tillämpningsföreskrifterna, skall, efter vad sökanden i enlighet med tillämpningsföreskrifterna väljer, ansökningen åsättas som ny ingivningsdag den dag då ritningarna ingavs eller hänvisning i ansökningen till ritningarna anses utgå.

Article 92

Établissement du rapport de recherche européenne

(1) Si une date de dépôt a été accordée à

Artikel 92

Upprättande av europeisk nyhetsgranskningsrapport

(1) Har europeisk patentansökan åsatts

ischen Patentanmeldung fest und gilt die Anmeldung nicht nach Artikel 90 Absatz 3 als zurückgenommen, so erstellt die Recherchenabteilung den europäischen Recherchenbericht auf der Grundlage der Patentansprüche unter angemessener Berücksichtigung der Beschreibung und der vorhandenen Zeichnungen in der Ausführungsordnung vorgeschriebenen Form.

(2) Der europäische Recherchenbericht wird unmittelbar nach seiner Erstellung dem Anmelder zusammen mit den Abschriften aller angeführten Schriftstücke übersandt.

Artikel 93

Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung

(1) Die europäische Patentanmeldung wird unverzüglich nach Ablauf von achtzehn Monaten nach dem Anmeldetag oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen worden ist, nach dem Prioritätstag veröffentlicht. Sie kann jedoch auf Antrag des Anmelders vor Ablauf dieser Frist veröffentlicht werden. Wird die Entscheidung, durch die das europäische Patent erteilt worden ist, vor Ablauf dieser Frist wirksam, so wird die Anmeldung gleichzeitig mit der europäischen Patentschrift veröffentlicht.

(2) Die Veröffentlichung enthält die Beschreibung, die Patentansprüche und gegebenenfalls die Zeichnungen jeweils in der ursprünglich eingereichten Fassung sowie als Anlage den europäischen Recherchenbericht und die Zusammenfassung, sofern diese vor Abschluß der technischen Vorbereitungen für die Veröffentlichung vorliegen. Sind der europäische Recherchenbericht und die Zusammenfassung nicht mit der Anmeldung veröffentlicht worden, so werden sie gesondert veröffentlicht.

Artikel 94

Prüfungsantrag

(1) Das Europäische Patentamt prüft auf schriftlichen Antrag, ob die europäische Pa-

been accorded a date of filing and is not deemed to be withdrawn by virtue of Article 90, paragraph 3, the Search Division shall draw up the European search report on the basis of the claims, with due regard to the description and any drawings, in the form prescribed in the Implementing Regulations.

(2) Immediately after it has been drawn up, the European search report shall be transmitted to the applicant together with copies of any cited documents.

Article 93

Publication of a European patent application

(1) A European patent application shall be published as soon as possible after the expiry of a period of eighteen months from the date of filing or, if priority has been claimed, as from the date of priority. Nevertheless, at the request of the applicant the application may be published before the expiry of the period referred to above. It shall be published simultaneously with the publication of the specification of the European patent when the grant of the patent has become effective before the expiry of the period referred to above.

(2) The publication shall contain the description, the claims and any drawings as filed and, in an annex, the European search report and the abstract, in so far as the latter are available before the termination of the technical preparations for publication. If the European search report and the abstract have not been published at the same time as the application, they shall be published separately.

Article 94

Request for examination

(1) The European Patent Office shall examine, on written request, whether a Euro-

une demande de brevet européen, et si la demande n'est pas réputée retirée en vertu de l'article 90, paragraphe 3, la division de la recherche établit le rapport de recherche européenne dans la forme prescrite par le règlement d'exécution, sur la base des revendications, en tenant dûment compte de la description et, le cas échéant, des dessins existants.

(2) Dès qu'il est établi, le rapport de recherche européenne est notifié au demandeur; il est accompagné de copies de tous les documents cités.

Article 93

Publication de la demande de brevet européen

(1) Toute demande de brevet européen est publiée dès que possible après l'expiration d'un délai de dix-huit mois à compter de la date de dépôt ou, si une priorité a été revendiquée, à compter de la date de cette priorité. Toutefois, elle peut être publiée avant le terme de ce délai sur requête du demandeur. Cette publication et celle du fascicule du brevet européen sont effectuées simultanément lorsque la décision relative à la délivrance du brevet européen a pris effet avant l'expiration dudit délai.

(2) Cette publication comporte la description, les revendications et, le cas échéant, les dessins, tels que ces documents ont été déposés, ainsi que, en annexe, le rapport de recherche européenne et l'abrégé, pour autant que ces derniers documents soient disponibles avant la fin des préparatifs techniques entrepris en vue de la publication. Si le rapport de recherche européenne et l'abrégé n'ont pas été publiés à la même date que la demande, ils font l'objet d'une publication séparée.

Article 94

Requête en examen

(1) Sur requête écrite, l'Office européen des brevets examine si la demande de bre-

ingivningsdag och skall ansökningen ej enligt artikel 90.3 anses återkallad, skall nyhetsgranskningsavdelningen upprätta europeisk nyhetsgranskningsrapport, i den form som anges i tillämpningsföreskrifterna, på grundval av patentkraven samt med vederbörlig hänsyn tagen till beskrivningen och eventuella ritningar.

(2) Så snart den europeiska nyhetsgranskningsrapporten upprättats, skall den sändas till sökanden tillsammans med avskrift av alla handlingar till vilka hänvisning göres i rapporten.

Artikel 93

Publicering av europeisk patentansökan

(1) Europeisk patentansökan skall publiceras snarast efter det aderton månader förflutit från ingivningsdagen eller, om prioritet yrkats, från prioritetsdagen. På sökandens begäran kan ansökningen dock publiceras före utgången av denna frist. Träder det beslut, genom vilket det europeiska patentet meddelats, i kraft före utgången av denna frist, skall ansökningen publiceras samtidigt med den europeiska patentskriften.

(2) Publiceringen skall omfatta beskrivningen, patentkraven och i förekommande fall ritningarna, samtliga handlingar i deras lydelse vid ingivandet, samt som bilaga den europeiska nyhetsgranskningsrapporten och sammandraget, i den mån dessa senare handlingar föreligger innan de tekniska förberedelserna för publicering avslutats. Har den europeiska nyhetsgranskningsrapporten och sammandraget ej publicerats tillsammans med ansökningen, skall de publiceras särskilt.

Artikel 94

Begäran om patenterbarhetsprövning

(1) På skriftlig begäran skall det europeiska patentverket pröva huruvida euro-

tentanmeldung und die Erfindung, die sie zum Gegenstand hat, den Erfordernissen dieses Übereinkommens genügen.

(2) Der Prüfungsantrag kann vom Anmelder bis zum Ablauf von sechs Monaten nach dem Tag gestellt werden, an dem im Europäischen Patentblatt auf die Veröffentlichung des europäischen Recherchenberichts hingewiesen worden ist. Der Antrag gilt erst als gestellt, wenn die Prüfungsgebühr entrichtet worden ist. Der Antrag kann nicht zurückgenommen werden.

(3) Wird bis zum Ablauf der in Absatz 2 genannten Frist ein Prüfungsantrag nicht gestellt, so gilt die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen.

Artikel 95

Verlängerung der Frist zur Stellung des Prüfungsantrags

(1) Der Verwaltungsrat kann die Frist zur Stellung des Prüfungsantrag verlängern, wenn feststeht, daß die europäischen Patentanmeldungen nicht in angemessener Zeit geprüft werden können.

(2) Verlängert der Verwaltungsrat die Frist, so kann er beschließen, daß auch ein Dritter die Prüfung beantragen kann. In diesem Fall legt der Verwaltungsrat in der Ausführungsordnung die Vorschriften zur Durchführung dieses Beschlusses fest.

(3) Ein Beschluß des Verwaltungsrats, die Frist zu verlängern, ist nur auf die europäischen Patentanmeldungen anzuwenden, die nach der Veröffentlichung dieses Beschlusses im Amtsblatt des Europäischen Patentamts eingereicht werden.

(4) Verlängert der Verwaltungsrat die Frist, so hat er Maßnahmen zu treffen, um die ursprüngliche Frist so schnell wie möglich wiederherzustellen.

Artikel 96

Prüfung der europäischen Patentanmeldung

(1) Hat der Anmelder den Prüfungsantrag gestellt, bevor ihm der europäische Recherchenbericht zugegangen ist, so fordert

pean patent application and the invention to which it relates meet the requirements of this Convention.

(2) A request for examination may be filed by the applicant up to the end of six months after the date on which the European Patent Bulletin mentions the publication of the European search report. The request shall not be deemed to be filed until after the examination fee has been paid. The request may not be withdrawn.

(3) If no request for examination has been filed by the end of the period referred to in paragraph 2, the application shall be deemed to be withdrawn.

Artikel 95

Extension of the period within which requests for examination may be filed

(1) The Administrative Council may extend the period within which requests for examination may be filed if it is established that European patent applications cannot be examined in due time.

(2) If the Administrative Council extends the period, it may decide that third parties will be entitled to make requests for examination. In such cases, it shall determine the appropriate rules in the Implementing Regulations.

(3) Any decision of the Administrative Council to extend the period shall apply only in respect of applications filed after the publication of such decision in the Official Journal of the European Patent Office.

(4) If the Administrative Council extends the period, it must lay down measures with a view to restoring the original period as soon as possible.

Article 96

Examination of the European patent application

(1) If the applicant for a European patent has filed the request for examination before the European search report has been

vet européen et l'invention qui en fait l'objet satisfont aux conditions prévues par la présente convention.

(2) La requête en examen peut être formulée par le demandeur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Bulletin européen des brevets a mentionné la publication du rapport de recherche européenne. La requête n'est considérée comme formulée qu'après le paiement de la taxe d'examen et ne peut être retirée.

(3) Lorsque la requête n'est pas formulée avant l'expiration du délai visé au paragraphe 2, la demande de brevet européen est réputée retirée.

Article 95

Prorogation du délai de présentation de la requête en examen

(1) Le Conseil d'administration peut proroger le délai de présentation de la requête en examen s'il est établi que les demandes de brevet européen ne peuvent être instruites en temps utile.

(2) Si le Conseil d'administration proroge le délai, il peut décider que les tiers seront habilités à présenter la requête en examen. En pareil cas, il arrête dans le règlement d'exécution les dispositions appropriées.

(3) Toute décision du Conseil d'administration relative à la prorogation du délai n'affecte que les demandes de brevet européen déposées après la publication de cette décision au Journal officiel de l'Office européen des brevets.

(4) Si le Conseil d'administration proroge le délai, il est tenu de prendre des mesures afin de rétablir aussi rapidement que possible le délai initial.

Article 96

Examen de la demande de brevet européen

(1) Si le demandeur d'un brevet européen a présenté la requête en examen avant que le rapport de recherche européenne ne

peisk patentansökan och den uppfinning som ansökningen avser uppfyller de krav som uppställes i denna konvention.

(2) Begäran om prövning får inges av sökanden intill dess sex månader förflutit från den dag då publiceringen av den europeiska nyhetsgranskningsrapporten kungöres i den europeiska patenttidningen. Begäran anses ej ingiven förrän prövningsavgiften erlagts. Begäran kan ej återtagas.

(3) Har begäran om prövning ej ingivits före utgången av frist som avses under 2, skall den europeiska patentansökningen anses återkallad.

Artikel 95

Förlängning av frist för ingivande av begäran om patenterbarhetsprövning

(1) Förvaltningsrådet får förlänga den frist inom vilken begäran om patenterbarhetsprövning får inges, om det befinnes att europeiska patentansökningar ej kan prövas inom skälig tid.

(2) Förlänger förvaltningsrådet fristen, får det besluta att även tredje man skall ha rätt att begära patenterbarhetsprövning. I sådant fall skall förvaltningsrådet införa erforderliga bestämmelser härom i tillämpningsföreskrifterna.

(3) Beslut av förvaltningsrådet att förlänga fristen skall gälla endast europeiska patentansökningar som inges efter det beslutet publicerats i det europeiska patentverkets officiella tidning.

(4) Förlänger förvaltningsrådet fristen, skall det vidtaga åtgärder i syfte att kunna snarast möjligt återgå till den ursprungliga fristen.

Artikel 96

Patenterbarhetsprövning av europeisk patentansökan

(1) Har sökanden ingivit begäran om patenterbarhetsprövning innan han erhållit den europeiska nyhetsgranskningsrappor-

ihn das Europäische Patentamt nach Übersendung des Berichts auf, innerhalb einer zu bestimmenden Frist zu erklären, ob er die europäische Patentanmeldung aufrechterhält.

(2) Ergibt die Prüfung, daß die europäische Patentanmeldung oder die Erfindung, die sie zum Gegenstand hat, den Erfordernissen dieses Übereinkommens nicht genügt, so fordert die Prüfungsabteilung den Anmelder nach Maßgabe der Ausführungsordnung so oft wie erforderlich auf, innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist eine Stellungnahme einzureichen.

(3) Unterläßt es der Anmelder, auf eine Aufforderung nach Absatz 1 oder 2 rechtzeitig zu antworten, so gilt die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen.

Artikel 97

Zurückweisung oder Erteilung

(1) Ist die Prüfungsabteilung der Auffassung, daß die europäische Patentanmeldung oder die Erfindung, die sie zum Gegenstand hat, den Erfordernissen dieses Übereinkommens nicht genügt, so weist sie die europäische Patentanmeldung zurück, sofern in diesem Übereinkommen nicht eine andere Rechtsfolge vorgeschrieben ist.

(2) Ist die Prüfungsabteilung der Auffassung, daß die europäische Patentanmeldung und die Erfindung, die sie zum Gegenstand hat, den Erfordernissen dieses Übereinkommens genügen, so beschließt sie die Erteilung des europäischen Patents für die benannten Vertragsstaaten, vorausgesetzt, daß

a) gemäß der Ausführungsordnung feststeht, daß der Anmelder mit der Fassung, in der die Prüfungsabteilung das europäische Patent zu erteilen beabsichtigt, einverstanden ist,

b) die Erteilungsgebühr und die Druckkostengebühr innerhalb der in der Ausführungsordnung vorgeschriebenen Frist entrichtet worden sind.

transmitted to him, the European Patent Office shall invite him after the transmission of the report to indicate, within a period to be determined, whether he desires to proceed further with the European patent application.

(2) If the examination of a European patent application reveals that the application or the invention to which it relates does not meet the requirements of this Convention, the Examining Division shall invite the applicant, in accordance with the Implementing Regulations and as often as necessary, to file his observations within a period to be fixed by the Examining Division.

(3) If the applicant fails to reply in due time to any invitation under paragraph 1 or paragraph 2, the application shall be deemed to be withdrawn.

Article 97

Refusal or grant

(1) The Examining Division shall refuse a European patent application if it is of the opinion that such application or the invention to which it relates does not meet the requirements of this Convention, except where a different sanction is provided for by this Convention.

(2) If the Examining Division is of the opinion that the application and the invention to which it relates meet the requirements of this Convention, it shall decide to grant the European patent for the designated Contracting States provided that:

(a) it is established, in accordance with the provisions of the Implementing Regulations, that the applicant approves the text in which the Examining Division intends to grant the patent;

(b) the fees for grant and printing are paid within the time limit prescribed in the Implementing Regulations;

lui ait été notifié, il est, après la notification du rapport, invité par l'Office européen des brevets à déclarer, dans le délai que celui-ci lui impartit, s'il maintient sa demande.

(2) S'il résulte de l'examen que la demande de brevet européen et l'invention qui en fait l'objet ne satisfont pas aux conditions prévues par la présente convention, la division d'examen invite le demandeur, dans les conditions prévues par le règlement d'exécution et aussi souvent qu'il est nécessaire, à présenter ses observations dans le délai qu'elle lui impartit.

(3) Si, dans le délai qui lui a été imparti, le demandeur ne défère pas aux invitations qui lui ont été adressées en vertu des paragraphes 1 ou 2, la demande est réputée retirée.

Article 97

Rejet de la demande ou délivrance du brevet

(1) La division d'examen rejette la demande de brevet européen si elle estime que cette demande ou l'invention qui en fait l'objet ne satisfait pas aux conditions prévues par la présente convention, à moins que des sanctions différentes du rejet ne soient prévues par la convention.

(2) Lorsque la division d'examen estime que la demande de brevet européen et l'invention qui en fait l'objet satisfont aux conditions prévues par la présente convention, elle décide de délivrer le brevet européen pour les Etats désignés si,

a) dans les conditions prévues par le règlement d'exécution, il est établi que le demandeur est d'accord sur le texte dans lequel la division d'examen envisage de délivrer le brevet européen;

b) les taxes de délivrance du brevet et d'impression du fascicule du brevet ont été acquittées dans le délai prescrit par le règleten, skall det europeiska patentverket efter det rapporten översänts anmoda honom att, inom frist som fastställes av verket, ange huruvida han önskar fullfölja den europeiska patentansökningen.

(2) Framkommer vid patenterbarhetsprövningen att den europeiska patentansökningen eller den uppfinning som ansökningen avser ej uppfyller de krav som uppställes i denna konvention, skall prövningsavdelningen, på sätt sägs i tillämpningsföreskrifterna och så ofta detta erfordras, anmoda sökanden att inkomma med yttrande inom frist som prövningsavdelningen fastställer.

(3) Underlåter sökanden att inom förelagd tid efterkomma anmodan som avses under 1 eller 2, skall ansökningen anses återkallad.

Artikel 97

Avslag på eller bifall till ansökningen

(1) Finner prövningsavdelningen att europeisk patentansökan eller den uppfinning som ansökningen avser ej uppfyller de krav som uppställes i denna konvention, skall den avslå ansökningen, om ej annan rättsföljd föreskrives i konventionen.

(2) Finner prövningsavdelningen att europeisk patentansökan och den uppfinning som ansökningen avser fyller de krav som uppställes i denna konvention, skall den besluta att meddela europeiskt patent för de designerade fördragsslutande staterna, om

a) det utrönts, på sätt sägs i tillämpningsföreskrifterna, att sökanden godkänner den lydelse i vilken prövningsavdelningen avser att meddela patentet;

b) avgifter för meddelande av patent och tryckning av patentskrift erlagts inom frist som anges i tillämpningsföreskrifterna;

richtet und

c) die bereits fälligen Jahresgebüren und Zuschlagsgebühren entrichtet worden sind.

(3) Werden die Erteilungsgebühr und die Druckkostengebühr nicht rechtzeitig entrichtet, so gilt die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen.

(4) Die Entscheidung über die Erteilung des europäischen Patents wird erst an dem Tag wirksam, an dem im Europäischen Patentblatt auf die Erteilung hingewiesen worden ist. Dieser Hinweis wird frühestens drei Monate nach Beginn der in Absatz 2 Buchstabe b genannten Frist bekanntgemacht.

(5) In der Ausführungsordnung kann vorgesehen werden, daß der Anmelder eine Übersetzung der Fassung der Patentansprüche, in der die Prüfungsabteilung das europäische Patent zu erteilen beabsichtigt, in den beiden Amtssprachen des Europäischen Patentamts einzureichen hat, die nicht die Verfahrenssprache sind. In diesem Fall beträgt die in Absatz 4 vorgesehene Frist mindestens fünf Monate. Wird die Übersetzung nicht rechtzeitig eingereicht, so gilt die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen.

Artikel 98

Veröffentlichung der europäischen Patentschrift

Das Europäische Patentamt gibt gleichzeitig mit der Bekanntmachung des Hinweises auf die Erteilung des europäischen Patents eine europäische Patentschrift heraus, in der die Beschreibung, die Patentansprüche und gegebenenfalls die Zeichnungen enthalten sind.

FÜNFTER TEIL

EINSPRUCHSVERFAHREN

Artikel 99

Einspruch

(1) Innerhalb von neun Monaten nach der Bekanntmachung des Hinweises auf die

(c) the renewal fees and any additional fees already due have been paid.

(3) If the fees for grant and printing are not paid in due time, the application shall be deemed to be withdrawn.

(4) The decision to grant a European patent shall not take effect until the date on which the European Patent Bulletin mentions the grant. This mention shall be published at least 3 months after the start of the time limit referred to in paragraph 2(b).

(5) Provision may be made in the Implementing Regulations for the applicant to file a translation, in the two official languages of the European Patent Office other than the language of the proceedings, of the claims appearing in the text in which the Examining Division intends to grant the patent. In such case, the period laid down in paragraph 4 shall be at least five months. If the translation has not been filed in due time, the application shall be deemed to be withdrawn.

Article 98

Publication of a specification of the European patent

At the same time as it publishes the mention of the grant of the European patent, the European Patent Office shall publish a specification of the European patent containing the description, the claims and any drawings.

PART V

OPPOSITION PROCEDURE

Article 99

Opposition

(1) Within nine months from the publication of the mention of the grant of the

ment d'exécution;

c) les taxes annuelles et, le cas échéant, les surtaxes déjà exigibles ont été acquittées.

(3) Si les taxes de délivrance du brevet et d'impression du fascicule du brevet n'ont pas été acquittées dans les délais, la demande est réputée retirée.

(4) La décision relative à la délivrance du brevet européen ne prend effet qu'au jour de la publication au Bulletin européen des brevets de la mention de cette délivrance. Cette mention est publiée au plus tôt trois mois à compter du point de départ du délai visé au paragraphe 2, lettre b).

(5) Le règlement d'exécution peut prévoir que le demandeur produira une traduction des revendications figurant dans le texte dans lequel la division d'examen envisage de délivrer le brevet européen, dans les deux langues officielles de l'Office européen des brevets autres que celle de la procédure. Dans ce cas, le délai prévu au paragraphe 4 ne peut être inférieur à cinq mois. Si la traduction n'est pas produite dans les délais, la demande est réputée retirée.

c) redan förfallna årsavgifter och tilläggsavgifter erlagts.

(3) Erlägges ej avgifter för meddelande av patent och tryckning av patentskrift inom föreskriven tid, skall den europeiska patentansökningen anses återkallad.

(4) Beslut att meddela europeiskt patent gäller först från den dag då beslutet kungöres i den europeiska patenttidningen. Denna kungörelse skall publiceras tidigast tre månader från den dag då den frist som avses under 2.b börjar löpa.

(5) I tillämpningsföreskrifterna får stadgas, att sökanden skall inge översättning av patentkraven, sådana de lyder i den avfattning i vilken prövningsavdelningen avser att meddela patentet, till de båda av det europeiska patentverkets officiella språk vilka ej är handläggningsspråk. I sådant fall får den frist som avses under 4 ej understiga fem månader. Inges ej översättningen inom föreskriven tid, skall den europeiska patentansökningen anses återkallad.

Article 98

Publication du fascicule du brevet européen

L'Office européen des brevets publie simultanément la mention de la délivrance du brevet européen et le fascicule du brevet européen contenant la description, les revendications et, le cas échéant, les dessins.

Artikel 98

Publicering av den europeiska patentskriften

Samtidigt med att kungörelse om beslutet att meddela europeiskt patent publiceras skall det europeiska patentverket publicera en europeisk patentskrift, som innehåller beskrivningen, patentkraven och i förekommande fall ritningarna.

CINQUIÈME PARTIE

PROCÉDURE D'OPPOSITION

Article 99

Opposition

(1) Dans un délai de neuf mois à compter de la date de publication de la mention

FEMTE DELEN

INVÄNDNINGSFÖRFARANDET

Artikel 99

Invändning

(1) Envar får inkomma med invändning mot meddelat europeiskt patent till det eu-

Erteilung des europäischen Patents kann jedermann beim Europäischen Patentamt gegen das erteilte europäische Patent Einspruch einlegen. Der Einspruch ist schriftlich einzureichen und zu begründen. Er gilt erst als eingelegt, wenn die Einspruchsgebühr entrichtet worden ist.

(2) Der Einspruch erfaßt das europäische Patent für alle Vertragsstaaten, in denen es Wirkung hat.

(3) Der Einspruch kann auch eingelegt werden, wenn für alle benannten Vertragsstaaten auf das europäische Patent verzichtet worden ist oder wenn das europäische Patent für alle diese Staaten erloschen ist.

(4) Am Einspruchsverfahren sind neben dem Patentinhaber die Einsprechenden beteiligt.

(5) Weist jemand nach, daß er in einem Vertragsstaat aufgrund einer rechtskräftigen Entscheidung anstelle des bisherigen Patentinhabers in das Patentregister dieses Staats eingetragen ist, so tritt er auf Antrag in bezug auf diesen Staat an die Stelle des bisherigen Patentinhabers. Abweichend von Artikel 118 gelten der bisherige Patentinhaber und derjenige, der sein Recht geltend macht, nicht als gemeinsame Inhaber, es sei denn, daß beide dies verlangen.

European patent, any person may give notice to the European Patent Office of opposition to the European patent granted. Notice of opposition shall be filed in a written reasoned statement. It shall not be deemed to have been filed until the opposition fee has been paid.

(2) The opposition shall apply to the European patent in all the Contracting States in which that patent has effect.

(3) An opposition may be filed even if the European patent has been surrendered or has lapsed for all the designated States.

(4) Opponents shall be parties to the opposition proceedings as well as the proprietor of the patent.

(5) Where a person provides evidence that in a Contracting State, following a final decision, he has been entered in the patent register of such State instead of the previous proprietor, such person shall, at his request, replace the previous proprietor in respect of such State. By derogation from Article 118, the previous proprietor and the person making the request shall not be deemed to be joint proprietors unless both so request.

Artikel 100

Einspruchgründe

Der Einspruch kann nur darauf gestützt werden, daß

a) der Gegenstand des europäischen Patents nach den Artikeln 52 bis 57 nicht patentfähig ist;

b) das europäische Patent die Erfindung nicht so deutlich und vollständig offenbart, daß ein Fachmann sie ausführen kann;

c) der Gegenstand des europäischen Patents über den Inhalt der Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung oder, wenn das Patent auf einer europäischen Teilanmeldung oder einer nach Artikel 61 eingereichten neuen europäischen Patentan-

Article 100

Grounds for opposition

Opposition may only be filed on the grounds that:

(a) the subject-matter of the European patent is not patentable within the terms of Articles 52 to 57;

(b) the European patent does not disclose the invention in a manner sufficiently clear and complete for it to be carried out by a person skilled in the art;

(c) the subject-matter of the European patent extends beyond the content of the application as filed, or, if the patent was granted on a divisional application or on a new application filed in accordance with Article 61, beyond the content of the earlier

de la délivrance du brevet européen, toute personne peut faire opposition au brevet européen délivré, auprès de l'Office européen des brevets. L'opposition doit être formée par écrit et motivée. Elle n'est réputée formée qu'après paiement de la taxe d'opposition.

(2) L'opposition au brevet européen affecte ce brevet dans tous les Etats contractants dans lesquels il produit ses effets.

(3) L'opposition peut être formée même s'il a été renoncé au brevet européen pour tous les Etats désignés ou si celui-ci s'est éteint pour tous ces Etats.

(4) Les tiers qui ont fait opposition sont parties, avec le titulaire du brevet, à la procédure d'opposition.

(5) Si une personne apporte la preuve que, dans un Etat contractant, elle est inscrite au registre des brevets, en vertu d'un jugement passé en force de chose jugée, aux lieu et place du titulaire précédent, elle est, sur requête, substituée à ce dernier pour ledit Etat. Nonobstant les dispositions de l'article 118, le titulaire précédent du brevet et la personne qui fait ainsi valoir ses droits ne sont pas considérés comme copropriétaires, à moins qu'ils ne demandent tous deux à l'être.

Article 100

Motifs d'opposition

L'opposition ne peut être fondée que sur les motifs selon lesquels:

a) l'objet du brevet européen n'est pas brevetable aux termes des articles 52 à 57;

b) le brevet européen n'expose pas l'invention de façon suffisamment claire et complète pour qu'un homme du métier puisse l'exécuter;

c) l'objet du brevet européen s'étend au-delà du contenu de la demande telle qu'elle a été déposée ou, si le brevet a été délivré sur la base d'une demande divisionnaire ou d'une nouvelle demande déposée en vertu de l'article 61, au-delà du contenu de la de-

ropeiska patentverket inom nio månader från det kungörelsen om beslutet att meddela det europeiska patentet publicerades. Invändning skall göras skriftligen och innehålla de skäl på vilka den grundas. Den skall anses ingiven först då invändningsavgiften erlagts.

(2) Invändningen gäller det europeiska patentet för alla fördragsslutande stater i vilka det har rättsverkan.

(3) Invändning får göras även om patenthavaren avstått från det europeiska patentet i samtliga designerade fördragsslutande stater eller om patentet upphört att gälla i alla dessa stater.

(4) Part i invändningsförfarande är förutom patenthavaren den som gjort invändning.

(5) Visar någon att han i fördragsslutande stat till följd av lagakraftvunnet beslut införts i denna stats patentregister i stället för tidigare patenthavare, inträder han i stället för den tidigare patenthavaren såvitt avser denna stat, om han begär att få göra detta. Utan hinder av vad som sägs i artikel 118 skall den tidigare patenthavaren och den som framställer sådan begäran ej anses som gemensamma innehavare, om ej båda begär detta.

Artikel 100

Grund för invändning

Invändning får endast grundas på att

a) det europeiska patentet avser något som ej är patenterbart enligt artiklarna 52—57;

b) det europeiska patentet ej beskriver uppfinningen så tydligt och fullständigt att en fackman med ledning därav kan utöva den;

c) det europeiska patentet omfattar något som ej framgår av innehållet i ansökningen i dess lydelse vid ingivandet eller, om patentet meddelats på grundval av en europeisk avdelad ansökan eller på grundval av en ny europeisk patentansökan som

meldung beruht, über den Inhalt der früheren Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung hinausgeht.

Artikel 101

Prüfung des Einspruchs

(1) Ist der Einspruch zulässig, so prüft die Einspruchsabteilung, ob die in Artikel 100 genannten Einspruchsgründe der Aufrechterhaltung des europäischen Patents entgegenstehen.

(2) Bei der Prüfung des Einspruchs, die nach Maßgabe der Ausführungsordnung durchzuführen ist, fordert die Einspruchsabteilung die Beteiligen so oft wie erforderlich auf, innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist eine Stellungnahme zu ihren Bescheiden oder zu den Schriftsätzen anderer Beteiligter erinzureichen.

Artikel 102

Widerruf oder Aufrechterhaltung des europäischen Patent

(1) Ist die Einspruchsabteilung der Auffassung, daß die in Artikel 100 genamnten Einspruchsgründe der Aufrechterhaltung des europäischen Patents entgegenstehen, so widerruft sie das Patent.

(2) Ist die Einspruchsabteilung der Auffassung, daß die in Artikel 100 genannten Einspruchsgründe der Aufrechterhaltung des europäischen Patents in unveränderter Form nicht entgegenstehen, so weist die den Einspruch zurück.

(3) Ist die Einspruchsabteilung der Auffassung, daß unter Berücksichtigung der vom Patentinhaber im Einspruchsverfahren vorgenommenen Änderungen das europäische Patent und die Erfindung, die es zum Gegenstand hat, den Erfordernissen dieses Übereinkommens genügen, so beschließt sie die Aufrechterhaltung des Patents in dem geänderten Umfang, vorausgesetzt, daß

a) gemäß der Ausführungsordnung feststeht, daß der Patentinhaber mit der Fas-

application as filed.

Article 101

Examination of the opposition

(1) If the opposition is admissible, the Opposition Division shall examine whether the grounds for opposition laid down in Article 100 prejudice the maintenance of the European patent.

(2) In the examination of the opposition, which shall be conducted in accordance with the provisions of the Implementing Regulations, the Opposition Division shall invite the parties, as often as necessary, to file observations, within a period to be fixed by the Opposition Division, on communications from another party or issued by itself.

Article 102

Revocation or maintenance of the European patent

(1) If the Opposition Division is of the opinion that the grounds for opposition mentioned in article 100 prejudice the maintenance of the European patent, it shall revoke the patent.

(2) If the Opposition Division is of the opinion that the grounds for opposition mentioned in Article 100 do not prejudice the maintenance of the patent unamended, it shall reject the opposition.

(3) If the Opposition Division is of the opinion that, taking into consideration the amendments made by the proprietor of the patent during the opposition proceedings, the patent and the invention to which it relates meet the requirements of this Convention, it shall decide to maintain the patent as amended, provided that:

(a) it is established, in accordance with the provisions of the Implementing Regula-

mande initiale telle qu'elle a été déposée.

Article 101

Examen de l'opposition

(1) Si l'opposition est recevable, la division d'opposition examine si les motifs d'opposition visés à l'article 100 s'opposent au maintien du brevet européen.

(2) Au cours de l'examen de l'opposition qui doit se dérouler conformément aux dispositions du règlement d'exécution, la division d'opposition invite les parties, aussi souvent qu'il est nécessaire, à présenter, dans un délai qu'elle leur impartit, leurs observations sur les notifications qu'elle leur a adressées ou sur les communications qui émanent d'autres parties.

Article 102

Révocation ou maintien du brevet européen

(1) Si la division d'opposition estime que les motifs d'opposition visés à l'article 100 s'opposent au maintien du brevet européen, elle révoque le brevet.

(2) Si la division d'opposition estime que les motifs d'opposition visés à l'article 100 ne s'opposent pas au maintien du brevet européen sans modification, elle rejette l'opposition.

(3) Si la division d'opposition estime que, compte tenu des modifications apportées par le titulaire du brevet européen au cours de la procédure d'opposition, le brevet et l'invention qui en fait l'objet satisfont aux conditions de la présente convention, elle décide de maintenir le brevet tel qu'il a été modifié pour autant que:

a) conformément aux dispositions du règlement d'exécution, il est établi que le tingivits enligt artikel 61, utöver innehållet i den tidigare ansökningen i denna ansökans lydelse vid ingivandet.

Artikel 101

Prövning av invändning

(1) Avvisas ej invändning, skall invändningsavdelningen pröva huruvida de grunder för invändning som anges i artikel 100 utgör hinder mot att det europeiska patentet upprätthålles.

(2) Vid prövning av invändning, vilken prövning skall äga rum i enlighet med tillämpningsföreskrifterna, skall invändningsavdelningen så ofta det erfordras anmoda parterna att inkomma med yttrande över skrivelse från invändningsavdelningen eller inlaga från annan part inom frist som fastställes av avdelningen.

Artikel 102

Upphävande eller upprätthållande av europeiskt patent

(1) Finner invändningsavdelningen att de grunder för invändning som anges i artikel 100 utgör hinder mot att det europeiska patentet upprätthålles, skall den upphäva patentet.

(2) Finner invändningsavdelningen att de grunder för invändning som anges i artikel 100 ej utgör hinder mot att det europeiska patentet upprätthålles i oförändrad lydelse, skall den avslå invändningen.

(3) Finner invändningsavdelningen, med hänsyn till de ändringar som patenthavaren vidtagit under invändningsförfarandet, att det europeiska patentet och den uppfinning som patentet avser uppfyller de krav som uppställes i denna konvention, skall den besluta att patentet skall upprätthållas i sin ändrade lydelse, om

a) det utrönts, på sätt sägs i tillämpningsföreskrifterna, att patenthavaren godkänner

sung, in der die Einspruchsabteilung das Patent aufrechtzuerhalten beabsichtigt, einverstanden ist, und

b) die Druckkostengebühr für eine neue europäische Patentschrift innerhalb der in der Ausführungsordnung vorgeschriebenen Frist entrichtet worden ist.

(4) Wird die Druckkostengebühr für eine neue europäische Patentschrift nicht rechtzeitig entrichtet, so wird das europäische Patent widerrufen.

(5) In der Ausführungsordnung kann vorgesehen werden, daß der Patentinhaber eine Übersetzung der geänderten Patentansprüche in den beiden Amtssprachen des Europäischen Patentamts, die nicht Verfahrenssprache sind, einzureichen hat. Wird die Übersetzung nicht rechtzeitig eingereicht, so wird das europäische Patent widerrufen.

Artikel 103

Veröffentlichung einer neuen europäischen Patentschrift

Ist das europäische Patent nach Artikel 102 Absatz 3 geändert worden, so gibt das Europäische Patentamt gleichzeitig mit der Bekanntmachung des Hinweises auf die Entscheidung über den Einspruch eine neue europäische Patentschrift heraus, in der die Beschreibung, die Patentansprüche und gegebenenfalls die Zeichnungen in der geänderten Form enthalten sind.

Artikel 104

Kosten

(1) Im Einspruchsverfahren trägt jeder Beteiligte die ihm erwachsenen Kosten selbst, soweit nicht die Einspruchsabteilung oder die Beschwerdekammer, wenn und soweit dies der Billigkeit entspricht, über eine Verteilung der Kosten, die durch eine mündliche Verhandlung oder eine Beweisaufnahme verursacht worden sind, nach Maßgabe der Ausführungsordnung anders entscheidet.

(2) Die Geschäftsstelle der Einspruchsabteilung setzt auf Antrag den Betrag der

tions, that the proprietor of the patent approves the text in which the Opposition Division intends to maintain the patent;

(b) the fee for the printing of a new specification of the European patent is paid within the time limit prescribed in the Implementing Regulations.

(4) If the fee for the printing of a new specification is not paid in due time, the patent shall be revoked.

(5) Provision may be made in the Implementing Regulations for the proprietor of the patent to file a translation of any amended claims in the two official languages of the European Patent Office other than the language of the proceedings. If the translation has not been filed in due time the patent shall be revoked.

Article 103

Publication of a new specification of the European patent

If a European patent is amended under Article 102, paragraph 3, the European Patent Office shall, at the same time as it publishes the mention of the opposition decision, publish a new specification of the European patent containing the description, the claims and any drawings, in the amended form.

Article 104

Costs

(1) Each party to the proceedings shall meet the costs he has incurred unless a decision of an Opposition Division or Board of Appeal, for reasons of equity, orders, in accordance with the Implementing Regulations, a different apportionment of costs incurred during taking of evidence or in oral proceedings.

(2) On request, the registry of the Opposition Division shall fix the amount of the

tulaire du brevet est d'accord sur le texte dans lequel la division d'opposition envisage de maintenir le brevet, et que

b) la taxe d'impression d'un nouveau fascicule du brevet a été acquittée dans le délai prescrit par le règlement d'exécution.

(4) Si la taxe d'impression d'un nouveau fascicule du brevet européen n'est pas acquittée dans les délais, le brevet est révoqué.

(5) Le règlement d'exécution peut prévoir que le titulaire du brevet européen produira une traduction des revendications modifiées dans les deux langues officielles de l'Office européen des brevets autres que celle de la procédure. Si la traduction n'est pas produite dans les délais, le brevet est révoqué.

den lydelse i vilken invändningsavdelningen avser att upprätthålla patentet, och

b) avgift för tryckning av ny europeisk patentskrift erlagts inom frist som anges i tillämpningsföreskrifterna.

(4) Erlägges ej avgift för tryckning av ny europeisk patentskrift inom föreskriven tid, skall patentet upphävas.

(5) I tillämpningsföreskrifterna får stadgas att patenthavaren skall inge översättning av ändrat patentkrav till de båda av det europeiska patentverkets officiella språk vilka ej är handläggningsspråk. Inges ej översättningen inom föreskriven tid, skall det europeiska patentet upphävas.

Article 103

Publication d'un nouveau fascicule du brevet européen

Lorsque le brevet européen a été modifié en vertu de l'article 102, paragraphe 3, l'Office européen des brevets publie simultanément la mention de la décision concernant l'opposition et un nouveau fascicule du brevet européen contenant, dans la forme modifiée, la description, les revendications et, le cas échéant, les dessins.

Artikel 103

Publicering av ny europeisk patentskrift

Har europeiskt patent ändrats enligt artikel 102.3, skall det europeiska patentverket, samtidigt med att det publicerar kungörelse om beslutet i anledning av invändningen, publicera en ny europeisk patentskrift, som innehåller beskrivningen, patentkraven och, i förekommande fall, ritningarna sådana de föreligger efter ändringen.

Article 104

Frais

(1) Chacune des parties à la procédure d'opposition supporte les frais qu'elle a exposés, sauf décision de la division d'opposition ou de la chambre de recours, prise conformément au règlement d'exécution, prescrivant, dans la mesure où l'équité l'exige, une répartition différente des frais occasionnés par une procédure orale ou une mesure d'instruction.

(2) Sur requête, le greffe de la division d'opposition fixe le montant des frais à

Artikel 104

Kostnader

(1) Part i invändningsförfarande skall bära de kostnader som han ådragit sig, om ej invändningsavdelningen eller besvärskammaren, i den mån det anses skäligt och i enlighet med vad som sägs i tillämpningsföreskrifterna, beslutar att kostnader som orsakats av muntlig förhandling eller bevisupptagning skall fördelas på annat sätt.

(2) Invändningsavdelningens kansli skall på begäran fastställa vilket belopp som skall

Kosten fest, die aufgrund einer Entscheidung über die Verteilung zu erstatten sind. Gegen die Kostenfestsetzung der Geschäftsstelle ist der Antrag auf Entscheidung durch die Einspruchsabteilung innerhalb einer in der Ausführungsordnung vorgeschriebenen Frist zulässig.

(3) Jede unanfechtbare Entscheidung des Europäischen Patentamts über die Festsetzung der Kosten wird in jedem Vertragsstaat in bezug auf die Vollstreckung wie ein rechtskräftiges Urteil eines Zivilgerichts des Staats behandelt, in dessen Hoheitsgebiet die Vollstreckung stattfindet. Eine Überprüfung dieser Entscheidung darf sich lediglich auf ihre Echtheit beziehen.

Artikel 105

Beitritt des vermeintlichen Patentverletzers

(1) Ist gegen ein europäisches Patent Einspruch eingelegt worden, so kann jeder Dritte, der nachweist, daß gegen ihn Klage wegen Verletzung dieses Patents erhoben worden ist, nach Ablauf der Einspruchsfrist dem Einspruchsverfahren beitreten, wenn er den Beitritt innerhalb von drei Monaten nach dem Tag erklärt, an dem die Verletzungsklage erhoben worden ist. Das gleiche gilt für jeden Dritten, der nachweist, daß er nach einer Aufforderung des Patentinhabers, eine angebliche Patentverletzung zu unterlassen, gegen diesen Klage auf gerichtliche Feststellung erhoben hat, daß er das Patent nicht verletze.

(2) Der Beitritt ist schriftlich zu erklären und zu begründen. Er ist erst wirksam, wenn die Einspruchsgebühr entrichtet worden ist. Im übrigen wird der Beitritt als Einspruch behandelt, soweit in der Ausführungsordnung nichts anderes bestimmt ist.

costs to be paid under a decision apportioning them. The fixing of the costs by the registry may be reviewed by a decision of the Opposition Division on a request filed within the period laid down in the Implementing Regulations.

(3) Any final decision of the European Patent Office fixing the amount of costs shall be dealt with, for the purpose of enforcement in the Contracting States, in the same way as a final decision given by a civil court of the State in the territory of which enforcement is to be carried out. Verification of such decision shall be limited to its authenticity.

Article 105

Intervention of the assumed infringer

(1) In the event of an opposition to a European patent being filed, any third party who proves that proceedings for infringement of the same patent have been instituted against him may, after the opposition period has expired, intervene in the opposition proceedings, if he gives notice of intervention within three months of the date on which the infringement proceedings were instituted. The same shall apply in respect of any third party who proves both that the proprietor of the patent has requested that he cease alleged infringement of the patent and that he has instituted proceedings for a court ruling that he is not infringing the patent.

(2) Notice of intervention shall be filed in a written reasoned statement. It shall not be deemed to have been filed until the opposition fee has been paid. Thereafter the intervention shall, subject to any exceptions laid down in the Implementing Regulations, be treated as an opposition.

rembourser en vertu d'une décision de répartition. Le montant des frais tels qu'ils ont été fixés par le greffe, sur une requête présentée dans le délai prescrit par le règlement d'exécution, peut être réformé par une décision de la division d'opposition.

(3) Toute décision finale de l'Office européen des brevets fixant le montant des frais est, aux fins de son exécution dans les Etats contractants, réputée être une décision passée en force de chose jugée rendue par une juridiction civile de l'Etat sur le territoire duquel cette exécution doit être poursuivie. Le contrôle d'une telle décision ne peut porter que sur son authenticité.

Article 105

Intervention du contrefacteur présumé

(1) Lorsqu'une opposition au brevet européen a été formée, tout tiers qui apporte la preuve qu'une action en contrefaçon fondée sur ce brevet a été introduite à son encontre, peut, après l'expiration du délai d'opposition, intervenir dans la procédure d'opposition à condition qu'il produise une déclaration d'intervention dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'action en contrefaçon a été introduite. Cette disposition s'applique à tout tiers qui apporte la preuve, qu'après avoir été requis par le titulaire du brevet de cesser la contrefaçon présumée de ce brevet, il a introduit à l'encontre dudit titulaire une action tendant à faire constater judiciairement qu'il n'est pas contrefacteur.

(2) La déclaration d'intervention doit être présentée par écrit et motivée. Elle ne prend effet qu'après paiement de la taxe d'opposition. Après l'accomplissement de cette formalité, l'intervention est assimilée à une opposition, sous réserve des dispositions du règlement d'exécution.

betalas på grund av beslut om fördelning av kostnader. Kansliets beslut kan ändras genom beslut av invändningsavdelningen, om begäran därom inges inom frist som anges i tillämpningsföreskrifterna.

(3) Slutligt avgörande av det europeiska patentverket i vilket kostnadsbelopp fastställts skall, när det gäller verkställighet i fördragsslutande stat, anses som lagakraftvunnet beslut meddelat av civilrättsdomstol i den stat inom vars område verkställigheten skall äga rum. Prövning av sådant beslut får ske endast såvitt avser beslutets äkthet.

Artikel 105

Inträde i invändningsförfarande av den som påstås ha begått patentintrång

(1) Har invändning gjorts mot europeiskt patent, får tredje man som visar att talan rörande intrång i detta patent väckts mot honom inträda i invändningsförfarandet sedan fristen att göra invändning utgått, om han inom tre månader från den dag då talan om patentintrång väcktes förklarar att han önskar inträda i förfarandet. Detsamma gäller i fråga om tredje man som visar, att han, sedan patenthavaren anmodat honom att upphöra med föregivet patentintrång, väckt talan mot denne för att få fastställt av domstol att han ej gör intrång i patentet.

(2) Förklaring om inträde i förfarandet skall göras skriftligen och innehålla de skäl på vilka denna grundas. Förklaringen anses ej ingiven förrän invändningsavgift erlagts. Sedan avgiften erlagts skall inträdet jämställas med invändning, om ej annat följer av vad som sägs i tillämpningsföreskrifterna.

SECHSTER TEIL

BESCHWERDEVERFAHREN

Artikel 106

Beschwerdefähige Entscheidungen

(1) Die Entscheidungen der Eingangsstelle, der Prüfungsabteilungen, der Einspruchsabteilungen und der Rechtsabteilung sind mit der Beschwerde anfechtbar. Die Beschwerde hat aufschiebende Wirkung.

(2) Beschwerde gegen die Entscheidung der Einspruchsabteilung kann auch eingelegt werden, wenn für alle benannten Vertragsstaaten auf das europäische Patent verzichtet worden ist oder wenn das europäische Patent für alle diese Staaten erloschen ist.

(3) Eine Entscheidung, die ein Verfahren gegenüber einem Beteiligten nicht abschließt, ist nur zusammen mit der Endentscheidung anfechtbar, sofern nicht in der Entscheidung die gesonderte Beschwerde zugelassen ist.

(4) Die Verteilung der Kosten des Einspruchsverfahrens kann nicht einziger Gegenstand einer Beschwerde sein.

(5) Eine Entscheidung über die Festsetzung des Betrags der Kosten des Einspruchsverfahrens ist mit der Beschwerde nur anfechtbar, wenn der Betrag eine in der Gebührenordnung bestimmte Höhe übersteigt.

Artikel 107

Beschwerdeberechtigte und Verfahrensbeteiligte

Die Beschwerde steht denjenigen zu, die an dem Verfahren beteiligt waren, das zu der Entscheidung geführt hat, soweit sie durch die Entscheidung beschwert sind. Die übrigen an diesem Verfahren Beteiligten sind am Beschwerdeverfahren beteiligt.

Artikel 108

Frist und Form

Die Beschwerde ist innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung der Entscheidung

PART IV

APPEALS PROCEDURE

Article 106

Decisions subject to appeal

(1) An appeal shall lie from decisions of the Receiving Section, Examining Divisions, Opposition Divisions and the Legal Division. It shall have suspensive effect.

(2) An appeal may be filed against the decision of the Opposition Division even if the European patent has been surrendered or has lapsed for all the designated States.

(3) A decision which does not terminate proceedings as regards one of the parties can only be appealed together with the final decision, unless the decision allows separate appeal.

(4) The apportionment of costs of opposition proceedings cannot be the sole subject of an appeal.

(5) A decision fixing the amount of costs of opposition proceedings cannot be appealed unless the amount is in excess of that laid down in the Rules relating to Fees.

Article 107

Persons entitled to appeal and to be parties to appeal proceedings

Any party to proceedings adversely affected by a decision may appeal. Any other parties to the proceedings shall be parties to the appeal proceedings as of right.

Article 108

Time limit and form of appeal

Notice of appeal must be filed in writing at the European Patent Office within two

SIXIÈME PARTIE

PROCÉDURE DE RECOURS

Article 106

Décisions susceptibles de recours

(1) Les décisions de la section de dépôt, des divisions d'examen, des divisions d'opposition et de la division juridique sont susceptibles de recours. Le recours a un effet suspensif.

(2) Un recours peut être formé contre la décision de la division d'opposition même s'il a été renoncé au brevet européen pour tous les Etats désignés ou si celui-ci s'est éteint pour tous ces Etats.

(3) Une décision qui ne met pas fin à une procédure à l'égard d'une des parties ne peut faire l'objet d'un recours qu'avec la décision finale, à moins que ladite décision ne prévoie un recours indépendant.

(4) Aucun recours ne peut avoir pour seul objet la répartition des frais de la procédure d'opposition.

(5) Une décision fixant le montant des frais de la procédure d'opposition ne peut faire l'objet d'un recours que si le montant est supérieur à celui fixé par le règlement relatif aux taxes.

Article 107

Personnes admises à former le recours et à être parties à la procédure

Toute partie à la procédure ayant conduit à une décision peut recourir contre cette décision pour autant qu'elle n'ait pas fait droit à ses prétentions. Les autres parties à ladite procédure sont de droit parties à la procédure de recours.

Article 108

Délai et forme

Le recours doit être formé par écrit auprès de l'Office européen des brevets dans un

SJÄTTE DELEN

BESVÄRSFÖRFARANDET

Artikel 106

Beslut mot vilka talan får föras

(1) Besvärstalan får föras mot beslut av mottagningsavdelningen, prövningsavdelningarna, invändningsavdelningarna och rättsavdelningen. Besvär har suspensiv verkan.

(2) Besvärstalan får föras mot beslut av invändningsavdelningen, även om patenthavaren avstått från europeiskt patent såvitt avser samtliga designerade stater eller om europeiskt patent upphört att gälla för alla dessa stater.

(3) Mot beslut som ej avslutar handläggningen för någon part får besvärstalan föras endast i samband med talan mot det slutliga beslutet, om ej i beslutet förordnas att talan får föras särskilt.

(4) Besvärstalan får ej avse endast fördelning av kostnader i invändningsförfarande.

(5) Mot beslut varigenom kostnadsbelopp i invändningsförfarande fastställts får besvärstalan föras endast om beloppet överstiger ett belopp som anges i avgiftsreglementet.

Artikel 107

Rätt att fullfölja talan och att vara part i besvärsförvarande

Besvärsrätt tillkommer envar som var part i det förfarande vilket ledde till beslutet, om beslutet gått honom emot. Övriga parter i detta förfarande är parter i besvärsförfarandet.

Artikel 108

Tidsfrist och form för fullföljd av talan

Besvär skall anföras skriftligen hos det europeiska patentverket inom två månader

schriftlich beim Europäischen Patentamt einzulegen. Die Beschwerde gilt erst als eingelegt, wenn die Beschwerdegebühr entrichtet worden ist. Innerhalb von vier Monaten nach Zustellung der Entscheidung ist die Beschwerde schriftlich zu begründen.

Artikel 109

Abhilfe

(1) Erachtet das Organ, dessen Entscheidung angefochten wird, die Beschwerde für zulässig und begründet, so hat es ihr abzuhelfen. Dies gilt nicht, wenn dem Beschwerdeführer ein anderer an dem Verfahren Beteiligter gegenübersteht.

(2) Wird der Beschwerde innerhalb eines Monats nach Eingang der Begründung nicht abgeholfen, so ist sie unverzüglich ohne sachliche Stellungnahme der Beschwerdekammer vorzulegen.

Artikel 110

Prüfung der Beschwerde

(1) Ist die Beschwerde zulässig, so prüft die Beschwerdekammer, ob die Beschwerde begründet ist.

(2) Bei der Prüfung der Beschwerde, die nach Maßgabe der Ausführungsordnung durchzuführen ist, fordert die Beschwerdekammer die Beteiligten so oft wie erforderlich auf, innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist eine Stellungnahme zu ihren Bescheiden oder zu den Schriftsätzen anderer Beteiligter einzureichen.

(3) Unterläßt es der Anmelder, auf eine Aufforderung nach Absatz 2 rechtzeitig zu antworten, so gilt die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen, es sei denn, daß die mit der Beschwerde angefochtene Entscheidung von der Rechtsabteilung erlassen worden ist.

Artikel 111

Entscheidung über die Beschwerde

(1) Nach der Prüfung, ob die Be-

months after the date of notification of the decision appealed from. The notice shall not be deemed to have been filed until after the fee for appeal has been paid. Within four months after the date of notification of the decision, a written statement setting out the grounds of appeal must be filed.

Article 109

Interlocutory revision

(1) If the department whose decision is contested considers the appeal to be admissible and well founded, it shall rectify its decision. This shall not apply where the appellant is opposed by another party to the proceedings.

(2) If the appeal is not allowed within one month after receipt of the statement of grounds, it shall be remitted to the Board of Appeal without delay, and without comment as to its merit.

Article 110

Examination of appeals

(1) If the appeal is admissible, the Board of Appeal shall examine whether the appeal is allowable.

(2) In the examination of the appeal, which shall be conducted in accordance with the provisions of the Implementing Regulations, the Board of Appeal shall invite the parties, as often as necessary, to file observations, within a period to be fixed by the Board of Appeal, on communications from another party or issued by itself.

(3) If the applicant fails to reply in due time to an invitation under paragraph 2, the European patent application shall be deemed to be withdrawn, unless the decision under appeal was taken by the Legal Division.

Article 111

Decision in respect of appeals

(1) Following the examination as to the

délai de deux mois à compter du jour de la signification de la décision. Le recours n'est considéré comme formé qu'après le paiement de la taxe de recours. Un mémoire exposant les motifs du recours doit être déposé par écrit dans un délai de quatre mois à compter de la date de la signification de la décision.

Article 109

Révision préjudicielle

(1) Si l'instance dont la décision est attaquée considère le recours comme recevable et fondé, elle doit y faire droit. Cette disposition ne s'applique pas lorsque la procédure oppose celui qui a introduit le recours à une autre partie.

(2) S'il n'est pas fait droit au recours dans un délai d'un mois après réception du mémoire exposant les motifs, le recours doit être immédiatement déféré à la chambre de recours, sans avis sur le fond.

Article 110

Examen du recours

(1) Si le recours est recevable, la chambre de recours examine s'il peut y être fait droit.

(2) Au cours de l'examen du recours qui doit se dérouler conformément aux dispositions du règlement d'exécution, la chambre de recours invite les parties, aussi souvent qu'il est nécessaire, à présenter, dans un délai qu'elle leur impartit, leurs observations sur les notifications qu'elle leur a adressées ou sur les communications qui émanent d'autres parties.

(3) Si, dans le délai qui lui a été imparti, le demandeur ne défère pas à cette invitation, la demande de brevet européen est réputée retirée, à moins que la décision faisant l'objet du recours n'ait été prise par la division juridique.

Article 111

Décision sur le recours

(1) A la suite de l'examen au fond du re-

från dagen för delgivning av det beslut mot vilket talan föres. Besvär anses ej ha ingivits förrän besvärsavgift erlagts. Grunderna för besvären skall anges skriftligen inom fyra månader från dagen för delgivning av beslutet.

Artikel 109

Omprövning

(1) Anser det organ vars beslut överklagats att besvären ej skall avvisas och att de är befogade, skall organet ändra sitt beslut. Vad nu sagts gäller ej om klaganden har motpart.

(2) Har besvären ej föranlett yrkad ändring inom en månad från det inlagan med angivande av grunderna inkommit, skall besvären omgående och utan yttrande i sak tillställas besvärskammaren.

Artikel 110

Besvärsprövning

(1) Avvisas ej besvärstalan, skall besvärskammaren pröva om besvären är befogade.

(2) Vid prövning av besvär, vilken prövning skall äga rum i enlighet med tillämpningsföreskrifterna, skall besvärskammaren så ofta det erfordras anmoda parterna att avge yttrande över skrivelse från besvärskammaren eller inlaga från annan part inom frist som fastställes av kammaren.

(3) Underlåter sökande att inom förelagd tid efterkomma anmodan som avses under 2, skall den europeiska patentansökningen anses återkallad, om ej det beslut mot vilket talan föres meddelats av rättsavdelningen.

Artikel 111

Avgörande av besvär

(1) Efter prövning huruvida besvären är

schwerde begründet ist, entscheidet die Beschwerdekammer über die Beschwerde. Die Beschwerdekammer wird entweder im Rahmen der Zuständigkeit des Organs tätig, das die angefochtene Entscheidung erlassen hat, oder verweist die Angelegenheit zur weiteren Entscheidung an dieses Organ zurück.

(2) Verweist die Beschwerdekammer die Angelegenheit zur weiteren Entscheidung an das Organ zurück, das die angefochtene Entscheidung erlassen hat, so ist dieses Organ durch die rechtliche Beurteilung der Beschwerdekammer, die der Entscheidung zugrunde gelegt ist, gebunden, soweit der Tatbestand derselbe ist. Ist die angefochtene Entscheidung von der Eingangsstelle erlassen worden, so ist die Prüfungsabteilung ebenfalls an die rechtliche Beurteilung der Beschwerdekammer gebunden.

allowability of the appeal, the Board of Appeal shall decide on the appeal. The Board of Appeal may either exercise any power within the competence of the department which was responsible for the decision appealed or remit the case to that department for further prosecution.

(2) If the Board of Appeal remits the case for further prosecution to the department whose decision was appealed, that department shall be bound by the *ratio decidendi* of the Board of Appeal, in so far as the facts are the same. If the decision which was appealed emanated from the Receiving Section, the Examining Division shall similarly be bound by the *ratio decidendi* of the Board of Appeal.

Artikel 112

Entscheidung oder Stellungnahme der Großen Beschwerdekammer

(1) Zur Sicherung einer einheitlichen Rechtsanwendung oder wenn sich eine Rechtsfrage von grundsätzlicher Bedeutung stellt,

a) befaßt die Beschwerdekammer, bei der ein Verfahren anhängig ist, von Amts wegen oder auf Antrag eines Beteiligten die Große Beschwerdekammer, wenn sie hierzu eine Entscheidung für erforderlich hält. Weist die Beschwerdekammer den Antrag zurück, so hat sie die Zurückweisung in der Endentscheidung zu begründen;

b) kann der Präsident des Europäischen Patentamts der Großen Beschwerdekammer eine Rechtsfrage vorlegen, wenn zwei Beschwerdekammern über diese Frage voneinander abweichende Entscheidungen getroffen haben.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 Buchstabe a sind die am Beschwerdeverfahren Beteiligten am Verfahren vor der Großen Beschwerdekammer beteiligt.

(3) Die in Absatz 1 Buchstabe a vorgese-

Article 112

Decision or opinion of the Enlarged Board of Appeal

(1) In order to ensure uniform application of the law, or if an important point of law arises:

(a) the Board of Appeal shall, during proceedings on a case and either of its own motion or following a request from a party to the appeal, refer any question to the Enlarged Board of Appeal if it considers that a decision is required for the above purposes. If the Board of Appeal rejects the request, it shall give the reasons in its final decision;

(b) the President of the European Patent Office may refer a point of law to the Enlarged Board of Appeal where two Boards of Appeal have given different decisions on that question.

(2) In the cases covered by paragraph 1(a) the parties to the appeal proceedings shall be parties to the proceedings before the Enlarged Board of Appeal.

(3) The decision of the Enlarged Board

cours, la chambre de recours statue sur le recours. Elle peut, soit exercer les compétences de l'instance qui a pris la décision attaquée, soit renvoyer l'affaire à ladite instance pour suite à donner.

befogade skall besvärskammaren avgöra besvären. Besvärskammaren får antingen vidtaga de åtgärder som kunnat vidtagas av det organ som meddelat det överklagade beslutet eller återförvisa saken till detta organ för vidare prövning.

(2) Si la chambre de recours renvoie l'affaire pour suite à donner à l'instance qui a pris la décision attaquée, cette instance est liée par les motifs et le dispositif de la décision de la chambre de recours pour autant que les faits de la cause soient les mêmes. Si la décision attaquée a été prise par la section de dépôt, la division d'examen est également liée par les motifs et le dispositif de la décision de la chambre de recours.

(2) Återförvisar besvärskammaren saken för vidare prövning till det organ som meddelat det överklagade beslutet, är detta organ bundet av den rättsliga bedömning som besvärskammaren lagt till grund för sitt beslut, i den mån sakförhållandena är desamma. Har det överklagade beslutet meddelats av mottagningsavdelningen, är även prövningsavdelningen bunden av besvärskammarens rättsliga bedömning.

Article 112

Décisions ou avis de la Grande Chambre de recours

(1) Afin d'assurer une application uniforme du droit ou si une question de droit d'importance fondamentale se pose:

Artikel 112

Beslut eller yttrande av den stora besvärskammaren

(1) För att säkerställa en enhetlig rättstillämpning eller i fall då en rättsfråga av grundläggande betydelse uppkommer

a) la chambre de recours, soit d'office, soit à la requête de l'une des parties, saisit en cours d'instance la Grande Chambre de recours lorsqu'une décision est nécessaire à ces fins. Lorsque la chambre de recours rejette la requête, elle doit motiver son refus dans sa décision finale;

a) skall vederbörande besvärskammare, självmant eller om part yrkar detta, hänskjuta fråga till den stora besvärskammaren, om besvärskammaren anser att beslut erfordras av skäl som nyss nämnts; avslår besvärskammaren parts yrkande, skall den ange skälen härför i det slutgiltiga beslutet;

b) le Président de l'Office européen des brevets peut soumettre une question de droit à la Grande Chambre de recours lorsque deux chambres de recours ont rendu des décisions divergentes sur cette question.

b) får det europeiska patentverkets president hänskjuta rättsfråga till den stora besvärskammaren, om två besvärskamrar meddelat mot varandra stridande beslut i denna fråga.

(2) Dans les cas visés au paragraphe 1, lettre a), les parties à la procédure de recours sont parties à la procédure devant la Grande Chambre de recours.

(2) I fall som avses under 1.a är parterna i besvärsförfarandet parter i förfarandet inför den stora besvärskammaren.

(3) La décision de la Grande Chambre

(3) Beslut av den stora besvärskammaren

hene Entscheidung der Großen Beschwerdekammer ist für die Entscheidung der Beschwerdekammer über die anhängige Beschwerde bindend.

SIEBENTER TEIL

GEMEINSAME VORSCHRIFTEN

Kapitel I

Allgemeine Vorschriften für das Verfahren

Artikel 113

Rechtliches Gehör

(1) Entscheidungen des Europäischen Patentamts dürfen nur auf Gründe gestützt werden, zu denen die Beteiligten sich äußern konnten.

(2) Bei der Prüfung der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents und bei den Entscheidungen darüber hat sich das Europäische Patentamt an die vom Anmelder oder Patentinhaber vorgelegte oder gebilligte Fassung zu halten.

Artikel 114

Ermittlung von Amts wegen

(1) In den Verfahren vor dem Europäischen Patentamt ermittelt das Europäische Patentamt den Sachverhalt von Amts wegen; es ist dabei weder auf das Vorbringen noch auf die Anträge der Beteiligten beschränkt.

(2) Das Europäische Patentamt braucht Tatsachen und Beweismittel, die von den Beteiligten verspätet vorgebracht werden, nicht zu berücksichtigen.

Artikel 115

Einwendungen Dritter

(1) Nach der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung kann jeder Dritte Einwendungen gegen die Patentier-

of Appeal referred to in paragraph 1(a) shall be binding on the Board of Appeal in respect of the appeal in question.

PART VII

COMMON PROVISIONS

Chapter I

Common provisions governing procedure

Article 113

Basis of decisions

(1) The decisions of the European Patent Office may only be based on grounds or evidence on which the parties concerned have had an opportunity to present their comments.

(2) The European Patent Office shall consider and decide upon the European patent application or the European patent only in the text submitted to it, or agreed, by the applicant for or proprietor of the patent.

Article 114

Examination by the European Patent Office of its own motion

(1) In proceedings before it, the European Patent Office shall examine the facts of its own motion; it shall not be restricted in this examination to the facts, evidence and arguments provided by the parties and the relief sought.

(2) The European Patent Office may disregard facts or evidence which are not submitted in due time by the parties concerned.

Article 115

Observations by third parties

(1) Following the publication of the European patent application, any person may present observations concerning the paten-

recours pour le recours en instance.
paragraphe 1, lettre a), lie la chambre de de recours à laquelle il est fait référence au

gavarande besvär.
som avses under 1.a är bindande för besvärskammaren vid dess avgörande av ifrå-

SEPTIÈME PARTIE

DISPOSITIONS COMMUNES

Chapitre I

Dispositions générales de procédure

Article 113

Fondement des décisions

(1) Les décisions de l'Office européen des brevets ne peuvent être fondées que sur des motifs au sujet desquels les parties ont pu prendre position.

(2) L'Office européen des brevets n'examine et ne prend de décision sur la demande de brevet européen ou le brevet européen que dans le texte proposé ou accepté par le demandeur ou par le titulaire du brevet.

Article 114

Examen d'office

(1) Au cours de la procédure, l'Office européen des brevets procède à l'examen d'office des faits; cet examen n'est limité ni aux moyens invoqués ni aux demandes présentées par les parties.

(2) L'Office européen des brevets peut ne pas tenir compte des faits que les parties n'ont pas invoqués ou des preuves qu'elles n'ont pas produites en temps utile.

Article 115

Observations des tiers

(1) Après la publication de la demande de brevet européen, tout tiers peut présenter des observations sur la brevetabilité de l'in-

SJUNDE DELEN

GEMENSAMMA BESTÄMMELSER

Kapitel I

Allmänna bestämmelser om förfarandet

Artikel 113

Underlag för beslut

(1) Det europeiska patentverkets beslut får grundas endast på omständigheter över vilka parterna haft tillfälle att yttra sig.

(2) Vid prövning av och beslut i fråga om europeisk patentansökan eller europeiskt patent får det europeiska patentverket beakta endast den lydelse som sökanden eller patenthavaren ingivit eller godkänt.

Artikel 114

Officialprövning

(1) Vid förfarande inför det europeiska patentverket skall verket utan särskilt yrkande pröva sakförhållandena. Prövningen är ej begränsad till vad parterna anfört, åberopat eller yrkat.

(2) Det europeiska patentverket behöver ej beakta omständighet eller bevis, som part ej åberopat eller ingivit inom föreskriven tid.

Artikel 115

Erinran från tredje man

(1) Efter det europeisk patentansökan publicerats får envar göra erinran beträffande patenterbarheten hos den uppfinning

barkeit der angemeldeten Erfindung erheben. Die Einwendungen sind schriftlich einzureichen und zu begründen. Der Dritte ist am Verfahren vor dem Europäischen Patentamt nicht beteiligt.

(2) Die Einwendungen werden dem Anmelder oder Patentinhaber mitgeteilt, der dazu Stellung nehmen kann.

Artikel 116
Mündliche Verhandlung

(1) Eine mündliche Verhandlung findet entweder auf Antrag eines Beteiligten oder, sofern das Europäische Patentamt dies für sachdienlich erachtet, von Amts wegen statt. Das Europäische Patentamt kann jedoch einen Antrag auf erneute mündliche Verhandlung vor demselben Organ ablehnen, wenn die Parteien und der dem Verfahren zugrundeliegende Sachverhalt unverändert geblieben sind.

(2) Vor der Eingangsstelle findet eine mündliche Verhandlung auf Antrag des Anmelders nur statt, wenn die Eingangsstelle dies für sachdienlich erachtet oder beabsichtigt, die europäische Patentanmeldung zurückzuweisen.

(3) Die mündliche Verhandlung vor der Eingangsstelle, den Prüfungsabteilungen und der Rechtsabteilung ist icht öffentlich.

(4) Die mündliche Verhandlung, einschließlich der Verkündung der Entscheidung, ist vor den Beschwerdekammern und der Großen Beschwerdekammer nach Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung sowie vor der Einspruchsabteilung öffentlich, sofern das angerufene Organ nicht in Fällen anderweitig entscheidet, in denen insbesondere für eine am Verfahren beteiligte Partei die Öffentlichkeit des Verfahrens schwerwiegende und ungerechtfertigte Nachteile zur Folge haben könnte.

Artikel 117
Beweisaufnahme

(1) In den Verfahren vor einer Prüfungs-

tability of the invention in respect of which the application has been filed. Such observations must be filed in writing and must include a statement of the grounds on which they are based. That person shall not be a party to the proceedings before the European Patent Office.

(2) The observations referred to in paragraph 1 shall be communicated to the applicant for or proprietor of the patent who may comment on them.

Article 116
Oral proceedings

(1) Oral proceedings shall take place either at the instance of the European Patent Office if it considers this to be expedient or at the request of any party to the proceedings. However, the European Patent Office may reject a request for further oral proceedings before the same department where the parties and the subject of the proceedings are the same.

(2) Nevertheless, oral proceedings shall take place before the Receiving Section at the request of the applicant only where the Receiving Section considers this to be expedient or where it envisages refusing the European patent application.

(3) Oral proceedings before the Receiving Section, the Examining Divisions and the Legal Division shall not be public.

(4) Oral proceedings, including delivery of the decision, shall be public, as regards the Boards of Appeal and the Enlarged Board of Appeal, after publication of the European patent application, and also before the Opposition Divisions, in so far as the department before which the proceedings are taking place does not decide otherwise in cases where admission of the public could have serious and unjustified disadvantages, in particular for a party to the proceedings.

Article 117
Taking of evidence

(1) In any proceedings before an Exam-

vention faisant l'objet de la demande. Les observations doivent être faites par écrit et dûment motivées. Les tiers n'acquièrent pas la qualité de parties à la procédure devant l'Office européen des brevets.

(2) Les observations visées au paragraphe 1 sont notifées au demandeur ou au titulaire du brevet qui peut prendre position.

Article 116
Procédure orale

(1) Il est recouru à la procédure orale soit d'office lorsque l'Office européen des brevets le juge utile, soit sur requête d'une partie à la procédure. Toutefois, l'Office européen des brevets peut rejeter une requête tendant à recourir à nouveau à la procédure orale devant une même instance pour autant que les parties ainsi que les faits de la cause soient les mêmes.

(2) Toutefois, il n'est recouru, sur requête du demandeur, à la procédure orale devant la section de dépôt que lorsque celle-ci le juge utile ou lorsqu'elle envisage de rejeter la demande de brevet européen.

(3) La procédure orale devant la section de dépôt, les divisions d'examen et la division juridique n'est pas publique.

(4) La procédure orale, y compris le prononcé de la décision, est publique devant les chambres de recours et la Grande Chambre de recours après la publication de la demande de brevet européen ainsi que devant les divisions d'opposition, sauf décision contraire de l'instance saisie, au cas où la publicité pourrait présenter, notamment pour une partie à la procédure, des inconvénients graves et injustifiés.

Article 117
Instruction

(1) Dans toute procédure devant une di-

som ansökningen avser. Sådan erinran skall göras skriftligen med angivande av de omständigheter på vilka den grundas. Den som gjort erinran är ej part i förfarandet vid det europeiska patentverket.

(2) Erinran som avses under 1 skall översändas till sökanden eller patenthavaren, som får yttra sig över denna.

Artikel 116
Muntlig förhandling

(1) Muntlig förhandling hålles om det europeiska patentverket finner det lämpligt eller om part yrkar det. Det europeiska patentverket får dock avslå yrkande om förnyad muntlig förhandling vid samma organ, om parterna och de sakförhållanden som förfarandet rör är desamma.

(2) Inför mottagningsavdelningen hålles muntlig förhandling på yrkande av sökanden endast om mottagningsavdelningen finner det lämpligt eller avser att avslå den europeiska patentansökningen.

(3) Muntlig förhandling inför mottagningsavdelningen, prövningsavdelning och rättsavdelningen är ej offentlig.

(4) Muntlig förhandling, däri inbegripet avkunnande av beslut, inför besvärskammare eller den stora besvärskammaren efter det den europeiska patentansökningen publicerats eller inför invändningsavdelning är offentlig, om ej det organ vid vilket förhandlingen äger rum beslutar annat i fall då offentlighet skulle kunna, särskilt för part, medföra allvarliga och oskäliga olägenheter.

Artikel 117
Bevisupptagning

(1) Vid förfarande inför prövningsavdel-

abteilung, einer Einspruchsabteilung, der Rechtsabteilung oder einer Beschwerdekammer sind insbesondere folgende Beweismittel zulässig:

a) Vernehmung der Beteiligten;
b) Einholung von Auskünften;
c) Vorlegung von Urkunden;
d) Vernehmung von Zeugen;
e) Begutachtung durch Sachverständige;
f) Einnahme des Augenscheins;
g) Abgabe einer schriftlichen Erklärung unter Eid.

(2) Die Prüfungsabteilung, die Einspruchsabteilung und die Beschwerdekammer können eines ihrer Mitglieder mit der Durchführung der Beweisaufnahme beauftragen.

(3) Hält das Europäische Patentamt die mündliche Vernehmung eines Beteiligten, Zeugen oder Sachverständigen für erforderlich, so wird

a) der Betroffene zu einer Vernehmung vor dem Europäischen Patentamt geladen oder

b) das zuständige Gericht des Staats, in dem der Betroffene seinen Wohnsitz hat, nach Artikel 131 Absatz 2 ersucht, den Betroffenen zu vernehmen.

(4) Ein vor das Europäische Patentamt geladener Beteiligter, Zeuge oder Sachverständiger kann beim Europäischen Patentamt beantragen, daß er vor einem zuständigen Gericht in seinem Wohnsitzstaat vernommen wird. Nach Erhalt eines solchen Antrags oder in dem Fall, daß innerhalb der vom Europäischen Patentamt in der Ladung festgesetzten Frist keine Äußerung auf die Ladung erfolgt ist, kann das Europäische Patentamt nach Artikel 131 Absatz 2 das zuständige Gericht ersuchen, den Betroffenen zu vernehmen.

(5) Hält das Europäische Patentamt die erneute Vernehmung eines von ihm vernommenen Beteiligten, Zeugen oder Sachverständigen under Eid oder in gleichermaßen verbindlicher Form für zweckmäßig, so kann es das zuständige Gericht im

ining Division, an Opposition Division, the Legal Division or a Board of Appeal the means of giving or obtaining evidence shall include the following:

(a) hearing the parties;
(b) requests for information;
(c) the production of documents;
(d) hearing the witnesses;
(e) opinions by experts;
(f) inspection;
(g) sworn statements in writing.

(2) The Examining Division, Opposition Division or Board of Appeal may commission one of its members to examine the evidence adduced.

(3) If the European Patent Office considers it necessary for a party, witness or expert to give evidence orally, it shall either:

(a) issue a summons to the person concerned to appear before it, or

(b) request, in accordance with the provisions of Article 131, paragraph 2, the competent court in the country of residence of the person concerned to take such evidence.

(4) A party, witness or expert who is summoned before the European Patent Office may request the latter to allow his evidence to be heard by a competent court in his country of residence. On receipt of such a request, or if there has been no reply to the summons by the expiry of a period fixed by the European Patent Office in the summons, the European Patent Office may, in accordance with the provisions of Article 131, paragraph 2, request the competent court to hear the person concerned.

(5) If a party, witness or expert gives evidence before the European Patent Office, the latter may, if it considers it advisable for the evidence to be given on oath or in an equally binding form, request the competent court in the country of residence of

vision d'examen, une division d'opposition, la division juridique ou une chambre de recours, les mesures d'instruction suivantes peuvent notamment être prises:

a) l'audition des parties;
b) la demande de renseignements;
c) la production de documents;
d) l'audition de témoins;
e) l'expertise;
f) la descente sur les lieux;
g) les déclarations écrites faites sous la foi du serment.

(2) La division d'examen, la division d'opposition et la chambre de recours peuvent charger un de leurs membres de procéder aux mesures d'instruction.

(3) Si l'Office européen des brevets estime nécessaire qu'une partie, un témoin ou un expert dépose oralement,

a) il cite devant lui la personne concernée ou

b) il demande, conformément aux dispositions de l'article 131, paragraphe 2, aux autorités judiciaires compétentes de l'Etat sur le territoire duquel réside cette personne, de recueillir sa déposition.

(4) Une partie, un témoin ou un expert cité devant l'Office européen des brevets peut lui demander l'autorisation d'être entendu par les autorités judiciaires compétentes de l'Etat sur le territoire duquel il réside. Après avoir reçu cette requête ou, si aucune suite n'a été donnée à la citation à l'expiration du délai imparti par l'Office européen des brevets dans cette citation, ce dernier peut, conformément aux dispositions de l'article 131, paragraphe 2, demander aux autorités judiciaires compétentes de recueillir la déposition de la personne concernée.

(5) Si une partie, un témoin ou un expert dépose devant l'Office européen des brevets, ce dernier peut, s'il estime souhaitable que la déposition soit recueillie sous la foi du serment ou sous une autre forme également contraignante, demander aux autoning, invändningsavdelning, rättsavdelningen eller besvärskammare är bland annat följande bevismedel tillåtna:

a) hörande av part,
b) inhämtande av upplysningar,
c) företeende av handlingar,
d) hörande av vittnen,
e) sakkunnigutlåtande,
f) syn,
g) beedigat skriftligt utlåtande.

(2) Prövningsavdelning, invändningsavdelning och besvärskammare får uppdraga åt en av sina ledamöter att verkställa bevisupptagning.

(3) Finner det europeiska patentverket att muntligt förhör med part, vittne eller sakkunnig erfordras, skall

a) denne kallas till förhör inför det europeiska patentverket, eller

b) behörig domstol i den stat, i vilken denne har hemvist, enligt artikel 131.2. anmodas att upptaga bevisningen.

(4) Part, vittne eller sakkunnig som kallats att inställa sig vid det europeiska patentverket, får hos verket begära att bli hörd vid behörig domstol i den stat i vilken han har hemvist. Har det europeiska patentverket mottagit sådan begäran eller har svar ej erhållits på kallelse att inställa sig till förhör inom frist som verket angivit i kallelsen, får verket i enlighet med vad som föreskrives i artikel 131.2, anhålla hos behörig domstol att denna håller förhör med vederbörande.

(5) Höres part, vittne eller sakkunnig vid det europeiska patentverket och finner verket lämpligt att utsagan avges under ed eller i lika bindande form, får verket anhålla hos behörig domstol i den stat i vilken vederbörande har hemvist att domstolen föranstal-

Wohnsitzstaat des Betroffenen hierum ersuchen.

(6) Ersucht das Europäische Patentamt das zuständige Gericht um Vernehmung, so kann es das Gericht ersuchen, die Vernehmung unter Eid oder in gleichermaßen verbindlicher Form vorzunehmen und es einem Mitglied des betreffenden Organs zu gestatten, der Vernehmung beizuwohnen und über das Gericht oder unmittelbar Fragen an die Beteiligten, Zeugen oder Sachverständigen zu richten.

Artikel 118

Einheit der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents

Verschiedene Anmelder oder Inhaber eines europäischen Patents für verschiedene benannte Vertragsstaaten gelten im Verfahren vor dem Europäischen Patentamt als gemensame Anmelder oder gemeinsame Patentinhaber. Die Einheit der Anmeldung oder des Patents im Verfahren vor dem Europäischen Patentamt wird nicht beeinträchtigt; insbesondere ist die Fassung der Anmeldung oder des Patents für alle benannten Vertragsstaaten einheitlich, sofern in diesem Übereinkommen nichts anderes vorgeschrieben ist.

Artikel 119

Zustellung

Das Europäische Patentamt stellt von Amts wegen alle Entscheidungen und Ladungen sowie die Bescheide und Mitteilungen zu, durch die eine Frist in Lauf gesetzt wird oder die nach anderen Vorschriften des Übereinkommens zuzustellen sind oder für die der Präsident des Europäischen Patentamts die Zustellung vorgeschrieben hat. Die Zustellungen können, soweit dies außergewöhnliche Umstände erfordern, durch Vermittlung der Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz der Vertragsstaaten bewirkt werden.

the person concerned to re-examine his evidence under such conditions.

(6) When the European Patent Office requests a competent court to take evidence, it may request the court to take the evidence on oath or in an equally binding form and to permit a member of the department concerned to attend the hearing and question the party, witness or expert either through the intermediary of the court or directly.

Article 118

Unity of the European patent application or European patent

Where the applicants for or proprietors of a European patent are not the same in respect of different designated Contracting States, they shall be regarded as joint applicants or proprietors for the purposes of proceedings before the European Patent Office. The unity of the application or patent in these proceedings shall not be affected; in particular the text of the application or patent shall be uniform for all designated Contracting States unless otherwise provided for in this Convention.

Article 119

Notification

The European Patent Office shall, as a matter of course, notify those concerned of decisions and summonses, and of any notice or other communication from which a time limit is reckoned, or of which those concerned must be notified under other provisions of this Convention, or of which notification has been ordered by the President of the European Patent Office. Notifications may, where exceptional circumstances so require, be given through the intermediary of the central industrial property offices of the Contracting States.

rités judiciaires compétentes de l'Etat sur le territoire duquel réside la personne concernée, de l'entendre à nouveau dans ces dernières conditions.

(6) Lorsque l'Office européen des brevets demande à une autorité judiciaire compétente de recueillir une déposition, il peut lui demander de recueillir la déposition sous la foi du serment ou sous une autre forme également contraignante et d'autoriser un des membres de l'instance intéressée à l'audition de la partie, du témoin ou de l'expert et à l'interroger, soit par l'entremise de ladite autorité, soit directement.

tar om förnyat förhör i sådan form.

(6) Anhåller det europeiska patentverket hos behörig domstol att denna skall upptaga bevisning, får det anhålla att förhör skall äga rum under ed eller i lika bindande form samt att ledamot av berört organ tillåtes att närvara vid förhöret och direkt eller genom domstolen ställa frågor till parter, vittnen och sakkunniga.

Article 118

Unicité de la demande ou du brevet européen

Lorsque les demandeurs ou les titulaires d'un brevet européen ne sont pas les mêmes pour différents Etats contractants désignés, ils sont considérés comme codemandeurs ou comme copropriétaires aux fins de la procédure devant l'Office européen des brevets. L'unicité de la demande ou du brevet au cours de cette procédure n'en est pas affectée; en particulier, le texte de la demande ou du brevet doit être identique pour tous les Etats désignés, à moins que la présente convention n'en dispose autrement.

Artikel 118

Europeisk patentansökans eller europeiskt patents enhetlighet

Finnes olika sökande eller olika innehavare av europeiskt patent för skilda designerade fördragsslutande stater, skall de vid förfarande inför det europeiska patentverket anses som gemensamma sökande eller gemensamma patenthavare. Ansökningens eller patentets enhetlighet vid detta förfarande påverkas ej. Särskilt gäller att ansökningens eller patentets lydelse skall vara densamma i fråga om samtliga designerade stater, om ej annat sägs i denna konvention.

Article 119

Signification

L'Office européen des brevets signifie d'office toutes les décisions et citations ainsi que les notifications qui font courir un délai ou dont la signification est prévue par d'autres dispositions de la présente convention ou prescrite par le Président de l'Office européen des brevets. Les significations peuvent être faites, lorsque des circonstances exceptionnelles l'exigent, par l'intermédiaire des services centraux de la propriété industrielle des Etats contractants.

Artikel 119

Delgivning

Det åligger det europeiska patentverket att ombesörja delgivning av alla beslut, kallelser, underrättelser och meddelanden som utgör utgångspunkt för beräkning av tidsfrist eller som enligt andra bestämmelser i konventionen skall delges eller beträffande vilka det europeiska patentverkets president beslutat att delgivning skall ske. Om det är påkallat av särskilda omständigheter, kan delgivning ske genom förmedling av de fördragsslutande staternas patentmyndigheter.

Artikel 120

Fristen

In der Ausführungsordnung wird bestimmt:

a) die Art der Berechnung der Fristen sowie die Voraussetzungen, unter denen Fristen verlängert werden können, wenn das Europäische Patentamt oder die in Artikel 75 Absatz 1 Buchstabe b genannten Behörden zur Entgegennahme von Schriftstücken nicht geöffnet sind oder Postsendungen am Sitz des Europäischen Patentamts oder der genannten Behörden nicht zugestellt werden oder die Postzustellung allgemein unterbrochen oder im Anschluß an eine solche Unterbrechung gestört ist;

b) die Mindest- und die Höchtsdauer der vom Europäischen Patentamt zu bestimmenden Fristen.

Artikel 121

Weiterbehandlung der europäischen Patentanmeldung

(1) Ist nach Versäumung einer vom Europäischen Patentamt bestimmten Frist die europäische Patentanmeldung zurückzuweisen oder zurückgewiesen worden oder gilt sie als zurückgenommen, so tritt die vorgesehene Rechtsfolge nicht ein oder wird, falls sie bereits eingetreten ist, rückgängig gemacht, wenn der Anmelder die Weiterbehandlung der Anmeldung beantragt.

(2) Der Antrag ist innerhalb von zwei Monaten nach dem Tag, an dem die Entscheidung über die Zurückweisung der europäischen Patentanmeldung oder an dem die Mitteilung, daß die Anmeldung als zurückgenommen gilt, zugestellt worden ist, schriftlich einzureichen. Die versäumte Handlung ist innerhalb dieser Frist nachzuholen. Der Antrag gilt erst als gestellt, wenn die Weiterbehandlungsgebühr entrichtet worden ist.

(3) Über den Antrag entscheidet das Organ, das über die versäumte Handlung zu entscheiden hat.

Article 120

Time limits

The Implementing Regulations shall specify:

(a) the manner of computation of time limits and the conditions under which such time limits may be extended, either because the European Patent Office or the authorities referred to in Article 75, paragraph 1(b), are not open to receive documents or because mail is not delivered in the localities in which the European Patent Office or such authorities are situated or because postal services are genereally interrupted or subsequently dislocated;

(b) the minima and maxima for time limits to be determined by the European Patent Office.

Article 121

Further processing of the European patent application

(1) If the European patent application is to be refused or is refused or deemed to be withdrawn following failure to reply within a time limit set by the European Patent Office, the legal consequence provided for shall not ensue or, if it has already ensued, shall be retracted if the applicant requests further processing of the application.

(2) The request shall be filed in writing within two months of the date on which either the decision to refuse the application or the communication that the application is deemed to be withdrawn was notified. The omitted act must be completed within this time limit. The request shall not be deemed to have been filed until the fee for further processing has been paid.

(3) The department competent to decide on the omitted act shall decide on the request.

Article 120

Délais

Le règlement d'exécution détermine:

a) le mode de calcul des délais ainsi que les conditions dans lesquelles ils peuvent être prorogés, soit parce que les bureaux de l'Office européen des brevets ou des administrations visées à l'article 75, paragraphe 1, lettre b), ne sont pas ouverts pour la réception de documents, soit en raison d'un défaut de distribution du courrier dans les localités où l'Office ou ces administrations ont leur siège ou en raison d'une interruption générale du service postal ou bien de la perturbation résultant de cette interruption;

b) la durée minimale et maximale des délais qui sont impartis par l'Office européen des brevets.

Artikel 120

Tidsfrister

I tillämpningsföreskrifterna skall anges:

a) sätt för beräkning av tidsfrister samt de förutsättningar under vilka dessa frister får förlängas, om det europeiska patentverket ej är öppet eller myndighet som avses i artikel 75.1.b ej är öppen för att mottaga handlingar eller om post ej utbäres på den ort där det europeiska patentverket eller sådan myndighet har sitt säte eller fullständigt avbrott i postgången ägt rum eller störning i postgången uppkommit till följd av sådant avbrott;

b) kortaste och längsta tid för de frister som fastställes av det europeiska patentverket.

Article 121

Poursuite de la procédure de la demande de brevet européen

(1) Lorsque la demande de brevet européen doit être ou est rejetée ou est réputée retirée faute de l'observation d'un délai imparti par l'Office européen des brevets, l'effet juridique prévu ne se produit pas ou, s'il s'est produit, se trouve annulé si le demandeur requiert la poursuite de la procédure relative à la demande.

(2) La requête doit être présentée par écrit dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle la décision de rejet de la demande de brevet européen a été signifiée, ou à compter de la date à laquelle la notification que la demande est réputée retirée a été signifiée. L'acte non accompli doit l'être dans ces délais. La requête n'est réputée présentée qu'après paiement de la taxe de poursuite de la procédure.

(3) L'instance qui est compétente pour statuer sur l'acte non accompli décide sur la requête.

Artikel 121

Återupptagande av handläggning av europeisk patentansökan

(1) Om europeisk patentansökan skall avslås, har avslagits eller skall anses återkallad till följd av underlåtenhet att iakttaga frist som fastställts av det europeiska patentverket, skall föreskriven rättsföljd ej inträda, eller redan inträdd rättsföljd upphävas, om sökanden yrkar att handläggningen av ansökningen skall återupptagas.

(2) Yrkandet skall framställas skriftligen inom två månader från dagen för delgivning av beslut om avslag på den europeiska patentansökningen eller av underrättelse om att ansökningen anses återkallad. Den åtgärd som försummats måste vidtagas inom denna frist. Yrkandet anses ej ingivet förrän avgift för återupptagande erlagts.

(3) Beslut beträffande yrkandet ankommer på det organ, som är behörigt att besluta i anledning av underlåtenheten att vidtaga åtgärden.

Artikel 122

Wiedereinsetzung in den vorigen Stand

(1) Der Anmelder oder Patentinhaber, der trotz Beachtung aller nach den gegebenen Umständen gebotenen Sorgfalt verhindert worden ist, gegenüber dem Europäischen Patentamt eine Frist einzuhalten, wird auf Antrag wieder in den vorigen Stand eingesetzt, wenn die Verhinderung nach dem Übereinkommen zur unmittelbaren Folge hat, daß die europäische Patentanmeldung oder ein Antrag zurückgewiesen wird, die Anmeldung als zurückgenommen gilt, das europäische Patent widerrufen wird oder der Verlust eines sonstigen Rechts oder eines Rechtsmittels eintritt.

(2) Der Antrag ist innerhalb von zwei Monaten nach Wegfall des Hindernisses schriftlich einzureichen. Die versäumte Handlung ist innerhalb dieser Frist nachzuholen. Der Antrag ist nur innerhalb eines Jahrs nach Ablauf der versäumten Frist zulässig. Im Fall der Nichtzahlung einer Jahresgebühr wird die in Artikel 86 Absatz 2 vorgesehene Frist in die Frist von einem Jahr eingerechnet.

(3) Der Antrag ist zu begründen, wobei die zur Begründung dienenden Tatsachen glaubhaft zu machen sind. Er gilt erst als gestellt, wenn die Wiedereinsetzungsgebühr entrichtet worden ist.

(4) Über den Antrag entscheidet das Organ, das über die versäumte Handlung zu entscheiden hat.

(5) Dieser Artikel ist nicht anzuwenden auf die Fristen des Absatzes 2 sowie der Artikel 61 Absatz 3, 76 Absatz 3, 78 Absatz 2, 79 Absatz 2, 87 Absatz 1 und 94 Absatz 2.

(6) Wer in einem benannten Vertragsstaat in gutem Glauben die Erfindung, die Gegenstand einer veröffentlichten europäischen Patentanmeldung oder eines europäi-

Article 122

Restitutio in integrum

(1) The applicant for or proprietor of a European patent who, in spite of all due care required by the circumstances having been taken, was unable to observe a time limit *vis-à-vis* the European Patent Office shall, upon application, have his rights re-established if the non-observance in question has the direct consequence, by virtue of this Convention, of causing the refusal of the European patent application, or of a request, or the deeming of the European patent application to have been withdrawn, or the revocation of the European patent, or the loss of any other right or means of redress.

(2) The application must be filed in writing within two months from the removal of the cause of noncompliance with the time limit. The omitted act must be completed within this period. The application shall only be admissible within the year immediately following the expiry of the unobserved time limit. In the case of non-payment of a renewal fee, the period specified in Article 86, paragraph 2, shall be deducted from the period of one year.

(3) The application must state the grounds on which it is based, and must set out the facts on which it relies. It shall not be deemed to be filed until after the fee for re-establishment of rights has been paid.

(4) The department competent to decide on the omitted act shall decide upon the application.

(5) The provisions of this Article shall not be applicable to the time limits referred to in paragraph 2 of this Article, Article 61, paragraph 3, Article 76, paragraph 3, Article 78, paragraph 2, Article 79, paragraph 2, Article 87, paragraph 1, and Article 94, paragraph 2.

(6) Any person who, in a designated Contracting State, in good faith has used or made effective and serious preparations for using an invention which is the subject of a

Article 122

Restitutio in integrum

(1) Le demandeur ou le titulaire d'un brevet européen qui, bien qu'ayant fait preuve de toute la vigilance nécessitée par les circonstances, n'a pas été en mesure d'observer un délai à l'égard de l'Office européen des brevets est, sur requête, rétabli dans ses droits si l'empêchement a pour conséquence directe, en vertu des dispositions de la présente convention, le rejet de la demande de brevet européen ou d'une requête, le fait que la demande de brevet européen est réputée retirée, la révocation du brevet européen, la perte de tout autre droit ou celle d'un moyen de recours.

(2) La requête doit être présentée par écrit dans un délai de deux mois à compter de la cessation de l'empêchement. L'acte non accompli doit l'être dans ce délai. La requête n'est recevable que dans un délai d'un an à compter de l'expiration du délai non observé. Dans le cas de non-paiement d'une taxe annuelle, le délai prévu à l'article 86, paragraphe 2, est déduit de la période d'une année.

(3) La requête doit être motivée et indiquer les faits et les justifications invoqués à son appui. Elle n'est réputée présentée qu'à la condition que la taxe de restitutio in integrum ait été acquittée.

(4) L'instance qui est compétente pour statuer sur l'acte non accompli décide sur la requête.

(5) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux délais prévus au paragraphe 2 ainsi qu'aux articles 61, paragraphe 3, 76, paragraphe 3, 78, paragraphe 2, 79, paragraphe 2, 87, paragraphe 1 et 94, paragraphe 2.

(6) Quiconque, dans un Etat contractant a, de bonne foi, au cours de la période comprise entre la perte d'un droit visé au paragraphe 1 et la publication de la men-

Artikel 122

Återinsättande i tidigare rättigheter

(1) Sökande eller patenthavare som, trots att han iakttagit all omsorg som betingats av omständigheterna, ej varit i stånd att iakttaga en frist i förhållande till det europeiska patentverket, skall på framställning därom återinsättas i sina rättigheter, om underlåtenheten enligt konventionen har till omedelbar följd att europeisk patentansökan eller ett yrkande avslås, europeisk patentansökan anses återkallad eller europeiskt patent upphäves eller att annan rättighet eller rätt att föra besvärstalan går förlorad.

(2) Framställningen skall inges skriftligen inom två månader från det hindret upphörde. Den åtgärd som försummats måste vidtagas inom denna frist. Framställningen får ej göras senare än ett år från utgången av den frist som ej iakttagits. Har årsavgift ej erlagts, skall den frist som avses i artikel 86.2 inräknas i fristen på ett år.

(3) I framställningen skall anges grunderna för denna och de omständigheter som åberopas till stöd för densamma. Framställningen anses ej ingiven förrän föreskriven avgift erlagts.

(4) Beslut beträffande framställningen ankommer på det organ, som är behörigt att besluta i anledning av underlåtenheten att vidtaga åtgärden.

(5) Denna artikel gäller ej i fråga om frist som avses under 2 i denna artikel eller i artikel 61.3, 76.3, 78.2, 79.2, 87.1 eller 94.2.

(6) Har någon, under tiden från det rättsförlust inträtt enligt vad som sägs under 1 till dess kungörelse om att åtgärd godtagits trots att den vidtagits efter fristens utgång

schen Patent ist, in der Zeit zwischen dem Eintritt eines Rechtsverlusts nach Absatz 1 und der Bekanntmachung des Hinweises auf die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand in Benutzung genommen oder wirkliche und ernsthafte Veranstaltungen zur Benutzung getroffen hat, darf die Benutzung in seinem Betrieb oder für die Bedürfnisse seines Betriebs unentgeltlich fortsetzen.

(7) Dieser Artikel läßt das Recht eines Vertragsstaats unberührt, Widereinsetzung in den vorigen Stand in Fristen zu gewähren, die in diesem Übereinkommen vorgesehen und den Behörden dieses Staats gegenüber einzuhalten sind.

Artikel 123

Änderungen

(1) Die Voraussetzungen, unter denen eine europäische Patentanmeldung oder ein europäisches Patent im Verfahren vor dem Europäischen Patentamt geändert werden kann, sind in der Ausführungsordnung geregelt. In jedem Fall ist dem Anmelder zumindest einmal Gelegenheit zu geben, von sich aus die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen zu ändern.

(2) Eine europäische Patentanmeldung und ein europäisches Patent dürfen nicht in der Weise geändert werden, daß ihr Gegenstand über den Inhalt der Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung hinausgeht.

(3) Im Einspruchsverfahren dürfen die Patentansprüche des europäischen Patents nicht in der Weise geändert werden, daß der Schutzbereich erweitert wird.

Artikel 124

Angaben über nationale Patentanmeldungen

(1) Die Prüfungsabteilung oder die Beschwerdekammer kann den Anmelder auffordern, innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist die Staaten anzugeben, in denen er nationale Patentanmeldungen für die Erfindung oder einen Teil der Erfin-

published European patent application or a European patent in the course of the period between the loss of rights referred to in paragraph and publication of the mention of re-establishment of those rights, may without payment continue such use in the course of his business or for the needs thereof.

(7) Nothing in this Article shall limit the right of a Contracting State to grant *restitutio in integrum* in respect of time limits provided for in this Convention and to be observed *vis-à-vis* the authorities of such State.

Article 123

Amendments

(1) The conditions under which a European patent application or a European patent may be amended in proceedings before the European Patent Office are laid down in the Implementing Regulations. In any case, an applicant shall be allowed at least one opportunity of amending the description, claims and drawings of his own volition.

(2) A European patent application or a European patent may not be amended in such a way that it contains subject-matter which extends beyond the content of the application as filed.

(3) The claims of the European patent may not be amended during opposition proceedings in such a way as to extend the protection conferred.

Article 124

Information concerning national patent applications

(1) The Examining Division or the Board of Appeal may invite the applicant to indicate, within a period to be determined by it, the States in which he has made applications for national patents for the whole or part of the invention to which the

tion de rétablissement dudit droit, commencé à exploiter ou a fait des préparatifs effectifs et sérieux pour exploiter l'invention qui fait l'objet d'une demande de brevet européen publiée ou d'un brevet européen, peut, à titre gratuit, poursuivre cette exploitation dans son entreprise ou pour les besoins de son entreprise.

(7) Le présent article n'affecte pas le droit pour un Etat contractant d'accorder la restitutio in integrum quant aux délais prévus par la présente convention et qui doivent être observés vis-à-vis des autorités de cet Etat.

Article 123

Modifications

(1) Les conditions dans lesquelles une demande de brevet européen ou un brevet européen, au cours de la procédure devant l'Office européen des brevets, peut être modifié sont prévues par le règlement d'exécution. En tout état de cause, le demandeur peut, de sa propre initiative, modifier au moins une fois la description, les revendications et les dessins.

(2) Une demande de brevet européen ou un brevet européen ne peut être modifié de manière que son objet s'étende au-delà du contenu de la demande telle qu'elle a été déposée.

(3) Au cours de la procédure d'opposition, les revendications du brevet européen ne peuvent être modifiées de façon à étendre la protection.

Article 124

Indications relatives aux demandes de brevet national

(1) La division d'examen ou la chambre de recours peut inviter le demandeur à indiquer dans un délai qu'elle lui impartit, les pays dans lesquels il a déposé des demandes de brevet national pour tout ou partie de l'invention, objet de la demande de brevet

publicerats, i designerad fördragsslutande stat i god tro utnyttjat uppfinning som omfattas av publicerad europeisk patentansökan eller europeiskt patent eller vidtagit väsentliga åtgärder för att utnyttja sådan uppfinning, får han fortsätta utnyttjandet i sin rörelse eller för dess behov utan att behöva betala ersättning därför.

(7) Vad som sägs i denna artikel inskränker ej fördragsslutande stats rätt att, i fråga om frister som föreskrives i denna konvention och som skall iakttagas i förhållande till denna stats myndigheter, godtaga att åtgärd vidtages efter fristens utgång.

Artikel 123

Ändringar

(1) De villkor under vilka europeisk patentansökan eller europeiskt patent får ändras under förfarandet vid det europeiska patentverket anges i tillämpningsföreskrifterna. Sökanden skall i vart fall ges tillfälle att minst en gång enligt egen önskan ändra beskrivning, patentkrav och ritningar.

(2) Europeisk patentansökan och europeiskt patent får ej ändras så att ansökningen eller patentet kommer att omfatta något som går utöver innehållet i ansökningen i dess lydelse vid ingivandet.

(3) Patentkraven i det europeiska patentet får ej ändras under invändningsförfarandet så att skyddsomfånget utvidgas.

Artikel 124

Uppgifter beträffande nationella patentansökningar

(1) Prövningsavdelning eller besvärskammare får anmoda sökanden att, inom frist som avdelningen eller kammaren fastställer, ange de stater i vilka han gjort nationell ansökan om patent på den uppfinning eller del av den uppfinning som den europeiska

dung, die Gegenstand der europäischen Patentanmeldung ist, eingereicht hat, und die Aktenzeichen der genannten Anmeldungen mitzuteilen.

(2) Unterläßt es der Anmelder, auf eine Aufforderung nach Absatz 1 rechtzeitig zu antworten, so gilt die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen.

Artikel 125

Heranziehung allgemeiner Grundsätze

Soweit dieses Übereinkommen Vorschriften über das Verfahren nicht enthält, berücksichtigt das Europäische Patentamt die in dem Vertragsstaaten im allgemeinen anerkannten Grundsätze des Verfahrensrechts.

Artikel 126

Beendigung von Zahlungsverpflichtungen

(1) Ansprüche der Organisation auf Zahlung von Gebühren an das Europäische Patentamt erlöschen nach vier Jahren nach Ablauf des Kalenderjahrs, in dem die Gebühr fällig geworden ist.

(2) Ansprüche gegen die Organisation auf Rückerstattung von Gebühren oder von Geldbeträgen, die bei der Entrichtung einer Gebühr zuviel gezahlt worden sind, durch das Europäische Patentamt erlöschen nach vier Jahren nach Ablauf des Kalenderjahrs, in dem der Anspruch entstanden ist.

(3) Die in den Absätzen 1 und 2 vorgesehene Frist wird im Fall des Absatzes 1 durch eine Aufforderung zur Zahlung der Gebühr und im Fall des Absatzes 2 durch eine schriftliche Geltendmachung des anspruchs unterbrochen. Diese Frist beginnt mit der Unterbrechung erneut zu laufen und endet spätestens sechs Jahre nach Ablauf des Jahrs, in dem sie ursprünglich zu laufen begonnen hat, es sei denn, daß der Anspruch gerichtlich geltend gemacht worden ist; in diesem Fall endet die Frist frühestens ein Jahr nach der Rechtskraft der Entscheidung.

European patent application relates, and to give the reference numbers of the said applications.

(2) If the applicant fails to reply in due time to an invitation under paragraph 1, the European patent application shall be deemed to be withdrawn.

Article 125

Reference to general principles

In the absence of procedural provisions in this Convention, the European Patent Office shall take into account the principles of procedural law generally recognised in the Contracting States.

Article 126

Termination of financial obligations

(1) Rights of the Organisation to the payment of a fee to the European Patent Office shall be extinguished after four years from the end of the calendar year in which the fee fell due.

(2) Rights against the Organisation for the refunding by the European Patent Office of fees or sums of money paid in excess of a fee shall be extinguished after four years from the end of the calendar year in which the right arose.

(3) The period laid down in paragraphs 1 and 2 shall be interrupted in the case covered by paragraph 1 by a request for payment of the fee and in the case covered by paragraph 2 by a reasoned claim in writing. On interruption it shall begin again immediately and shall end at the latest six years after the end, of the year in which it originally began, unless, in the meantime, judicial proceedings to enforce the right have begun; in this case the period shall end at the earliest one year after the judgement enters into force.

européen, ainsi que le numéro desdites demandes.

(2) Si, dans le délai qui lui a été imparti, le demandeur ne défère pas à cette invitation, la demande de brevet européen est réputée retirée.

Article 125

Référence aux principes généraux

En l'absence d'une disposition de procédure dans la présente convention, l'Office européen des brevets prend en considération les principes généralement admis en la matière dans les Etats contractants.

Article 126

Fin des obligations financières

(1) Le droit de l'Organisation d'exiger le paiement de taxes au profit de l'Office européen des brevets se prescrit par quatre ans à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle la taxe est devenue exigible.

(2) Les droit à l'encontre de l'Organisation en matière de remboursement de taxes ou de trop-perçu par l'Office européen des brevets lors du paiement de taxes se prescrivent par quatre ans à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle le droit a pris naissance.

(3) Le délai prévu aux paragraphes 1 et 2 est interrompu, dans le cas visé au paragraphe 1 par une invitation à acquitter la taxe, et dans le cas visé au paragraphe 2 par une requête écrite en vue de faire valoir le droit. Ce délai recommence à courir à compter de la date de son interruption; il expire au plus tard au terme d'une période de six ans calculée à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle il a commencé à courir initialement, à moins qu'une action en justice n'ait été engagée pour faire valoir le droit; en pareil cas, le délai expire au plus tôt au terme d'une période d'une an-

patentansökningen avser och uppge numret på sådan ansökan.

(2) Underlåter sökanden att inom föreskriven tid efterkomma anmodan som avses under 1, skall den europeiska patentansökningen anses återkallad.

Artikel 125

Tillämpning av allmänna principer

I den mån denna konvention ej innehåller bestämmelser angående förfarandet, skall det europeiska patentverket beakta processrättsliga principer som är allmänt erkända i de fördragsslutande staterna.

Artikel 126

Preskription av betalningsskyldighet

(1) Organisationens rätt till betalning av avgift till det europeiska patentverket upphör när fyra år förflutit från utgången av det kalenderår under vilket avgiften förföll till betalning.

(2) Rätt till återbetalning av organisationen genom det europeiska patentverket av avgift eller av överskjutande belopp som inbetalats då avgift erlagts upphör, när fyra år förflutit från utgången av det kalenderår under vilket rätten uppkom.

(3) Frist som anges under 1 eller 2 avbrytes i fall som avses under 1 genom anmodan att betala avgiften och i fall som avses under 2 genom skriftligt krav på återbetalning. Efter avbrottet börjar fristen omedelbart löpa på nytt och utgår senast när sex år förflutit från utgången av det år under vilket den ursprungligen började löpa, om ej dessförinnan talan väckts för att göra rätten gällande, i vilket fall fristen upphör tidigast när ett år förflutit från det domen vann laga kraft.

Kapitel II

Unterrichtung der Öffentlichkeit und Behörden

Artikel 127

Europäisches Patentregister

Das Europäische Patentamt führt ein Patentregister mit der Bezeichnung europäisches Patentregister, in dem alle Angaben vermerkt werden, deren Eintragung in diesem Übereinkommen vorgeschrieben ist. Vor der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung erfolgt keine Eintragung in das Patentregister. Jedermann kann in das Patentregister Einsicht nehmen.

Artikel 128

Akteneinsicht

(1) Einsicht in die Akten europäischer Patentanmeldungen, die noch nicht veröffentlicht worden sind, wird nur mit Zustimmung des Anmelders gewährt.

(2) Wer nachweist, daß der Anmelder sich ihm gegenüber auf seine europäische Patentanmeldung berufen hat, kann vor der Veröffentlichung dieser Anmeldung und ohne Zustimmung des Anmelders Akteneinsicht verlangen.

(3) Nach der Veröffentlichung einer europäischen Teilanmeldung oder einer nach Artikel 61 Absatz 1 eingereichten neuen europäischen Patentanmeldung kann jedermann Einsicht in die Akten der früheren Anmeldung ungeachtet deren Veröffentlichung und ohne Zustimmung des Anmelders verlangen.

(4) Nach der Veröffentlichhung der europäischen Patentanmeldung wird vorbe-

Chapter II

Information to the public or official authorities

Article 127

Register of European Patents

The European Patent Office shall keep a register, to be known as the Register of European Patents, which shall contain those particulars the registration of which is provided for by this Convention. No entry shall be made in the Register prior to the publication of the European patent application. The Register shall be open to public inspection.

Article 128

Inspection of files

(1) The files relating to European patent applications, which have not yet been published, shall not be made available for inspection without the consent of the applicant.

(2) Any person who can prove that the applicant for a European patent has invoked the rights under the application against him may obtain inspection of the files prior to the publication of that application and without the consent of the applicant.

(3) Where a European divisional application or a new European patent application filed under Article 61, paragraph 1, is published, any person may obtain inspection of the files of the earlier application prior to the publication of that application and without the consent of the relevant applicant.

(4) Subsequent to the publication of the European patent applicati on, the files relat-

née calculée à compter de la date à laquelle la décision est passée en force de chose jugée.

Chapitre II

Information du public et des instances officielles

Article 127

Registre européen des brevets

L'Office européen des brevets tient un registre, dénommé Registre européen des brevets, où sont portées les indications dont l'enregistrement est prévu par la présente convention. Aucune inscription n'est portée au registre avant que la demande européenne ait été publiée. Le registre est ouvert à l'inspection publique.

Article 128

Inspection publique

(1) Les dossiers relatifs à des demandes de brevet européen qui n'ont pas encore été publiées ne peuvent être ouverts à l'inspection publique qu'avec l'accord du demandeur.

(2) Quiconque prouve que le demandeur d'un brevet européen s'est prévalu de sa demande à son encontre peut consulter le dossier dès avant la publication de cette demande et sans l'accord du demandeur.

(3) Lorsqu'une demande divisionnaire ou une nouvelle demande de brevet européen déposée en vertu des dispositions de l'article 61, paragraphe 1, est publiée, toute personne peut consulter le dossier de la demande initiale avant la publication de cette demande et sans l'accord du demandeur.

(4) Après la publication de la demande de brevet européen, les dossiers d'une telle

Kapitel II

Information till allmänhet och myndigheter

Artikel 127

Europeiskt patentregister

Europeiska patentverket skall föra ett register, som skall betecknas europeiskt patentregister och innehålla alla de uppgifter vilka enligt denna konvention skall antecknas i registret. Anteckning i registret får ej göras innan europeisk patentansökan publicerats. Registret är tillgängligt för allmänheten.

Artikel 128

Handlingars offentlighet

(1) Handlingar i ärende om europeisk patentansökan som ännu ej publicerats är tillgängliga för envar endast om sökanden medger detta.

(2) Den som visar, att sökanden gentemot honom åberopat sin europeiska patentansökan, har rätt att utan sökandens medgivande taga del av handlingarna innan denna ansökan publicerats.

(3) Sedan europeisk avdelad ansökan eller ny europeisk patentansökan som ingivits enligt artikel 61.1 publicerats, har envar rätt att utan sökandens medgivande taga del av handlingarna rörande den tidigare ansökningen innan denna ansökan publicerats.

(4) Sedan europeisk patentansökan publicerats, får envar som begär det taga del

haltlich der in der Ausführungsordnung vorgeschriebenen Beschränkungen auf Antrag Einsicht in die Akten der europäischen Patentanmeldung und des darauf erteilten europäischen Patents gewährt.

(5) Das Europäische Patentamt kann folgende Angaben bereits vor der Veröffentlichung der europäischen Patentamneldung Dritten gegenüber machen oder veröffentlichen:

a) Nummer der europäischen Patentanmeldung;

b) Anmeldetag der europäischen Patentanmeldung und, wenn die Priorität einer früheren Anmeldung in Anspruch genommen worden ist, Tag, Staat und Aktenzeichen der früheren Anmeldung;

c) Name des Anmelders;

d) Bezeichnung der Erfindung;

e) die benannten Vertragsstaaten.

ing to such application and the resulting European patent may be inspected on request, subject to the restrictions laid down in the Implementing Regulations.

(5) Even prior to the publication of the European patent application, the European Patent Office may communicate the following bibliographic data to third parties or publish them:

(a) the number of the European patent application;

(b) the date of filing of the European patent application and, where the priority of a previous application is claimed, the date, State and file number of the previous application;

(c) the name of the applicant;

(d) the title of the invention;

(e) the Contracting States designated.

Artikel 129

Regelmäßig erscheinende Veröffentlichungen

Das Europäische Patentamt gibt regelmäßig folgende Veröffentlichungen heraus:

a) ein Europäisches Patentblatt, das die Eintragungen in das europäische Patentregister wiedergibt sowie sonstige Angaben enthält, deren Veröffentlichung in diesem Übereinkommen vorgeschrieben ist;

b) ein Amtsblatt des Europäischen Patentamts, das allgemeine Bekanntmachungen und Mitteilungen des Präsidenten des Europäischen Patentamts sowie sonstige dieses Übereinkommen und seine Anwendung betreffende Veröffentlichungen enthält.

Article 129

Periodical publications

The European Patent Office shall periodically publish:

a) a European Patent Bulletin containing entries made in the Register of European Patents, as well as other particulars the publication of which is prescribed by this Convention;

b) an Official Journal of the European Patent Office, containing notices and information of a general character issued by the President of the European Patent Office, as well as any other information relevant to this Convention or its implementation.

Artikel 130

Gegenseitige Unterrichtung

(1) Das Europäische Patentamt und vorbehaltlich der Anwendung der in Artikel 75 Absatz 2 genannten Recht- und Verwaltungsvorschriften die Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz der Ver-

Article 130

Exchanges of information

(1) The European Patent Office and, subject to the application of the legislative or regulatory provisions referred to in Article 75, paragraph 2, the central industrial property office of any Contracting State shall,

demande et du brevet auquel elle a donné lieu peuvent, sur requête, être ouverts à l'inspection publique, sous réserve des restrictions prévues par le règlement d'exécution.

(5) L'Office européen des brevets peut, avant même la publication de la demande de brevet européen, communiquer à des tiers et publier les indications suivantes:

a) le numéro de la demande de brevet européen;

b) la date du dépôt de la demande de brevet européen et, si la priorité d'une demande antérieure a été revendiquée, la date, l'Etat et le numéro de la demande antérieure;

c) le nom du demandeur;

d) le titre de l'invention;

e) la mention des Etats contractants désignés.

av handlingarna rörande denna ansökan och det på grundval därav meddelade europeiska patentet, om ej annat följer av de begränsningar som föreskrives i tillämpningsföreskrifterna.

(5) Det europeiska patentverket får redan innan europeisk patentansökan publicerats meddela tredje man följande uppgifter eller publicera dessa;

a) den europeiska patentansökningens nummer;

b) ingivningsdag för den europeiska patentansökningen och, om prioritet yrkats från tidigare ansökan, dag, stat och nummer för den tidigare ansökningen;

c) sökandens namn;

d) benämning på uppfinningen;

e) de designerade fördragsslutande staterna.

Article 129

Publications périodiques

L'Office européen des brevets publie périodiquement:

a) un Bulletin européen des brevets contenant les inscription portées au Registre européen des brevets, ainsi que toutes les autres indications dont la publication est prescrite par la présente convention;

b) un Journal officiel de l'Office européen des brevets contenant les communications et les informations d'ordre général émanant du Président de l'Office européen des brevets ainsi que toutes autres informations relatives à la présente convention et à son application.

Artikel 129

Regelbundet utkommande publikationer

Det europeiska patentverket skall regelbundet utge

a) en europeisk patenttidning, som innehåller de uppgifter som antecknats i det europeiska patentregistret och andra uppgifter vars publicering föreskrives i denna konvention;

b) det europeiska patentverkets officiella tidning, som innehåller allmänna upplysningar och meddelanden från det europeiska patentverkets president samt andra upplysningar rörande denna konvention och dess tillämpning.

Article 130

Echange d'informations

(1) L'Office européen des brevets et, sous réserve de l'application des dispositions législatives ou réglementaires visées à l'article 75, paragraphe 2, les services centraux de la propriété industrielle des Etats

Artikel 130

Informationsutbyte

(1) Det europeiska patentverket och, om ej annat följer av lagstiftning eller administrativa bestämmelser som avses i artikel 75.2, patentmyndigheterna i de fördragsslutande staterna skall på begäran lämna var-

tragsstaaten übermitteln einander auf Ersuchen sachdienliche Angaben über die Einreichung europäischer oder nationaler Patentanmeldungen und über Verfahren, die diese Anmeldungen und die darauf erteilten Patente betreffen.

(2) Absatz 1 gilt nach Maßgabe von Arbeitsabkommen auch für die Übermittlung von Angaben zwischen dem Europäischen Patentamt und

a) den Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz der Staaten, die nicht Vertragsstaaten sind,
b) den zwischenstaatlichen Organisationen, die mit der Ertleilung von Patenten beauftragt sind, und
c) jeder anderen Organisation.

(3) Die Übermittlung von Angaben nach Absatz 1 und Absatz 2 Buchstaben a und b unterliegt nicht den Beschränkungen des Artikels 128. Der Verwaltungsrat kann beschließen, daß die Übermittlung von Angaben nach Absatz 2 Buchstabe c den genannten Beschränkungen nicht unterliegt, sofern die betreffende Organisation die übermittelten Angaben bis zur Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung vertraulich behandelt.

on request, communicate to each other any useful information regarding the filing of European or national patent applications and regarding any proceedings concerning such applications and the resulting patents.

(2) The provisions of paragraph 1 shall apply to the communication of information by virtue of working agreements between the European Patent Office and:

(a) the central industrial property office of any State which is not a party to this Convention;
(b) any inter-governmental organisation entrusted with the task of granting patents;

(c) any other organisation.

(3) The communications under paragraphs 1 and 2 (a) and (b) shall not be subject to the restrictions laid down in Article 128. The Administrative Council may decide that communications under paragraph 2(c) shall not be subject to such restrictions, provided that the organisation concerned shall treat the information communicated as confidential until the European patent application has been published.

Artikel 131

Amts- und Rechtshilfe

(1) Das Europäische Patentamt und die Gerichte oder Behörden der Vertragsstaaten unterstützen einander auf Antrag durch die Erteilung von Auskünften oder die Gewährung von Akteneinsicht, soweit nicht Vorschriften dieses Übereinkommens oder des nationalen Rechts entgegenstehen. Gewährt das Europäische Patentamt Gerichten, Staatsanwaltschaften oder Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz Akteneinsicht, so unterliegt diese nicht den Beschränkungen des Artikels 128.

Article 131

Administrative and legal co-operation

(1) Unless otherwise provided in this Convention or in national laws, the European Patent Office and the courts or authorities of Contracting States shall on request give assistance to each other by communicating information or opening files for inspection. Where the European Patent Office lays files open to inspection by courts, Public Prosecutors' Offices or central industrial property offices, the inspection shall not be subject to the restrictions laid down in Article 128.

contractants se communiquent, sur requête, toutes informations utiles sur le dépôt de demandes de brevets européens et nationaux ainsi que sur le déroulement des procédures relatives auxdites demandes et aux brevets à la délivrance desquels elles ont donné lieu.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 sont applicables à l'échange d'informations, en vertu d'accords de travail, entre l'Office européen des brevets, d'une part, et, d'autre part:

a) les services centraux de la propriété industrielle d'Etats qui ne sont pas parties à la présente convention;

b) toute organisation intergouvernementale chargée de la délivrance de brevets;

c) toute autre organisation.

(3) Les communications d'informations faites conformément au paragraphe 1 et au paragraphe 2, lettres a) et b), ne sont pas soumises aux restrictions prévues à l'article 128. Le Conseil d'administration peut décider que les communications faites conformément au paragraphe 2 lettre c), ne sont pas soumises aux restrictions prévues à l'article 128, à condition que l'organisation intéressée s'engage à considérer les informations communiquées comme confidentielles jusqu'à la date de publication de la demande de brevet européen.

Article 131

Coopération administrative et judiciaire

(1) Sauf dispositions contraires de la présente convention ou des législations nationales, l'Office européen des brevets et les juridictions ou autres autorités compétentes des Etats contractants s'assistent mutuellement, sur demande, en se communiquant des informations ou des dossiers. Lorsque l'Office européen des brevets communique les dossiers aux juridictions, aux ministères publics ou aux services centraux de la propriété industrielle, la communication n'est pas soumise aux restrictions prévues à l'article 128.

andra erforderliga uppgifter om ingivandet av europeiska eller nationella patentansökningar samt om handläggningen av sådana ansökningar och de patent som meddelats på grundval av dylika ansökningar.

(2) Vad som sägs under 1 gäller även i fråga om tillhandahållande av uppgifter enligt avtal mellan det europeiska patentverket och

a) patentmyndighet i stat som icke är fördragsslutande stat,

b) mellanstatlig organisation som har till uppgift att meddela patent,

c) annan organisation.

(3) I fråga om uppgifter som lämnats i enlighet med vad som sägs under 1 samt 2.a och b gäller ej de inskränkningar som föreskrives i artikel 128. Förvaltningsrådet får besluta att dessa inskränkningar ej skall gälla i fråga om uppgifter som lämnas i enlighet med vad som sägs under 2.c, om ifrågavarande organisation förpliktar sig att behandla de lämnade uppgifterna som hemliga till dess den europeiska patentansökningen publicerats.

Artikel 131

Administrativt och rättsligt samarbete

(1) Det europeiska patentverket samt domstolar och andra myndigheter i de fördragsslutande staterna skall på begäran biträda varandra genom att lämna uppgifter eller låta varandra taga del av innehållet i handlingar, om ej annat föreskrives i denna konvention eller i nationell lag. Låter det europeiska patentverket domstol, åklagarmyndighet eller nationell patentmyndighet taga del av innehållet i handlingar, gäller ej de inskränkningar som föreskrives i artikel 128.

(2) Die Gerichte oder andere zuständige Behörden der Vertragsstaaten nehmen für das Europäische Patentamt auf dessen Ersuchen um Rechtshilfe Beweisaufnahmen oder andere gerichtliche Handlungen innerhalb ihrer Zuständigkeit vor.

Artikel 132

Austausch von Veröffentlichungen

(1) Das europäische Patentamt und die Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz der Vertragsstaaten übermitteln einander auf entsprechendes Ersuchen kostenlos für ihre eigenen Zwecke ein oder mehrere Exemplare ihrer Veröffentlichungen.

(2) Das Europäische Patentamt kann Vereinbarungen über den Austausch oder die Übermittlung von Veröffentlichungen treffen.

Kapitel III

Vertretung

Artikel 133

Allgemeine Grundsätze der Vertretung

(1) Vorbehaltlich Absatz 2 ist niemand verpflichtet sich in den durch dieses Übereinkommen geschaffenen Verfahren durch einen zugelassenen Vertreter vertreten zu lassen.

(2) Natürliche oder juristische Personen, die weder Wohnsitz noch Sitz in einem Vertragsstaat haben, müssen in jedem durch dieses Übereinkommen geschaffenen Verfahren durch einen zugelassenen Vertreter vertreten sein und Handlungen mit Ausnahme der Einreichung einer europäischen Patentanmeldung durch ihn vornehmen; in der Ausführungsordnung können weitere Ausnahmen zugelassen werden.

(3) Natürliche oder juristische Personen mit Wohnsitz oder Sitz in einem Vertragsstaat können in jedem durch dieses Übereinkommen geschaffenen Verfahren durch

(2) Upon receipt of letters rogatory from the European Patent Office, the courts or orther competent authorities of Contracting States shall undertake, on behalf of that Office and within the limits of their jurisdiction, any necessary enquiries or other legal measures.

Article 132

Exchange of Publications

(1) The European Patent Office and the central industrial property offices of the Contracting States shall despatch to each other on request and for their own use one or more copies of their respective publications free of charge.

(2) The European Patent office may conclude agreements relating to the exchange or supply of publications.

Chapter III

Representation

Article 133

General principles of representation

(1) Subject to the provisions of paragraph 2, no person shall be compelled to be represented by a professional representative in proceedings established by this Convention.

(2) Natural or legal persons not having either a residence or their principal place of business within the territory of one of the Contracting States must be represented by a professional representative and act through him in all proceedings established by this Convention, other than in filing the European patent application; the Implementing Regulations may permit other exceptions.

(3) Natural or legal persons having their residence or principal place of business within the territory of one of the Contracting States may be represented in proceedings

(2) Sur commissions rogatoires émanant de l'Office européen des brevets, les juridictions ou autres autorités compétentes des Etats contractants procèdent pour ledit Office et dans les limites de leur compétence, aux mesures d'instruction ou autres actes juridictionnels.

Article 132

Échange de publications

(1) L'Office européen des brevets et les services centraux de la propriété industrielle des Etats contractants échangent sur requête, pour leurs propres besoins et gratuitement, un ou plusieurs exemplaires de leurs publications respectives.

(2) L'Office européen des brevets peut conclure des accords portant sur l'échange ou l'envoi de publications.

Chapitre III

Représentation

Article 133

Principes généraux relatifs à la représentation

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, nul n'est tenu de se faire représenter par un mandataire agréé dans les procédures instituées par la présente convention.

(2) Les personnes physiques et morales qui n'ont ni domicile ni siège sur le territoire de l'un des Etats contractants doivent être représentées par un mandataire agréé, et agir par son entremise, dans toute procédure instituée par la présente convention, sauf pour le dépôt d'une demande de brevet européen; d'autres exceptions peuvent être prévues par le règlement d'exécution.

(3) Les personnes physiques et morales qui ont leur domicile ou leur siège sur le territoire de l'un des Etats contractants peuvent agir par l'entremise d'un employé dans

(2) På begäran av det europeiska patentverket skall domstol eller annan behörig myndighet i fördragsslutande stat i mån av behörighet för det europeiska patentverkets räkning upptaga bevisning eller vidtaga andra rättsliga åtgärder.

Artikel 132

Utbyte av publikationer

(1) Det europeiska patentverket och patentmyndigheterna i de fördragsslutande staterna skall på begäran kostnadsfritt till varandra översända ett eller flera exemplar av sina publikationer att användas inom respektive myndighet.

(2) Det europeiska patentverket får ingå avtal om utbyte eller översändande av publikationer.

Kapitel III

Representation

Artikel 133

Allmänna principer för representation

(1) Om ej annat följer av vad som sägs under 2 är ingen skyldig att låta sig företrädas av auktoriserat ombud vid handläggning som äger rum enligt denna konvention.

(2) Fysisk eller juridisk person som varken har hemvist eller säte i fördragsslutande stat måste vid handläggning som äger rum enligt denna konvention företrädas av auktoriserat ombud och företaga alla åtgärder genom ombudet utom ingivande av europeisk patentansökan. I tillämpningsföreskrifterna får föreskrivas ytterligare undantag.

(3) Fysisk eller juridisk person som har hemvist eller säte i fördragsslutande stat får vid handläggning som äger rum enligt denna konvention företrädas av anställd.

einen ihrer Angestellten handeln, der kein zugelassener Vertreter zu sein braucht, aber einer Vollmacht nach Maßgabe der Ausführungsordnung bedarf. In der Ausführungsordnung kann vorgeschrieben werden, ob und unter welchen Voraussetzungen Angestellte einer juristischen Person für andere juristische Personen mit Sitz im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats, die mit ihr wirtschaftlich verbunden sind, handeln können.

(4) In der Ausführungsordnung können Vorschriften über die gemeinsame Vertretung mehrerer Beteiligter, die gemeinsam handeln, vorgesehen werden.

Artikel 134

Zugelassene Vertreter

(1) Die Vertretung natürlicher oder juristischer Personen in den durch dieses Übereinkommen geschaffenen Verfahren kann nur durch zugelassene Vertreter wahrgenommen werden, die in einer beim Europäischen Patentamt geführten Liste eingetragen sind.

(2) In die Liste der Zugelassenen Vertreter kann jede natürliche Person eingetragen werden, die folgende Voraussetzungen erfüllt:

a) Sie muß die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzen;

b) sie muß ihren Geschäftssitz oder Arbeitsplatz im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats haben;

c) sie muß die europäische Eignungsprüfung bestanden haben.

(3) Die Eintragung erfolgt aufgrund eines Antrags, dem die Bescheinigungen beizufügen sind, aus denen sich die Erfüllung der in Absatz 2, gennannten Voraussetzungen ergibt.

(4) Die Personen, die in der Liste der zugelassenen Vertreter eingetragen sind, sind berechtigt, in den durch dieses Übereinkommen geschaffenen Verfahren aufzutreten.

(5) Jede Person, die in der Liste der zu-

established by this Convention by an employee, who need not be a professional representative but who must be authorised in accordance with the Implementing Regulations. The Implementing Regulations may provide whether and under what conditions an employee of such a legal person may also represent other legal persons which have their principal place of business within the territory of one of the Contracting States and which have economic connections with the first legal person.

(4) The Implementing Regulations may prescribe special provisions concerning the common representation of parties acting in common.

Article 134

Professional representatives

(1) Professional representation of natural or legal persons in proceedings established by this this Convention may only be undertaken by professional representatives whose names appear on a list maintained for this purpose by the European Patent Office.

(2) Any natural person who fulfils the following conditions may be entered on the list of professional representatives:

(a) he must be a national of one of the Contracting States;

(b) he must have his place of business or employment within the territory of one of the Contracting States;

(c) he must have passed the European qualifying examination.

(3) Entry shall be effected upon request, accompanied by certificates which must indicate that the conditions laid down in paragraph 2 are fulfilled.

(4) Persons whose names appear on the list of professional representatives shall be entitled to act in all proceedings established by this Convention.

(5) For the purpose of acting as a profes-

toute procédure instituée par la présente convention; cet employé, qui doit disposer d'un pouvoir conformément aux dispositions du règlement d'exécution, n'est pas tenu d'être un mandataire agréé. Le règlement d'exécution peut prévoir si et dans quelles conditions l'employé d'une personne morale visée au présent paragraphe peut également agir pour d'autres personnes morales qui ont leur siège sur le territoire de l'un des Etats contractants et ont des liens économiques avec elle.

(4) Des dispositions particulières relatives à la représentation commune de parties agissant en commun peuvent être fixées par le règlement d'exécution.

Denne behöver ej vara auktoriserat ombud men måste ha sådan fullmakt som anges i tillämpningsföreskrifterna. I tillämpningsföreskrifterna får anges om och under vilka förutsättningar den som är anställd hos sådan juridisk person får företräda även annan juridisk person som har säte i fördragsslutande stat och har ekonomisk anknytning till den förstnämnda juridiska person.

(4) I tillämpningsföreskrifterna får meddelas särskilda bestämmelser om gemensam företrädare för flera parter som handlar gemensamt.

Article 134

Mandataires agréés

(1) La représentation de personnes physiques ou morales dans les procédures instituées par la présente convention ne peut être assurée que par les mandataires agréés inscrits sur une liste tenue à cet effet par l'Office européen des brevets.

(2) Peut être inscrite sur la liste des mandataires agréés toute personne physique qui:

a) possède la nationalité de l'un des Etats contractants;

b) a son domicile professionnel ou le lieu de son emploi sur le territoire de l'un des Etats contractants;

c) a satisfait aux épreuves de l'examen européen de qualification.

(3) L'inscription est faite sur requête accompagnée d'attestation indiquant que les conditions visées au paragraphe 2 sont remplies.

(4) Les personnes qui sont inscrites sur la liste des mandataires agréés sont habilitées à agir dans toute procédure instituée par la présente convention.

(5) Aux fins d'agir en qualité de manda-

Artikel 134

Auktoriserade ombud

(1) Vid handläggning som äger rum enligt denna konvention får fysisk eller juridisk person företrädas endast av auktoriserat ombud som är upptaget i förteckning som föres av det europeiska patentverket.

(2) I förteckningen över auktoriserade ombud får upptagas fysisk person som

a) är medborgare i fördragsslutande stat,

b) driver rörelse i eller har anställning i fördragsslutande stat, och

c) blivit godkänd i den europeiska lämplighetsprövningen.

(3) Införing göres på ansökan, vid vilken fogats intyg av vilka framgår att de krav som anges under 2 är uppfyllda.

(4) Den som upptagits i förteckningen över auktoriserade ombud har rätt att uppträda vid handläggning som äger rum enligt denna konvention.

(5) Den som upptagits i förteckningen

gelassenen Vertreter eingetragen ist, ist berechtigt, zur Ausübung ihrer Tätigkeit als zugelassener Vertreter einen Geschäftssitz in jedem Vertragsstaat zu begründen, in dem die Verfahren durchgeführt werden, die durch dieses Übereinkommen unter Berücksichtigung des dem Übereinkommen beigefügten Zentralisierungsprotokolls geschaffen worden sind. Die Behörden dieses Staats können diese Berechtigung nur im Einzelfall in Anwendung der zum Schutz der öffentlichen Sicherheit und Ordnung erlassenen Rechtsvorschriften entziehen. Vor einer solchen Maßname ist der Präsident des Europäischen Patentamts zu hören.

(6) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann in besonders gelagerten Fällen von der Voraussetzung nach Absatz 2 Buchstabe a Befreiung erteilen.

(7) Die Vertretung in den durch dieses Übereinkommen geschaffenen Verfahren kann wie von einem zugelassenen Vertreter auch von jedem Rechtsanwalt, der in einem Vertragsstaat zugelassen ist und seinen Geschäftssitz in diesem Staat hat, in dem Umfang wahrgenommen werden, in dem er in diesem Staat die Vertretung auf dem Gebiet des Patentwesens ausüben kann. Absatz 5 ist entsprechend anzuwenden.

(8) Der Verwaltungsrat kann folgende Vorschriften erlassen:

a) über die Vorbildung und Ausbildung, die eine Person besitzen muß, um zu der europäischen Eignungsprüfung zugelassen zu werden, und die Durchführung dieser Eignungsprüfung;

b) über die Errichtung oder Anerkennung eines Instituts, in dem die aufgrund der europäischen Eignungsprüfung oder nach Artikel 163 Absatz 7 zugelassenen Vertreter zusammengeschlossen sind, und

c) über die Disziplinargewalt, die dieses Institut oder das Europäische Patentamt über diese Personen besitzt.

sional representative, any person whose name appears on the list referred to in paragraph 1 shall be entitled to establish a place of business in any Contracting State in which proceedings established by this Convention may be conducted, having regard to the Protocol on Centralisation annexed to this Convention. The authorities of such State may remove that entitlement in individual cases only in application of legal provisons adopted for the purpose of protecting public security and law and order. Before such action is taken, the President of the European Patent Office shall be consulted.

(6) The President of the European Patent Office may, in special circumstances, grant exemption from the requirement of paragraph 2(a).

(7) Professional representation in proceedings established by this Convention may also be undertaken, in the same way as by a professional representative, by any legal practitioner qualified in one of the Contracting States and having his place of business within such State, to the extent that he is entitled, within the said State, to act as a professional representative in patent matters. Paragraph 5 shall apply *mutatis mutandis*.

(8) The Administrative Council may adopt provisions governing:

(a) the qualifications and training required of a person for admission to the European qualifying examination and the conduct of such examination;

(b) the establishment or recognition of an institute constituted by the persons entitled to act as professional representatives by virtue of either the European qualifying examination or the provisions of Article 163, paragraph 7;

(c) any disciplinary power to be exercised by that institute or the European Patent Office on such persons.

taire agréé toute personne inscrite sur la liste visée au paragraphe 1 est habilitée à avoir un domicile professionnel dans un Etat contractant dans lequel se déroulent les procédures instituées par la présente convention, compte tenu du protocole sur la centralisation annexé à la présente convention. Les autorités de cet Etat ne peuvent retirer cette habilitation que dans des cas particuliers et en vertu de la législation nationale relative à l'ordre public et à la sécurité publique. Le Président de l'Office européen des brevets doit être consulté avant qu'une telle mesure soit prise.

(6) Dans des cas tenant à une situation particulière, le Président de l'Office européen des brevets peut consentir une dérogation à la disposition du paragraphe 2, lettre a).

(7) La représentation au même titre qu'un mandataire agréé dans les procédures instituées par la présente convention peut être assurée par tout avocat habilité à exercer sur le territoire de l'un des Etats contractants et y possédant son domicile professionnel, dans la mesure où il peut agir dans ledit Etat en qualité de mandataire en matière de brevets d'invention. Les dispositions du paragraphe 5 sont applicables.

(8) Le Conseil d'administration peut prendre des dispositons relatives:

a) à la qualification et à la formation exigées pour l'admission à l'examen européen de qualification et à l'organisation des épreuves de cet examen;

b) à la création ou à l'agrément d'un institut constitué des personnes habilitées à agir en qualité de mandataires agréés soit après avoir satisfait à un examen européen de qualification, soit en application des dispositions de l'article 163, paragraphe 7, et

c) au pouvoir disciplinaire de l'institut ou de l'Office européen des brevets sur ces personnes.

över auktoriserade ombud har rätt att ha kontor för att bedriva verksamhet som auktoriserat ombud i varje fördragsslutande stat, i vilken handläggning enligt denna konvention äger rum till följd av vad som föreskrives i det vid konventionen fogade centraliseringsprotokollet. Myndighet i sådan stat får endast i särskilda fall och med tillämpning av lagstiftning om skydd för allmän ordning och säkerhet upphäva denna rättighet. Innan sådan åtgärd vidtages skall det europeiska patentverkets president höras.

(6) Det europeiska patentverkets president får under särskilda omständigheter medge undantag från vad som sägs under 2.a.

(7) Den som är behörig som advokat i fördragsslutande stat och bedriver advokatverksamhet med säte i den staten får, i den omfattning han i denna stat är behörig att vara ombud i patentärenden, på samma sätt som auktoriserat ombud företräda annan vid handläggning som äger rum enligt denna konvention. Vad som sägs under 5 äger motsvarande tillämpning.

(8) Förvaltningsrådet får utfärda bestämmelser i fråga om

a) de kunskaper och den utbildning som kräves för att få genomgå europeisk lämplighetsprövning samt om det sätt på vilket denna prövning skall anordnas;

b) bildandet eller erkännandet av en sammanslutning i vilken de som är behöriga att uppträda som auktoriserade ombud, antingen efter att ha godkänts i europeisk lämplighetsprövning eller enligt artikel 163.7, är medlemmar;

c) den behörighet i disciplinärt avseende som denna sammanslutning eller det europeiska patentverket får utöva i förhållande till dessa personer.

ACHTER TEIL

AUSWIRKUNGEN AUF DAS NATIONALE RECHT

Kapitel I

Umvandlung in eine nationale Patentanmeldung

Artikel 135

Umwandlungsantrag

(1) Die Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eines benannten Vertragsstaats leitet das Verfahren zur Erteilung eines nationalen Patents nur auf Antrag des Anmelders oder Inhabers eines europäischen Patents in dem folgenden Fällen ein:

a) wenn die europäische Patentanmeldung nach Artikel 77 Absatz 5 oder Artikel 162 Absatz 4 als zurückgenommen gilt;

b) in den sonstigen vom nationalen Recht vorgesehenen Fällen, in denen nach diesem Übereinkommen die europäische Patentanmeldung zurückgewiesen oder zurückgenommen worden ist oder als zurückgenommen gilt oder das europäische Patent widerrufen worden ist.

(2) Der Umwandlungsantrag muß innerhalb von drei Monaten nach dem Tag eingereicht werden, an dem die europäische Patentanmeldung zurückgenommen worden ist oder die Mitteilung, daß die Anmeldung als zurückgenommen gilt, oder die Entscheidung über die Zurückweisung der Anmeldung oder über den Widerruf des europäischen Patents zugestellt worden ist. Die in Artikel 66 vorgeschriebene Wirkung erlischt, wenn der Antrag nicht rechtzeitig eingereicht worden ist.

Artikel 136

Einreichung und Übermittlung des Antrags

(1) Der Umwandlungsantrag ist beim Europäischen Patentamt zu stellen; im Antrag sind die Vertragsstaaten zu bezeichnen, in denen die Einleitung des Vehrfahrens

PART VIII

IMPACT ON NATIONAL LAW

Chapter I

Conversion into a national patent application

Article 135

Request for the application of national procedure

(1) The central industrial property office of a designated Contracting State shall apply the procedure for the grant of a national patent only at the request of the applicant for or proprietor of a European patent, and in the following circumstances:

(a) when the European patent application is deemed to be withdrawn pursuant to Article 77, paragraph 5, or Article 162, paragraph 4;

(b) in such other cases as are provided for by the national law in which the European patent application is refused or withdrawn or deemed to be withdrawn, or the European patent is revoked under this Convention.

(2) The request for conversion shall be filed within three months after the European patent application has been withdrawn or after notification has been made that the application is deemed to be withdrawn, or after a decision has been notified refusing the application or revoking the European patent. The effect referred to in Article 66 shall lapse if the request is not filed in due time.

Article 136

Submission and transmission of the request

(1) A request for conversion shall be filed with the European Patent Office and shall specify the Contracting States in which application of the procedure for the

HUITIÈME PARTIE

INCIDENCES SUR LE DROIT NATIONAL

Chapitre I

Transformation en demande de brevet national

Article 135

Demande d'engagement de la procédure nationale

(1) Le service central de la propriété industrielle d'un Etat contractant désigné ne peut engager la procédure de délivrance d'un brevet national que sur requête du demandeur ou du titulaire d'un brevet européen et dans les cas suivants:

a) si la demande de brevet européen est réputée retirée en vertu de l'article 77, paragraphe 5 ou de l'article 162, paragraphe 4;

b) dans les autres cas prévus par la législation nationale où, en vertu de la présente convention, la demande de brevet européen est soit rejetée, soit retirée, soit réputée retirée ou le brevet européen révoqué.

(2) La requête doit être présentée dans un délai de trois mois à compter soit du retrait de la demande de brevet, soit de la signification selon laquelle la demande est réputée retirée ou de la signification de la décision de rejet de la demande ou de révocation du brevet européen. La disposition faisant l'objet de l'article 66 cesse de produire ses effets si la requête n'est pas présentée dans ce délai.

Article 136

Présentation et transmission de la requête

(1) La requête en transformation doit être présentée à l'Office européen des brevets; les Etats contractants dans lesquels le requérant entend que soit engagée la pro-

ÅTTONDE DELEN

INVERKAN PÅ NATIONELL RÄTT

Kapitel I

Omvandling till nationell patentansökan

Artikel 135

Begäran om omvandling

(1) Patentmyndigheten i designerad fördragsslutande stat får inleda förfarande som syftar till meddelande av nationellt patent endast på begäran av den som sökt europeiskt patent eller av innehavare av sådant patent och i följande fall:

a) om den europeiska patentansökningen anses återkallad enligt artikel 77.5 eller 162.4;

b) i övriga i nationell lag angivna fall i vilka enligt denna konvention europeisk patentansökan avslagits, återkallats eller anses återkallad eller europeiskt patent upphävts.

(2) Begäran om omvandling skall inges inom tre månader från den dag då den europeiska patentansökningen återkallades eller från dagen för delgivning av meddelande om att ansökningen anses återkallad eller av beslut om att ansökningen avslagits eller det europeiska patentet upphävts. Den rättsverkan som avses i artikel 66 upphör om begäran ej inges inom föreskriven tid.

Artikel 136

Ingivande och översändande av begäran

(1) Begäran om omvandling skall inges till det europeiska patentverket. I begäran skall anges de fördragsslutande stater i vilka sökanden önskar anhängiggöra förfarande

zur Erteilung eines nationalen Patents gewünscht wird. Der Antrag gilt erst als gestellt, wenn die Umwandlungsgebühr entrichtet worden ist. Das Europäische Patentamt übermittelt den Umwandlungsantrag den Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz der im Antrag bezeichneten Vertragsstaaten und fügt eine Kopie der Akten der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents bei.

(2) Ist dem Anmelder die Mitteilung zugestellt worden daß die europäische Patentanmeldung nach Artikel 77 Absatz 5 als zurückgenommen gilt, so ist der Umwandlungsantrag bei der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz zu stellen, bei der die Anmeldung eingereicht worden ist. Diese Behörde leitet vorbehaltlich der Vorschriften über die nationale Sicherheit den Antrag mit einer Kopie der Europäischen Patentanmeldung unmittelbar an die Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz der vom Anmelder in dem Antrag bezeichneten Vertragtsstaaten weiter. Die in Artikel 66 vorgeschriebene Wirkung erlischt, wenn der Antrag nicht innerhalb von zwanzig Monaten nach dem Anmeldetag oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen worden ist, nach dem Priotitätstag weitergeleitet wird.

Artikel 137

Formvorschriften für die Umwandlung

(1) Eine europäische Patentanmeldung, die nach Artikel 136 übermittelt worden ist, darf nicht solchen Formerfordernissen des nationalen rechts unterworfen werden, die von denen abweichen, die im Übereinkommen vorgesehen sind oder über sie hinausgehen.

(2) Die Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz, der die europäische Patentanmeldung übermittelt worden ist, kann verlangen, daß der Anmelder innerhalb einer Frist, die nicht weniger als zwei Monate betragen darf,

a) die nationale Anmeldegebühr entrichtet und

grant of a national patent is desired. The request shall not be deemed to be filed until the conversion fee has been paid. The European Patent Office shall transmit the request to the central industrial property offices of the Contracting States specified therein, accompanied by a copy of the files relating to the European patent application or the European patent.

(2) However, if the applicant is notified that the European patent application has been deemed to be withdrawn pursuant to Article 77, paragraph 5, the request shall be filed with the central industrial property office with which the application has been filed. That office shall, subject to the provisions of national security, transmit the request, together with a copy of the European patent application, directly to the central industrial property offices of the Contracting States specified by the applicant in the request. The effect referred to in Article 66 shall lapse if such transmission is not made within twenty months after the date of filing or, if a priority has been claimed, after the date of priority.

Article 137

Formal requirements for conversion

(1) A European patent application transmitted in accordance with Article 136 shall not be subjected to formal requirements of national law which are different from or additional to those provided for in this Convention.

(2) Any central industrial property office to which the application is transmitted may require that the applicant shall, within not less than two months:

(a) pay the national application fee;
(b) file a translation in one of the official

cédure de délivrance d'un brevet national sont mentionnés dans la requête. Cette requête n'est réputée présentée qu'après le paiement de la taxe de transformation. L'Office européen des brevets transmet la requête aux services centraux de la propriété industrielle des Etats qui y sont mentionnés et y joint une copie du dossier de la demande de brevets européen ou une copie du dossier du brevet européen.

(2) Toutefois, s'il a été signifie au demandeur que la demande de brevet européen est réputée retirée conformément à l'article 77, paragraphe 5, la requête doit être introduite auprès du service central national de la propriété industrielle auprès duquel ladite demande avait été déposée. Sous réserve des dispositions de la législation nationale relatives à la défense nationale, ce service transmet directement la requête à laquelle il joint une copie de la demande de brevet européen aux services centraux des Etats contractants mentionnés par le requérant dans sa requête. La disposition faisant l'objet de l'article 66 cesse de produire ses effets si cette transmission n'est pas effectuée dans un délai de vingt mois à compter de la date du dépôt ou, si une priorité a été revendiquée, à compter de la date de priorité.

som syftar till meddelande av nationellt patent. Begäran anses ingiven först när omvandlingsavgift erlagts. Det europeiska patentverket skall sända begäran om omvandling jämte avskrift av handlingarna rörande ifrågavarande europeiska patentansökan eller europeiska patent till patentmyndigheterna i de designerade fördragsslutande stater som anges i begäran.

(2) Har sökanden underrättats om att den europeiska patentansökningen ansetts återkallad enligt artikel 77.5, skall dock begäran om omvandling inges till den patentmyndighet hos vilken ansökningen ingivits. Om ej annat följer av bestämmelser om nationell säkerhet, skall denna myndighet sända begäran jämte avskrift av den europeiska patentansökningen direkt till patentmyndigheterna i de fördragsslutande stater som sökanden angivit i begäran. Den rättsverkan som avses i artikel 66 upphör om begäran icke översänts inom tjugo månader från ingivningsdagen eller, om prioritet yrkats, prioritetsdagen.

Article 137

Conditions de forme de la transformation

(1) Une demande de brevet européen transmise conformément aux dispositions de l'article 136 ne peut, quant à sa forme, être soumise par la loi nationale à des conditions différentes de celles qui sont prévues par la présente convention ou à des conditions supplémentaires.

(2) Le service central de la propriété industrielle auquel la demande est transmise peut exiger que, dans un délai qui ne peut être inférieur à deux mois, le demandeur:

a) acquitte la taxe nationale de dépôt;
b) produise, dans l'une des langues offi-

Artikel 137

Formella krav för omvandling

(1) I fråga om europeisk patentansökan som översänts enligt artikel 136 får ej tillämpas sådana i nationell lag föreskrivna formkrav som avviker från eller går utöver de formkrav som anges i konventionen.

(2) Patentmyndighet till vilken europeisk patentansökan översänts får kräva att sökanden inom frist som ej får vara kortare än två månader

a) erlägger nationell ansökningsavgift,
b) inger översättning till ett av ifrågava-

b) eine Übersetzung der europäischen Patentanmeldung in einer der Amtssprachen des betreffenden Staats einreicht, und zwar in der ursprünglichen Fassung der Anmeldung und gegebenenfalls in der im Verfahren vor dem Europäischen Patentamt geänderten Fassung, die der Anmelder dem nationalen Verfahren zugrunde zu legen wünscht.

languages of the State in question of the original text of the European patent application and, where appropriate, of the text, as amended during proceedings before the European Patent Office, which the applicant wishes to submit to the national procedure.

Kapitel II

Nichtigkeit und ältere Rechte

Artikel 138

Nichtigkeitsgründe

(1) Vorbehaltlich Artikel 139 kann aufgrund des Rechts eines Vertragsstaats das europäische Patent mit Wirkung für das Hoheitsgebeit dieses Staats nur für nichtig erklärt werden, wenn

a) der Gegenstand des europäischen Patents nach den Artikel 52 bis 57 nicht patentfähig ist;

b) das europäische Patent die Erfindung nicht so deutlich und vollständig offenbart, daß ein Fachmann sie ausführen kann;

c) der Gegenstand des europäischen Patents über den Inhalt der Anmeldung in der eingereichten Fassung oder, wenn das Patent auf einer europäischen Teilanmeldung oder einer nach Artikel 61 eingereichten neuen europäischen Patentanmeldung beruht, über den Inhalt der früheren Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung hinausgeht;

d) der Schutzbereich des europäischen Patents erweitert worden ist;

e) der Inhaber des europäischen Patents nicht nach Artikel 60 Absatz 1 berechtigt ist.

(2) Betreffen die Nichtigkeitsgründe nur einen Teil des europäischen Patents, so wird die Nichtigkeit durch entsprechende Beschränkung dieses Patents erklärt. Wenn es das nationale Recht zuläßt, kann die Beschränkung in Form einer Änderung der

Chapter II

Revocation and prior rights

Article 138

Ground for revocation

(1) Subject to the provisions of Article 139, a European patent may only be revoked under the law of a Contracting State, with effect for its territory, on the following grounds:

(a) if the subject-matter of the European patent is not patentable within the terms of Article 52 to 57;

(b) if the European patent does not disclose the invention in a manner sufficiently clear and complete for it to be carried out by a person skilled in the art;

(c) if the subject-matter of the European patent extends beyond the content of the application as filed or, if the patent was granted on a divisional application or on a new application filed in accordance with Article 61, beyond the content of the earlier application as filed;

(d) if the protection conferred by the European patent has been extended;

(e) if the proprietor of the European patent is not entitled under Article 60, paragraph 1.

(2) If the grounds for revocation only affect the European patent in part, revocation shall be pronounced in the form of a corresponding limitation of the said patent. If the national law so allows, the limitation may be effected in the form of an amend-

cielles de l'Etat en cause, une traduction du texte original de la demande de brevet européen, ainsi que, le cas échéant, une traduction du texte, modifié au cours de la procédure devant l'Office européen des brevets, sur la base duquel il désire que se déroule la procédure nationale.

rande stats officiella språk av ansökningen i dess ursprungliga lydelse och, i förekommande fall, av ansökningen i den lydelse som denna erhållit till följd av sådana ändringar som gjorts under handläggningen vid det europeiska patentverket och som sökanden önskar skall beaktas vid det nationella förfarandet.

Chapitre II

Nullité et droits antérieurs

Article 138

Causes de nullité

(1) Sous réserve des dispositions de l'article 139, le brevet européen ne peut être déclaré nul, en vertu de la législation d'un Etat contractant, avec effet sur le territoire de cet Etat, que:

a) si l'objet du brevet européen n'est pas brevetable aux termes des articles 52 à 57;

b) si le brevet européen n'expose pas l'invention de façon suffisamment claire et complète pour qu'un homme du métier puisse l'exécuter;

c) si l'objet du brevet européen s'étend au-delà du contenu de la demande telle qu'elle a été déposée ou, lorsque le brevet a été délivré sur la base d'une demande divisionnaire ou d'une nouvelle demande déposée conformément aux dispositions de l'article 61, si l'objet du brevet s'étend au-delà du contenu de la demande initiale telle qu'elle a été déposée;

d) si la protection conférée par le brevet européen a été étendue;

e) si le titulaire du brevet européen n'avait pas le droit de l'obtenir aux termes de l'article 60, paragraphe 1.

(2) Si les motifs de nullité n'affectent le brevet européen qu'en partie, la nullité est prononcée sous la forme d'une limitation correspondante dudit brevet. Si la législation nationale l'admet, la limitation peut être effectuée sous la forme d'une modifica-

Kapitel II

Ogiltighet och äldre rätt

Artikel 138

Ogiltighetsgrunder

(1) Om ej annat följer av vad som föreskrives i artikel 139 får europeiskt patent förklaras ogiltigt enligt fördragsslutande stats lag med verkan för denna stats område endast om

a) det europeiska patentet avser något som ej är patenterbart enligt artiklarna 52—57;

b) det europeiska patentet ej beskriver uppfinningen så tydligt och fullständigt att en fackman med ledning därav kan utöva den;

c) det europeiska patentet omfattar något som ej framgår av innehållet i ansökningen i dess lydelse vid ingivandet eller, om patentet meddelats på grundval av en europeisk avdelad ansökan eller på grundval av en ny europeisk patentansökan som ingivits enligt artikel 61, av innehållet i den tidigare ansökningen i denna ansökans lydelse vid ingivandet;

d) det europeiska patentets skyddsomfång har utvidgats;

e) innehavaren av det europeiska patentet icke är berättigad till patentet enligt artikel 60.1.

(2) Föreligger ogiltighetsgrund endast i fråga om del av europeiskt patent, skall ogiltigförklaring ske genom en motsvarande begränsning av patentet. Begränsningen får göras genom ändring av patentkraven, beskrivningen eller ritningarna, om detta

Patentansprüche, der Beschreibung oder der Zeichnungen erfolgen.

Artikel 139

Ältere Rechte und Rechte mit gleichem Anmelde- oder Prioritätstag

(1) In jedem benannten Vertragsstaat haben eine europäische Patentanmeldung und ein europäisches Patent gegenüber einer nationalen Patentanmeldung und einem nationalen Patents die gleiche Wirkung als älteres Recht wie eine nationale Patentanmeldung und ein nationales Patent.

(2) Eine nationale Patentanmeldung und ein nationales Patent in einem Vertragsstaat haben gegenüber einem europäischen Patent, soweit dieser Vetragsstaat benannt ist, die gleiche Wirkung als älteres Recht wie gegenüber einem nationalen Patent.

(3) Jeder Vertragsstaat kann vorschreiben, ob und unter welchen Voraussetzungen eine Erfindung, die sowohl in einer europäischen Patentanmeldung oder einem europäischen Patent als auch in einer nationalen Patentanmeldung oder einem nationalen Patent mit gleichem Anmeldetag oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen worden ist, mit gleichem Prioritätstag offenbart ist, gleichzeitig durch europäische und nationale Anmeldungen oder Patente geschützt werden kann.

ment to the claims, the description or the drawings.

Article 139

Rights of earlier date or the same date

(1) In any designated Contracting State a European patent application and a European patent shall have with regard to a national patent application and a national patent the same prior right effect as a national patent application and a national patent.

(2) A national patent application and a national patent in a Contracting State shall have with regard to a European patent in which that Contracting State is designated the same prior right effect as they have with regard to a national patent.

(3) Any Contracting State may prescribe whether and on what terms an invention disclosed in both a European patent application or patent and a national application or patent having the same date of filing or, where priority is claimed, the same date of priority, may by protected simultaneously by both applications or patents.

Kapitel III

Sonstige Auswirkungen

Artikel 140

Nationale Gebrauchsmuster und Gebrauchszertifikate

Die Artikel 66, 124, 135 bis 137 und 139 sind in den Vertragsstaaten, deren Recht Gebrauchsmuster oder Gebrauchszertifikate vorsieht, auf diese Schutzrechte und deren Anmeldungen entsprechend anzuwenden.

Chapter III

Miscellaneous effects

Article 140

National utility models and utility certificates

Article 66, Article 124, Articles 135 to 137 and Article 139 shall apply to utility models and utility certificates and to applications for utility models and utility certificates registered or deposited in the Contract-

tion des revendications, de la description ou des dessins.

Article 139

Droits antérieurs et droits ayant pris naissance à la même date

(1) Dans tout Etat contractant désigné, une demande de brevet européen ou un brevet européen est traité du point de vue des droits antérieurs, par rapport à une demande de brevet national ou à un brevet national, de la même manière que s'il s'agissait d'une demande de brevet national ou d'un brevet national.

(2) Une demande de brevet national ou un brevet national d'un Etat contractant est traité du point de vue des droits antérieurs, par rapport à un brevet européen qui désigne cet Etat contractant, de la même manière que si ce brevet européen était un brevet national.

(3) Tout Etat contractant demeure libre de décider si et dans quelles conditions peuvent être cumulées les protections assurées à une invention exposée à la fois dans une demande de brevet ou un brevet européen et dans une demande de brevet ou un brevet national ayant la même date de dépôt ou si une priorité est revendiquée, la même date de priorité.

är tillåtet enligt nationell lag.

Artikel 139

Äldre rätt och rätt vid samma ansöknings- eller prioritetsdag

(1) I varje designerad fördragsslutande stat skall europeisk patentansökan och europeiskt patent i förhållande till nationell patentansökan och nationellt patent ha samma företräde på grund av äldre rätt som nationell patentansökan och nationellt patent.

(2) Nationell patentansökan och nationellt patent i fördragsslutande stat skall i förhållande till europeiskt patent som omfattar denna stat ha samma företräde på grund av äldre rätt som i förhållande till nationellt patent.

(3) Fördragsslutande stat får föreskriva om och under vilka villkor uppfinning som anges både i europeisk patentansökan eller europeiskt patent och i nationell patentansökan eller nationellt patent med samma ingivningsdag eller, om prioritet yrkats, samma prioritetsdag samtidigt får åtnjuta skydd såväl på grund av europeisk patentansökan eller europeiskt patent som på grund av nationell patentansökan eller nationellt patent.

Chapitre III

Autres incidences sur le droit national

Article 140

Modèles d'utilité et certificats d'utilité nationaux

Les articles 66, 124, 135 à 137 et 139 sont applicables aux modèles d'utilité ou aux certificats d'utilité ainsi qu'aux demandes correspondantes, dans les Etats contractants dont la législation prévoit de tels titres de

Kapitel III

Övrig inverkan på nationell rätt

Artikel 140

Nationella nyttighetsmodeller och certifikat för nyttighetsmodell

Artiklarna 66, 124, 135—137 och 139 skall i de fördragsslutande stater vars lag innehåller bestämmelser om nyttighetsmodeller eller certifikat för nyttighetsmodell tillämpas på dessa skyddsformer samt på

Artikel 141

Jahresgebühren für das europäische Patent

(1) Jahresgebühren für das europäische Patent können nur für die sich an das in Artikel 86 Absatz 4 genannte Jahr anschließenden Jahre erhoben werden.

(2) Werden Jahresgebühren für das europäische Patent innerhalb von zwei Monaten nach der Bekanntmachung des Hinweises auf die Erteilung des europäischen Patents fällig, so gelten diese Jahresgebühren als wirksam entrichtet, wenn sie innerhalb der genannten Frist gezahlt werden. Eine nach nationalem Recht vorgesehene Zuschlagsgebühr wird nicht erhoben.

ing States whose laws make provision for such models or certificates.

Article 141

Renewal fees for European patents

(1) Renewal fees in respect of a European patent may only be imposed for the years which follow that referred to in Article 86, paragraph 4.

(2) Any renewal fees falling due within two months after the publication of the mention of the grant of the European patent shall be deemed to have been validly paid if they are paid within that period. Any additional fee provided for under national law shall not be charged.

NEUNTER TEIL

BESONDERE ÜBEREINKOMMEN

Artikel 142

Einheitliche Patente

(1) Eine Gruppe von Vertragsstaaten, die in einem besonderen Übereinkommen bestimmt hat, daß die für diese Staaten erteilten europäischen Patente für die Gesamtheit ihrer Hoheitsgebiete einheitlich sind, kann vorsehen, daß europäische Patente nur für alle diese Staaten gemeinsam erteilt werden können.

(2) Hat eine Gruppe von Vertragsstaaten von der Ermächtigung in Absatz 1 Gebrauch gemacht, so sind die Vorschriften dieses Teils anzuwenden.

Artikel 143

Besondere Organe des Europäischen Patentamts

(1) Die Gruppe von Vertragsstaaten kann dem Europäischen Patentamt zusätzliche Aufgaben übertragen.

(2) Für die Durchführung der in Absatz

PART IX

SPECIAL AGREEMENTS

Article 142

Unitary patents

(1) Any group of Contracting States, which has provided by a special agreement that a European patent granted for those States has a unitary character throughout their territories, may provide that a European patent may only be granted jointly in respect of all those States.

(2) Where any group of Contracting States has availed itself of the authorisation given in paragraph 1, the provisions of this Part shall apply.

Article 143

Special departments of the European Patent Office

(1) The group of Contracting States may give additional tasks to the European Patent Office.

(2) Special departments common to the

protection.

Article 141

Taxes annuelles pour le brevet européen

(1) Les taxes annuelles dues au titre du brevet européen ne peuvent être perçues que pour les années suivant celle qui est visée à l'article 86, paragraphe 4.

(2) Si des taxes annuelles dues au titre du brevet européen viennent à échéance dans les deux mois à compter de la date à laquelle la mention de la délivrance du brevet a été publiée, lesdites taxes annuelles sont réputées avoir été valablement acquittées sous réserve d'être payées dans le délai mentionné. Il n'est perçu aucune surtaxe prévue au titre d'une réglementation nationale.

ansökningar om skydd i sådan form.

Artikel 141

Årsavgift för europeiskt patent

(1) Årsavgift för europeiskt patent får uttagas endast för de år som följer det år som avses i artikel 86.4.

(2) Årsavgift för europeiskt patent som förfaller till betalning inom två månader från den dag då kungörelse om att europeiskt patent meddelats publicerades skall anses erlagd i rätt tid, om den betalas inom nämnda frist. Tilläggsavgift som föreskrives i nationell lag får ej uttagas.

NEUVIÈME PARTIE

ACCORDS PARTICULIERS

Article 142

Brevet unitaire

(1) Tout groupe d'Etats contractants qui, dans un accord particulier, a disposé que les brevets européens délivrés pour ces Etats auront un caractère unitaire sur l'ensemble de leurs territoires, peut prévoir que les brevets européens ne pourront être délivrés que conjointement pour tous ces Etats.

(2) Les dispositions de la présente partie sont applicables lorsqu'un groupe d'Etats contractants a fait usage de la faculté visée au paragraphe 1.

Article 143

Instances spéciales de l'Office européen des brevets

(1) Le groupe d'Etats contractants peut confier des tâches supplémentaires à l'Office européen des brevets.

(2) Il peut, pour l'exécution de ces tâches

NIONDE DELEN

SÄRSKILDA ÖVERENSKOMMELSER

Artikel 142

Enhetliga patent

(1) En grupp fördragsslutande stater, som i särskild överenskommelse stadgat att europeiskt patent som meddelas för dessa stater skall vara enhetligt inom samtliga dessa staters områden, får föreskriva att europeiskt patent endast får meddelas gemensamt för alla dessa stater.

(2) Har en grupp fördragsslutande stater utnyttjat den möjlighet som avses under 1, gäller bestämmelserna i denna del av konventionen.

Artikel 143

Särskilda organ inom det europeiska patentverket

(1) Gruppen fördragsslutande stater får uppdraga åt det europeiska patentverket att utföra ytterligare uppgifter.

(2) För att utföra de ytterligare uppgifter

1 genannten zusätzlichen Aufgaben können im Europäischen Patentamt besondere, den Vertragsstaaten der Gruppe gemeinsame Organe gebildet werden. Die Leitung dieser besonderen Organe obliegt dem Präsidenten des Europäischen Patentamts; Artikel 10 Absätze 2 und 3 sind entsprechend anzuwenden.

Artikel 144

Vertretung vor den besonderen Organen

Die Gruppe von Vertragsstaaten kann die Vertretung vor den in Artikel 143 Absatz 2 genannten Organen besonders regeln.

Artikel 145

Engerer Ausschuß des Verwaltungsrats

(1) Die Gruppe von Vertragsstaaten kann zur Überwachung der Tätigkeit der nach Artikel 143 Absatz 2 gebildeten besonderen Organe einen engeren Ausschuß des Verwaltungsrats einsetzen, dem das Europäische Patentamt das Personal, die Räumlichkeiten und die Ausstattung zur Verfügung stellt, die er zur Durchführung seiner Aufgaben benötigt. Der Präsident des Europäischen Patentamts ist dem engeren Ausschuß des Verwaltungsrats gegenüber für die Tätigkeit der besonderen Organe verantwortlich.

(2) Die Zusammensetzung, die Zuständigkeit und die Tätigkeit des engeren Ausschusses bestimmt die Gruppe von Vertragsstaaten.

Artikel 146

Deckung der Kosten für die Durchführung besonderer Aufgaben

Sind dem Europäischen Patentamt nach Artikel 143 zusätzliche Aufgaben übertragen worden, so trägt die Gruppe von Vertragsstaaten die der Organisation bei der Durchführung dieser Aufgaben entstehenden Kosten. Sind für die Durchführung dieser Aufgaben im Europäischen Patentamt

Contracting States in the group may be set up within the European Patent Office in order to carry out the additional tasks. The President of the European Patent Office shall direct such special departments; Article 10, paragraphs 2 and 3, shall apply *mutatis mutandis.*

Article 144

Representation before special departments

The group of Contracting States may lay down special provisions to govern representation of parties before the departments referred to in Article 143, paragraph 2.

Article 145

Select committee of the Administrative Council

(1) The group of Contracting States may set up a select committee of the Administrative Council for the purpose of supervising the activities of the special departments set up under Article 143, paragraph 2; the European Patent Office shall place at is disposal such staff, premises and equipment as may be necessary for the performance of its duties. The President of the European Patent Office shall be responsible for the activities of the special departments to the select committee of the Administrative Council.

(2) The composition, powers and functions of the select committee shall be determined by the group of Contracting States.

Article 146

Cover for expenditure for carrying out special tasks

Where additional tasks have been given to the European Patent Office under Article 143, the group of Contracting States shall bear the expenses incurred by the Organisation in carrying out these tasks. Where special departments have been set up in the European Patent Office to carry out these

supplémentaires, être créé à l'Office européen des brevets des instances spéciales communes aux Etats appartenant à ce groupe. Le Président de l'Office européen des brevets assure la direction de ces instances spéciales; les dispositions de l'article 10, paragraphes 2 et 3, sont applicables.

Article 144

Représentation devant les instances spéciales

Le groupe d'Etats contractants peut prévoir une réglementation spéciale pour la représentation des parties devant les instances visées à l'article 143, paragraphe 2.

Article 145

Comité restreint du Conseil d'administration

(1) Le groupe d'Etats contractants peut instituer un Comité restreint du Conseil d'administration afin de contrôler l'activité des instances spéciales créées en vertu de l'article 143, paragraphe 2; l'Office européen des brevets met à la disposition de ce Comité le personnel, les locaux et les moyens matériels nécessaires à l'accomplissement de sa mission. Le Président de l'Office européen des brevets est responsable des activités des instances spéciales devant le Comité restreint du Conseil d'administration.

(2) La composition, les compétences et les activités du Comité restreint sont déterminées par le groupe d'Etats contractants.

Article 146

Couverture des dépenses pour les tâches spéciales

Pour autant qu'un groupe d'Etats contractants ait attribué des tâches supplémentaires à l'Office européen des brevets au sens de l'article 143, il prend à sa charge les frais qu'entraîne pour l'Organisation l'exécution de ces tâches. Si des instances spéciales ont été instituées au sein de l'Office eu-

som avses under 1 får inom det europeiska patentverket inrättas särskilda organ som är gemensamma för de fördragsslutande stater som ingår i gruppen. Det europeiska patentverkets president skall leda verksamheten vid sådana särskilda organ. Därvid äger artikel 10.2 och 3 motsvarande tillämpning.

Artikel 144

Ombud inför särskilda organ

Gruppen fördragsslutande stater får införa särskilda bestämmelser om hur part skall företrädas inför de organ som avses i artikel 143.2.

Artikel 145

Särskilt utskott inom förvaltningsrådet

(1) Gruppen fördragsslutande stater får tillsätta ett särskilt utskott inom förvaltningsrådet för att övervaka verksamheten vid de särskilda organ som inrättats enligt artikel 143.2. Det europeiska patentverket skall ställa till utskottets förfogande den personal, de lokaler och den utrustning som erfordras för att utskottet skall kunna fullgöra sina uppgifter. Det europeiska patentverkets president svarar inför förvaltningsrådets särskilda utskott för de särskilda organens verksamhet.

(2) Det särskilda utskottets sammansättning, behörighet och uppgifter bestämmes av gruppen fördragsslutande stater.

Artikel 146

Täckning av kostnader för särskilda uppgifter

Har det europeiska patentverket enligt artikel 143 fått i uppdrag att utföra ytterligare uppgifter, skall gruppen fördragsslutande stater svara för de kostnader som organisationen ådrager sig genom att utföra dessa uppgifter. Har särskilda organ inrättats inom det europeiska patentverket för

besondere Organe gebildet worden, so trägt die Gruppe die diesen Organen zurechenbaren Kosten für das Personal, die Räumlichkeiten und die Ausstattung. Artikel 39 Absätze 3 und 4, Artikel 41 und Artikel 47 sind entsprechend anzuwenden.

Artikel 147

Zahlungen aufgrund der für die Aufrechterhaltung des einheitlichen Patents erhobenen Gebühren

Hat die Gruppe von Vertragsstaaten für das europäische Patent einheitliche Jahresgebühren festgesetzt, so bezieht sich der Anteil nach Artikel 39 Absatz 1 auf diese einheitlichen Gebühren; der Mindestbetrag nach Artikel 39 Absatz 1 bezieht sich auf das einheitliche Patent. Artikel 39 Absätze 3 und 4 ist entsprechend anzuwenden.

Artikel 148

Die europäische Patentanmeldung als Gegenstand des Vermögens

(1) Artikel 74 ist anzuwenden, wenn die Gruppe von Vertragsstaaten nichts anderes bestimmt hat.

(2) Die Gruppe von Vertragsstaaten kann vorschreiben, daß die europäische Patentanmeldung, soweit für sie diese Vertragtsstaaten benannt sind, nur für alle diese Vertragsstaaten und nur nach den Vorschriften des besonderen Übereinkommens Gegenstand eines Rechtsübergangs sein sowie belastet oder Zwangsvollstreckungsmaßnahmen unterworfen werden kann.

Artikel 149

Gemeinsame Benennung

(1) Die Gruppe von Vertragsstaaten kann vorschreiben, daß ihre Benennung nur gemeinsam erfolgen kann und daß die Benennung eines oder mehrerer der Vertragsstaaten der Gruppe als Benennung aller dieser Vertragsstaaten gilt.

(2) Ist das Europäische Patentamt nach

additional tasks, the group shall bear the expenditure on staff, premises and equipment chargeable in respect of these departments. Article 39, paragraphs 3 and 4, Article 41 and Article 47 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 147

Payments in respect of renewal fees for unitary patents

If the group of Contracting States has fixed a common scale of renewal fees in respect of European patents the proportion referred to in Article 39, paragraph 1, shall be calculated on the basis of the common scale; the minimum amount referred to in Article 39, paragraph 1, shall apply to the unitary patent. Article 39, paragraphs 3 and 4, shall apply *mutatis mutandis*.

Article 148

The European patent application as an object of property

(1) Article 74 shall apply unless the group of Contracting States has specified otherwise.

(2) The group of Contracting States may provide that a European patent application for which these Contracting States are designated may only be transferred, mortgaged or subjected to any legal means of execution in respect of all the Contracting States of the group and in accordance with the provisions of the special agreement.

Article 149

Joint designation

(1) The group of Contracting States may provide that these States may only be designated jointly, and that the designation of one or some only of such States shall be deemed to constitute the designation of all the States of the group.

(2) Where the European Patent Office

ropéen des brevets pour l'exécution de ces tâches supplémentaires, le groupe d'Etats contractants prend à sa charge les dépenses de personnel, de locaux et de matériel imputables auxdites instances. Les articles 39, paragraphes 3 et 4, 41 et 47 sont applicables.

att utföra dessa ytterligare uppgifter, skall gruppen svara för de utgifter för personal, lokaler och utrustning som bör påföras dessa organ. Artikel 39.3 och 4 samt artiklarna 41 och 47 äger motsvarande tillämpning.

Article 147

Versements au titre des taxes de maintien en vigueur du brevet unitaire

Si le groupe d'Etats contractants a établi un barème unique pour les taxes annuelles, le pourcentage visé à l'article 39, paragraphe 1, est calculé sur ce barème unique; le minimum visé à l'article 39, paragraphe 1, est également un minimum en ce qui concerne le brevet unitaire. L'article 39, paragraphes 3 et 4, est applicable.

Artikel 147

Betalning av årsavgifter för enhetliga patent

Har gruppen fördragsslutande stater fastställt enhetliga årsavgifter för europeiskt patent, skall den andel som avses i artikel 39.1 beräknas på grundval av dessa enhetliga avgifter. Det lägsta belopp som avses i artikel 39.1 gäller även i fråga om det enhetliga patentet. Artikel 39.3 och 4 äger motsvarande tillämpning.

Article 148

De la demande de brevet européen comme objet de propriété

(1) L'article 74 est applicable lorsque le groupe d'Etats contractants n'a pas prévu d'autres dispositions.

(2) Le groupe d'Etats contractants peut prescrire que la demande de brevet européen, pour autant que ces Etats contractants sont désignés, ne peut être transférée, faire l'objet d'un nantissement ou d'une exécution forcée que pour tous ces Etats contractants et conformément aux dispositions de l'accord particulier.

Artikel 148

Europeisk patentansökan som förmögenhetsobjekt

(1) Artikel 74 gäller, om ej gruppen fördragsslutande stater bestämt annat.

(2) Gruppen fördragsslutande stater får föreskriva att europeisk patentansökan, i vilken dessa fördragsslutande stater designerats, får överlåtas, pantsättas eller bli föremål för exekutivt förfarande endast för alla de fördragsslutande stater som tillhör gruppen och endast i enlighet med bestämmelserna i den särskilda överenskommelsen.

Article 149

Désignation conjointe

(1) Le groupe d'Etats contractants peut prescrire que la désignation des Etats du groupe ne peut se faire que conjointement et que la désignation d'un ou de plusieurs Etats dudit groupe vaut désignation de l'ensemble de ceux-ci.

(2) Lorsque l'Office européen des brevets

Artikel 149

Gemensam designering

(1) Gruppen fördragsslutande stater får föreskriva, att dessa stater får designeras endast gemensamt och att designering av endast en av de fördragsslutande stater som ingår i gruppen eller av endast vissa av dessa stater skall anses som designering av alla stater som ingår i gruppen.

(2) Är det europeiska patentverket desig-

Artikel 153 Absatz 1 Bestimmungsamt, so ist Absatz 1 anzuwenden, wenn der Anmelder in der internationalen Anmeldung mitgeteilt hat, daß er für einen oder mehrere der benannten Staaten der Gruppe ein europäisches Patent begehrt. Das gleiche gilt, wenn der Anmelder in der internationalen Anmeldung einen dieser Gruppe angehörenden Vertragsstaat benannt hat, dessen Recht vorschreibt, daß eine Bestimmung dieses Staats die Wirkung einer Anmeldung für ein europäisches Patent hat.

ZEHNTER TEIL

INTERNATIONALE ANMELDUNG NACH DEM VERTRAG ÜBER DIE INTERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES PATENTWESENS

Artikel 150

Anwendung des Vertrags über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens

(1) Der Vertrag über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens vom 19. Juni 1970, im folgenden Zusammenarbeitsvertrag genannt, ist nach Maßgabe dieses Teils anzuwenden.

(2) Internationale Anmeldungen nach dem Zusammenarbeitsvertrag können Gegenstand von Verfahren vor dem Europäischen Patentamt sein. In diesen Verfahren sind der Zusammenarbeitsvertrag und ergänzend dieses Übereinkommen anzuwenden. Stehen die Vorschriften dieses Übereinkommens denen des Zusammenarbeitsvertrags entgegen, so sind die Vorschriften des Zusammenarbeitsvertrags maßgebend. Insbesondere läuft die in Artikel 94 Absatz 2 diese Übereinkommens genannte Frist zur Stellung des Prüfungsantrags für eine internationale Anmeldung nicht vor der in Artikel 22 oder 39 des Zusammenarbeitsvertrages genannten Frist ab.

(3) Eine internationale Anmeldung, für

acts as a designated Office under Article 153, paragraph 1, paragraph 1 shall apply if the applicant has indicated in the international application that he wishes to obtain a European patent for one or more of the designated States of the group. The same shall apply if the applicant designates in the international application one of the Contracting States in the group, whose national law provides that the designation of that State shall have the effect of the application being for a European patent.

PART X

INTERNATIONAL APPLICATION PURSUANT TO THE PATENT COOPERATION TREATY

Article 150

Application of the Patent Cooperation Treaty

(1) The Patent Cooperation Treaty of 19 June 1970, hereinafter referred to as the Cooperation Treaty, shall be applied in accordance with the provisions of this Part.

(2) International applications filed under the Cooperation Treaty may be the subject of proceedings before the European Patent Office. In such proceedings, the provisions of that Treaty shall be applied, supplemented by the provisions of this Convention. In case of conflict, the provisions of the Cooperation Treaty shall prevail. In particular, for an international application the time limit within which a request for examination must be filed under Article 94, paragraph 2, of this Convention shall not expire before the time prescribed by Article 22 or Article 39 of the Cooperation Treaty as the case may be.

(3) An international application, for

est l'Office désigné au sens de l'article 153, paragraphe 1, le paragraphe 1 du présent article est applicable si le demandeur fait connaître dans la demande internationale qu'il entend obtenir un brevet européen pour les Etats du groupe qu'il a désignés ou pour l'un d'entre eux seulement. La présente disposition est également applicable lorsque le demandeur a désigné dans la demande internationale un Etat contractant appartenant à ce groupe, si la législation de cet Etat prévoit qu'une désignation dudit Etat a les effets d'une demande de brevet européen.

nerad myndighet enligt artikel 153.1, gäller vad som sägs under 1 om sökanden i den internationella ansökningen angivit att han önskar erhålla europeiskt patent för en av de designerade stater som ingår i gruppen eller för vissa av dessa stater. Vad nu sagts gäller även om sökanden i den internationella ansökningen designerat en av de fördragsslutande stater som ingår i gruppen och lagen i denna stat föreskriver att sådan designering av den staten har samma verkan som ansökan om europeiskt patent.

DIXIÈME PARTIE

DEMANDE INTERNATIONALE AU SENS DU TRAITÉ DE COOPERATION EN MATIÈRE DE BREVETS

Article 150

Application du Traité de Coopération en matière de brevets

(1) Le Traité de Coopération en matière de brevets du 19 juin 1970, ci-après dénommé Traité de Coopération, s'applique conformément aux dispositions de la présente partie.

(2) Des demandes internationales déposées conformément au Traité de Coopération peuvent faire l'objet de procédures devant l'Office européen des brevets. Dans ces procédures, les dispositions dudit Traité et, à titre complémentaire, les dispositions de la présente convention sont applicables. Les dispositions du Traité de Coopération prévalent en cas de divergence. En particulier, pour une demande internationale, le délai dans lequel la requête en examen présentée en application de l'article 94, paragraphe 2, de la présente convention ne vient pas à expiration avant le délai prescrit, selon le cas, par l'article 22 ou par l'article 39 du Traité de Coopération.

(3) Lorsque l'Office européen des brevets

TIONDE DELEN

INTERNATIONELL ANSÖKAN ENLIGT KONVENTIONEN OM PATENTSAMARBETE

Artikel 150

Tillämpning av konventionen om patentsamarbete

(1) Konventionen om patentsamarbete av den 19 juni 1970, nedan benämnd samarbetskonventionen, skall tillämpas i enlighet med bestämmelserna i denna del.

(2) Internationella ansökningar enligt samarbetskonventionen får handläggas vid det europeiska patentverket. Vid sådan handläggning skall samarbetskonventionen kompletterad med denna konvention tillämpas. Är bestämmelserna i denna konvention och bestämmelserna i samarbetskonventionen ej förenliga med varandra, gäller samarbetskonventionens bestämmelser. Särskilt gäller i fråga om internationell ansökan att den frist, inom vilken begäran om patenterbarhetsprövning enligt artikel 94.2 i denna konvention skall inges, ej utgår före utgången av den frist som avses i artikel 22 eller, i förekommande fall, artikel 39 i samarbetskonventionen.

(3) Internationell ansökan, för vilken det

die das Europäische Patentamt als Bestimmungsamt oder ausgewähltes Amt tätig wird, gilt als europäische Patentanmeldung.

(4) Soweit in diesem Übereinkommen auf den Zusammenarbeitsvertrag Bezug genommen ist, erstreckt sich die Bezugnahme auch auf dessen Ausführungsordnung.

Artikel 151

Das Europäische Patentamt als Anmeldeamt

(1) Das Europäische Patentamt kann Anmeldeamt im Sinn des Artikels 2 Ziffer xv des Zusammenarbeitsvertrags sein, wenn der Anmelder Staatsangehöriger eines Vertragsstaats dieses Übereinkommens ist für den der Zusammenarbeitsvertrag in Kraft getreten ist; das gleiche gilt, wenn der Anmelder in diesem Staat seinen Wohnsitz oder Sitz hat.

(2) Das Europäische Patentamt kann auch Anmeldeamt sein, wenn der Anmelder Staatsangehöriger eines Staats ist, der nicht Vertragsstaat dieses Übereinkommens, jedoch Vertragsstaat des Zusammenarbeitsvertrags ist und der mit der Organisation eine Vereinbarung geschlossen hat, nach der das Europäische Patentamt nach Maßgabe des Zusammenarbeitsvertrags anstelle des nationalen Amts dieses Staats als Anmeldeamt tätig wird; das gleiche gilt, wenn der Anmelder in diesem Staat seinen Wohnsitz oder Sitz hat.

(3) Vorbehaltlich der vorherigen Zustimmung des Verwaltungsrats wird das Europäische Patentamt aufgrund einer zwischen der Organisation und dem Internationalen Büro der Weltorganisation für geistiges Eigentum geschlossenen Vereinbarung auch für andere Anmelder als Anmeldeamt tätig.

Artikel 152

Einreichung und Weiterleitung der internationalen Anmeldung

(1) Wählt der Anmelder das Europäische Patentamt als Anmeldeamt für seine inter-

which the European Patent Office acts as designated Office or elected Office, shall be deemed to be a European patent application.

(4) Where reference is made in this Convention to the Cooperation Treaty, such reference shall include the Regulations under that Treaty.

Article 151

The European Patent Office as a receiving Office

(1) The European Patent Office may act as a receiving Office within the meaning of Article 2(xv) of the Cooperation Treaty if the applicant is a resident or national of a Contracting State to this Convention in respect of which the Cooperation Treaty has entered into force.

(2) The European Patent Office may also act as a receiving Office if the applicant is a resident or national of a State which is not a Contracting State to this Convention, but which is a Contracting State to the Cooperation Treaty and which has concluded an agreement with the Organisation whereby the European Patent Office acts as a receiving Office, in accordance with the provisions of the Cooperation Treaty, in place of the national office of that State.

(3) Subject to the prior approval of the Administrative Council, the European Patent Office may also act as a receiving Office for any other applicant, in accordance with an agreement concluded between the Organisation and the International Bureau of the World Intellectual Property Organization.

Article 152

Filing and transmittal of the international application

(1) If the applicant chooses the European Patent Office as a receiving Office for

agit en qualité d'Office désigné ou d'Office élu pour une demande internationale, cette demande est réputée être une demande de brevet européen.

(4) Dans la mesure où il est fait référence, dans la présente convention, au Traité de Coopération, cette référence s'étend également au règlement d'exécution de ce dernier.

Article 151

L'Office européen des brevets, Office récepteur

(1) L'Office européen des brevets peut être Office récepteur au sens de l'article 2(xv) du Traité de Coopération, lorsque le demandeur a la nationalité d'un Etat partie à la présente convention à l'égard duquel le Traité de Coopération est entré en vigueur; la présente disposition est également applicable lorsque le demandeur a son domicile ou son siège dans cet Etat.

(2) L'Office européen des brevets peut aussi être Office récepteur lorsque le demandeur a la nationalité d'un Etat qui, n'étant pas partie à la présente convention, est cependant partie au Traité de Coopération et a conclu avec l'Organisation un accord aux termes duquel, conformément aux dispositions dudit traité, l'Office européen des brevets agit en qualité d'Office récepteur aux lieu et place de l'office national; la présente disposition est également applicable lorsque le demandeur a son domicile ou son siège dans cet Etat.

(3) Sous réserve de l'accord préalable du Conseil d'administration, l'Office européen des brevets agit aussi pour tout autre demandeur en qualité d'Office récepteur conformément à un accord conclu entre l'Organisation et le Bureau International de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle.

Article 152

Dépôt et transmission de la demande internationale

(1) Si le demandeur choisit l'Office européen des brevets en qualité d'Office récep-

europeiska patentverket tjänstgör som designerad myndighet eller utvald myndighet, skall anses som europeisk patentansökan.

(4) Förekommer i denna konvention hänvisning till samarbetskonventionen, omfattar denna hänvisning även tillämpningsföreskrifterna till den konventionen.

Artikel 151

Det europeiska patentverket som mottagande myndighet

(1) Det europeiska patentverket får tjänstgöra som mottagande myndighet, i den mening som anges i artikel 2 (xv) i samarbetskonventionen, om sökanden är medborgare i eller har hemvist eller säte i sådan stat som tillträtt denna konvention för vilken samarbetskonventionen trätt i kraft.

(2) Det europeiska patentverket får även tjänstgöra som mottagande myndighet, om sökanden är medborgare i eller har hemvist eller säte i stat som ej har tillträtt denna konvention men har tillträtt samarbetskonventionen och har slutit avtal med organisationen om att det europeiska patentverket i enlighet med samarbetskonventionen skall tjänstgöra som mottagande myndighet i stället för denna stats nationella patentmyndighet.

(3) Under förutsättning att förvaltningsrådet dessförinnan godkänt detta, får det europeiska patentverket tjänstgöra som mottagande myndighet även för annan sökande i enlighet med avtal mellan organisationen och världsorganisationens för den intellektuella äganderätten internationella byrå.

Artikel 152

Ingivande och översändande av internationell ansökan

(1) Väljer sökande det europeiska patentverket som mottagande myndighet för sin

nationale Anmeldung, so hat er diese unmittelbar beim Europäischen Patentamt einzureichen. Artikel 75 Absatz 2 ist jedoch entsprechend anzuwenden.

(2) Die Vertragsstaaten ergreifen im Fall der Einreichung einer internationalen Anmeldung beim Europäischen Patentamt durch Vermittlung der zuständigen Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz alle geeigneten Maßnahmen, um sicherzustellen, daß die Anmeldungen so rechtzeitig an das Europäische Patentamt weitergeleitet werden, daß dieses den Übermittlungspflichten nach dem Zusammenarbeitsvertrag rechtzeitig genügen kann.

(3) Für die internationale Anmeldung ist die Übermittlungsgebühr zu zahlen, die gleichzeitig mit der Anmeldung zu entrichten ist.

Artikel 153

Das Europäische Patentamt als Bestimmungsamt

(1) Das Europäische Patentamt ist Bestimmungsamt im Sinn des Artikels 2 Ziffer xiii des Zusammenarbeitsvertrags für die in der internationalen Anmeldung benannten Vertragsstaaten dieses Übereinkommens, für die der Zusammenarbeitsvertrag in Kraft getreten ist, wenn der Anmelder in der internationalen Anmeldung dem Anmeldeamt mitgeteilt hat, daß er für diese Staaten ein europäisches Patent begehrt. Das gleiche gilt, wenn der Anmelder in der internationalen Anmeldung einen Vertragsstaat benannt hat, dessen Recht vorschreibt, daß eine Bestimmung dieses Staats die Wirkung einer Anmeldung für ein europäisches Patent hat.

(2) Für Entscheidungen, die das Europäische Patentamt als Bestimmungsamt nach Artikel 25 Absatz 2 Buchstabe a des Zusammenarbeitsvertrags zu treffen hat, sind die Prüfungsabteilungen zuständig.

his international application, he shall file it directly with the European Patent Office. Article 75, paragraph 2, shall nevertheless apply *mutatis mutandis*.

(2) In the event of an international application being filed with the European Patent Office through the intermediary of the competent central industrial property office, the contracting State concerned shall take all necessary measures to ensure that the application is transmitted to the European Patent Office in time for the latter to be able to comply in due time with the conditions for transmittal under the Cooperation Treaty.

(3) Each international application shall be subject to the payment of the transmittal fee, which shall be payable on the filing of the application.

Article 153

The European Patent Office as a designated Office

(1) The European Patent Office shall act as a designated Office within the meaning of Article 2(xiii) of the Cooperation Treaty for those Contracting States to this Convention in respect of which the Cooperation Treaty has entered into force and which are designated in the international application if the applicant informs the receiving Office in the international application that he whishes to obtain a European patent for these States. The same shall apply if, in the international application the applicant designates a Contracting State of which the national law provides that designation of that State shall have the effect of the application being for a European patent.

(2) When the European Patent Office acts as a designated Office, the Examining Division shall be competent to take decisions which are required under Article 25, paragraph 2(a), of the Cooperation Treaty.

teur de sa demande internationale, il doit déposer cette dernière directement auprès de l'Office européen des brevets. Toutefois, les dispositions de l'article 75, paragraphe 2, sont applicables.

(2) Dans le cas où une demande internationale est déposée auprès de l'Office européen des brevets par l'intermédiaire du service central de la propriété industrielle compétent, les Etats contractants prennent toutes les mesures appropriées pour garantir que les demandes soient transmises à l'Office européen des brevets en temps utile afin que celui-ci puisse satisfaire, dans les délais prescrits, aux obligations qui lui incombent aux termes du Traité de Coopération pour la transmission des demandes internationales.

(3) Le dépôt de la demande internationale donne lieu au paiement de la taxe de transmission qui doit être versée au moment du dépôt.

internationella ansökan, skall han inge denna direkt till det europeiska patentverket. Artikel 75.2 äger dock motsvarande tillämpning.

(2) Inges internationell ansökan till det europeiska patentverket genom förmedling av behörig nationell patentmyndighet, skall vederbörande fördragsslutande stat vidtaga alla erforderliga åtgärder för att säkerställa att ansökningen vidarebefordras till det europeiska patentverket i så god tid att detta inom föreskriven tid kan iakttaga vad som föreskrives i samarbetskonventionen om översändande av internationella ansökningar.

(3) För internationell ansökan skall erläggas vidarebefordringsavgift, som skall erläggas samtidigt med att ansökningen inges.

Article 153

L'Office européen des brevets, Office désigné

(1) Au sens de l'article 2(xiii) du Traité de Coopération, l'Office européen des brevets est Office désigné pour les Etats qui, parties à la présente convention et pour lesquels le Traité de Coopération est entré en vigueur, sont désignés dans la demande internationale, si le demandeur indique à l'Office récepteur, dans cette demande, qu'il entend obtenir pour ces Etats un brevet européen. La présente disposition est également applicable lorsque le demandeur a désigné, dans la demande internationale, un Etat contractant dont la législation prévoit qu'une désignation de cet Etat a les effets d'une demande de brevet européen.

(2) Lorsque l'Office européen des brevets agit en qualité d'Office désigné, les divisons d'examen sont compétentes pour prendre les décisions prévues à l'article 25, paragraphe 2, lettre a), du Traité de Coopération.

Artikel 153

Det europeiska patentverket som designerad myndighet

(1) Det europeiska patentverket skall tjänstgöra som designerad myndighet, i den mening som anges i artikel 2 (xiii) i samarbetskonventionen, för de fördragsslutande stater som designeras i den internationella ansökningen och för vilka samarbetskonventionen trätt i kraft, om sökanden i den internationella ansökningen underrättat den mottagande myndigheten om att han önskar erhålla europeiskt patent för dessa stater. Vad nu sagts gäller även om sökanden i den internationella ansökningen designerar fördragsslutande stat, i vars nationella lag föreskrives att designering av den staten har samma verkan som ansökan om europeiskt patent.

(2) Tjänstgör det europeiska patentverket som designerad myndighet, ankommer på prövningsavdelning att meddela beslut som avses i artikel 25.2.a i samarbetskonventionen.

Artikel 154

Das Europäische Patentamt als Internationale Recherchenbehörde

(1) Vorbehaltlich einer zwischen der Organisation und dem Internationalen Büro der Weltorganisation für geistiges Eigentum geschlossenen Vereinbarung wird das Europäische Patentamt für Anmelder, die Staatsangehörige eines Vertragsstaats sind, für den der Zusammenarbeitsvertrag in Kraft getreten ist, als Internationale Recherchenbehörde im Sinn des Kapitels I des Zusammenarbeitsvertrags tätig; das gleiche gilt, wenn der Anmelder in diesem Staat seinen Wohnsitz oder Sitz hat.

(2) Vorbehaltlich der vorherigen Zustimmung des Verwaltungsrats wird das Europäische Patentamt aufgrund einer zwischen der Organisation und dem Internationalen Büro der Weltorganisation für geistiges Eigentum geschlossenen Vereinbarung auch für andere Anmelder als Internationale Recherchenbehörde tätig.

(3) Für Entscheidungen über einen Widerspruch des Anmelders gegen eine vom Europäischen Patentamt nach Artikel 17 Absatz 3 Buchstabe a des Zusammenarbeitsvertrags für die internationale Recherche festgesetzte zusätzliche Gebühr sind die Beschwerdekammern zuständig.

Article 154

The European Patent Office as an International Searching Authority

(1) The European Patent Office shall act as an International Searching Authority within the meaning of Chapter I of the Cooperation Treaty for applicants who are residents or nationals of a Contracting State in respect of which the Cooperation Treaty has entered into force, subject to the conclusion of an agreement between the Organisation and the International Bureau of the World Intellectual Property Organization.

(2) Subject to the prior approval of the Administrative Council, the European Patent Office shall also act as an International Searching Authority for any other applicant, in accordance with an agreement concluded between the Organisation and the International Bureau of the World Intellectual Property Organization.

(3) The Boards of Appeal shall be responsible for deciding on a protest made by an applicant against an additional fee charged by the European Patent Office under the provisions of Article 17, paragraph 3(a), of the Cooperation Treaty.

Artikel 155

Das Europäische Patentamt als mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragte Behörde

(1) Vorbehaltlich einer zwischen der Organisation und dem Internationalen Büro der Weltorganisation für geistiges Eigentum geschlossenen Vereinbarung wird das Europäische Patentamt für Anmelder, die Staatsangehörige eines Vertragsstaats sind, für den Kapitel II des Zusammenarbeitsvertrags verbindlich ist, als mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragte Be-

Article 155

The European Patent Office as an International Preliminary Examining Authority

(1) The European Patent Office shall act as an International Preliminary Examining Authority within the meaning of Chapter II of the Cooperation Treaty for applicants who are residents or nationals of a Contracting State bound by that Chapter, subject to the conclusion of an agreement between the Organisation and the International Bureau of the World Intellectual Property Organi-

Article 154

L'Office européen des brevets, administration chargée de la recherche internationale

(1) L'Office européen des brevets agit en qualité d'administration chargée de la recherche internationale, au sens du Chapitre I du Traité de Coopération, pour les demandeurs ayant la nationalité d'un Etat contractant à l'égard duquel le Traité de Coopération est entré en vigueur, sous réserve de la conclusion d'un accord entre l'Organisation et le Bureau International de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle; la présente disposition est applicable lorsque le demandeur a son domicile ou son siège dans cet Etat.

(2) Sous réserve de l'accord préalable du Conseil d'administration, l'Office européen des brevets agit aussi pour tout autre demandeur en qualité d'administration chargée de la recherche internationale, conformément à un accord conclu entre l'Organisation et le Bureau International de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle.

(3) Les chambres de recours sont compétentes pour statuer sur une réserve formulée par le déposant à l'encontre de la fixation d'une taxe additionnelle par l'Office européen des brevets, en vertu de l'article 17, paragraphe 3, lettre a) du Traité de Coopération.

Artikel 154

Det europeiska patentverket som internationell nyhetsgranskningsmyndighet

(1) Under förutsättning att avtal härom ingås mellan organisationen och världsorganisationens för den intellektuella äganderätten internationella byrå, skall det europeiska patentverket tjänstgöra som internationell nyhetsgranskningsmyndighet, i den mening som anges i kapitel I i samarbetskonventionen, för sökande som är medborgare i eller har hemvist eller säte i fördragsslutande stat för vilken samarbetskonventionen trätt i kraft.

(2) Under förutsättning att förvaltningsrådet dessförinnan godkänt detta, skall det europeiska patentverket tjänstgöra som internationell nyhetsgranskningsmyndighet även för annan sökande i enlighet med avtal mellan organisationen och världsorganisationens för den intellektuella äganderätten internationella byrå.

(3) På besvärskamrarna ankommer att meddela beslut i anledning av protest som sökanden anfört mot tilläggsavgift som det europeiska patentverket uttagit enligt artikel 17.3.a i samarbetskonventionen.

Article 155

L'Office européen des brevets, administration chargée de l'examen préliminaire international

(1) L'Office européen des brevets agit en qualité d'administration chargée de l'examen préliminaire international, au sens du chapitre II du Traité de Coopération, pour les demandeurs ressortissants d'un Etat contractant à l'égard duquel ce chapitre est entré en vigueur, sous réserve de la conclusion d'un accord entre l'Organisation et le Bureau International de l'Organisation

Artikel 155

Det europeiska patentverket som myndighet för internationell förberedande patenterbarhetsprövning

(1) Under förutsättning att avtal härom ingås mellan organisationen och världsorganisationens för den intellektuella äganderätten internationella byrå, skall det europeiska patentverket tjänstgöra som myndighet för internationell förberedande patenterbarhetsprövning, i den mening som anges i kapitel II i samarbetskonventionen, för sökande som är medborgare i eller har hemvist

hörde im Sinn des Kapitels II des Zusammenarbeitsvertrags tätig; das gleiche gilt, wenn der Anmelder in diesem Staat seinen Wohnsitz oder Sitz hat.

(2) Vorbehaltlich der vorherigen Zustimmung des Verwaltungsrats wird das Europäische Patentamt aufgrund einer zwischen der Organisation und dem Internationalen Büro der Weltorganisation für geistiges Eigentum geschlossenen Vereinbarung auch für andere Anmelder als mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragte Behörde tätig.

(3) Für Entscheidungen über einen Widerspruch des Anmelders gegen eine vom Europäischen Patentamt nach Artikel 34 Absatz 3 Buchstabe a des Zusammenarbeitsvertrags für die internationale vorläufige Prüfung festgesetzte zusätzliche Gebühr sind die Beschwerdekammern zuständig.

zation.

(2) Subject to the prior approval of the Administrative Council, the European Patent Office shall also act as an International Preliminary Examining Authority for any other applicant, in accordance with an agreement concluded between the Organisation and the International Bureau of the World Intellectual Property Organization.

(3) The Boards of Appeal shall be responsible for deciding on a protest made by an applicant against an additional fee charged by the European Patent Office under the provisions of Article 34, paragraph 3(a), of the Cooperation Treaty.

Artikel 156

Das Europäische Patentamt als ausgewähltes Amt

Das Europäische Patentamt wird als Ausgewähltes Amt im Sinn des Artikels 2 Ziffer xiv des Zusammenarbeitsvertrags tätig, wenn der Anmelder einen der benannten Staaten, auf die sich Artikel 153 Absatz 1 oder Artikel 149 Absatz 2 bezieht, ausgewählt hat und für diesen Staat Kapitel II dieses Vertrags verbindlich geworden ist. Vorbehaltlich der vorherigen Zustimmung des Verwaltungsrats gilt dies auch dann, wenn der Anmelder in einem Staat seinen Wohnsitz oder Sitz hat oder Staatsangehöriger eines Staats ist, der nicht Mitglied des Zusammenarbeitsvertrags ist oder für den Kapitel II nicht verbindlich ist, sofern er einer Personengruppe angehört, der die Versammlung des Internationalen Verbands für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens durch einen Beschluß nach Artikel 31 Absatz 2 Buchstabe b des Zusammenarbeitsvertrags gestattet hat, einen Antrag auf internationale vorläufige Prüfung zu stellen.

Article 156

The European Patent Office as an elected Office

The European Patent Office shall act as an elected Office within the meaning of Article 2(xiv) of the Cooperation Treaty if the applicant has elected any of the designated States referred to in Article 153, paragraph 1, or Article 149, paragraph 2, for which Chapter II of that Treaty has become binding. Subject to the prior approval of the Administrative Council, the same shall apply where the applicant is a resident or national of a State which is not a party to that Treaty or which is not bound by Chapter II of that Treaty, provided that he is one of the persons whom the Assembly of the International Patent Cooperation Union has decided to allow, pursuant to Article 31, paragraph 2(b), of the Cooperation Treaty, to make a demand for international preliminary examination.

Mondiale de la Propriété Intellectuelle; la présente disposition est également applicable lorsque le demandeur a son domicile ou son siège dans cet Etat.

(2) Sous réserve de l'accord préalable du Conseil d'administration l'Office européen des brevets agit aussi pour tout autre demandeur en qualité d'administration chargée de l'examen préliminaire international conformément à un accord conclu entre l'Organisation et le Bureau International de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle.

(3) Les chambres de recours sont compétentes pour statuer sur une réserve formulée par le déposant à l'encontre de la fixation d'une taxe additionnelle par l'Office européen des brevets, en vertu de l'article 34, paragraphe 3, lettre a), du Traité de Coopération.

eller säte i fördragsslutande stat som är bunden av nämnda kapitel.

(2) Under förutsättning att förvaltningsrådet dessförinnan godkänt detta, skall det europeiska patentverket tjänstgöra som myndighet för internationell förberedande patenterbarhetsprövning även för annan sökande i enlighet med avtal mellan organisationen och världsorganisationens för den intellektuella äganderätten internationella byrå.

(3) På besvärskamrarna ankommer att meddela beslut i anledning av protest som sökanden anfört mot tilläggsavgift som det europeiska patentverket uttagit enligt artikel 34.3.a i samarbetskonventionen.

Article 156

L'Office européen des brevets, Office élu

L'Office européen des brevets agit en qualité d'Office élu au sens de l'article 2(xiv) du Traité de Coopération, si le demandeur a élu l'un des Etats désignés visés à l'article 153, paragraphe 1, ou à l'article 149, paragraphe 2, et à l'égard duquel le chapitre II dudit traité est entré en vigueur. Sous réserve de l'accord préalable du Conseil d'administration, la présente disposition est applicable lorsque le demandeur a la nationalité d'un Etat non contractant ou à l'égard duquel le chapitre II n'est pas entré en vigueur ou lorsqu'il a son domicile ou son siège dans ledit Etat, dans la mesure où il fait partie des personnes auxquelles l'Assemblée de l'Union de coopération internationale en matière de brevets a permis, par une décision prise conformément à l'article 31, paragraphe 2, lettre b), dudit traité, de présenter une demande d'examen préliminaire international.

Artikel 156

Det europeiska patentverket som utvald myndighet

Det europeiska patentverket skall tjänstgöra som utvald myndighet, i den mening som anges i artikel 2 (xiv) i samarbetskonventionen, om sökanden utvalt en av de designerade stater som avses i artikel 153.1 eller 149.2 och denna stat är bunden av kapitel II i samarbetskonventionen. Under förutsättning att förvaltningsrådet dessförinnan godkänt detta, gäller vad nu sagts även såvitt avser sökande som är medborgare i eller har hemvist eller säte i stat som ej tillträtt samarbetskonventionen eller ej är bunden av kapitel II i samarbetskonventionen, om sökanden tillhör dem som församlingen i Unionen för internationellt patentsamarbete genom beslut enligt artikel 31.2.b i samarbetskonventionen givit rätt att begära internationell förberedande patenterbarhetsprövning.

Artikel 157

Internationaler Recherchenbericht

(1) Unbeschadet der nachstehenden Absätze treten der internationale Recherchenbericht nach Artikel 18 des Zusammenarbeitsvertrags oder eine Erklärung nach Artikel 17 Absatz 2 Buchstabe a des Vertrags und deren Veröffentlichung nach Artikel 21 des Vertrags an die Stelle des europäischen Recherchenberichts und des Hinweises auf dessen Veröffentlichung im Europäischen Patentblatt.

(2) Vorbehaltlich der Beschlüsse des Verwaltungsrats nach Absatz 3

a) wird zu jeder internationalen Anmeldung ein ergänzender europäischer Recherchenbericht erstellt;

b) hat der Anmelder die Recherchengebühr zu zahlen, die gleichzeitig mit der nationalen Gebühr nach Artikel 22 Absatz 1 oder Artikel 39 Absatz 1 des Zusammenarbeitsvertrags zu entrichten ist. Ist die Recherchengebühr nicht rechtzeitig entrichtet worden, so gilt die Anmeldung als zurückgenommen.

(3) Der Verwaltungsrat kann beschließen, unter welchen Voraussetzungen und in welchem Umfang

a) auf einen ergänzenden europäischen Recherchenbericht verzichtet wird;

b) die Recherchengebühr herabgesetzt wird.

(4) Der Verwaltungsrat kann die nach Absatz 3 gefaßten Beschlüsse jederzeit rückgängig machen.

Artikel 158

Veröffentlichung der internationalen Anmeldung und ihre Übermittlung an das Europäische Patentamt

(1) Die Veröffentlichung einer internationalen Anmeldung nach Artikel 21 des Zusammenarbeitsvertrags, für die das Europäische Patentamt Bestimmungsamt ist, tritt vorbehaltlich Absatz 3 an die Stelle der

Article 157

International search report

(1) Without prejudice to the provisions of paragraphs 2 to 4, the international search report under Article 18 of the Cooperation Treaty or any declaration under Article 17, paragraph 2(a), of that Treaty and their publication under Article 21 of that Treaty shall take the place of the European search report and the mention of its publication in the European Patent Bulletin.

(2) Subject to the decisions of the Administrative Council referred to in paragraph 3:

(a) a supplementary European search report shall be drawn up in respect of all international applications;

(b) the applicant shall pay the search fee, which shall be paid at the same time as the national fee provided for in Article 22, paragraph 1, or Article 39, paragraph 1, of the Cooperation Treaty. If the search fee is not paid in due time the application shall be deemed to be withdrawn.

(3) The Administrative Council may decide under what conditions and to what extent:

(a) The supplementary European search report is to be dispensed with;

(b) the search fee is to be reduced.

(4) The Administrative Council may at any time rescind the decisions taken pursuant to paragraph 3.

Article 158

Publication of the international application and its supply to the European Patent Office

(1) Publication under Article 21 of the Cooperation Treaty of an international application for which the European Patent Office is a designated Office shall, subject to paragraph 3, take the place of the publi-

Article 157

Rapport de recherche internationale

(1) Sans préjudice des dispositions des paragraphes suivants, le rapport de recherche internationale prévu à l'article 18 du Traité de Coopération ou toute déclaration faite en vertu de l'article 17, paragraphe 2, lettre a), de ce traité et leur publication en vertu de l'article 21 du même traité remplacent le rapport de recherche européenne et la mention de sa publication au Bulletin européen des brevets.

(2) Sous réserve des décisions du Conseil d'administration visées au paragraphe 3:

a) il est procédé à l'établissement d'un rapport complémentaire de recherche européenne relatif à toute demande internationale;

b) le demandeur est tenu d'acquitter la taxe de recherche; ce paiement et celui de la taxe nationale prévue par l'article 22, paragraphe 1 ou par l'article 39, paragraphe 1, du Traité de Coopération doivent être effectués simultanément. Si la taxe de recherche n'est pas acquittée dans les délais, la demande est réputée retirée.

(3) Le Conseil d'administration peut décider des conditions dans lesquelles et de la mesure dans laquelle:

a) il est renoncé au rapport complémentaire de recherche;

b) le montant de la taxe de recherche est réduit.

(4) A tout moment, le Conseil d'administration peut rapporter les décisions prises en vertu du paragraphe 3.

Article 158

Publication de la demande internationale et communication à l'Office européen des brevets

(1) La publication, en vertu de l'article 21 du Traité de Coopération, d'une demande internationale pour laquelle l'Office européen est Office désigné remplace, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, la

Artikel 157

Internationell nyhetsgranskningsrapport

(1) Med den begränsning som följer av vad som sägs under 2—4 skall internationell nyhetsgranskningsrapport som avses i artikel 18 i samarbetskonventionen eller förklaring som avses i artikel 17.2.a i den konventionen samt publicering enligt artikel 21 i samma konvention av sådan rapport eller förklaring ersätta europeisk nyhetsgranskningsrapport och kungörelse om dess publicering i den europeiska patenttidningen.

(2) Om ej annat följer av sådant beslut av förvaltningsrådet som avses under 3, skall

a) kompletterande europeisk nyhetsgranskningsrapport upprättas i fråga om varje internationell ansökan,

b) sökanden betala nyhetsgranskningsavgift samtidigt med den nationella avgift som föreskrives i artikel 22.1 eller 39.1 i samarbetskonventionen; har nyhetsgranskningsavgiften icke erlagts inom föreskriven tid, skall ansökningen anses återkallad.

(3) Förvaltningsrådet får besluta under vilka villkor och i vilken omfattning

a) kompletterande europeisk nyhetsgranskningsrapport ej skall upprättas,

b) nyhetsgranskningsavgiften skall nedsättas.

(4) Förvaltningsrådet får när som helst upphäva beslut som fattats i enlighet med vad som sägs under 3.

Artikel 158

Publicering av internationell ansökan och översändande av denna till det europeiska patentverket

(1) Om ej annat följer av vad som sägs under 3, skall publicering enligt artikel 21 i samarbetskonventionen av internationell ansökan, för vilken det europeiska patentverket är designerad myndighet, ersätta pu-

Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung und wird im Europäischen Patentblatt bekanntgemacht. Eine solche Anmeldung gilt jedoch nicht als Stand der Technik nach Artikel 54 Absatz 3, wenn die in Absatz 2 genannten Voraussetzungen nicht erfüllt sind.

(2) Die internationale Anmeldung ist dem Europäischen Patentamt in einer seiner Amtssprachen zuzuleiten. Der Anmelder hat die nationale Gebühr nach Artikel 22 Absatz 1 oder Artikel 39 Absatz 1 des Zusammenarbeitsvertrags an das Europäische Patentamt zu entrichten.

(3) Ist die internationale Anmeldung in einer Sprache veröffentlicht, die nicht eine der Amtssprachen des Europäischen Patentamts ist, so veröffentlicht das Europäische Patentamt die ihm nach Absatz 2 Zugeleitete internationale Anmeldung. Vorbehaltlich Artikel 67 Absatz 3 tritt der einstweilige Schutz nach Artikel 67 Absätze 1 und 2 erst von dem Tag dieser Veröffentlichung an ein.

cation of a European patent application and shall be mentioned in the European Patent bulletin. Such an application shall not however be considered as comprised in the state of the art in accordance with Article 54, paragraph 3, if the conditions laid down in paragraph 2 are not fulfilled.

(2) The international application shall be supplied to the European Patent Office in one of its official languages. The applicant shall pay to the European Patent Office the national fee provided for in Article 22, paragraph 1, or Article 39, paragraph 1, of the Cooperation Treaty.

(3) If the international application is published in a language other than one of the official languages of the European Patent Office, that Office shall publish the international application, supplied as specified in paragraph 2. Subject to the provisions of Article 67, paragraph 3, the provisional protection in accordance with Article 67, paragraphs 1 and 2, shall be effective from the date of that publication.

ELFTER TEIL

ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

Artikel 159

Verwaltungsrat während einer Übergangszeit

(1) Die in Artikel 169 Absatz 1 genannten Staaten bestellen ihre Vertreter im Verwaltungsrat; auf Einladung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland tritt der Verwaltungsrat nicht später als zwei Monate nach Inkrafttreten des Übereinkommens zusammen, um insbesondere den Präsidenten des Europäischen Patentamts zu ernennen.

(2) Die Amtszeit des ersten nach Inkrafttreten des Übereinkommens ernannten Präsidenten des Verwaltungsrats beträgt vier Jahre.

PART XI

TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 159

Administrative Council during a transitional period

(1) The States referred to in Article 169, paragraph 1, shall appoint their representatives to the Administrative Council; on the invitation of the Government of the Federal Republic of Germany, the Administrative Council shall meet no later than two months after the entry into force of this Convention, particularly for the purpose of appointing the President of the European Patent Office.

(2) The duration of the term of office of the first Chairman of the Administrative Council appointed after the entry into force of this Convention shall be four years.

publication de la demande de brevet européen et elle est mentionnée au Bulletin européen des brevets. Toutefois, le contenu de cette demande n'est pas considéré comme compris dans l'état de la technique au sens de l'article 54, paragraphe 3 si les conditions prévues au paragraphe 2 ne sont pas remplies.

(2) La demande internationale doit être remise à l'Office européen des brevets dans l'une de ses langues officielles, Le déposant doit payer à l'Office européen des brevets la taxe nationale prévue par l'article 22, paragraphe 1 ou par l'article 39, paragraphe 1 du Traité de Coopération.

(3) Si la demande internationale est publiée dans une langue autre que l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets, celui-ci publie la demande internationale remise dans les conditions prévues au paragraphe 2. Sous réserve des dispositions de l'article 67, paragraphe 3, la protection provisoire visée à l'article 67, paragraphes 1 et 2, n'est assurée qu'à partir de la date de cette publication.

blicering av europeisk patentansökan och kungöras i den europeiska patenttidningen. Innehållet i sådan ansökan skall dock ej anses såsom del av teknikens ståndpunkt enligt artikel 54.3, om de förutsättningar som uppställes under 2 ej uppfylles.

(2) Internationell ansökan skall tillställas det europeiska patentverket avfattad på ett av dess officiella språk. Sökande skall till det europeiska patentverket erlägga den nationella avgift som föreskrives i artikel 22.1 eller 39.1 i samarbetskonventionen.

(3) Har internationell ansökan publicerats på språk som icke är något av det europeiska patentverkets officiella språk, skall det europeiska patentverket publicera den internationella ansökan, som verket mottagit på sätt sägs under 2. Om ej annat följer av artikel 67.3, skall provisoriskt skydd enligt artikel 67.1 och 2 uppkomma först från dagen för denna publicering.

ONZIÈME PARTIE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 159

Conseil d'administration pendant une période transitoire

(1) Les Etats visés à l'article 169, paragraphe 1, nomment leurs représentants au Conseil d'administration; sur convocation du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Conseil siège au plus tard deux mois après l'entrée en vigueur de la présente convention, notamment à l'effet de nommer le Président de l'Office européen des brevets.

(2) La durée du mandat du premier Président du Conseil d'administration nommé après l'entrée en vigueur de la présente convention est de quatre ans.

ELFTE DELEN

ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSER

Artikel 159

Förvaltningsråd under en övergångstid

(1) De stater som avses i artikel 169.1 skall utse sina ombud i förvaltningsrådet. På kallelse av Förbundsrepubliken Tysklands regering skall förvaltningsrådet sammanträda inom två månader från konventionens ikraftträdande särskilt för att utnämna det europeiska patentverkets president.

(2) Den förste ordförande i förvaltningsrådet som utses efter konventionens ikraftträdande väljes för en tid av fyra år.

(3) Die Amtszeit eines gewählten Mitglieds des ersten nach Inkrafttreten des Übereinkommens gebildeten Präsidiums des Verwaltungsrats beträgt fünf Jahre und die Amtszeit eines weiteren gewählten Mitglieds dieses Präsidiums vier Jahre.

Artikel 160

Ernennung von Beidiensteten während einer Übergangszeit

(1) Bis zum Erlaß des Statuts der Beamten und der für die sonstigen Bediensteten des Europäischen Patentamts geltenden Beschäftigungsbedingungen stellen der Verwaltungsrat und der Präsident des Europäischen Patentamts im Rahmen ihrer Zuständigkeit das erforderliche Personal ein und schließen zu diesem Zweck befristete Verträge. Der Vervaltungsrat kann für die Einstellung des Personals allgemeine Grundsätze aufstellen.

(2) Während einer Übergangszeit, deren Ende der Verwaltungsrat bestimmt, kann der Verwaltungsrat nach Anhörung des Präsidenten des Europäischen Patentamts zu Mitgliedern der Großen Beschwerdekammer oder der Beschwerdekammern auch technisch vorgebildete oder rechtskundige Mitglieder nationaler Gerichte und Behörden der Vertragsstaaten ernennen, die ihre Tätigkeit in den nationalen Gerichten oder Behörden weiterhin ausüben können. Sie können für einen Zeitraum ernannt werden, der weniger als fünf Jahre beträgt, jedoch mindestens ein Jahr betragen muß; sie können wiederernannt werden.

Artikel 161

Erstes Haushaltsjahr

(1) Das erste Haushaltsjahr der Organisation beginnt mit dem Tag des Inkrafttretens dieses Übereinkommens und endet am 31. Dezember desselben Jahrs. Beginnt das erste Haushaltsjahr in der zweiten Jahreshälfte, so endet es am 31. Dezember des folgenden Jahrs.

(3) The term of office of two of the elected members of the first Board of the Administrative Council set up after the entry into force of this convention shall be five and four years respectively.

Article 160

Appointment of employees during a transitional period

(1) Until such time as the Service Regulations for permanent employees and the conditions of employment of other employees of the European Patent Office have been adopted, the Administrative Council and the President of the European Patent Office, each within their respective powers, shall recruit the necessary employees and shall conclude short-term contracts to that effect. The Administrative Council may lay down general principles in respect of recruitment.

(2) During a transitional period, the expiry of which shall be determined by the Administrative Council, the Administrative Council, after consulting the President of the European Patent Office, may appoint as members of the Enlarged Board of Appeal or of the Boards of Appeal technically or legally qualified members of national courts and authorities of Contracting States who may continue their activities in their national courts or authorities. They may be appointed for a term of less than five years, though this shall not be less than one year, and may be reappointed.

Article 161

First accounting period

(1) The first accounting period of the Organisation shall extend from the date of entry into force of this Convention to 31 December of the same year. If that date falls within the second half of the year, the accounting period shall extend until 31 December of the following year.

(3) La durée du mandat de deux des membres élus du premier bureau du Conseil d'administration institué après l'entrée en vigueur de la présente convention est de cinq et quatre ans respectivement.

(3) Två av de valda medlemmarna i det första presidium för förvaltningsrådet som utses efter konventionens ikraftträdande väljes för en tid av fem respektive fyra år.

Article 160

Nominations d'agents durant une période transitoire

(1) Jusqu'à l'adoption du statut des fonctionnaires et du régime applicable aux autres agents de l'Office européen des brevets, le Conseil d'administration et le Président de l'Office européen des brevets, chacun dans le cadre de sa compétence, recrutent le personnel nécessaire et concluent à cet effet des contrats de durée limitée. Le Conseil d'administration peut établir des principes généraux concernant le recrutement.

(2) Durant une période transitoire dont il fixe le terme, le Conseil d'administration peut, le Président de l'Office européen des brevets entendu, nommer en qualité de membres de la Grande Chambre de recours ou des chambres de recours, des techniciens ou des juristes, appartenant aux juridictions nationales ou aux services nationaux des Etats contractants, qui peuvent continuer à assumer leurs fonctions au sein de ces juridictions ou de ces services nationaux. Ils peuvent être nommés pour une période inférieure à cinq ans sans toutefois qu'elle soit inférieure à un an et être renouvelés dans leurs fonctions.

Artikel 160

Utnämning av tjänstemän under en övergångstid

(1) Till dess tjänstgöringsreglemente för fast anställda och anställningsvillkor för övriga anställda vid det europeiska patentverket antagits, skall förvaltningsrådet och det europeiska patentverkets president, envar inom ramen för sin behörighet, anställa erforderlig personal och för detta ändamål ingå anställningsavtal som avser begränsad tid. Förvaltningsrådet får fastställa allmänna principer för anställning av personal.

(2) Under en övergångstid, vars upphörande bestämmes av förvaltningsrådet, får förvaltningsrådet, efter hörande av det europeiska patentverkets president, till ledamöter i den stora besvärskammaren eller besvärskamrarna förordna även tekniskt kunniga och lagkunniga ledamöter som tillhör nationell domstol eller myndighet i fördragsslutande stat. Den som erhållit sådant förordnande får fortsätta att tjänstgöra vid den nationella domstolen eller myndigheten. Förordnande får avse kortare tid än fem år men ej kortare tid än ett år. Förnyat förordnande får meddelas.

Article 161

Premier exercice budgétaire

(1) Le premier exercice budgétaire de l'Organisation s'étend de la date d'entrée en vigueur de la présente convention au 31 décembre suivant. Si cet exercice débute au cours du deuxième semestre, il s'étend jusqu'au 31 décembre de l'année suivante.

Artikel 161

Det första räkenskapsåret

(1) Organisationens första räkenskapsår skall löpa från den dag då denna konvention träder i kraft till den 31 december samma år. Infaller nämnda dag under årets senare hälft, skall räkenskapsåret löpa till den 31 december följande år.

(2) Der Haushaltsplan für das erste Haushaltsjahr ist baldmöglichst nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens aufzustellen. Bis zum Eingang der in Artikel 40 vorgesehenen Beiträge der Vertragsstaaten im Rahmen des ersten Haushaltsplan zahlen die Vertragsstaaten auf Verlangen des Verwaltungsrats in der von ihm festgesetzten Höhe Vorschüsse, die auf ihre Beiträge für diesen Haushaltsplan angerechnet werden. Die Vorschüsse werden nach dem in Artikel 40 vorgesehenen Aufbringungsschlüssel festgesetzt. Artikel 39 Absätze 3 und 4 ist auf die Vorschüsse entsprechend anzuwenden.

(2) The budget for the first accounting period shall be drawn up as soon as possible after the entry into force of this Convention. Until contributions provided for in Article 40 due in accordance with the first budget are received by the Organisation, the Contracting States shall, upon the request of and within the limit of the amount fixed by the Administrative Council, make advances which shall be deducted from their contributions in respect of that budget. The advances shall be determined in accordance with the scale referred to in Article 40. Article 39, paragraphs 3 and 4, shall apply *mutatis mutandis* to the advances.

Artikel 162

Stufenweise Ausdehnung des Tätigkeitsbereichs des Europäischen Patentamts

(1) Europäische Patentanmeldungen können von dem Tag an beim Europäischen Patentamt eingereicht werden, den der Verwaltungsrat auf Vorschlag des Präsidenten des Europäischen Patentamts bestimmt.

(2) Der Verwaltungsrat kann auf Vorschlag des Präsidenten des europäischen Patentamts die Behandlung europäischer Patentanmeldungen von dem in Absatz 1 genannten Zeitpunkt an beschränken. Die Beschränkung kann sich auf bestimmte Gebiete der Technik beziehen. Jedoch sind die Anmeldungen in jedem Fall daraufhin zu prüfen, ob sie einen Anmeldetag haben.

(3) Ist ein Beschluß nach Absatz 2 ergangen, so kann der Verwaltungsrat die Behandlung europäischer Patentanmeldungen nicht mehr weiter beschränken.

(4) Kann eine europäische Patentanmeldung infolge der Beschränkung des Verfahrens nach Absatz 2 nicht weiterbehandelt werden, so teilt das Europäische Patentamt dies dem Anmelder mit und weist ihn darauf hin, daß er einen Umwandlungsantrag stellen kann. Mit dieser Mitteilung gilt die

Article 162

Progressive expansion of the field of activity of the European Patent Office

(1) European patent applications may be filed with the European Patent Office from the date fixed by the Administrative Council on the recommendation of the President of the European Patent Office.

(2) The Administrative Council may, on the recommendation of the President of the European Patent Office, decide that, as from the date referred to in paragraph 1, the processing of European patent applications may be restricted. Such restriction may be in respect of certain areas of technology. However, examination shall in any event be made as to whether European patent applications can be accorded a date of filing.

(3) If a decision has been taken under paragraph 2, the Administrative Council may not subsequently further restrict the processing of European patent applications.

(4) Where, as a result of the procedure being restricted under paragraph 2, a European patent application cannot be further processed, the European Patent Office shall communicate this to the applicant and shall point out that he may make a request for conversion. The European patent applica-

(2) Le budget du premier exercice est établi assitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente convention. Dans l'attente du versement des contributions des Etats contractants, prévues à l'article 40 et afférentes au premier budget, ces Etats font, sur requête du Conseil d'administration et dans les limites du montant qu'il fixe, des avances qui viennent en déduction de leurs contributions au titre de ce budget. Le montant de ces avances est déterminé conformément à la clé de répartition visée à l'article 40. Les dispositions de l'article 39, paragraphes 3 et 4, s'appliquent aux avances.

(2) Budget för det första räkenskapsåret skall utarbetas snarast möjligt efter det denna konvention trätt i kraft. Till dess de bidrag från de fördragsslutande staterna som avses i artikel 40 och som hänför sig till den första budgeten inbetalats, skall de fördragsslutande staterna på begäran av förvaltningsrådet erlägga förskott med belopp som rådet fastställer. Dessa förskott avräknas från de bidrag som hänför sig till denna budget. Förskottens storlek bestämmes enligt de fördelningsgrunder som anges i artikel 40. Artikel 39.3 och 4 äger motsvarande tillämpning på dessa förskott.

Article 162

Extension progressive du champ d'activité de l'Office européen des brevets

(1) Les demandes de brevet européen peuvent être présentées à l'Office européen des brevets à compter de la date fixée par le Conseil d'administration sur proposition du Président de l'Office.

(2) Le Conseil d'administration peut, sur proposition du Président de l'Office européen des brevets, décider qu'à partir de la date visée au paragraphe 1, l'instruction des demandes de brevet européen pourra être limitée. Cette limitation peut n'affecter que certains secteurs de la technique. Toutefois, les demandes de brevet européen doivent, en tout état de cause, faire l'objet d'un examen afin de déterminer si une date de dépôt peut leur être accordée.

(3) Si une décision a été prise en vertu du paragraphe 2, le Conseil d'administration ne peut ultérieurement limiter davantage l'instruction des demandes de brevet européen.

(4) Si l'instruction d'une demande de brevet européen ne peut être poursuivie en raison des limitations apportées à la procédure en vertu du paragraphe 2, l'Office européen des brevets le notifie au demandeur et lui indique qu'il peut présenter une requête en transformation. Dès réception de

Artikel 162

Stegvis utvidgning av det europeiska patentverkets verksamhetsområde

(1) Europeiska patentansökningar får inges till det europeiska patentverket från den dag som förvaltningsrådet bestämmer på förslag av det europeiska patentverkets president.

(2) På förslag av det europeiska patentverkets president får förvaltningsrådet besluta att begränsa handläggningen av europeiska patentansökningar från den dag som avses under 1. Sådan begränsning får avse vissa tekniska områden. I fråga om varje europeisk patentansökan skall emellertid prövning äga rum huruvida ansökningen kan åsättas ingivningsdag.

(3) Har beslut fattats enligt vad som sägs under 2, får förvaltningsrådet ej därefter ytterligare begränsa handläggningen av europeiska patentansökningar.

(4) Kan europeisk patentansökan ej handläggas vidare på grund av att handläggningen begränsats enligt vad som sägs under 2, skall det europeiska patentverket meddela sökanden detta och upplysa honom om att han kan inge begäran om omvandling. När sådant meddelande mottagits,

europäische Patentanmeldung als zurückgenommen.

Artikel 163

Zugelassene Vertreter während einer Übergangszeit

(1) Während einer Übergangszeit, deren Ende der Verwaltungsrat bestimmt, kann in Abweichung von Artikel 134 Absatz 2 in die Liste der zugelassenen Vertreter jede natürliche Person eingetragen werden, die die folgenden Voraussetzungen erfüllt:

a) Die Person muß die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzen;

b) sie muß ihren Geschäftssitz oder Arbeitsplatz im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats haben;

c) sie muß befugt sein, natürliche oder juristische Personen auf dem Gebiet des Patentwesens vor der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz des Vertragsstaats zu vertreten, in dem sie ihren Geschäftssitz oder Arbeitsplatz hat.

(2) Die Eintragung erfolgt auf Antrag, dem eine Bescheinigung der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz beizufügen ist, aus der sich die Erfüllung der in Absatz 1 genannten Voraussetzungen ergibt.

(3) Unterliegt in einem Vertragsstaat die in Absatz 1 Buchstabe c genannte Befugnis nicht dem Erfordernis einer besonderen beruflichen Befähigung, so muß der Antragsteller die Vertretung auf dem Gebiet des Patentwesens vor der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz dieses Staats mindestens fünf Jahre lang regelmäßig ausgeübt haben. Die Voraussetzung der Berufsausübung ist jedoch nicht erforderlich für Personen, deren berufliche Befähigung, natürliche oder juristische Personen auf dem Gebiet des Patentwesens vor der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eines Vertragsstaats zu vertreten, nach den Vorschriften dieses Staats amtlich festgestellt worden ist. Aus der Bescheinigung der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz muß hervorgehen, daß diese Voraussetzung erfüllt ist.

tion shall be deemed to be withdrawn on receipt of such communication.

Article 163

Professional representatives during a transitional period

(1) During a transitional period, the expiry of which shall be determined by the Administrative Council, notwithstanding the provisions of Article 134, paragraph 2, any natural person who fulfils the following conditions may be entered on the list of professional representatives:

(a) he must be a national of a Contracting State;

(b) he must have his place of business or employment within the territory of one of the Contracting States;

(c) he must be entitled to represent natural or legal persons in patent matters before the central industrial property office of the Contracting State in which he has his place of business or employment.

(2) Entry shall be effected upon request, accompanied by a certificate, furnished by the central industrial property office, which must indicate that the conditions laid down in paragraph 1 are fulfilled.

(3) When, in any Contracting State, the entitlement referred to in paragraph 1(c) is not conditional upon the requirement of special professional qualifications, persons applying to be entered on the list who act in patent matters before the central industrial property office of the said State must have habitually so acted for at least five years. However, persons whose professional qualification to represent natural or legal persons in patent matters before the central industrial property office of one of the Contracting States is officially recognised in accordance with the regulations laid down by such State shall not be subject to the condition of having exercised the profession. The certificate furnished by the central industrial property office must indicate that the

cette notification, la demande de brevet européen est réputée retirée.

Article 163

Mandataires agréés pendant une période transitoire

(1) Durant une période transitoire, dont le terme est fixé par le Conseil d'administration, et par dérogation à l'article 134, paragraphe 2, peut être inscrite sur la liste des mandataires agréés, toute personne physique qui:

a) possède la nationalité de l'un des Etats contractants;

b) a son domicile professionnel ou le lieu de son emploi sur le territoire de l'un des Etats contractants;

c) est habilitée à représenter en matière de brevets d'invention des personnes physiques ou morales devant le service central de la propriété industrielle de l'Etat contractant sur le territoire duquel cette personne exerce ou est employée.

(2) L'inscription est faite sur requête accompagnée d'une attestation fournie par le service central de la propriété industrielle indiquant que les conditions visées au paragraphe 1 sont remplies.

(3) Lorsque, dans un Etat contractant, l'habilitation visée au paragraphe 1 lettre c) n'est pas subordonnée à l'exigence d'une qualification professionnelle spéciale, les personnes demandant leur inscription sur la liste qui agissent en matière de brevets d'invention devant le service central de la propriété industrielle dudit Etat, doivent avoir exercé à titre habituel pendant cinq ans au moins. Toutefois, sont dispensées de la condition d'exercice de la profession, les personnes dont la qualification professionnelle à assurer, en matière de brevets d'invention, la représentation des personnes physiques ou morales devant le service central de la propriété industrielle d'un des Etats contractants, est reconnue officiellement conformément à la réglementation établie par

skall den europeiska patentansökningen anses återkallad.

Artikel 163

Auktoriserade ombud under en övergångstid

(1) Under en övergångstid, vars upphörande bestämmes av förvaltningsrådet, får utan hinder av vad som sägs i artikel 134.2 i förteckningen över auktoriserade ombud upptagas fysisk person som

a) är medborgare i fördragsslutande stat,

b) driver rörelse i eller har anställning i fördragsslutande stat, och

c) är behörig att företräda fysiska eller juridiska personer i patentärenden inför patentmyndigheten i den fördragsslutande stat i vilken han driver rörelse eller är anställd.

(2) Införing göres på ansökan vid vilken fogats intyg av patentmyndigheten av vilket framgår att de krav som anges under 1 är uppfyllda.

(3) Uppställes i fördragsslutande stat ej krav på särskild yrkeskompetens för den behörighet som avses under 1.c, måste den som ansöker om att bli upptagen i förteckningen regelbundet ha företrätt annan i patentärenden inför den statens patentmyndighet under minst fem år. Krav på yrkesutövning får dock ej uppställas i fråga om den vars behörighet att i viss fördragsslutande stat yrkesmässigt företräda fysiska eller juridiska personer i patentärenden inför den statens patentmyndighet officiellt erkänts i enlighet med denna stats bestämmelser. Av det intyg som utfärdas av patentmyndigheten måste framgå, att sökanden uppfyller ett av de krav som anges i detta stycke.

chen Rechtschutz muß sich ergeben, daß der Antragsteller eine der in diesem Absatz genannten Voraussetzungen erfüllt.

(4) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann Befreiung erteilen:

a) vom Erfordernis nach Absatz 3 Satz 1, wenn der Antragsteller nachweist, daß er die erforderliche Befähigung auf andere Weise erworben hat;

b) in besonders gelagerten Fällen vom Erfordernis nach Absatz 1 Buchstabe a.

(5) Der Präsident des Europäischen Patentamts hat von dem Erfordernis des Absatzes 1 Buchstabe a Befreiung zu erteilen, wenn der Antragsteller am 5. Oktober 1973 die Voraussetzungen des Absatzes 1 Buchstaben b und c erfüllt hat.

(6) Personen, die ihren Geschäftssitz oder Arbeitsplatz in einem Staat haben, der diesem Übereinkommen weniger als ein Jahr vor Ablauf der Übergangszeit nach Absatz 1 oder nach Ablauf der Übergangszeit beitritt, können während eines Zeitraums von einem Jahr, gerechnet vom Zeitpunkt des Wirksamwerdens des Beitritts des genannten Staats an, unter den Voraussetzungen der Absätze 1 bis 5 in die Liste der zugelassenen Vertreter eingetragen werden.

(7) Nach Ablauf der Übergangszeit bleiben unbeschadet der in Anwendung von Artikel 134 Absatz 8 Buchstabe c getroffenen Disziplinarmaßnahmen Personen, die während der Übergangszeit in die Liste der zugelassenen Vertreter eingetragen worden sind, in der Liste eingetragen oder werden auf Antrag in die Liste wieder eingetragen, sofern sie die Voraussetzungen des Absatzes 1 Buchstabe b erfüllen.

ZWÖLFTER TEIL

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 164

Ausführungsordnung und Protokolle

(1) Die Ausführungsordnung, das Anerapplicant satisfies one of the conditions referred to in the present paragraph.

(4) The President of the European Patent Office may grant exemption from:

(a) the requirement of paragraph 3, first sentence, if the applicant furnishes proof that he has acquired the requisite qualification in another way;

(b) the requirement of paragraph 1(a) in special circumstances.

(5) The President of the European Patent Office shall grant exemption from the requirement of paragraph 1(a) if on 5 October 1973 the applicant fulfilled the requirements of paragraph 1(b) and (c).

(6) Persons having their places of business or employment in a State which acceded to this convention less than one year before the expiry of the transitional period referred to in paragraph 1 or after the expiry of the transitional period may, under the conditions laid down in paragraphs 1 to 5, during a period of one year calculated from the date of entry into force of the accession of that State, be entered on the list of professional representatives.

(7) After the expiry of the transitional period, any person whose name was entered on the list of professional representatives during that period shall, without prejudice to any disciplinary measures taken under Article 134, paragraph 8(c), remain thereon or, on request, be restored thereto, provided that he then fulfils the requirement of paragraph 1(b).

PART XII

FINAL PROVISIONS

Article 164

Implementing Regulations and Protocols

(1) The Implementing Regulations, the

cet Etat. L'attestation fournie par le service central de la propriété industrielle doit indiquer que le requérant satisfait à l'une des conditions prévues au présent paragraphe.

(4) Le Président de l'Office européen des brevets peut accorder une dérogation:

a) à l'exigence visée au paragraphe 3, première phrase, lorsque le requérant fournit la preuve qu'il a acquis la qualification requise d'une autre manière;

b) dans des cas tenant à une situation particulière, à l'exigence visée au paragraphe 1, lettre a).

(5) Le Président de l'Office européen des brevets est tenu d'accorder une dérogation à l'exigence visée au paragraphe 1, lettre a), lorsque, à la date du 5 octobre 1973, le requérant remplissait les conditions visées au paragraphe 1, lettres b) et c).

(6) Les personnes qui ont leur domicile professionnel ou le lieu de leur emploi sur le territoire d'un Etat qui a adhéré à la présente convention moins d'un an avant la date d'expiration de la période transitoire prévue au paragraphe 1 ou postérieurement à cette date, peuvent, dans les conditions prévues aux paragraphes 1 à 5, durant une période d'un an à compter de la date d'effet de l'adhésion dudit Etat, être inscrites sur la liste des mandataires agréés.

(7) Après l'expiration de la période transitoire, et sans préjudice des mesures disciplinaires prises en application de l'article 134, paragraphe 8, lettre c), toute personne qui a été inscrite sur la liste des mandataires agréés pendant ladite période y demeure inscrite ou, sur requête, y est inscrite à nouveau, sous réserve de remplir la condition visée au paragraphe 1, lettre b).

(4) Det europeiska patentverkets president får medge undantag

a) från det krav som anges i första meningen under 3, om sökanden visar att han förvärvat erforderlig kompetens på annat sätt;

b) under särskilda omständigheter från det krav som anges under 1.a.

(5) Det europeiska patentverkets president skall medge undantag från det krav som anges under 1.a, om sökanden den 5 oktober 1973 uppfyllde de krav som anges under 1.b och c.

(6) Den som driver rörelse i eller har anställning i stat, som tillträder denna konvention mindre än ett år före utgången av den övergångstid som avses under 1 eller efter övergångstidens utgång, får under en tid av ett år från det konventionen trädde i kraft för nämnda stat upptagas i förteckningen över auktoriserade ombud under de villkor som anges under 1—5.

(7) Med beaktande av de disciplinära åtgärder som vidtagits enligt artikel 134.8.c skall efter övergångstidens utgång den som under denna tid upptagits i förteckningen över auktoriserade ombud kvarstå i förteckningen eller på begäran på nytt upptagas i denna, om han då uppfyller det krav som anges under 1.b.

DOUZIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

Article 164

Règlement d'exécution et protocoles

(1) Le règlement d'exécution, le protocole

TOLFTE DELEN

SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 164

Tillämpningsföreskrifter och protokoll

(1) Tillämpningsföreskrifterna, erkän-

kennungsprotokoll, das Protokoll über Vorrechte und Immunitäten, das Zentralisierungsprotokoll sowie das Protokoll über die Auslegung des Artikels 69 sind Bestandteile des Übereinkommens.

(2) Im Fall mangelnder Übereinstimmung zwischen Vorschriften des Übereinkommens und Vorschriften der Ausführungsordnung gehen die Vorschriften des Übereinkommens vor.

Artikel 165

Unterzeichnung — Ratifikation

(1) Dieses Übereinkommen liegt für die Staaten, die an der Regierungskonferenz über die Einführung eines europäischen Patenterteilungsverfahrens teilgenommen haben oder die über die Abhaltung dieser Konferenz unterrichtet worden sind und denen die Möglichkeit der Teilnahme geboten worden ist, bis zum 5. April 1974 zur Unterzeichnung auf.

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt.

Artikel 166

Beitritt

(1) Dieses Übereinkommen steht zum Beitritt offen:

a) den in Artikel 165 Absatz 1 genannten Staaten;

b) auf Einladung des Verwaltungsrats jedem anderen europäischen Staat.

(2) Jeder ehemalige Vertragsstaat, der dem Übereinkommen nach Artikel 172 Absatz 4 nicht mehr angehört, kann durch Beitritt erneut Vertragspartei des Übereinkommens werden.

(3) Die Beitrittsurkunden werden bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt.

Artikel 167

Vorbehalte

(1) Jeder Vertragsstaat kann bei der Un-

Protocol on Recognition, the Protocol on Privileges and Immunities, the Protocol on Centralisation and the Protocol on the Interpretation of Article 69 shall be integral parts of this Convention.

(2) In the case of conflict between the provisions of this Convention and those of the Implementing Regulations, the provisions of this Convention shall prevail.

Article 165

Signature — Ratification

(1) This Convention shall be open for signature until 5 April 1974 by the States which took part in the Inter-Governmental Conference for the setting up of a European System for the Grant of Patents or were informed of the holding of that conference and offered the option of taking part therein.

(2) This Convention shall be subject to ratification; instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 166

Accession

(1) This Convention shall be open to accession by:

(a) the States referred to in Article 165, paragraph 1;

(b) any other European State at the invitation of the Administrative Council.

(2) Any State which has been a party to the Convention and has ceased so to be as a result of the application of Article 172, paragraph 4, may again become a party to the Convention by acceding to it.

(3) Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 167

Reservations

(1) Each Contracting State may, at the

sur la reconnaissance, le protocole sur les privilèges et immunités, le protocole sur la centralisation et le protocole interprétatif de l'article 69 font partie intégrante de la présente convention.

(2) En cas de divergence entre le texte de la présente convention et le texte du règlement d'exécution, le premier de ces textes fait foi.

nandeprotokollet, protokollet angående privilegier och immunitet, centraliseringsprotokollet samt protokollet angående tolkningen av artikel 69 utgör delar av denna konvention.

(2) Vid bristande överensstämmelse mellan konventionen och tillämpningsföreskrifterna skall konventionens bestämmelser gälla före tillämpningsföreskrifterna.

Article 165

Signature — Ratification

(1) La présente convention est ouverte jusqu'au 5 avril 1974 à la signature des Etats qui ont participé à la Conférence intergouvernementale pour l'institution d'un système européen de délivrance de brevets ou qui ont été informés de la tenue de cette conférence et auxquels la faculté d'y participer a été offerte.

(2) La présente convention est soumise à ratification; les instruments de ratification sont déposés auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Artikel 165

Undertecknande och ratificering

(1) Denna konvention är öppen för undertecknande till och med den 5 april 1974 för de stater som deltog i regeringskonferensen rörande införandet av ett europeiskt system för meddelande av patent eller som underrättades om att konferensen skulle äga rum och erbjöds möjlighet att deltaga i denna.

(2) Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationsinstrument skall deponeras hos Förbundsrepubliken Tysklands regering.

Article 166

Adhésion

(1) La présente convention est ouverte à l'adhésion:

a) des Etats visés à l'article 165, paragraphe 1;

b) de tout autre Etat européen sur invitation du Conseil d'administration.

(2) Tout Etat qui a été partie à la présente convention et qui a cessé de l'être en application de l'article 172, paragraphe 4, peut à nouveau devenir partie à la convention en y adhérant.

(3) Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Artikel 166

Anslutning

(1) Denna konvention är öppen för anslutning

a) för de stater som avses i artikel 165.1,

b) på inbjudan av förvaltningsrådet för varje annan europeisk stat.

(2) Stat, som varit fördragsslutande stat men som på sätt sägs i artikel 172.4 frånträtt konventionen, kan ånyo tillträda denna genom att ansluta sig till den.

(3) Anslutningsinstrument skall deponeras hos Förbundsrepubliken Tysklands regering.

Article 167

Réserves

(1) Tout Etat contractant ne peut, lors

Artikel 167

Förbehåll

(1) Fördragsslutande stat får vid under-

terzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde nur die in Absatz 2 vorgesehenen Vorbehalte machen.

(2) Jeder Vertragsstaat kann sich vorbehalten zu bestimmen:

a) daß europäische Patente übereinstimmend mit den für nationale Patente geltenden Vorschriften unwirksam sind oder für nichtig erklärt werden können, soweit sie Schutz für chemische Erzeugnisse als solche oder für Nahrungs- oder Arzneimittel als solche gewähren; ein solcher Vorbehalt berührt nicht den Schutz aus dem Patent, soweit es ein Verfahren zur Herstellung oder Verwendung eines chemischen Erzeugnisses oder ein Verfahren zur Herstellung eines Nahrungs- oder Arzneimittels betrifft;

b) daß europäische Patente übereinstimmend mit den für nationale Patente geltenden Vorschriften unwirksam sind oder für nichtig erklärt werden können, soweit sie Schutz für landwirtschaftliche oder gartenbauliche Verfahren gewähren, auf die nicht bereits Artikel 53 Buchstabe b anzuwenden ist;

c) daß europäische Patente übereinstimmend mit den für nationale Patente geltenden Vorschriften eine kürzere Laufzeit als zwanzig Jahre haben;

d) daß das Anerkennungsprotokoll für ihn nicht verbindlich sein soll.

(3) Alle von einem Vertragsstaat gemachten Vorbehalte sind für einen Zeitraum von höchstens zehn Jahren vom Inkrafttreten dieses Übereinkommens an wirksam. Hat ein Vertragsstaat Vorbehalte nach Absatz 2 Buchstabe a oder b gemacht, so kann der Verwaltungsrat mit Wirkung für diesen Staat die Frist für alle oder einen Teil der gemachten Vorbehalte um höchstens fünf Jahre verlängern, wenn dieser Staat spätestens ein Jahr vor Ablauf des Zeitraums von zehn Jahren einen begründeten Antrag stellt, der es dem Verwaltungsrat erlaubt zu entscheiden, daß dieser Vertragsstaat am Ende des Zeitraums von zehn Jahren nicht in der Lage ist, den Vorbehalt zurückzunehmen.

time of signature or when depositing its instrument of ratification or accession, make only the reservations specified in paragraph 2.

(2) Each Contracting State may reserve the right to provide that:

(a) European patents, in so far as they confer protection on chemical, pharmaceutical or food products, as such, shall, in accordance with the provisions applicable to national patents, be ineffective or revocable; this reservation shall not affect protection conferred by the patent in so far as it involves a process of manufacture or use of a chemical product or a process of manufacture of a pharmaceutical or food product;

(b) European patents, in so far as they confer protection on agricultural or horticultural processes other than those to which Article 53, sub-paragraph (b), applies, shall, in accordance with the provisions applicable to national patents, be ineffective or revocable;

(c) European patents shall have a term shorter than twenty years, in accordance with the provisions applicable to national patents;

(d) it shall not be bound by the Protocol on Recognition.

(3) Any reservation made by a Contracting State shall have effect for a period of not more than ten years from the entry into force of this Convention. However, where a Contracting State has made any of the reservations referred to in paragraph 2(a) and (b), the Administrative Council may, in respect of such State, extend the period by not more than five years for all or part of any reservation made, if that State submits, at the latest one year before the end of the ten-year period, a reasoned request which satisfies the Administrative Council that the State is not in a position to dispense with that reservation by the expiry of the ten-year period.

de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, faire que les seules réserves prévues au paragraphe 2.

(2) Tout Etat contractant peut se réserver la faculté de prévoir:

a) que les brevets européens, dans la mesure où ils confèrent la protection à des produits chimiques, pharmaceutiques ou alimentaires en tant que tels, sont sans effet ou peuvent être annulés conformément aux dispositions en vigueur pour les brevets nationaux; cette réserve n'affecte pas la protection conférée par le brevet dans la mesure où il concerne soit un procédé de fabrication ou d'utilisation d'un produit chimique, soit un procédé de fabrication d'un produit pharmaceutique ou alimentaire;

b) que les brevets européens, dans la mesure où ils concernent les procédés agricoles ou horticoles autres que ceux auxquels s'applique l'article 53, lettre b), sont sans effet ou peuvent être annulés conformément aux dispositions en vigueur pour les brevets nationaux;

c) que les brevets européens ont une durée inférieure à vingt ans, conformément aux dispositions en vigueur pour les brevets nationaux;

d) qu'il n'est pas lié par le protocole sur la reconnaissance.

(3) Toute réserve faite par un Etat contractant produit ses effets pendant une période de dix ans au maximum à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention. Toutefois, lorsqu'un Etat contractant a fait des réserves visées au paragraphe 2, lettres a) et b), le Conseil d'administration peut, en ce qui concerne ledit Etat, étendre cette période de cinq ans au plus, pour tout ou partie des réserves faites, à condition que cet Etat présente, au plus tard un an avant l'expiration de la période de dix ans, une demande motivée permettant au Conseil d'administration de décider que cet Etat n'est pas en mesure de renoncer à ladite réserve à l'expiration de la période de dix ans.

tecknandet eller vid deponeringen av ratifikations- eller anslutningsinstrument göra endast de förbehåll som anges under 2.

(2) Fördragsslutande stat får förbehålla sig rätt att föreskriva att

a) europeiskt patent skall vara utan rättsverkan eller kunna upphävas, enligt de bestämmelser som gäller för nationella patent, till den del patentet ger ett skydd som avser kemiska produkter, livsmedel eller läkemedel såsom sådana; sådant förbehåll inverkar ej på patentskyddet till den del patentet avser förfarande för tillverkning eller användning av kemisk produkt eller förfarande för tillverkning av livsmedel eller läkemedel;

b) europeiskt patent skall vara utan rättsverkan eller kunna upphävas, enligt de bestämmelser som gäller för nationella patent, till den del patentet avser sådant förfarande inom jordbruk eller trädgårdsskötsel som ej omfattas av artikel 53.b;

c) europeiskt patent skall ha en giltighetstid som är kortare än tjugo år i enlighet med vad som gäller för nationella patent;

d) den staten ej skall vara bunden av erkännandeprotokollet.

(3) Förbehåll som fördragsslutande stat gjort gäller under en tid av högst tio år från det denna konvention trätt ikraft. Har emellertid fördragsslutande stat gjort förbehåll som avses under 2.a eller b, får förvaltningsrådet i fråga om denna stat förlänga denna tid med högst fem år, såvitt avser alla eller del av de gjorda förbehållen, om ifrågavarande stat senast ett år före tioårsfristens utgång inger ansökan därom och i denna anför sådana skäl att förvaltningsrådet finner, att denna stat ej är i stånd att avstå från förbehållet vid tioårsfristens utgång.

(4) Jeder Vertragsstaat, der einen Vorbehalt gemacht hat, nimmt ihn zurück, sobald es die Umstände gestatten. Die Zurücknahme des Vorbehalts erfolgt durch eine an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gerichtete Notifikation und wird einen Monat nach dem Tag des Eingangs der Notifikation wirksam.

(5) Ein nach Absatz 2 Buchstabe a, b oder c gemachter Vorbehalt erstreckt sich auf die europäischen Patente, die aufgrund von europäischen Patentanmeldungen erteilt worden sind, die während der Wirksamkeit des Vorbehalts eingereicht worden sind. Der Vorbehalt bleibt während der gesamten Geltungsdauer dieser Patente wirksam.

(6) Jeder Vorbehalt wird mit Ablauf des in Absatz 3 Satz 1 erwähnten Zeitraums und, falls der Zeitraum verlängert worden ist, mit Ablauf des verlängerten Zeitraums unwirksam; Absätze 4 und 5 bleiben unberührt.

Artikel 168

Räumlicher Anwendungsbereich

(1) Jeder Vertragsstaat kann in seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch eine Notifikation an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklären, daß das Übereinkommen auf alle oder einzelne Hoheitsgebiete anzuwenden ist, für deren auswärtige Beziehungen er verantwortlich ist. Die für den betreffenden Vertragsstaat erteilten europäischen Patente haben auch in den Hoheitsgebieten Wirkung, für die eine solche Erklärung wirksam ist.

(2) Ist die in Absatz 1 genannte Erklärung in der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde enthalten, so wird sie gleichzeitig mit der Ratifikation oder dem Beitritt wirksam; wird die Erklärung nach der Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in einer Notifikation abgegeben, so wird diese Notifikation sechs Monate nach dem Tag ihres Eingangs bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland wirksam.

(4) Any Contracting State that has made a reservation shall withdraw this reservation as soon as circumstances permit. Such withdrawal shall be made by notification addressed to the Government of the Federal Republic of Germany and shall take effect one month from the date of receipt of such notification.

(5) Any reservation made in accordance with paragraph 2(a), (b) or (c) shall apply to European patents granted on European patent applications filed during the period in which the reservation has effect. The effect of the reservation shall continue for the term of the patent.

(6) Without prejudice to paragraphs 4 and 5, any reservation shall cease to have effect on expiry of the period referred to in paragraph 3, first sentence, or, if the period is extended, on expiry of the extended period.

Article 168

Territorial field of application

(1) Any Contracting State may declare in its instrument of ratification or accession, or may inform the Government of the Federal Republic of Germany by written notification any time thereafter, that this Convention shall be applicable to one or more of the territories for the external relations of which it is responsible. European patents granted for that Contracting State shall also have effect in the territories for which such a declaration has taken effect.

(2) If the declaration referred to in paragraph 1 is contained in the instrument of ratification or accession, it shall take effect on the same date as the ratification or accession; if the declaration is made in a notification after the deposit of the instrument of ratification or accession, such notification shall take effect six months after the date of its receipt by the Government of the Federal Republic of Germany.

(4) Tout Etat contractant qui a fait une réserve la retire aussitôt que les circonstances le permettent. Le retrait de la réserve est effectué par une notification adressée au gouvernement de la République fédérale d'Allemagne; ce retrait prend effet un mois après la date de la réception par ce gouvernement de ladite notification.

(5) Toute réserve faite en vertu du paragraphe 2, lettres a), b) ou c), s'étend aux brevets européens délivrés sur la base de demandes de brevet européen déposées pendant la période au cours de laquelle la réserve produit ses effets. Les effets de cette réserve subsistent pendant toute la durée de ces brevets.

(6) Sans préjudice des dispositions des paragraphes 4 et 5, toute réserve cesse de produire ses effets à l'expiration de la période visée au paragraphe 3, première phrase, ou, si cette période a été étendue, au terme de la période d'extension.

Article 168

Champ d'application territorial

(1) Tout Etat contractant peut déclarer, dans son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, dans une notification adressée au gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, que la convention est applicable à un ou plusieurs territoires pour lesquels il assume la responsabilité des relations extérieures. Les brevets européens délivrés pour cet Etat ont également effet sur les territoires pour lesquels cette déclaration a pris effet.

(2) Si la déclaration visée au paragraphe 1 est incluse dans l'instrument de ratification ou d'adhésion, elle prend effet à la même date que la ratification ou l'adhésion; si la déclaration est faite dans une notification postérieure au dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, cette notification prend effet six mois après la date de sa réception par le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

(4) Fördragsslutande stat som gjort förbehåll skall återkalla detta så snart omständigheterna medger. Återkallelse skall ske genom meddelande till Förbundsrepubliken Tysklands regering. Återkallelsen träder i kraft en månad efter den dag då nämnda regering mottog meddelandet.

(5) Förbehåll som avses under 2.a, b eller c, gäller i fråga om europeiska patent som meddelas på grund av europeiska patentansökningar vilka ingivits medan förbehållet är i kraft. Rättsverkan av detta förbehåll består under dessa patents giltighetstid.

(6) Om ej annat följer av vad som sägs under 4 och 5, upphör rättsverkan av förbehåll vid utgången av den tid som avses i första meningen under 3 eller, om denna tid förlängts, vid utgången av den förlängda tiden.

Artikel 168

Geografiskt tillämpningsområde

(1) Fördragsslutande stat får i sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument eller vid senare tidpunkt i skriftligt meddelande till Förbundsrepubliken Tysklands regering förklara, att denna konvention skall gälla för visst område eller vissa områden för vars utländska förbindelser denna stat svarar. Europeiskt patent som meddelats för den staten skall ha rättsverkan även i de områden i fråga om vilka sådan förklaring trätt i kraft.

(2) Är förklaring som avses under 1 intagen i ratifikations- eller anslutningsinstrumentet, träder den i kraft samtidigt med ratifikationen eller anslutningen. Avges sådan förklaring i meddelande efter det ratifikations- eller anslutningsinstrumentet deponerats, träder förklaringen i kraft sex månader efter den dag då meddelandet mottogs av Förbundsrepubliken Tysklands regering.

(3) Jeder Vertragsstaat kann jederzeit erklären, daß das Übereinkommen für alle oder einzelne Hoheitsgebiete, für die er nach Absatz 1 eine Notifikation vorgenommen hat, nicht mehr anzuwenden ist. Diese Erklärung wird ein Jahr nach dem Tag wirksam, an dem sie der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert worden ist.

Artikel 169

Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen tritt in Kraft drei Monate nach Hinterlegung der letzten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde von sechs Staaten, in deren Hoheitsgebiet im Jahre 1970 insgesamt mindestens 180 000 Patentanmeldungen für die Gesamtheit dieser Staaten eingereicht wurden.

(2) Jede Ratifikation oder jeder Beitritt nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens wird am ersten Tag des dritten Monats nach der Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde wirksam.

Artikel 170

Aufnahmebeitrag

(1) Jeder Staat, der nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens das Übereinkommen ratifiziert oder ihm beitritt, hat der Organisation einen Aufnahmebeitrag zu zahlen, der nicht zurückgezahlt wird.

(2) Der Aufnahmebeitrag beträgt 5 % des Betrags, der sich ergibt, wenn der für den betreffenden Staat nach dem in Artikel 40 Absätze 3 und 4 vorgesehenen Aufbringungsschlüssel ermittelte Prozentsatz, der zu dem Zeitpunkt gilt, zu dem die Ratifikation oder der Beitritt wirksam wird, auf die Summe der von den übrigen Vertragsstaaten bis zum Abschluß des diesem Zeitpunkt vorangehenden Haushaltsjahrs geschuldeten besonderen Finanzbeiträge angewendet wird.

(3) Werden besondere Finanzbeiträge für das Haushaltsjahr, das dem in Absatz 2 genannten Zeitpunkt vorausgeht, nicht

(3) Any Contracting State may at any time declare that the Convention shall cease to apply to some or to all of the territories in respect of which it has given a notification pursuant to paragraph 1. Such declaration shall take effect one year after the date on which the Government of the Federal Republic of Germany received notification thereof.

Article 169

Entry into force

(1) This Convention shall enter into force three months after the deposit of the last instrument of ratification or accession by six States on whose territory the total number of patent applications filed in 1970 amounted to at least 180,000 for all the said States.

(2) Any ratification or accession after the entry into force of this Convention shall take effect on the first day of the third month after the deposit of the instrument of ratification or accession.

Article 170

Initial contribution

(1) Any State which ratifies or accedes to this Convention after its entry into force shall pay to the Organisation an initial contribution, which shall not be refunded.

(2) The initial contribution shall be 5 % of an amount calculated by applying the percentage obtained for the State in question, on the date on which ratification or accession takes effect, in accordance with the scale provided for in Article 40, paragraphs 3 and 4, to the sum of the special financial contributions due from the other Contracting States in respect of the accounting periods preceding the date referred to above.

(3) In the event that special financial contributions were not required in respect of the accounting period immediately pre-

(3) Tout Etat contractant peut à tout moment déclarer que la convention cesse d'être applicable à certains ou à l'ensemble des territoires pour lesquels il a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1. Cette déclaration prend effet à l'expiration d'un délai d'une année à compter du jour où le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en a reçu notification.

Article 169

Entrée en vigueur

(1) La présente convention entre en vigueur trois mois après le dépôt du dernier des instruments de ratification ou d'adhésion de six Etats sur le territoire desquels le nombre total de demandes de brevet déposées en 1970 s'est élevé à 180 000 au moins pour l'ensemble desdits Etats.

(2) Toute ratification ou adhésion postérieure à l'entrée en vigueur de la présente convention prend effet le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 170

Cotisation initiale

(1) Tout Etat qui ratifie la présente convention ou y adhère après son entrée en vigueur verse à l'Organisation une cotisation initiale qui ne sera pas remboursée.

(2) La cotisation initiale est égale à 5 % du montant qui résulte, pour un tel Etat, de l'application, au montant total des sommes dues par les autres Etats contractants au titre des exercices budgétaires antérieurs, de la clé de répartition des contributions financières exceptionnelles, prévue à l'article 40, paragraphes 3 et 4, telle qu'elle est en vigueur à la date à laquelle la ratification ou l'adhésion dudit Etat prend effet.

(3) Dans le cas où des contributions financières exceptionnelles n'ont pas été exigées pour l'exercice budgétaire qui précède

(3) Fördragsslutande stat kan när som helst förklara, att konventionen skall upphöra att gälla för visst område i fråga om vilket eller för alla områden i fråga om vilka denna stat lämnat meddelande som avses under 1. Sådan förklaring träder i kraft ett år efter den dag då Förbundsrepubliken Tysklands regering mottog meddelande om förklaringen.

Artikel 169

Ikraftträdande

(1) Denna konvention träder i kraft tre månader efter deposition av det sista ratifikations- eller anslutningsinstrumentet från sex stater inom vars områden sammantaget under år 1970 ingavs sammanlagt minst 180 000 patentansökningar.

(2) Ratifikation eller anslutning efter det denna konvention trätt i kraft träder i kraft första dagen i tredje månaden efter depositionen av ratifikations- eller anslutningsinstrumentet.

Artikel 170

Tillträdesbidrag

(1) Stat som ratificerar eller ansluter sig till denna konvention efter det den trätt i kraft skall till organisationen betala ett tillträdesbidrag, som ej återbetalas.

(2) Tillträdesbidraget utgör fem procent av det belopp som erhålles genom att av summan av de särskilda ekonomiska bidrag som övriga fördragsslutande stater varit skyldiga att betala för samtliga tidigare räkenskapsår beräkna den andel som, enligt de fördelningsgrunder som anges i artikel 40.3 och 4, gäller för ifrågavarande stat den dag då denna stats ratifikation eller anslutning träder i kraft.

(3) Påfördes de fördragsslutande staterna ej särskilda ekonomiska bidrag för räkenskapsåret närmast före den tidpunkt som

mehr gefordert, so ist der in Absatz 2 genannte Aufbringungsschlüssel derjenige, der auf den betreffenden Staat auf der Grundlage des letzten Jahrs, für das besondere Finanzbeiträge zu zahlen waren, anzuwenden gewesen wäre.

Artikel 171

Geltungsdauer des Übereinkommens

Dieses Übereinkommen wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen.

Artikel 172

Revision

(1) Dieses Übereinkommen kann durch Konferenzen der Vertragsstaaten revidiert werden.

(2) Die Konferenz wird vom Verwaltungsrat vorbereitet und einberufen. Sie ist nur beschlußfähig, wenn mindestens drei Viertel der Vertragsstaaten auf ihr vertreten sind. Die revidierte Fassung des Übereinkommens bedarf zu ihrer Annahme der Dreiviertelmehrheit der auf der Konferenz vertretenen Vertragsstaaten, die eine Stimme abgeben. Stimmenthaltung gilt nicht als Stimmabgabe.

(3) Die revidierte Fassung des Übereinkommens tritt nach Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunden durch die von der Konferenz festgesetzte Anzahl von Vertragsstaaten und zu dem von der Konferenz bestimmten Zeitpunkt in Kraft.

(4) Die Staaten, die die revidierte Fassung des Übereinkommens im Zeitpunkt ihres Inkrafttretens weder ratifiziert haben noch ihr beigetreten sind, gehören von diesem Zeitpunkt dem Übereinkommen nicht mehr an.

Artikel 173

Streitigkeiten zwischen Vertragsstaaten

(1) Jede Streitigkeit zwischen Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht im Verhandlungsweg beigelegt worden ist, wird

ceding the date referred to in paragraph 2, the scale of contributions referred to in that paragraph shall be the scale that would have been applicable to the State concerned in respect of the last year for which financial contributions were required.

Article 171

Duration of the Convention

The present Convention shall be of unlimited duration.

Article 172

Revision

(1) This Convention may be revised by a Conference of the Contracting States.

(2) The Conference shall be prepared and convened by the Administrative Council. The Conference shall not be deemed to be validly constituted unless at least three-quarters of the Contracting States are represented at it. In order to adopt the revised text there must be a majority of three-quarters of the Contracting States represented and voting at the Conference. Abstentions shall not be considered as votes.

(3) The revised text shall enter into force when it has been ratified or acceded to by the number of Contracting States specified by the Conference, and at the time specified by that Conference.

(4) Such States as have not ratified or acceded to the revised text of the Convention at the time of its entry into force shall cease to be parties to this Convention as from that time.

Article 173

Disputes between Contracting States

(1) Any dispute between Contracting States concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation shall be submit-

celui où se situe la date visée au paragraphe 2, la clé de répartition à laquelle ledit paragraphe fait référence est celle qui aurait été applicable à l'Etat en cause pour le dernier exercice budgétaire au titre duquel des contributions financières exceptionnelles ont été appelées.

Aticle 171

Durée

La présente convention est conclue sans limitation de durée.

Article 172

Révision

(1) La présente convention peut être révisée par une conférence des Etats contractants.

(2) La conférence est préparée et convoquée par le Conseil d'administration. Elle ne délibère valablement que si les trois quarts au moins des Etats parties à la convention y sont représentés. Pour être adopté, le texte révisé de la convention doit être approuvé par les trois quarts des Etats parties représentés à la conférence et votants. L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

(3) Le texte révisé de la convention entre en vigueur après le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion d'un nombre d'Etats déterminé par la conférence et à la date qu'elle a fixée.

(4) Les Etats qui, à la date d'entréen envigueur de la convention révisée, ne l'ont pas ratifiée ou n'y ont pas adhéré, cessent d'être parties à la présente convention à compter de ladite date.

Article 173

Différends entre Etats contractants

(1) Tout différend entre Etats contractants, qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente convention et n'a pas été réglé par voie de négociation,

avses under 2, skall de fördelningsgrunder som där avses vara de fördelningsgrunder som skulle ha gällt för ifrågavarande stat för det senaste räkenskapsår för vilket särskilda ekonomiska bidrag påfördes dessa stater.

Artikel 171

Konventionens giltighetstid

Denna konvention gäller för obegränsad tid.

Artikel 172

Revision

(1) Denna konvention kan revideras av en konferens bestående av de fördragsslutande staterna.

(2) Sådan konferens förberedes och sammankallas av förvaltningsrådet. Konferensen är beslutsmässig endast om minst tre fjärdedelar av de fördragsslutande staterna är företrädda vid konferensen. För antagande av reviderad text av konventionen kräves tre fjärdedels majoritet av de fördragsslutande stater som är företrädda vid konferensen och avger sina röster. Nedlagd röst skall anses som icke avgiven.

(3) Konventionens reviderade text träder i kraft sedan ratifikations- eller anslutningsinstrument deponerats av det antal fördragsslutande stater som konferensen fastställt och vid den tidpunkt som konferensen angivit.

(4) Stat som varken ratificerat eller anslutit sig till konventionens reviderade text när denna text träder i kraft upphör från den tidpunkten att vara part till konventionen.

Artikel 173

Tvister mellan fördragsslutande stater

(1) Tvist mellan fördragsslutande stater angående tolkningen eller tillämpningen av denna konvention, som ej kunnat lösas genom förhandling, skall på begäran av någon

auf Ersuchen eines beteiligten Staats dem Verwaltungsrat unterbreitet, der sich bemüht, eine Einigung zwischen diesen Staaten herbeizuführen.

(2) Wird eine solche Einigung nicht innerhalb von sechs Monaten nach dem Tag erzielt, an dem der Verwaltungsrat mit der Streitigkeit befaßt worden ist, so kann jeder beteiligte Staat die Streitigkeit dem Internationalen Gerichtshof zum Erlaß einer bindenden Entscheidung unterbreiten.

Artikel 174

Kündigung

Jeder Vertragsstaat kann dieses Übereinkommen jederzeit kündigen. Die Kündigung wird der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert. Sie wird ein Jahr nach dem Tag dieser Notifikation wirksam.

Artikel 175

Aufrechterhaltung wohlerworbener Rechte

(1) Hört ein Staat nach Artikel 172 Absatz 4 oder Artikel 174 auf, Vertragspartei dieses Übereinkommens zu sein, so berührt dies nicht die nach diesem Übereinkommen bereits erworbenen Rechte.

(2) Die europäischen Patentanmeldungen, die zu dem Zeitpunkt anhängig sind, zu dem ein benannter Staat aufhört, Vertragspartei dieses Übereinkommens zu sein, werden in bezug auf diesen Staat vom Europäischen Patentamt so weiterbehandelt, als ob des Übereinkommen in der nach diesem Zeitpunkt geltenden Fassung auf diesen Staat anzuwenden wäre.

(3) Absatz 2 ist auf europäische Patente anzuwenden, für die zu dem in Absatz 2 genannten Zeitpunkt ein Einspruchsverfahren anhängig oder die Einspruchsfrist noch nicht abgelaufen ist.

(4) Das Recht eines ehemaligen Vertragsstaats, ein europäisches Patent nach der Fassung des Übereinkommens zu behandeln, die auf ihn anzuwenden war, wird

ted, at the request of one of the States concerned, to the Administrative Council, which shall endeavour to bring about agreement between the States concerned.

(2) If such agreement is not reached within six months from the date when the Administrative Council was seized of the dispute, any one of the States concerned may submit the dispute to the International Court of Justice for a binding decision.

Article 174

Denunciation

Any Contracting State may at any time denounce this Convention. Notification of denunciation shall be given to the Government of the Federal Republic of Germany. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of such notification.

Article 175

Preservation of acquired rights

(1) In the event of a State ceasing to be party to this Convention in accordance with Article 172, paragraph 4, or Article 174, rights already acquired pursuant to this Convention shall not be impaired.

(2) A European patent application which is pending when a designated State ceases to be party to the Convention shall be processed by the European Patent Office, in so far as that State is concerned, as if the Convention in force thereafter were applicable to that State.

(3) The provisions of paragraph 2 shall apply to European patents in respect of which, on the date mentioned in that paragraph, an opposition is pending or the opposition period has not expired.

(4) Nothing in this Article shall affect the right of any State that has ceased to be a party to this Convention to treat any European patent in accordance with the text

est, sur demande de l'un des Etats intéressés, soumis au Conseil d'administration qui s'emploie à provoquer un accord entre lesdits Etats.

(2) Si un tel accord n'est pas réalisé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Conseil d'administration a été saisi du différend, l'un quelconque des Etats en cause peut porter le différend devant la Cour internationale de Justice en vue d'une décision liant les parties en cause.

av de berörda staterna hänskjutas till förvaltningsrådet, som skall försöka få till stånd en uppgörelse mellan de berörda staterna.

(2) Kommer ej sådan uppgörelse till stånd inom sex månader från den dag då tvisten hänsköts till förvaltningsrådet, får envar av de berörda staterna hänskjuta tvisten till internationella domstolen för bindande avgörande.

Article 174

Dénonciaton

Tout Etat contractant peut à tout moment dénoncer la présente convention. La dénonciation est notifiée au gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Elle prend effet à l'expiration du délai d'une année à compter de la date de réception de cette notification.

Artikel 174

Uppsägning

Fördragsslutande stat får när som helst uppsäga denna konvention. Meddelande om uppsägning skall tillställas Förbundsrepubliken Tysklands regering. Uppsägning träder i kraft ett år efter den dag då sådant meddelande mottogs.

Article 175

Réserve des droits acquis

(1) Lorsqu'un Etat cesse d'être partie à la convention en vertu de l'article 172, paragraphe 4, ou de l'article 174 il n'est pas porté atteinte aux droits acquis antérieurement en vertu de la présente convention.

(2) Les demandes de brevet européen, en instance à la date à laquelle un Etat désigné cesse d'être partie à la convention, continuent à être instruites par l'Office européen des brevets, en ce qui concerne ledit Etat, comme si la convention, telle qu'elle est en vigueur après cette date, lui était applicable.

Artikel 175

Inverkan på uppkomna rättigheter

(1) Fränträder stat denna konvention enligt artikel 172.4 eller artikel 174, skall detta ej inverka på rättigheter som redan uppkommit enligt denna konvention.

(2) Europeisk patentansökan, som är anhängig när designerad stat upphör att vara fördragsslutande stat, skall såvitt avser denna stat handläggas av det europeiska patentverket som om konventionen i den efter denna tidpunkt gällande lydelsen hade varit tillämplig på den staten.

(3) Les dispositions du paragraphe 2 sont applicables aux brevets européens à l'égard desquels, à la date mentionnée audit paragraphe, une opposition est en instance ou le délai d'opposition n'est pas expiré.

(4) Le présent article ne porte pas atteinte au droit d'un Etat qui a cessé d'être partie à la présente convention d'appliquer aux brevets européens les dispositions du

(3) Vad som sägs under 2 skall tillämpas på europeiska patent i fråga om vilka, vid den tidpunkt som där avses, invändningsförfarande är anhängigt eller invändningsfristen ännu ej utgått.

(4) Bestämmelserna i denna artikel inverkar ej på den rätt som stat, som fränträtt denna konvention, har att i fråga om europeiskt patent tillämpa konventionen i den ly-

durch diesen Artikel nicht berührt.

Artikel 176

Finanzielle Rechte und Pflichten eines ausgeschiedenen Vertragsstaats

(1) Jeder Staat, der nach Artikel 172 Absatz 4 oder Artikel 174 nicht mehr dem Übereinkommen angehört, erhält die von ihm nach Artikel 40 Absatz 2 geleisteten besonderen Finanzbeiträge von der Organisation erst zu dem Zeitpunkt und den Bedingungen zurück, zu denen die Organisation besondere Finanzbeiträge, die im gleichen Haushaltsjahr von anderen Staaten gezahlt worden sind, zurückzahlt.

(2) Der in Absatz 1 bezeichnete Staat hat den in Artikel 39 genannten Anteil an den Jahresgebühren für die in diesem Staat aufrechterhaltenen europäischen Patente auch in der Höhe weiterzuzahlen, die zu dem Zeitpunkt maßgebend war, zu dem er aufgehört hat, Vertragspartei zu sein.

Artikel 177

Sprachen des Übereinkommens

(1) Dieses Übereinkommen ist in einer Urschrift in deutscher, englischer und französischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, und wird im Archiv der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt.

(2) Fassungen des Übereinkommens in anderen als den in Absatz 1 genannten Amtssprachen von Vertragsstaaten, die der Verwaltungsrat genehmigt hat, gelten als amtliche Fassungen. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung der verschiedenen Fassungen sind die in Absatz 1 genannten Fassungen maßgebend.

to which it was a party.

Article 176

Financial rights and obligations of a former Contracting State

(1) Any State which has ceased to be a party to this Convention in accordance with Article 172, paragraph 4, or Article 174, shall have the special financial contributions which it has paid pursuant to Article 40, paragraph 2, refunded to it by the Organisation only at the time and under the conditions whereby the Organisation refunds special financial contributions paid by other States during the same accounting period.

(2) The State referred to in paragraph 1 shall, even after ceasing to be a party to this Convention, continue to pay the proportion pursuant to Article 39 of renewal fees in respect of European patents remaining in force in that State, at the rate current on the date on which it ceased to be a party.

Article 177

Languages of the Convention

(1) This Convention, drawn up in a single original, in the English, French and German languages, shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany, the three texts being equally authentic.

(2) The texts of this Convention drawn up in official languages of Contracting States other than those referred to in paragraph 1 shall, if they have been approved by the Administrative Council, be considered as official texts. In the event of conflict on the interpretation of the various texts, the texts referred to in paragraph 1 shall be authentic.

texte de la convention à laquelle il était partie.

Article 176

Droits et obligations en matière financière d'un Etat contractant ayant cessé d'être partie à la convention

(1) Tout Etat qui a cessé d'être partie à la présente convention, en application de l'article 172, paragraphe 4 ou de l'article 174 n'est remboursé par l'Organisation des contributions financières exceptionnelles qu'il a versées au titre de l'article 40, paragraphe 2, qu'à la date et dans les conditions où l'Organisation rembourse les contributions financières exceptionnelles qui lui ont été versées par d'autres Etats au cours du même exercice budgétaire.

(2) Les sommes dont le montant correspond au pourcentage des taxes perçues pour le maintien en vigueur des brevets européens dans l'Etat visé au paragraphe 1, telles qu'elles sont définies à l'article 39, sont dues par cet Etat, alors même qu'il a cessé d'être partie à la présente convention; le montant de ces sommes est celui qui devait être versé par l'Etat en cause à la date à laquelle il a cessé d'être partie à la présente convention.

Article 177

Langues de la convention

(1) La présente convention est rédigée en un exemplaire en langues allemande, anglaise et française, qui est déposé aux archives du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, les trois textes faisant également foi.

(2) Les textes de la présente convention, établis dans des langues officielles des Etats contractants autres que celles visées au paragraphe 1 et agréés par le Conseil d'administration, sont considérés comme textes officiels. En cas de contestation sur l'interprétation des divers textes, les textes visés au paragraphe 1 font foi.

delse som gällde för den staten.

Artikel 176

Ekonomiska rättigheter och skyldigheter för stat som frånträtt konventionen

(1) De särskilda ekonomiska bidrag, som enligt artikel 40.2 betalats av stat som frånträtt denna konvention enligt artikel 172.4 eller artikel 174, skall av organisationen återbetalas till den staten först vid den tidpunkt då och på de villkor under vilka organisationen återbetalar de särskilda ekonomiska bidrag som under samma räkenskapsår betalats av andra stater.

(2) Stat som avses under 1 skall även efter det den frånträtt konventionen fortsätta att för de europeiska patent som upprätthålles i denna stat betala den andel av årsavgifterna som avses i artikel 39 med belopp beräknat enligt vad som gällde då den staten frånträdde konventionen.

Artikel 177

Konventionens språk

(1) Denna konvention, som upprättats i ett enda originalexemplar på engelska, franska och tyska språken, skall deponeras i Förbundsrepubliken Tysklands regerings arkiv. De tre texterna äger lika vitsord.

(2) Har förvaltningsrådet godkänt konventionens text i avfattning på annat officiellt språk i fördragsslutande stat än språk som avses under 1, skall denna text anses som officiell text. Uppkommer tvist rörande tolkningen av de olika texterna, äger de texter som avses under 1 vitsord.

Artikel 178

Übermittlungen und Notifikationen

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt beglaubigte Abschriften des Übereinkommens her und übermittelt sie den Regierungen aller anderen Staaten, die das Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert den in Absatz 1 genannten Regierungen:

a) jede Unterzeichnung;

b) die Hinterlegung jeder Ratifikations- oder Beitrittsurkunde;

c) Vorbehalte und Zurücknahmen von Vorbehalten nach Artikel 167;

d) Erklärungen und Notifikationen nach Artikel 168;

e) den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens;

f) Kündigungen nach Artikel 174 und jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Kündigungen.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland läßt dieses Übereinkommen beim Sekretariat der Vereinten Nationen registrieren.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu ernannten Bevollmächtigten nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu München am fünften Oktober neunzehnhundertdreiundsiebzig.

Article 178

Transmission and notifications

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall draw up certified true copies of this Convention and shall transmit them to the Governments of all signatory or acceding States.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify to the Governments of the States referred to in paragraph 1:

(a) any signature;

(b) the deposit of any instrument of ratification or accession;

(c) any reservation or withdrawal of reservation pursuant to the provisions of Article 167;

(d) any declaration or notification received pursuant to the provisions of Article 168;

(e) the date of entry into force of this Convention;

(f) any denunciation received pursuant to the provisions of Article 174 and the date on which such denunciation comes into force.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries authorised thereto, having presented their Full Powers, found to be in good and due form, have signed this Convention.

Done at Munich this fifth day of October one thousand nine hundred and seventy-three.

Article 178

Transmissions et notifications

(1) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne établit des copies certifiées conformes de la présente convention et les transmet aux gouvernements des Etats signataires ou adhérents.

(2) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifie aux gouvernements des Etats visés au paragraphe 1:

a) les signatures;
b) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion;
c) toute réserve et tout retrait de réserve en application des dispositions de l'article 167;
d) toute déclaration ou notification reçue en application des dispositions de l'article 168;
e) la date d'entrée en vigueur de la présente convention;
f) toute dénonciation reçue en application des dispositions de l'article 174 et la date à laquelle la dénonciation prend effet.

(3) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait enregistrer la présente convention auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés à cette fin, après avoir présenté pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente convention.

Fait à Munich, le cinq octobre mil neuf-cent soixante-treize.

Artikel 178

Översändande och underrättelser

(1) Förbundsrepubliken Tysklands regering skall framställa bestyrkta avskrifter av denna konvention och översända dem till regeringarna i övriga stater som undertecknat konventionen eller anslutit sig till den.

(2) Förbundsrepubliken Tysklands regering skall underrätta regeringarna i de stater som avses under 1 angående

a) undertecknanden;
b) depositioner av ratifikations- eller anslutningsinstrument;
c) förbehåll och återkallelser av förbehåll enligt artikel 167;
d) förklaringar och meddelanden enligt artikel 168;
e) dagen för denna konventions ikraftträdande;
f) uppsägningar enligt artikel 174 och dagen för varje uppsägnings ikraftträdande.

(3) Förbundsrepubliken Tysklands regering skall låta registrera denna konvention hos Förenta Nationernas sekretariat.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har därtill vederbörligen befullmäktigade ombud, efter att ha företett sina fullmakter vilka befunnits vara i gott och vederbörligt skick, undertecknat denna konvention.

Som skedde i München den femte oktober nittonhundrasjuttiotre.

Bilaga 2

Tillämpningsföreskrifter till konventionen om meddelande av europeiska patent

		GLIEDERUNG	CONTENTS
ERSTER TEIL PART I PREMIÈRE PARTIE FÖRSTA DELEN		AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM ERSTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS	IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART I OF THE CONVENTION
Kapitel I **Chapter I** **Chapitre I** **Kapitel I**		**Sprachen des europäischen Patentamts**	**Languages of the european patent office**
Regel/Rule *Règle/Regel*	*1*	*Ausnahmen von den Vorschriften über die Verfahrenssprache im schriftlichen Verfahren*	*Derogations from the provisions concerning the language of the proceedings in written proceedings*
	2	*Ausnahmen von den Vorschriften über die Verfahrenssprache im mündlichen Verfahren*	*Derogations from the provisions concerning the language of the proceedings in oral proceedings*
	3	*Änderung der Verfahrenssprache*	*Change of language of the proceedings*
	4	*Sprache der europäischen Teilanmeldung*	*Language of a European divisional application*
	5	*Beglaubigung von Übersetzungen*	*Certification of translations*
	6	*Fristen und Gebührenermäßigung*	*Time limits and reduction of fees*
	7	*Rechtliche Bedeutung der Übersetzung der europäischen Patentanmeldung*	*Legal authenticity of the translation of the European patent application*
Kapitel II **Chapter II** **Chapitre II** **Kapitel II**		**Organisation des europäischen Patentamts**	**Organisation of the european patent office**
Regel/Rule	*8*	*Patentklassifikation*	*Patent classification*
Règle/Regel	*9*	*Geschäftsverteilung für die erste Instanz*	*Allocation of duties to the departments of the first instance*
	10	*Geschäftsverteilung für die zweite Instanz und Bestimmung ihrer Mitglieder*	*Allocation of duties to the departments of the second instance and designation of their members*
	11	*Verfahrensordnungen für die zweite Instanz*	*Rules of Procedure of the departments of the second instance*
	12	*Verwaltungsmäßige Gliederung des Europäischen Patentamts*	*Administrative structure of the European Patent Office*

SOMMAIRE

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA PREMIÈRE PARTIE DE LA CONVENTION

INNEHÅLL

TILLÄMPNINGSFÖRESKRIFTER TILL KONVENTIONENS FÖRSTA DEL

Langues de l'office européen des brevets

Dérogations aux dispositions relatives à la langue de la procédure dans la procédure écrite

Dérogations aux dispositions relatives à l'utilisation de la langue de la procédure au cours de la procédure orale

Changement de la langue de la procédure

Langue des demandes divisionnaires européennes

Certification de traductions

Délais et réduction des taxes

Valeur juridique de la traduction de la demande de brevet européen

Organisation de l'office européen des brevets

Classification des brevets

Répartition d'attributions entre les instances du premier degré

Répartition d'attributions entre les instances du deuxième degré et désignation de leurs membres

Règlement de procédure des instances du deuxième degré

Structure administrative de l'Office européen des brevets

Det europeiska patentverkets språk

Avvikelser från bestämmelserna om handläggningsspråk vid skriftligt förfarande

Avvikelser från bestämmelserna om handläggningsspråk vid muntlig förhandling

Byte av handläggningsspråk

Språk i europeisk avdelad ansökan

Bestyrkande av översättning

Frister och nedsättning av avgift

Rättslig betydelse av översättning av europeisk patentansökan

Det europeiska patentverkets organisation

Patentklassificering

Fördelning av uppgifter i första instans

Fördelning av uppgifter i andra instans samt indelning av besvärskamrarnas ledamöter

Bestämmelser om handläggning i andra instans

Det europeiska patentverkets uppbyggnad i administrativt avseende

ZWEITER TEIL PART II DEUXIÈME PARTIE ANDRA DELEN	AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM ZWEITEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS	IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART II OF THE CONVENTION
Kapitel I **Chapter I** **Chapitre I** **Kapitel I**	**Verfahren bei mangelnder Berechtigung des Anmelders oder Patentinhabers**	**Procedure where the applicant or proprietor is not entitled**
Regel/Rule 13	*Aussetzung des Verfahrens*	*Suspension of proceedings*
Règle/Regel 14	*Beschränkung der Zurücknahme der europäischen Patentanmeldung*	*Limitation of the option to withdraw the European patent application*
15	*Einreichung einer neuen europäischen Patentanmeldung durch den Berechtigten*	*Filing of a new European patent application by the person entitled to apply*
16	*Teilweiser Rechtsübergang aufgrund einer Entscheidung*	*Partial transfer of right by virtue of a final decision*
Kapitel II **Chapter II** **Chapitre II** **Kapitel II**	**Erfindernennung**	**Mention of the inventor**
Regel/Rule 17 *Règle/Regel*	*Einreichung der Erfindernennung*	*Designation of the inventor*
18	*Bekanntmachung der Erfindernennung*	*Publication of the mention of the inventor*
19	*Berichtigung der Erfindernennung*	*Rectification of the designation of an inventor*
Kapitel III **Chapter III** **Chapitre III** **Kapitel III**	**Eintragung von Rechtsübergängen sowie von Lizenzen und anderen Rechten**	**Registrering transfers, licences and other rights**
Regel/Rule 20 *Règle/Regel*	*Eintragung von Rechtsübergängen*	*Registrering a transfer*
21	*Eintragung von Lizenzen und anderen Rechten*	*Registrering of licences and other rights*
22	*Besondere Angaben bei der Eintragung von Lizenzen*	*Special indications for the registration of a licence*

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA SECONDE PARTIE DE LA CONVENTION

TILLÄMPNINGSFÖRESKRIFTER TILL KONVENTIONENS ANDRA DEL

Procédures prévues lorsque le demandeur ou le titulaire du brevet n'est pas une personne habilitée

Förfarande då sökanden eller patentinnehavaren är obehörig

Suspension de la procédure
Limitation de la faculté de retirer la demande de brevet européen

Avbrytande av handläggningen
Begränsning av möjligheten att återkalla europeisk patentansökan

Dépôt d'une nouvelle demande de brevet européen par la personne habilitée

Ingivande av ny europeisk patentansökan av behörig sökande

Transfert partiel du droit au brevet européen en vertu d'un jugement

Rätt till del av europeisk patentansökan enligt lagakraftvunnet avgörande

Mention de l'inventeur

Omnämnande av uppfinnaren

Désignation de l'inventeur

Angivande av uppfinnaren

Publication de la désignation de l'inventeur

Publicering av uppfinnarens namn

Rectification de la désignation de l'inventeur

Rättelse av uppgift om uppfinnarens namn

Inscription au registre des transferts, licences et autres droits

Registrering av överlåtelse, licens och annan rättighet

Inscription des transferts

Registrering av överlåtelse

Inscription de licences et d'autres droits

Registrering av licens och annan rättighet

Indications spéciales pour l'inscription d'une licence

Särskilda uppgifter vid registrering av licens

Kapitel IV **Chapter IV** **Chapitre IV** **Kapitel IV**		**Ausstellungsbescheinigung**	**Certification of exhibition**
Regel/Rule *Règle/Regel*	*23*	*Ausstellungsbescheinigung*	*Certificate of exhibition*
DRITTER TEIL PART III TROISÈME PARTIE TREDJE DELEN		AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM DRITTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS	IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART III OF THE CONVENTION
Kapitel I **Chapter I** **Chapitre I** **Kapitel I**		**Einreichung der europäischen Patentanmeldung**	**Filing of the european patent application**
Regel/Rule *Règle/Regel*	*24* *25*	*Allgemeine Vorschriften* *Vorschriften für europäische Teilanmeldungen*	*General provisions* *Provisions for European divisional applications*
Kapitel II **Chapter II** **Chapitre II** **Kapitel II**		**Anmeldebestimmungen**	**Provisions governing the application**
Regel/Rule *Règle/Regel*	*26* *27*	*Erteilungsantrag* *Inhalt der Beschreibung*	*Request for grant* *Content of the description*
	28	*Erfordernisse europäischer Patentanmeldungen betreffend Mikroorganismen*	*Requirements of European patent applications relating to micro-organisms*
	29	*Form und Inhalt der Patentansprüche*	*Form and content of claims*
	30	*Patentansprüche verschiedener Kategorien*	*Claims in different categories*
	31	*Gebührenpflichtige Patentansprüche*	*Claims incurring fees*
	32	*Form der Zeichnungen*	*Form of the drawings*
	33	*Form und Inhalt der Zusammenfassung*	*Form and content of the abstract*
	34	*Unzulässige Angaben*	*Prohibited matter*
	35	*Allgemeine Bestimmungen über die Form der Anmeldungsunterlagen*	*General provisions governing the presentation of the application documents*
	36	*Unterlagen nach Einreichung der europäischen Patentanmeldung*	*Documents filed subsequently*

Attestations d'exposition

Attestation d'exposition

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA TROISIÈME PARTIE DE LA CONVENTION

Dépôt de la demande de brevet européen

Dispositions générales
Dépôt et conditions de la demande divisionnaire européenne

Dispositions régissant les demandes

Requête en délivrance
Contenu de la description
Prescriptions régissant les demandes de brevet européen concernant des microorganismes
Forme et contenu des revendications

Revendications de catégories différentes

Revendications donnant lieu au paiement de taxes
Forme des dessins
Forme et contenu de l'abrégé

Elément prohibés
Dispositions générales relatives à la présentation de pièces de la demande

Documents produits ultérieurement

Utställningsintyg

Utställningsintyg

TILLÄMPNINGSFÖRESKRIFTER TILL KONVENTIONENS TREDJE DEL

Ingivande av europeisk patentansökan

Allmänna föreskrifter
Föreskrifter angående europeisk avdelad ansökan

Föreskrifter rörande ansökningen

Anhållan om patent
Beskrivningens innehåll
Föreskrifter rörande europeiska patentansökningar som avser mikroorganismer
Patentkravens form och innehåll

Patentkrav av olika kategorier

Avgiftsbelagda patentkrav

Ritningarnas form
Sammandragets form och innehåll

Icke tillåtna uppgifter
Allmänna bestämmelser angående ansökningshandlingarnas uppställning

Senare ingivna handlingar

Kapitel III **Chapter III** **Chapitre III** **Kapitel III**		**Jahresgebühren**	**Renewal fees**
Regel/Rule *Règle/Regel*	*37*	*Fälligkeit*	*Payment of renewal fees*
Kapitel IV **Chapter IV** **Chapitre IV** **Kapitel IV**		**Priorität**	**Priority**
Regel/Rule *Règle/Regel*	*38*	*Prioritätserklärung und Prioritätsunterlagen*	*Declaration of priority and priority documents*
VIERTER TEIL PART IV QUATRIÈME PARTIE FJÄRDE DELEN		AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM VIERTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS	IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART IV OF THE CONVENTION
Kapitel I **Chapter I** **Chapitre I** **Kapitel I**		**Prüfung durch die Eingangsstelle**	**Examination by the receiving section**
Regel/Rule *Règle/Regel*	*39*	*Mitteilung aufgrund der Eingangsprüfung*	*Communication following the examination on filing*
	40	*Prüfung bestimmter Formerfordernisse*	*Examination for certain physical requirements*
	41	*Beseitigung von Mängeln in den Anmeldungsunterlagen*	*Rectification of deficiencies in the application documents*
	42	*Nachholung der Erfindernennung*	*Subsequent identification of the inventor*
	43	*Verspätet oder nicht eingereichte Zeichnungen*	*Late-filed or missing drawings*
Kapitel II **Chapter II** **Chapitre II** **Kapitel II**		**Europäischer Recherchenbericht**	**European search report**
Regel/Rule *Règle/Regel*	*44*	*Inhalt des europäischen Recherchenberichts*	*Content of the European search report*
	45	*Unvollständige Recherche*	*Incomplete search*
	46	*Europäischer Recherchenbericht bei mangelnder Einheitlichkeit*	*European search report where the invention lacks unity*
	47	*Endgültiger Inhalt der Zusammenfassung*	*Definitive content of the abstract*

Taxes annuelles	**Årsavgifter**
Paiement des taxes annuelles	*Betalning av årsavgifter*
Priorité	**Prioritet**
Déclaration de priorité et documents de priorité	*Prioritetsförklaring och prioritetshandlingar*
DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA QUATRIÈME PARTIE DE LA CONVENTION	TILLÄMPNINGSFÖRESKRIFTER TILL KONVENTIONENS FJÄRDE DEL
Examen par la section de dépôt	**Prövning vid mottagningsavdelning**
Notifications faisant suite à l'examen lors du dépôt	*Underrättelse i anledning av prövning vid ingivandet*
Examen de certaines conditions de forme	*Prövning avseende vissa formella krav*
Correction d'irrégularités dans les pièces de la demande	*Avhjälpande av brister i ansökningshandlingarna*
Désignation ultérieure de l'inventeur	*Senare angivande av uppfinnare*
Dessins omis ou déposés tardivement	*För sent ingivna eller icke ingivna ritningar*
Rapport de recherche européenne	**Europeisk nyhetsgranskningsrapport**
Contenu du rapport de recherche européenne	*Den europeiska nyhetsgranskningsrapportens innehåll*
Recherche incomplète	*Ofullständig nyhetsgranskning*
Rapport de recherche européenne en cas d'absence d'unité d'invention	*Europeisk nyhetsgranskningsrapport om uppfinning icke uppfyller enhetskravet*
Contenu définitif de l'abrégé	*Sammandragets slutliga innehåll*

Kapitel III **Chapter III** **Chapitre III** **Kapitel III**		**Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung**	**Publication of the European patent application**
Regel/Rule *Règle/Regel*	*48*	*Technische Vorbereitungen für die Veröffenlichung*	*Technical preparations for publication*
	49	*Form der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldungen und europäischen Recherchenberichte*	*Form of the publication of European patent applications and European search reports*
	50	*Mitteilung über die Veröffentlichung*	*Information about publication*
Kapitel IV **Chapter IV** **Chapitre IV** **Kapitel IV**		**Prüfung dur die Prüfungsabteilung**	**Examination by the examining division**
Regel/Rule	*51*	*Prüfungsverfahren*	*Examination procedure*
Règle/Regel	*52*	*Erteilung des europäischen Patents an verschiedene Anmelder*	*Grant of the European patent to different applicants*
Kapitel V **Chapter V** **Chapitre V** **Kapitel V**		**Europäische Patentschrift**	**The European patent specification**
Regel/Rule *Règle/Regel*	*53*	*Form der europäischen Patentschrift*	*Form of the specification of the European patent*
	54	*Urkunde über das europäische Patent*	*Certificate for a European patent*
FÜNFTER TEIL PART V CINQUIÈME PARTIE FEMTE DELEN		AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM FÜNFTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS	IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART V OF THE CONVENTION
Regel/Rule *Règle/Regel*	*55*	*Inhalt der Einspruchsschrift*	*Content of the notice of opposition*
	56	*Verwerfung des Einspruchs als unzulässig*	*Rejection of the notice of opposition as inadmissible*
	57	*Vorbereitung der Einspruchsprüfung*	*Preparation of the examination of the opposition*
	58	*Prüfung des Einspruchs*	*Examination of opposition*
	59	*Anforderung von Unterlagen*	*Requests for documents*

Publication de la demande brevet européen	**Publicering av europeisk patentansökan**
Préparatifs techniques en vue de la publication	*Tekniska förberedelser för publicering*
Forme de la publication des demandes de brevet européen et des rapports de recherche européenne	*Form för publicering av europeiska patentansökningar och europeiska nyhetsgranskningsrapporter*
Renseignements concernant la publication	*Underrättelse om publicering*
Examen par la division d'examen	**Patenterbarhetsprövning utförd av prövningsavdelning**
Procédure d'examen	*Förfarande vid patenterbarhetsprövning*
Délivrance du brevet européen à plusieurs demandeurs	*Europeiskt patent för olika sökande*
Fascicule du brevet européen	**Den europeiska patentskriften**
Forme du fascicule du brevet européen	*Den europeiska patentskriftens form*
Certificat de brevet européen	*Bevis om europeiskt patent*
DISPOSITION D'APPLICATION DE LA CINQUIÈME PARTIE DE LA CONVENTION	TILLÄMPNINGSFÖRESKRIFTER TILL KONVENTIONENS FEMTE DEL
Contenu de l'acte d'opposition	*Invändningsskriftens innehåll*
Rejet de l'opposition pour irrecevabilité	*Avvisande av invändning*
Mesures préparatoires à l'examen de l'opposition	*Förberedelser för prövning av invändning*
Examen de l'opposition	*Prövning av invändning*
Demande de documents	*Begäran om handlingar*

	60	*Fortsetzung des Einspruchsverfahrens von Amts wegen*	*Continuation of the opposition proceedings by the European Patent Office of its own motion*
	61	*Rechtsübergang des europäischen Patents*	*Transfer of the European patent*
	62	*Form der neuen europäischen Patentschrift im Einspruchsverfahren*	*Form of the new specification of the European patent in opposition proceedings*
	63	*Kosten*	*Costs*
SECHSTER TEIL PART VI SIXIÈME PARTIE SJÄTTE DELEN		AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM SECHSTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS	IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART VI OF THE CONVENTION
Regel/Rule *Règle/Regel*	*64*	*Inhalt der Beschwerdeschrift*	*Content of the notice of appeal*
	65	*Verwerfung der Beschwerde als unzulässig*	*Rejection of the appeal as inadmissible*
	66	*Prüfung der Beschwerde*	*Examination of appeals*
	67	*Rückzahlung der Beschwerdegebühr*	*Reimbursement of appeal fees*
SIEBENTER TEIL PART VII SEPTIÈME PARTIE SJUNDE DELEN		AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM SIEBENTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS	IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART VII OF THE CONVENTION
Kapitel I **Chapter I** **Chapitre I** **Kapitel I**		**Entscheidungen, Bescheide und Mitteilungen des Europäischen Patentamts**	**Decisions and communications of the European Patent Office**
Regel/Rule *Règle/Regel*	*68*	*Form der Entscheidungen*	*Form of decisions*
	69	*Feststellung eines Rechtsverlusts*	*Noting of loss of rights*
	70	*Form der Bescheide und Mitteilungen*	*Form of communications from the European Patent Office*
Kapitel II **Chapter II** **Chapitre II** **Kapitel II**		**Mündliche verhandlung und Beweisaufnahme**	**Oral proceedings and taking of evidence**
Regel/Rule *Règle/Regel*	*71*	*Ladung zur mündlichen Verhandlung*	*Summons to oral proceedings*

Poursuite d'office de la procédure d'opposition	*Fullföljd av invändningsförfarande ex officio*
Transfert du brevet européen	*Överlåtelse av europeiskt patent*
Forme du nouveau fascicule du brevet européen dans la procédure d'opposition	*Den nya europeiska patentskriftens form vid invändningsförfarande*
Frais	*Kostnader*
DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA SIXIÈME PARTIE DE LA CONVENTION	TILLÄMPNINGSFÖRESKRIFTER TILL KONVENTIONENS SJÄTTE DEL
Contenu de l'acte de recours	*Besvärsskriftens innehåll*
Rejet du recours pour irrecevabilité	*Avvisande av besvär*
Examen du recours	*Prövning av besvär*
Remboursement de la taxe de recours	*Återbetalning av besvärsavgift*
DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA SEPTIÈME PARTIE DE LA CONVENTION	TILLÄMPNINGSFÖRESKRIFTER TILL KONVENTIONENS SJUNDE DEL
Décisions et notifications de l'office européen des brevets	**Europeiska patentverkets beslut och underrättelser**
Forme des décisions	*Beslutens form*
Constatation de la perte d'un droit	*Fastställelse av att förlust av rättighet uppkommit*
Forme des notifications de l'Office européen des brevets	*Form för underrättelser från det europeiska patentverket*
Procédure orale et instruction	**Muntlig förhandling och bevisupptagning**
Citation à une procédure orale	*Kallelse till muntlig förhandling*

	72	*Beweisaufnahme durch das Europäische Patentamt*	*Taking of evidence by the European Patent Office*
	73	*Beauftragung von Sachverständigen*	*Commissioning of experts*
	74	*Kosten der Beweisaufnahme*	*Costs of taking of evidence*
	75	*Beweissicherung*	*Conservation of evidence*
	76	*Niederschrift über mündliche Verhandlungen und Beweisaufnahmen*	*Minutes of oral proceedings and of taking of evidence*
Kapitel III **Chapter III** **Chapitre III** **Kapitel III**		**Zustellungen**	**Notifications**
Regel/Rule *Règle/Regel*	*77*	*Allgemeine Vorschriften über Zustellungen*	*General provisions on notifications*
	78	*Zustellung durch die Post*	*Notifications by post*
	79	*Zustellung durch unmittelbare Übergabe*	*Notification by delivery by hand*
	80	*Öffentliche Zustellung*	*Public notification*
	81	*Zustellung an Vertreter*	*Notification to representatives*
	82	*Heilung von Zustellungsmängeln*	*Irregularities in the notification*
Kapitel IV **Chapter IV** **Chapitre IV** **Kapitel IV**		**Fristen**	**Time limits**
Regel/Rule	*83*	*Berechung der Fristen*	*Calculation of time limits*
Règle/Regel	*84*	*Dauer der Fristen*	*Duration of time limits*
	85	*Verlängerung von Fristen*	*Extension of time limits*
Kapitel V **Chapter V** **Chapitre V** **Kapitel V**		**Änderungen und Berichtigungen**	**Amendments and corrections**
Regel/Rule *Règle/Regel*	*86*	*Änderung der europäischen Patentanmeldung*	*Amendment of the European patent application*
	87	*Unterschiedliche Patentansprüche, Beschreibungen und Zeichnungen für verschiedene Staaten*	*Different claims, description and drawings for different States*

Instruction par l'Office européen des brevets	*Bevisupptagning genom det europeiska patentverket*
Commission d'experts	*Förordnande av sakkunnig*
Frais de l'instruction	*Kostnader för bevisupptagning*
Conservation de la preuve	*Bevisupptagning till framtida säkerhet*
Procès-verbal des procédures orales et des instructions	*Protokoll vid muntlig förhandling och vid bevisupptagning*
Significations	**Delgivning**
Dispositions générales sur les significations	*Allmänna bestämmelser om delgivning*
Signification par la poste	*Postdelgivning*
Signification par remise directe	*Delgivning genom direkt överlämnande*
Signification publique	*Kungörelsedelgivning*
Signification au mandataire ou au représentant	*Delgivning med ombud*
Vices de la signification	*Delgivning som ej skett i föreskriven ordning*
Délais	**Frister**
Calcul des délais	*Beräkning av frister*
Durée des délais	*Fristernas längd*
Prorogation des délais	*Förlängning av frister*
Modifications et corrections	**Ändringar och rättelser**
Modification de la demande de brevet européen	*Ändring av europeisk patentansökan*
Revendications, description et dessins différents pour des Etats différents	*Skilda patentkrav, beskrivningar och ritningar för olika stater*

	88	*Berichtigung von Mängeln in den beim Europäischen Patentamt eingereichten Unterlagen*	*Correction of errors in documents filed with the European Patent Office*
	89	*Berichtigung von Fehlern in Entscheidungen*	*Correction of errors in decisions*
Kapitel VI Chapter VI Chapitre VI Kapitel VI		**Unterbrechung des Verfahrens**	**Interruption of proceedings**
Regel/Rule Règle/Regel	*90*	*Unterbrechung des Verfahrens*	*Interruption of proceedings*
Kapitel VII Chapter VII Chapitre VII Kapitel VII		**Verzicht auf Beitreibung**	**Waiving of enforced recovery procedures**
Regel/Rule Règle/Regel	*91*	*Verzicht auf Beitreibung*	*Waiving of enforced recovery procedures*
Kapitel VIII Chapter VIII Chapitre VIII Kapitel VIII		**Unterrichtung der Öffentlichkeit**	**Information to the public**
Regel/Rule Règle/Regel	*92*	*Eintragungen in das europäischen Patentregister*	*Entries in the Register of European Patents*
	93	*Von der Einsicht ausgeschlossene Aktenteile*	*Parts of the file not for inspection*
	94	*Durchführung der Akteneinsicht*	*Procedures for the inspection of files*
	95	*Auskunft aus den Akten*	*Communication of information contained in the files*
	96	*Weitere Veröffentlichungen des Europäischen Patentamts*	*Additional publications by the European Patent Office*
Kapitel IX Chapter IX Chapitre IX Kapitel IX		**Rechts- und Amtshilfe**	**Legal and administrative cooperation**
Regel/Rule Règle/Regel	*97*	*Verkehr des Europäischen Patentamts mit Behörden der Vertragsstaaten*	*Communications between the European Patent Office and the authorities of the Contracting States*

Correction d'erreurs dans les pièces soumises à l'Office européen des brevets	*Rättelse av fel i handlingar som ingivits till det europeiska patentverket*
Rectification d'erreurs dans les décisions	*Rättelse av fel i beslut*
Interruption de la procédure	**Avbrytande av handläggningen**
Interruption de la procédure	*Avbrytande av handläggningen*
Renonciation au recouvrement par contrainte	**Avstående från indrivning**
Renonciation au recouvrement par contrainte	*Avstående från indrivning*
Information du public	**Information till anllmänheten**
Inscriptions au Registre européen des brevets	*Anteckningar i det europeiska patentregistret*
Pièces du dossier exclues de l'inspection publique	*Handlingar som icke är offentliga*
Modalités de l'inspection publique	*Sätt att bereda allmänheten tillgång till handlingarna*
Communication d'information contenues dans les dossiers	*Upplysning om innehållet i handlingar*
Autres publications de l'Office européen des brevets	*Ytterligare publikationer från det europeiska patentverket*
Assistance judiciaire et administrative	**Rättsligt och administrativt samarbete**
Communications entre l'Office européen des brevets et les administrations des Etats contractants	*Skriftväxling mellan det europeiska patentverket och myndigheter i fördragsslutande stater*

	98	*Akteneinsicht durch Gerichte und Behörden der Vertragsstaaten oder durch deren Vermittlung*	*Inspection of files by or via courts or authorities of the Contracting States*
	99	*Verfahren bei Rechtshilfeersuchen*	*Procedure for letters rogatory*
Kapitel X **Chapter X** **Chapitre X** **Kapitel X**		**Vertretung**	**Representation**
Regel/Rule *Règle/Regel*	*100*	*Bestellung eines gemeinsamen Vertreters*	*Appointment of a common representative*
	101	*Vollmacht*	*Authorisations*
	102	*Änderungen in der Liste der Vertreter*	*Amendment of the list of professional representatives*
ACHTER TEIL PART VIII HUITIÈME PARTIE ÅTTONDE DELEN		AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM ACHTEN, ZEHNTEN UND ELFTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS	IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART VIII, X AND XI OF THE CONVENTION
Regel/Rule *Règle/Regel*	*103*	*Unterrichtung der Öffentlichkeit bei Umwandlungen*	*Information to the public in the event of conversion*
	104	*Weiterleitung der internationalen Anmeldung an das Europäische Patentamt*	*Transmittal of the international application to the European Patent Office*
	105	*Beschränkungen der Prüfung*	*Restrictions affecting examination*
	106	*Änderungen in der Liste der Vertreter während der Übergangszeit*	*Amendment of the list of professional representatives during a transitional period*

Communication de dossiers aux tribunaux et administrations des Etats contractants ou par leur intermédiaire

Procédure des commissions rogatoires

Représentation

Désignation d'un représentant commun

Pouvoir
Modification de la liste des mandataires agréés

DISPOSITIONS D'APPLICATION DES HUITIÈME, DIXIÈME ET ONZIÈME PARTIES DE LA CONVENTION

Information du public en cas de transformation
Transmission de la demande internationale à l'Office européen des brevets

Limitations apportées à l'examen

Modification de la liste des mandataires agréés pendant la période transitoire

Rätt för domstol eller myndighet i fördragsslutande stat att taga del av handling samt möjlighet att taga del av handling hos sådan domstol eller myndighet
Förfarande vid begäran om bevisupptagning

Representation

Förordnande av gemensamt ombud

Fullmakt
Ändring i förteckningen över auktoriserade ombud

TILLÄMPNINGSFÖRESKRIFTER TILL KONVENTIONENS ÅTTONDE, TIONDE OCH ELFTE DELAR

Information till allmänheten avseende omvandling
Vidarebefordran av internationell ansökan till det europeiska patentverket

Begränsning av prövning

Ändring i förteckningen över auktoriserade ombud under en övergångstid

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE ERTEILUNG EUROPÄISCHER PATENTE

ERSTER TEIL

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM ERSTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS

Kapitel I

Sprachen des Europäischen Patentamts

Regel 1

Ausnahmen von den Vorschriften über die Verfahrenssprache im schriftlichen Verfahren

(1) Einsprechende und die einem Einspruchsverfahren beitretenden Dritten können Schriftstücke in jeder Amtssprache des Europäischen Patentamts einreichen. Ist der Einsprechende oder der einem Einspruchsverfahren beitretende Dritte eine Person im Sinn des Artikels 14 Absatz 2, so kann er die Übersetzung eines fristgebundenen Schriftstücks in jeder Amtssprache des Europäischen Patentamts einreichen.

(2) Schriftstücke, die als Beweismittel vor dem Europäischen Patentamt verwendet werden sollen, insbesondere Veröffentlichungen, können in jeder Sprache eingereicht werden. Das Europäische Patentamt kann jedoch verlangen, daß innerhalb einer von ihm zu bestimmenden Frist, die nicht kürzer als ein Monat sein darf, eine Übersetzung in einer seiner Amtssprachen eingereicht wird.

Regel 2

Ausnahmen von den Vorschriften über die Verfahrenssprache im mündlichen Verfahren

(1) Jeder an einem mündlichen Verfahren vor dem Europäischen Patentamt Be-

IMPLEMENTING REGULATIONS TO THE CONVENTION ON THE GRANT OF EUROPEAN PATENTS

PART I

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART I OF THE CONVENTION

Chapter I

Languages of the European Patent Office

Rule 1

Derogations from the provisions concerning the language of the proceedings in written proceedings

(1) Opponents and third parties intervening in opposition proceedings may file documents in any of the official languages of the European Patent Office. If the opponent or third party intervening in the opposition proceedings is a person referred to in Article 14, paragraph 2, he may file the translation of a document which has to be filed within a time limit in any of the official languages of the European Patent Office.

(2) Documents to be used for purposes of evidence before the European Patent Office, and particularly publications, may be filed in any language. The European Patent Office may, however, require that a translation be filed, within a given time limit of not less than one month, in one of its official languages.

Rule 2

Derogations from the provisions concerning the language of the proceedings in oral proceedings

(1) Any party to oral proceedings before the European Patent Office may, in lieu of

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION SUR LA DÉLIVRANCE DE BREVETS EUROPÉENS

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA PREMIÈRE PARTIE DE LA CONVENTION

Chapitre I

Langues de l'office européen des brevets

Règle 1

Dérogations aux dispositions relatives à la langue de la procédure dans la procédure écrite

(1) Les personnes faisant opposition et les tiers intervenant dans une procédure d'opposition peuvent produire les documents dans l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets. Si la personne faisant opposition ou le tiers intervenant dans une procédure d'opposition est l'une des personnes visées à l'article 14, paragraphe 2, elle peut produire la traduction d'un document devant être présenté dans un délai déterminé dans l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets.

(2) Les documents utilisés comme moyens de preuve devant l'Office européen des brevets, notamment les publications, peuvent être produits en toute langue. Toutefois, l'Office européen des brevets peut exiger que, dans un délai qu'il impartit et qui ne doit pas être inférieur à un mois, une traduction soit produite dans l'une de ses langues officielles.

Règle 2

Dérogations aux dispositions relatives à l'utilisation de la langue de la procédure au cours de la procédure orale

(1) Toute partie à une procédure orale devant l'Office européen des brevets peut,

(Översättning)

TILLÄMPNINGSFÖRESKRIFTER TILL KONVENTIONEN OM MEDDELANDE AV EUROPEISKA PATENT

FÖRSTA DELEN

TILLÄMPNINGSFÖRESKRIFTER TILL KONVENTIONENS FÖRSTA DEL

Kapitel I

Det europeiska patentverkets språk

Regel 1

Avvikelser från bestämmelserna om handläggningsspråk vid skriftligt förfarande

(1) Den som gör invändning och tredje man som inträder i invändningsförfarande får inge handlingar på vilket som helst av det europeiska patentverkets officiella språk. Är den som gör invändning eller tredje man som inträder i invändningsförfarande någon som avses i artikel 14.2, får översättning av sådan handling som skall inges inom viss frist vara avfattad på vilket som helst av det europeiska patentverkets officiella språk.

(2) Handling som skall användas som bevisning vid det europeiska patentverket, särskilt publikationer, får inges på vilket språk som helst. Det europeiska patentverket får dock kräva att översättning inges till något av dess officiella språk inom frist som fastställes av verket och som ej får vara kortare än en månad.

Regel 2

Avvikelser från bestämmelserna om handläggningsspråk vid muntlig förhandling

(1) Part vid muntlig förhandling vid det europeiska patentverket får i stället för

teiligte kann sich anstelle der Verfahrenssprache einer anderen Amtssprache des Europäischen Patentamts bedienen, sofern er dies entweder dem Europäischen Patentamt spätestens zwei Wochen vor dem angesetzten Termin mitgeteilt hat oder selbst für die Übersetzung in die Verfahrenssprache sorgt. Jeder Beteiligte kann sich auch einer Amtssprache eines der Vertragsstaaten bedienen, sofern er selbst für die Übersetzung in die Verfahrenssprache sorgt. Von den Vorschriften dieses Absatzes kann das Europäische Patentamt Ausnahmen zulassen.

(2) Die Bediensteten des Europäischen Patentamts können sich im mündlichen Verfahren anstelle der Verfahrenssprache einer anderen Amtssprache des Europäischen Patentamts bedienen.

(3) In der Beweisaufnahme können sich die zu vernehmenden Beteiligten, Zeugen oder Sachverständigen, die sich in einer der Amtssprachen des Europäischen Patentamts oder der Vertragsstaaten nicht hinlänglich ausdrücken können, einer anderen Sprache bedienen. Ist die Beweisaufnahme auf Antrag einer Beteiligten angeordnet worden, so werden die zu vernehmenden Beteiligten, Zeugen oder Sachverständigen mit Erklärungen, die sie in anderen Sprachen als den Amtssprachen des Europäischen Patentamts abgeben, nur gehört, sofern der antragstellende Beteiligte selbst für die Übersetzung in die Verfahrenssprache sorgt; das Europäische Patentamt kann jedoch die Übersetzung in eine seiner anderen Amtssprachen zulassen.

(4) Mit Einverständnis aller Beteiligten und des Europäischen Patentamts kann in einem mündlichen Verfahren jede Sprache verwendet werden.

(5) Das Europäische Patentamt übernimmt, soweit erforderlich, auf seine Kosten die Übersetzung in die Verfahrenssprache und gegebenenfalls in seine anderen Amtssprachen, sofern ein Beteiligter nicht selbst

the language of the proceedings, use one of the other official languages of the European Patent Office, on condition either that such party gives notice to the European Patent Office at least two weeks before the date laid down for such oral proceedings or makes provision for interpreting into the language of the proceedings. Any party may likewise use one of the official languages of the Contracting States, on condition that he makes provision for interpretation into the language of the proceedings. The European Patent Office may permit derogations from the provisions of this paragraph.

(2) In the course of oral proceedings, the employees of the European Patent Office may, in lieu of the language of the proceedings, use one of the other official languages of the European Patent Office.

(3) In the case of taking of evidence, any party to be heard, witness or expert who is unable to express himself adequately in one of the official languages of the European Patent Office or the Contracting States may use another language. Should the taking of evidence be decided upon following a request by a party to the proceedings, parties to be heard, witnesses or experts who express themselves in languages other than the official languages of the European Patent Office may be heard only if the party who made the request makes provision for interpretation into the language of the proceedings; the European Patent Office may, however, authorise interpretation into one of its other official languages.

(4) If the parties and the European Patent Office agree, any language may be used in oral proceedings.

(5) The European Patent Office shall, if necessary, make provision at its own expense for interpretation into the language of the proceedings, or, where appropriate, into its other official languages, unless this

aux lieu et place de la langue de la procédure, utiliser l'une des autres langues officielles de cet Office, à condition soit d'en aviser ledit Office deux semaines au moins avant la date fixée pour l'audience, soit d'assurer l'interprétation dans la langue de la procédure. Toute partie peut également utiliser l'une des langues officielles de l'un des Etats contractants à condition d'assurer l'interprétation dans la langue de la procédure. L'Office européen des brevets peut autoriser des dérogations aux dispositions du présent paragraphe.

handläggningsspråket använda något av det europeiska patentverkets övriga officiella språk, under förutsättning att han antingen meddelar detta till verket minst två veckor före den dag till vilken den muntliga förhandlingen utsatts eller själv ombesörjer tolkning till handläggningsspråket. Part får även använda språk som är officiellt språk i fördragsslutande stat, om han ombesörjer tolkning till handläggningsspråket. Det europeiska patentverket får medge undantag från bestämmelserna i detta stycke.

(2) Au cours de la procédure orale, les agents de l'Office européen des brevets peuvent utiliser l'une des autres langues officielles de cet Office aux lieu et place de la langue de la procédure.

(2) Vid muntlig förhandling får befattningshavare vid det europeiska patentverket i stället för handläggningsspråket använda något av verkets övriga officiella språk.

(3) Au cours de la procédure d'instruction, toute partie à l'audition de laquelle il doit être procédé, les témoins ou experts appelés à participer à la procédure, qui ne possèdent pas une maîtrise suffisante de l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets ou de l'un des Etats contractants, peuvent utiliser une autre langue. Si l'instruction est décidée sur requête d'une partie à la procédure, les parties, témoins ou experts appelés à participer à cette instruction, qui s'expriment dans des langues autres que les langues officielles de l'Office européen des brevets, ne peuvent être entendus que si la partie ayant formulé la requête assure l'interprétation dans la langue de la procédure; l'Office européen des brevets peut toutefois autoriser l'interprétation dans l'une de ses autres langues officielles.

(3) Vid bevisupptagning får part, vittne eller sakkunnig, som skall höras och som icke tillräckligt väl behärskar något av det europeiska patentverkets officiella språk eller språk som är officiellt språk i fördragsslutande stat, använda annat språk. Äger bevisupptagning rum på begäran av part, får part, vittne eller sakkunnig, som skall höras och som avger utsaga på språk som ej är officiellt språk vid det europeiska patentverket, höras endast om den part som begärt förhöret ombesörjer tolkning till handläggningsspråket. Det europeiska patentverket får dock tillåta tolkning till ett av sina övriga officiella språk.

(4) Sous réserve de l'accord des parties et de l'Office européen des brevets, toute langue peut être utilisée dans la procédure orale.

(4) Är parterna och det europeiska patentverket överens därom, får vilket språk som helst användas vid muntlig förhandling.

(5) L'Office européen des brevets assure à ses frais, en tant que de besoin, l'interprétation dans la langue de la procédure, ou, le cas échéant, dans l'une de ses autres langues officielles, à moins que cette inter-

(5) Om så erfordras skall det europeiska patentverket på egen bekostnad ombesörja tolkning till handläggningsspråket eller, i förekommande fall, till verkets övriga officiella språk, såvida icke någon av parter-

für die Übersetzung zu sorgen hat.

(6) Erklärungen der Bediensteten des Europäischen Patentamts, der Beteiligten, Zeugen und Sachverständigen in einem mündlichen Verfahren, die in einer Amtssprache des Europäischen Patentamts abgegeben werden, werden in dieser Sprache in die Niederschrift aufgenommen. Erklärungen in einer anderen Sprache werden in der Amtssprache aufgenommen, in die sie übersetzt worden sind. Änderungen des Textes der Beschreibung und der Patentansprüche der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents werden in der Verfahrenssprache in die Niederschrift aufgenommen.

Regel 3

Änderung der Verfahrenssprache

(1) Auf Antrag des Anmelders oder Patentinhabers kann das Europäische Patentamt nach Anhörung der übrigen Beteiligten statt der bisherigen Verfahrenssprache eine seiner anderen Amtssprachen als neue Verfahrenssprache zulassen.

(2) Änderungen der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents müssen in der ursprünglichen Verfahrenssprache eingereicht werden.

Regel 4

Sprache der europäischen Teilanmeldung

Eine europäische Teilanmeldung oder, im Fall des Artikels 14 Absatz 2, ihre Übersetzung muß in der ursprünglichen Verfahrenssprache der früheren europäischen Patentanmeldung eingereicht werden.

Regel 5

Beglaubigung von Übersetzungen

Ist die Übersetzung eines Schriftstücks einzureichen, so kann das Europäische Pa-

interpretation is the responsibility of one of the parties to the proceedings.

(6) Statements by employees of the European Patent Office, by parties to the proceedings and by witnesses and experts, made in one of the official languages of the European Patent Office during oral proceedings shall be entered in the minutes in the language employed. Statements made in any other language shall be entered in the official language into which they are translated. Amendments to the text of the description or claims of a European patent application or European patent shall be entered in the minutes in the language of the proceedings.

Rule 3

Change of language of the proceedings

(1) On the request of the applicant for or proprietor of a patent, and following consultation of the other parties to the proceedings, the European Patent Office may allow the language of the proceedings to be replaced by one of its other official languages as the new language of the proceedings.

(2) Amendments to European patent application or European patent must be filed in the initial language of the proceedings.

Rule 4

Language of a European divisional application

European divisional applications or, in the case referred to in Article 14, paragraph 2, the translations thereof, must be filed in the initial language of the proceedings for the earlier European patent application.

Rule 5

Certification of translations

When a translation of any document must be filed, the European Patent Office

prétation ne doive être assurée par l'une des parties à la procédure.
(6) Les interventions des agents de l'Office européen des brevets, des parties à la procédure, des témoins et experts, faites au cours d'une procédure orale dans l'une des langues officielles de cet Office, sont consignées au procès-verbal dans la langue utilisée. Les interventions faites dans une autre langue sont consignées dans la langue officielle dans laquelle elles sont traduites. Les modifications du texte de la description ou des revendications de la demande de brevet européen ou du brevet européen sont consignées au procès-verbal dans la langue de la procédure.

na är skyldig att ombesörja tolkningen.

(6) Utsaga som vid muntlig förhandling avgivits på något av det europeiska patentverkets officiella språk av befattningshavare vid det europeiska patentverket, part, vittne eller sakkunig skall upptagas i protokollet på detta språk. Utsaga på annat språk skall upptagas på det språk till vilket det översättes. Ändring av beskrivningen eller patentkraven i europeisk patentansökan eller europeiskt patent skall i protokollet upptagas på handläggningsspråket.

Règle 3

Changement de la langue de la procédure

(1) A la requête du demandeur ou du titulaire d'un brevet et après consultation des autres parties à la procédure, l'Office européen des brevets peut autoriser la substitution à la langue de la procédure de l'une de ses autres langues officielles en tant que nouvelle langue de la procédure.

(2) Les modifications de la demande de brevet européen ou du brevet européen doivent être déposées dans la langue initiale de la procédure.

Regel 3

Byte av handläggningsspråk

(1) På begäran av patentsökanden eller patenthavaren och efter hörande av övriga parter får det europeiska patentverket medge att det språk, som dittills varit handläggningsspråk, som handläggningsspråk ersättes av något av de övriga officiella språken.

(2) Ändring av europeisk patentansökan eller europeiskt patent skall inges på det ursprungliga handläggningsspråket.

Règle 4

Langue des demandes divisionnaires européennes

Toute demande divisionnaire européenne ou, dans le cas visé à l'article 14, paragraphe 2, sa traduction, doit être déposée dans la langue initiale de la procédure de la demande antérieure de brevet européen.

Regel 4

Språk i europeisk avdelad ansökan

Europeisk avdelad ansökan eller, i fall som avses i artikel 14.2, översättning av denna skall inges på det språk som ursprungligen var handläggningsspråk för den tidigare europeiska patentansökningen.

Règle 5

Certification de traductions

Si la traduction d'un document doit être produite, l'Office européen des brevets peut

Regel 5

Bestyrkande av översättning

Skall översättning av handling inges, får det europeiska patentverket kräva att intyg

tentamt innerhalb einer von ihm zu bestimmenden Frist die Einreichung einer Beglaubigung darüber verlangen, daß die Übersetzung mit dem Urtext übereinstimmt. Wird die Beglaubigung nicht rechtzeitig eingereicht, so gilt das Schriftstück als nicht eingegangen, sofern im Übereinkommen nichts anderes bestimmt ist.

may require the filing of a certificate that the translation corresponds to the original text within a period to be determined by it. Failure to file the certificate in due time shall lead to the document being deemed not to have been received unless the Convention provides otherwise.

Regel 6

Fristen und Gebührenermäßigung

(1) Die in Artikel 14 Absatz 2 vorgeschriebene Übersetzung ist innerhalb von drei Monaten nach Einreichung der europäischen Patentanmeldung einzureichen, jedoch nicht später als dreizehn Monate nach dem Prioritätstag.

(2) Die in Artikel 14 Absatz 4 vorgeschriebene Übersetzung ist innerhalb eines Monats nach Einreichung des Schriftstücks einzureichen. Ist das Schriftstück ein Einspruch oder eine Beschwerde, so verlängert sich die genannte Frist gegebenenfalls bis zum Ablauf der Einspruchs- oder Beschwerdefrist.

(3) Macht ein Anmelder, Patentinhaber oder Einsprechender von den durch Artikel 14 Absätze 2 und 4 eröffneten Möglichkeiten Gebrauch, so werden dementsprechend die Anmeldegebühr, die Prüfungsgebühr, die Einspruchsgebühr und die Beschwerdegebühr ermäßigt. Die Ermäßigung wird in der Gebührenordnung in Höhe eines Prozentsatzes der Gebühren festgelegt.

Rule 6

Time limits and reduction of fees

(1) The translation referred to in Article 14, paragraph 2, must be filed within three months after the filing of the European patent application, but no later than thirteen months after the date of priority.

(2) The translation referred to in Article 14, paragraph 4, must be filed within one month of the filing of the document. Where the document is a notice of opposition or an appeal, this period shall be extended where appropriate to the end of the opposition period or appeal period.

(3) A reduction in the filing fee, examination fee, opposition fee or appeal fee shall be allowed an applicant, proprietor or opponent, as the case may be, who avails himself of the options provided in Article 14, paragraphs 2 and 4. The reduction shall be fixed in the Rules relating to Fees at a percentage of the total of the fees.

Regel 7

Rechtliche Bedeutung der Übersetzung der europäischen Patentanmeldung

Das Europäische Patentamt kann, soweit nicht der Gegenbeweis erbracht wird, für die Bestimmung, ob der Gegenstand der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents nicht über den Inhalt der Anmeldung in der ursprünglich einge-

Rule 7

Legal authenticity of the translation of the European patent application

Saving proof to the contrary, the European Patent Office may, for the purposes of determining whether the subject-matter of the European patent application or European patent extends beyond the content of the European patent application as filed,

exiger, dans un délai qu'il impartit, la production d'une attestation, certifiant que la traduction est une traduction correcte du texte original. Si l'attestation n'est pas produite dans les délais, le document est réputé n'avoir pas été reçu, sauf dispositions contraires de la convention.

om att översättningen överensstämmer med originaltexten inges inom frist som fastställes av verket. Inges ej intyget inom den fastställda fristen, skall anses som om handlingen icke hade inkommit, om ej annat föreskrives i konventionen.

Règle 6

Délais et réduction des taxes

(1) La traduction visée à l'article 14, paragraphe 2, doit être produite dans un délai de trois mois à compter du dépôt de la demande de brevet européen, et, en tout état de cause, avant l'expiration d'un délai de treize mois à compter de la date de priorité.

(2) La traduction visée à l'article 14, paragraphe 4, doit être produite dans un délai d'un mois à compter du dépôt de la pièce; si cette dernière est un acte d'opposition ou un recours, le délai est prorogé, s'il y a lieu, jusqu'au terme du délai d'opposition ou de recours.

(3) Une réduction du montant des taxes de dépôt, d'examen, d'opposition ou de recours est accordée, selon le cas, au demandeur, au titulaire ou à l'opposant qui use des facultés ouvertes par les dispositions de l'article 14, paragraphes 2 et 4. Cette réduction est fixée, à un pourcentage du montant desdites taxes, dans le règlement relatif aux taxes.

Regel 6

Frister och nedsättning av avgift

(1) Översättning som avses i artikel 14.2 skall inges inom tre månader efter ingivandet av den europeiska patentansökningen, dock ej senare än tretton månader från prioritetsdagen.

(2) Översättning som avses i artikel 14.4 skall inges inom en månad efter det handlingen ingavs. Är handlingen invändningsskrift eller besvärsinlaga, förlänges fristen i förekommande fall till dess invändnings- eller besvärsfristen utlöper.

(3) Utnyttjar sökande, patenthavare eller invändare de möjligheter som anges i artikel 14.2 och 4, skall han erhålla motsvarande nedsättning av ansöknings-, prövnings-, invändnings- eller besvärsavgiften. Nedsättningen skall i avgiftsreglementet fastställas till viss procent av dessa avgifter.

Règle 7

Valeur juridique de la traduction de la demande de brevet européen

Sauf preuve contraire, l'Office européen des brevets peut, pour déterminer si l'objet de la demande de brevet européen ou du brevet européen ne s'étend pas au-delà du contenu de la demande telle qu'elle a été déposée, présumer que la traduction visée à

Regel 7

Rättslig betydelse av översättning av europeisk patentansökan

Vid avgörande av huruvida europeisk patentansökan eller europeiskt patent omfattar något som går utöver innehållet i den europeiska patentansökningen i dess lydelse vid ingivandet får det europeiska patentverket, om ej annat visas, förutsätta

reichten Fassung hinausgeht, davon ausgehen, daß die in Artikel 14 Absatz 2 genannte Übersetzung mit dem ursprünglichen Text der Anmeldung übereinstimmt.

Kapitel II

Organisation des Europäischen Patentamts

Regel 8

Patentklassifikation

(1) Das Europäische Patentamt benutzt

a) bis zum Inkrafttreten des Straßburger Abkommens über die Internationale Patentklassifikation vom 24. März 1971 die Patentklassifikation, die in Artikel 1 der Europäischer Übereinkunft über die Internationale Patentklassifikation vom 19. Dezember 1954 vorgesehen ist;

b) nach Inkrafttreten des genannten Straßburger Abkommens die in Artikel 1 dieses Abkommens vorgesehene Patentklassifikation.

(2) Die Klassifikation nach Absatz 1 wird nachstehend als Internationale Klassifikation bezeichnet.

Regel 9

Geschäftsverteilung für die erste Instanz

(1) Der Präsident des Europäischen Patentamts bestimmt die Zahl der Recherchenabteilungen, der Prüfungsabteilungen und der Einspruchsabteilungen. Er verteilt die Geschäfte auf diese Abteilungen in Anwendung der Internationalen Klassifikation und entscheidet gegebenenfalls über die Klassifikation einer europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents nach Maßgabe der Internationalen Klassifikation.

(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann der Eingangsstelle, den Recherchenabteilungen, den Prüfungsabteilungen, den Einspruchsabteilungen und

assume that the translation referred to in Article 14, paragraph 2, is in conformity with the original text of the application.

Chapter II

Organisation of the European Patent Office

Rule 8

Patent classification

(1) The European Patent Office shall use:

(a) the classification referred to in Article 1 of the European Convention on the International Classification of Patents for Invention of 19 December 1954 until the entry into force of the Strasbourg Agreement concerning the International Patent Classification of 24 March 1971;

(b) the classification referred to in Article 1 of the afore-mentioned Strasbourg Agreement, after the entry into force of that Agreement.

(2) The classification referred to in paragraph 1 is hereinafter referred to as the international classification.

Rule 9

Allocation of duties to the departments of the first instance

(1) The President of the European Patent Office shall determine the number of Search Divisions, Examining Divisions and Opposition Divisions. He shall allocate duties to these departments by reference to the international classification and shall decide where necessary on the classification of a European patent application or a European patent in accordance with that classification.

(2) In addition to the responsibilities vested in them under the Convention, the President of the European Patent Office may allocate further duties to the Receiving

l'article 14, paragraphe 2 est une traduction exacte du texte original de la demande.

att den översättning som avses i artikel 14.2 överensstämmer med originaltexten.

Chapitre II

Organisation de l'office européen des brevets

Règle 8

Classification des brevets

(1) L'Office européen des brevets utilise :

a) jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Arrangement de Strasbourg du 24 mars 1971, concernant la classification internationale des brevets, la classification prévue à l'article premier de la Convention européenne du 19 décembre 1954 sur la classification internationale des brevets d'invention,

b) après l'entrée en vigueur dudit Arrangement, la classification prévue à l'article premier de celui-ci.

(2) La classification visée au paragraphe 1 est ci-après dénommée classification internationale.

Règle 9

Répartition d'attributions entre les instances du premier degré

(1) Le Président de l'Office européen des brevets fixe le nombre des divisions de la recherche, des divisions d'examen et des divisions d'opposition. Il répartit les attributions entre ces instances par référence à la classification internationale et décide, le cas échéant, du classement d'une demande de brevet européen ou d'un brevet européen selon cette classification.

(2) Outre les compétences qui leur sont dévolues par la convention, le Président de l'Office européen des brevets peut confier d'autres attributions à la section de dépôt,

Kapitel II

Det europeiska patentverkets organisation

Regel 8

Patentklassificering

(1) Det europeiska patentverket skall

a) till dess Strasbourgöverenskommelsen den 24 mars 1971 om internationell patentklassificering trätt i kraft använda den patentklassificering som avses i artikel 1 i den europeiska konventionen den 19 december 1954 om internationell patentklassificering,

b) efter det att nämnda överenskommelse trätt i kraft använda den patentklassificering som avses i artikel 1 i överenskommelsen.

(2) Den klassificering som avses under 1 benämnes i det följande den internationella klassificeringen.

Regel 9

Fördelning av uppgifter i första instans

(1) Det europeiska patentverkets president fastställer antalet nyhetsgranskningsprövnings- och invändningsavdelningar. Han fördelar uppgifterna mellan dessa avdelningar med användning av den internationella klassificeringen och avgör i förekommande fall klassificeringen av en europeisk patentansökan eller ett europeiskt patent i enlighet med den internationella klassificeringen.

(2) Det europeiska patentverkets president får tilldela mottagningsavdelningen, nyhetsgranskningsprövnings- och invändningsavdelningarna samt rättsavdelningen

der Rechtsabteilung über die Zuständigkeit hinaus, die ihnen durch das Übereinkommen zugewiesen ist, weitere Aufgaben übertragen.

(3) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann mit der Wahrnehmung einzelner den Prüfungsabteilungen oder Einspruchsabteilungen obliegender Geschäfte, die technisch oder rechtlich keine Schwierigkeiten bereiten, auch Bedienstete betrauen, die keine technisch vorgebildeten oder rechtskundigen Prüfer sind.

(4) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann bestimmen, daß nur eine der Geschäftsstellen der Einspruchsabteilungen für die Kostenfestsetzung nach Artikel 104 Absatz 2 zuständig ist.

Section, Search Divisions, Examining Divisions, Opposition Divisions and the Legal Division.

(3) The President of the European Patent Office may entrust to employees who are not technically or legally qualified examiners the execution of individual duties falling to the Examining Divisions or Opposition Divisions and involving no technical or legal difficulties.

(4) The President of the European Patent Office may grant exclusive responsibilities to one of the registries of the Opposition Divisions for fixing the amount of costs as provided for in Article 104, paragraph 2.

Regel 10

Geschäftverteilung für die zweite Instanz und Bestimmung ihrer Mitglieder

(1) Vor Beginn eines jeden Geschäftsjahrs werden die Geschäfte auf die Beschwerdekammern verteilt und die ständigen Mitglieder der einzelnen Beschwerdekammern und der Großen Beschwerdekammer sowie ihre Vertreter bestimmt. Jedes Mitglied einer Beschwerdekammer kann zum Mitglied mehrerer Beschwerdekammern bestimmt werden. Falls erforderlich, können diese Anordnungen im Laufe des Geschäftsjahrs geändert werden.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Anordnungen trifft das Präsidium, das sich zusammensetzt aus dem Präsidenten des Europäischen Patentamts als Vorsitzendem, dem für die Beschwerdekammern zuständigen Vizepräsidenten, den Vorsitzenden der Beschwerdekammern und drei weiteren Mitgliedern der Beschwerdekammern, die von der Gesamtheit der Mitglieder der Beschwerdekammern für die Dauer des Geschäftsjahrs gewählt werden. Zur Beschlußfähigkeit des Präsidiums ist die Anwesenheit von mindestens fünf Mitgliedern erforderlich, unter denen sich der Präsident

Rule 10

Allocation of duties to the departments of the second instance and designation of their members

(1) Duties shall be allocated to the Boards of Appeal and the regular and alternate members of the various Boards of Appeal and the Enlarged Board of Appeal shall be designated before the beginning of each working year. Any member of a Board of Appeal may be designated as a member of more than one Board of Appeal. These measures may, where necessary, be amended during the course of the working year in question.

(2) The measures referred to in paragraph 1 shall be taken by an authority consisting of the President of the European Patent Office, who shall act as Chairman, the Vice-President responsible for appeals, the Chairmen of the Boards of Appeal and three other members of the Boards of Appeal, elected by the full membership of these Boards for the working year in question. This authority may only take a decision if at least five of its members are present; these must include the President or a Vice-President of the European Patent Office and the Chairmen of two Boards of

aux divisions de la recherche, aux divisions d'examen, aux divisions d'opposition et à la division juridique.

(3) Le Président de l'Office européen des brevets peut confier certaines tâches incombant normalement aux divisions d'examen ou aux divisions d'opposition et ne présentant aucune difficulté technique ou juridique particulière, à des agents qui ne sont pas des examinateurs qualifiés sur le plan technique ou juridique.

(4) Le Président de l'Office européen des brevets peut attribuer une compétence exclusive à l'un des greffes des divisions d'opposition pour la fixation du montant des frais de procédure prévue à l'article 104, paragraphe 2.

uppgifter utöver de uppgifter som åvilar dem enligt konventionen.

(3) Det europeiska patentverkets president får uppdraga åt tjänstemän, som icke är tekniskt kunniga granskare eller lagkunniga granskare, att utföra vissa uppgifter som ankommer på prövnings- eller invändningsavdelning och som icke innefattar tekniska eller juridiska svårigheter.

(4) Det europeiska patentverkets president får besluta att endast ett av kanslierna för invändningsavdelningarna är behörigt att fastställa kostnadsbelopp enligt artikel 104.2.

Règle 10

Répartition d'attributions entre les instances du deuxième degré et désignation de leurs membres

(1) Avant le début de chaque année d'activité, il est procédé à la répartition des attributions entre les chambres de recours ainsi qu'à la désignation des membres titulaires et suppléants de chacune de ces chambres et de la Grande Chambre de recours. Tout membre d'une chambre de recours peut être désigné pour plusieurs chambres de recours. Ces mesures peuvent être modifiées, en tant que de besoin, au cours de l'année d'activité considérée.

(2) Les mesures visées au paragraphe 1 sont prises par une instance composée du Président de l'Office européen des brevets, président, du Vice-Président chargé des instances de recours, des présidents des chambres de recours et de trois autres membres des chambres de recours élus par l'ensemble des membres de ces chambres pour l'année d'activité considérée. Cette instance ne peut valablement délibérer que si cinq au moins de ses membres sont présents, parmi lesquels doivent figurer le Président ou un Vice-Président de l'Office européen des brevets et deux présidents de

Regel 10

Fördelning av uppgifter i andra instans samt indelning av besvärskamrarnas ledamöter

(1) Före varje verksamhetsårs början fördelas arbetsuppgifterna mellan besvärskamrarna och utses för envar besvärskamrarna och för den stora besvärskammaren dess ordinarie ledamöter samt ersättare för dessa. Ledamot av besvärskammare får utses att vara ledamot av flera besvärskamrar. Om så erfordras får vad sålunda bestämts ändras under pågående verksamhetsår.

(2) Beslut som avses under 1 meddelas av en nämnd som består av det europeiska patentverkets president, vilken tjänstgör som ordförande, den vicepresident under vilken besvärskamrarna hör, besvärskamrarnas ordförande samt tre ytterligare ledamöter av besvärskamrarna vilka väljes för ifrågavarande verksamhetsår av samtliga ledamöter av besvärskamrarna. Nämnden är beslutsmässig om minst fem av dess medlemmar är närvarande, däribland det europeiska patentverkets president eller en av dess vicepresidenter samt ordförandena för två besvärskamrar. Nämndens beslut fattas med

oder ein Vizepräsident des Europäischen Patentamts und die Vorsitzenden von zwei Beschwerdekammern befinden müssen. Das Präsidium entscheidet mit Stimmenmehrheit; bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.

(3) Bei Meinungsverschiedenheiten zwischen mehreren Beschwerdekammern über ihre Zuständigkeit entscheidet das Präsidium.

(4) Der Verwaltungsrat kann den Beschwerdekammern Aufgaben nach Artikel 134 Absatz 8 Buchstabe c übertragen.

Regel 11

Verfahrensordnungen für die zweite Instanz

Das in Regel 10 Absatz 2 genannte Präsidium erläßt die Verfahrensordnung der Beschwerdekammern. Die große Beschwerdekammer erläßt ihre Verfahrensordnung selbst.

Regel 12

Velwaltungsmäßige Gliederung des Europäischen Patentamts

(1) Die Prüfungsabteilungen und Einspruchsabteilungen werden verwaltungsmäßig zu Direktionen zusammengefaßt, deren Zahl vom Präsidenten des Europäischen Patentamts bestimmt wird.

(2) Die Direktionen, die Rechtsabteilung, die Beschwerdekammern und die Große Beschwerdekammer sowie die Dienstellen für die innere Verwaltung des Europäischen Patentamts werden verwaltungsmäßig zu Generaldirektionen zusammengefaßt. Die Eingangsstelle und die Recherchenabteilungen werden verwaltungsmäßig zu einer Generaldirektion zusammengefaßt.

(3) Jede Generaldirektion wird von einem Vizepräsidenten geleitet. Der Verwaltungsrat entscheidet nach Anhörung des Präsidenten des Europäischen Patentamts über die Zuweisung der Vizepräsidenten an die Generaldirektionen.

Appeal. Decisions shall be taken by a majority vote; in the event of parity of votes, the vote of the Chairman shall be decisive.

(3) The authority referred to in paragraph 2 shall decide on conflicts regarding the allocation of duties between two or more Boards of Appeal.

(4) The Administrative Council may allocate duties under Article 134, paragraph 8(c), to the Boards of Appeal.

Rule 11

Rules of Procedure of the departments of the second instance

The authority referred to in Rule 10, paragraph 2, shall adopt the Rules of Procedure of the Boards of Appeal. The Enlarged Board of Appeal shall adopt its own Rules of Procedure.

Rule 12

Administrative structure of the European Patent Office

(1) The Examining Divisions and the Opposition Divisions shall be grouped together administratively so as to form Directorates, the number of which shall be laid down by the President of the European Patent Office.

(2) The Directorates, the Legal Division, the Boards of Appeal and the Enlarged Board of Appeal, and the administrative services of the European Patent Office shall be grouped together administratively so as to form Directorates-General. The Receiving Section and the Search Divisions shall be grouped together administratively so as to form a Directorate-General.

(3) Each Directorate-General shall be directed by a Vice-President. The appointment of a Vice-President to a Directorate-General shall be decided upon by the Administrative Council, after the President of the European Patent Office has been consulted.

chambres de recours. Les décisions sont prises à la majorité des voix; en cas de partage des voix, la voix du président est prépondérante.

enkel majoritet. Vid lika röstetal har ordföranden utslagsröst.

(3) L'instance prévue au paragraphe 2 décide sur les conflits d'attribution entre plusieurs chambres de recours.

(3) Råder mellan besvärskamrar olika mening om dessas behörighet, avgöres frågan av den nämnd som avses under 2.

(4) Le Conseil d'administration peut confier aux chambres de recours des compétences en vertu de l'article 134, paragraphe 8, lettre c).

(4) Förvaltningsrådet får uppdraga åt besvärskamrarna att fullgöra uppgifter enligt artikel 134.8.c.

Règle 11

Règlement de procédure des instances du deuxième degré

L'instance prévue à la règle 10, paragraphe 2, arrête le règlement de procédure des chambres de recours. La Grande Chambre de recours arrête elle-même son règlement de procédure.

Regel 11

Bestämmelser om handläggning i andra instans

Den nämnd som avses i regel 10.2 antager bestämmelser om ärendenas handläggning vid besvärskamrarna. Den stora besvärskammaren antager själv bestämmelser om ärendenas handläggning vid denna.

Règle 12

Structure administrative de l'Office européen des brevets

(1) Les divisions d'examen et les divisions d'opposition sont groupées sur le plan administratif en directions dont le nombre est fixé par le Président de l'Office européen des brevets.

Regel 12

Det europeiska patentverkets uppbyggnad i administrativt avseende

(1) Prövnings- och invändningsavdelningarna sammanföres i administrativt avseende i direktorat till ett antal som fastställes av det europeiska patentverkets president.

(2) Les directions, la division juridique, les chambres de recours et la Grande Chambre de recours, ainsi que les services administratifs de l'Office européen des brevets, sont groupés sur le plan administratif en directions générales. La section de dépôt et les divisions de la recherche sont groupées sur le plan administratif en une direction générale.

(2) Direktoraten, rättsavdelningen, besvärskamrarna och den stora besvärskammaren samt de byråer som svarar för det europeiska patentverkets förvaltning sammanföres i administrativt avseende i generaldirektorat. Mottagningsavdelningen och nyhetsgranskningsavdelningarna sammanföres i administrativt avseende till ett generaldirektorat.

(3) Chaque direction générale est dirigée par un Vice-Président. La nomination d'un Vice-Président à la tête d'une direction générale est décidée par le Conseil d'administration, le President de l'Office européen des brevets entendu.

(3) Varje generaldirektorat ledes av en vicepresident. Efter hörande av det europeiska patentverkets president förordnar förvaltningsrådet vicepresident till chef för visst generaldirektorat.

ZWEITER TEIL

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM ZWEITEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS

Kapitel I

Verfahren bei mangelnder Berechtigung des Anmelders Patentinhabers

Regel 13

Aussetzung des Verfahrens

(1) Weist ein Dritter dem Europäischen Patentamt nach, daß er ein Verfahren gegen den Anmelder eingeleitet hat, in dem der Anspruch auf Erteilung des europäischen Patents ihm zugesprochen werden soll, so setzt das Europäische Patentamt das Erteilungsverfahren aus, es sei denn, daß der Dritte der Fortsetzung des Verfahrens zustimmt. Diese Zustimmung ist dem Europäischen Patentamt schriftlich zu erklären; sie ist unwiderruflich. Das Erteilungsverfahren kann jedoch nicht vor der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung ausgesetzt werden.

(2) Wird dem Europäischen Patentamt nachgewiesen, daß in dem Verfahren zur Geltendmachung des Anspruchs auf Erteilung des europäischen Patents eine rechtskräftige Entscheidung ergangen ist, so teilt das Europäische Patentamt dem Anmelder und gegebenenfalls den Beteiligten mit, daß Erteilungsverfahren von einem in der Mitteilung genannten Tag an fortgesetzt wird, es sei denn, daß nach Artikel 61 Absatz 1 Buchstabe b eine neue europäische Patentanmeldung für alle benannten Vertragsstaaten eingereicht worden ist. Ist die Entscheidung zugunsten des Dritten ergangen, so darf das Verfahren erst nach Ablauf von drei Monaten nach Eintritt der Rechtskraft dieser Entscheidung fortgesetzt werden, es sei denn, daß der Dritte die Forsetzung des Erteilungsverfahren beantragt.

PART II

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART II OF THE CONVENTION

Chapter I

Procedure where the applicant or proprietor is not entitled

Rule 13

Suspension of proceedings

(1) If a third party provides proof to the European Patent Office that he has opened proceedings against the applicant for the purpose of seeking a judgement that he is entitled to the grant of the European patent, the European Patent Office shall stay the proceedings for grant unless the third party consents to the continuation of such proceedings. Such consent must be communicated in writing to the European Patent Office; it shall be irrevocable. However, proceedings for grant may not be stayed before the publication of the European patent application.

(2) Where proof is provided to the European Patent Office that a decision which has become final has been given in the proceedings concerning entitlement to the grant of the European patent, the European Patent Office shall communicate to the applicant and any other party that the proceedings for grant shall be resumed as from the date stated in the communication unless a new European patent application pursuant to Article 61, paragraph 1(b), has been filed for all the designated Contracting States. If the decision is in favour of the third party, the proceedings may only be resumed after a period of three months of that decision becoming final unless the third party requests the resumption of the proceedings for grant.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA SECONDE PARTIE DE LA CONVENTION

Chapitre I

Procédures prévues lorsque le demandeur ou le titulaire du brevet n'est pas une personne habilitée

Règle 13

Suspension de la procédure

(1) Si un tiers apporte à l'Office européen des brevets la preuve qu'il a introduit une procédure contre le demandeur à l'effet d'établir que le droit à l'obtention du brevet européen lui appartient, l'Office suspend la procédure de délivrance, à moins que ce tiers ne consente à la poursuite de cette procédure. Ce consentement doit être déclaré par écrit à l'Office européen des brevets; il est irrévocable. La suspension de la procédure ne peut toutefois intervenir avant la publication de la demande de brevet européen.

(2) Si la preuve est apportée à l'Office européen des brevets qu'une décision passée en force de chose jugée est intervenue dans la procédure en revendication du droit à l'obtention du brevet européen, l'Office européen des brevets notifie au demandeur ou, selon le cas, aux autres parties intéressées que la procédure de délivrance est reprise à compter de la date fixée par la notification, à moins que, conformément à l'article 61, paragraphe 1, lettre b), une nouvelle demande de brevet européen n'ait été déposée pour l'ensemble des Etats contractants désignés. Si la décision est prononcée en faveur du tiers, la procédure ne peut être reprise qu'après l'expiration d'un délai de trois mois après que la décision est passée en force de chose jugée, à moins que le tiers n'ait demandé la poursuite de la procédure de délivrance.

ANDRA DELEN

TILLÄMPNINGSFÖRESKRIFTER TILL KONVENTIONENS ANDRA DEL

Kapitel I

Förfarande då sökanden eller patentinnehavaren är obehörig

Regel 13

Avbrytande av handläggningen

(1) Visar tredje man inför det europeiska patentverket att han väckt talan mot sökanden för att få fastställt att rätten att erhålla europeiskt patent tillkommer honom, skall det europeiska patentverket tills vidare avbryta handläggningen, om ej ifrågavarande tredje man medger att handläggningen fortsätter. Sådant medgivande skall lämnas skriftligen till det europeiska patentverket och får icke återtagas. Innan den europeiska patentansökningen publicerats, får dock handläggningen icke avbrytas.

(2) Visas inför det europeiska patentverket att lagakraftvunnet avgörande meddelats i mål rörande rätten att erhålla europeiskt patent, skall det europeiska patentverket underrätta sökanden och i förekommande fall annan part att handläggningen återupptages den dag som anges i underrättelsen, om ej ny europeisk patentansökan ingivits för samtliga designerade fördragsslutande stater enligt artikel 61.1.b. Innebär avgörandet bifall till tredje mans talan, får handläggningen återupptagas först efter utgången av en frist på tre månader från det avgörandet vunnit laga kraft, om ej denne begär att handläggningen återupptages.

(3) Mit der Entscheidung über die Aussetzung des Verfahrens oder später kann das Europäische Patentamt einen Zeitpunkt festsetzen, zu dem es beabsichtigt, das vor ihm anhängige Verfahren ohne Rücksicht auf den Stand des in Absatz 1 genannten, gegen den Anmelder eingeleiteten Verfahrens fortzusetzen. Der Zeitpunkt ist dem Dritten, dem Anmelder und gegebenenfalls den Beteiligten mitzuteilen. Wird bis zu diesem Zeitpunkt nicht nachgewiesen, daß eine rechtskräftige Entscheidung ergangen ist, so kann das Europäische Patentamt das Verfahren fortsetzen.

(4) Weist ein Dritter dem Europäischen Patentamt während eines Einspruchsverfahrens oder während der Einspruchsfrist nach, daß er gegen den Inhaber des europäischen Patents ein Verfahren eingeleitet hat, in dem das europäische Patent ihm zugesprochen werden soll, so setzt das Europäische Patentamt das Einspruchsverfahren aus, es sei denn, daß der Dritte der Fortsetzung des Verfahrens zustimmt. Diese Zustimmung ist dem Europäischen Patentamt schriftlich zu erklären; sie ist unwiderruflich. Die Aussetzung darf jedoch erst angeordnet werden, wenn die Einspruchsabteilung den Einspruch für zulässig hält. Die Absätze 2 und 3 sind entsprechend anzuwenden.

(5) Die am Tag der Aussetzung laufenden Fristen mit Ausnahme der Fristen zur Zahlung der Jahresgebühren werden durch die Aussetzung gehemmt. An dem Tag der Fortsetzung des Verfahrens beginnt der noch nicht verstrichene Teil einer Frist zu laufen; die nach Fortsetzung des Verfahrens verbleibende Frist beträgt jedoch mindestens zwei Monate.

Regel 14

Beschränkung der Zurücknahme der europäischen Patentanmeldung

Von dem Tag an, an dem ein Dritter dem Europäischen Patentamt nachweist, daß er ein Verfahren zur Geltendmachung

(3) When giving a decision on the suspension of proceedings or thereafter the European Patent Office may set a date on which it intends to continue the proceedings pending before it regardless of the stage reached in the proceedings referred to in paragraph 1 opened against the applicant. The date is to be communicated to the third party, the applicant and any other party. If no proof has been provided by that date that a decision which has become final has been given, the European Patent Office may continue proceedings.

(4) If a third party provides proof to the European Patent Office during opposition proceedings or during the opposition period that he has opened proceedings against the proprietor of the European patent for the purpose of seeking a judgment that he is entitled to the European patent, the European Patent Office shall stay the opposition proceedings unless the third party consents to the continuation of such proceedings. Such comment must be communicated in writing to the European Patent Office; it shall be irrevocable. However, the suspension of the proceedings may not be ordered until the Opposition Division has deemed the opposition admissible. Paragraphs 2 and 3 shall apply *mutatis mutandis*.

(5) The time limits in force at the date of suspension other than time limits for payment of renewal fees shall be interrupted by such suspension. The time which has not yet elapsed shall begin to run as from the date on which proceedings are resumed; however, the time still to run after the resumption of the proceedings shall not be less than two months.

Rule 14

Limitation of the option to withdraw the European patent application

As from the time when a third party proves to the European Patent Office that he has initiated proceedings concerning en-

(3) L'Office européen des brevets peut, simultanément ou à une date ultérieure, prendre la décision de suspendre la procédure et fixer la date à laquelle il envisage de reprendre la procédure en instance devant lui, sans tenir compte de l'état de la procédure engagée contre le demandeur visée au paragraphe 1. Cette date doit être notifiée au tiers ainsi qu'au demandeur et, le cas échéant, aux autres parties intéressées. Si, avant cette date, la preuve n'est pas apportée qu'une décision passée en force de chose jugée est intervenue, l'Office européen des brevets peut reprendre la procédure.

(4) Si, lors d'une procédure d'opposition ou au cours du délai d'opposition, un tiers apporte à l'Office européen des brevets la preuve qu'il a introduit une procédure contre le titulaire du brevet européen à l'effet d'établir que le droit au brevet européen lui appartient, l'Office suspend la procédure d'opposition, à moins que ce tiers ne consente à la poursuite de la procédure. Ce consentement doit être déclaré par écrit à l'Office européen des brevets; il est irrévocable. Toutefois, la suspension ne doit être décidée que lorsque la division d'opposition considère l'opposition recevable. Les paragraphes 2 et 3 sont applicables.

(5) La suspension de la procédure entraîne celle des délais qui courent à l'exception de ceux qui s'appliquent au paiement des taxes annuelles. La partie du délai non encore expirée commence à courir à la date de la reprise de la procédure; toutefois, le délai restant à courir après la reprise de la procédure ne peut être inférieur à deux mois.

Règle 14

Limitation de la faculté de retirer la demande de brevet européen

A compter du jour où un tiers apporte la preuve à l'Office européen des brevets qu'il a introduit une procédure portant sur le

(3) När det europeiska patentverket beslutar avbryta handläggningen eller senare får verket fastställa dag då det avser att återupptaga handläggningen oberoende av hur långt prövningen fortskridit av den mot sökanden väckta talan som avses under 1. Tredje man, sökanden och i förekommande fall annan part skall underrättas om sålunda fastställd dag. Har ännu den fastställda dagen ej visats att det meddelats avgörande som vunnit laga kraft, får det europeiska patentverket återupptaga handläggningen.

(4) Visar tredje man inför det europeiska patentverket under invändningsförfarandet eller invändningsfristen att han väckt talan mot innehavaren av ett europeiskt patent för att få fastställt att det europeiska patentet tillkommer honom, skall det europeiska patentverket tills vidare avbryta invändningsförfarandet, om ej ifrågavarande tredje man medger att förfarandet fortsätter. Sådant medgivande skall lämnas skriftligen till det europeiska patentverket och får icke återtagas. Beslut att avbryta förfarandet får dock ej meddelas förrän invändningsavdelningen funnit att invändningen skall upptagas till prövning. Vad som sägs under 2 och 3 äger motsvarande tillämpning.

(5) Avbryts förfarandet medför detta att de frister som löper när förfarandet avbrytes, utom frist för erläggande av årsavgifter, upphör att löpa. Den del av en frist som ännu ej utlöpt börjar att löpa den dag förfarandet återupptages. Den tid som återstår efter det förfarandet återupptages skall dock ej vara kortare än två månader.

Regel 14

Begränsning av möjligheten att återkalla europeisk patentansökan

Från och med den dag då tredje man visar inför det europeiska patentverket att han väckt talan rörande rätten att erhålla

des Anspruchs auf Erteilung des europäischen Patents eingeleitet hat, bis zu dem Tag, an dem das Europäische Patentamt das Erteilungsverfahren fortsetzt, darf weder die europäische Patentanmeldung noch die Benennung eines Vertragsstaats zurückgenommen werden.

Regel 15

Einreichung einer neuen europäischen Patentanmeldung durch den Berechtigten

(1) Reicht die Person, der durch rechtskräftige Entscheidung der Anspruch auf Erteilung des europäischen Patents zugesprochen worden ist, nach Artikel 61 Absatz 1 Buchstabe b eine neue europäische Patentanmeldung ein, so gilt die frühere europäische Patentanmeldung für die in ihr benannten Vertragsstaaten, in denen die Entscheidung ergangen oder anerkannt worden ist, mit dem Tag der Einreichung der neuen europäischen Patentanmeldung als zurückgenommen.

(2) Für die neue europäische Patentanmeldung sind innerhalb eines Monats nach ihrer Einreichung die Anmeldegebühr, die Recherchengebühr und die Benennungsgebühren zu entrichten. Die Zahlung der Benennungsgebühren kann noch bis zum Ablauf der für die frühere europäische Patentanmeldung nach Artikel 79 Absatz 2 maßgebenden Frist erfolgen, wenn diese Frist nach der in Satz 1 genannten Frist abläuft.

(3) Die in Artikel 77 Absätze 3 und 5 vorgeschriebenen Fristen für die Weiterleitung europäischer Patentanmeldungen betragen für die neue europäische Patentanmeldung vier Monate nach Einreichung dieser Anmeldung.

Regel 16

Teilweiser Rechtsübergang aufgrund einer Entscheidung

(1) Ergibt sich aus einer rechtskräftigen Entscheidung, daß einem Dritten der Anspruch auf Erteilung eines europäischen

titlement and up to the date on which the European Patent Office resumes the proceedings for grant, neither the European patent application nor the designation of any Contracting State may be withdrawn.

Rule 15

Filing of a new European patent application by the person entitled to apply

(1) Where the person adjudged by a final decision to be entitled to the grant of the European patent files a new European patent application pursuant to Article 61, paragraph 1(b), the original European patent application shall be deemed to be withdrawn on the date of filing of the new application for the Contracting States designated therein in which the decision has been taken or recognised.

(2) The filing fee, search fee and designation fees must be paid in respect of the new European patent application within one month after the filing thereof. Payment of the designation fees may still be made up to the expiry of the period specified for the original European patent application in Article 79, paragraph 2, if that period expires after the period referred to in the first sentence.

(3) The time limits for forwarding European patent applications provided for in Article 77, paragraphs 3 and 5, shall, for the new European patent application, be four months as from the actual filing date of that application.

Rule 16

Partial transfer of right by virtue of a final decision

(1) If by a final decision it is adjudged that a third party is entitled to the grant of a European patent in respect of only part

droit à l'obtention du brevet, et jusqu'au jour où l'Office européen des brevets reprend la procédure de délivrance, ni la demande de brevet européen ni la désignation de tout Etat contractant ne peuvent être retirées.

ett europeiskt patent till och med den dag då det europeiska patentverket återupptager handläggningen rörande patentets meddelande får varken den europeiska patentansökningen eller designering av fördragsslutande stat återkallas.

Règle 15

Dépôt d'une nouvelle demande de brevet européen par la personne habilitée

(1) Si la personne à laquelle a été reconnu le droit à l'obtention du brevet européen en vertu d'une décision passée en force de chose jugée dépose une nouvelle demande de brevet européen, en application de l'article 61, paragraphe 1, lettre b), la demande de brevet européen initiale est réputée retirée à compter du dépôt de la nouvelle demande, en ce qui concerne les Etats contractants désignés pour lesquels la décision a été rendue ou reconnue.

(2) Les taxes de dépôt, de recherche et de désignation doivent être acquittées pour la nouvelle demande de brevet européen dans le délai d'un mois à compter de son dépôt. Le paiement des taxes de désignation peut toutefois être effectué jusqu'à l'expiration du délai prescrit à l'article 79, paragraphe 2, pour la demande de brevet européen initiale, si ce dernier délai expire après celui dont il est fait mention dans la première phrase du présent paragraphe.

(3) Les délais pour la transmission des demandes de brevet européen prescrits à l'article 77, paragraphes 3 et 5, sont de quatre mois à compter de la date de dépôt effective de la nouvelle demande.

Regel 15

Ingivande av ny europeisk patentansökan av behörig sökande

(1) Om någon, som genom lagakraftvunnet avgörande tillerkänts rätten att erhålla europeiskt patent, inger ny europeisk patentansökan enligt artikel 61.1.b, skall den ursprungliga europeiska patentansökningen anses återkallad den dag då den nya ansökningen inges såvitt avser de fördragsslutande stater som designerats i den ursprungliga ansökningen och i vilka avgörandet meddelats eller erkänts.

(2) Ansökningsavgift, nyhetsgranskningsavgift och designeringsavgifter för den nya europeiska patentansökningen skall erläggas inom en månad från det den ingavs. Designeringsavgifterna får dock betalas inom den frist som enligt artikel 79.2 gäller för den ursprungliga europeiska patentansökningen, om den fristen utlöper senare än den frist som anges i föregående mening.

(3) För den nya europeiska patentansökningen är de frister för vidarebefordran av europeiska patentansökningar som avses i artikel 77.3 och 5 fyra månader från ingivandet av denna ansökan.

Règle 16

Transfert partiel du droit au brevet européen en vertu d'un jugement

(1) Si une décision passée en force de chose jugée a reconnu le droit à l'obtention du brevet européen à un tiers pour une

Regel 16

Rätt till del av europeisk patentansökan enligt lagakraftvunnet avgörande

(1) Har genom lagakraftvunnet avgörande fastställts, att tredje man är berättigad att erhålla europeiskt patent såvitt avser en-

Patents nur für einen Teil des in der europäischen Patentanmeldung offenbarten Gegenstands zugesprochen worden ist, so sind für diesen Teil Artikel 61 und Regel 15 entsprechend anzuwenden.

(2) Erforderlichenfalls hat die frühere europäische Patentanmeldung für die benannten Vertragsstaaten, in denen die Entscheidung ergangen oder anerkannt worden ist, und für die übrigen benannten Vertragsstaaten unterschiedliche Patentansprüche, Beschreibungen und Zeichnungen zu enthalten.

(3) Ist ein Dritter nach Artikel 99 Absatz 5 in bezug auf einen oder mehrere Vertragsstaaten an die Stelle des bisherigen Patentinhabers getreten, so kann das im Einspruchsverfahren aufrechterhaltene europäische Patent für diesen Staat oder diese Staaten unterschiedliche Patentansprüche, Beschreibungen und Zeichnungen enthalten.

of the matter disclosed in the European patent application, Article 61 and Rule 15 shall apply *mutatis mutandis* to such part.

(2) Where appropriate, the original European patent application shall contain, for the designated Contracting States in which the decision was taken or recognised, claims, a description and drawings which are different from those for the other designated Contracting States.

(3) Where a third party has, in accordance with Article 99, paragraph 5, replaced the previous proprietor for one or some of the designated Contracting States, the patent as maintained in opposition proceedings may contain for these States claims, a description and drawings which are different from those for the other designated Contracting States.

Kapitel II

Erfindernennung

Regel 17

Einreichung der Erfindernennung

(1) Die Erfindernennung hat in dem Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents zu erfolgen. Ist jedoch der Anmelder nicht oder nicht allein der Erfinder, so ist die Erfindernennung in einem gesonderten Schriftstück einzureichen; sie muß den Namen, die Vornamen und die vollständige Anschrift des Erfinders, die in Artikel 81 genannte Erklärung und die Unterschrift des Anmelders oder Vertreters enthalten.

(2) Die Richtigkeit der Erfindernennung wird vom Europäischen Patentamt nicht geprüft.

Chapter II

Mention of the inventor

Rule 17

Designation of the inventor

(1) The designation of the inventor shall be filed in the request for the grant of a European patent. However, if the applicant is not the inventor or is not the sole inventor, the designation shall be filed in a separate document; the designation must state the family name, given names and full address of the inventor and the statement referred to in Article 81 and shall bear the signature of the applicant or his representative.

(2) The European Patent Office shall not verify the accuracy of the designation of the inventor.

partie seulement de l'objet de la demande de brevet européen, l'article 61 ainsi que la règle 15 sont applicables en ce qui concerne la partie en cause.

(2) S'il y a lieu, la demande de brevet européen initiale comporte, pour les Etats contractants désignés dans lesquels le jugement a été rendu ou est reconnu, des revendications, une description et des dessins différents de ceux que la demande comporte pour d'autres Etats contractants désignés.

(3) Si un tiers a été substitué, en vertu de l'article 99, paragraphe 5 au titulaire précédent pour un ou plusieurs Etats contractants désignés, le brevet européen maintenu dans la procédure d'opposition peut contenir pour ces Etats contractants des revendications, une description et des dessins différents de ceux que le brevet comporte pour d'autres Etats contractants désignés.

dast en del av det som den europeiska patentansökningen omfattar, äger artikel 61 och regel 15 motsvarande tillämpning såvitt avser denna del.

(2) Om så erfordras skall den ursprungliga europeiska patentansökningen såvitt avser de designerade fördragsslutande stater i vilka avgörandet meddelats eller erkänts innehålla patentkrav, beskrivning och ritningar som skiljer sig från de patentkrav. den beskrivning och de ritningar som ansökningen innehåller såvitt avser övriga designerade fördragsslutande stater.

(3) Har tredje man enligt artikel 99.5 inträtt i stället för föregående patenthavare såvitt avser en eller flera designerade fördragsslutande stater, får det europeiska patentet, i den lydelse det upprätthållits under invändningsförfarandet, såvitt avser denna stat eller dessa stater innehålla patentkrav, beskrivning och ritningar som skiljer sig från de patentkrav, den beskrivning och de ritningar patentet innehåller såvitt avser övriga designerade fördragsslutande stater.

Chapitre II

Mention de l'inventeur

Règle 17

Désignation de l'inventeur

(1) La désignation de l'inventeur doit être effectuée dans la requête en délivrance du brevet européen. Toutefois, si le demandeur n'est pas l'inventeur ou l'unique inventeur, cette désignation doit être effectuée dans un document produit séparément; elle doit comporter les nom, prénoms et adresse complète de l'inventeur, la déclaration mentionnée à l'article 81 et la signature du demandeur ou celle de son mandataire.

(2) L'Office européen des brevets ne contrôle pas l'exactitude de la désignation de l'inventeur.

Kapitel II

Omnämnande av uppfinnaren

Regel 17

Angivande av uppfinnaren

(1) Uppgift om uppfinnaren skall lämnas i anhållan om meddelande av europeiskt patent. Om sökanden ej är uppfinnaren eller ej är den ende uppfinnaren, skall uppgiften lämnas i särskild handling. Denna handling skall innehålla uppgift om uppfinnarens efternamn, förnamn och fullständiga adress samt den förklaring som avses i artikel 81. Den skall vara undertecknad av sökanden eller hans ombud.

(2) Det europeiska patentverket prövar ej riktigheten av uppgifterna rörande uppfinnaren.

(3) Ist der Anmelder nicht oder nicht allein der Erfinder, so stellt das Europäische Patentamt dem Erfinder eine Kopie der Erfindernennung zusammen mit den in Artikel 128 Absatz 5 vorgesehenen Angaben zu.

(4) Der Anmelder und der Erfinder können aus der Unterlassung der Mitteilung nach Absatz 3 und aus in ihr enthaltenen Fehlern keine Ansprüche herleiten.

(3) If the applicant is not the inventor or is not the sole inventor, the European Patent Office shall notify to the inventor a copy of the document designating the inventor together with the data mentioned in Article 128, paragraph 5.

(4) The applicant and the inventor may invoke neither the omission of the notification under paragraph 3 nor any errors contained therein.

Regel 18

Bekanntmachung der Erfindernennung

(1) Die als Erfinder genannte Person wird auf der veröffentlichten europäischen Patentanmeldung und auf der europäischen Patentschrift als Erfinder vermerkt. Ist dies nicht mehr möglich, so wird auf Antrag des Anmelders oder Patentinhabers die als Erfinder genannte Person auf den noch nicht ausgegebenen Stücken der veröffentlichten europäischen Patentanmeldung oder europäischen Patentschrift vermerkt.

(2) Reicht ein Dritter beim Europäischen Patentamt eine rechtskräftige Entscheidung ein, aus der hervorgeht, daß der Anmelder oder Patentinhaber verpflichtet ist, ihn als Erfinder zu nennen, so ist Absatz 1 entsprechend anzuwenden. Jedoch kann im Fall des Absatzes 1 Satz 2 auch der Dritte beantragen, auf den noch nicht ausgegebenen Stücken der veröffentlichten europäischen Patentanmeldung oder der Patentschrift vermerkt zu werden.

(3) Verzichtet der vom Anmelder oder Patentinhaber genannte Erfinder dem Europäischen Patentamt gegenüber schriftlich auf seine Nennung als Erfinder, so unterbleiben die in Absatz 1 vorgesehenen Maßnahmen.

Rule 18

Publication of the mention of the inventor

(1) The person designated as the inventor shall be mentioned as such in the published European patent application and the European patent specification. If this is no longer possible, the person designated as the inventor shall, if the applicant for or proprietor of the patent so requests, be mentioned as such in the copies of the published European patent application or the European patent specification not yet distributed.

(2) In the event of a third party filing with the European Patent Office a final decision whereby the applicant for or proprietor of a patent is required to designate him as the inventor, the provisions of paragraph 1 shall apply. However, in the case referred to in paragraph 1, second sentence, the third party may also ask to be mentioned in the copies of the published European patent application or the European patent specification not yet distributed.

(3) The measures provided for in paragraph 1 shall not be applicable where the inventor designated by the applicant for or proprietor of the patent addresses to the European Patent Office a written renunciation of his title as inventor.

(3) Si le demandeur n'est pas l'inventeur ou l'unique inventeur, l'Office européen des brevets adresse à l'inventeur une copie de la désignation de l'inventeur accompagnée des indications prévues à l'article 128, paragraphe 5.

(4) Le demandeur ou l'inventeur ne peuvent se prévaloir ni de l'ommission de la notification visée au paragraphe 3 ni des erreurs dont elle pourrait être entachée.

(3) Om sökanden ej är uppfinnaren eller ej är den ende uppfinnaren, skall det europeiska patentverket tillställa uppfinnaren avskrift av den handling i vilken uppgift om uppfinnaren lämnas jämte de uppgifter som avses i artikel 128.5.

(4) Sökanden och uppfinnaren får ej grunda något anspråk vare sig på underlåtenhet att översända den handling eller lämna de uppgifter som avses under 3 eller på de oriktigheter den översända handlingen eller de lämnade uppgifterna kan innehålla.

Règle 18

Publication de la désignation de l'inventeur

(1) La personne désignée comme inventeur est mentionnée en cette qualité dans les publications de la demande de brevet européen et dans les fascicules du brevet européen. S'il ne peut être ainsi procédé, la personne désignée comme inventeur doit, si le demandeur ou le titulaire du brevet le requiert, être mentionnée en tant que telle dans les exemplaires des publications de la demande de brevet européen ou des fascicules du brevet européen non encore diffusés.

(2) Lorsqu'un tiers produit à l'Office européen des brevets une décision passée en force de chose jugée en vertu de laquelle le demandeur ou le titulaire du brevet est tenu de le désigner comme inventeur, les dispositions du paragraphe 1 sont applicables. Toutefois, dans le cas visé au paragraphe 1, deuxième phrase, le tiers peut également demander à être mentionné dans les exemplaires des publications de la demande de brevet européen ou des fascicules du brevet européen non encore diffusés.

(3) Les mesures prévues au paragraphe 1 ne sont pas applicables lorsque l'inventeur désigné par le demandeur ou le titulaire du brevet adresse à l'Office européen des brevets une renonciation écrite à sa désignation en cette qualité.

Regel 18

Publicering av uppfinnarens namn

(1) Den som angivits som uppfinnare skall i den publicerade europeiska patentansökningen och i den europeiska patentskriften omnämnas som uppfinnare. Är detta icke längre möjligt, skall på sökandens eller patenthavarens begäran den som angivits som uppfinnare omnämnas som uppfinnare i de exemplar av den publicerade europeiska patentansökningen eller den europeiska patentskriften som ännu ej spritts.

(2) Inger tredje man till det europeiska patentverket lagakraftvunnet avgörande, av vilket framgår att sökanden eller patenthavaren är skyldig att ange honom som uppfinnare, äger vad som sägs under 1 motsvarande tillämpning. I fall som avses i andra meningen under 1 får dock även ifrågavarande tredje man begära att bli angiven som uppfinnare i de exemplar av den publicerade europeiska patentansökningen eller den europeiska patentskriften som ännu ej spritts.

(3) Avstår den som av sökanden eller patenthavaren angivits som uppfinnare skriftligen hos det europeiska patentverket från att omnämnas som uppfinnare, skall de åtgärder som anges under 1 icke vidtagas.

Regel 19

Berichtigung der Erfindernennung

(1) Eine unrichtige Erfindernennung kann nur auf Antrag berichtigt werden; mit dem Antrag ist die Zustimmungserklärung des zu Unrecht als Erfinder Genannten, und, wenn der Antrag nicht vom Anmelder oder Patentinhaber eingereicht wird, dessen Zustimmungserklärung einzureichen. Regel 17 ist entsprechend anzuwenden.

(2) Ist eine unrichtige Erfindernennung im europäischen Patentregister vermerkt oder im Europäischen Patentblatt bekanntgemacht, so wird diese Eintragung oder diese Bekanntmachung berichtigt. Die unrichtige Erfindernennung wird auf den noch nicht ausgegebenen Stücken der veröffentlichten europäischen Patentanmeldung oder der Patentschrift berichtigt.

(3) Absatz 2 ist auf den Widerruf einer unrichtigen Erfindernennung entsprechend anzuwenden.

Rule 19

Rectification of the designation of an inventor

(1) An incorrect designation of an inventor may not be rectified save upon request, accompanied by the consent of the wrongly designated person and, in the event of such request not being filed by the applicant for or proprietor of the European patent, by the consent of that party. The provisions of Rule 17 shall apply *mutatis mutandis*.

(2) In the event of an incorrect mention of the inventor having been entered in the Register of European Patents or published in the European Patent Bulletin such entry or publication shall be corrected. The mention of an incorrect designation of the inventor shall be corrected in all copies of the published European patent application or European patent specification not yet distributed.

(3) Paragraph 2 shall apply *mutatis mutandis* to the cancellation of an incorrect designation of the inventor.

Kapitel III

Eintragung von Rechtsübergängen sowie von Lizensen und anderen Rechten

Regel 20

Eintragung von Rechtsübergängen

(1) Jeder Rechtsübergang der europäischen Patentanmeldung wird auf Antrag eines Beteiligten in das europäische Patentregister eingetragen, wenn das Original oder eine beglaubigte Abschrift des Übertragungsvertrags oder der öffentlichen Urkunden, aus denen sich der Rechtsübergang ergibt, oder zur Feststellung des Rechtsübergangs ausreichende Auszüge aus dem Vertrag oder den Urkunden eingereicht werden. Ein Stück dieser Unterlagen wird vom Europäischen Patentamt aufbewahrt.

Chapter III

Registering transfers, licences and other rights

Rule 20

Registering a transfer

(1) Any transfer of a European patent application shall be recorded in the Register of European Patents at the request of an interested party on production either of the original or of a certified copy of the instrument of transfer, or of official documents verifying the transfer, or of such extracts from such instrument or documents as suffice to establish the transfer. The European Patent Office shall retain a copy of these papers.

Règle 19

Rectification de la désignation de l'inventeur

(1) Une désignation erronée de l'inventeur ne peut être rectifiée que sur requête accompagnée du consentement de la personne désignée à tort, et, si la requête n'est pas présentée par le demandeur ou le titulaire du brevet européen, du consentement de l'un ou de l'autre. Les dispositions de la règle 17 sont applicables.

(2) Si une désignation erronée de l'inventeur a été inscrite au Registre européen des brevets ou publiée au Bulletin européen des brevets, cette inscription ou publication est rectifiée. La mention de la désignation erronée de l'inventeur est rectifiée dans les exemplaires des publications de la demande de brevet européen ou des fascicules du brevet européen non encore diffusés.

(3) Les dispositions du paragraphe 2 sont applicables à l'annulation d'une désignation erronée de l'inventeur.

Regel 19

Rättelse av uppgift om uppfinnarens namn

(1) Oriktigt angivande av uppfinnare kan rättas endast på begäran. Vid begäran skall fogas medgivande av den som oriktigt angivits som uppfinnare och, om begäran icke inges av sökanden eller patenthavaren, medgivande av denne. Regel 17 äger motsvarande tillämpning.

(2) Har oriktig uppgift angående uppfinnaren införts i det europeiska patentregistret eller publicerats i den europeiska patenttidningen, skall felet rättas. Den oriktiga uppgiften angående uppfinnaren skall rättas i de exemplar av den publicerade europeiska patentansökningen eller den europeiska patentskriften som ännu icke spritts.

(3) Vad som sägs under 2 äger motsvarande tillämpning på återkallelse av oriktig uppgift angående uppfinnaren.

Chapitre III

Inscription au registre des transferts, licences et autres droits

Règle 20

Inscription des transferts

(1) Tout transfert de la demane de brevet européen est inscrit au Registre européen des brevets à la requête de toute partie intéressée sur présentation, soit de l'original ou d'une copie certifiée conforme de l'acte de transfert ou des documents officiels établissant le transfert, soit d'extraits de cet acte ou de ces documents, pour autant qu'ils permettent de constater le transfert. L'Office européen des brevets doit disposer d'un exemplaire de ces pièces.

Kapitel III

Registrering av överlåtelse, licens och annan rättighet

Regel 20

Registrering av överlåtelse

(1) Överlåtelse av europeisk patentansökan införes på berörd parts begäran i det europeiska patentregistret efter företeende av överlåtelsehandlingar i original eller i bestyrkt avskrift eller av officiell handling som styrker överlåtelsen eller av sådant utdrag ur överlåtelsehandlingen eller officiell handling som styrker överlåtelsen. Ett exemplar av handlingarna skall arkiveras i det europeiska patentverket.

(2) Der Eintragungsantrag gilt erst als gestellt, wenn eine Verwaltungsgebühr entrichtet worden ist. Er kann nur zurückgewiesen werden, wenn die in Absatz 1 und gegebenenfalls in Artikel 72 vorgeschriebenen Voraussetzungen nicht erfüllt sind.

(3) Jeder Rechtsübergang wird dem Europäischen Patentamt gegenüber erst nach Erhalt der in Absatz 1 genannten Unterlagen und nur in dem Umfang wirksam, in dem er sich aus diesen Unterlagen ergibt.

Regel 21

Eintragung von Lizenzen und anderen Rechten

(1) Regel 20 Absätze 1 und 2 ist auf die Eintragung der Erteilung oder des Übergangs einer Lizenz sowie auf die Eintragung der Begründung oder des Übergangs eines dinglichen Rechts an einer europäischen Patentanmeldung und auf die Eintragung von Zwangsvollstreckungsmaßnahmen in eine solche Anmeldung entsprechend anzuwenden.

(2) Die in Absatz 1 genannten Eintragungen werden auf Antrag gelöscht; der Antrag gilt erst als gestellt, wenn eine Verwaltungsgebühr entrichtet worden ist. Dem Antrag sind Urkunden, aus denen sich ergibt, daß das Recht nicht mehr besteht, oder eine Erklärung des Rechtsinhabers darüber beizufügen, daß er in die Löschung der Eintragung einwilligt; der Antrag darf nur zurückgewiesen werden, wenn diese Voraussetzungen nicht erfüllt sind.

Regel 22

Besondere Angaben bei der Eintragung von Lizenzen

(1) Eine Lizenz an einer europäischen Patentanmeldung wird im europäischen Patentregister als ausschließliche Lizenz bezeichnet, wenn der Anmelder und der Lizenznehmer dies beantragen.

(2) Eine Lizenz an einer europäischen Patentanmeldung wird im europäischen Pa-

(2) The request shall not be deemed to have been filed until such time as an administrative fee has been paid. It may be rejected only in the event of failure to comply with the conditions laid down in paragraph 1 and, where appropriate, in Article 72.

(3) No transfer shall have effect *vis-à-vis* the European Patent Office until after receipt of the papers referred to in paragraph 1; it shall only become effective to the extent to which it is verified by these.

Rule 21

Registering of licences and other rights

(1) Rule 20, paragraphs 1 and 2, shall apply *mutatis mutandis* to the registration of the grant or transfer of a licence, the establishment or transfer of a right *in rem* in respect of a European patent application and any legal means of execution of such an application.

(2) The registration referred to in paragraph 1 shall be cancelled upon request, which shall not be deemed to have been filed until an administrative fee has been paid. Such request shall be supported either by documents establishing that the right has lapsed, or by a declaration whereby the proprietor of the right consents to the cancellation of the registration; it may be rejected only if these conditions are not fulfilled.

Rule 22

Special indications for the registration of a licence

(1) A licence in respect of a European patent application shall be recorded in the Register of European Patents as an exclusive licence if the applicant and the licensee so require.

(2) A licence in respect of a European patent application shall be recorded in the

(2) La requête n'est réputée présentée qu'après le paiement d'une taxe d'administration. Elle ne peut être rejetée que si les conditions prescrites au paragraphe 1 et, le cas échéant, à l'article 72 ne sont pas remplies.

(3) Un transfert n'a d'effet à l'égard de l'Office européen des brevets qu'après réception des pièces visées au paragraphe 1, et dans les limites qui résultent de celles-ci.

Règle 21

Inscription de licences et d'autres droits

(1) Les dispositions de la règle 20, paragraphes 1 et 2 sont applicables à l'inscription de la concession ou du transfert d'une licence ainsi qu'à l'inscription de la constitution ou du transfert d'un droit réel sur une demande de brevet européen et de l'exécution forcée sur une telle demande.

(2) Les inscriptions visées au paragraphe 1 sont radiées sur requête; eller n'est réputée déposée qu'après paiement d'une taxe d'administration. La requête doit être accompagnée, soit des documents établissant que le droit s'est éteint, soit d'une déclaration par laquelle le titulaire du droit consent à la radiation de l'inscription; elle ne peut être rejetée que si ces conditions ne sont pas remplies.

Règle 22

Indications spéciales pour l'inscription d'une licence

(1) Une licence d'une demande de brevet européen est inscrite au Registre européen des brevets en tant que licence exclusive si le demandeur et le licencié le requièrent.

(2) Une licence d'une demande de brevet européen est inscrite au Registre européen

(2) Begäran om registrering anses ingiven först när expeditionsavgift erlagts. Den får avslås endast om de villkor som anges under 1 och, i förekommande fall, i artikel 72 icke är uppfyllda.

(3) Överlåtelse gäller ej i förhållande till det europeiska patentverket förrän de handlingar som avses under 1 mottagits. Överlåtelsen gäller endast i den utsträckning den styrkes av dessa handlingar.

Regel 21

Registrering av licens och annan rättighet

(1) Regel 20.1 och 2 äger motsvarande tillämpning i fråga om registrering av upplåtelse eller överlåtelse av licens samt i fråga om registrering av upplåtelse eller överlåtelse av sakrätt som avser europeisk patentansökan och registrering rörande utmätning av sådan ansökan.

(2) Registrering som avses under 1 avföres på begäran. Begäran härom anses ingiven först när expeditionsavgift erlagts. Vid sådan begäran skall fogas handlingar som styrker att rätten upphört att gälla eller förklaring av rättighetshavaren att han medger att registreringen avföres. Begäran får avslås endast om dessa villkor icke är uppfyllda.

Regel 22

Särskilda uppgifter vid registrering av licens

(1) Licens avseende europeisk patentansökan skall i det europeiska patentregistret antecknas som ensamlicens, om sökanden och innehavaren av licensen begär det.

(2) Licens avseende europeisk patentansökan skall i det europeiska patentregistret

tentregister als Unterlizenz bezeichnet, wenn sie von einem Lizenznehmer erteilt wird, dessen Lizenz im europäischen Patentregister eingetragen ist.

Register of European Patents as a sub-licence where it is granted by a licensee whose licence is recorded in the said Register.

Kapitel IV

Ausstellungsbescheinigung

Regel 23

Ausstellungsbescheinigung

Der Anmelder muß innerhalb von vier Monaten nach Einreichung der europäischen Patentanmeldung die in Artikel 55 Absatz 2 genannte Bescheinigung einreichen, die während der Ausstellung von der Stelle erteilt wird, die für den Schutz des gewerblichen Eigentums auf dieser Ausstellung zuständig ist, und in der bestätigt wird, daß die Erfindung dort tatsächlich ausgestellt worden ist. In dieser Bescheinigung ist ferner der Tag der Eröffnung der Austellung und, wenn die erstmalige Offenbarung der Erfindung nicht mit dem Eröffnungstag der Austellung zusammenfällt, der Tag der erstmaligen Offenbarung anzugeben. Der Bescheinigung muß eine Darstellung der Erfindung beigefügt sein, die mit einem Beglaubigungsvermerk der vorstehend genannten Stelle versehen ist.

Chapter IV

Certification of exhibition

Rule 23

Certificate of exhibition

The applicant must, within four months of the filing of the Europear patent application, file the certificate referred to in Article 55, paragraph 2, issued at the exhibition by the authority responsible for the protection of industrial property at that exhibition, and stating that the invention was infact exhibited there. This certificate shall also state the opening date of the exhibition and, where the first disclosure of the invention did not coincide with the opening date of the exhibition, the date of the first disclosure. This certificate must be accompanied by an identification of the invention, duly authenicated by the abovementioned authority.

DRITTER TEIL

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM DRITTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS

Kapitel I

Einreichung der europäischen Patentanmeldung

Regel 24

Allgemeine Vorschriften

(1) Europäische Patentanmeldungen können unmittelbar oder durch die Post eingereicht werden.

PART III

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART III OF THE CONVENTION

Chapter I

Filing of the European patent application

Rule 24

General provisions

(1) European patent applications may be filed either directly or by post.

des brevets en tant que sous-licence, lorsqu'elle est concédée par le titulaire d'une licence inscrite audit registre.

antecknas som underlicens, om den upplåtits av licenshavare vars licens är antecknad i det europeiska patentregistret.

Chapitre IV

Attestation d'exposition

Règle 23

Attestation d'exposition

Le demandeur doit, dans un délai de quatre mois à compter du dépôt de la demande de brevet européen, produire l'attestation visée à l'article 55, paragraphe 2, délivrée au cours de l'exposition par l'autorité chargée d'assurer la protection de la propriété industrielle dans cette exposition et constatant que l'invention y a été réellement exposée. Cette attestation doit, en outre, mentionner la date d'ouverture de l'exposition et, le cas échéant, celle de la première divulgation de l'invention si ces deux dates ne coincïdent pas. L'attestation doit être accompagnée des pièces permettant d'identifier l'invention, revêtues d'une mention d'authenticité par l'autorité susvisée.

Kapitel IV

Utställningsintyg

Regel 23

Utställningsintyg

Inom fyra månader från det den europeiska patentansökningen ingavs skall sökanden inge det intyg som avses i artikel 55.2 och som vid utställningen utfärdats av den myndighet som vid utställningen svarar för skyddet av den industriella äganderätten. Av intyget skall framgå att uppfinningen faktiskt förevisats på utställningen. I intyget skall även anges dagen för utställningens öppnande och, om det första offentliggörandet av uppfinningen ej ägde rum den dagen, dagen för det första offentliggörandet. Vid intyget skall fogas en av nämnda myndighet bestyrkt beskrivning av uppfinningen.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA TROISIÈME PARTIE DE LA CONVENTION

Chapitre I

Dépôt de la demande de brevet européen

Règle 24

Dispositions générales

(1) Le dépôt des demandes de brevet européen peut être effectué directement ou par la voie postale.

TREDJE DELEN

TILLÄMPNINGSFÖRESKRIFTER TILL KONVENTIONENS TREDJE DEL

Kapitel I

Ingivande av europeisk patentansökan

Regel 24

Allmänna föreskrifter

(1) Europeiska patentansökningar får inges direkt eller insändas med posten.

(2) Die Behörde, bei der die europäische Patentanmeldung eingereicht wird, vermerkt auf den Unterlagen der Anmeldung den Tag des Eingangs dieser Unterlagen. Sie erteilt dem Anmelder unverzüglich eine Empfangsbescheinigung, die zumindest die Nummer der Anmeldung, die Art und Zahl der Unterlagen und den Tag ihres Eingangs enthält.

(3) Wird die europäische Patentanmeldung bei einer in Artikel 75 Absatz 1 Buchstabe b genannten Behörde eingereicht, so unterrichtet diese Behörde das Europäische Patentamt unverzüglich vom Eingang der Unterlagen der Anmeldung. Sie teillt dem Europäischen Patentamt die Art und den Tag des Eingangs dieser Unterlagen, die Nummer der Anmeldung und gegebenenfalls den Prioritätstag mit.

(4) Hat das Europäische Patentamt eine europäische Patentanmeldung durch Vermittlung einer Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eines Vertragsstaats erhalten, so teilt es dies dem Anmelder unter Angabe des Tages ihres Eingangs beim Europäischen Patentamt mit.

Regel 25

Vorschriften für europäische Teilanmeldungen

(1) Eine europäische Teilanmeldung kann eingereicht werden:

a) jederzeit, nachdem die frühere europäische Patentanmeldung dem Europäischen Patentamt zugegangen ist; nach Erhalt des ersten Bescheids der Prüfungsabteilung jedoch nur, wenn die Teilianmeldung innerhalb der in diesem Bescheid festgesetzten Frist eingereicht wird oder wenn nach Ablauf dieser Frist die Prüfungsabteilung die Einreichung einer Teilanmeldung für sachdienlich hält;

b) innerhalb von zwei Monaten nach der auf Aufforderung durch die Prüfungsabteilung erfolgten Beschränkung der früheren europäischen Patentanmeldung, wenn diese nicht Artikel 82 entspricht.

(2) The authority with which the European patent application is filed shall mark the documents making up the application with the date of their receipt. It shall issue without delay a receipt to the applicant which shall include at least the application number, the nature and number of the documents and the date of their receipt.

(3) If the European patent application is filed with an authority mentioned in Article 75, paragraph 1(b), it shall without delay inform the European Patent Office of receipt of the documents making up the application. It shall inform the European Patent Office of the nature and date of receipt of the documents, the application number and any priority date claimed.

(4) When the European Patent Office has received a European patent application which has been forwarded by a central industrial property office of a Contracting State, it shall inform the applicant accordingly, indicating the date of its receipt at the European Patent Office.

Rule 25

Provisions for European divisional applications

(1) A European divisional application may be filed:

(a) at any time after the date of receipt of the earlier European patent application by the European Patent Office, provided that after receipt of the first communication from the Examing Division, the divisional application is filed within the period prescribed in that communication or that after that period the Examining Division considers the filing of a divisional application to be justified;

(b) within two months following the limitation at the invitation of the Examining Division of the earlier European patent application if the latter did not meet the requirements of Article 82.

(2) L'administration auprès de laquelle la demande de brevet européen est déposée appose la date de leur réception sur les pièces de cette demande. Elle délivre sans délai au demandeur un récépissé indiquant au moins le numéro de la demande, la nature et le nombre des pieces ainsi que la date de leur réception.

(3) Si l'administration auprès de laquelle la demande de brevet européen est déposée est celle visée à l'article 75, paragraphe 1, lettre b), elle informe sans délai l'Office européen des brevets de la réception des pièces de la demande. Elle indique à l'Office européen des brevets la nature de ces pièces, le jour de leur réception, le numéro donné à la demande et, le cas échéant, la date de priorité.

(4) Lorsque l'Office européen des brevets a reçu une demande de brevet européen par l'intermédiaire du service central de la propriété industrielle d'un Etat contractant, il en informe le demandeur en lui indiquant la date à laquelle il a reçu la demande.

(2) Den myndighet till vilken europeisk patentansökan inges skall på ansökningshandlingarna anteckna dagen för mottagandet av dessa handlingar. Den skall omgående tillställa sökanden bevis om mottagandet som skall innehålla åtminstone ansökningsnummer, ansökningshandlingarnas antal och slag samt dagen för mottagandet.

(3) Inges europeisk patentansökan till myndighet som avses i artikel 75. 1. b, skall denna myndighet omgående underrätta det europeiska patentverket om mottagandet av ansökningshandlingarna. Den skall meddela det europeiska patentverket vilket slags handlingar som mottagits, dag för mottagandet, ansökningsnummer och, i förekommande fall, yrkad prioritetsdag.

(4) Har det europeiska patentverket mottagit europeisk patentansökan genom fördragsslutande stats nationella patentmyndighet, skall det underrätta sökanden härom och därvid ange den dag då ansökningen inkommit till det europeiska patentverket.

Règle 25

Dépôt et conditions de la demande divisionnaire européenne

(1) Une demande divisionnaire européenne peut être déposée :

a) à tout moment après la date de réception par l'Office européen des brevets de la demande initiale de brevet européen, sous réserve qu'après réception de la première notification de la division d'examen, la demande divisionnaire soit déposée dans le délai imparti dans la notification ou, après ce délai, que la division d'examen estime justifié le dépôt d'une demande divisionnaire;

b) dans les deux mois à compter de la limitation de la demande initiale de brevet européen effectuée à la requête de la division d'examen, lorsque cette demande ne satisfait pas aux exigences de l'article 82.

Regel 25

Föreskrifter angående europeisk avdelad ansökan

(1) Europeisk avdelad ansökan får inges:

a) när som helst efter det att den ursprungliga europeiska patentansökningen inkommit till det europeiska patentverket; efter det att första anmodan att inkomma med yttrande erhållits från prövningsavdelningen får dock avdelad ansökan endast inges inom den frist som anges i denna anmodan eller om prövningsavdelningen efter utgången av denna frist finner lämpligt att avdelad ansökan inges;

b) inom två månader efter det begränsning av den ursprungliga europeiska patentansökningen gjorts på anmodan av prövningsavdelningen, om denna ansökan icke uppfyller vad som sägs i artikel 82.

(2) Die Beschreibung und die Zeichnungen der früheren europäischen Patentanmeldung und einer europäischen Teilanmeldung sollen sich nach Möglichkeit nur auf den Gegenstand beziehen, für den in der betreffenden Anmeldung Schutz begehrt wird. Ist es erforderlich, in einer Anmeldung einen Gegenstand zu beschreiben, für den in einer anderen Anmeldung Schutz begehrt wird, so ist auf diese zu verweisen.

(3) Die Anmeldegebühr, die Recherchengebühr und die Benennungsgebühren sind für jede europäische Teilanmeldung innerhalb eines Monats nach ihrer Einreichung zu entrichten. Die Zahlung der Benennungsgebühren kann noch bis zum Ablauf der für die frühere europäische Patentanmeldung nach Artikel 79 Absatz 2 maßgebenden Frist erfolgen, wenn diese Frist nach der in Satz 1 genannten Frist abläuft.

Kapitel II
Anmeldebestimmungen

Regel 26

Erteilungsantrag

(1) Der Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents ist schriftlich auf einem vom Europäischen Patentamt vorgeschriebenen Formblatt einzureichen. Vorgedruckte Formblätter werden von den in Artikel 75 Absatz 1 genannten Behörden gebührenfrei zur Verfügung gestellt.

(2) Der Antrag muß enthalten:

a) ein Ersuchen auf Erteilung eines europäischen Patents;

b) die Bezeichnung der Erfindung, die eine kurz und genau gefaßte technische Bezeichnung der Erfindung wiedergibt und keine Phantasiebezeichnung enthalten darf. Enthält die europäische Patentanmeldung Patentansprüche verschiedener Kategorien (Erzeugnis, Verfahren, Vorrichtung, Verwendung), so muß dies aus der Bezeichnung ersichtlich sein;

c) den Namen, die Anschrift, die Staats-

(2) Where possible, the description and drawings of the earlier European patent application or any European divisional application shall relate only to the matter for which protection is sought by that application. However, when it is necessary for an application to describe the matter for which protection is sought by another application, it shall include a cross-reference to that other application.

(3) The filing fee, search fee and designation fees must be paid in respect of each European divisional application within one month after the filing thereof. Payment of the designation fees may still be made up to the expiry of the period specified for the earlier European patent application in Article 79, paragraph 2, if that period expires after the period referred to in the first sentence.

Chapter II
Provisions governing the application

Rule 26

Request for grant

(1) The request for the grant of a European patent shall be filed on a form drawn up by the European Patent Office. Printed forms shall be made available to applicants free of charge by the authorities referred to in Article 75, paragraph 1.

(2) The request shall contain:

(a) a petition for the grant of a European patent;

(b) the title of the invention, which shall clearly and concisely state the technical designation of the invention and shall exclude all fancy names. If the European patent application contains claims in different categories (product, process, apparatus, use), this must be evident from the title;

(c) the name, address and nationality ot

(2) La description et les dessins, soit de la demande initiale de brevet européen, soit de toute demande divisionnaire de brevet européen, ne doivent, en principe, se référer qu'aux éléments pour lesquels une protection est recherchée dans cette demande. Toutefois, s'il est nécessaire de décrire dans une demande les éléments pour lesquels une protection est recherchée dans une autre demande, référence doit être faite à cette autre demande.

(3) Les taxes de dépôt, de recherche et de désignation doivent être acquittées pour toute demande divisionnaire européenne dans le délai d'un mois à compter de son dépôt. Le paiement des taxes de désignation peut toutefois être effectué jusqu'à l'expiration du délai prescrit à l'article 79, paragraphe 2, pour la demande initiale de brevet européen, si ce dernier délai expire après celui dont il est fait mention dans la première phrase du présent paragraphe.

(2) Beskrivning och ritningar i den ursprungliga europeiska patentansökningen eller i europeisk avdelad ansökan skall om möjligt avse endast det som sökes skyddat i ifrågavarande ansökan. Är det nödvändigt att i en ansökan beskriva något för vilket skydd sökes i annan ansökan, skall hänvisning göras till denna andra ansökan.

(3) Ansökningsavgift, nyhetsgranskningsavgift och designeringsavgifter skall för varje europeisk avdelad ansökan erläggas inom en månad efter ingivandet. Designeringsavgifter får betalas till dess att den frist som anges i artikel 79.2 utgått för den ursprungliga europeiska patentansökningen, om denna frist utlöper efter den frist som anges i föregående mening.

Chapitre II
Dispositions régissant les demandes

Règle 26

Requête en délivrance

(1) La requête en délivrance d'un brevet européen doit être présentée sur une formule établie par l'Office européen des brevets. Des formules imprimées sont mises gratuitement à la disposition des déposants par les administrations visées à l'article 75, paragraphe 1.

(2) La requête doit contenir :

a) une pétition en vue de la délivrance d'un brevet européen;

(b) le titre de l'invention, qui doit faire apparaître de manière claire et concise la désignation technique de l'invention et ne comporter aucune dénomination de fantaisie. Si la demande de brevet européen comporte des revendications de différentes catégories (produit, procédé, dispositif ou utilisation), cela doit ressortir clairement du titre;

(c) l'indication du nom, de l'adresse, de

Kapitel II
Föreskrifter rörande ansökningen

Regel 26

Anhållan om patent

(1) Anhållan om att europeiskt patent skall meddelas skall göras skriftligen på formulär som fastställes av det europeiska patentverket. Tryckta formulär skall kostnadsfritt tillhandahållas av de myndigheter som avses i artikel 75.1.

(2) Anhållan skall innehålla:

a) framställning om att europeiskt patent skall meddelas;

b) benämning på uppfinningen, som skall utgöra en tydlig och kortfattad teknisk benämning på uppfinningen och icke får innehålla någon fantasibenämning; innehåller den europeiska patentansökningen patentkrav inom olika kategorier (alster, förfarande, anordning, användning), skall detta tydligt framgå av benämningen;

c) uppgift om sökandens namn, adress

angehörigkeit und den Staat des Wohnsitzes oder Sitzes des Anmelders. Bei natürlichen Personen sind Familienname und Vorname anzugeben, wobei der Familienname vor dem Vornamen zu stehen hat. Bei juristischen Personen und juristischen Personen gemäß dem für sie maßgebenden Recht gleichgestellten Gesellschaften ist die amtliche Bezeichnung anzugeben. Anschriften sind in der Weise anzugeben, daß die üblichen Anforderungen für eine schnelle Postzustellung an die angebene Anschrift erfüllt sind. Sie müssen in jedem Fall alle maßgeblichen Verwaltungseinheiten, gegebenenfalls bis zur Hausnummer einschließlich enthalten. Gegebenenfalls sollen Telegramm- und Telexanschriften und Telefonnummern angegeben werden;

d) falls ein Vertreter bestellt ist, seinen Namen und seine Geschäftsanschrift nach Maßgabe von Buchstabe c;

e) gegebenenfalls eine Erklärung, daß es sich um eine europäische Teilanmeldung handelt, und die Nummer der früheren europäischen Patentanmeldung;

f) im Fall des Artikels 61 Absatz 1 Buchstabe b die Nummer der früheren europäischen Patentanmeldung;

g) falls die Priorität einer früheren Anmeldung in Anspruch genommen wird, eine entsprechende Erklärung, in der der Tag dieser Anmeldung und der Staat angegeben sind, in dem oder für den sie eingereicht worden ist;

h) die Benennung des Vertragsstaats oder der Vertragsstaaten, in denen für die Erfindung Schutz begehrt wird;

i) die Unterschrift des Anmelders oder Vertreters;

j) eine Liste über die dem Antrag beigefügten Anlagen. In dieser Liste ist die Blattzahl der Beschreibung, der Patentansprüche, der Zeichnungen und der Zusammenfassung anzugeben, die mit dem Antrag eingereicht werden;

k) die Erfindernennung, wenn der Anmelder der Erfinder ist.

the applicant and the State in which his residence or principal place of business is located. Names of natural persons shall be indicated by the person's family name and given name(s), the family name being indicated before the given name(s). Names of legal entities, as well as companies considered to be legal entities by reason of the legislation to which they are subject, shall be indicated by their official designations. Addresses shall be indicated in such a way as to satisfy the customary requirements for prompt postal delivery at the indicated address. They shall in any case comprise all the relevant administrative units, including the house number, if any. It is recommended that the telegraphic and teletype address and the telephone number be indicated;

(d) if the applicant has appointed a representative, his name and the address of his place of business under the conditions contained in sub-paragraph (c);

(e) where appropriate, indication that the application constitutes a European divisional application and the number of the earlier European patent application;

(f) in cases covered by Article 61, paragraph 1(b), the number of the original European patent application;

(g) where applicable, a declaration claiming the priority of an earlier application and indicating the date on which and the country in or for which the earlier application was filed;

(h) designation of the Contracting State or States in which protection of the invention is desired;

(i) the signature of the applicant or his representative;

(j) a list of the documents accompanying the request. This list shall also indicate the number of sheets of the description, claims, drawings and abstract filed with the request;

(k) the designation of the inventor where the applicant is the inventor.

la nationalité, de l'Etat du domicile ou du siège du demandeur. Les personnes physiques doivent être désignées par leurs noms et prénoms, les noms précédant les prénoms. Les personnes morales et les sociétés assimilées aux personnes morales en vertu de la législation qui les régit doivent figurer sous leur désignation officielle. Les adresses doivent être indiquées selon les exigences usuelles en vue d'une distribution postale rapide à l'adresse indiquée. Elles doivent en tout état de cause comporter toutes les indications administratives pertinentes, y compris, le cas échéant, le numéro de la maison. L'adresse télégraphique et de télétype ainsi que le numéro de téléphone doivent être indiqués en principe, le cas échéant;

och nationalitet samt den stat i vilken denne har sitt hemvist eller säte; för fysisk person skall efternamn och förnamn anges, varvid efternamn skall stå före förnamn; för juridiska personer och för enheter som enligt för dem gällande rätt anses som juridiska personer skall officiellt namn anges; adress skall anges på sådant sätt att den uppfyller de sedvanliga krav som uppställes för att möjliggöra snabb postbefordran till angiven adress; adress skall i vart fall innehålla alla administrativa enheter av betydelse, däri inbegripet husnummer om sådant finnes; i förekommande fall bör telegram- och telexadress samt telefonnummer anges;

d) l'indication, dans les conditions prévues sous c), du nom et de l'adresse professionnelle du mandataire du demandeur, s'il en a été constitué un;

e) le cas échéant, l'indication que la demande constitue une demande divisionnaire européenne et le numéro de la demande initiale de brevet européen;

f) dans le cas prévu à l'article 61, paragraphe 1, lettre b), le numéro de la demande initiale de brevet européen;

g) si la priorité d'une demande antérieure est revendiquée, une déclaration à cet effet qui mentionne la date de cette demande et l'Etat dans lequel ou pour lequel elle a été déposée;

h) la désignation de l'Etat contractant ou des Etats contractants dans lesquels la protection de l'invention est demandée;

i) la signature du demandeur ou celle de son mandataire;

j) la liste des pièces jointes à la requête. Cette liste indique également le nombre des feuilles de la description, des revendications, des dessins et de l'abrégé qui doivent être joints à la requête;

k) la désignation de l'inventeur, si celui-ci est le demandeur

d) om ombud förordnats, uppgift om dennes namn och kontorsadress enligt vad som sägs under c;

e) i förekommande fall förklaring att ansökningen är en europeisk avdelad ansökan samt uppgift om numret på den ursprungliga europeiska patentansökningen;

f) i fall som avses i artikel 61.1.b uppgift om numret på den ursprungliga europeiska patentansökningen;

g) i förekommande fall yrkande om prioritet från tidigare ansökan samt uppgift om vilken dag samt i vilken stat eller med verkan för vilken stat denna ansökan ingavs;

h) designering av den fördragsslutande stat eller de fördragsslutande stater, i vilka skydd sökes för uppfinningen;

i) sökandens eller ombudets underskrift;

j) förteckning över de handlingar som fogats vid anhållan; i denna förteckning skall anges antalet blad i beskrivning, patentkrav, ritningar och sammandrag som inges tillsammans med anhållan;

k) angivande av uppfinnaren, om sökanden är uppfinnaren.

(3) Im Fall mehrerer Anmelder soll der Antrag die Bezeichnung eines Anmelders oder Vertreters als gemeinsamer Vertreter enthalten.

Regel 27

Inhalt der Beschreibung

(1) In der Beschreibung

a) ist am Anfang die im Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents genannte Bezeichnung der Erfindung anzugeben;

b) ist das technische Gebiet, auf das sich die Erfindung bezieht, anzugeben;

c) ist der bisherige Stand der Technik anzugeben, soweit er nach der Kenntnis des Anmelders für das Verständnis der Erfindung, die Erstellung des europäischen Recherchenberichts und die Prüfung als nützlich angesehen werden kann; es sollen auch die Fundstellen angegeben werden, aus denen sich dieser Stand der Technik ergibt;

d) ist die Erfindung, wie sie in den Patentansprüchen gekennzeichnet ist, so darzustellen, daß danach die technische Aufgabe, auch wenn sie nicht ausdrücklich als solche genannt ist, und deren Lösung verstanden werden können; außerdem sind gegebenenfalls vorteilhafte Wirkungen der Erfindung unter Bezugnahme auf den bisherigen Stand der Technik anzugeben;

e) sind die Abbildungen der Zeichnungen, falls solche vorhanden sind, kurz zu beschreiben;

f) ist wenigstens ein Weg zur Ausführung der beanspruchten Erfindung im einzelnen anzugeben; dies soll, wo es angebracht ist, durch Beispiele und gegebenenfalls unter Bezugnahme auf Zeichnungen geschehen;

g) ist, wenn es sich aus der Beschreibung oder der Art der Erfindung nicht offensichtlich ergibt, ausdrücklich anzugeben, in welcher Weise der Gegenstand der Erfindung gewerblich anwendbar ist.

(2) Die Beschreibung ist in der in Absatz 1 angegebenen Art und Weise sowie

(3) If there is more than one applicant, the request shall preferably contain the appointment of one applicant or representative as common representative.

Rule 27

Content of the description

(1) The description shall:

(a) first state the title of the invention as appearing in the request for the grant of a European patent;

(b) specify the technical field to which the invention relates;

(c) indicate the background art which, as far as known to the applicant, can be regarded as useful for understanding the invention, for drawing up the European search report and for the examination, and, preferably cite the documents reflecting such art;

(d) disclose the invention, as claimed, in such terms that the technical problem (even if not expressly stated as such) and its solution can be understood, and state any advantageous effects of the invention with reference to the background art;

(e) briefly describe the figures in the drawings, if any;

(f) describe in detail at least one way of carrying out the invention claimed using examples where appropriate and referring to the drawings, if any;

(g) indicate explicitly, when it is not obvious from the description or nature of the invention, the way in which the invention is capable of exploitation in industry.

(2) The description shall be presented in the manner and order specified in para-

(3) En cas de pluralité de demandeur, la requête doit contenir la désignation d'un demandeur ou d'un mandataire comme représentant commun.

Règle 27

Contenu de la description

(1) La description doit :

a) indiquer en premier lieu le titre de l'invention tel qu'il figure dans la requête en délivrance du brevet européen;

b) préciser le domaine technique auquel se rapporte l'invention;

c) indiquer l'état de la technique antérieure qui, dans la mesure où le demandeur le connaît, peut être considéré comme utile pour l'intelligence de l'invention, pour l'établissement du rapport de recherche européenne et pour l'examen; les documents servant à refléter l'état de la technique antérieure doivent être cités de préférence;

d) exposer l'invention, telle qu'elle est caractérisée dans les revendications, en des termes permettant la compréhension du problème technique, même s'il n'est pas expressément désigné comme tel, et celle de la solution de ce problème; indiquer en outre, le cas échéant, les avantages apportés par l'invention par rapport à l'état de la technique antérieure;

e) décrire brièvement les figures des dessins s'il en existe;

f) indiquer en détail au moins un mode de réalisation de l'invention dont la protection est demandée, qui, en principe, doit comporter des exemples, s'il y a lieu, et des références aux dessins, s'il en existe;

g) expliciter, dans le cas où eller ne résulte pas à l'évidence de la description ou de la nature de l'invention, la manière dont celle-ci est susceptile d'application industrielle.

(2) La description doit être présentée de la manière et suivant l'ordre indiqués au

(3) Göres ansökan av flera sökande, skall i anhållan en sökande eller ett ombud anges som gemensam företrädare.

Regel 27

Beskrivningens innehåll

(1) Beskrivningen skall innehålla

a) först benämningen på uppfinningen sådan denna angivits i anhållan om att europeiskt patent skall meddelas;

b) uppgift om det tekniska område till vilket uppfinningen är att hänföra;

c) sådana uppgifter om teknikens ståndpunkt som enligt sökandens uppfattning kan anses bidraga till att klargöra uppfinningen eller vara till nytta vid upprättandet av den europeiska nyhetsgranskningsrapporten eller för prövningen samt helst även uppgift om den litteratur av vilken teknikens ståndpunkt framgår;

d) redogörelse för uppfinningen, som den anges i patentkraven, på sätt som bidrager till att klargöra det tekniska problemet (även om det icke uttryckligen betecknas som ett sådant) och lösningen på detta samt redogörelse för de eventuella fördelar som uppfinningen innebär i förhållande till teknikens dittillsvarande ståndpunkt;

e) kort beskrivning av figurerna i eventuella ritningar;

f) utförlig beskrivning av minst en utföringsform av den uppfinning som sökes skyddad, lämpligen genom exempel och med hänvisning till eventuella ritningar;

g) om detta icke klart framgår av beskrivningen eller av uppfinningens art, uttryckligt angivande av det sätt på vilket uppfinningen kan tillgodogöras industriellt.

(2) Beskrivningen skall vara uppställd på det sätt och i den ordning som anges under

Reihenfolge einzureichen, sofern nicht wegen der Art der Erfindung eine abweichende Form oder Reihenfolge zu einem besseren Verständnis oder zu einer knapperen Darstellung führen würde.

graph 1, unless, because of the nature of the invention, a different manner or a different order would afford a better understanding and a more economic presentation.

Regel 28

Erfordernisse europäischer Patentanmeldungen betreffend Mikroorganismen

(1) Bezieht sich eine Erfindung auf ein mikrobiologisches Verfahren oder auf ein mit Hilfe dieses Verfahrens gewonnenes Erzeugnis und wird hierbei ein Mikroorganismus verwendet, der der Öffentlichkeit nicht zugänglich ist, so gilt die Erfindung in der europäischen Patentanmeldung und in dem europäischen Patent nur dann als so deutlich und vollständig offenbart, daß ein Fachmann sie ausführen kann, wenn

a) eine Kultur des Mikroorganismus spätestens am Anmeldetag bei einer Sammelstelle für Kulturen hinterlegt worden ist,

b) die Anmeldung in ihrer ursprünglich eingereichten Fassung die dem Anmelder zur Verfügung stehenden maßgeblichen Angaben über die Merkmale des Mikroorganismus enthält und

c) die Sammelstelle, der Tag der Hinterlegung der Kultur und das Aktenzeichen der Hinterlegung in der Anmeldung angegeben sind.

(2) Die in Absatz 1 Buchstabe c genannten Angaben können innerhalb von zwei Monaten nach Einreichung der Anmeldung nachgereicht werden. Die Mitteilung dieser Angaben gilt vorbehaltlos und unwiderruflich als Zustimmung des Anmelders, daß die von ihm hinterlegte Kultur nach Maßgabe dieser Regel der Öffentlichkeit zugänglich gemacht wird.

(3) Vom Tag der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung an ist die hinterlegte Kultur jedermann auf Antrag

Rule 28

Requirements of European patent applications relating to micro-organisms

(1) If an invention concerns a microbiological process or the product thereof and involves the use of a micro-organism which is not available to the public, the European patent application and the resulting European patent shall only be regarded as disclosing the invention in a manner sufficiently clear and complete for it to be carried out by a person skilled in the art if:

(a) a culture of the micro-organism has been deposited in a culture collection not later than the date of filing of the application;

(b) the application as filed gives such relevant information as is available to the applicant on the characteristics of the micro-organism;

(c) the culture collection, the date when the culture was deposited and the file number of the deposit are given in the application.

(2) The information referred to in paragraph 1(c) may be submitted within a period of two months after the filing of the application. The communication of this information shall be considered as constituting the unreserved and irrevocable consent of the applicant to the culture deposited being made available to the public in accordance with this Rule.

(3) The culture deposited shall be available to any person upon request from the date of publication of the application. The

paragraphe 1, à moins qu'en raison de la nature de l'invention une manière ou un ordre différent ne permette une meilleure intelligence et une présentation plus concise.

Règle 28

Prescriptions régissant les demandes de brevet européen concernant des micro-organismes

(1) Lorsqu'une invention concernant un procédé micro-biologique ou un produit obtenu par un tel procédé, comporte l'utilisation d'un micro-organisme auquel le public n'a pas accès, la demande de brevet européen et le brevet européen ne sont considérés comme exposant l'invention de façon suffisamment claire et complète pour qu'un homme du métier puisse l'exécuter que si :

a) une culture du micro-organisme a été déposée auprès d'un organisme détenant une collection de cultures, au plus tard à la date du dépôt de la demande;

b) la demande telle que déposée contient les informations pertinentes dont dispose le demandeur sur les caractéristiques du micro-organisme et

c) la demande comporte l'indication de l'organisme détenant la collection de cultures ainsi que la date et le numéro de dépôt de la culture.

(2) Les indications visées au paragraphe 1, lettre c), peuvent être communiquées dans un délai de deux mois à compter du dépôt de la demande de brevet européen. Du fait de la communication de ces indications, le demandeur est considéré comme s'engageant à consentir, sans réserve et de manière irrévocable, à mettre la culture déposée à la disposition du public, conformément aux dispositions de la présente règle.

(3) A compter du jour de la publication de la demande de brevet européen, la culture est accesible à toute personne qui en

1 utom i de fall då på grund av uppfinningens art annan uppställning eller annan ordning skulle underlätta förståelsen och medföra en mera kortfattad framställning.

Regel 28

Föreskrifter rörande europeiska patentansökningar som avser mikroorganismer

(1) Avser uppfinning mikrobiologiskt förfarande eller alster av sådant förfarande och omfattar uppfinningen användning av mikroorganism som ej är allmänt tillgänglig, anses uppfinningen vara så tydlig och fullständigt beskriven i den europeiska patentansökningen och i det europeiska patentet att en fackman med ledning därav kan utöva den endast om

a) en kultur av mikroorganismen senast den dag ansökningen ingavs har lämnats i förvar hos institution, som förvarar sådana kulturer;

b) ansökningen i dess lydelse vid ingivandet innehåller de uppgifter av betydelse beträffande mikroorganismens karakteristiska egenskaper som sökanden har tillgång till;

c) i ansökningen anges mottagande institution samt dag då kulturen lämnades i förvar och det nummer som åsatts denna.

(2) De uppgifter som anges under 1.c får lämnas inom två månader från den dag då den europeiska patentansökningen ingavs. Har dessa uppgifter lämnats, anses sökanden utan förbehåll och oåterkalleligt ha medgivit att den kultur som han lämnat i förvar får hållas tillgänglig för envar i enlighet med vad som sägs i denna regel.

(3) Från den dag då den europeiska ansökningen publiceras skall den kultur som lämnats i förvar hållas tillgänglig för envar

zugänglich. Der Antrag ist an die Sammelstelle zu richten und gilt erst dann als gestellt, wenn er enthält:

a) den Namen und die Anschrift des Antragstellers,

b) die Verpflichtigung des Antragstellers gegenüber dem Anmelder oder Patentinhaber, die Kultur anderen Personen nicht zugänglich zu machen, und,

c) sofern der Antrag vor Bekanntmachung des Hinweises auf die Erteilung des europäischen Patents gestellt worden ist, die Verpflichtung des Antragstellers gegenüber dem Anmelder, die Kultur lediglich zu Versuchszwecken zu verwenden.

(4) Eine Kopie des Antrags wird dem Anmelder oder Patentinhaber mitgeteilt.

(5) Die in Absatz 3 Buchstabe b vorgesehene Verpflichtung endet, wenn die Patentanmeldung zurückgewiesen oder zurückgenommen wird oder als zurückgenommen gilt oder das europäische Patent in allen benannten Vertragsstaaten erloschen ist.

(6) Die in Absatz 3 Buchstabe c vorgesehene Verpflichtung endet, wenn die Patentanmeldung zurückgewiesen oder zurückgenommen wird oder als zurückgenommen gilt oder am Tag der Bekanntmachung des Hinweises auf die Erteilung des europäischen Patents.

(7) Die in Absatz 3 Buchstabe c vorgesehene Verpflichtung besteht nicht, soweit der Antragsteller die Kultur als Inhaber einer Zwangslizenz verwendet. Unter Zwangslizenzen sind auch Amtslizenzen und Rechte zur Benutzung einer patentierten Erfindung im öffentlichen Interesse zu verstehen.

(8) Der Präsident des Europäischen Patentamts veröffentlicht im Amtsblatt des Europäischen Patentamts die Sammelstellen, die für die Anwendung dieser Regel anerkannt werden, und schließt mit ihnen Abkommen, insbesondere über die Hinterlegung, Aufbewahrung und Zugänglichmachung der Kulturen.

request shall be addressed to the culture collection and shall be deemed to have been made only if it contains:

(a) the name and address of the person making the request;

(b) an undertaking *vis-à-vis* the applicant or proprietor not to make the culture available to any other person;

(c) where the request is made before the date of publication of the mention of the grant of the patent, an undertaking *vis-à-vis* the applicant to use the culture for experimental purposes only.

(4) A copy of the request shall be communicated to the applicant or proprietor.

(5) The undertaking provided for in paragraph 3(b) shall cease if the application is refused or withdrawn or is deemed to be withdrawn or, if a patent is granted, on the expiry of the patent in the designated State in which it last expires.

(6) The undertaking provided for in paragraph 3(c) shall cease if the application is refused or withdrawn or is deemed to be withdrawn or, if a patent is granted, on the date of publication of the mention of the grant of the patent.

(7) The undertaking under paragraph 3(c) is not applicable in so far as the person making the request is using the culture under a compulsory licence. The term "compulsory licence" shall be construed as including *ex officio* licences and the right to use patented inventions in the public interest.

(8) The President of the European Patent Office shall publish in the Official Journal of the European Patent Office the culture collections which will be recognised for the purpose of this Rule and shall conclude agreements with them, in particular in respect of the deposit, storage and availability of cultures.

fait la requête. Cette requête est adressée à l'organisme qui détient la collection de cultures et n'est réputée formée que si elle contient:

a) le nom et l'adresse du requérant,

b) l'engagement du requérant à l'egard du demandeur ou du titulaire du brevet de ne pas communiquer la culture à des tiers et,

c) dans le cas où la requête est formulée avant la date de la mention de la délivrance du brevet, l'engagement à l'égard du demandeur de n'utiliser la culture qu'à des fins expérimentales.

(4) Une copie de la requête est communiquée au demandeur ou au titulaire du brevet.

(5) L'engagement visé au paragraphe 3, lettre b) cesse d'avoir effet si la demande de brevet européen est refusée, retirée ou réputée avoir été retirée ou, si le brevet a été délivré, à la date à laquelle il s'éteint en dernier lieu dans les Etats désignés.

(6) L'engagement visé au paragraphe 3, lettre c) cesse d'avoir effet si la demande de brevet européen est refusée, retirée ou est réputée avoir été retirée ou, si le brevet a été délivré, à la date de la mention de la délivrance du brevet.

(7) La disposition visée au paragraphe 3, lettre c) n'est pas applicable dans la mesure où le requérant utilise la culture pour une exploitation résultant d'une licence obligatoire. L'expression « licence obligatoire » est entendue comme couvrant les licences d'office et tout droit d'utilisation dans l'intérêt public d'une invention brevetée.

(8) Le Président de l'Office européen des brevets fait publier au Journal officiel de l'Office européen des brevets la liste des organismes détenant les collections de cultures qui sont habilités aux fins de la présente règle et conclut avec eux des accords, notamment en ce qui concerne le dépôt, la conservation des cultures et leur mise à la disposition du public.

som gör framställning därom. Framställning skall ställas till den institution hos vilken kulturen förvaras och anses gjord endast om den innehåller

a) namn och adress på den som gör framställningen,

b) utfästelse gentemot sökanden eller patenthavaren att icke låta annan få tillgång till kulturen, samt

c) för det fall framställningen göres före den dag då kungörelse om meddelande av europeiskt patent publiceras, utfästelse gentemot sökanden att icke använda kulturen för annat ändamål än för experiment.

(4) Avskrift av framställningen skall tillställas sökanden eller patenthavaren.

(5) Utfästelse som avses under 3.b upphör att gälla om patentansökningen avslås, återkallas eller anses återkallad eller, om patent meddelats, när det europeiska patentet upphört att gälla i samtliga designerade fördragsslutande stater.

(6) Utfästelse som avses under 3.c upphör att gälla, om patentansökningen avslås, återkallas eller anses återkallad eller, om patent meddelats, den dag då kungörelse om meddelande av europeiskt patent publiceras.

(7) Utfästelse som avses under 3.c gäller icke i den mån den som gör framställningen använder kulturen i egenskap av innehavare av tvångslicens. Med tvångslicens avses även "licences d'office" samt rätt att av hänsyn till allmänt intresse utnyttja patenterad uppfinning.

(8) Det europeiska patentverkets president skall i det europeiska patentverkets tidning publicera en förteckning över de institutioner som godkännes att förvara kulturer enligt denna regel. Han skall ingå överenskommelser med dessa institutioner, särskilt i fråga om ingivning och förvaring av kulturer samt allmänhetens rätt att få tillgång till dessa.

Regel 29

Form und Inhalt der Patentansprüche

(1) Der Gegenstand des Schutzbegehrens ist in den Patentansprüchen durch Angabe der technischen Merkmale der Erfindung anzugeben. Wo es zweckdienlich ist, haben die Patentansprüche zu enthalten:

a) die Bezeichnung des Gegenstands der Erfindung und die technischen Merkmale, die zur Festlegung des beanspruchten Gegenstands der Erfindung notwendig sind, jedoch in Verbindung miteinander zum Stand der Technik gehören;

b) einen kennzeichnenden Teil, der durch die Worte „dadurch gekennzeichnet" oder „gekennzeichnet durch" eingeleitet wird und die technischen Merkmale bezeichnet, für die in Verbindung mit den unter Buchstabe a angegebenen Merkmalen Schutz begehrt wird.

(2)Vorbehaltlich Artikel 82 können in einer europäischen Patentanmeldung zwei oder mehr unabhängige Patentansprüche der gleichen Kategorie (Erzeugnis, Verfahren, Vorrichtung oder Verwendung) enthalten sein, sofern es mit Rücksicht auf den Gegenstand der Anmeldung nicht zweckmäßig ist, diesen in einem einzigen Anspruch wiederzugeben.

(3) Zu jedem Patentanspruch, der die wesentlichen Merkmale der Erfindung wiedergibt, können ein oder mehrere Patentansprüche aufgestellt werden, die sich auf besondere Ausführungsarten dieser Erfindung beziehen.

(4) Jeder Patentanspruch, der alle Merkmale eines anderen Patentanspruchs enthält (abhängiger Patentanspruch), hat, wenn möglich in seiner Einleitung, eine Bezugnahme auf den anderen Patentanspruch zu enthalten und nachfolgend die zusätzlichen Merkmale anzugeben, für die Schutz begehrt wird. Ein abhängiger Patentanspruch ist auch zulässig, wenn der Patentanspruch, auf den er sich unmittelbar bezieht, selbst ein abhängiger Patentanspruch ist. Alle abhängigen Patentansprüche, die sich auf

Rule 29

Form and content of claims

(1) The claims shall define the matter for which protection is sought in terms of the technical features of the invention. Wherever appropriate, claims shall contain:

(a) a statement indicating the designation of the subject-matter of the invention and those technical features which are necessary for the definition of the claimed subject-matter but which, in combination, are part of the prior art;

(b) a characterising portion—preceded by the expression "characterised in that" or "characterised by"—stating the technical features which, in combination with the features stated in sub-paragraph (a), it is desired to protect.

(2) Subject to Article 82, a European patent application may contain two or more independent claims in the same category (product, process, apparatus or use) where it is not appropriate, having regard to the subject-matter of the application, to cover this subject-matter by a single claim.

(3) Any claim stating the essential features of an invention may be followed by one or more claims concerning particular embodiments of that invention.

(4) Any claim which includes all the features of any other claim (dependent claim) shall contain, if possible at the beginning, a reference to the other claim and then state the additional features which it is desired to protect. A dependent claim shall also be admissible where the claim it directly refers to is itself a dependent claim. All dependent claims referring back to a single previous claim, and all dependent claims referring back to several previous claims, shall be grouped together to the

Règle 29

Forme et contenu des revendications

(1) Les revendications doivent définir, en indiquant les caractéristiques techniques de l'invention, l'objet de la demande pour lequel la protection est recherchée. Si le cas d'espèce le justifie, les revendications doivent contenir :

a) un préambule mentionnant la désignation de l'objet de l'invention et les caractéristiques techniques qui sont nécessaires à la définition des éléments revendiqués mais qui, combinées entre elles, font partie de l'état de la technique;

b) une partie caractérisante précédée des expressions « caractérisé en » ou « caractérisé par » et exposant les caractéristiques techniques qui, en liaison avec les caractéristiques indiquées sous a), sont celles pour lesquelles la protection est recherchée.

(2) Sous réserve des dispositions de l'article 82, une demande de brevet européen peut contenir plusieurs revendications indépendantes de la même catégorie (produit, procédé, dispositif ou utilisation) si l'objet de la demande ne peut être couvert de façon appropriée par une seule revendication.

(3) Toute revendication énonçant les caractéristiques essentielles de l'invention peut être suivie d'une ou de plusieurs revendications concernant des modes particuliers de réalisation de cette invention.

(4) Toute revendication qui contient toutes les caractéristiques d'une autre revendication (revendication dépendante) doit comporter, si possible dans le préambule, une référence à cette autre revendication et préciser les caractéristiques additionnelles pour lesquelles la protection est recherchée. Une revendication dépendante est également autorisée lorsque la revendication à laquelle elle se réfère directement est elle-même une revendication dépendante. Toutes les revendications dépendantes qui se réfè-

Regel 29

Patentkravens form och innehåll

(1) I patentkraven skall anges vad som sökes skyddat genom att uppgift lämnas om uppfinningens tekniska särdrag. När så befinnes lämpligt, skall patentkrav innehålla:

a) en inledning, vari anges vad uppfinningen avser och de tekniska särdrag som erfordras för att ange det som sökes skyddat men som tillsammans utgör del av teknikens ståndpunkt;

b) en kännetecknande del, vilken skall föregås av orden "kännetecknad av" eller "kännetecknad genom" och vilken skall innehålla en redogörelse för de tekniska särdrag vilka sökes skyddade tillsammans med de särdrag som anges under a.

(2) Om ej annat följer av artikel 82, får en europeisk patentansökan innehålla två eller flera oberoende patentkrav av samma kategori (alster, förfarande, anordning eller användning), om det med hänsyn till vad ansökningen avser icke är lämpligt att ange detta i ett enda krav.

(3) Patentkrav, som anger de väsentliga särdragen hos uppfinningen, får följas av ett eller flera patentkrav, som avser särskilda utföringsformer av uppfinningen.

(4) Om patentkrav upptager samtliga särdrag, som upptages i annat patentkrav (beroende patentkrav), skall det, om möjligt i inledningen, innehålla hänvisning till det andra patentkravet med angivande av de ytterligare särdrag som sökes skyddade. Beroende patentkrav är även tillåtet om det patentkrav, till vilket det direkt hänvisar, är ett beroende patentkrav. Alla beroende patentkrav som hänvisar till ett enstaka tidigare patentkrav och alla beroende patentkrav som hänvisar till flera tidigare patent-

einen oder mehrere vorangehende Patentansprüche beziehen, sind soweit wie möglich und auf die zweckmäßigste Weise zusammenzufassen.

(5) Die Anzahl der Patentansprüche hat sich bei Berücksichtigung der Art der beanspruchten Erfindung in vertretbaren Grenzen zu halten. Mehrere Patentansprüche sind fortlaufend mit arabischen Zahlen zu numerieren.

(6) Die Patentansprüche dürfen sich, wenn dies nicht unbedingt erforderlich ist, im Hinblick auf die technischen Merkmale der Erfindung nicht auf Bezugnahmen auf die Beschreibung oder die Zeichnungen stützen. Sie dürfen sich insbesondere nicht auf Hinweise stützen wie: „wie beschrieben in Teil ... der Beschreibung" oder „wie in Abbildung ... der Zeichnung dargestellt".

(7) Sind der europäischen Patentanmeldung Zeichnungen beigefügt, so sollen die in den Patentansprüchen genannten technischen Merkmale mit Bezugszeichen, die auf diese Merkmale hinweisen, versehen werden, wenn dies das Verständnis des Patentanspruchs erleichtert; die Bezugszeichen sind in Klammern zu setzen. Die Bezugszeichen dürfen nicht zu einer einschränkenden Auslegung des Patentanspruchs herangezogen werden.

Regel 30

Patentansprüche verschiedener Kategorien

Artikel 82 ist so auszulegen, daß in einer europäischen Patentanmeldung insbesondere enthalten sein können:

a) neben einem unabhängigen Patentanspruch für ein Erzeugnis ein unabhängiger Patentanspruch für ein besonders angepaßtes Verfahren zu dessen Herstellung und ein unabhängiger Patentanspruch für eine Verwendung des Erzeugnisses oder

b) neben einem unabhängigen Patentanspruch für ein Verfahren ein unabhängiger Patentanspruch für eine Vorrichtung oder

extent and in the most appropriate way possible.

(5) The number of the claims shall be reasonable in consideration of the nature of the invention claimed. If there are several claims, they shall be numbered consecutively in arabic numerals.

(6) Claims shall not, except where absolutely necessary, rely, in respect of the technical features of the invention, on references to the description or drawings. In particular, they shall not rely on such references as: "as described in part ... of the description", or "as illustrated in figure ... of the drawings".

(7) If the European patent application contains drawings, the technical features mentioned in the claims shall preferably, if the intelligibility of the claim can thereby be increased, be followed by reference signs relating to these features and placed between parentheses. These reference signs shall not be construed as limiting the claim.

Rule 30

Claims in different categories

Article 82 shall be construed as permitting in particular that one and the same European patent application may include:

(a) in addition to an independent claim for a product, an independent claim for a process specially adapted for the manufacture of the product, and an independent claim for a use of the product; or

(b) in addition to an independent claim for a process, an independent claim for an apparatus or means specifically designed

rent à une revendication antérieure unique ou à plusieurs revendications antérieures doivent, dans toute la mesure du possible, être groupées de la façon la plus appropriée.

(5) Le nombre des revendications doit être raisonnable, compte tenu de la nature de l'invention dont la protection est recherchée. S'il existe plusieurs revendications, elles doivent être numérotées de façon continue en chiffres arabes.

(6) Les revendications ne doivent pas, sauf en cas d'absolue nécessité, se fonder, pour ce qui concerne les caractéristiques techniques de l'invention, sur des références à la description ou aux dessins; en particulier, elles ne doivent pas se fonder sur des références telles que : « . . . comme décrit dans la partie . . . de la description » ou « comme illustré dans la figure . . . des dessins ».

(7) Si la demande de brevet européen contient des dessins, les caractéristiques techniques mentionnées dans les revendications doivent, en principe, si la compréhension de la revendication s'en trouve facilitée, être suivies de signes de référence à ces caractéristiques, mis entre parenthèses. Les signes de référence ne sauraient être interprétés comme une limitation de la revendication.

krav skall hållas samlade i så stor utsträckning som möjligt och på ett så praktiskt sätt som möjligt.

(5) Antalet patentkrav skall vara rimligt med hänsyn till det slag av uppfinning för vilken skydd sökes. Finnes flera patentkrav, skall dessa vara fortlöpande numrerade med arabiska siffror.

(6) Patentkrav får icke då det gäller uppfinningens tekniska särdrag grundas på hänvisningar till beskrivning eller ritningar, om detta ej är absolut nödvändigt. Framför allt får de icke grundas på hänvisningar av typen "såsom framgår av del . . . i beskrivningen" eller "såsom framgår av figur . . . i ritningarna".

(7) Innehåller den europeiska patentansökningen ritningar, bör de tekniska element som nämnes i patentkraven följas av hänvisningsbeteckningar för dessa element, om detta underlättar förståelsen av patentkravet. Hänvisningsbeteckningar skall sättas inom parentes. Hänvisningsbeteckning får icke anses innebära begränsning av patentkravet.

Règle 30

Revendications de catégories différentes

L'article 82 doit être entendu comme permettant notamment d'inclure dans une même demande de brevet européen :

a) outre une revendication indépendante pour un produit, une revendication indépendante pour un procédé conçu spécialement pour la fabrication de ce produit, et une revendication indépendante pour une utilisation de ce produit, ou

b) outre une revendication indépendante pour un procédé, une revendication indépendante pour un dispositif ou moyen spé-

Regel 30

Patentkrav av olika kategorier

Artikel 82 skall tolkas så att i en och samma europeiska patentansökan i vart fall får upptagas:

a) utöver ett oberoende patentkrav avseende alster, ett oberoende krav avseende ett förfarande som är särskilt anpassat för tillverkning av alstret och ett oberoende krav avseende en användning av alstret, eller

b) utöver ett oberoende patentkrav avseende förfarande, ett oberoende krav avseende en anordning som är särskilt utfor-

ein Mittel, die zur Ausführung des Verfahrens besonders entwickelt wurden, oder

c) neben einem unabhängigen Patentanspruch für ein Erzeugnis ein unabhängiger Patentanspruch für ein besonders angepaßtes Verfahren zu dessen Herstellung und ein unabhängiger Patentanspruch für eine Vorrichtung oder ein Mittel, die zur Ausführung des Verfahrens besonders entwickelt wurden.

Regel 31

Gebührenpflichtige Patentansprüche

(1) Enthält eine europäische Patentanmeldung bei der Einreichung mehr als zehn Patentansprüche, so ist für jeden weiteren Patentanspruch eine Anspruchsgebühr zu entrichten. Die Anspruchsgebühren sind bis zum Ablauf eines Monats nach Einreichung der Anmeldung zu entrichten.

(2) Absatz 1 ist entsprechend anzuwenden, wenn die europäische Patentanmeldung zum Zeitpunkt der Mitteilung der Prüfungsabteilung nach Regel 51 Absatz 4 mehr gebührenpflichtige Patentansprüche als bei ihrer Einreichung oder erst zu diesem Zeitpunkt mehr als zehn Patentansprüche enthält. Anspruchsgebühren, die zum Zeitpunkt dieser Mitteilung fällig werden, sind innerhalb der in der genannten Vorschrift vorgeschriebenen Frist zu entrichten.

(3) Wird die Anspruchsgebühr für einen Patentanspruch nicht rechtzeitig entrichtet, so gilt dies als Verzicht auf diesen Patentanspruch. Eine fällig gewordene Anspruchsgebühr, die entrichtet worden ist, wird nicht zurückgezahlt.

Regel 32

Form der Zeichnungen

(1) Auf Blättern, die Zeichnungen enthalten, darf die benutzte Fläche 26,2 cm

for carrying out the process; or

(c) in addition to an independent claim for a product, an independent claim for a process specially adapted for the manufacture of the product, and an independent claim for an apparatus or means specifically designed for carrying out the process.

Rule 31

Claims incurring fees

(1) Any European patent application comprising more than ten claims at the time of filing shall, in respect of each claim over and above that number, incur payment of a claims fee. The claims fee shall be payable within one month after the filing of the application.

(2) Paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* where the European patent application comprises more claims incurring fees at the date of the communication of the Examining Division made in accordance with Rule 51, paragraph 4, than at the time of filing, or where it comprises more than ten claims at that date only. The claims fee incurred at the date of that communication shall be payable within the period laid down in that provision.

(3) If the claims fee for any claims is not paid in due time, the claim concerned shall be deemed to be abandoned. No claims fee duly paid shall be refunded.

Rule 32

Form of the drawings

(1) On sheets containing drawings, the usable surface area shall not exceed 26.2

cialement conçu pour la mise en œuvre de ce procédé, ou

c) outre une revendication indépendante pour un produit, une revendication indépendante pour un procédé conçu spécialement pour la fabrication de ce produit et une revendication indépendante pour un dispositif ou moyen spécialement conçu pour la mise en œuvre de ce procédé.

Règle 31

Revendications donnant lieu au paiement de taxes

(1) Si une demande de brevet européen comporte plus de dix revendications lorsqu'elle est déposée, une taxe de revendication doit être acquittée pour toute revendication en sus de la dixième. Les taxes de revendication doivent être acquittées au plus tard à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du dépôt de la demande.

(2) Les dispositions du premier paragraphe sont applicables dans le cas où, à la date de la notification de la division d'examen prévue à la règle 51, paragraphe 4, la demande de brevet européen, soit comporte un nombre de revendications donnant lieu au paiement de taxes supérieur au nombre de revendications qu'elle comportait lors de son dépôt, soit comporte pour la première fois à ladite date un nombre de revendications excédant dix. Les taxes de revendication exigibles à la date de cette notification sont acquittées dans le délai prescrit par la disposition précitée.

(3) En cas de défaut de paiement dans les délais de la taxe de revendication afférente à une revendication, le demandeur est réputé avoir abandonné cette revendication. Toute taxe de revendication exigible et acquittée n'est pas remboursée.

Règle 32

Forme des dessins

(1) La surface utile des feuilles contenant les dessins ne doit pas excéder 26,2

mad eller ett medel som är särskilt utformat för genomförande av förfarandet, eller

c) utöver ett oberoende patentkrav avseende alster, ett oberoende patentkrav avseende ett förfarande som är särskilt anpassat för tillverkning av alstret och ett oberoende krav avseende en anordning som är särskilt utformad eller ett medel som är särskilt utformat för genomförande av förfarandet.

Regel 31

Avgiftsbelagda patentkrav

(1) Innehåller europeisk patentansökan vid ingivandet mer än tio patentkrav, skall avgift erläggas för varje patentkrav utöver tio. Avgifterna skall erläggas inom en månad från det ansökningen ingavs.

(2) Vad som sägs under 1 äger motsvarande tillämpning, om europeisk patentansökan, när prövningsavdelningen avsänder underrättelse som avses i regel 51.4, innehåller flera avgiftsbelagda patentkrav än när den ingavs eller först då innehåller mer än tio patentkrav. Sådan avgift för patentkrav, som förfaller till betalning då denna underrättelse avsändes, skall erläggas inom den frist som anges i nämnda regel.

(3) Erlägges icke avgift för patentkrav inom föreskriven tid, anses sökanden ha avstått från patentkravet. Förfallen avgift som erlagts återbetalas ej.

Regel 32

Ritningarnas form

(1) På blad som innehåller ritningar får använd yta icke vara större än 26,2 cm × 17

mal 17 cm nicht überschreiten. Die Blätter dürfen keine Umrahmungen um die benutzbare oder benutzte Fläche aufweisen. Die Mindesträander sind folgende:

Oberer Rand:	2,5 cm
Linker Seitenrand:	2,5 cm
Rechter Seitenrand:	1,5 cm
Unterer Rand:	1 cm

(2) Die Zeichnungen sind wie folgt auszuführen:

a) Die Zeichnungen sind in widerstandsfähigen, schwarzen oder blauen, ausreichend festen und dunklen, in sich gleichmäßig starken und klaren Linien oder Strichen ohne Farben oder Tönungen auszuführen.

b) Querschnitte sind durch Schraffierungen kenntlich zu machen, die die Erkennbarkeit der Bezugszeichen und Führungslinien nicht beeinträchtigen dürfen.

c) Der Maßstab der Zeichnungen und die Klarheit der zeichnerischen Ausführung müssen gewährleisten, daß eine fotografische Wiedergabe auch bei Verkleinerungen auf zwei Drittel alle Einzelheiten noch ohne Schwierigkeiten erkennen läßt. Wird der Maßstab in Ausnahmefällen auf der Zeichnung angegeben, so ist er zeichnerisch darzustellen.

d) Alle Zahlen, Buchstaben und Bezugszeichen in den Zeichnungen müssen einfach und eindeutig sein. Klammern, Kreise oder Anführungszeichen dürfen bei Zahlen und Buchstaben nicht verwendet werden.

e) Alle Linien in den Zeichnungen sollen mit Zeichengeräten gezogen werden.

f) Jeder Teil der Abbildung muß im richtigen Verhältnis zu jedem anderen Teil der Abbildung stehen, sofern nicht die Verwendung eines anderen Verhältnisses für die Klarheit der Abbildung unerläßlich ist.

g) Die Ziffern und Buchstaben müssen mindestens 0,32 cm hoch sein. Für die Beschriftung der Zeichnungen sind lateinische und, soweit üblich, griechische Buchstaben zu verwenden.

cm × 17 cm. These sheets shall not contain frames round the usable or used surface. The minimum margins shall be as follows:

top	2.5 cm
left side	2.5 cm
right side	1.5 cm
bottom	1 cm

(2) Drawings shall be executed as follows:

(a) Drawings shall be executed in durable, black or blue, sufficiently dense and dark, uniformly thick and welldefined, lines and strokes without colourings.

(b) Cross-sections shall be indicated by hatching which should not impede the clear reading of the reference signs and leading lines.

(c) The scale of the drawings and the distinctness of their graphical execution shall be such that a photographic reproduction with a linear reduction in size to two-thirds would enable all details to be distinguished without difficulty. If, as an exception, the scale is given on a drawing, it shall be represented graphically.

(d) All numbers, letters, and reference signs, appearing on the drawings, shall be simple and clear. Brackets, circles or inverted commas shall not be used in association with numbers and letters.

(e) All lines in the drawings shall, ordinarily, be drawn with the aid of drafting instruments.

(f) Elements of the same figure shall be in proportion to each other, unless a difference in proportion is indispensable for the clarity of the figure.

(g) The height of the numbers and letters shall not be less than 0.32 cm. For the lettering of drawings, the Latin and, where customary, the Greek alphabets shall be used.

cm x 17 cm. Il ne doit pas être laissé de cadre autour de la surface utile de ces feuilles ou autour de leur surface utilisée. Les marges minimales sont les suivantes :

marge du haut :	2,5 cm
marge de gauche :	2,5 cm
marge de droite :	1,5 cm
marge du bas :	1 cm

(2) Les dessins sont exécutés comme suit :

a) Les dessins doivent être exécutés en lignes et traits durables, noirs ou bleus, suffisamment denses et foncés, uniformément épais et bien délimités, sans couleurs ni lavis.

b) Les coupes sont indiquées par des hachures qui ne doivent pas nuire à une lecture facile des signes de référence et des lignes directrices.

c) L'échelle des dessins et la clarté de leur exécution graphique doivent être telles qu'une reproduction photographique effectuée avec réduction linéaire aux deux tiers permette d'en distinguer sans peine tous les détails. Si, par exception, l'échelle figure sur un dessin, elle doit être représentée graphiquement.

d) Tous les chiffres, lettres et signes de référence figurant dans les dessins doivent être simples et clairs. L'utilisation de parenthèses, cercles ou guillemets, en combinaison avec des chiffres et des lettres, n'est pas autorisée.

e) Toutes les lignes des dessins doivent en principe être tracées à l'aide d'instruments de dessin technique.

f) Les éléments d'une même figure doivent être en proportion les uns des autres à moins qu'une différence de proportion ne soit indispensable pour la clarté de la figure.

g) La hauteur des chiffres et lettres ne doit pas être inférieure à 0,32 cm. L'alphabet latin, si telle est la pratique usuelle, l'alphabet grec, doivent être utilisés lorsque des lettres figurent sur les dessins.

cm. Dessa blad får icke vara försedda med ram omkring den yta som får användas eller som användes. Minsta marginalbredd är:

marginal upptill	2,5 cm
vänstermarginal	2,5 cm
högermarginal	1,5 cm
marginal nedtill	1,0 cm

(2) Ritningar skall utföras enligt följande:

a) Ritningarna skall utföras med varaktiga, svarta eller blå, tillräckligt täta och mörka, väl markerade linjer och streck av enhetlig tjocklek. De får icke färgläggas.

b) Snittytor skall anges genom skraffering, som icke får göra hänvisningsbeteckningar och huvudlinjer mindre lättlästa.

c) Ritningar skall vara utförda i sådan skala och deras grafiska utförande skall vara så tydligt, att alla detaljer kan urskiljas utan svårighet även efter fotografisk reproduktion med linjär förminskning till två tredjedelar. Om skalan i undantagsfall anges på en ritning, skall den vara grafiskt angiven.

d) Siffror, bokstäver och hänvisningsbeteckningar som förekommer på ritningarna skall vara enkla och tydliga. Parenteser, cirklar och anföringstecken får icke användas i samband med siffror och bokstäver.

e) Alla linjer i ritningarna skall normalt dragas med hjälp av ritinstrument.

f) Varje del i en figur skall vara utförd i proportion till envar av de övriga delarna i figuren, om det ej är nödvändigt att använda annan proportion för att klargöra figuren.

g) Siffrors och bokstävers höjd får icke vara mindre än 0,32 cm. I ritningar skall det latinska alfabetet och, i den mån detta är brukligt, det grekiska alfabetet användas.

h) Ein Zeichnungsblatt kann mehrere Abbildungen enthalten. Sollen Abbildungen auf zwei oder mehr Blättern nur eine einzige vollständige Abbildung darstellen, so sind die Abbildungen auf den einzelnen Blättern so anzuordnen, daß die vollständige Abbildung zusammengesetzt werden kann, ohne daß ein Teil der Abbildungen auf den einzelnen Blättern verdeckt wird. Die einzelnen Abbildungen sind auf einem Blatt oder auf mehreren Blättern ohne Platzverschwendung anzuordnen, eindeutig voneinander getrennt und vorzugsweise in Hochformat. Sie sind durch arabische Zahlen fortlaufend und unabhängig von den Zeichnungsblättern zu numerieren.

i) Bezugszeichen dürfen in den Zeichnungen nur insoweit verwendet werden, als sie in der Beschreibung und in den Patentansprüchen aufgeführt sind; das gleiche gilt für den umgekehrten Fall. Gleiche mit Bezugszeichen gekennzeichnete Teile müssen in der ganzen Anmeldung die gleichen Zeichen erhalten.

j) Die Zeichnungen dürfen keine Erläuterungen enthalten; ausgenommen sind kurze unentbehrliche Angaben wie „Wasser", „Dampf", „Offen", „Zu", „Schnitt nach A—B" sowie in elektrischen Schaltplänen und Blockschaltbildern oder Flußdiagrammen kurze Stichworte, die für das Verständnis unentbehrlich sind. Diese Erläuterungen sind so anzubringen, daß sie im Fall der Übersetzung überklebt werden können, ohne daß die Linien der Zeichnungen verdeckt werden.

(3) Flußdiagramme und Diagramme gelten als Zeichnungen.

(h) The same sheet of drawings may contain several figures. Where figures drawn on two or more sheets are intended to form one whole figure, the figures on the several sheets shall be so arranged that the whole figure can be assembled without concealing any part of the partial figures. The different figures shall be arranged without wasting space, preferably in an upright position, clearly separated from one another. The different figures shall be numbered consecutively in arabic numerals, independently of the numbering of the sheets.

(i) Reference signs not mentioned in the description and claims shall not appear in the drawings, and *vice versa*. The same features, when denoted by reference signs, shall, throughout the application, be denoted by the same signs.

(j) The drawings shall not contain text matter, except, when absolutely indispensable, a single word or words such as "water", "steam", "open", "closed", "section on AB", and, in the case of electric circuits and block schematic or flow sheet diagrams, a few short catch-words indispensable for understanding. Any such words shall be placed in such a way that, if required, they can be replaced by their translations without interfering with any lines of the drawings.

(3) Flow sheets and diagrams are considered drawings.

Regel 33

Form und Inhalt der Zusammenfassung

(1) Die Zusammenfassung muß die Bezeichnung der Erfindung enthalten.

(2) Die Zusammenfassung muß eine Kurzfassung der in der Beschreibung, den Patentansprüchen und Zeichnungen ent-

Rule 33

Form and content of the abstract

(1) The abstract shall indicate the title of the invention.

(2) The abstract shall contain a concise summary of the disclosure as contained in the description, the claims and any draw-

h) Une même feuille de dessin peut contenir plusieurs figures. Lorsque des figures dessinées sur plusieurs feuilles sont destinées à constituer une figure d'ensemble, elles doivent être présentées de sorte que la figure d'ensemble puisse être composée sans que soit cachée aucune partie des figures qui se trouvent sur les différentes feuilles. Les différentes figures doivent être disposées, de préférence verticalement, sur une ou plusieurs feuilles, chacune étant clairement séparée des autres mais sans place perdue; elles doivent être numérotées consécutivement en chiffres arabes, indépendamment de la numérotation des feuilles.

i) Des signes de référence ne peuvent être utilisés pour les dessins que s'ils figurent dans la description et dans les revendications et vice-versa. Les signes de référence des mêmes éléments doivent être identiques dans toute la demande.

j) Les dessins ne doivent pas contenir de texte, à l'exception de courtes indications indispensables telles que « eau », « vapeur », « ouvert », « fermé », « coupe suivant AB » et, dans le cas de schémas de circuits électriques, de diagrammes d'installation schématiques et de diagrammes schématisant les étapes d'un processus, à l'exception de mots clés indispensables à leur intelligence. Ces mots doivent être placés de manière telle que leur traduction éventuelle puisse leur être substituée sans que soit cachée aucune ligne des dessins.

(3) Les schémas d'étapes de processus et les diagrammes sont considérés comme des dessins.

Règle 33

Forme et contenu de l'abrégé

(1) L'abrégé doit mentionner le titre de l'invention.

(2) L'abrégé doit comprendre un résumé concis de ce qui est exposé dans la description, les revendications et les dessins; le

h) Ett och samma blad med ritningar får innehålla flera figurer. Om figurer på två eller flera blad tillsammans avses bilda en enda fullständig figur, skall dessa figurer uppställas på sådant sätt att den fullständiga figuren kan sammanställas utan att någon del av de figurer som förekommer på de olika bladen döljes. De olika figurerna skall uppställas på ett eller flera blad, helst med bladen i stående format, och vara tydligt åtskilda från varandra utan att onödiga tomrum uppstår. De olika figurerna skall numreras med arabiska siffror i löpande följd oberoende av bladens numrering.

i) Hänvisningsbeteckningar som icke anges i beskrivningen och patentkraven får icke förekomma på ritningarna och vice versa. För ett och samma element skall samma hänvisningsbeteckning användas genomgående i hela ansökningen.

j) Ritning får icke innehålla text. Om det är absolut nödvändigt får ritning dock innehålla ett eller flera enstaka ord, såsom "vatten", "ånga", "öppen", "stängd", "snitt AB". Diagram över strömkretsar, schematiska blockdiagram och flödesscheman får innehålla några nyckelord som är nödvändiga för att klargöra diagrammet eller schemat. Sådana ord skall placeras så att eventuell översättning kan klistras även utan att någon linje i ritningen döljes.

(3) Flödesscheman och diagram anses som ritningar.

Regel 33

Sammandragets form och innehåll

(1) I sammandraget skall benämningen på uppfinningen anges.

(2) Sammandraget skall innehålla en kortfattad sammanfattning av vad som framgår av beskrivningen, patentkraven och

haltenen Offenbarung enthalten; die Kurzfassung soll das technische Gebiet der Erfindung angeben und so gefaßt sein, daß sie ein klares Verständnis des technischen Problems, des entscheidenden Punkts der Lösung der Erfindung und der hauptsächlichen Verwendungsmöglichkeiten ermöglicht. In der Zusammenfassung ist gegebenenfalls die chemische Formel anzugeben, die unter den in der europäischen Patentanmeldung enthaltenen Formeln die Erfindung am besten kennzeichnet. Sie darf keine Behauptungen über angebliche Vorzüge oder den angeblichen Wert der Erfindung oder über deren theoretische Anwendungsmöglichkeiten enthalten.

(3) Die Zusammenfassung soll aus nicht mehr als 150 Worten bestehen.

(4) Enthält die europäische Patentanmeldung Zeichnungen, so hat der Anmelder diejenige Abbildung oder in Ausnahmefällen diejenigen Abbildungen anzugeben, die er zur Veröffentlichung mit der Zusammenfassung vorschlägt. Das Europäische Patentamt kann eine oder mehrere andere Abbildungen veröffentlichen, wenn es der Auffassung ist, daß diese die Erfindung besser kennzeichnen. Hinter jedem wesentlichen Merkmal, das in der Zusammenfassung erwähnt und durch die Zeichnung veranschaulicht ist, hat in Klammern ein Bezugszeichen zu stehen.

(5) Die Zusammenfassung ist so zu formulieren, daß sie eine wirksame Handhabe zur Sichtung des jeweiligen technischen Gebiets gibt und insbesondere eine Beurteilung der Frage ermöglicht, ob es notwendig ist, die europäische Patentanmeldung selbst einzusehen.

Regel 34

Unzulässige Angaben

(1) Die europäische Patentanmeldung darf nicht enthalten:

a) Angaben oder Zeichnungen, die gegen die öffentliche Ordnung oder die guten Sitten verstoßen;

ings; the summary shall indicate the technical field to which the invention pertains and shall be drafted in a way which allows the clear understanding of the technical problem, the gist of the solution of that problem through the invention and the principal use or uses of the invention. The abstract shall, where applicable, contain the chemical formula which, among those contained in the application, best characterises the invention. It shall not contain statements on the alleged merits or value of the invention or on its speculative application.

(3) The abstract shall preferably not contain more than one hundred and fifty words.

(4) If the European patent application contains drawings, the applicant shall indicate the figure or, exceptionally, the figures of the drawings which he suggests should accompany the abstract when the abstract is published. The European Patent Office may decide to publish one or more other figures if it considers that they better characterise the invention. Each main feature mentioned in the abstract and illustrated by a drawing shall be followed by a reference sign, placed between parentheses.

(5) The abstract shall be so drafted that it constitutes an efficient instrument for purposes of searching in the particular technical field particularly by making it possible to assess whether there is a need for consulting the European patent application itself.

Rule 34

Prohibited matter

(1) The European patent application shall not contain:

(a) statements or other matter contrary to "ordre public" or morality;

résumé doit indiquer le domaine technique auquel appartient l'invention et doit être rédigé de manière à permettre une claire compréhension du problème technique, de l'essence de la solution de ce problème par le moyen de l'invention et de l'usage principal ou des usages principaux de l'invention. L'abrégé comporte, le cas échéant, la formule chimique qui, parmi celles qui figurent dans la demande de brevet, caractérise le mieux l'invention. Il ne doit pas contenir de déclarations relatives aux mérites ou à la valeur allégués de l'invention ou à ses applications supputées.

(3) L'abrégé ne peut, de préférence, comporter plus de cent cinquante mots.

(4) Si la demande de brevet européen comporte des dessins, le demandeur doit indiquer la figure du dessin ou, exceptionnellement, les figures des dessins qu'il propose de faire publier avec l'abrégé. L'Office européen des brevets peut décider de publier une autre figure ou plusieurs autres figures s'il estime qu'elle caractérise ou qu'elles caractérisent mieux l'invention. Chacune des caractéristiques principales mentionnées dans l'abrégé et illustrées par le dessin doit être suivie d'un signe de référence entre parenthèses.

(5) L'abrégé doit être rédigé de façon à constituer un instrument efficace de sélection dans le domaine technique en cause, notamment en permettant d'apprécier s'il y a lieu de consulter la demande de brevet elle-même.

Règle 34

Eléments prohibés

(1) La demande de brevet européen ne doit pas contenir :

a) des éléments ou dessins contraires à l'ordre public ou aux bonnes mœurs;

ritningarna; i sammanfattningen skall anges till vilket tekniskt område uppfinningen hör. Sammanfattningen skall vara avfattad så, att den på ett lättfattligt sätt anger det tekniska problem som uppfinningen behandlar, grundprincipen för den lösning som uppfinningen innebär och den huvudsakliga användningen eller de huvudsakliga användningarna av uppfinningen. I sammandraget skall i förekommande fall anges den kemiska formel som av de formler som förekommer i patentansökningen bäst karakteriserar uppfinningen. Det får icke innehålla påståenden rörande fördelar med eller värdet av uppfinningen eller rörande tänkbar användning av denna.

(3) Sammandraget bör icke innehålla mer än 150 ord.

(4) Innehåller den europeiska patentansökan ritningar, skall sökanden ange den figur eller, i undantagsfall, de figurer i ritningarna som han föreslår skall publiceras tillsammans med sammandraget. Det europeiska patentverket får publicera en annan figur eller flera andra figurer, om det anser att denna eller dessa bättre karakteriserar uppfinningen. Vart och ett av de särdrag som angivits i sammandraget och belysts med ritning skall följas av en hänvisningsbeteckning, som skall sättas inom parentes.

(5) Sammandraget skall vara avfattat så att det utgör ett effektivt hjälpmedel för nyhetsgranskning inom ifrågavarande tekniska område, framför allt genom att göra det möjligt att avgöra huruvida behov föreligger att taga del av själva den europeiska patentansökningen.

Regel 34

Icke tillåtna uppgifter

(1) Europeisk patentansökan får icke innehålla:

a) uppgifter eller ritningar som strider mot allmän ordning eller goda seder;

b) herabsetzende Äußerungen über Erzeugnisse oder Verfahren Dritter oder den Wert oder die Gültigkeit von Anmeldungen oder Patenten Dritter. Reine Vergleiche mit dem Stand der Technik allein gelten nicht als herabsetzend;

c) Angaben, die den Umständen nach offensichtlich belanglos oder unnötig sind.

(2) Enthält eine europäische Patentanmeldung Angaben oder Zeichnungen im Sinn des Absatzes 1 Buchstabe a, so schließt das Europäische Patentamt diese Angaben bei der Veröffentlichung aus und gibt dabei die Stelle der Auslassung sowie die Zahl der ausgelassenen Wörter und Zeichnungen an.

(3) Enthält eine europäische Patentanmeldung Äußerungen im Sinn des Absatzes 1 Buchstabe b, so kann das Europäische Patentamt diese Angaben bei der Veröffentlichung der Anmeldung ausschließen. Dabei gibt es die Stelle der Auslassung und die Zahl der ausgelassenen Wörter an und stellt auf Antrag eine Abschrift der ausgelassenen Stellen zur Verfügung.

Regel 35

Allgemeine Bestimmungen über die Form der Anmeldungsunterlagen

(1) Die in Artikel 14 Absatz 2 genannten Übersetzungen gelten als Unterlagen der europäischen Patentanmeldung.

(2) Die Unterlagen der europäischen Patentanmeldung sind in drei Stücken einzureichen. Dies gilt nicht für den Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents und für die nach Artikel 14 Absatz 2 Satz 1 eingereichten Unterlagen.

(3) Die Unterlagen der europäischen Patentanmeldung sind in einer Form einzureichen, die gewährleistet, daß eine unmittelbare Vervielfältigung durch Fotografie, elektrostatisches Verfahren, Foto-Offsetdruck und Mikroverfilmung in einer un-

(b) statements disparaging the products or processes of any particular person other than the applicant, or the merits or validity of applications or patents of any such person. Mere comparisons with the prior art shall not be considered disparaging *per se;*

(c) any statement or other matter obviously irrelevant or unnecessary under the circumstances.

(2) If a European patent application contains prohibited matter within the meaning of paragraph 1(a), the European Patent Office shall omit it when publishing the application, indicating the place and number of words or drawings omitted.

(3) If a European patent application contains statements within the meaning of paragraph 1(b), the European Patent Office may omit them when publishing the application. It shall indicate the place and number of words omitted, and shall furnish, upon request, a copy of the passages omitted.

Rule 35

General provisions governing the presentation of the application documents

(1) Translations mentioned in Article 14, paragraph 2, shall be considered to be included in the term "documents making up the European patent application".

(2) The documents making up the European patent application shall be filed in three copies. This shall not apply to the request for the grant of a European patent nor to those documents filed under Article 14, paragraph 2, first sentence.

(3) The documents making up the European patent application shall be so presented as to admit of direct reproduction by photography, electrostatic processes, photo offset and micro-filming, in an unlimited number of copies. All sheets shall be free from

b) des déclarations dénigrantes concernant des produits ou procédés de tiers ou le mérite ou la validité de demandes de brevet ou de brevets de tiers. De simples comparation avec l'état de la technique ne sont pas considérées comme dénigrantes en elles-mêmes;

c) des éléments manifestement étrangers au sujet ou superflus.

(2) Lorsqu'une demande de brevet européen contient des éléments et dessins visés au paragraphe 1, lettre a), l'Office européen des brevets les omet lors de la publication en indiquant la place et le nombre des mots et des dessins omis.

(3) Lorsqu'une demande de brevet européen contient des déclarations visées au paragraphe 1, lettre b), l'Office européen des brevets peut les omettre lors de la publication de la demande. Dans ce cas, il indique la place et le nombre des mots omis, et fournit, sur demande, une copie des passages ayant fait l'objet de l'omission.

Règle 35

Dispositions générales relatives à la présentation de pièces de la demande

(1) Les traductions visées à l'article 14, paragraphe 2, sont considérées comme des pièces de la demande.

(2) Les pièces de la demande de brevet européen doivent être produites en trois exemplaires. Cette disposition n'est pas applicable à la requête en délivrance du brevet européen ni aux pièces déposées conformément à l'article 14, paragraphe 2, première phrase.

(3) Les pièces de la demande de brevet européen doivent être présentées de manière à permettre leur reproduction directe par le moyen de la photographie, de procédés électriques, de l'offset et du microfilm en un nombre illimité d'exemplaires. Les feuil-

b) nedsättande uttalanden rörande tredje mans alster eller förfarande eller rörande värde eller giltighet såvitt avser tredje mans ansökningar eller patent; enbart jämförelser med teknikens ståndpunkt anses icke som nedsättande;

c) uppgifter som är uppenbart ovidkommande eller onödiga i sammanhanget.

(2) Innehåller europeisk patentansökan uppgifter eller ritningar som avses under 1 a, skall det europeiska patentverket utelämna dessa när ansökningen publiceras och därvid ange platsen för de ord och ritningar som utelämnats och antalet sådana ord och ritningar.

(3) Innehåller europeisk patentansökan uttalanden som avses under 1. b, får det europeiska patentverket utelämna dessa när ansökningen publiceras. Det skall i så fall ange platsen för de ord som utelämnats och antalet sådana ord samt på begäran tillhandahålla avskrift av vad som utelämnats.

Regel 35

Allmänna bestämmelser angående ansökningshandlingarnas uppställning

(1) Översättning som avses i artikel 14.2 skall anses ingå i de handlingar som utgör den europeiska patentansökningen.

(2) De handlingar som ingår i den europeiska patentansökningen skall inges i tre exemplar. Vad nu sagts gäller ej anhållan om att europeiskt patent skall meddelas och ej heller handlingar som inges enligt artikel 14.2, första meningen.

(3) De handlingar som ingår i den europeiska patentansökningen skall inges i sådant skick att de kan mångfaldigas direkt genom fotografering, elektrostatiska metoder, offset och mikrofilm i obegränsat antal exemplar. Bladen får icke vara skrynkliga,

beschränkten Stückzahl vorgenommen werden kann. Die Blätter müssen glatt und knitterfrei sein. Sie dürfen nicht gefaltet sein und sind einseitig zu beschriften.

(4) Die Unterlagen der europäischen Patentanmeldung sind auf biegsamen, festem, weißem, glattem, mattem und widerstandsfähigem Papier im Format A 4 (29,7 cm mal 21 cm) einzureichen. Vorbehaltlich Regel 32 Absatz 2 Buchstabe h ist jedes Blatt in der Weise zu verwenden, daß die kurzen Seiten oben und unten erscheinen (Hochformat).

(5) Jeder Bestandteil der europäischen Patentanmeldung (Antrag, Beschreibung, Patentansprüche, Zeichnungen und Zusammenfassung) muß auf einem neuen Blatt beginnen. Alle Blätter müssen so miteinander verbunden sein, daß sie leicht gewendet sowie leicht entfernt und wieder miteinander verbunden werden können.

(6) Vorbehaltlich Regel 32 Absatz 1 sind auf den Blättern als Mindesträndер folgende Flächen unbeschriftet zu lassen:

Oberer Rand des ersten Blatts mit Ausnahme des Antragsblatts:	8 cm
Oberer Rand der anderen Blätter:	2 cm
Linker Seitenrand:	2,5 cm
Rechter Seitenrand:	2 cm
Unterer Rand:	2 cm

Die empfohlenen Höchstmaße für die vorstehenden Ränder sind folgende:

Oberer Rand des ersten Blatts mit Ausnahme des Antragsblatts:	9 cm
Oberer Rand der anderen Blätter:	4 cm
Linker Seitenrand:	4 cm
Rechter Seitenrand:	3 cm
Unterer Rand:	3 cm

(7) Die Ränder der Blätter müssen bei der Einreichung der europäischen Patentanmeldung vollständig unbenutzt sein.

(8) Alle Blätter der europäischen Patentanmeldung sind fortlaufend mit arabischen

cracks, creases and folds. Only one side of the sheet shall be used.

(4) The documents making up the European patent application shall be on A 4 paper (29.7 cm×21 cm) which shall be pliable, strong, white, smooth, matt and durable. Subject to the provisions of Rule 32, paragraph 2(h), each sheet shall be used with its short sides at the top and bottom (upright position).

(5) Each of the documents making up the European patent application (request, description, claims, drawings and abstract) shall commence on a new sheet. The sheets shall be connected in such a way that they can easily be turned over, separated and joined together again.

(6) Subject to Rule 32, paragraph 1, the minimum margins shall be as follows:

top of first sheet, except that of the request:	8 cm
top of other sheets:	2 cm
left side:	2.5 cm
right side:	2 cm
bottom:	2 cm

The recommended maximum for the margins quoted above is as follows:

top of first sheet, except that of the request:	9 cm
top of other sheets:	4 cm
left side:	4 cm
right side:	3 cm
bottom:	3 cm

(7) The margins of the documents making up the European patent application, when submitted, must be completely blank.

(8) All the sheets contained in the European patent application shall be numbered

les ne doivent pas, être dechirées froissées ou pliées. Un seul côté des feuilles doit être utilisé.

(4) Les pièces de la demande de brevet européen doivent être remises sur papier souple, fort, blanc, lisse, mat et durable, de format A 4 (29,7 cm×21 cm). Sous réserve de la règle 32, paragraphe 2, lettre h), chaque feuille doit être utilisée de façon à ce que les petits côtés se trouvent en haut et en bas (sens vertical).

(5) Le début de chaque pièce de la demande de brevet européen (requête, description, revendications, dessins, abrégé) doit figurer sur une nouvelle feuille. Toutes les feuilles doivent être réunies de façon à pouvoir être facilement feuilletées et aisément séparées et réunies à nouveau.

(6) Sous réserve de la règle 32, paragraphe 1, les marges minimales doivent être les suivantes :

marge du haut de la première feuille à l'exception de celle de la requête :	8 cm
marge du haut des autres feuilles :	2 cm
marge de gauche :	2,5 cm
marge de droite :	2 cm
marge du bas :	2 cm

Le maximum recommandé des marges citées ci-dessus est le suivant :

marge du haut de la première feuille à l'exception de la feuille de la requête :	9 cm
marge du haut des autres feuilles :	4 cm
marge de gauche :	4 cm
marge de droite :	3 cm
marge du bas :	3 cm

(7) Les marges des feuilles doivent être totalement vierges lors du dépôt de la demande de brevet européen.

(8) Toutes les feuilles de la demande de brevet européen doivent être numérotées

söndriga eller vikta. Endast en sida av varje blad får användas.

(4) De handlingar som ingår i den europeiska patentansökningen skall vara upprättade på vikbart, starkt, vitt, glatt, matt och hållbart papper av format A4 (29,7 cm×21 cm). Om ej annat följer av regel 32.2. h, skall varje blad användas så att de korta sidorna befinner sig upptill och nedtill (stående format).

(5) Varje handling som ingår i europeisk patentansökan (anhållan, beskrivning, patentkrav, ritningar och sammandrag) skall börja på nytt blad. Bladen skall vara hopfästade på sådant sätt att de lätt kan vändas, skiljas åt och fästas ihop på nytt.

(6) Om ej annat följer av regel 32.1, är minsta marginalbredd:

marginal upptill på det första bladet, med undantag av första bladet i anhållan	8 cm
marginal upptill på övriga sidor	2 cm
vänstermarginal	2,5 cm
högermarginal	2 cm
marginal nedtill	2 cm

Rekommenderad högsta bredd för de marginaler som avses ovan är:

marginal upptill på det första bladet, med undantag av första bladet i anhållan	9 cm
marginal upptill på övriga sidor	4 cm
vänstermarginal	4 cm
högermarginal	3 cm
marginal nedtill	3 cm

(7) Bladens marginaler skall vara helt blanka när den europeiska patentansökningen inges.

(8) Samtliga blad som ingår i europeisk patentansökan skall vara numrerade i löpan-

Zahlen zu numerieren. Die Blattzahlen sind oben in der Mitte, aber nicht auf dem oberen Rand anzubringen.

(9) Auf jedem Blatt der Beschreibung und der Patentansprüche soll jede fünfte Zeile numeriert sein. Die Zahlen sind an der linken Seite, rechts vom Rand anzubringen.

(10) Der Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents, die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zusammenfassung müssen mit Maschine geschrieben oder gedruckt sein. Nur graphische Symbole und Schriftzeichen, chemische oder mathematische Formeln können, falls notwendig, handgeschrieben oder gezeichnet sein. Der Zeilenabstand hat 1 1/2zeilig zu sein. Alle Texte müssen in Buchstaben, deren Großbuchstaben eine Mindesthöhe von 0,21 cm besitzen, und mit dunkler unauslöschlicher Farbe geschrieben sein.

(11) Der Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents, die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zusammenfassung dürfen keine Zeichnungen enthalten Die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zusammenfassung können chemische oder mathematische Formeln enthalten. Die Beschreibung und die Zusammenfassung können Tabellen enthalten. Ein Patentanspruch darf dies nur dann, wenn sein Gegenstand die Verwendung von Tabellen wünschenswert erscheinen läßt.

(12) Gewichts- und Maßeinheiten sind nach dem metrischen System oder falls den Angaben ein anderes System zugrunde liegt, auch nach dem metrischen System anzugeben. Temperaturen sind in Grad Celsius oder, falls den Angaben ein anderes System zugrunde liegt, auch in Grad Celsius anzugeben. Die Dichte ist in metrischen Einheiten anzugeben. Für die übrigen physikalischen Einheiten sind die in der internationalen Praxis anerkannten Einheiten, für mathematische Formeln die allgemein üblichen Schreibweisen und für chemische Formeln die allgemein üblichen Symbole, Atomgewichte und Molekularformeln zu

in consecutive arabic numerals. These shall be placed at the top of the sheet, in the middle, but not in the top margin.

(9) The lines of each sheet of the description and of the claims shall preferably be numbered in sets of five, the numbers appearing on the left side, to the right of the margin.

(10) The request for the grant of a European patent, the despription, the claims and the abstract shall be typed or printed. Only graphic symbols and characters and chemical or mathematical formulae may, if necessary, be written by hand or drawn. The typing shall be 1 1/2 spaced. All text matter shall be in characters, the capital letters of which are not less than 0.21 cm high, and shall be in a dark, indelible colour.

(11) The request for the grant of a European patent, the description, the claims and the abstract shall not contain drawings. The description, the claims and the abstract may contain chemical or mathematical formulae. The description and the abstract may contain tables. The claims may contain tables only if their subject-matter makes the use of tables desirable.

(12) Units of weights and measures shall be expressed in terms of the metric system. If a different system is used they shall also be expressed in terms of the metric system. Temperatures shall be expressed in degrees Celsius. If a different system is used they shall also be expressed in degrees Celsius. Densities shall be expressed in metric units. For the other physical values, the units recognised in international practice shall be used, for mathematical formulae the symbols in general use, and for chemical formulae the symbols, atomic weights and molecular formulae in general use shall be employed. In general, use should be made

consécutivement en chiffres arabes. Les numéros des feuilles doivent être inscrits en haut des feuilles au milieu, mais non dans la marge du haut.

(9) Les lignes de chaque feuille de la description et des revendications doivent en principe être numérotées de cinq en cinq, les numéros étant portés sur le côté gauche, à droite de la marge.

(10 La requête en délivrance du brevet européen, la description, les revendications et l'abrégé doivent être dactylographiés ou imprimés. Seuls les symboles et caractères graphiques, les formules chimiques ou mathématiques peuvent être manuscrits ou dessinés, en cas de nécessité. Pour les textes dactylographiés, l'interligne doit être de 1 1/2. Tous les textes doivent être écrits en caractères dont les majuscules ont au moins 0,21 cm de haut, dans une couleur noire et indélébile.

(11) La requête en délivrance du brevet européen, la description, les revendications et l'abrégé ne doivent pas comporter de dessins. La description, les revendications et l'abrégé peuvent comporter des formules chimiques ou mathématiques. La description et l'abrégé peuvent comporter des tableaux. Les revendications ne peuvent comporter des tableaux que si l'objet desdites revendications en fait apparaître l'intérêt.

(12) Les unités de poids et de mesure doivent être exprimées selon le système métrique; si un autre système est utilisé, elles doivent être exprimées également selon le système métrique. Les températures doivent être exprimées en degrés centigrades; si un autre système est utilisé, elles doivent être exprimées également en degrés centigrades. Les densités sont exprimées en unités métriques. Doivent être utilisées, pour les autres indications physiques, les unités de la pratique internationale, pour les formules mathématiques, les symboles généralement en usage et pour les formules chimiques, les symboles, poids atomiques

de följd med arabiska siffror. Siffrorna skall skrivas upptill i mitten på bladen, dock icke i marginalen.

(9) Var femte rad på varje blad som innehåller beskrivning och patentkrav bör numreras. Siffrorna skall skrivas på vänstra sidan, till höger i marginalen.

(10) Anhållan om att europeiskt patent skall meddelas, beskrivning, patentkrav och sammandrag skall vara maskinskrivna eller tryckta. Endast grafiska symboler och skrivtecken samt kemiska eller matematiska formler får skrivas för hand eller tecknas, när detta är nödvändigt. Radavståndet i maskinskriven text skall vara 1 1/2. Alla texter skall skrivas med bokstäver vars versaler är minst 0,21 cm höga. De skall vara framställda i svart, beständig färg.

(11) Anhållan om att europeiskt patent skall meddelas, beskrivning, patentkrav och sammandrag får ej innehålla ritningar. Beskrivning, patentkrav och sammandrag får innehålla kemiska och matematiska formler. Beskrivning och sammandrag får innehålla tabeller. Patentkrav får innehålla tabeller endast om användning av tabeller är önskvärd med hänsyn till vad kravet avser.

(12) Vikt- och måttenheter skall anges enligt metersystemet. Användes annat system, skall de dessutom anges enligt metersystemet. Temperaturer skall anges enligt celsiusskalan. Användes annat system, skall de dessutom anges enligt celsiusskalan. Täthet skall anges i metriska enheter. I fråga om andra fysikaliska värden skall användas de enheter som erkännes i internationell praxis, i fråga om matematiska formler allmänt förekommande symboler och i fråga om kemiska formler allmänt förekommande symboler, atomvikter, och molekylformler. I allmänhet bör endast sådana tekniska termer, tecken och symboler som är allmänt

verwenden. Grundsätzlich sind nur solche technischen Bezeichnungen, Zeichen und Symbole zu verwenden, die auf dem Fachgebiet allgemein anerkannt sind.

(13) Terminologie und Zeichen sind in der gesamten europäischen Patentanmeldung einheitlich zu verwenden.

(14) Jedes Blatt muß weitgehend frei von Radierstellen und frei von Änderungen, Überschreibungen und Zwischenbeschriftungen sein. Von diesem Erfordernis kann abgesehen werden, wenn der verbindliche Text dadurch nicht in Frage gestellt wird und die Voraussetzungen für eine gute Vervielfältigung nicht gefährdet sind.

Regel 36

Unterlagen nach Einreichung der europäischen Patentanmeldung

(1) Die Regeln 27, 29 und 32 bis 35 sind auf Schriftstücke, die die Unterlagen der europäischen Patentanmeldung ersetzen, anzuwenden.

(2) Alle anderen als die in Absatz 1 genannten Schriftstücke sollen mit Maschine geschrieben oder gedruckt sein. Auf jedem Blatt ist links ein etwa 2,5 cm breiter Rand freizulassen.

(3) Die nach Einreichung der europäischen Patentanmeldung einzureichenden Schriftstücke sind zu unterzeichnen, soweit es sich nicht um Anlagen handelt. Ist ein Schriftstück nicht unterzeichnet worden, so fordert das Europäische Patentamt den Beteiligten auf, das Schriftstück innerhalb einer vom Europäischen Patentamt zu bestimmenden Frist zu unterzeichnen. Wird das Schriftstück rechtzeitig unterzeichnet, so behält es den ursprünglichen Tag des Eingangs; anderenfalls gilt das Schriftstück als nicht eingegangen.

(4) Schriftstücke, die anderen Personen mitzuteilen sind oder die mehrere europäische Patentanmeldungen oder europäische Patente betreffen, sind in der entsprechenden Stückzahl einzureichen. Kommt ein Beteiligter dieser Verpflichtung

of technical terms, signs and symbols generally accepted in the field in question.

(13) The terminology and the signs shall be consistent throughout the European patent application.

(14) Each sheet shall be reasonably free from erasures and shall be free from alterations, overwritings and interlineations. Non-compliance with this rule may be authorised of the authenticity of the content is not in question and the requirements for good reproduction are not in jeopardy.

Rule 36

Documents filed subsequently

(1) The provisions of Rules 27, 29 and 32 to 35 shall apply to documents replacing documents making up the European patent application.

(2) All documents other than those referred to in paragraph 1 shall normally be typewritten or printed. There must be a margin of about 2.5 cm on the left-hand side of each page.

(3) All documents, with the exception of annexed documents, filed after filing of the European patent application must be signed. If a document has not been signed, the European Patent Office shall invite the party concerned to do so within a time limit to be laid down by that Office. If signed in due time, the document shall retain its original date of receipt; otherwise it shall be deemed not to have been received.

(4) Such documents as must be communicated to other persons or as relate to two or more European patent applications or European patents, must be filed in a sufficient number of copies. If the party concerned does not comply with this obligation

et formules moléculaires généralement en usage. En règle générale, seuls les termes, signes et symboles techniques généralement acceptés dans le domaine considéré doivent être utilisés.

(13) La terminologie et les signes de la demande de brevet européen doivent être uniformes.

(14) Aucune feuille ne doit être gommée plus qu'il n'est raisonnable ni comporter de corrections, de surcharges ni d'interlinéations. Des dérogations à cette règle peuvent être autorisées si l'authenticité du contenu n'est pas en cause et si elles ne nuisent pas aux conditions nécessaires à une bonne reproduction.

godtagna på ifrågavarande område användas.

(13) Användning av terminologi och tecken i europeisk patentansökan skall vara konsekvent.

(14) Radering på bladen får ha gjorts endast i ringa omfattning. Rättelser, överskrivna ord och text skriven mellan raderna får icke förekomma. Avvikelser från dessa bestämmelser får tillåtas, om därigenom icke uppkommer osäkerhet om innehållet och förutsättningarna för en god reproduktion icke minskas.

Règle 36

Documents produits ultérieurement

(1) Les dispositions des règles 27, 29 et 32 à 35 s'appliquent aux documents remplaçant des pièces de la demande de brevet européen.

(2) Tous documents autres que ceux visés au paragraphe 1, doivent, en principe, être dactylographiés ou imprimés. Une marge d'environ 2,5 cm doit être réservée sur le côté gauche de la feuille.

(3) A l'exclusion des pièces annexes, les documents postérieurs au dépôt de la demande de brevet européen doivent être signés. Si un document n'est pas signé, l'Office européen des brevets invite l'intéressé, dans un délai qu'il lui impartit, à remédier à cette irrégularité. Si le document est signé dans les délais, il garde le bénéfice de sa date. Dans le cas contraire, le document est réputé n'avoir pas été reçu.

(4) Les documents qui doivent être communiqués à d'autres personnes, ou qui concernent plusieurs demandes de brevet européen ou plusieurs brevets européens, doivent être produits en un nombre suffisant d'exemplaires. Les exemplaires manquants

Regel 36

Senare ingivna handlingar

(1) Reglerna 27, 29 och 32—35 skall tillämpas på handling som ersätter handling som ingår i europeisk patentansökan.

(2) Andra handlingar än sådana som avses under 1 bör vara maskinskrivna eller tryckta. På varje blad skall finnas en ca 2,5 cm bred vänstermarginal.

(3) Alla handlingar, som inges efter det att den europeiska patentansökningen ingavs och som ej är bilagor, skall vara undertecknade. Är handling icke undertecknad, skall det europeiska patentverket anmoda vederbörande part att underteckna handlingen inom frist som fastställes av verket. Undertecknas skrivelsen inom förelagd tid behåller den sin ursprungliga inkomstdag. I annat fall anses som om handlingen icke ingivits.

(4) Handling som skall tillställas annan eller som avser flera europeiska patentansökningar eller europeiska patent skall inges i tillräckligt antal exemplar. Iakttager part icke vad nu sagts trots anmodan från det europeiska patentverket, framställes fe-

trotz Aufforderung des Europäischen Patentamts nicht nach, so werden die fehlenden Stücke auf Kosten des Beteiligten angefertigt.

(5) Nach Einreichung der europäischen Patentanmeldung können Schriftstücke abweichend von den Absätzen 2 bis 4 beim Europäischen Patentamt auch telegraphisch oder fernschriftlich eingereicht werden. Innerhalb von zwei Wochen nach Eingang des Teelegramms oder Fernschreibens ist jedoch ein Schriftstück nachzureichen, das den Inhalt des Telegramms oder Fernschreibens wiedergibt und dieser Ausführungsordnung entspricht. Wird dieses Schriftstück nicht rechtzeitig eingereicht, so gilt das Telegramm oder das Fernschreiben als nicht eingegangen.

in spite of a request by the European Patent Office, the missing copies shall be provided at the expense of the party concerned.

(5) Documents filed after filing of the European patent application may, by way of exception to the provisions of paragraphs 2 to 4, be sent to the European Patent Office by telegram or telex. However, a document reproducing the contents of such telegram or telex and complying with the requirements of these Implementing Regulations must be filed within two weeks as from the receipt of such telegram or telex. If this document is not filed in due time, the telegram or telex shall be deemed not to have been received.

Kapitel III

Jahresgebühren

Regel 37

Fälligkeit

(1) Die Jahresgebühren für die europäische Patentanmeldung sind jeweils für das kommende Jahr am letzten Tag des Monats fällig, der durch seine Benennung dem Monat entspricht, in den der Anmeldetag für diese Anmeldung fällt. Die Jahresgebühr kann frühestens ein Jahr vor ihrer Fälligkeit wirksam entrichtet werden. Eine Jahresgebühr ist in Höhe des Satzes zu entrichten, der am Tag ihrer Fälligkeit gilt.

(2) Wird für eine Jahresgebühr, die innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten einer Gebührenerhöhung fällig wird, nur der vor der Erhöhung maßgebende Betrag rechtzeitig gezahlt, so gilt die Jahresgebühr als wirksam entrichtet, sofern der fehlende Betrag innerhalb von sechs Monaten nach Fälligkeit der Jahresgebühr gezahlt wird. Eine Zuschlagsgebühr wird nicht erhoben.

Chapter III

Renewal fees

Rule 37

Payment of renewal fees

(1) Renewal fees for the European patent application in respect of the coming year shall be due on the last day of the month containing the anniversary of the date of filing of the European patent application. Renewal fees may not be validly paid more than one year before they fall due. Renewal fees shall be paid in accordance with the rate in force on the day on which they fall due.

(2) Any renewal fee falling due within three months after the entry into force of an increase in fees and paid on or before the due date but only to the mount valid before the increase entered into force shall be deemed to have been validly paid, provided that the deficit is made good within six months of the due date. Payment of an additional fee shall not be required.

sont établis aux frais de l'intéressé, si celui-ci ne se conforme pas à cette obligation malgré l'injonction de l'Office européen des brevets.

(5) Les documents postérieurs au dépôt de la demande de brevet européen peuvent, par dérogation aux dispositions des paragraphes 2 à 4, être adressés par télégramme ou télex. Toutefois, un document reproduisant le contenu du télégramme ou du télex et répondant aux prescriptions du présent règlement doit être produit dans un délai de deux semaines à compter de la réception dudit télégramme ou télex. Si ce document n'est pas produit dans les délais, le télégramme ou le télex est réputé non reçu.

lande exemplar på hans bekostnad.

(5) Efter det att den europeiska patentansökningen ingavs får med avvikelse från vad som sägs under 2—4 handling sändas till det europeiska patentverket med telegram eller telex. Handling som återger innehållet i telegrammet eller telexmeddelandet och som uppfyller vad som stadgas i dessa tillämpningsföreskrifter skall dock inges inom två veckor från det telegrammet eller telexmeddelandet mottogs. Inges icke sådan handling inom föreskriven tid, skall anses som om telegrammet eller telexmeddelandet icke kommit.

Chapitre III

Taxes annuelles

Règle 37

Paiement des taxes annuelles

(1) Le paiement pour une demande de brevet européen des taxes annuelles au titre de l'année à venir vient à échéance le dernier jour du mois de la date anniversaire du dépôt de la demande de brevet européen. La taxe annuelle ne peut être valablement acquittée plus d'une année avant son échéance. La taxe annuelle est payée au taux en vigueur au jour de l'échéance.

(2) Lorsque, s'agissant d'une taxe annuelle qui vient à échéance dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur d'une décision de relèvement des taxes, le montant exigible avant ce relèvement a été payé à l'échéance, la taxe annuelle est réputée avoir été valablement acquittée, sous réserve que la différence soit payée dans un délai de six mois à compter de l'échéance. Il n'est perçu aucune surtaxe.

Kapitel III

Årsavgifter

Regel 37

Betalning av årsavgifter

(1) Årsavgifter för europeisk patentansökan avseende påföljande år förfaller till betalning sista dagen i den månad i vilken årsdagen av ansökningens ingivningsdag infaller. Årsavgift kan ej med verkan erläggas tidigare än ett år innan den förfaller till betalning. Årsavgift skall erläggas med belopp som anges i den taxa som gäller på förfallodagen.

(2) Har årsavgift, som förfaller till betalning inom tre månader från det avgiftshöjning trätt i kraft, erlagts i rätt tid med endast det belopp som gällde före höjningen, skall årsavgiften anses erlagd i rätt tid, om återstående belopp erlägges inom sex månader från förfallodagen. Tilläggsavgift uttages icke.

(3) Die für eine europäische Teilanmeldung nach Artikel 86 Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 76 Absatz 2 fälligen Jahresgebühren sind innerhalb von vier Monaten nach ihrer Einreichung zu entrichten. Absatz 2 und Artikel 86 Absätze 2 und 3 sind anzuwenden.

(4) Für eine nach Artikel 61 Absatz 1 Buchstabe b eingereichte neue europäische Patentanmeldung sind Jahresgebühren für das Jahr, in dem diese Anmeldung eingereicht worden ist, und für vorhergehende Jahre nicht zu entrichten.

(3) Renewal fees for a European divisional application already due pursuant to Article 86, paragraph 1, in combination with Article 76, paragraph 2, must be paid within four months of the filing of such application. Paragraph 2 and Article 86, paragraphs 2 and 3, shall apply.

(4) Renewal fees shall not be payable for a new European patent application filed pursuant to Article 61, paragraph 1(b), in respect of the year in which it was actually filed and any preceding year.

Kapitel IV

Priorität

Regel 38

Prioritätserklärung und Prioritätsunterlagen

(1) Die in Artikel 88 Absatz 1 genannte Prioritätserklärung besteht aus einer Erklärung über den Tag der früheren Anmeldung und den Staat, in dem oder für den sie eingereicht worden ist, sowie aus der Angabe des Aktenzeichens.

(2) Die Erklärung über den Tag und den Staat der früheren Anmeldung ist bei Einreichung der europäischen Patentanmeldung anzugeben; das Aktenzeichen ist vor Ablauf des sechzehnten Monats nach dem Prioritätstag zu nennen.

(3) Die für die Inanspruchnahme der Priorität erforderliche Abschrift der früheren Anmeldung ist vor Ablauf des sechzehnten Monats nach dem Prioritätstag einzureichen. Die Abschrift muß von der Behörde, bei der die frühere Anmeldung eingereicht worden ist, als mit der früheren Anmeldung übereinstimmend bescheinigt sein; der Abschrift ist eine Bescheinigung dieser Behörde über den Tag der Einreichung der früheren Anmeldung beizufügen.

Chapter IV

Priority

Rule 38

Declaration of priority and priority documents

(1) The declaration of priority referred to in Article 88, paragraph 1, shall state the date of the previous filing and the State in or for which it was made and shall indicate the file number.

(2) The date and State of the previous filing must be stated on filing the European patent application; the file number shall be indicated before the end of the sixteenth month after the date of priority.

(3) The copy of the previous application required for claiming priority shall be filed before the end of the sixteenth month after the date of priority. The copy must be certified as an exact copy of the previous application by the authority which received the previous application and shall be accompanied by a certificate issued by that authority stating the date of filing of the previous application.

(3) La taxe annuelle qui serait exigible en vertu des articles 86, paragraphe 1, et 76, paragraphe 2, pour une demande divisionnaire de brevet européen, doit être acquittée dans les quatre mois du dépôt de cette demande. Le paragraphe 2 et l'article 86, paragraphes 2 et 3, sont applicables.

(4) La taxe annuelle pour une nouvelle demande de brevet européen déposée en application de l'article 61, paragraphe 1, lettre b), n'est pas exigible au titre de l'année au cours de laquelle cette demande a été déposée et de toute année antérieure.

(3) Årsavgifter för europeisk avdelad ansökan, som förfallit till betalning enligt artikel 86.1 och artikel 76.2, skall erläggas inom fyra månader från det denna ansökan ingavs. Därvid gäller vad som sägs under 2 och i artikel 86.2 och 3.

(4) I fråga om ny europeisk patentansökan som ingivits enligt artikel 61.1.b skall årsavgifter icke erläggas för det år då ansökningen ingavs och ej heller för tidigare år.

Chapitre IV

Priorité

Règle 38

Déclaration de priorité et documents de priorité

(1) La déclaration de priorité visée à l'article 88, paragraphe 1 indique la date du dépôt antérieur, l'Etat dans lequel ou pour lequel celui-ci a été effectué et le numéro de ce dépôt.

(2) La date et l'Etat du dépôt antérieur doivent être indiqués lors du dépôt de la demande de brevet européen; le numéro de dépôt doit être indiqué avant l'expiration du seizième mois suivant la date de priorité.

(3) La copie de la demande antérieure requise lorsqu'une priorité est revendiquée est produite avant l'expiration du seizième mois suivant la date de priorité. La copie doit être certifiée conforme par l'administration qui a reçu la demande antérieure et doit être accompagnée d'une attestation de cette administration indiquant la date de dépôt de la demande antérieure.

Kapitel IV

Prioritet

Regel 38

Prioritetsförklaring och prioritetshandlingar

(1) Prioritetsförklaring som avses i artikel 88.1 skall innehålla uppgift om ingivningsdag för den tidigare ansökningen och om den stat i vilken eller med verkan för vilken denna ansökan ingavs samt uppgift om dennas ansökningsnummer.

(2) Uppgift om ingivningsdag och om stat i vilken eller med verkan för vilken den tidigare ansökningen ingavs skall lämnas samtidigt med att den europeiska patentansökningen inges. Ansökningsnummer skall meddelas inom sexton månader från prioritetsdagen.

(3) Sådan avskrift av tidigare ansökan som kräves för att prioritet skall få åtnjutas skall inges inom sexton månader från prioritetsdagen. Avskriftens överensstämmelse med den tidigare ansökningen skall vara bestyrkt av den myndighet till vilken den tidigare ansökningen ingavs. Vid avskriften skall fogas intyg av denna myndighet av vilket framgår vilken dag den tidigare ansökningen ingavs.

(4) Ist eine Übersetzung der früheren Anmeldung in einer der Amtssprachen des Europäischen Patentamts erforderlich, so muß die Übersetzung innerhalb von zwanzig Monaten nach dem Prioritätstag eingereicht werden.

(5) Die Angaben der Prioritätserklärung sind in der veröffentlichten europäischen Patentanmeldung und auf der europäischen Patentschrift zu vermerken.

(4) Where a translation of the previous application into one of the official languages of the European Patent Office is required, the translation must be filed within twenty months after the date of priority.

(5) The particulars stated in the declaration of priority shall appear in the published European patent application and also on the European patent specification.

VIERTER TEIL

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM VIERTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS

Kapitel I

Prüfung durch die Eingangsstelle

Regel 39

Mitteilung aufgrund der Eingangsprüfung

Genügt die europäische Patentanmeldung nicht den Erfordernissen des Artikels 80, so teilt die Eingangsstelle die festgestellten Mängel dem Anmelder mit und weist ihn darauf hin, daß die Anmeldung nicht als europäische Patentanmeldung behandelt wird, wenn er die festgestellten Mängel nicht innerhalb eines Monats beseitigt. Beseitigt der Anmelder rechtzeitig die festgestellten Mängel, so teilt ihm die Eingangsstelle den Anmeldetag mit.

Regel 40

Prüfung bestimmter Formerfordernisse

Die Formerfordernisse, denen eine europäische Patentanmeldung nach Artikel 91 Absatz 1 Buchstabe b genügen muß, sind die in Regel 32 Absätze 1 und 2, Regel 35 Absätze 2 bis 11 und 14 sowie in Regel 36 Absätze 2 und 4 vorgeschriebenen Erfordernisse.

PART IV

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART IV OF THE CONVENTION

Chapter I

Examination by the receiving section

Rule 39

Communication following the examination on filing

If the European patent application fails to meet the requirements laid down in Article 80, the Receiving Section shall communicate the disclosed deficiencies to the applicant and inform him that the application will not be dealt with as a European patent application unless he remedies the disclosed deficiencies within one month. If he does so, he shall be informed of the date of filing.

Rule 40

Examination for certain physical requirements

The physical requirements which the European patent application must satisfy pursuant to Article 91, paragraph 1(b), shall be those prescribed in Rule 32, paragraphs 1 and 2, Rule 35, paragraphs 2 to 11 and 14, and Rule 36, paragraphs 2 and 4.

(4) Si une traduction de la demande antérieure dans l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets est requise, cette traduction doit être produite dans un délai de vingt mois à compter de la date de priorité.

(5) Les indications contenues dans la déclaration de priorité sont mentionnées dans la demande de brevet européen publiée et sont portées sur le fascicule du brevet européen.

(4) Erfordras översättning av den tidigare ansökningen till ett av det europeiska patentverkets officiella språk, skall översättningen inges inom tjugu månader från prioritetsdagen.

(5) De uppgifter som prioritetsförklaringen innehåller skall återges i den publicerade europeiska patentansökningen samt i den europeiska patentskriften.

QUATRIÈME PARTIE

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA QUATRIÈME PARTIE DE LA CONVENTION

Chapitre I

Examen par la section de dépôt

Règle 39

Notifications faisant suite à l'examen lors du dépôt

Si la demande de brevet européen ne satisfait pas aux exigences de l'article 80, la section de dépôt notifie au demandeur les irrégularités constatées et l'informe que s'il n'y remédie pas dans un délai d'un mois, la demande ne sera pas traitée en tant que demande de brevet européen. Si le demandeur remédie dans le délai aux irrégularités constatées, la section de dépôt lui notifie la date de dépôt.

Règle 40

Examen de certaines conditions de forme

Les conditions de forme auxquelles doit satisfaire toute demande de brevet européen, en vertu de l'article 91, paragraphe 1, lettre b), sont celles prévues à la règle 32, paragraphes 1 et 2, à la règle 35, paragraphes 2 à 11 et 14, et à la règle 36, paragraphes 2 et 4.

FJÄRDE DELEN

TILLÄMPNINGSFÖRESKRIFTER TILL KONVENTIONENS FJÄRDE DEL

Kapitel I

Prövning vid mottagningsavdelning

Regel 39

Underrättelse i anledning av prövning vid ingivandet

Uppfyller europeisk patentansökan icke de krav som anges i artikel 80, skall mottagningsavdelningen underrätta sökanden om vilka brister som konstaterats samt upplysa honom om att ansökningen ej kommer att behandlas som europeisk patentansökan, om han icke inom en månad avhjälper dessa brister. Avhjälper sökanden dessa brister inom angiven tid, skall mottagningsavdelningen underrätta honom om ingivningsdagen.

Regel 40

Prövning avseende vissa formella krav

De krav i formellt avseende, som europeisk patentansökan skall uppfylla enligt artikel 91.1.b, är de som anges i regel 32.1 och 2, regel 35.2—11 och 14 samt regel 36.2 och 4.

Regel 41

Beseitigung von Mängeln in den Anmeldungsunterlagen

(1) Werden aufgrund der in Artikel 91 Absatz 1 Buchstaben a bis d und g vorgeschriebenen Prüfung Mängel der europäischen Patentanmeldung festgestellt, so teilt die Eingangsstelle dies dem Anmelder mit und fordert ihn auf, die Mängel innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist zu beseitigen. Die Beschreibung, die Patentanspüche und die Zeichnungen können nur insoweit geändert werden, als es erforderlich ist, um die festgestellten Mängel gemäß den Bemerkungen der Eingangsstelle zu beseitigen.

(2) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der Anmelder, der eine Priorität in Anspruch nimmt, bei Einreichung der europäischen Patentanmeldung den Tag oder Staat der früheren Anmeldung nicht angegeben hat.

(3) Absatz 1 ist auch nicht anzuwenden, wenn die Prüfung ergeben hat, daß der bei Einreichung der europäischen Patentanmeldung genannte erste Anmeldetag um mehr als ein Jahr vor dem Anmeldetag der europäischen Patentanmeldung liegt. In diesem Fall teilt die Eingangsstelle dem Anmelder mit, daß kein Prioritätsanspruch besteht, wenn der Anmelder nicht innerhalb eines Monats einen berichtigten Prioritätstag angibt, der in das Jahr fällt, das vor dem Anmeldetag der europäischen Patentanmeldung liegt.

Rule 41

Rectification of deficiencies in the application documents

(1) If the examination provided for in Article 91, paragraph 1(a) to (d) and (g), reveals deficiencies in the European patent application, the Receiving Section shall inform the applicant accordingly and invite him to remedy the deficiencies within such period as it shall specify. The description, claims and drawings may be amended only to an extent sufficient to remedy the disclosed definiciencies in accordance with the observations of the Receiving Section.

(2) Paragraph 1 shall not apply where the applicant, while claiming priority, has omitted to indicate on filing the European patent application the date or State of first filing.

(3) Paragraph 1 shall not apply where the examination reveals that the date of the first filing given on filing the European patent application precedes the date of filing of the European patent application by more than one year. In this event the Receiving Section shall inform the applicant that there will be no right of priority for the application unless, within one month, the applicant indicates a corrected date, lying within the year preceding the date of filing of the European patent application.

Regel 42

Nachholung der Erfindernennung

(1) Ergibt die in Artikel 91 Absatz 1 Buchstabe f vorgeschriebene Prüfung, daß die Erfindernennung nicht nach Regel 17 erfolgt ist, so teilt die Eingangsstelle dem Anmelder mit, daß die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen gilt, wenn der Mangel nicht innerhalb der in Artikel 91 Absatz 5 vorgeschriebenen Frist beseitigt wird.

Rule 42

Subsequent identification of the inventor

(1) If the examination provided for in Article 91, paragraph 1(f), reveals that the inventor has not been identified in accordance with the provisions of Rule 17, the Receiving Section shall inform the applicant that the European patent application shall be deemed to be withdrawn unless this deficiency is corrected within the period prescribed by Article 91, paragraph 5.

Règle 41

Correction d'irrégularités dans les pièces de la demande

(1) Si l'examen prévu à l'article 91, paragraphe 1, lettres a) à d) et g) fait apparaître des irrégularités dans la demande de brevet européen, la section de dépôt le signale au demandeur et l'invite à remédier à ces irrégularités dans le délai qu'elle lui impartit. La description, les revendications et les dessins ne peuvent être modifiés que dans la mesure nécessaire pour remédier aux irrégularités constatées et conformément aux observations de la section de dépôt.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables si le demandeur qui revendique la priorité a omis d'indiquer lors du dépôt de la demande de brevet européen la date ou le pays du premier dépôt.

(3) Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas davantage applicables si l'examen fait apparaître que la date du premier dépôt indiquée lors du dépôt de la demande de brevet européen est antérieure de plus d'un an à la date de dépôt de la demande de brevet européen. Dans un tel cas, la section de dépôt signale au demandeur qu'il n'existe pas de droit de priorité à moins que, dans un délai d'un mois, il n'indique une date rectifiée qui se situe au cours de l'année précédant la date de dépôt de la demande de brevet européen.

Regel 41

Avhjälpande av brister i ansökningshandlingarna

(1) Om vid den prövning som avses i artikel 91.1.a—d och g brister iakttages i den europeiska patentansökningen, skall mottagningsavdelningen underrätta sökanden härom samt anmoda honom att avhjälpa bristerna inom frist som avdelningen fastställer. Beskrivning, patentkrav och ritningar får ändras endast i den utsträckning som kräves för att avhjälpa de iakttagna bristerna i enlighet med mottagningsavdelningens anmärkningar.

(2) Vad som sägs under 1 gäller ej, om sökande, som yrkar prioritet, vid ingivande av den europeiska patentansökningen icke uppgivit ingivningsdag för den tidigare ansökningen eller den stat i vilken den tidigare ansökningen ingavs.

(3) Vad som sägs under 1 gäller ej heller, om vid prövningen framkommer, att den första ingivningsdag som uppgavs då den europeiska patentansökningen ingavs ligger mer än ett år före den europeiska patentansökningens ingivningsdag. I sådant fall skall mottagningsavdelningen underrätta sökanden om att någon rätt att åtnjuta prioritet icke föreligger, med mindre sökanden inom en månad uppger rättad prioritetsdag, som ligger inom det år som föregår den europeiska patentansökningens ingivningsdag.

Règle 42

Désignation ultérieure de l'inventeur

(1) S'il résulte de l'examen prescrit à l'article 91, paragraphe 1, lettre f) que la désignation de l'inventeur n'a pas été effectuée conformément à la règle 17, la section de dépôt notifie au demandeur que s'il n'a pas été remédié à cette irrégularité dans les délais prévus à l'article 91, paragraphe 5, la demande de brevet européen est réputée retirée.

Regel 42

Senare angivande av uppfinnare

(1) Framkommer vid den prövning som avses i artikel 91.1.f att uppgift om uppfinnaren ej lämnats i enlighet med regel 17, skall mottagningsavdelningen underrätta sökanden om att den europeiska patentansökningen anses återkallad, om icke bristen avhjälpes inom frist som anges i artikel 91.5.

(2) Handelt es sich um eine europäische Teilanmeldung oder um eine nach Artikel 61 Absatz 1 Buchstabe b eingereichte neue europäische Patentanmeldung, so endet die Frist für die Erfindernennung nicht vor Ablauf von zwei Monaten nach der in Absatz 1 genannten Mitteilung; auf diese Frist wird in der Mitteilung hingewiesen.

Regel 43

Verspätet oder nicht eingereichte Zeichnungen

(1) Ergibt die in Artikel 91 Absatz 1 Buchstabe g vorgeschriebene Prüfung, daß die Zeichnungen nach dem Anmeldetag eingereicht worden sind, so teilt die Eingangsstelle dem Anmelder mit, daß die Zeichnungen und die Bezugnahmen auf die Zeichnungen in der europäischen Patentanmeldung als gestrichen gelten, wenn der Anmelder nicht innerhalb eines Monats beantragt, den Anmeldetag neu auf den Tag der Einreichung der Zeichnungen festzusetzen.

(2) Ergibt die in Absatz 1 genannte Prüfung, daß die Zeichnungen nicht eingereicht worden sind, so fordert die Eingangstelle den Anmelder auf, die Zeichnungen innerhalb eines Monats einzureichen, und teilt dem Anmelder mit, daß der Anmeldetag neu auf den Tag der Einreichung der Zeichnungen festgesetzt wird oder, wenn die Zeichnungen nicht rechtzeitig eingereicht werden, die Bezugnahmen auf die Zeichnungen in der europäischen Patentanmeldung als gestrichen gelten.

(3) Jeder neu festgesetzte Anmeldetag wird dem Anmelder mitgeteilt.

Kapitel II

Europäischer Recherchenbericht

Regel 44

Inhalt des europäischen Recherchenberichts

(1) Im europäischen Recherchenbericht werden die dem Europäischen Patentamt

(2) In the case of a European divisional application or a new European patent application filed pursuant to Article 61, paragraph 1(b), the time limit for identifying the inventor may in no case expire before two months after the communication referred to in paragraph 1, which shall state the time limit.

Rule 43

Late-filed or missing drawings

(1) If the examination provided for in Article 91, paragraph 1(g), reveals that the drawings were filed later than the date of filing of the European patent application, the Receiving Section shall inform the applicant that the drawings and the references to the drawings in the European patent application shall be deemed to be deleted unless the applicant requests within a period of one month that the application be re-dated to the date on which the drawings were filed.

(2) If the examination reveals that the drawings were not filed, the Receiving Section shall invite him to file them within one month and inform him that the application will be re-dated to the date on which they are filed, or, if they are not filed in due time, any reference to them in the application shall be deemed to be deleted.

(3) The applicant shall be informed of any new date of filing of the application.

Chapter II

European search report

Rule 44

Content of the European search report

(1) The European search report shall mention those documents, available to the

(2) Dans le cas d'une demande divisionnaire européenne ou dans celui d'une nouvelle demande de brevet européen au sens de l'article 61, paragraphe 1, lettre b), le délai pendant lequel l'inventeur peut encore être désigné ne peut en aucun cas être inférieur à deux mois à compter de la notification visée au paragraphe 1, qui doit mentionner la date d'expiration de ce délai.

Règle 43

Dessins omis ou déposés tardivement

(1) S'il résulte de l'examen prescrit à l'article 91, paragraphe 1, lettre g), que les dessins ont été déposés postérieurement à la date de dépôt de la demande de brevet européen, la section de dépôt notifie au demandeur que les dessins et les références aux dessins figurant dans la demande de brevet européen sont réputés supprimés à moins que le demandeur ne présente, dans un délai d'un mois, une requête aux fins d'obtenir une demande dont la date sera la date à laquelle les dessins ont été déposés.

(2) S'il résulte de l'examen que les dessins n'ont pas été déposés, la section de dépôt invite le demandeur à les déposer dans un délai d'un mois et l'informe que la date de la demande sera celle à laquelle les dessins auront été déposés ou que, si les dessins ne sont pas déposés dans le délai, les références aux dessins figurant dans la demande seront réputées supprimées.

(3) Toute nouvelle date de dépôt de la demande est notifiée au demandeur.

Chapitre II

Rapport de recherche européenne

Règle 44

Contenu du rapport de recherche européenne

(1) Le rapport de recherche européenne cite les documents dont dispose l'Office

(2) I fråga om europeisk avdelad ansökan eller ny europeisk patentansökan som ingivits enligt artikel 61.1.b får fristen inom vilken uppgift om uppfinnaren måste lämnas icke utlöpa tidigare än två månader från den underrättelse som avses under 1. Denna frist skall anges i underrättelsen.

Regel 43

För sent ingivna eller icke ingivna ritningar

(1) Framkommer vid den prövning som avses i artikel 91.1.g, att ritningarna ingivits efter den europeiska patentansökningens ingivningsdag, skall mottagningsavdelningen underrätta sökanden om att ritningarna och hänvisning till dessa i den europeiska patentansökningen skall anses utgå, med mindre sökanden inom en månad begär att ansökningen som ny ingivningsdag åsättes den dag då ritningarna ingavs.

(2) Framkommer vid den prövning som avses under 1 att ritningarna icke har ingivits, skall mottagningsavdelningen anmoda sökanden att inge ritningarna inom en månad samt underrätta honom om att ansökningen kommer att som ny ingivningsdag åsättas den dag då ritningarna inges eller, om ritningarna icke inges i rätt tid, att hänvisning till ritningarna i den europeiska patentansökningen skall anses utgå.

(3) Sökanden skall underrättas om varje ny ingivningsdag som åsättes ansökningen.

Kapitel II

Europeisk nyhetsgranskningsrapport

Regel 44

Den europeiska nyhetsgranskningsrapportens innehåll

(1) I den europeiska nyhetsgranskningsrapporten skall anges de handlingar som

zum Zeitpunkt der Erstellung des Berichts zur Verfügung stehenden Schriftstücke genannt, die zur Beurteilung der Neuheit der der europäischen Patentanmeldung zugrundeliegenden Erfindung und der erfinderischen Tätigkeit, auf der die Erfindung beruht, in Betracht gezogen werden können.

(2) Die Schriftstücke werden im Zusammenhang mit den Patentansprüchen aufgeführt, auf die sie sich beziehen. Soweit erforderlich werden die maßgeblichen Teile jedes Schriftstücks näher gekennzeichnet (beispielsweise durch Angabe der Seite, der Spalte und der Zeilen oder der Abbildungen).

(3) Im europäischen Recherchenbericht ist zu unterscheiden zwischen Schriftstücken, die vor dem beanspruchten Prioritätstag, zwischen dem Prioritätstag und dem Anmeldetag und an oder nach dem Anmeldetag veröffentlicht worden sind.

(4) Schriftstücke, die sich auf eine vor dem Anmeldetag der europäischen Patentanmeldung der Öffentlichkeit zugänglich gemachte mündliche Beschreibung, Benutzung oder sonstige Offenbarung beziehen, werden in dem europäischen Recherchenbericht unter Angabe des Tags einer etwaigen Veröffentlichung des Schriftstücks und einer nichtschriftlichen Offenbarung genannt.

(5) Der europäische Recherchenbericht wird in der Verfahrenssprache abgefaßt.

(6) Auf dem europäischen Recherchenbericht ist die Klassifikation des Gegenstands der europäischen Patentanmeldung nach der Internationalen Klassifikation anzugeben.

Regel 45

Unvollständige Recherche

Ist die Recherchenabteilung der Auffassung, daß die europäische Patentanmeldung den Vorschriften dieses Übereinkommens so wenig entspricht, daß es nicht möglich ist, auf der Grundlage aller oder einiger

European Patent Office at the time of drawing up the report, which may be taken into consideration in deciding whether the invention to which the European patent application relates is new and involves an inventive step.

(2) Each citation shall be referred to the claims to which it relates. If necessary, the relevant parts of the documents cited shall be identified (for example, by indicating the page, column and lines or the diagrams).

(3) The European search report shall distinguish between cited documents published before the date of priority claimed, between such date of priority and the date of filing, and on or after the date of filing.

(4) Any document which refers to an oral disclosure, a use or any other means of disclosure which took place prior to the date of filing of the European patent application shall be mentioned in the European search report, together with an indication of the date of publication, if any, of the document and the date of the non-written disclosure.

(5) The European search report shall be drawn up in the language of the proceedings.

(6) The European search report shall contain the classification of the subject-matter of the European patent application in accordance with the international classification.

Rule 45

Incomplete search

If the Search Division considers that the European patent application does not comply with the provisions of the Convention to such an extent that it is not possible to carry out a meaningful search into the state

européen des brevets à la date d'établissement du rapport, qui peuvent être pris en considération pour apprécier la nouveauté de l'invention, objet de la demande de brevet européen, et l'activité inventive.

(2) Chaque citation est faite en relation avec les revendications qu'elle concerne. Si nécessaire, les parties pertinentes du document cité sont identifiées (par exemple en indiquant la page, la colonne et les lignes ou les figures).

(3) Le rapport de recherche européenne doit distinguer entre les documents cités qui ont été publiés avant la date de priorité, entre la date de priorité et la date de dépôt et la date de dépôt et postérieurement.

(4) Tout document se référant à une divulgation orale, à un usage ou à toute autre divulgation ayant eu lieu antérieurement à la date de dépôt de la demande de brevet européen, est cité dans le rapport de recherche européenne en précisant la date de publication du document, si elle existe, et celle de la divulgation non écrite.

(5) Le rapport de recherche européenne est rédigé dans la langue de la procédure.

(6) Le rapport de recherche européenne mentionne le classement de la demande de brevet européen selon la classification internationale.

Règle 45

Recherche incomplète

Si la division de la recherche estime que la demande de brevet européen n'est pas conforme aux dispositions de la convention, au point qu'une recherche significative sur l'état de la technique ne peut être effectuée

när rapporten upprättas är tillgängliga för det europeiska patentverket och som kan beaktas vid bedömningen huruvida den uppfinning som den europeiska patentansökningen avser är ny och har uppfinningshöjd.

(2) I fråga om varje åberopad handling skall anges de patentkrav som den avser. Om så erfordras skall preciseras vilka delar av varje sådan handling som har betydelse (t. ex. genom angivande av sida, spalt och rader eller figurer).

(3) I den europeiska nyhetsgranskningsrapporten skall skillnad göras mellan sådana åberopade handlingar som publicerats före den yrkade prioritetsdagen, sådana som publicerats mellan denna prioritetsdag och ingivningsdagen och sådana som publicerats på ingivningsdagen och därefter.

(4) Handling som hänvisar till något som offentliggjorts genom muntlig framställning, användning eller på annat sätt före den europeiska patentansökningens ingivningsdag skall anges i den europeiska nyhetsgranskningsrapporten med angivande av dagen för eventuell publicering av handlingen och av den dag då det icke skriftliga offentliggörandet ägde rum.

(5) Den europeiska nyhetsgranskningsrapporten skall avfattas på handläggningsspråket.

(6) Den europeiska nyhetsgranskningsrapporten skall innehålla uppgift om klassificering enligt den internationella klassificeringen av den uppfinning som den europeiska patentansökningen avser.

Regel 45

Ofullständig nyhetsgranskning

Finner nyhetsgranskningsavdelningen att europeisk patentansökan ej uppfyller bestämmelserna i denna konvention och att bristerna är av sådan omfattning att någon meningsfull granskning beträffande tekni-

Patentansprüche sinnvolle Ermittlungen über den Stand der Technik durchzuführen, so stellt sie entweder in einer Erklärung fest, daß Ermittlungen nicht möglich sind, oder erstellt, soweit dies durchführbar ist, für einen Teil der Anmeldung einen europäischen Recherchenbericht. Diese Erklärung und dieser Bericht gelten für das weitere Verfahren als europäischer Recherchenbericht.

Regel 46

Europäischer Recherchenbericht bei mangelnder Einheitlichkeit

(1) Entspricht die europäische Patentanmeldung nach Auffassung der Recherchenabteilung nicht den Anforderungen an die Einheitlichkeit der Erfindung, so erstellt sie den europäischen Recherchenbericht für die Teile der Anmeldung, die sich auf die zuerst in den Patentansprüchen erwähnte Erfindung oder Gruppe von Erfindungen im Sinn des Artikels 82 beziehen. Sie teilt dem Anmelder mit, daß für die übrigen in der Anmeldung enthaltenen Erfindungen europäische Recherchenberichte nur erstellt werden, wenn hierfür innerhalb einer von der Recherchenabteilung zu bestimmenden Frist, die nicht kürzer als zwei Wochen sein und sechs Wochen nicht übersteigen darf, die Recherchengebühren für diese Berichte entrichtet werden. Die Recherchenabteilung erstellt für die Teile der Anmeldung europäische Recherchenberichte, die sich auf die Erfindung beziehen, für die die genannten Gebühren entrichtet worden sind.

(2) Eine nach Absatz 1 gezahlte Recherchengebühr wird zurückgezahlt, wenn der Anmelder im Verlauf der Prüfung der europäischen Patentanmeldung durch die Prüfungsabteilung einen Erstattungsantrag stellt und die Prüfungsabteilung feststellt, daß die in Absatz 1 genannte Mitteilung nicht gerechtfertigt war.

Regel 47

Endgültiger Inhalt der Zusammenfassung

(1) Gleichzeitig mit der Erstellung des europäischen Recherchenberichts bestimmt

of the art on the basis of all or some of the claims, it shall either declare that search is not possible or shall, so far as is practicable, draw up a partial European search report. The declaration and the partial report referred to shall be considered, for the purposes of subsequent proceedings, as the European search report.

Rule 46

European search report where the invention lacks unity

(1) If the Search Division considers that the European patent application does not comply with the requirement of unity of invention, it shall draw up the European search report on those parts of the European patent application which relate to the invention, or the group of inventions within the meaning of Article 82, first mentioned in the claims. It shall inform the applicant that if European search reports are to be drawn up in respect of the other inventions, the necessary search fees for obtaining such reports must be paid within a period to be fixed by the Search Division and which may not be shorter than two weeks and may not exceed six weeks. The Search Division shall draw up European search reports for those parts of the European patent application which relate to inventions in respect of which the fees referred to were paid.

(2) Any fee which has been paid under paragraph 1 shall be refunded if, during the examination of the European patent application by the Examining Division, the applicant requests a refund and the Examining Division finds that the communication referred to in the said paragraph was not justified.

Rule 47

Definitive content of the abstract

(1) At the same time as drawing up the European search report, the Search Division

au regard de tout ou partie des revendications, elle déclare qu'une telle recherche est impossible ou elle établit, dans la mesure du possible, un rapport partiel de recherche européenne. La déclaration et le rapport partiel sont considérés, aux fins de la procédure ultérieure, comme le rapport de recherche européenne.

Règle 46

Rapport de recherche européenne en cas d'absence d'unité d'invention

(1) Si la division de la recherche estime que la demande de brevet européen ne satisfait pas à l'exigence concernant l'unité d'invention, elle établit le rapport de recherche européenne pour les parties de la demande de brevet européen qui se rapportent à l'invention ou à la pluralité d'inventions au sens de l'article 82, mentionnée en premier lieu dans les revendications. Elle notifie au demandeur que des rapports de recherche européenne ne peuvent être établis pour les autres inventions que si les taxes exigibles sont acquittées dans un délai qu'elle lui impartit et qui ne peut être inférieur à deux semaines ni supérieur à six semaines. La division de la recherche établit des rapports de recherche européenne pour les parties de la demande de brevet européen qui se rapportent aux inventions pour lesquelles les taxes exigibles ont été acquittées.

(2) Toute taxe acquittée en vertu du paragraphe 1 est remboursée si, au cours de l'examen de la demande de brevet européen par la division d'examen, le demandeur le requiert et si la division d'examen constate que la communication visée audit paragraphe n'était pas justifiée.

Rêgle 47

Contenu définitif de l'abrégé

(1) La division de la recherche établit le rapport de recherche européenne et arrête

kens ståndpunkt icke kan utföras på grundval av samtliga patentkrav eller några av dem, skall avdelningen antingen förklara att nyhetsgranskning icke är möjlig eller i den utsträckning detta är möjligt upprätta europeiska nyhetsgranskningsrapport för del av ansökningen. Förklaringen och sådan rapport anses såvitt avser den vidare handläggningen som europeisk nyhetsgranskningsrapport.

Regel 46

Europeisk nyhetsgranskningsrapport om uppfinning icke uppfyller enhetskravet

(1) Anser nyhetsgranskningsavdelningen att europeisk patentansökan icke uppfyller kravet på uppfinningens enhet, skall avdelningen upprätta europeisk nyhetsgranskningsrapport rörande de delar av ansökningen som hänför sig till den uppfinning eller den grupp uppfinningar av det slag som avses i artikel 82 som anges först i patentkraven. Den skall underrätta sökanden om att europeiska nyhetsgranskningsrapporter kommer att upprättas rörande övriga uppfinningar endast om nyhetsgranskningsavgifter för dessa rapporter erlägges inom frist som fastställes av avdelningen och som icke får vara kortare än två veckor och ej heller längre än sex veckor. Nyhetsgranskningsavdelningen skall upprätta nyhetsgranskningsrapporter rörande de delar av ansökningen som hänför sig till de uppfinningar för vilka sådana avgifter betalats.

(2) Nyhetsgranskningsavgift som erlagts enligt vad som sägs under 1 skall återbetalas, om sökanden medan den europeiska patentansökningen prövas av prövningsavdelning yrkar återbetalning och prövningsavdelningen finner att den underrättelse som avses under 1 icke var befogad.

Regel 47

Sammandragets slutliga innehåll

(1) Samtidigt som den europeiska nyhetsgranskningsrapporten upprättas, skall ny-

die Recherchenabteilung den endgültigen Inhalt der Zusammenfassung.

(2) Der endgültige Inhalt der Zusammenfassung wird dem Anmelder zusammen mit dem europäischen Recherchenbericht übersandt.

shall determine the definitive content of the abstract.

(2) The definitive content of the abstract shall be transmitted to the applicant together with the European search report.

Kapitel III

Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung

Regel 48

Technische Vorbereitungen für die Veröffentlichung

(1) Der Präsident des Europäischen Patentamts bestimmt, wann die technischen Vorbereitungen für die Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung als abgeschlossen gelten.

(2) Die europäische Patentanmeldung wird nicht veröffentlicht, wenn sie vor Abschluß der technischen Vorbereitungen für die Veröffentlichung rechtskräftig zurückgewiesen oder zurückgenommen worden ist oder als zurückgenommen gilt.

Regel 49

Form der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldungen und europäischen Recherchenberichte

(1) Der Präsident des Europäischen Patentamts bestimmt, in welcher Form die europäischen Patentanmeldungen veröffentlicht werden und welche Angaben sie enthalten. Das gleiche gilt, wenn der europäische Recherchenbericht und die Zusammenfassung gesondert veröffentlicht werden. Der Präsident des Europäischen Patentamts kann für die Veröffentlichung der Zusammenfassung besondere Vorschriften erlassen.

(2) In der veröffentlichten europäischen Patentanmeldung werden die benannten Vertragsstaaten angegeben.

(3) Sind vor Abschluß der technischen Vorbereitungen für die Veröffentlichung

Chapter III

Publication of the european patent application

Rule 48

Technical preparations for publication

(1) The President of the European Patent Office shall determine when the technical preparations for publication of the European patent application are to be deemed to have been completed.

(2) The European patent application shall not be published if it has been finally refused or withdrawn or deemed to be withdrawn before the termination of the technical preparations for publication.

Rule 49

Form of the publication of European patent applications and European search reports

(1) The President of the European Patent Office shall prescribe the form of the publication of the European patent application and the data which are to be included. The same shall apply where the European search report and the abstract are published separately. The President of the European Patent Office may lay down special conditions for the publication of the abstract.

(2) The designated Contracting States shall be specified in the published European patent application.

(3) If, before the termination of the technical preparations for publication of the

simultanément le contenu définitif de l'abrégé.

(2) Le contenu définitif de l'abrégé est notifié au demandeur avec le rapport de recherche européenne.

hetsgranskningsavdelningen fastställa sammandragets slutliga innehåll.

(2) Sammandragets slutliga innehåll skall sändas till sökanden samtidigt med den europeiska nyhetsgranskningsrapporten.

Chapitre III

Publication de la demande de brevet européen

Règle 48

Préparatifs techniques en vue de la publication

(1) Le Président de l'Office européen des brevets détermine quand les préparatifs techniques entrepris en vue de la publication de la demande de brevet européen sont réputés achevés.

(2) La demande de brevet européen n'est pas publiée lorsque la demande a été rejetée définitivement ou a été retirée ou est réputée retirée avant la fin des préparatifs techniques entrepris en vue de la publication.

Règle 49

Forme de la publication des demandes de brevet européen et des rapports de recherche européenne

(1) Le Président de l'Office européen des brevets détermine la forme de la publication des demandes de brevet européen ainsi que les indications qui doivent y figurer. Les mêmes dispositions sont applicables lorsque le rapport de recherche européenne et l'abrégé sont publiés séparément. Le Président de l'Office européen des brevets peut déterminer des modalités particulières de publication de l'abrégé.

(2) Les Etats contractants désignés doivent figurer dans la demande de brevet européen publiée.

(3) Si avant la fin des préparatifs techniques entrepris en vue de la publication

Kapitel III

Publicering av europeisk patentansökan

Regel 48

Tekniska förberedelser för publicering

(1) Det europeiska patentverkets president bestämmer när de tekniska förberedelserna för publicering av europeisk patentansökan skall anses avslutade.

(2) Den europeiska patentansökningen skall icke publiceras, om den slutligt avslagits, återkallats eller anses återkallad innan de tekniska förberedelserna för publicering avslutats.

Regel 49

Form för publicering av europeiska patentansökningar och europeiska nyhetsgranskningsrapporter

(1) Det europeiska patentverkets president bestämmer formen för publicering av europeiska patentansökningar och vilka uppgifter denna publicering skall innehålla. Detsamma gäller när den europeiska nyhetsgranskningsrapporten och sammandraget publiceras var för sig. Det europeiska patentverkets president får utfärda särskilda föreskrifter för publicering av sammandrag.

(2) De designerade fördragsslutande staterna skall anges i den publicerade europeiska patentansökningen.

(3) Har patentkraven ändrats i enlighet med regel 86.2 innan de tekniska förberedel-

der europäischen Patentanmeldung die Patentansprüche nach Regel 86 Absatz geändert worden, so werden in der Veröffentlichung außer den urprünglichen Patentansprüchen auch die neuen oder geänderten Patentansprüche aufgeführt.

Regel 50

Mitteilung über die Veröffentlichung

(1) Das Europäische Patentamt hat dem Anmelder den Tag mitzuteilen, an dem im Europäischen Patentblatt auf die Veröffentlichung des europäischen Recherchenberichts hingewiesen worden ist, und ihn in dieser Mitteilung auf Artikel 94 Absätze 2 und 3 hinzuweisen, dessen Wortlaut beizufügen ist.

(2) Der Anmelder kann aus der Unterlassung der Mitteilung nach Absatz 1 keine Ansprüche herleiten. Ist in der Mitteilung ein späterer Tag der Veröffentlichung angegeben, so ist für die Frist zur Stellung des Prüfungsantrags der spätere Tag als der Tag des Hinweises auf die Veröffentlichung maßgebend, wenn der Fehler nicht ohne weiteres erkennbar war.

European patent application, the claims have been amended pursuant to Rule 86, paragraph 2, the new or amended claims shall be included in the publication in addition to the original claims.

Rule 50

Information about publication

(1) The European Patent Office shall communicate to the applicant the date on which the European Patent Bulletin mentions the publication of the European search report and shall draw his attention in this communication to the provisions of Article 94, paragraphs 2 and 3, the text of which shall be attached.

(2) The applicant may not invoke the omission of the communication provided for in paragraph 1. If a later date than the date of the mention of the publication is specified in the communication, the later date shall be the decisive date as regards the time limit for filing the request for examination unless the error is apparent.

Kapitel IV

Prüfung durch die Prüfungsabteilung

Regel 51

Prüfungsverfahren

(1) In dem Bescheid nach Artikel 96 Absatz 1 stellt das Europäische Patentamt dem Anmelder anheim, zu dem europäischen Recherchenbericht Stellung zu nehmen und gegebenenfalls die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen zu ändern.

(2) In den Bescheiden nach Artikel 96 Absatz 2 fordert die Prüfungsabteilung den Anmelder gegebenenfalls auf, die festgestellten Mängel zu beseitigen und soweit erforderlich die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen in geänderter Form einzureichen.

Chapter IV

Examination by the examining division

Rule 51

Examination procedure

(1) In the invitation pursuant to Article 96, paragraph 1, the European Patent Office shall invite the applicant, if he wishes, to comment on the European search report and to amend, where appropriate, the description, claims and drawings.

(2) In any invitation pursuant to Article 96, parapraph 2, the Examining Division shall, where appropriate, invite the applicant to correct the disclosed deficiencies and, where necessary, to file the description, claims and drawings in an amended form.

de la demande de brevet européen, les revendications ont été modifiées conformément à la règle 86, paragraphe 2, les revendications nouvelles ou modifiées figurent dans la publication à côté des revendications initiales.

Règle 50

Renseignements concernant la publication

(1) L'Office européen des brevets est tenu de notifier au demandeur la date à laquelle le Bulletin européen des brevets a mentionné la publication du rapport de recherche européenne et d'appeler, dans cette notification, son attention sur les dispositions de l'article 94, paragraphes 2 et 3, dont le texte est annexé.

(2) Le demandeur ne peut se prévaloir de l'omission de la notification visée au paragraphe 1. Si la notification indique par erreur une date postérieure à celle de la mention de la publication, la date postérieure est considérée comme déterminante pour le délai de présentation de la requête en examen, à moins que l'erreur ne soit évidente.

serna för publicering av den europeiska patentansökningen avslutats, skall utöver de ursprungliga patentkraven de nya eller ändrade patentkraven publiceras.

Regel 50

Underrättelse om publicering

(1) Det europeiska patentverket skall underrätta sökanden om vilken dag publiceringen av den europeiska nyhetsgranskningsrapporten kungjorts i den europeiska patenttidningen och i underrättelsen erinra honom om innehållet i artikel 94.2 och 3, vars text skall bifogas.

(2) Sökanden kan icke grunda några anspråk på underlåtenhet att lämna underrättelse som avses under 1. Anges oriktigt i underrättelsen senare dag än den då kungörandet av publiceringen ägde rum, är den senare dagen avgörande såvitt avser frist för ingivande av begäran om patenterbarhetsprövning, om felet icke är uppenbart.

Chapitre IV

Examen par la division d'examen

Règle 51

Procédure d'examen

(1) L'Office européen des brevets, dans la notification adressée au demandeur en vertu de l'article 96, paragraphe 1, l'invite, si tel est son désir, à prendre position au sujet du rapport de recherche européenne et à modifier, s'il y a lieu, la description, les revendications et les dessins.

(2) Dans toute notification adressée au demandeur en application de l'article 96, paragraphe 2, la division d'examen l'invite, s'il y a lieu, à remédier aux irrégularités constatées et, en tant que de besoin, à déposer une description, des revendications et des dessins modifiés.

Kapitel IV

Patenterbarhetsprövning utförd av prövningsavdelning

Regel 51

Förfarande vid patenterbarhetsprövning

(1) I anmodan enligt artikel 96.1 skall det europeiska patentverket anmoda sökanden att, om han så önskar, yttra sig över den europeiska nyhetsgranskningsrapporten och i förekommande fall ändra beskrivningen, patentkraven och ritningarna.

(2) I anmodan enligt artikel 96.2 skall prövningsavdelningen i förekommande fall anmoda sökanden att avhjälpa konstaterade brister och om så erfordras inge beskrivningen, patentkraven och ritningarna i ändrad avfattning.

(3) Die Bescheide nach Artikel 96 Absatz 2 sind zu begründen; dabei sollen alle Gründe zusammengefaßt werden, die der Erteilung des europäischen Patents entgegenstehen.

(4) Bevor die Prüfungsabteilung die Erteilung des europäischen Patents beschließt, teilt sie dem Anmelder mit, in welcher Fassung sie das europäische Patent zu erteilen beabsichtigt, und fordert ihn auf innerhalb von drei Monaten die Erteilungsgebühr und die Druckkostengebühr zu entrichten sowie eine Übersetzung der Patentansprüche in den beiden Amtsprachen des Europäischen Patentamts einzureichen, die nicht die Verfahrenssprache sind. Teilt der Anmelder innerhalb dieser Frist mit, daß er mit der Erteilung des europäischen Patents in der vorgesehenen Fassung nicht einverstanden ist, so gilt die Mitteilung der Prüfungsabteilung als nicht erfolgt; die Prüfung wird fortgesetzt.

(5) In der Mitteilung der Prüfungsabteilung nach Absatz 4 werden die benanten Vertragsstaaten angegeben, die eine Übersetzung nach Artikel 65 Absatz 1 verlangen.

(6) In der Entscheidung, durch die das europäische Patent erteilt wird, ist die der Patenterteilung zugrundeliegende Fassung der europäischen Patentanmeldung anzugeben.

(3) Any communication pursuant to Article 96, paragraph 2, shall contain a reasoned statement covering, where appropriate, all the grounds against the grant of the European patent.

(4) Before the Examining Division decides to grant the European patent, it shall inform the applicant of the text in which it intends to grant it, and shall request him to pay within three months the fees for grant and printing and to file a translation of the claims in the two official languages of the European Patent Office other than the language of the proceedings. If the applicant has communicated his disapproval of the patent being granted on the basis of this text within that period, the communication of the Examining Division shall be deemed not to have been made, and the examination shall be resumed.

(5) The communication of the Examining Division under paragraph 4 shall indicate the designated Contracting States which require a translation pursuant to Article 65, paragraph 1.

(6) The decision to grant the European patent shall state which text of the European patent application forms the basis for the grant of the European patent.

Regel 52

Erteilung des europäischen Patents an verschiedene Anmelder

Sind als Anmelder für verschiedene Vertragsstaaten verschiedene Personen in das europäische Patentregister eingetragen, so erteilt die Prüfungsabteilung das europäische Patent den verschiedenen Anmeldern jeweils für die sie betreffenden Vertragsstaten.

Rule 52

Grant of the European patent to different applicants

Where different persons are entered in the Register of European Patents as applicants in respect of different Contracting States, the Examining Division shall grant the European patent for each Contracting State to the applicant or applicants registered in respect of that State.

(3) Toute notification faite en vertu de l'article 96, paragraphe 2, doit être motivée et indiquer, s'il y a lieu, l'ensemble des motifs qui s'opposent à la délivrance du brevet européen.

(4) Avant de prendre la décision de délivrer le brevet européen, la division d'examen notifie au demandeur le texte dans lequel elle envisage de délivrer le brevet européen et l'invite à acquitter dans un délai de trois mois les taxes de délivrance et d'impression et à produire une traduction des revendications dans les deux langues officielles de l'Office européen des brevets autres que celle de la procédure. Si, dans ledit délai, le demandeur a marqué son désaccord sur la délivrance du brevet européen dans ce texte, la notification de la division d'examen est réputée n'avoir pas été faite et l'examen est repris.

(5) La notification de la division d'examen à laquelle fait référence le paragraphe 4 doit indiquer les Etats contractants désignés qui exigent une traduction en application des dispositions de l'article 65, paragraphe 1.

(6) La désision de délivrance du brevet européen indique celui des textes de la demande de brevet européen qui a donné lieu à la délivrance du brevet européen.

(3) Anmodan enligt artikel 96.2 skall vara motiverad. I sådan anmodan skall anges alla omständigheter som utgör hinder mot att europeiskt patent meddelas.

(4) Innan prövningsavdelningen beslutar meddela europeiskt patent, skall den underrätta sökanden om i vilken lydelse den avser att meddela patentet och anmoda honom att inom tre månader erlägga avgifter för patentets meddelande och för tryckning samt att inge översättning av patentkraven till de båda av det europeiska patentverkets officiella språk, som icke är handläggningsspråk. Meddelar sökanden inom denna frist att han ej medger att europeiskt patent meddelas i denna lydelse, skall prövningsavdelningens underrättelse anses icke ha förekommit och skall patenterbarhetsprövningen återupptagas.

(5) I sådan underrättelse från prövningsavdelning som avses under 4 skall anges de designerade fördragsslutande stater, vilka kräver översättning med stöd av artikel 65.1.

(6) I beslut varigenom europeiskt patent meddelas skall anges vilken text i den europeiska patentansökningen som ligger till grund för meddelandet av det europeiska patentet.

Règle 52

Délivrance du brevet européen à plusieurs demandeurs

Si des personnes différentes sont inscrites au Registre européen des brevets en tant que titulaires de la demande de brevet dans différents Etats contractants, la division d'examen délivre le brevet européen, pour chacun desdits Etats contractants, à celui des demandeurs qui figure ou à ceux des demandeurs qui figurent au registre comme titulaires des droits pour cet Etat.

Regel 52

Europeiskt patent för olika sökande

Är i det europeiska patentregistret olika personer antecknade som sökande för olika fördragsslutande stater, skall prövningsavdelningen meddela europeiskt patent för envar fördragsslutande stat till den eller de sökande som antecknats i registret för den staten.

Kapitel V

Europäische Patentschrift

Regel 53

Form der europäischen Patentschrift

Regel 49 Absätze 1 und 2 ist auf die europäische Patentschrift entsprechend anzuwenden. Außerdem wird in der Patentschrift die Frist angegeben, innerhalb deren Einspruch gegen das europäische Patent eingelegt werden kann.

Regel 54

Urkunde über das europäische Patent

(1) Sobald die europäische Patentschrift herausgegeben worden ist, stellt das Europäische Patentamt dem Patentinhaber die Urkunde über das europäische Patent aus, der als Anlage die Patentschrift beigefügt ist. In dieser Urkunde wird bescheinigt, daß das Patent für die in der Patentschrift beschriebene Erfindung der in der Urkunde genannten Person für die in der Patentschrift bezeichneten Vertragsstaten erteilt worden ist.

(2) Der Patentinhaber kann verlangen, daß ihm gegen Entrichtung einer Verwaltungsgebühr Ausfertigungen der Urkunde über das europäische Patent ausgestellt werden.

Chapter V

The european patent specification

Rule 53

Form of the specification of the European patent

Rule 49, paragraphs 1 and 2, shall apply *mutatis mutandis* to the specification of the European patent. The specification shall also contain an indication of the time limit for opposing the European patent.

Rule 54

Certificate for a European patent

(1) As soon as the specification of the European patent has been published the European Patent Office shall issue to the proprietor of the patent a certificate for a European patent, to which the specification shall be annexed. The certificate shall certify that the patent has been granted, in respect of the invention described in the patent specification, to the person named in the certificate, for the Contracting States designated in the specification.

(2) The proprietor of the patent may request that duplicate copies of the European patent certificate be supplied to him upon payment of an administrative fee.

FÜNFTER TEIL

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM FÜNFTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS

Regel 55

Inhalt der Einspruchsschrift

Die Einspruchsschrift muß enthalten:

a) den Namen, die Anschrift und den Staat des Wohnsitzes oder Sitzes des Einsprechenden nach Maßgabe der Regel 26 Absatz 2 Buchstabe c;

PART V

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART V OF THE CONVENTION

Rule 55

Content of the notice of opposition

The notice of opposition shall contain:

a) the name and address of the opponent and the State in which his residence or principal place of business is located, in accordance with the provisions of Rule 26, paragraph 2(c);

Chapitre V

Fascicule du brevet européen

Règle 53

Forme du fascicule du brevet européen

Les dispositions de la règle 49, paragraphes 1 et 2, s'appliquent au fascicule du brevet européen. Le fascicule mentionne également le délai pendant lequel le brevet européen délivré peut faire l'objet d'une opposition.

Règle 54

Certificat de brevet européen

(1) Dès que le fascicule du brevet européen a été publié, l'Office européen des brevets délivre au titulaire du brevet un certificat de brevet européen auquel est annexé le fascicule. Le certificat de brevet européen atteste que le brevet accordé pour l'invention décrite dans le fascicule a été délivré pour les Etats contractants désignés dans celui-ci à la personne pour laquelle le certificat a été délivré.

(2) Le titulaire du brevet européen peut demander la délivrance de duplicata du certificat de brevet européen en acquittant une taxe d'administration.

CINQUIÈME PARTIE

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA CINQUIÈME PARTIE DE LA CONVENTION

Règle 55

Contenu de l'acte d'opposition

L'acte d'opposition doit comporter :

a) l'indication du nom, de l'adresse et de l'Etat du domicile ou du siège de l'opposant, dans les conditions prévues à la règle 26, paragraphe 2, lettre c);

Kapitel V

Den europeiska patentskriften

Regel 53

Den europeiska patentskriftens form

Regel 49.1 och 2 äger motsvarande tillämpning i fråga om den europeiska patentskriften. I patentskriften skall även anges den frist inom vilken invändning mot det europeiska patentet får göras.

Regel 54

Bevis om europeiskt patent

(1) Så snart den europeiska patentskriften publicerats, skall det europeiska patentverket åt patenthavaren utfärda bevis om europeiskt patent, vid vilket bevis patentskriften skall fogas. I beviset skall intygas, att patent på den uppfinning som beskrives i patentskriften meddelats den som anges i beviset för de fördragsslutande stater som upptages i patentskriften.

(2) Patenthavaren kan begära att mot erläggande av expeditionsavgift få ytterligare exemplar av beviset om europeiskt patent.

FEMTE DELEN

TILLÄMPNINGSFÖRESKRIFTER TILL KONVENTIONENS FEMTE DEL

Regel 55

Invändningsskriftens innehåll

Invändningsskriften skall innehålla:

a) invändarens namn och adress samt den stat i vilken denne har hemvist eller säte angivna på sätt sägs i regel 26.2.c;

b) die Nummer des europäischen Patents, gegen das der Einspruch eingelegt wird, sowie die Bezeichnung des Inhabers dieses Patents und der Erfindung;

c) eine Erklärung darüber, in welchem Umfang gegen das europäische Patent Einspruch eingelegt und auf welche Einspruchsgründe der Einspruch gestützt wird, sowie die Angabe der zur Begründung vorgebrachten Tatsachen und Beweismittel;

d) falls ein Vertreter des Einsprechenden bestellt ist, seinen Namen und seine Geschäftsanschrift nach Maßgabe der Regel 26 Absatz 2 Buchstabe c.

Regel 56

Verwerfung des Einspruchs als unzulässig

(1) Stellt die Einspruchsabteilung fest, daß der Einspruch Artikel 99 Absatz 1 sowie Regel 1 Absatz 1 und Regel 55 Buchstabe c nicht entspricht oder daß das europäische Patent, gegen das der Einspruch eingelegt wird, nicht hinreichend bezeichnet ist, so verwirft sie den Einspruch als unzulässig, sofern die Mängel nicht bis zum Ablauf der Einspruchsfrist beseitigt worden sind.

(2) Stellt die Einspruchsabteilung fest, daß der Einspruch anderen als den in Absatz 1 bezeichneten Vorschriften der Regel 55 nicht entspricht, so teilt sie dies dem Antragsteller mit und fordert ihn auf, innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist die festgestellten Mängel zu beseitigen. Werden die Mängel nicht rechtzeitig beseitigt, so verwirft die Einspruchsabteilung den Einspruch als unzulässig.

(3) Jede Entscheidung, durch die ein Einspruch als unzulässig verworfen wird, wird dem Patentinhaber mit einer Abschrift des Einspruchs mitgeteilt.

Regel 57

Vorbereitung der Einspruchsprüfung

1) Ist der Einspruch zulässig so teilt die Einspruchsabteilung dem Patentinhaber den

(b) the number of the European patent against which opposition is filed, and the name of the proprietor and title of the invention;

(c) a statement of the extent to which the European patent is opposed and of the grounds on which the opposition is based as well as an indication of the facts, evidence and arguments presented in support of these grounds;

(d) if the opponent has appointed a representative, his name and the address of his place of business, in accordance with the provisions of Rule 26, paragraph 2(c).

Rule 56

Rejection of the notice of opposition as inadmissible

(1) If the Opposition Division notes that the notice of opposition does not comply with the provisions of Article 99, paragraph 1, Rule 1, paragraph 1, and Rule 55, subparagraph (c), or does not provide sufficient identification of the patent against which opposition has been filed, it shall reject the notice of opposition as inadmissible unless these deficiencies have been remedied before expiry of the opposition period.

(2) If the Opposition Division notes that the notice of opposition does not comply with the provisions of Rule 55 other than those mentioned in paragraph 1, it shall communicate this to the opponent and shall invite him to remedy the deficiencies noted within such period as it may specify. If the notice of opposition is not corrected in good time, the Opposition Division shall reject it as inadmissible.

(3) Any decision to reject a notice of opposition as inadmissible shall be communicated to the proprietor of the patent, together with a copy of the notice.

Rule 57

Preparation of the examination of the opposition

(1) If the opposition is admissible, the Opposition Division shall communicate the

b) le numéro du brevet européen contre lequel l'opposition est formée, ainsi que le désignation de son titulaire et le titre de l'invention;

c) une déclaration précisant la mesure dans laquelle le brevet européen est mis en cause par l'opposition, les motifs sur lesquels l'opposition se fonde ainsi que les faits et justifications invoqués à l'appui de ces motifs;

d) l'indication du nom et de l'adresse professionnelle du mandataire de l'opposant, s'il en a été constitué un, dans les conditions prévues à la règle 26 paragraphe 2, lettre c).

b) nummer på det europeiska patent mot vilket invändning gjorts samt patenthavarens namn och benämningen på uppfinningen;

c) förklaring varav framgår i vilken omfattning invändning göres mot det europeiska patentet, de skäl på vilka invändningen grundas samt uppgift om de omständigheter och bevis som åberopas till stöd för invändningen;

d) om ombud för invändaren förordnats, dennes namn och kontorsadress angivna på sätt sägs i regel 26.2.c.

Règle 56

Rejet de l'opposition pour irrecevabilité

(1) Si la division d'opposition constate que l'opposition n'est pas conforme aux dispositions de l'article 99, paragraphe 1, de la règle 1, paragraphe 1 et de la règle 55, lettre c), ou ne désigne pas le brevet en cause de manière suffisante, elle rejette ladite opposition comme irrecevable, à moins qu'il n'ait été remédié à ces irrégularités avant l'expiration du délai d'opposition.

(2) Si la division d'opposition constate que l'opposition n'est pas conforme aux dispositions de la règle 55 autres que celles prévues au paragraphe 1, elle le notifie à l'opposant et l'invite à remédier aux irrégularités constatées, dans un delai qu'elle lui impartit. Si l'acte d'opposition n'est pas régularisé dans les délais, la division d'opposition rejette l'opposition comme irrecevable.

(3) Toute décision par laquelle une opposition est rejetée pour irrecevabilité est notifiée, avec une copie de l'acte d'opposition, au titulaire du brevet.

Regel 56

Avvisande av invändning

(1) Finner invändningsavdelning att invändning icke uppfyller de krav som anges i artikel 99.1, regel 1.1 och regel 55.c eller icke tillräckligt noga anger det patent som invändningen avser, skall den avvisa invändningen, om dessa brister icke avhjälpts före invändningsfristens utgång.

(2) Finner invändningsavdelning att invändning icke uppfyller de krav som anges i regel 55, utöver de krav som nämnts under 1, skall den underrätta invändaren härom samt anmoda honom att avhjälpa konstaterade brister inom frist som avdelningen bestämmer. Avhjälpes icke bristerna inom denna frist, skall invändningsavdelningen avvisa invändningen.

(3) Beslut att avvisa invändning skall meddelas patenthavaren, som samtidigt skall tillställas avskrift av invändningsskrivelsen.

Règle 57

Mesures préparatoires à l'examen de l'opposition

(1) Si l'opposition est recevable, la division d'opposition notifie au titulaire du

Regel 57

Förberedelser för prövning av invändning

(1) Avvisas ej invändning, skall invändningsavdelningen tillställa patenthavaren

Einspruch mit und fordert ihn auf, innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist eine Stellungnahme und gegebenenfalls Änderungen der Beschreibung, der Patentansprüche und der Zeichnungen einzureichen.

(2) Sind mehrere Einsprüche eingelegt worden, so teilt die Einspruchsabteilung gleichzeitig mit der Mitteilung nach Absatz 1 die Einsprüche den übringen Einsprechenden mit.

(3) Die Einspruchsabteilung teilt die Stellungnahme des Patentinhabers und gegebenenfalls die Änderungen den übrigen Beteiligten mit und fordert sie auf, wenn sie dies für sachdienlich erachtet, sich innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist hierzu zu äußern.

(4) Im Fall eines Antrags auf Beitritt zum Einspruchsverfahren kann die Einspruchsabteilung von der Anwendung der Absätze 1 bis 3 absehen.

opposition to the proprietor of the patent and shall invite him to file his observations and to file amendments, where appropriate, to the description, claims and drawings within a period to be fixed by the Opposition Division.

(2) If several notices of opposition have been filed, the Opposition Division shall communicate them to the other opponents at the same time as the communication provided for under paragraph 1.

(3) The observations and any amendments filed by the proprietor of the patent shall be communicated to the other parties concerned who shall be invited by the Opposition Division, if it considers it expedient, to reply within a period to be fixed by the Opposition Division.

(4) In the case of a notice of intervention in opposition procedings the Opposition Division may dispense with the application of paragraphs 1 to 3.

Regel 58

Prüfung des Einspruchs

(1) Alle Bescheide nach Artikel 101 Absatz 2 und alle hierzu eingehenden Stellungnahmen werden den Beteiligten übersandt.

(2) In den Bescheiden, die nach Artikel 101 Absatz 2 an den Patentinhaber ergehen, wird dieser gegebenenfalls aufgefordert, soweit erforderlich die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen in geänderter Form einzureichen.

(3) Die Bescheide, die nach Artikel 101 Absatz 2 an den Patentinhaber ergehen, sind soweit erforderlich zu begründen; dabei sollen alla Gründe zusammengefaßt werden, die der Aufrechterhaltung des europäischen Patents entgegenstehen.

(4) Bevor die Einspruchsabteilung die Aufrechterhaltung des europäischen Patents in geändertem Umfang beschließt, teilt sie den Beteiligten mit, in welchem Umfang sie das Patent aufrechtzuerhalten beabsichtigt, und fordert sie auf, innerhalb eines Monats

Rule 58

Examination of opposition

(1) All communications issued pursuant to Article 101, paragraph 2, and all replies thereto shall be communicated to all parties.

(2) In any communication to the proprietor of the European patent pursuant to Article 101, paragraph 2, he shall, where appropriate, be invited to file, where necessary, the description, claims and drawings in amended form.

(3) Where necessary, any communication to the proprietor of the European patent pursuant to Article 101, paragraph 2, shall contain a reasoned statement. Where appropriate, this statement shall cover all the grounds against the maintenance of the European patent.

(4) Before the Opposition Division decides on the maintenance of the European patent in the amended form, it shall inform the parties that it intends to maintain the patent as amended and shall invite them to state their observations within a period

brevet l'opposition formée et l'invite, dans un délai qu'elle lui impartit, à présenter ses observations et à soumettre, s'il y a lieu, des modifications à la description, aux revendications et aux dessins.

(2) Si plusieurs oppositions ont été formées, ces oppositions sont notifiées en même temps que la notification visée au paragraphe 1 par la division d'opposition aux différents opposants.

3) Les observations du titulaire du brevet ainsi que toutes modifications qu'il a soumises sont notifiées aux autres parties intéressées par la division d'opposition qui invite les parties, si elle le juge opportun, à répliquer dans un délai qu'elle leur impartit.

(4) En cas de demande d'intervention dans la procédure d'opposition, la division d'opposition peut s'abstenir d'appliquer les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3.

invändningsskriften samt anmoda honom att inom frist som avdelningen bestämmer yttra sig över invändningen och, i förekommande fall, inge ändring av beskrivning, patentkrav och ritningar.

(2) Har flera invändningar gjorts, skall invändningsavdelningen tillställa övriga invändare invändningsskrifterna samtidigt med att patenthavaren tillställes dessa enligt vad som sägs under 1.

(3) Invändningsavdelningen skall tillställa övriga berörda parter patenthavarens yttrande och, i förekommande fall, de ändringar denne ingivit. Om avdelningen finner lämpligt, skall den anmoda dem att yttra sig inom frist som avdelningen bestämmer.

(4) Såvitt avser förklaring om inträde i invändningsförfarande kan invändningsavdelning avstå från att tillämpa vad som sägs under 1—3.

Règle 58

Examen de l'opposition

(1) Toute notification faite en vertu de l'article 101, paragraphe 2, ainsi que toute réponse sont notifiées à toutes les parties.

(2) Dans toute notification faite au titulaire du brevet européen en application de l'article 101, paragraphe 2, celui-ci est invité, s'il y a lieu, à déposer, en tant que de besoin, une description, des revendications et des dessins modifiés.

(3) En tant que de besoin, toute notification faite au titulaire du brevet européen en application de l'article 101, paragraphe 2, est motivée. S'il y a lieu, la notification indique l'ensemble des motifs qui s'opposent au maintien du brevet européen.

(4) Avant de prendre la décision de maintenir le brevet européen dans sa forme modifiée, la division d'opposition notifie aux parties qu'elle envisage le maintien du brevet ainsi modifié et les invite à présenter leurs observations dans le délai d'un mois si elles

Regel 58

Prövning av invändning

(1) Skrivelser som avsänts enligt artikel 101.2 samt svar på sådana skrivelser skall tillställas samtliga parter.

(2) I skrivelse till patenthavare enligt artikel 101.2 skall denne, i förekommande fall, anmodas att om så erfordras inge beskrivning, patentkrav och ritningar i ändrad avfattning.

(3) Om så erfordras skall skrivelse till patenthavaren enligt artikel 101.2 vara motiverad. Därvid skall anges samtliga omständigheter som utgör hinder mot upprätthållande av det europeiska patentet.

(4) Innan invändningsavdelning beslutar att upprätthålla europeiskt patent i ändrad avfattning, skall avdelningen underrätta parterna om att den avser att upprätthålla patentet i ändrad avfattning samt anmoda dem att yttra sig inom en månad, om de

Stellung zu nehmen, wenn sie mit der Fassung, in der das Patent aufrechterhalten werden soll, nicht einverstanden sind.

(5) Ist ein Beteiligter mit der von der Einspruchsabteilung mitgeteilten Fassung nicht einverstanden, so kann das Einspruchsverfahren fortgesetzt werden; anderenfalls fordert die Einspruchsabteilung den Patentinhaber nach Ablauf der in Absatz 4 genannten Frist auf, innerhalb von drei Monaten die Druckkostengebühr für eine neue europäische Patentschrift zu entrichten und eine Übersetzung der geänderten Patentansprüche in den beiden Amtssprachen des Europäischen Patentamts einzureichen, die nicht die Verfahrenssprache sind.

(6) In der Mitteilung der Einspruchsabteilung nach Absatz 5 werden die benannten Vertragsstaaten angegeben, die eine Übersetzung nach Artikel 65 Absatz 1 verlangen.

(7) In der Eintscheidung, durch die das europäische Patent in geändertem Umfang aufrechterhalten wird, ist die der Aufrechterhaltung zugrundeliegende Fassung des europäischen Patents anzugeben.

Regel 59

Anforderung von Unterlagen

Werden im Einspruchsverfahren von einem Beteiligten Unterlagen genannt, die im Europäischen Patentamt nicht vorhanden sind, so kann das Europäische Patentamt die Nachreichung der Unterlagen innerhalb einer von ihm zu bestimmenden Frist verlangen. Werden die Unterlagen nicht rechtzeitig eingereicht, so braucht das Europäische Patentamt das darauf gestützte Vorbringen nicht zu berücksichtigen.

Regel 60

Fortsetzung des Einspruchsverfahrens von Amts wegen

(1) Hat der Patentinhaber für alle benannten Vertragsstaaten auf das europäische

of one month if they disapprove of the text in which it is intended to maintain the patent.

(5) If disapproval of the text communicated by the Opposition Division is expressed, examination of the opposition may be continued; otherwise, the Opposition Division shall, on expiry of the period referred to in paragraph 4, request the proprietor of the patent to pay, within three months, the fee for the printing of a new specification of the European patent and to file a translation of any amended claims in the two official languages of the European Patent Office other than the language of the proceedings.

(6) The communication of the Opposition Division under paragraph 5 shall indicate the designated Contracting States which require a translation pursuant to Article 65, paragraph 1.

(7) The decision to maintain the European patent as amended shall state which text of the European patent forms the basis for the maintenance thereof.

Rule 59

Requests for documents

If, during opposition proceedings, a party refers to documents which are not available in the European Patent Office, the European Patent Office may require that those documents be filed within such period as it may specify. If such documents are not filed in good time, the European Patent Office may decide not to take into account any evidence based on them.

Rule 60

Continuation of the opposition proceedings by the European Patent Office of its own motion

(1) If the European patent has been surrendered or has lapsed for all the designated

ne sont pas d'accord sur le texte dans lequel elle a l'intention de maintenir le brevet.

(5) En cas de désaccord sur le texte notifié par la division d'opposition, l'examen de l'opposition peut être poursuivi; dans le cas contraire, la division d'opposition, à l'expiration du délai visé au paragraphe 4, invite le titulaire du brevet européen à acquitter dans un délai de trois mois la taxe d'impression d'un nouveau fascicule du brevet européen et à produire une traduction des revendications modifiées dans les deux langues officielles autres que celle de la procédure.

(6) La notification de la division d'opposition à laquelle fait référence le paragraphe 5 doit indiquer les Etats contractants désignés qui exigent une traduction en application des dispositions de l'article 65, paragraphe 1.

(7) La décision de maintenir le brevet européen dans sa forme modifiée indique celui des textes du brevet européen sur la base duquel le brevet a été maintenu.

icke godtager den lydelse i vilken avdelningen avser att upprätthålla patentet.

(5) Godtager part icke den lydelse som invändningsavdelningen angivit, får avdelningen fortsätta prövningen av invändningen. I annat fall skall invändningsavdelningen vid utgången av den frist som anges under 4 anmoda patenthavaren att inom tre månader betala avgift för tryckning av ny europeisk patentskrift och inge översättning av de ändrade patentkraven till de båda av det europeiska patentverkets officiella språk som icke är handläggningsspråk.

(6) I sådan anmodan av invändningsavdelning som avses under 5 skall anges de designerade fördragsslutande stater, vilka kräver översättning med stöd av artikel 65.1.

(7) I beslut att upprätthålla europeiskt patent i ändrad lydelse skall anges vilken text av det europeiska patentet som ligger till grund för patentets upprätthållande.

Règle 59

Demande de documents

Si, au cours de la procédure d'opposition, une partie fait mention de documents qui ne sont pas en la possession de l'Office européen des brevets, celui-ci peut exiger que ces documents lui soient fournis dans un délai qu'il impartit. Si les documents ne sont pas fournis dans les délais, l'Office européen des brevets peut ne pas tenir compte des arguments à l'appui desquels ils sont invoqués.

Regel 59

Begäran om handlingar

Hänvisar part under invändningsförfarande till handlingar som icke finnes tillgängliga vid det europeiska patentverket, får verket kräva att dessa handlingar inges inom frist som bestämmes av verket. Inges handlingarna icke inom denna frist, får det europeiska patentverket besluta att icke beakta de omständigheter till stöd för vilka de åberopats.

Règle 60

Poursuite d'office de la procédure d'opposition

(1) Si le titulaire a renoncé au brevet pour tous les Etats désignés ou si celui-ci

Regel 60

Fullföljd av invändningsförfarande ex officio

(1) Har patenthavare avstått från europeiskt patent för samtliga designerade stater

Patent verzichtet oder ist das europäische Patent für alle diese Staaten erloschen, so kann das Einspruchsverfahren auf Antrag des Einsprechenden fortgestezt werden; der Antrag ist innerhalb von zwei Monaten nach dem Tag zu stellen, an dem ihm das Europäische Patentamt den Verzicht oder das Erlöschen mitgeteilt hat.

(2) Stirbt ein Einsprechender oder verliert er seine Geschäftsfähigkeit, so kann das Einspruchsverfaren auch ohne die Beteiligung seiner Erben oder gesetzlichen Vertreter von Amts wegen fortgesetzt werden. Das Verfahren kann auch fortgesetzt werden, wenn der Einspruch zurückgenommen wird.

Regel 61

Rechtsübergang des europäischen Patents

Regel 20 ist auf einen Rechtsübergang des europäischen Patents während der Einspruchsfrist oder der Dauer des Einspruchsverfahrens entsprechend anzuwenden.

Regel 62

Form der neuen europäischen Patentschrift im Einspruchsverfahren

Regel 49 Absätze 1 und 2 ist auf die neue europäische Patentschrift entsprechend anzuwenden.

Regel 63

Kosten

(1) Die Kostenverteilung wird in der Entscheidung über den Einspruch angeordnet. Es können nur die Kosten berücksichtigt werden, die zur zweckentsprechenden Wahrung der Rechte notwendig waren. Zu den Kosten gehört die Vergütung für die Vertreter der Beteiligten.

(2) Dem Antrag auf Kostenfestsetzung sind eine Kostenberechnung und die Belege beizufügen. Der Antrag ist erst zulässig, wenn die Entscheidung, für die die Kostenfestsetzung beantragt wird, rechtskräftig ist. Zur Festsetzung der Kosten genügt es, daß sie glaubhaft gemacht werden.

States, the opposition proceedings may be continued at the request of the opponent filed within two months as from a notification by the European Patent Office of the surrender or lapse.

(2) In the event of the death or legal incapacity of an opponent, the opposition proceedings may be continued by the European Patent Office of its own motion, even without the participation of the heirs or legal representatives. The same shall apply when the opposition is withdrawn.

Rule 61

Transfer of the European patent

Rule 20 shall apply *mutatis mutandis* to any transfer of the European patent made during the opposition period or during opposition proceedings.

Rule 62

Form of the new specification of the European patent in opposition proceedings

Rule 49, paragraphs 1 and 2, shall apply *mutatis mutandis* to the new specification of the European patent.

Rule 63

Costs

(1) Apportionment of costs shall be dealt with in the decision on the opposition. Such apportionment shall only take into consideration the expenses necessary to assure proper protection of the rights involved. The costs shall include the remuneration of the representatives of the parties.

(2) A bill of costs, with supporting evidence, shall be attached to the request for the fixing of costs. The request shall only be admissible if the decision in respect of which the fixing of costs is required has become final. Costs may be fixed once their credibility is etablished.

s'est éteint pour tous ces Etats, la procédure d'opposition peut être poursuivie sur requête de l'opposant, cette requête doit être présentée dans un délai de deux mois à compter de la signification faite à l'opposant par l'Office européen des brevets de la renonciation ou de l'extinction.

(2) Si un opposant décède ou devient incapable, la procédure d'opposition peut être poursuivie d'office, même sans la participation de ses héritiers ou représentants légaux. Il en va de même en cas de retrait de l'opposition.

Règle 61

Transfert du brevet européen

Les dispositions de la règle 20 sont applicables au transfert du brevet européen pendant le délai d'opposition ou pendant la procédure d'opposition.

Règle 62

Forme du nouveau fascicule du brevet européen dans la procédure d'opposition

Les dispositions de la règle 49, paragraphes 1 et 2, s'appliquent au nouveau fascicule du brevet européen.

Règle 63

Frais

(1) La répartition des frais est prescrite dans la décision rendue sur l'opposition. La répartition ne peut prendre en considération que les dépenses nécessaires pour assurer une défense adéquate des droits en cause. Les frais incluent la rémunération des représentants des parties.

(2) Le décompte des frais et les pièces justificatives doivent être annexés à la requête de fixation des frais. Celle-ci n'est recevable que si la décision pour laquelle est requise la fixation des frais est passée en force de chose jugée. Pour la fixation des frais, il suffit que leur présomption soit établie.

eller har patentet upphört att gälla i alla dessa stater, kan invändningsförfarandet fullföljas på begäran av invändaren. Sådan begäran skall framställas inom två månader från den dag då det europeiska patentverket underrättat invändaren om att patenthavaren avstått från patentet eller att patentet upphört att gälla.

(2) Avlider invändare eller förlorar han sin rättshandlingsförmåga, kan invändningsförfarandet fullföljas av det europeiska patentverket på eget initiativ även utan medverkan av hans arvingar eller rättsliga företrädare. Detsamma gäller om invändning återtagits.

Regel 61

Överlåtelse av europeiskt patent

Regel 20 äger motsvarande tillämpning i fråga om överlåtelse av europeiskt patent under invändningsfrist eller invändningsförfarande.

Regel 62

Den nya europeiska patentskriftens form vid invändningsförfarande

Regel 49.1 och 2 äger motsvarande tillämpning i fråga om den nya europeiska patentskriften.

Regel 63

Kostnader

(1) Beslut om fördelning av kostnader skall intagas i beslutet rörande invändningen. Endast sådana kostnader får beaktas, som varit påkallade för att tillvarataga ifrågavarande rättigheter. I kostnaderna ingår ersättning till parternas ombud.

(2) Kostnadsräkning och verifikationer skall fogas vid begäran om fastställande av kostnader. Sådan begäran får upptagas till prövning endast om det beslut som ligger till grund för begäran om fastställande av kostnaderna har vunnit laga kraft. Kostnader får fastställas så snart dessa visats sannolika.

(3) Der Antrag auf Entscheidung der Einspruchsabteilung über die Kostenfestsetzung der Geschäftsstelle ist innerhalb eines Monats nach Zustellung der Kostenfestsetzung schriftlich beim Europäischen Patentamt einzureichen und zu begründen. Der Antrag gilt erst als gestellt, wenn die Kostenfestsetzungsgebühr entrichtet worden ist.

(4) Die Einspruchsabteilung entscheidet über den in Absatz 3 genannten Antrag ohne mündliche Verhandlung.

SECHSTER TEIL

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM SECHSTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS

Regel 64

Inhalt der Beschwerdeschrift

Die Beschwerdeschrift muß enthalten:

a) den Namen und die Anschrift des Beschwerdeführers nach Maßgabe der Regel 26 Absatz 2 Buchstabe c;

b) einen Antrag, der die angefochtene Entscheidung und den Umfang anzugeben hat, in dem ihre Änderung oder Aufhebung begehrt wird.

Regel 65

Verwerfung der Beschwerde als unzulässig

(1) Entspricht die Beschwerde nicht den Artikeln 106 bis 108 sowie Regel 1 Absatz 1 und Regel 64 Buchstabe b, so verwirft die Beschwerdekammer sie als unzulässig, sofern die Mängel nicht bis zum Ablauf der nach Artikel 108 maßgebenden Fristen beseitigt worden sind.

(2) Stellt die Beschwerdekammer fest, daß die Beschwerde der Regel 64 Buchstabe a nicht entspricht, so teilt sie dies dem Beschwerdeführer mit und fordert ihn auf, innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist die festgestellten Mängel zu beseitigen. Werden die Mängel nicht rechtzeitig beseitigt, so verwirft die Beschwerdekammer die Beschwerde als unzulässig.

(3) The request for a decision by the Opposition Division on the awarding of costs by the registry, stating the reasons on which it is based, must be filed in writing to the European Patent Office within one month after the date of notification of the awarding of costs. It shall not be deemed to be filed until the fee for the awarding of costs has been paid.

(4) The Opposition Division shall take a decision on the request referred to in paragraph 3 without oral proceedings.

PART VI

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART VI OF THE CONVENTION

Rule 64

Content of the notice of appeal

The notice of appeal shall contain:

(a) the name and address of the appellant in accordance with the provisions of Rule 26, paragraph 2(c);

(b) a statement identifying the decision which is impugned and the extent to which amendment or cancellation of the decision is requested.

Rule 65

Rejection of the appeal as inadmissible

(1) If the appeal does not comply with Articles 106 to 108 and with Rule 1, paragraph 1, and Rule 64, sub-paragraph (b), the Board of Appeal shall reject it as inadmissible, unless each deficiency has been remedied before the relevant time limit laid down in Article 108 has expired.

(2) If the Board of Appeal notes that the appeal dos not comply with the provisions of Rule 64, sub-paragraph (a), it shall communicate this to the appellant and shall invite him to remedy the deficiencies noted within such period as it may specify. If the appeal is not corrected in good time, the Board of Appeal shall reject it as inadmissible.

(3) La requête motivée en vue d'une décision de la division d'opposition sur la fixation des frais par le greffe doit être présentée par écrit à l'Office des brevets, dans le délai d'un mois après la signification de la fixation des frais. Elle n'est réputée présentée qu'après paiement de la taxe de fixation des frais.

(4) La division d'opposition statue sur la requête visée au paragraphe 3 sans procédure orale.

SIXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA SIXIÈME PARTIE DE LA CONVENTION

Règle 64

Contenu de l'acte de recours

L'acte de recours doit comporter :

a) le nom et l'adresse du requérant, dans les conditions prévues à la règle 26, paragraphe 2, lettre c);

b) une requête identifiant la décision attaquée et indiquant la mesure dans laquelle sa modification ou sa révocation est demandée.

Règle 65

Rejet du recours pour irrecevabilité

(1) Si le recours n'est pas conforme aux exigences des articles 106 à 108 et à celles de la règle 1, paragraphe 1 et de la règle 64, lettre b), la chambre de recours le rejette comme irrecevable, à moins qu'il n'ait été remédié aux irrégularités avant l'expiration, selon le cas, de l'un ou l'autre des délais fixés à l'article 108.

(2) Si la chambre de recours constate que le recours n'est pas conforme aux dispositions de la règle 64, lettre a), elle le notifie au requérant et l'invite à remédier aux irrégularités constatées dans un délai qu'elle lui impartit. Si le recours n'est pas régularisé dans les délais, la chambre de recours le rejette comme irrecevable.

(3) Begäran om invändningsavdelningens beslut rörande sådant fastställande av kostnader som skett vid kansliet skall göras skriftligen hos det europeiska patentverket inom en månad från delgivningen av kansliets beslut och innehålla de skäl på vilka den grundas. Begäran anses icke framställd förrän avgift för fastställande av kostnader erlagts.

(4) Invändningsavdelning skall utan muntlig förhandling besluta i anledning av begäran som avses under 3.

SJÄTTE DELEN

TILLÄMPNINGSFÖRESKRIFTER TILL KONVENTIONENS SJÄTTE DEL

Regel 64

Besvärsskriftens innehåll

Besvärsskrift skall innehålla:

a) klagandens namn och adress angivna på sätt sägs i regel 26.2.c;

b) uppgift om det beslut som överklagas med angivande av i vilken omfattning ändring eller upphävande av detta beslut yrkas.

Regel 65

Avvisande av besvär

(1) Uppfyller besvär icke de krav som anges i artiklarna 106—108, regel 1.1 och regel 64.b, skall besvärskammaren avvisa besvären, om bristerna icke avhjälpts inom de frister som anges i artikel 108.

(2) Finner besvärskammare att besvär icke uppfyller de krav som anges i regel 64.a, skall den underrätta klaganden härom och anmoda honom att avhjälpa iakttagna brister inom frist som bestämmes av kammaren. Avhjälpes icke bristerna inom denna frist, skall besvärskammaren avvisa besvären.

Regel 66

Prüfung der Beschwerde

(1) Die Vorschriften für das Verfahren vor der Stelle, die die mit der Beschwerde angefochtene Entscheidung erlassen hat, sind im Beschwerdeverfahren entsprechend anzuwenden, soweit nichts anderes bestimmt ist.

(2) Die Entscheidung ist vom Vorsitzenden der Beschwerdekammer und von dem dafür zuständigen Bediensteten der Geschäftsstelle der Beschwerdekammer zu unterschreiben. Die Entscheidung enthält:

a) die Feststellung, daß sie von der Beschwerdekammer erlassen ist;

b) den Tag, an dem die Entscheidung erlassen worden ist;

c) die Namen des Vorsitzenden und der übrigen Mitglieder der Beschwerdekammer, die bei der Entscheidung mitgewirkt haben;

d) die Bezeichnung der Beteiligten und ihrer Vertreter;

e) die Anträge der Beteiligten;

f) eine kurze Darstellung des Sachsverhalts;

g) die Entscheidungsgründe;

h) die Formel der Entscheidung, gegebenenfalls einschließlich der Entscheidung über die Kosten.

Rule 66

Examination of appeals

(1) Unless otherwise provided, the provisions relating to proceedings before the department which has made the decision from which the appeal is brought shall be applicable to appeal proceedings *mutatis mutandis.*

(2) The written decision shall be signed by the Chairman of the Board of Appeal and by the competent employee of the registry of the Board of Appeal. The decision shall contain:

(a) a statement that it is delivered by the Board of Appeal;

(b) the date when the decision was taken;

(c) the names of the Chairman and of the other members of the Board of Appeal taking part;

(d) the names of the parties and their representatives;

(e) a statement of the issues to be decided;

(f) a summary of the facts;

(g) the reasons;

(h) the order of the Board of Appeal, including, where appropriate, a decision on costs.

Regel 67

Rücksahlung der Beschwerdegebühr

Die Rückzahlung der Beschwerdegebühr wird angeordnet, wenn der Beschwerde abgeholfen oder ihr durch die Beschwerdekammer stattgegeben wird und die Rückzahlung wegen eines wesentlichen Verfahrensmangels der Billigkeit entspricht. Die Rückzahlung wird, falls der Beschwerde abgeholfen wird, von dem Organ, dessen Entscheidung angefochten wurde, und in den übrigen Fällen von der Beschwerdekammer angeordnet.

Rule 67

Reimbursement of appeal fees

The reimbursement of appeal fees shall be ordered in the event of interlocutory revision or where the Board of Appeal deems an appeal to be allowable, if such reimbursement is equitable by reason of a substantial procedural violation. In the event of interlocutory revision, reimbursement shall be ordered by the department whose decision has been impugned and, in other cases, by the Board of Appeal.

Règle 66

Examen du recours

(1) A moins qu'il n'en soit disposé autrement, les dispositions relatives à la procédure devant l'instance qui a rendu la décision faisant l'objet du recours, sont applicables à la procédure de recours.

(2) La décision est signée par le président de la chambre de recours et par l'agent du greffe de ladite chambre habilité à cet effet. La décision contient :

a) l'indication qu'elle a été rendue par la chambre de recours;
b) la date à laquelle elle a été rendue;

c) les noms du président et des autres membres de la chambre de recours qui y ont pris part;
d) la désignation des parties et de leurs représentants;
e) les conclusions des parties;

f) l'exposé sommaire des faits;

g) les motifs;
h) le dispositif, y compris, le cas échéant, la décision relative aux frais de procédure.

Regel 66

Prövning av besvär

(1) Om ej annat föreskrives, skall bestämmelserna rörande förfarandet inför det organ som meddelat det överklagade beslutet äga motsvarande tillämpning i fråga om besvärsförfarandet.

(2) Beslutet skall undertecknas av besvärskammarens ordförande samt av behörig tjänsteman på besvärskammarens kansli. Beslutet skall innehålla:

a) uppgift om att det meddelats av besvärskammaren,
b) dag för beslutet,

c) ordförandens namn och namn på övriga kammarledamöter som deltagit i beslutet,
d) namn på parterna och deras ombud,

e) parternas yrkanden,

f) kort redogörelse för omständigheterna,

g) skälen för beslutet,
h) slutet samt, i förekommande fall, beslut rörande kostnader.

Règle 67

Remboursement de la taxe de recours

Le remboursement de la taxe de recours est ordonné en cas de révision préjudicielle ou lorsqu'il est fait droit au recours par la chambre de recours, si le remboursement est équitable en raison d'un vice substantiel de procédure. Le remboursement est ordonné, en cas de révision préjudicielle, par l'instance dont la décision a été attaquée et, dans les autres cas, par la chambre de recours.

Regel 67

Återbetalning av besvärsavgift

Förordnande om återbetalning av besvärsavgift skall meddelas om besvären leder till att det överklagade beslutet ändras av det organ som meddelat beslutet eller om besvärskammaren bifaller besvär och återbetalning finnes skälig på grund av att väsentligt fel förekommit vid handläggningen. Sådant förordnande meddelas, om beslutet ändras av det organ som meddelat det, av detta organ och i annat fall av besvärskammaren.

SIEBENTER TEIL

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM SIEBENTER TEIL DES ÜBEREINKOMMENS

Kapitel I

Entscheidungen, bescheide und Mitteilungen des europäischen Patentamts

Regel 68

Form der Entscheidungen

(1) Findet eine mündliche Verhandlung vor dem Europäischen Patentamt statt, so können die Entscheidungen verkündet werden. Später sind die Entscheidungen schriftlich abzufassen und den Beteiligten zuzustellen.

(2) Die Entscheidungen des Europäischen Patentamts, die mit der Beschwerde angefochten werden können, sind zu begründen und mit einer schriftlichen Belehrung darüber zu versehen, daß gegen die Entscheidung die Beschwerde statthaft ist. In der Belehrung sind die Beteiligten auch auf die Artikel 106 bis 108 aufmerksam zu machen, deren Wortlaut beizufügen ist. Die Beteiligten können aus der Unterlassung der Rechtsmittelbelehrung keine Ansprüche herleiten.

Regel 69

Feststellung eines Rechtsverlusts

(1) Stellt das Europäische Patentamt fest, daß ein Rechtsverlust aufgrund des Übereinkommens eingetreten ist, ohne daß eine Entscheidung über die Zurückweisung der europäischen Patentanmeldung oder über die Erteilung, den Widerruf oder die Aufrechterhaltung des europäischen Patents oder über die Beweisaufnahme ergangen ist, so teilts es dies dem Betroffenen nach Artikel 119 mit.

(2) Ist der Betroffene der Auffassung, daß die Feststellung des Europäischen Patentamts nicht zutrifft, so kann er innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung der

PART VII

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART VII OF THE CONVENTION

Chapter I

Decisions and communications of the European Patent Office

Rule 68

Form of decisions

(1) Where oral proceedings are held before the European Patent Office, the decision may be given orally. Subsequently the decision in writing shall be notified to the parties.

(2) Decisions of the European Patent Office which are open to appeal shall be reasoned and shall be accompanied by a written communication of the possibility of appeal. The communication shall also draw the attention of the parties to the provisions laid down in Articles 106 to 108, the text of which shall be attached. The parties may not invoke the omission of the communication.

Rule 69

Noting of loss of rights

(1) If the European Patent Office notes that the loss of any right results from the Convention, without any decision concerning the refusal of the European patent application or the grant, revocation or maintenance of the European patent, or the taking of evidence, it shall communicate this to the person concerned in accordance with the provisions of Article 119.

(2) If the person concerned considers that the finding of the European Patent Office is inaccurate, he may, within two months after notification of the communica-

SEPTIÈME PARTIE

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA SEPTIÈME PARTIE DE LA CONVENTION

Chapitre I

Décisions et notifications de l'Office européen des brevets

Règle 68

Forme des décisions

(1) Les décisions prises dans le cadre d'une procédure orale devant l'Office européen des brevets peuvent être prononcées à l'audience. Elles sont ensuite formulées par écrit et signifiées aux parties.

(2) Les décisions de l'Office européen des brevets contre lesquelles un recours est ouvert doivent être motivées et être accompagnées d'un avertissement selon lequel la décision en cause peut faire l'objet d'un recours. L'avertissement appelle également l'attention des parties sur les dispositions des articles 106 à 108 dont le texte est annexé. Les parties ne peuvent se prévaloir de l'omission de cet avertissement.

Règle 69

Constation de la perte d'un droit

(1) Si l'Office européen des brevets constate que la perte d'un droit, quel qu'il soit, découle de la convention sans qu'une décision de rejet de la demande de brevet européen, qu'une décision de délivrance, de révocation ou de maintien du brevet européen ou qu'une décision concernant une mesure d'instruction ait été prise, il le notifie à la personne intéressée, conformément aux dispositions de l'article 119.

(2) Si la personne intéressée estime que les conclusions de l'Office européen des brevets ne sont pas fondées, elle peut, dans un délai de deux mois à compter de la

SJUNDE DELEN

TILLÄMPNINGSFÖRESKRIFTER TILL KONVENTIONENS SJUNDE DEL

Kapitel I

Europeiska patentverkets beslut och underrättelser

Regel 68

Beslutens form

(1) Äger muntlig förhandling rum vid det europeiska patentverket, får beslutet avkunnas muntligt. Beslutet skall därefter avfattas skriftligt och delges parterna.

(2) Sådant beslut av det europeiska patentverket som kan överklagas skall upptaga skälen för beslutet och innehålla skriftlig fullföljdshänvisning. I fullföljdshänvisningen skall parterna även erinras om innehållet i artiklarna 106—108, vilkas text skall bifogas. Parterna får icke göra gällande något anspråk på grund av att fullföljdshänvisning utelämnats.

Regel 69

Fastställelse av att förlust av rättighet uppkommit

(1) Finner det europeiska patentverket att på grund av konventionen förlust av rättighet uppkommit utan att beslut meddelats om avslag på europeisk patentansökan, om meddelande, upphävande eller upprätthållande av europeiskt patent eller om bevisupptagning, skall det europeiska patentverket på sätt sägs i artikel 119 härom underrätta den som beröres av rättsförlusten.

(2) Anser någon som beröres härav att det europeiska patentverkets uppfattning är oriktig, får han inom två månader från mottagandet av den underrättelse som avses un-

Mitteilung nach Absatz 1 eine Entscheidung des Europäischen Patentamts beantragen. Eine solche Entscheidung wird nur getroffen, wenn das Europäische Patentamt die Auffassung des Antragstellers nicht teilt; andernfalls unterrichtet das Europäische Patentamt den Antragsteller.

Regel 70

Form der Bescheide und Mitteilungen

Bescheide und Mitteilungen des Europäischen Patentamts sind mit der Unterschrift und der Namenswiedergabe des zuständigen Bediensteten zu versehen. Statt der Unterschrift und der Namenswiedergabe kann ein vorgedrucktes oder aufgestempeltes Dienstsiegel des Europäischen Patentamts angebracht werden.

Kapitel II

Mündliche Verhandlung und Beweisaufnahme

Regel 71

Ladung zur mündlichen Verhandlung

(1) Zur mündlichen Verhandlung nach Artikel 116 werden die Beteiligten unter Hinweis auf Absatz 2 geladen. Die Ladungsfrist beträgt mindestens einen Monat, sofern die Beteiligten nicht mit einer kürzeren Frist einverstanden sind.

(2) Ist ein zu einer mündlichen Verhandlung ordnungsgemäß geladener Beteiligter vor dem Europäischen Patentamt nicht erschienen, so kann das Verfahren ohne ihn fortgesetzt werden.

Regel 72

Beweisaufnahme durch das Europäische Patentamt

(1) Hält das Europäische Patentamt die Vernehmung von Beteiligten, Zeugen oder

tion referred to in paragraph 1, apply for a decision on the matter by the European Patent Office. Such decision shall be given only if the European Patent Office does not share the opinion of the person requesting it; otherwise the European Patent Office shall inform the person requesting the decision.

Rule 70

Form of communications from the European Patent Office

Any communication from the European Patent Office is to be signed by and to state the name of the competent employee. Instead of the signature and statement of name a printed or stamped seal of the European Patent Office may be used.

Chapter II

Oral proceedings and taking of evidence

Rule 71

Summons to oral proceedings

(1) The parties shall be summoned to oral proceedings provided for in Article 116 and their attention shall be drawn to paragraph 2 of this Rule. At least one month's notice of the summons shall be given unless the parties agree to a shorter period.

(2) If a party who has been duly summoned to oral proceedings before the European Patent Office does not appear as summoned, the proceedings may continue without him.

Rule 72

Taking of evidence by the European Patent Office

(1) Where the European Patent Office considers it necessary to hear the oral

notification visée au paragraphe 1, requérir une décision en l'espèce de l'Office européen des brevets. Une telle décision n'est prise que dans le cas où l'Office européen des brevets ne partage pas le point de vue du requérant; dans le cas contraire, l'Office européen des brevets en avise le requérant.

Règle 70

Forme des notifications de l'Office européen des brevets

Toute notification de l'Office européen des brevets doit être revêtue de la signature et de l'indication du nom de l'agent responsable. L'apposition d'un timbre ou du sceau officiel de l'Office européen des brevets peut tenir lieu de la signature et de l'indication du nom de l'agent.

Chapitre II

Procédure orale et instruction

Règle 71

Citation à une procédure orale

(1) La citation des parties à une procédure orale conformément à l'article 116 fait mention de la disposition figurant au paragraphe 2 de la présente règle. Elle comporte un délai minimum d'un mois à moins que les parties ne conviennent d'un délai plus bref.

(2) Si une partie régulièrement citée devant l'Office européen des brevets à une procédure orale n'a pas comparu, la procédure peut être poursuivie en son absence.

Règle 72

Instruction par l'Office européen des brevets

(1) Lorsque l'Office européen des brevets estime nécessaire d'entendre des parties, des

der 1 yrka att det europeiska patentverket meddelar beslut i frågan. Sådant beslut meddelas endast om det europeiska patentverket icke delar sökandens uppfattning. I annat fall skall det europeiska patentverket härom underrätta den som yrkat att beslut skall meddelas.

Regel 70

Form för underrättelser från det europeiska patentverket

Underrättelser från det europeiska patentverket skall vara undertecknade av behörig tjänsteman och innehålla uppgift om dennes namn. I stället för namnteckning och uppgift om undertecknarens namn får användas det europeiska patentverkets sigill anbringat genom tryck eller stämpel.

Kapitel II

Muntlig förhandling och bevisupptagning

Regel 71

Kallelse till muntlig förhandling

(1) Parterna skall kallas till muntlig förhandling som avses i artikel 116. I kallelsen skall parterna erinras om vad som sägs under 2 i denna regel. Kallelse skall tillställas part minst en månad före den dag då förhandlingen skall äga rum, om icke parterna godtager kortare frist.

(2) Har part, som i vederbörlig ordning kallats till muntlig förhandling inför det europeiska patentverket, ej inställt sig till förhandlingen, får handläggningen fortsättas i hans frånvaro.

Regel 72

Bevisupptagning genom det europeiska patentverket

(1) Finner det europeiska patentverket erforderligt att höra part, vittne eller sak-

Sachverständigen oder eine Augenscheinseinnahme für erforderlich, so erläßt es eine entsprechende Entscheidung, in der das betreffende Beweismittel, die rechtserheblichen Tatsachen sowie Tag, Uhrzeit und Ort angegeben werden. Hat ein Beteiligter die Vernehmung von Zeugen oder Sachverständigen beantragt, so wird in der Entscheidung des Europäischen Patentamts die Frist festgesetzt, in der der antragstellende Beteiligte dem Europäischen Patentamt Name und Anschrift der Zeugen und Sachverständigen mitteilen muß, die er vernehmen zu lassen wünscht.

(2) Die Frist zur Ladung von Beteiligten, Zeugen und Sachverständigen zur Beweisaufnahme beträgt mindestens einen Monat, sofern diese nicht mit einer kürzeren Frist einverstanden sind. Die Ladung muß enthalten:

a) einen Auszug aus der in Absatz 1 genannten Entscheidung, aus der insbesondere Tag, Uhrzeit und Ort der angeordneten Beweisaufnahme sowie die Tatsachen hervorgehen, über die die Beteiligten, Zeugen und Sachverständigen vernommen werden sollen;

b) die Namen der am Verfahren Beteiligten sowie die Ansprüche, die den Zeugen und Sachverständigen nach Regel 74 Absätze 2 bis 4 zustehen;

c) einen Hinweis darauf, daß der Beteiligte, Zeuge oder Sachverständige seine Vernehmung durch das zuständige Gericht seines Wohnsitzstaats verlangen kann, sowie eine Aufforderung, dem Europäischen Patentamt innerhalb einer von diesem festgesetzten Frist mitzuteilen, ob er bereit ist, vor dem Europäischen Patentamt zu erscheinen.

(3) Beteiligte, Zeugen und Sachverständige werden vor ihrer Vernehmung darauf hingewiesen, daß das Europäische Patentamt das zuständige Gericht in ihrem Wohnsitzstaat um Wiederholung der Vernehmung unter Eid oder in gleichermaßen verbindlicher Form ersuchen kann.

evidence of parties, witnesses or experts or to carry out an inspection, it shall make a decision to this end, setting out the investigation which it intends to carry out, relevant facts to be proved and the date, time and place of the investigation. If oral evidence of witnesses and experts is requested by a party, the decision of the European Patent Office shall determine the period of time within which the party filing the request must make known to the European Patent Office the names and addresses of the witnesses and experts whom it wishes to be heard.

(2) At least one month's notice of a summons issued to a party, witness or expert to give evidence shall be given unless they agree to a shorter period. The summons shall contain:

(a) an extract from the decision mentioned in paragraph 1, indicating in particular the date, time and place of the investigation ordered and stating the facts regarding which parties, witnesses and experts are to be heard;

(b) the names of the parties to the proceedings and particulars of the rights which the witnesses or experts may invoke under the provisions of Rule 74, paragraphs 2 to 4;

(c) an indication that the party, witness or expert may request to be heard by the competent court of his country of residence and a requirement that he inform the European Patent Office within a time limit to be fixed by the Office whether he is prepared to appear before it.

(3) Before a party, witness or expert may be heard, he shall be informed that the European Patent Office may request the competent court in the country of residence of the person concerned to re-examine his evidence on oath or in an equally binding form.

témoins ou des experts ou de procéder à la descente sur les lieux, il rend à cet effet une décision qui énonce la mesure d'instruction envisagée, les faits pertinents à prouver, les jour, heure et lieu où il sera procédé à ladite mesure d'instruction. Si l'audition de témoins ou d'experts a été demandée par une partie, la décision de l'Office européen des brevets fixe le délai dans lequel la partie requérante doit déclarer à cet Office les noms et adresses des témoins et experts qu'elle désire faire entendre.

kunnig eller företaga syn, skall det besluta härom. I beslutet skall anges vilket bevis som skall upptagas, vilka omständigheter som skall bevisas samt dag, tid och plats för bevisupptagningen. Har part begärt hörande av vittne eller sakkunnig, skall i det europeiska patentverkets beslut anges inom vilken frist den part som framställt begäran skall meddela det europeiska patentverket namn och adress såvitt avser de vittnen och sakkunniga som han önskar skall höras.

(2) La citation des parties, des témoins ou des experts doit comporter un délai minimum d'un mois, à moins que les intéressés ne conviennent d'un délai plus bref. La citation doit contenir :

(2) Kallelse till bevisupptagning skall tillställas part, vittne eller sakkunnig minst en månad före den dag då förhandlingen skall äga rum, om icke vederbörande godtager kortare frist. Kallelse skall innehålla:

a) un extrait de la décision mentionnée au paragraphe 1, précisant notamment les jour, heure et lieu où il sera procédé à la mesure d'instruction ordonnée ainsi que les faits sur lesquels les parties, témoins et experts seront entendus;

a) utdrag av beslut som avses under 1 med uppgift om dag, tid och plats för den beslutade bevisupptagningen samt om de omständigheter rörande vilka part, vittne och sakkunnig skall höras;

b) la désignation des parties à la procédure et l'indication des droits auxquels les témoins et experts peuvent prétendre en vertu des dispositions de la règle 74, paragraphes 2 à 4;

b) parternas namn samt uppgift om vilka rättigheter vittnen och sakkunniga har enligt regel 74.2—4;

c) une indication selon laquelle toute partie, tout témoin ou tout expert peut demander à être entendu par les autorités judiciaires compétentes de l'Etat sur le territoire duquel il réside et une invitation à faire savoir à l'Office européen des brevets, dans le délai qui lui a été imparti par cet Office, s'il est disposé à comparaître devant ledit Office.

c) erinran om att part, vittne eller sakkunnig får begära att bli hörd vid behörig domstol i den stat där han har hemvist samt anmodan att inom frist som bestämmes av det europeiska patentverket meddela verket huruvida han är villig att inställa sig inför detta.

(3) Avant que la partie, le témoin ou l'expert ne soit entendu, il est averti que l'Office européen des brevets peut demander aux autorités judiciaires compétentes de l'Etat sur le territoire duquel il réside de l'entendre à nouveau sous la foi du serment ou sous une autre forme également contraignante.

(3) Part, vittne eller sakkunnig skall innan han höres erinras om att det europeiska patentverket får begära, att behörig domstol i den stat där han har hemvist skall höra honom på nytt under ed eller i annan lika bindande form.

(4) Die Beteiligten können an der Beweisaufnahme teilnehmen und sachdienliche Fragen an die vernommenen Beteiligten, Zeugen und Sachverständigen richten.

Regel 73

Beauftragung von Sachverständigen

(1) Das Europäische Patentamt entscheidet, in welcher Form das Gutachten des von ihm beauftragten Sachverständigen zu erstatten ist.

(2) Der Auftrag an den Sachverständigen muß enthalten:

a) die genaue Umschreibung des Auftrags;

b) die Frist für die Erstattung des Gutachtens;

c) die Bezeichnung der am Verfahren Beteiligten;

d) einen Hinweis auf die Rechte, die ihm nach Regel 74 Absätze 2 bis 4 zustehen.

(3) Die Beteiligten erhalten eine Abschrift des schriftlichen Gutachtens.

(4) Die Beteiligten können den Sachverständigen ablehnen. Über die Ablehnung entscheidet das Organ des Europäischen Patentamts, das für die Beauftragung des Sachverständigen zuständig ist.

Regel 74

Kosten der Beweisaufnahme

(1) Das Europäische Patentamt kann die Beweisaufnahme davon abhängig machen, daß der Beteiligte, der sie beantragt hat, beim Europäischen Patentamt einen Vorschuß hinterlegt, dessen Höhe im Wege einer Schätzung der voraussichtlichen Kosten bestimmt wird.

(2) Zeugen und Sachverständige, die vom Europäischen Patentamt geladen worden sind und vor diesem erscheinen, haben Anspruch auf Erstattung angemessener Reise- und Aufenthaltskosten. Es kann ihnen ein Vorschuß auf diese Kosten gewährt werden. Satz 1 ist auch auf Zeugen und Sachverständige anzuwenden, die ohne Ladung vor

(4) The parties may attend an investigation and may put relevant questions to the testifying parties, witnesses and experts.

Rule 73

Commissioning of experts

(1) The European Patent Office shall decide in what form the report made by an expert whom it appoints shall be submitted.

(2) The terms of reference of the expert shall include:

(a) a precise description of his task;

(b) the time limit laid down for the submission of the expert report;

(c) the names of the parties to the proceedings;

(d) particulars of the rights which he may invoke under the provisions of Rule 74, paragraphs 2 to 4.

(3) A copy of any written report shall be submitted to the parties.

(4) The parties may object to an expert. The department of the European Patent Office concerned shall decide on the objection.

Rule 74

Costs of taking of evidence

(1) The taking of evidence by the European Patent Office may be made conditional upon deposit with it, by the party who requested the evidence to be taken, of a sum the amount of which shall be fixed by reference to an estimate of the costs.

(2) Witnesses and experts who are summoned by and appear before the European Patent Office shall be entitled to appropriate reimbursement of expenses for travel and subsistence. An advance for these expenses may be granted to them. The first sentence shall apply to witnesses and experts who appear before the European Patent

(4) Les parties peuvent assister à l'instruction et poser toute question pertinente aux parties, témoins et experts entendus.

Règle 73

Commission d'experts

(1) L'Office européen des brevets décide de la forme dans laquelle sont soumis les rapports des experts qu'il désigne.

(2) Le mandat de l'expert doit contenir :

a) une description précise de sa mission;

b) le délai qui lui est imparti pour la présentation du rapport d'expertise;

c) la désignation des parties à la procédure;

d) l'indication des droits auxquels il peut prétendre en vertu des dispositions de la règle 74, paragraphes 2 à 4.

(3) Une copie du rapport écrit est remise aux parties.

(4) Les parties peuvent faire valoir des moyens de récusation à l'égard des experts. L'instance concernée de l'Office européen des brevets statue sur la récusation.

Règle 74

Frais de l'instruction

(1) L'Office européen des brevets peut subordonner l'exécution de l'instruction au dépôt auprès dudit Office par la partie qui a demandé cette instruction, d'une provision dont il fixe le montant par référence à une estimation des frais.

(2) Les témoins et les experts qui ont été cités par l'Office européen des brevet et comparaissent devant lui ont droit à un remboursement adéquat de leurs frais de déplacement et de séjour. Une avance peut leur être accordée sur ces frais. La première phrase du présent paragraphe est applicable aux témoins et aux experts qui comparais-

(4) Parterna får vara närvarande vid bevisupptagningen och får ställa till saken hörande frågor till part, vittne och sakkunnig som höres.

Regel 73

Förordnande av sakkunnig

(1) Det europeiska patentverket bestämmer i vilken form sakkunnig som förordnats av verket skall avge utlåtande.

(2) Förordnande av sakkunnig skall innehålla:

a) en noggrann beskrivning av dennes uppdrag;

b) frist för avgivande av utlåtande;

c) parternas namn;

d) uppgift om vilka rättigheter den sakkunnige har enligt regel 74.2—4.

(3) Parterna skall erhålla avskrift av det skriftliga utlåtandet.

(4) Parterna får anföra jäv mot sakkunnig. Fråga om jäv avgöres av det organ inom det europeiska patentverket som är behörigt att förordna den sakkunnige.

Regel 74

Kostnader för bevisupptagning

(1) Det europeiska patentverket får uppställa som villkor för bevisupptagning att part, som begärt upptagning av visst bevis, hos verket nedsätter ett belopp, vars storlek bestämmes med hänsyn till de kostnader bevisupptagningen kan beräknas medföra.

(2) Vittnen och sakkunniga, som kallats av det europeiska patentverket och inställer sig inför detta, har rätt till skälig ersättning för kostnader för resa och uppehälle. De kan beviljas förskott på dessa kostnader. Den första meningen i detta stycke gäller även den som utan kallelse inställer sig inför det europeiska patentverket och höres som

dem Europäischen Patentamt erscheinen und als Zeugen oder Sachverständige vernommen werden.

(3) Zeugen, denen nach Absatz 2 ein Erstattungsanspruch zusteht, haben Anspruch auf eine angemessene Entschädigung für Verdienstausfall; Sachverständige haben Anspruch auf Vergütung ihrer Tätigkeit. Diese Entschädigung oder Vergütung wird den Zeugen und Sachverständigen gezahlt, nachdem sie ihrer Pflicht oder ihrem Auftrag genügt haben.

(4) Der Verwaltungsrat legt die Einzelheiten der Anwendung der Absätze 2 und 3 fest. Das Europäische Patentamt zahlt die nach den Absätzen 2 und 3 fälligen Beträge aus.

Office without being summoned by it and are heard as witnesses or experts.

(3) Witnesses entitled to reimbursement under paragraph 2 shall also be entitled to appropriate compensation for loss of earnings, and experts to fees for their work. These payments shall be made to the witnesses and experts after they have fulfilled their duties or tasks.

(4) The Administrative Council shall lay down the details governing the implementation of the provisions of paragraphs 2 and 3. Payment of amounts due pursuant to these paragraphs shall be made by the European Patent Office.

Regel 75

Beweissicherung

(1) Das Europäische Patentamt kann auf Antrag zur Sicherung eines Beweises unverzüglich eine Beweisaufnahme über Tatsachen vornehmen, die für eine Entscheidung von Bedeutung sein können, die das Europäische Patentamt hinsichtlich einer europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents wahrscheinlich zu treffen hat, wenn zu besorgen ist, daß die Beweisaufnahme zu einem späteren Zeitpunkt erschwert oder unmöglich sein wird. Der Zeitpunkt der Beweisaufnahme ist dem Anmelder oder Patentinhaber so rechtzeitig mitzuteilen, daß er daran teilnehmen kann. Er kann sachdienliche Fragen stellen.

(2) Der Antrag muß enthalten:

a) den Namen, die Anschrift un den Staat des Wohnsitzes oder Sitzes des Antragstellers nach Maßgabe der Regel 26 Absatz 2 Buchstabe c;

b) eine ausreichende Bezeichnung der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents;

c) die Bezeichnung der Tatsachen, über die Beweis erhoben werden soll;

Rule 75

Conservation of evidence

(1) On request, the European Patent Office may, without delay, hear oral evidence or conduct inspections, with a view to conserving evidence of facts liable to affect a decision which it may be called upon to take with regard to an existing European patent application or a European patent, where there is reason to fear that it might subsequently become more difficult or even impossible to take evidence. The date on which the measures are to be taken shall be communicated to the applicant for or proprietor of the patent in sufficient time to allow him to attend. He may ask relevant questions.

(2) The request shall contain:

(a) the name and address of the person filing the request and the State in which his residence or principal place of business is located, in accordance with the provisions of Rule 26, paragraph 2(c);

(b) sufficient identification of the European patent application or European patent in question;

(c) the designation of the facts in respect of which evidence is to be taken;

sent devant l'Office européen des brevets sans qu'il les ait cités et sont entendus comme tels.

(3) Les témoins qui ont droit à un remboursement en application du paragraphe 2 ont en outre droit à une indemnité adéquate pour manque à gagner; les experts ont droit à des honoraires pour la rémunération de leurs travaux. Ces indemnités ou honoraires sont payés aux témoins ou experts après l'accomplissement de leurs devoirs ou de leur mission.

(4) Le Conseil d'administration détermine les modalités d'application des dispositions des paragraphes 2 et 3. Le paiement des sommes dues en vertu desdits paragraphes est effectué par l'Office européen des brevets.

vittne eller sakkunnig.

(3) Vittne, som är berättigat till ersättning enligt vad som sägs under 2, har även rätt till skälig ersättning för förlorad arbetsförtjänst och sakkunnig rätt till ersättning för sitt arbete. Sådan ersättning skall utbetalas till vittnen och sakkunniga efter det att de fullgjort sina förpliktelser eller uppdrag.

(4) Förvaltningsrådet meddelar närmare föreskrifter rörande tillämpning av bestämmelserna under 2 och 3. Det europeiska patentverket skall utbetala de belopp som skall utgå enligt dessa bestämmelser.

Règle 75

Conservation de la preuve

(1) L'Office européen des brevets peut, sur requête, procéder sans délai à une mesure d'instruction, en vue de conserver la preuve de faits qui peuvent affecter une décision qu'il sera vraisemblablement appelé à prendre au sujet d'une demande de brevet européen ou d'un brevet européen, lorsqu'il y a lieu d'appréhender que l'instruction ne devienne ultérieurement plus difficile ou même impossible. La date de la mesure d'instruction doit être notifiée au demandeur ou au titulaire du brevet en temps utile pour lui permettre de participer à l'instruction. Il peut poser toutes questions pertinentes.

(2) La requête doit contenir :

a) l'indication du nom, de l'adresse et de l'Etat du domicile ou du siège du requérant, dans les conditions prévues à la règle 26, paragraphe 2, lettre c);

b) des indications suffisantes pour permettre l'identification de la demande de brevet européen ou du brevet européen en cause;

c) l'indication des faits qui nécessitent la mesure d'instruction;

Regel 75

Bevisupptagning till framtida säkerhet

(1) Det europeiska patentverket får på begäran omgående upptaga bevis för att säkerställa bevisning rörande omständighet som kan vara av betydelse för beslut som sannolikt kommer att åligga verket att meddela rörande europeisk patentansökan eller europeiskt patent, om fara föreligger att det senare kommer att bli svårare eller omöjligt att upptaga beviset. Tid för bevisupptagningen skall meddelas sökanden eller patenthavaren i så god tid, att han ges möjlighet att inställa sig. Han får ställa frågor som är av betydelse i ärendet.

(2) Begäran skall innehålla:

a) namn på den som begärt bevisupptagning och dennes adress samt uppgift om i vilken stat han har hemvist eller säte allt angivet på sätt sägs i regel 26.2.c;

b) uppgifter som gör det möjligt att identifiera den europeiska patentansökningen eller det europeiska patentet;

c) uppgift om de omständigheter beträffande vilka bevisning skall upptagas;

d) die Bezeichnung der Beweismittel;

e) die Darlegung und die Glaubhaftmachung des Grunds, der die Besorgnis rechtfertigt, daß die Beweisaufnahme zu einem späteren Zeitpunkt erschwert oder unmöglich sein wird.

(3) Der Antrag gilt erst als gestellt, wenn die Beweissicherungsgebühr entrichtet worden ist.

(4) Für die Entscheidung über den Antrag und für eine daraufhin erfolgende Beweisaufnahme ist das Organ des Europäischen Patentamts zuständig, das die Entscheidung zu treffen hätte, für die die zu beweisenden Tatsachen von Bedeutung sein können. Die Vorschriften des Übereinkommens über die Beweisaufnahme in den Verfahren vor dem Europäischen Patentamt sind entsprechend anzuwenden.

Regel 76

Niederschrift über mündliche Verhandlungen und Beweisaufnahmen

(1) Über eine mündliche Verhandlung oder Beweisaufnahme wird eine Niederschrift aufgenommen, die den wesentlichen Gang der mündlichen Verhandlung oder Beweisaufnahme, die rechtserheblichen Erklärungen der Beteiligten und die Aussagen der Beteiligten, Zeugen oder Sachverständigen sowie das Ergebnis eines Augenscheins enthalten soll.

(2) Die Niederschrift über die Aussage eines Zeugen, Sachverständigen oder Beteiligten wird diesem vorgelesen oder zur Durchsicht vorgelegt. In der Niederschrift wird vermerkt, daß dies geschehen und die Niederschrift von der Person genehmigt ist, die ausgesagt hat. Wird die Niederschrift nicht genehmigt, so werden die Einwendungen vermerkt.

(3) Die Niederschrift wird von dem Bediensteten, der die Niederschrift aufnimmt, und von dem Bediensteten, der die mündliche Verhandlung oder Beweisaufnahme leitet, unterzeichnet.

(4) Die Beteiligten erhalten eine Abschrift der Niederschrift.

(d) particulars of the way in which evidence is to be taken;

(e) a statement establishing a *prima facie* case for fearing that it might subsequently become more difficult or impossible to take evidence.

(3) The request shall not be deemed to have been filed until the fee for conservation of evidence has been paid.

(4) The decision on the requst and any resulting taking of evidence shall be incumbent upon the department of the European Patent Office required to take the decision liable to be affected by the facts to be established. The provisions of the Convention with regard to the taking of evidence in proceedings before the European Patent Office shall be applicable.

Rule 76

Minutes of oral proceedings and of taking of evidence

(1) Minutes of oral proceedings and of the taking of evidence shall be drawn up containing the essentials of the oral proceedings or of the taken of evidence, the relevant statements made by the parties, the testimony of the parties, witnesses or experts and the result of any inspection.

(2) The minutes of the testimony of a witness, expert or party shall be read out or submitted to him so that he may examine them. It shall be noted in the minutes that this formality has been carried out and that the person who gave the testimony approved the minutes. If his approval is not given, his objections shall be noted.

(3) The minutes shall be signed by the employee who drew them up and by the employee who conducted the oral proceedings or taking of evidence.

(4) The parties shall be provided with a copy of the minutes.

d) l'indication de la mesure d'instruction;

e) un exposé du motif justifiant la présomption selon laquelle l'instruction pourra être ultérieurement plus difficile ou même impossible.

(3) La requête n'est réputée présentée qu'après paiement de la taxe de conservation de la preuve.

(4) La décision sur la requête ainsi que toute mesure d'instruction sont prises par l'instance de l'Office européen des brevets qui aurait été appelée à prendre la décision pouvant être affectée par les faits dont la preuve doit être apportée. Les dispositions de la convention relatives à l'instruction dans les procédures devant l'Office européen des brevet sont applicables.

Règle 76

Procès-verbal des procédures orales et des instructions

(1) Les procédures orales et les instructions donnent lieu à l'établissement d'un procès-verbal contenant l'essentiel de la procédure orale ou de l'instruction, les déclarations pertinentes des parties et les dépositions des parties, des témoins ou des experts ainsi que le résultat de la descente sur les lieux.

(2) Le procès-verbal de la déposition d'un témoin, d'un expert ou d'une partie lui est lu ou lui est soumis pour qu'il en prenne connaissance. Mention est portée au procès-verbal que cette formalité a été accomplie et que le procès-verbal a été approuvé par l'auteur de la déposition. Lorsque le procès-verbal n'est pas approuvé, les objections formulées sont mentionnées.

(3) Le procès-verbal est signé par l'agent qui l'a établi et par l'agent qui a dirigé la procédure orale ou l'instruction.

(4) Une copie du procés-verbal est remise aux parties.

d) uppgift om vilket slags bevisning som skall upptagas;

e) angivande av de omständigheter som gör sannolikt att det kommer att bli svårare eller omöjligt att senare upptaga beviset.

(3) Begäran anses ej framställd förrän avgift för bevisupptagning till framtida säkerhet erlagts.

(4) Beslut rörande begäran samt bevisupptagning till följd av sådant beslut ankommer på det organ inom det europeiska patentverket som det skulle ha ålegat att meddela det beslut för vilket den omständighet beträffande vilken bevisning skall upptagas kan vara av betydelse. Konventionens bestämmelser rörande bevisupptagning vid handläggning inför det europeiska patentverket äger motsvarande tillämpning.

Regel 76

Protokoll vid muntlig förhandling och vid bevisupptagning

(1) Vid muntlig förhandling och vid bevisupptagning skall föras protokoll, vilket skall innehålla en redogörelse för det väsentliga av vad som förekommit vid den muntliga förhandlingen eller bevisupptagningen, uttalanden av parterna som är av betydelse, utsagor av parter, vittnen eller sakkunniga samt vad som framkommit vid syn.

(2) Uppteckning i protokoll av utsaga av vittne, sakkunnig eller part skall läsas upp för denne eller föreläggas denne för genomläsning. I protokollet skall antecknas att detta skett och att uppteckningen godkänts av den som avgivit utsagan. Godkännes ej uppteckningen, skall de erinringar som framföres mot denna antecknas.

(3) Protokoll skall undertecknas av den tjänsteman som förde detta och av den tjänsteman som ledde den muntliga förhandlingen eller bevisupptagningen.

(4) Parterna skall erhålla avskrift av protokollet.

Kapitel III

Zustellungen

Regel 77

Allgemeine Vorschriften über Zustellungen

(1) In den Verfahren vor dem Europäischen Patentamt ist Gegenstand einer Zutellung entweder das Original des zuzustellenden Schriftstücks oder eine vom Europäischen Patentamt beglaubigte Abschrift dieses Schriftstücks. Jedoch bedürfen Abschriften von Schriftstücken, die von Beteiligten eingereicht werden, keiner Beglaubigung durch das Europäische Patentamt.

(2) Die unmittelbare Zustellung wird bewirkt:

a) durch die Post;

b) durch Übergabe im Europäischen Patentamt;

c) durch öffentliche Bekanntmachung.

(3) Die Zustellung durch Vermittlung der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eines Vertragsstats erfolgt nach den Vorschriften, die von dieser Behörde in nationalen Verfahren anzuwenden sind.

Regel 78

Zustellung durch die Post

(1) Entscheidungen, durch die eine Beschwerdefrist in Lauf gesetzt wird, Ladungen und andere vom Präsidenten des Europäischen Patentamts bestimmte Schriftstücke werden durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt. Alle anderen Zustellungen durch die Post, mit Ausnahme der in Absatz 2 genannten, erfolgen mittels eingeschriebenen Briefs.

(2) Zustellungen an Empfänger, die weder Wohnsitz noch Sitz im Gebiet eines Vertragsstats haben und einen Vertreter nach Artikel 133 Absatz 2 nicht bestellt haben, werden dadurch bewirkt, daß das zuzustellende Schriftstück als gewöhnlicher Brief unter der dem Europäischen Patentamt bekannten letzten Anschrift des Emp-

Chapter III

Notifications

Rule 77

General provisions on notifications

(1) In proceedings before the European Patent Office, any notification shall be of the original of the document to be notified or of a copy thereof certified by the European Patent Office. Certification shall not, however, be required in respect of copies of documents emanating from the parties themselves.

(2) Direct notification shall be made:

(a) by post;

(b) by delivery on the premises of the European Patent Office; or

(c) by public notification.

(3) Notification through the central industrial property office of a Contracting State shall be made in accordance with the provisions applicable to the said office in national proceedings.

Rule 78

Notification by post

(1) Decisions incurring a time limit for appeal, summonses and other documents as decided on by the President of the European Patent Office shall be notified by registered letter with advice of delivery. All other notifications by post, except those referred to in paragraph 2, shall be by registered letter.

(2) Notifications in respect of addressees not having either a residence or their principal places of business within the territory of one of the Contracting States and who have not appointed a representative in accordance with Article 133, paragraph 2, shall be effected by posting the document to be notified as an ordinary letter bearing

Chapitre III

Significations

Règle 77

Dispositions générales sur les significations

(1) Les significations prévues dans les procédures devant l'Office européen des brevets portent soit sur l'original de la pièce à signifier, soit sur une copie de cette pièce certifiée conforme par l'Office européen des brevets. Toutefois, la certification n'est pas requise pour les copies de pièces produites par les parties elles-mêmes.

(2) La signification directe est faite, soit :

a) par la poste;

b) par remise dans les locaux de l'Office européen des brevets;

c) par publication.

(3) La signification par l'intermédiaire du service central de la propriété industrielle d'un Etat contractant est faite conformément aux dispositions applicables audit service dans les procédures nationales.

Règle 78

Signification par la poste

(1) Les décisions qui font courir un délai de recours, les citations et toutes pièces pour lesquelles le président de l'Office européen des brevets prescrit qu'il sera fait usage de ce mode de signification sont signifiées par lettre recommandée avec demande d'avis de réception. Les autres significations par la poste, à l'exception de celles visées au paragraphe 2, sont faites par lettre recommandée.

(2) Les significations dont les destinataires n'ont ni domicile ni siège sur le territoire d'un Etat contractant et n'ont pas désigné un mandataire conformément à l'article 133, paragraphe 2, sont faites par remise à la poste de la pièce à signifier, sous forme de lettre ordinaire portant la dernière adresse du destinataire connue de l'Office

Kapitel III

Delgivning

Regel 77

Allmänna bestämmelser om delgivning

(1) Vid handläggning inför det europeiska patentverket skall delgivning äga rum genom överlämnande av antingen den handling som skall delgivas i original eller en av det europeiska patentverket bestyrkt avskrift av denna handling. Avskrift av handling som ingivits av part behöver dock icke bestyrkas av det europeiska patentverket.

(2) Direkt delgivning verkställes

a) med posten,

b) genom överlämnande i det europeiska patentverkets lokaler eller

c) genom kungörelse.

(3) Delgivning genom fördragsslutande stats nationella patentmyndighet skall verkställas enligt de bestämmelser som gäller för denna myndighet vid nationellt förfarande.

Regel 78

Postdelgivning

(1) Beslut som medför att frist för besvärstalan börjar löpa samt kallelser och andra handlingar som det europeiska patentverkets president bestämmer skall delges genom rekommenderat brev med mottagningsbevis. Annan delgivning med post, utom sådan delgivning som avses under 2, skall verkställas genom rekommenderat brev.

(2) Delgivning med den som ej har vare sig hemvist eller säte inom fördragsslutande stats område och ej heller har förordnat ombud på sätt sägs i artikel 133.2 skall verkställas genom att den handling som skall delges avsändes med posten i vanligt brev under mottagarens för det europeiska patentverket senast kända adress. Delgivning

fängers zur Post gegeben wird. Die Zustellung wird mit der Aufgabe zur Post als bewirkt angesehen, selbst wenn der Brief als unbestellbar zurückkommt.

(3) Bei der Zustellung mittels eingeschriebenen Briefs mit oder ohne Rückschein gilt dieser mit dem zehnten Tag nach der Abgabe zur Post als zugestellt, es sei denn, daß das zuzustellende Schriftstück nicht oder an einem späteren Tag zugegangen ist: im Zweifel hat das Europäische Patentamt den Zugang des Schriftstücks und gegebenenfalls den Tag des Zugangs nachzuweisen.

(4) Die Zustellung mittels eingeschriebenen Briefs mit oder ohne Rückschein gilt auch dann alt bewirkt, wenn die Annahme des Briefs verweigert wird.

(5) Soweit die Zustellung durch die Post durch die Absätze 1 bis 4 nicht geregelt ist, ist das Recht des Staats anzuwenden, in dessen Hoheitgebiet die Zustellung erfolgt.

Regel 79

Zustellung durch unmittelbare Übergabe

Die Zustellung kann in den Dienstgebäuden des Europäischen Patentamts durch unmittelbare Übergabe des Schriftstücks an den Empfänger bewirkt werden, der dabei den Empfang zu bescheinigen hat. Die Zustellung gilt auch dann als bewirkt, wenn der Empfänger die Annahme des Schriftstücks oder die Bescheinigung des Empfangs verweigert.

Regel 80

Öffentliche Zustellung

(1) Kann der Aufenthaltsort des Empfängers nicht festgestellt werden, so wird durch öffentliche Bekanntmachung zugestellt.

the last address of the addressee known to the European Patent Office. Notification shall be deemed to have been made when despatch has taken place, even if the letter is returned to the sender owing to the impossibility of delivering it to the addressee.

(3) Where notification is effected by registered letter, whether or not with advice of delivery, this shall be deemed to be delivered to the addressee on the tenth day following its posting, unless the letter has failed to reach the addressee or has reached him at a later date; in the event of any dispute, it shall be incumbent on the European Patent Office to establish that the letter has reached its destination or to establish the date on which the letter was delivered to the addressee, as the case may be.

(4) Notification by registered letter, whether or not with advice of delivery, shall be deemed to have been effected even if acceptance of the letter has been refused.

(5) To the extent that notification by post is not covered by the provisions of this Rule, the law of the State on the territory of which the notification is made shall apply.

Rule 79

Notification by delivery by hand

Notification may be effected on the premises of the European Patent Office by delivery by hand of the document to the addressee, who shall on delivery acknowledge ist receipt. Notification shall be deemed to have taken place even if the addressee refuses to accept the document or to acknowledge receipt thereof.

Rule 80

Public notification

(1) If the address of the adressee cannot be established, notification shall be effected by public notice.

européen des brevets. La signification est réputée faite dès lors que la remise à la poste a eu lieu, même si la lettre est renvoyée à l'expediteur faute d'avoir pu être délivrée à son destinataire.

anses ha ägt rum vid avsändandet, även om brevet återkommer till avsändaren såsom obeställbart.

(3) Lorsque la signification est faite par lettre recommandée avec ou sans demande d'avis de réception, celle-ci est réputée remise à son destinataire le dixième jour après la remise à la poste, à moins que la pièce à signifier ne lui soit pas parvenue ou ne lui soit parvenue qu'à une date ultérieure; en cas de contestation, il incombe à l'Office européen des brevets d'établir que la lettre est parvenue à destination ou d'établir, le cas échéant, la date de sa remise au destinataire.

(3) Verkställes delgivning genom rekommenderat brev med eller utan mottagningsbevis, skall detta anses ha kommit adressaten tillhanda tionde dagen efter avsändandet, utom i fall då brevet icke kommit adressaten tillhanda eller kommit honom tillhanda senare. Vid tvist ankommer det på det europeiska patentverket att styrka att brevet kommit adressaten tillhanda eller, i förekommande fall, att styrka vilken dag det kommit adressaten tillhanda.

(4) La signification par lettre recommandée avec ou sans demande d'avis de réception est réputée faite même si la lettre a été refusée.

(4) Delgivning genom rekommenderat brev med eller utan mottagningsbevis anses ha ägt rum även om adressaten vägrat mottaga brevet.

(5) Pour autant que la signification par la poste n'est pas entièrement réglée par les dispositions de la présente règle, le droit applicable en matière de signification par la poste est celui de l'Etat sur le territoire duquel la signification est faite.

(5) I den mån delgivning med post icke regleras av bestämmelserna i denna regel, skall lagen i den stat inom vars område delgivningen sker tillämpas.

Règle 79

Signification par remise directe

La signification peut être effectuée dans les locaux de l'Office européen des brevets par remise directe de la pièce à signifier au destinataire qui en accuse réception. La signification est réputée faite même si le destinataire refuse d'accepter la pièce à signifier ou d'en accuser réception.

Regel 79

Delgivning genom direkt överlämnande

Delgivning kan äga rum i det europeiska patentverkets lokaler genom att handlingen direkt överlämnas till adressaten, som därvid skall erkänna mottagandet. Delgivning anses ha ägt rum även om adressaten vägrar att mottaga handlingen eller erkänna mottagandet av denna.

Règle 80

Signification publique

(1) S'il n'est pas possible de connaître l'adresse du destinataire, la signification est faite sous forme de publication.

Regel 80

Kungörelsedelgivning

(1) Kan mottagarens adress icke utrönas, skall delgivning ske genom kungörelse.

(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts bestimmt, in welcher Weise die öffentliche Bekanntmachung erfolgt und wann die Frist von einem Monat zu laufen beginnt, nach deren Ablauf das Schriftstück als zugestellt gilt.

Regel 81

Zustellung an Vertreter

(1) Ist ein Vertreter bestellt worden, so werden die Zustellungen an den Vertreter gerichtet.

(2) Sind mehrere Vertreter für einen Beteiligten bestellt, so genügt die Zustellung an einen von ihnen.

(3) Haben mehrere Beteiligte einen gemeinsamen Vertreter, so genügt die Zustellung nur eines Schriftstücks an den gemeinsamen Vertreter.

Regel 82

Heilung von Zustellungsmängeln

Kann das Europäische Patentamt die formgerechte Zustellung eines Schriftstücks nicht nachweisen oder ist das Schriftstücks unter Verletzung von Zustellungsvorschriften zugegangen, so gilt das Schriftstück als an dem Tag zugestellt, den das Europäische Patentamt als Tag des Zugangs nachweist.

Kapitel IV

Fristen

Regel 83

Berechnung der Fristen

(1) Die Fristen werden nach vollen Tagen, Wochen, Monaten oder Jahren berechnet.

(2) Bei der Fristberechnung wird mit dem Tag begonnen, der auf den Tag folgt, an dem das Ereignis eingetreten ist, aufgrund dessen der Fristbeginn festgelegt wird: dieses Ereignis kann eine Handlung

(2) The President of the European Patent Office shall determine how the public notice is to be given and the beginning of the period of one month on the expiry of which the document shall be deemed to have been notified.

Rule 81

Notification to representatives

(1) If a representative has been appointed, notifications shall be addressed to him.

(2) If several such representatives have been appointed for a single interested party, notification to any one of them shall be sufficient.

(3) If several interested parties have a common representative, notification of a single document to the common representative shall be sufficient.

Rule 82

Irregularities in the notification

Where a document has reached the addressee, if the European Patent Office is unable to prove that it has been duly notified, or if provisions relating to its notification have not been observed, the document shall be deemed to have been notified on the date established by the European Patent Office as the date of receipt.

Chapter IV

Time limits

Rule 83

Calculation of time limits

(1) Periods shall be laid down in terms of full years, months, weeks or days.

(2) Computation shall start on the day following the day on which the relevant event occurred, the event being either a procedural step or the expiry of another period. Where the procedural step is a noti-

(2) Le Président de l'Office européen des brevets détermine les modalités de la publication ainsi que le point de départ du délai d'un mois à l'expiration duquel le document est réputé signifié.

Règle 81

Signification au mandataire ou au représentant

(1) Si un mandataire a été désigné, les significations lui sont faites.

(2) Si plusieurs mandataires ont été désignés pour une seule partie, il suffit que la signification soit faite à l'un d'entre eux.

(3) Si plusieurs parties ont un représentant commun, il suffit que la signification d'une pièce en un seul exemplaire soit faite au représentant commun.

Règle 82

Vices de la signification

Si, une pièce étant parvenue à son destinataire, l'Office européen des brevets n'est pas en mesure de prouver qu'elle a été régulièrement signifiée, ou si les dispositions relatives à la signification n'ont pas été observées, la pièce est réputée signifiée à la date à laquelle l'Office européen des brevets prouve qu'elle a été reçue.

Chapitre IV

Délais

Règle 83

Calcul des délais

(1) Les délais sont fixés en années, mois, semaines ou jours entiers.

(2) Le délai part du jour suivant celui où a eu lieu l'événement par référence auquel son point de départ est fixé, cet événement pouvant être soit un acte, soit l'expiration d'un délai antérieur. Sauf dispo-

(2) Det europeiska patentverkets president bestämmer på vilket sätt kungörande skall äga rum och från vilken tidpunkt den frist på en månad, vid vars utgång handlingen anses delgiven, skall beräknas.

Regel 81

Delgivning med ombud

(1) Har ombud förordnats, skall delgivning ske med ombudet.

(2) Har flera ombud förordnats för en enda part, behöver delgivning ske endast med ett av dem.

(3) Har flera parter gemensamt ombud, behöver endast ett enda exemplar av handlingen delges med det gemensamma ombudet.

Regel 82

Delgivning som ej skett i föreskriven ordning

Kan det europeiska patentverket icke styrka att handling blivit delgiven i föreskriven ordning eller har handlingen kommit adressaten tillhanda utan att bestämmelserna rörande delgivning iakttagits, skall handlingen anses delgiven den dag som det europeiska patentverket visar att handlingen mottagits.

Kapitel IV

Frister

Regel 83

Beräkning av frister

(1) Frister uttryckes i hela år, månader, veckor eller dagar.

(2) Beräkning av frist skall börja på den dag som följer närmast efter den, då den händelse inträffade som föranleder beräkningen av fristen. Händelsen kan vara antingen en åtgärd eller utgången av tidigare

oder der Ablauf einer früheren Frist sein. Besteht die Handlung in einer Zustellung, so ist das maßgebliche Ereignis der Zugang des zugestellten Schriftstücks, sofern nichts anderes bestimmt ist.

(3) Ist als Frist ein Jahr oder eine Anzahl von Jahren bestimmt, so endet die Frist in dem maßgeblichen folgenden Jahr in dem Monat und an dem Tag, die durch ihre Benennung oder Zahl dem Monat und Tag entsprechen, an denen das Ereignis eingetreten ist; hat der betreffende nachfolgende Monat keinen Tag mit der entsprechenden Zahl, so läuft die Frist am letzten Tag dieses Monats ab.

(4) Ist als Frist ein Monat oder eine Anzahl von Monaten bestimmt, so endet die Frist in dem maßgeblichen folgenden Monat an dem Tag, der durch seine Zahl dem Tag entspricht, an dem das Ereignis eingetreten ist; hat der betreffende nachfolgende Monat keinen Tag mit der entsprechenden Zahl, so läuft die Frist am letzten Tag dieses Monats ab.

(5) Ist als Frist eine Woche oder eine Anzahl von Wochen bestimmt, so endet die Frist in der maßgeblichen Woche an dem Tag, der durch seine Benennung dem Tag entspricht, an dem das Ereignis eingetreten ist.

Regel 84

Dauer der Fristen

Ist im Übereinkommen oder in dieser Ausführungsordnung eine Frist vorgesehen, die vom Europäischen Patentamt zu bestimmen ist, so darf diese Frist auf nicht weniger als zwei Monate und auf nicht mehr als vier Monate sowie, wenn besondere Umstände vorliegen, auf nicht mehr als sechs Monate festgesetzt werden. In besonders gelagerten Fällen kann die Frist vor Ablauf auf Antrag verlängert werden.

Regel 85

Verlängerung von Fristen

(1) Läuft eine Frist an einem Tag ab, an dem das Europäische Patentamt zur Entfication, the event considered shall be the receipt of the document notified, unless otherwise provided.

(3) When a period is expressed as one year or a certain number of years, it shall expire in the relevant subsequent year in the month having the same name and on the day having the same number as the month and the day on which the said event occurred, provided that if the relevant subsequent month has no day with the same number the period shall expire on the last day of that month.

(4) When a period is expressed as one month or a certain number of months, it shall expire in the relevant subsequent month on the day which has the same number as the day on which the said event occurred, provided that if the relevant subsequent month has no day with the same number the period shall expire on the last day of that month.

(5) When a period is expressed as one week or a certain number of weeks, it shall expire in the relevant subsequent week on the day having the same name as the day on which the said event occurred.

Rule 84

Duration of time limits

Where the Convention or these Implementing Regulations specify a period to be determined by the European Patent Office, such period shall be not less than two months nor more than four months; in certain special circumstances it may be up to six months. In certain special cases, the period may be extended upon request, presented before the expiry of such period.

Rule 85

Extension of time limits

(1) If a time limit expires on a day on which the European Patent Office is not

sitions contraires, lorsque l'acte est une signification, l'événement considéré est la réception de la pièce signifiée.

(3) Lorsqu'un délai est exprimé en une ou plusieurs années, il expire, dans l'année ultérieure à prendre en considération, le mois portant le même nom et le jour ayant le même quantième que le mois et le jour où ledit événement a eu lieu; toutefois, si le mois ultérieur à prendre en considération n'a pas de jour ayant le même quantième, le délai considéré expire le dernier jour de ce mois.

(4) Lorsqu'un délai est exprimé en un ou plusieurs mois, il expire, dans le mois ultérieur à prendre en considération, le jour ayant le même quantième que le jour où ledit événement a eu lieu; toutefois, si le mois ultérieur à prendre en considération n'a pas de jour ayant le même quantième, le délai considéré expire le dernier jour de ce mois.

(5) Lorsqu'un délai est exprimé en une ou plusieurs semaines, il expire, dans la semaine à prendre en considération, le jour portant le même nom que celui où ledit événement a eu lieu.

frist. Utgöres åtgärden av delgivning, är den avgörande händelsen mottagandet av den delgivna handlingen, om ej annat föreskrives.

(3) Är frist uttryckt i år, skall den utlöpa tillämpligt kommande år under den månad som har samma namn och på den dag som har samma siffra som den månad och den dag då nämnda händelse inträffade. Finnes i ifrågavarande kommande månad icke någon dag med denna siffra, skall fristen utlöpa sista dagen i den månaden.

(4) Är frist angiven till en månad eller uttryckt i visst antal månader, skall den utlöpa tillämplig kommande månad på den dag som har samma siffra som den dag då nämnda händelse inträffade. Finnes i ifrågavarande kommande månad icke någon dag med denna siffra, skall fristen utlöpa sista dagen i den månaden.

(5) Är frist angiven till en vecka eller uttryckt i ett visst antal veckor, skall den utlöpa tillämplig kommande vecka på den dag som har samma namn som den dag då ifrågavarande händelse inträffade.

Règle 84

Durée des délais

Lorsque la convention ou le présent règlement d'exécution prévoit un délai qui doit être imparti par l'Office européen des brevets, ce délai ne peut ni être inférieur à deux mois ni supérieur à quatre mois; dans des circonstances particulières, il peut être porté jusqu'à six mois. Dans certains cas d'espèce, le délai peut être prorogé sur requête présentée avant son expiration.

Regel 84

Fristernas längd

Föreskrives i konventionen eller i dessa tillämpningsföreskrifter att viss frist skall bestämmas av det europeiska patentverket, får denna frist icke vara kortare än två månader och ej heller längre än fyra månader. Om särskilda omständigheter föreligger, får den dock bestämmas till högst sex månader. I särskilda fall får fristen förlängas på begäran som framställes före fristens utgång.

Règle 85

Prorogation des délais

(1) Si un délai expire soit un jour où l'Office européen des brevets n'est pas

Regel 85

Förlängning av frister

(1) Utlöper frist på dag då det europeiska patentverket icke är öppet för ingivande av

gegennahme von Schriftstücken nicht geöffnet ist oder an dem gewöhnliche Postsendungen aus anderen als den in Absatz 2 genannten Gründen am Sitz des Europäischen Patentamts nicht zugestellt werden, so erstreckt sich die Frist auf den nächtsfolgenden Tag, an dem das Europäische Patentamt zur Entgegennahme von Schriftstücken geöffnet ist und an dem gewöhnliche Postsendungen zugestellt werden.

(2) Läuft eine Frist an einem Tag ab, an dem die Postzustellung in einem Vertragsstaat oder zwischen einem Vertragsstaat und dem Europäischen Patentamt allgemein unterbrochen oder im Anschluß an eine solche Unterbrechung gestört ist, so erstreckt sich die Frist für Beteiligte, die in diesem Staat ihren Wohnsitz oder Sitz haben oder einen Vertreter mit Geschäftssitz in diesem Staat bestellt haben, auf den ersten Tag nach Beendigung der Unterbrechung oder Störung. Ist der betreffende Staat der Sitzstaat des Europäischen Patentamts, so gilt diese Vorschrift für alle Beteiligten. Die Dauer der Unterbrechung oder Störung der Postzustellung wird in einer Mitteilung des Präsidenten des Europäischen Patentamts bekanntgegeben.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind auf Fristen, die im Übereinkommen vorgesehen sind, in Fällen entsprechend anzuwenden, in denen Handlungen bei der zuständigen Behörde im Sinn des Artikels 75 Absatz 1 Buchstabe b vorzunehmen sind.

open for receipt of documents or on which, for reasons other than those referred to in paragraph 2, ordinary mail is not delivered in the locality in which the European Patent Office is located, the time limit shall extend until the first day thereafter on which the European Patent Office is open for receipt of documents and on which ordinary mail is delivered.

(2) If a time limit expires on a day on which there is a general interruption or subsequent dislocation in the delivery of mail in a Contracting State or between a Contracting State and the European Patent Office, the time limit shall extend to the first day following the end of the period of interruption or dislocation for parties resident in the State concerned or who have appointed representatives with a place of business in that State. In the case where the State concerned is the State in which the European Patent Office is located, this provision shall apply to all parties. The duration of the abovementioned period shall be as stated by the President of the European Patent Office.

(3) Paragraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* to the time limits provided for in the Convention in the case of transactions to be carried out with the competent authority within the meaning of Article 75, paragraph 1(b).

Kapitel V

Änderungen und Berichtigungen

Regel 86

Änderung der europäischen Patentanmeldung

(1) Vor Erhalt des europäischen Recherchenberichts darf der Anmelder die Beschreibung, dit Patentansprüche oder die

Chapter V

Amendments and corrections

Rule 86

Amendment of the European patent application

(1) Before receiving the European search report the applicant may not amend the description, claims or drawings of a Euro-

ouvert pour recevoir le dépôt des pièces, soit un jour où le courrier normal n'est pas distribué dans la localité où cet Office est situé, pour des raisons autres que celles indiquées au paragraphe 2, le délai est prorogé jusqu'au premier jour suivant celui où l'Office européen des brevets est ouvert pour recevoir ce dépôt et où le courrier normal est distribué.

(2) Si un délai expire soit un jour où se produit une interruption générale de la distribution du courrier, soit un jour de perturbation résultant de cette interruption dans un Etat contractant ou entre un Etat contractant et l'Office européen des brevets, le délai est prorogé jusqu'au premier jour suivant la fin de cette période d'interruption ou de perturbation pour les parties qui ont leur domicile ou leur siêge dans cet Etat ou qui ont désigné des mandataires ayant leur domicile ou leur siège dans cet Etat Au cas où l'Etat concerné est l'Etat où l'Office européen des brevets a son siège, la présente disposition est applicable à toutes les parties. La durée de cette période est indiquée par le Président de l'Office européen des brevets.

(3) Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent aux délais prévus par la convention lorsqu'il s'agit d'actes à accomplir auprès de l'administration visée à l'article 75, paragraphe 1, lettre b).

handlingar eller på dag då av annan orsak än de som anges under 2 ordinarie postutdelning icke äger rum på den ort där det europeiska patentverket är beläget, förlänges fristen till därnäst följande dag, då det europeiska patentverket är öppet för ingivande av handlingar eller ordinarie postutdelning äger rum.

(2) Utlöper frist på dag då avbrott föreligger i postgången i fördragsslutande stat eller mellan fördragsslutande stat och det europeiska patentverket eller då oregelbundenheter uppkommit i sådan postgång till följd av dylikt avbrott, förlänges fristen för part som har hemvist eller säte i ifrågavarande stat eller som förordnat ombud med säte i den staten till den första dagen efter det att avbrottet eller oregelbundenheterna upphört. Är denna stat den stat i vilken det europeiska patentverket är beläget, gäller vad nu sagts samtliga parter. Den tid under vilken sådant avbrott eller sådana oregelbundenheter föreligger skall tillkännages av det europeiska patentverkets president.

(3) Vad som sägs under 1 och 2 äger motsvarande tillämpning på frist som anges i konventionen och som hänför sig till åtgärd som skall vidtagas hos behörig myndighet enligt artikel 75.1.b.

Chapitre V

Modifications et corrections

Règle 86

Modification de la demande de brevet européen

(1) A moins qu'il n'en soit disposé autrement, le demandeur ne peut modifier la description, les revendications ou les dessins

Kapitel V

Ändringar och rättelser

Regel 86

Ändring av europeisk patentansökan

(1) Om ej annat föreskrives, får sökanden icke ändra beskrivning, patentkrav eller ritningar i europeisk patentansökan in-

Zeichnungen der europäischen Patentanmeldung nicht ändern, soweit nichts anderes vorgeschrieben ist.

(2) Nach Erhalt des europäischen Recherchenberichts und vor Erhalt des ersten Bescheids der Prüfungsabteilung kann der Anmelder von sich aus die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen ändern.

(3) Nach Erhalt des ersten Bescheids der Prüfungsabteilung kann der Anmelder von sich aus die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen einmal ändern, sofern die Änderung gleichzeitig mit der Erwiderung auf den Bescheid eingereicht wird. Weitere Änderungen können nur mit Zustimmung der Prüfungsabteilung vorgenommen werden.

Regel 87

Unterschiedliche Patentansprüche, Beschreibungen und Zeichnungen für verschiedene Staaten

Stellt das Europäische Patentamt fest, daß für einen oder mehrere der benannten Vertragsstaaten der Inhalt einer früheren europäischen Patentanmeldung nach Artikel 54 Absätze 3 und 4 zum Stand der Technik gehört, so kann die europäische Patentanmeldung oder das europäische Patent für diesen Staat oder diese Staaten unterschiedliche Patentansprüche und, wenn es das Europäische Patentamt für erforderlich hält, unterschiedliche Beschreibungen und Zeichnungen enthalten.

Regel 88

Berichtigung von Mängeln in den beim Europäischen Patentamt eingereichten Unterlagen

Sprachliche Fehler, Schreibfehler und Unrichtigkeiten in den beim Europäischen Patentamt eingereichten Unterlagen können auf Antrag berichtigt werden. Betrifft jedoch der Antrag auf Bereichtigung die Beschreibung, die Patentansprüche oder die Zeich-

pean patent application except where otherwise provided.

(2) After receiving the European search report and before receipt of the first communication from the Examining Division, the applicant may, of his own volition, amend the description, claims and drawings.

(3) After receipt of the first communication from the Examining Division the applicant may, of his own volition, amend once the description, claims and drawings provided that the amendment is filed at the same time as the reply to the communication. No further amendment may be made without the consent of the Examining Division.

Rule 87

Different claims, description and drawings for different States

If the European Patent Office notes that, in respect of one or some of the designated Contracting States, the content of an earlier European patent application forms part of the state of the art pursuant to Article 54, paragraphs 3 and 4, the European patent application or European patent may contain for such State or States claims and, if the European Patent Office considers it necessary, a description and drawings which are different from those for the other designated Contracting States.

Rule 88

Correction of errors in documents filed with the European Patent Office

Linguistic errors, errors of transcription and mistakes in any document filed with the European Patent Office may be corrected on request. However, if the request for such correction concerns a description, claims or drawings, the correction must be obvious

d'une demande de brevet européen avant d'avoir reçu le rapport de recherche européenne.

(2) Après avoir reçu le rapport de recherche européenne et avant d'avoir reçu la première notification de la division d'examen, le demandeur peut, de sa propre initiative, modifier la description, les revendications et les dessins.

(3) Après avoir reçu la première notification de la division d'examen, le demandeur peut, de sa propre initiative, modifier une seule fois la description, les revendications et les dessins à la condition que la modification et la réponse à la notification soient concomitantes. Toutes autres modifications ultérieures sont subordonnées à l'autorisation de la division d'examen.

Règle 87

Revendications, description et dessins différents pour des Etats différents

Si l'Office européen des brevets constate que, en ce qui concerne un ou plusieurs des Etats contractants désignés, le contenu d'une demande de brevet européen antérieure est compris dans l'état de la technique en vertu des dispositions de l'article 54, paragraphes 3 et 4, la demande de brevet européen ou le brevet européen peut comporter des revendications qui diffèrent, accompagnées, si l'Office européen des brevets l'estime nécessaire, d'une description et de dessins qui diffèrent également, selon qu'il s'agit de l'Etat ou des Etats en cause ou d'autres Etats contractants désignés.

Règle 88

Correction d'erreurs dans les pièces soumises à l'Office européen des brevets

Les fautes d'expression ou de transcription et les erreurs contenues dans toute pièce soumise à l'Office européen des brevets peuvent être rectifiées sur requête. Toutefois, si la requête en rectification porte sur la description, les revendications

nan han mottagit den europeiska nyhetsgranskningsrapporten.

(2) Efter det sökanden mottagit den europeiska nyhetsgranskningsrapporten men innan han mottagit första anmodan från prövningsavdelningen får sökanden självmant ändra beskrivning, patentkrav och ritningar.

(3) Efter det att första anmodan från prövningsavdelningen har mottagits får sökanden självmant en gång ändra beskrivning, patentkrav och ritningar, under förutsättning att ändringen och svaret på underrättelsen inges samtidigt. Ytterligare ändringar får ej göras utan prövningsavdelningens medgivande.

Regel 87

Skilda patentkrav, beskrivningar och ritningar för olika stater

Finner det europeiska patentverket såvitt avser en eller flera av de designerade fördragsslutande staterna att innehållet i tidigare europeisk patentansökan utgör del av teknikens ståndpunkt i enlighet med artikel 54.3 och 4, får den europeiska patentansökningen eller det europeiska patentet för denna stat eller dessa stater innehålla patentkrav och, om det europeiska patentverket anser erforderligt, beskrivning och ritningar som skiljer sig från de patentkrav, den beskrivning och de ritningar som gäller för övriga designerade fördragsslutande stater.

Regel 88

Rättelse av fel i handlingar som ingivits till det europeiska patentverket

Språkliga fel, skrivfel och oriktigheter i handling som ingivits till det europeiska patentverket får rättas på begäran. Avser emellertid begäran om rättelse beskrivning, patentkrav eller ritningar, måste rättelsen vara uppenbar i den meningen att det ome-

nungen, so muß die Berichtigung derart offensichtlich sein, daß sofort erkennbar ist, daß nichts anderes beabsichtigt sein konnte als das, was als Berichtigung vorgeschlagen wird.

Regel 89

Berichtigung von Fehlern in Entscheidungen

In Entscheidungen des Europäischen Patentamts können nur sprachliche Fehler, Schreibfehler und offenbare Unrichtigkeiten berichtigt werden.

Kapitel VI

Unterbrechung des verfahrens

Regel 90

Unterbrechung des Verfahrens

(1) Das Verfahren vor dem Europäischen Patentamt wird unterbrochen:

a) im Fall des Todes oder der fehlenden Geschäftsfähigkeit des Anmelders oder Patentinhabers oder der Person, die nach dem Heimatrecht des Anmelders oder Patentinhabers zu dessen Vertretung berechtigt ist. Solange die genannten Ereignisse die Vertretungsbefugnis eines nach Artikel 134 bestellten Vertreters nicht berühren, tritt eine Unterbrechung des Verfahrens jedoch nur auf Antrag dieses Vertreters ein;

b) wenn der Anmelder oder Patentinhaber aufgrund eines gegen sein Vermögen gerichteten Verfahrens aus rechtlichen Gründen verhindert ist, das Verfahren vor dem Europäischen Patentamt fortzusetzen;

c) im Fall des Todes oder der fehlenden Geschäftsfähigkeit eines Vertreters des Anmelders oder Patentinhabers.

(2) Wird dem Europäischen Patentamt bekannt, wer in den Fällen des Absatzes 1 Buchstaben a und b die Berechtigung erlangt hat, das Verfahren vor dem Europäischen

in the sense that it is immediately evident that nothing else would have been intended than what is offered as the correction.

Rule 89

Correction of errors in decisions

In decisions of the European Patent Office, only linguistic errors, errors of transcription and obvious mistakes may be corrected.

Chapter VI

Interruption of proceedings

Rule 90

Interruption of proceedings

(1) Proceedings before the European Patent Office shall be interrupted:

(a) In the event of the death or legal incapacity of the applicant for or proprietor of a European patent or of the person authorised by national law to act on his behalf. To the extent that the above events do not affect the authorisation of a representative appointed under Article 134, proceedings shall be interrupted only on application by such representative;

(b) in the event of the applicant for or proprietor of a European patent, as a result of some action taken against his property, being prevented by legal reasons from continuing the proceedings before the European Patent Office;

(c) In the event of the death or legal incapacity of the representative of the applicant for or proprietor of a European patent.

(2) When, in the cases referred to in paragraph 1(a) and (b), the European Patent Office has been informed of the identity of the person authorised to continue

ou les dessins, la rectification doit s'imposer à l'évidence, en ce sens qu'il apparaît immédiatement qu'aucun texte autre que celui résultant de la rectification n'a pu être envisagé par le demandeur.

Règle 89

Rectification d'erreurs dans les décisions

Dans les décisions de l'Office européen des brevets, seules les fautes d'expression, de transcription et les erreurs manifestes peuvent être rectifiées.

delbart inses att något annat ej kunde ha avsetts än vad som föreslås som rättelse.

Regel 89

Rättelse av fel i beslut

I det europeiska patentverkets beslut får endast språkliga fel, skrivfel och uppenbara oriktigheter rättas.

Chapitre VI

Interruption de la procédure

Règle 90

Interruption de la procédure

(1) La procédure devant l'Office européen des brevets est interrompue :

a) en cas de décès ou d'incapacité, soit du demandeur ou du titulaire du brevet européen, soit de la personne qui est habilitée, en vertu du droit national du demandeur ou du titulaire du brevet européen, à représenter l'un ou l'autre. Toutefois, si ces événements n'affectent pas le pouvoir du mandataire désigné en application de l'article 134, la procédure n'est interrompue qu'à la demande du mandataire;

b) si le demandeur ou le titulaire du brevet européen se trouve dans l'impossibilité juridique de poursuivre la procédure devant l'Office européen des brevets à raison d'une action engagée contre ses biens;

c) en cas de décès ou d'incapacité du mandataire du demandeur ou du mandataire du titulaire du brevet européen.

(2) Si l'Office européen des brevets a connaissance de l'identité de la personne habilitée à poursuivre devant lui la procédure dans les cas visés au paragrape 1,

Kapitel VI

Avbrytande av handläggningen

Regel 90

Avbrytande av handläggningen

(1) Handläggningen vid det europeiska patentverket skall avbrytas:

a) om sökanden eller innehavaren av europeiskt patent eller den som enligt tillämplig nationell lag är berättigad att företräda någon av dessa avlider eller förklaras sakna rättshandlingsförmåga; inverkar sådan omständighet ej på behörigheten för ombud som förordnats enligt artikel 134, skall handläggningen dock avbrytas endast på ombudets begäran;

b) om sökanden eller innehavaren av europeiskt patent på grund av att åtgärd vidtagits mot hans egendom icke lagligen kan fortsätta att föra talan i ärendet vid det europeiska patentverket;

c) om ombud för sökanden eller innehavaren av europeiskt patent avlider eller förlorar sin rättshandlingsförmåga.

(2) Får i fall som avses under 1. a och b det europeiska patentverket kännedom om vem som är behörig att föra talan vid den fortsatta handläggningen vid det euro-

Patentamt fortzusetzen, so teilt es dieser Person und gegebenenfalls den übrigen Beteiligten mit, daß das Verfahren nach Ablauf einer von ihm zu bestimmenden Frist wieder aufgenommen wird.

(3) Im Fall des Absatzes 1 Buchstabe c wird das Verfahren wieder aufgenommen, wenn dem Europäischen Patentamt die Bestellung eines neuen Vertreters des Anmelders angezeigt wird oder das Europäische Patentamt die Anzeige über die Bestellung eines neuen Vertreters des Patentinhabers den übrigen Beteiligten zugestellt hat. Hat das Europäischen Patentamt drei Monate nach dem Beginn der Unterbrechung des Verfahrens noch keine Anzeige über die Bestellung eines neuen Vertreters erhalten, so teilt es dem Anmelder oder Patentinhaber mit:

a) im Fall des Artikels 133 Absatz 2, daß die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen gilt oder das europäische Patent widerrufen wird, wenn die Anzeige nicht innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung dieser Mitteilung erfolgt, oder,

b) wenn der Fall des Artikels 133 Absatz 2 nicht vorliegt, daß das Verfahren vom Tag der Zustellung dieser Mitteilung an mit dem Anmelder oder Patentinhaber wieder aufgenommen wird.

(4) Die am Tag der Unterbrechung für den Anmelder oder Patentinhaber laufenden Fristen, mit Ausnahme der Frist zur Stellung des Prüfungsantrags und der Frist für die Entrichtung der Jahresgebühren, beginnen an dem Tag von neuem zu laufen, an dem das Verfahren wieder aufgenommen wird. Liegt dieser Tag später als zwei Monate vor Ablauf der Frist zur Stellung des Prüfungsantrags, so kann ein Prüfungsantrag noch bis zum Ablauf von zwei Monaten nach diesem Tag gestellt werden.

the proceedings before the European Patent Office, the European Patent Office shall communicate to such person and to any interested third party that the proceedings shall be resumed as from a date to be fixed by the European Patent Office.

(3) In the case referred to in paragraph 1(c), the proceedings shall be resumed when the European Patent Office has been informed of the appointment of a new representative of the applicant or when the European Patent Office has notified to the other parties the communication of the appointment of a new representative of the proprietor of the patent. If, three months after the beginning of the interruption of the proceedings, the European Patent Office has not been informed of the appointment of a new representative, it shall communicate to the applicant for or proprietor of the patent:

(a) where Article 133, paragraph 2, is applicable, that the European patent application will be deemed to be withdrawn or the European patent will be revoked if the information is not submitted within two months after this communication is notified, or

(b) where Article 133, paragraph 2, is not applicable, that the proceedings will be resumed with the applicant for or proprietor of the patent as from the date on which this communication is notified.

(4) The time limits, other than the time limit for making a request for examination and the time limit for paying the renewal fees, in force as regards the applicant for or proprietor of the patent at the date of interruption of the proceedings, shall begin again as from the day on which the proceedings are resumed. If such date is less than two months before the end of the period within which the request for examination must be filed, such a request may be filed up to the end of two months after such date.

sous les lettres a) et b), il adresse à cette personne et, le cas échéant, à tout tiers participant, une notification dans laquelle il est indiqué que la procédure sera reprise à l'expiration du délai qu'il a imparti.

(3) Dans le cas visé au paragraphe 1, sous la lettre c), la procédure est reprise lorsque l'Office européen des brevets est avisé de la constitution d'un nouveau mandataire du demandeur ou lorsque cet Office a signifié au tiers participants l'avis relatif à la constitution d'un nouveau mandataire du titulaire du brevet européen. Si, dans un délai de trois mois à compter du début de l'interruption de la procédure, l'Office européen des brevets n'a pas reçu d'avis relatif à la constitution d'un nouveau mandataire, il adresse au demandeur ou au titulaire du brevet européen une notification dans laquelle il est indiqué que :

a) dans le cas visé à l'article 133, paragraphe 2, la demande de brevet européen est réputée retirée ou le brevet européen est révoqué, si l'avis n'est pas produit dans les deux mois suivant la signification de cette notification, ou que

b) dans les cas autres que celui visé à l'article 133, paragraphe 2, la procédure est reprise avec le demandeur ou avec le titulaire du brevet européen à compter du jour de la signification de cette notification.

(4) Les délais en cours à l'égard du demandeur ou du titulaire du brevet européen à la date d'interruption de la procédure, à l'exception du délai de présentation de la requête en examen et du délai de paiement des taxes annuelles, recommencent à courir dans leur intégralité à compter du jour de la reprise de la procédure. Si ce jour se situe dans les deux mois qui précèdent l'expiration du délai prévu pour la présentation de la requête en examen, cette requête peut encore être présentée jusqu'à l'expiration d'un délai de deux mois à compter dudit jour.

peiska patentverket, skall verket underrätta denne och i förekommande fall övriga berörda om att handläggningen återupptages vid utgången av frist som bestämmes av det europeiska patentverket.

(3) I fall som avses under 1. c skall handläggningen återupptagas, när det europeiska patentverket underrättats om att sökanden förordnat nytt ombud eller när det europeiska patentverket delgivit övriga parter meddelande om att nytt ombud utsetts av det europeiska patentets innehavare. Har det europeiska patentverket icke inom tre månader från det handläggningen avbröts erhållit uppgift om att nytt ombud utsetts, skall det underrätta sökanden eller patenthavaren:

a) i fall som avses i artikel 133.2, att den europeiska patentansökningen kommer att anses återkallad eller det europeiska patentet kommer att upphävas, om sådan uppgift icke ingivits inom två månader efter det att denna underrättelse delgivits, eller

b) i andra fall än som avses i artikel 133.2, att handläggningen kommer att återupptagas med sökanden eller det europeiska patentets innehavare från och med den dag då denna underrättelse delgivits.

(4) De frister som då handläggningen avbröts löper för sökanden eller för det europeiska patentets innehavare, utom frist för ingivande av begäran om patenterbarhetsprövning och frist för betalning av årsavgifter, börjar ånyo löpa från den dag då handläggningen återupptages. Infaller denna dag mindre än två månader före utgången av frist för ingivande av begäran om patenterbarhetsprövning, får sådan begäran inges inom två månader efter denna dag.

Kapitel VII

Verzicht auf beitreibung

Regel 91

Verzicht auf Beitreibung

Det Präsident des Europäischen Patentamts kann davon absehen, geschuldete Geldbeträge beizutreiben, wenn der beizutreibende Betrag geringfügig oder die Beitreibung zu ungewiß ist.

Chapter VII

Waiving of enforced recovery procedures

Rule 91

Waiving of enforced recovery procedures

The President of the European Patent Office may waive action for the enforced recovery of any sum due if the sum to be recovered is minimal or if such recovery is too uncertain.

Kapitel VIII

Unterrichtung der öffentlichkeit

Regel 92

Eintragungen in das europäische Patentregister

(1) Im europäischen Patentregister müssen folgende Angaben eingetragen werden:

a) Nummer der europäischen Patentanmeldung;

b) Anmeldetag der europäischen Patentanmeldung;

c) Bezeichnung der Erfindung;

d) Symbole der Klassifikation der europäischen Patentanmeldung;

e) die benannten Vertragsstaten;

f) Name, Vornamen, Anschrift, Wohnsitz oder Sitz des Anmelders oder Patentinhabers;

g) Name, Vornamen und Anschrift des vom Anmelder oder Patentinhaber genannten Erfinders, sofern er nicht nach Regel 18 Absatz 3 auf seine Nennung verzichtet hat;

h) Name, Vornamen und Geschäftsanschrift des in Artikel 134 bezeichneten Vertreters des Anmelders oder Patentinhabers;

Chapter VIII

Information to the public

Rule 92

Entries in the Register of European Patents

(1) The Register of European Patents shall contain the following entries:

(a) number of the European patent application;

(b) date of filing of the European patent application;

(c) title of the invention;

(d) classification code given to the European patent application;

(e) the Contracting States designated;

(f) family name, given names, address and residence or principal place of business of the applicant for or proprietor of the European patent;

(g) family name, given names and address of the inventor designated by the applicant for or proprietor of the patent unless he has renounced his title as inventor under Rule 18, paragraph 3;

(h) family name, given names and address of the place of business of the representative of the applicant for or proprietor of the patent referred to in Article 134;

Chapitre VII

Renonciation au recouvrement par contrainte

Règle 91

Renonciation au recouvrement par contrainte

Le Président de l'Office européen des brevets peut renoncer à procéder au recouvrement par contrainte de toute somme due si celle-ci est minime ou si le recouvrement est trop aléatoire.

Kapitel VII

Avstående från indrivning

Regel 91

Avstående från indrivning

Det europeiska patentverkets president får avstå från att indriva förfallet belopp, om beloppet är ringa eller det är för osäkert huruvida indrivning kan ske.

Chapitre VIII

Information du public

Règle 92

Inscriptions au Registre européen des brevets

(1) Les mentions suivantes sont inscrites au Registre européen des brevets :

a) le numéro de la demande de brevet européen;

b) la date de dépôt de la demande de brevet européen;

c) le titre de l'invention;

d) le symbole de la classification attribué à la demande de brevet européen;

e) la mention des Etats contractants désignés;

f) les nom, prénoms, adresse et domicile ou siège du demandeur ou du titulaire du brevet européen;

g) les nom, prénoms et adresse de l'inventeur désigné par le demandeur ou par le titulaire du brevet européen, pour autant que l'inventeur n'ait pas renoncé à être désigné en tant que tel, ainsi que le prévoit la règle 18, paragraphe 3;

h) les nom, prénoms et adresse professionnelle du mandataire du demandeur ou du titulaire du brevet européen, visé à l'article 134;

Kapitel VIII

Information till allmänheten

Regel 92

Anteckningar i det europeiska patentregistret

(1) Följande uppgifter skall antecknas i det europeiska patentregistret:

a) europeisk patentansökans nummer;

b) dag för ingivande av europeisk patentansökan;

c) uppfinnings benämning;

d) klassificeringstecken som åsatts europeisk patentansökan;

e) designerade fördragsslutande stater;

f) sökandes eller patenthavares efternamn, förnamn, adress samt hemvist eller säte;

g) i fråga om uppfinnare som angivits av sökande eller av patenthavare, efternamn, förnamn och adress, i den mån uppfinnaren icke enligt regel 18.3 avstått från att anges som uppfinnare;

h) i fråga om sådant ombud för sökande eller patenthavare som avses i artikel 134, ombudets efternamn, förnamn och kontorsadress;

i) Prioritätsangaben (Tag, Staat und Aktenzeichen der früheren Anmeldung);

(i) priority data (date, State and file number of the previous application);

j) im Fall der Teilung der europäischen Patentanmeldung die Nummern der europäischen Teilanmeldungen;

(j) in the event of a division of the European patent application, the numbers of the European divisional applications;

k) bei europäischen Teilanmeldungen und bei den nach Artikel 61 Absatz 1 Buchstabe b eingereichten neuen europäischen Patentanmeldungen die unter den Buchstaben a, b und i vorbesehenen Angaben für die frühere europäische Patentanmeldung;

(k) in the case of European divisional applications and a new European patent application under Articel 61, paragraph 1(b), the information referred to under sub-paragraphs (a), (b) and (i) with regard to the earlier European patent application;

l) Tag der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung und gegebenenfalls Tag der gesonderten Veröffentlichung des europäischen Recherchenberichts;

(l) date of publication of the European patent application and where appropriate date of the separate publication of the European search report;

m) Tag der Stellung eines Prüfungsantrags;

(m) date of filing of the request for examination;

n) Tag, an dem die europäischen Patentanmeldung zurückgewiesen oder zurückgenommen worden ist oder als zurückgenommen gilt;

(n) date on which the European patent application is refused, withdrawn or deemed to be withdrawn;

o) Tag der Bekanntmachung des Hinweises auf die Erteilung des europäischen Patents;

(o) date of publication of the mention of the grant of the European patent;

p) Tag des Erlöschens des europäischen Patents in einem Vertragsstaat während der Einspruchsfrist und gegebenenfalls bis zur rechtskräftigen Entscheidung über den Einspruch;

(p) date of lapse of the European patent in a Contracting State during the opposition period and, where appropriate, pending a final decision on opposition;

q) Tag der Einlegung des Einspruchs;

(q) date of filing opposition;

r) Tag und Art der Entscheidung über den Einspruch;

(r) date and purport of the decision on opposition;

s) Tag der Aussetzung und der Fortsetzung des Verfahrens im Fall der Regel 13;

(s) dates of suspension and resumption of proceedings in the cases referred to in Rule 13;

t) Tag der Unterbrechung und der Wiederaufnahme des Verfahrens im Fall der Regel 90;

(t) dates of interruption and resumption of proceedings in the case referred ton in Rule 90;

u) Tag der Wiedereinsetzung in den vorigen Stand, sofern eine Eintragung nach den Buchstaben n oder r erfolgt ist;

(u) date of re-establishment of rights, provided that an entry has been made in accordance with sub-paragraph (n) or sub-paragraph (r);

i) les indications relatives à la priorité (date, Etat et numéro de dépôt de la demande antérieure);

j) dans le cas de division de la demande de brevet européen, les numéros des demandes divisionnaires européennes;

k) lorsqu'il s'agit soit de demandes divisionnaires européennes, soit de nouvelles demandes de brevet européen dans le cas visé à l'article 61, paragraphe 1, lettre b), les indications mentionnées sous les lettres a), b) et i) du présent paragraphe pour ce qui est de la demande de brevet européen initiale;

l) la date de la publication de la demande de brevet européen et, le cas échéant, la date de la publication du rapport de recherche européenne;

m) la date de la présentation de la requête en examen;

n) la date à laquelle la demande de brevet européen est rejetée, retirée ou réputée retirée;

o) la date de la publication de la mention de la délivrance du brevet européen;

p) la date de la déchéance du brevet européen dans un Etat contractant pendant le délai d'opposition et, le cas échéant, pendant la période ayant pour terme la date à laquelle la décision relative à l'opposition est passée en force de chose jugée;

q) la date du dépôt de l'acte d'opposition;

r) la date et le sens de la décision relative à l'opposition;

s) les dates de la suspension et de la reprise de la procédure dans les cas visés à la règle 13;

t) les dates de l'interruption et de la reprise de la procédure dans le cas visé à la règle 90;

u) la date du rétablissement dans un droit, pour autant qu'une mention a été inscrite ainsi qu'il est prévu sous les lettres n) ou r) du présent paragraphe;

i) uppgifter rörande prioritet (dag, stat och tidigare ansökans diarienummer);

j) om europeisk patentansökning är delad, numren på de europeiska avdelade ansökningarna;

k) i fråga om europeisk avdelad ansökan eller i fråga om nya europeisk patentansökan som inges enligt artikel 61.1.b, de uppgifter som anges under a, b, och i såvitt avser den tidigare europeiska patentansökningen;

l) dag för publicering av europeisk patentansökan och, i förekommande fall, dag för särskild publicering av europeisk nyhetsgranskningsrapport;

m) dag för ingivande av begäran om patenterbarhetsprövning;

n) dag då europeisk patentansökan avslagits, återkallats eller ansetts återkallad;

o) dag för publicering av kungörelse om meddelande av europeiskt patent;

p) dag då europeiskt patent upphör att gälla i fördragsslutande stat under invändningsfrist och, i förekommande fall, under tiden till dess lagakraftägande beslut i anledning av invändning föreligger;

q) dag då invändning ingivits;

r) dag för beslut i anledning av invändning samt beslutets innebörd;

s) dag då handläggning avbrutits och återupptagits i fall som avses i regel 13;

t) dag då handläggning avbrutits och återupptagits i fall som avses i regel 90;

u) dag då någon återinsatts i sina rättigheter, i den mån anteckning gjorts enligt vad som sägs under n eller r;

v) die Einreichung eines Antrags nach Artikel 135 beim Europäischen Patentamt;

w) Rechte an der europäischen Patentanmeldung oder am europäischen Patent und Rechte an diesen Rechten, soweit ihre Eintragung in Anwendung dieser Ausführungsordnung vorgenommen wird.

(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann bestimmen, daß in das europäische Patentregister andere als die in Absatz 1 vorgesehenen Angaben eingetragen werden.

(3) Auf Antrag werden Auszüge aus dem europäischen Patentregister nach Entrichtung einer Verwaltungsgebühr erteilt.

(v) the filing of a requst to the European Patent Office pursuant to Article 135;

(w) rights and transfer of such rights over a European patent application or European patent where these are recorded pursuant to these Implementing Regulations.

(2) The President of the European Patent Office may decide that entries other than those referred to in paragraph 1 shall be made in the Register of European Patents.

(3) Extracts from the Register of European Patents shall be delivered on request on payment of an administrative fee.

Regel 93

Von der Einsicht ausgeschlossene Aktenteile

Von der Akteneinsicht sind nach Artikel 128 Absatz 4 folgende Aktenteile ausgeschlossen:

a) Vorgänge über die Frage der Ausschließung oder Ablehnung von Mitgliedern der Beschwerdekammern oder der Großen Beschwerdekammer;

b) Entwürfe zu Entscheidungen und Bescheiden sowie sonstige Schriftstücke, die der Vorbereitung von Entscheidungen und Bescheiden dienen und den Beteiligten nicht mitgeteilt werden;

c) die Erfindernennung, wenn der Erfinder nach Regel 18 Absatz 3 auf seine Nennung verzichtet hat;

d) andere Schriftstücke, die vom Präsidenten des Europäischen Patentamts von der Einsicht ausgeschlossen werden, weil die Einsicht in diese Schriftstücke nicht dem Zweck dient, die Öffentlichkeit über die europäische Patentanmeldung oder das darauf erteilte europäische Patent zu unterrichten.

Rule 93

Parts of the file not for inspection

The parts of the file which shall be excluded from inspection pursuant to Article 128, paragraph 4, shall be:

(a) the documents relating to the exclusion of or objections to members of the Boards of Appeal or of the Enlarged Board of Appeal;

(b) draft decisions and opinions, and all other documents, used for the preparation of decisions and opinions, which are not communicated to the parties;

(c) the designation of the inventor if he has renounced his title as inventor under Rule 18, paragraph 3;

(d) any other document excluded from inspection by the President of the European Patent Office on the ground that such inspection would not serve the purpose of informing the public about the European patent application or the resulting patent.

v) la présentation d'une requête à l'Office européen des brevets, en application de l'article 135;

w) la constitution de droits sur la demande de brevet européen ou sur le brevet européen et le transfert de ces droits pour autant que l'inscription de ces mentions est effectuée en application des dispositions du présent règlement d'exécution.

(2) Le Président de l'Office européen des brevets peut prescrire que des mentions autres que celles prévues au paragraphe 1 seront inscrites au Registre européen des brevets.

(3) Des extraits du Registre européen des brevets sont délivrés sur requête après paiement d'une taxe d'administration.

v) ingivande av begäran till det europeiska patentverket enligt artikel 135;

w) upplåtelse av och överlåtelse av rättighet avseende europeisk patentansökan eller europeiskt patent, i den mån sådan upplåtelse eller överlåtelse skall antecknas enligt vad som sägs i dessa tillämpningsföreskrifter.

(2) Det europeiska patentverkets president får bestämma, att andra uppgifter än de som anges under 1 skall antecknas i det europeiska patentregistret.

(3) Utdrag ur det europeiska patentregistret erhålles på begäran mot erläggande av expeditionsavgift.

Règle 93

Pièces du dossier exclues de l'inspection publique

En vertu des dispositions de l'article 128, paragraphe 4, les pièces du dossier exclues de l'inspection publique sont :

a) les pièces concernant l'exclusion ou la récusation de membres des chambres de recours ou de la Grande Chambre de recours;

b) les projets de décisions et d'avis, ainsi que toutes autres pièces qui servent à la préparation de décisions et d'avis et ne sont pas communiquées aux parties;

c) les pièces concernant la désignation de l'inventeur s'il a renoncé à être désigné en tant que tel, en vertu de la règle 18, paragraphe 3;

d) toute autre pièce exclue de l'inspection publique par le Président de l'Office européen des brevets au motif que sa consultation ne répondrait pas aux fins d'information du public en ce qui concerne la demande de brevet européen ou le brevet européen auquelle elle a donné lieu.

Regel 93

Handlingar som icke är offentliga

Med stöd av artikel 128.4 är följande handlingar i ärende icke tillgängliga för envar:

a) handlingar rörande jäv mot ledamot i besvärskammare eller den stora besvärskammaren;

b) utkast till beslut och utlåtanden samt andra handlingar som användes vid utarbetande av beslut och utlåtanden och som icke tillställes parterna;

c) handling till den del denna innehåller uppgift om uppfinnaren, om denne enligt regel 18.3 avstått från att anges som uppfinnare;

d) annan handling, som enligt beslut av det europeiska patentverkets president ej skall vara tillgänglig för envar på grund av att handlingens offentlighet icke skulle bidraga till att ge allmänheten upplysningar om europeisk patentansökan eller europeiskt patent som meddelats på grund av denna ansökan.

Regel 94

Durchführung der Akteneinsicht

(1) Die Einsicht in die Akten europäischer Patentanmeldungen und europäischer Patente wird in das Original oder in eine Kopie gewährt. Für die Akteneinsicht ist eine Verwaltungsgebühr zu entrichten.

(2) Die Akteneinsicht wird in den Dienstgebäuden des Europäischen Patentamts gewährt. Auf Antrag wird die Einsicht in eine Kopie der Akten europäischer Patentanmeldungen und europäischer Patente auch in den Dienstgebäuden der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz des Vertragsstaats gewährt, in dessen Hoheitsgebiet der Antragsteller seinen Wohnsitz oder Sitz hat.

(3) Auf Antrag wird die Akteneinsicht durch Erteilung von Kopien gewährt. Diese Kopien sind gebührenpflichtig.

(4) Auf Antrag stellt das Europäische Patentamt beglaubigte Kopien der europäischen Patentanmeldung gegen Eintrichtung einer Verwaltungsgebühr aus.

Rule 94

Procedures for the inspection of files

(1) Inspection of the files of European patent applications and of European patents shall be of the original documents or of copies thereof. It shall be subject to the payment of an administrative fee.

(2) The inspection shall take place on the premises of the European Patent Office. However, on request, inspection of copies of the files shall take place on the premises of the central industrial property office of the Contracting State on whose territory the person making the request has his residence or principal place of business.

(3) On request, inspection of the files shall be effected by means of issuing copies of file documents. Such copies shall incur fees.

(4) The European Patent Office shall issue on request certified copies of the European patent application upon payment of an administrative fee.

Regel 95

Auskunft aus den Akten

Das Europäischen Patentamt kann vorbehaltlich der in Artikel 128 Absätze 1 bis 4 und Regel 93 vorgesehenen Beschränkungen auf Antrag und gegen Entrichtung einer Verwaltungsgebühr Auskünfte aus den Akten europäischer Patentanmeldungen oder europäischer Patente erteilen. Das Europäische Patentamt kann jedoch verlangen, daß von der Möglichkeit der Akteneinsicht Gebrauch gemacht wird, wenn dies im Hinblick auf den Umfang der zu erteilenden Auskünfte zweckmäßig erscheint.

Rule 95

Communication of information contained in the files

Subject to the restrictions provided for in Article 128, paragraphs 1 to 4, and in Rule 93, the European Patent Office may, upon request, communicate, information concerning any file of a European patent application or European patent subject to the paymayt of an administrative fee. However, the European Patent Office may require the exercise of the option to obtain inspection of the file itself should it deem this to be appropriate in view of the quantity of information to be supplied.

Règle 94

Modalités de l'inspection publique

(1) L'inspection publique des dossiers de demandes de brevet européen et de brevets européens porte soit sur les pièces originales, soit sur des copies de ces pièces. Elle est subordonnée au paiement d'une taxe d'administration.

(2) L'inspection publique a lieu dans les locaux de l'Office européen des brevets. Toutefois, sur requête, l'inspection publique de copies des dossiers a lieu dans les locaux du service central de la propriété industrielle de l'Etat contractant sur le territoire duquel le requérant a son domicile ou son siège.

(3) Il est procédé, sur requête, a l'inspection publique, en délivrant des copies des pièces des dossiers. Une taxe doit être acquittée pour l'obtention de ces copies.

(4) Sur requête, l'Office européen des brevets délivre des copies certifiées conformes de la demande de brevet européen moyennant le paiement d'une taxe d'administration.

Regel 94

Sätt att bereda allmänheten tillgång till handlingarna

(1) I fråga om sådan handling i ärende rörande europeisk patentansökan eller europeiskt patent som är tillgängligt för envar äger den som så önskar mot erläggande av expeditionsavgift taga del av originalhandlingen eller avskrift av denna.

(2) Den som önskar taga del av handlingen får göra detta i det europeiska patentverkets lokaler. På begäran får han dock taga del av avskrift av handlingen hos den nationella patentmyndigheten i den fördragsslutande stat inom vars område han har hemvist eller säte.

(3) På begäran äger den som önskar taga del av handling erhålla avskrift av handlingen. För sådan avskrift uttages avgift.

(4) På begäran och mot erläggande av expeditionsavgift skall det europeiska patentverket utfärda bestyrkta avskrifter av europeisk patentansökan.

Règle 95

Communication d'informations contenues dans les dossiers

Sous réserve des restrictions prévues à l'article 128, paragraphes 1 à 4 et à la règle 93, l'Office européen des brevets peut, sur requête, communiquer des informations contenues dans les dossiers de demandes de brevet européen ou de brevets européens moyennant le paiement d'une taxe d'administration. Toutefois, l'Office européen des brevets peut exiger qu'il soit fait usage de la possibilité du recours à l'inspection publique du dossier, s'il l'estime opportun en raison de la quantité des informations à fournir.

Regel 95

Upplysning om innehållet i handlingar

I den mån hinder ej möter på grund av vad som sägs i artikel 128.1—4 och regel 93, får det europeiska patentverket på begäran och mot erläggande av expeditionsavgift lämna upplysning om innehållet i handling i ärende rörande europeisk patentansökan eller europeiskt patent. Det europeiska patentverket får emellertid kräva att vederbörande utnyttjar möjligheten att taga del av handlingen, om verket med hänsyn till mängden av begärda uppgifter finner detta lämpligt.

Regel 96

Weitere Veröffentlichungen des Europäischen Patentamts

(1) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann bestimmen, daß und in welcher Form die in Artikel 128 Absatz 5 vorgesehen Angaben Dritten mitgeteilt oder veröffentlicht werden.

(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann bestimmen, daß und in welcher Form neue oder geänderte Patentansprüche, die nach dem in Regel 49 Absatz 3 genannten Zeitpunkt eingegangen sind, veröffentlich werden und daß ein Hinweis auf Einzelheiten solcher Ansprüche im Europäischen Patentblatt bekanntgemacht wird.

Rule 96

Additional publications by the European Patent Office

(1) The President of the European Patent Office may provide that, and in what form, the data referred to in Article 128, paragraph 5, shall be communicated to third parties or published.

(2) The President of the European Patent Office may provide for the publication of new or amended claims received after the time mentioned in Rule 49, paragraph 3, the form of such publication and the entry in the European Patent Bulletin of particulars concerning such claims.

Kapitel IX

Rechts- und Amtshilfe

Regel 97

Verkehr des Europäischen Patentamts mit Behörden der Vertragsstaaten

(1) Bei Mitteilungen, die sich aus der Anwendung des Übereinkommens ergeben, verkehren das Europäische Patentamt und die Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz der Vertragsstaaten unmittelbar miteinander. Das Europäische Patentamt und die Gerichte sowie die übrigen Behörden der Vertragsstaaten können miteinander durch Vermittlung der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz verkehren.

(2) Die Kosten, die durch die in Absatz 1 genannten Mitteilungen entstehen, sind von der Behörde zu tragen, die die Mitteilungen gemacht hat; diese Mitteilungen sind gebührenfrei.

Chapter IX

Legal and Administrative Co-Operation

Rule 97

Communications between the European Patent Office and the authorities of the Contracting States

(1) Communications between the European Patent Office and the central industrial property offices of the Contracting States which arise out of the application of the Convention shall be effected directly between these authorities. Communications between the European Patent Office and the courts or other authorities of the Contracting States may be effected through the intermediary of the above central industrial property offices.

(2) Expenditure in respect of communications under paragraph 1 shall be chargeable to the authority making the communications, which shall be exempt from fees.

Règle 96

Autres publications de l'Office européen des brevets

(1) Le Président de l'Office européen des brevets peut prescrire la communication à des tiers ou la publication des indications visées à l'article 128, paragraphe 5, ainsi que la forme sous laquelle cette communication ou cette publication est faite.

(2) Le Président de l'Office européen des brevets peut prescrire la publication de revendications nouvelles ou modifiées, qui ont été déposées après l'expiration du délai visé à la règle 49, paragraphe 3, et la forme de cette publication, ainsi que la publication au Bulletin européen des brevets d'un avis concernant certains points particuliers de telles revendications.

Regel 96

Ytterligare publikationer från det europeiska patentverket

(1) Det europeiska patentverkets president får föreskriva, att de uppgifter som anges i artikel 128. 5 skall utlämnas till tredje man eller publiceras samt i vilken form detta skall ske.

(2) Det europeiska patentverkets president får föreskriva, att nya eller ändrade patentkrav, som ingivits efter den tidpunkt som avses i regel 49. 3, skall publiceras och i vilken form detta skall ske samt att vissa uppgifter rörande sådana patentkrav skall införas i den europeiska patenttidningen.

Chapitre IX

Assistance judiciaire et administrative

Règle 97

Communications entre l'Office européen des brevets et les administrations des Etats contractants

(1) L'Office européen des brevets et les services centraux de la propriété industrielle des Etats contractants correspondent directement lorsque les communications qu'ils échangent découlent de l'application des dispositions de la convention. L'Office européen des brevets et les juridictions ou les autres administrations des Etats contractants peuvent correspondre par l'intermédiaire des services centraux de la propriété industrielle des Etats contractants.

(2) Les frais résultant de toute communication au titre du paragraphe 1 sont à la charge de l'administration qui a fait la communication; ces communications ne donnent lieu à la perception d'aucune taxe.

Kapitel IX

Rättsligt och administrativt samarbete

Regel 97

Skriftväxling mellan det europeiska patentverket och myndigheter i fördragsslutande stater

(1) I frågor som uppkommer vid tillämpning av konventionen skall skriftväxling äga rum direkt mellan det europeiska patentverket och de nationella patentmyndigheterna i de fördragsslutande staterna. Skriftväxling mellan det europeiska patentverket och domstolar eller andra myndigheter i de fördragsslutande staterna får äga rum genom förmedling av de ovannämnda nationella patentmyndigheterna.

(2) Kostnader som uppkommer vid skriftväxling som avses under 1 skall bäras av den avsändande myndigheten. Avgift får ej uttagas för sådan skriftväxling.

Regel 98

Akteneinsicht durch Gerichte und Behörden der Vertragsstaaten oder durch deren Vermittlung

(1) Die Einsicht in die Akten einer europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents durch Gerichte und Behören der Vertragsstaaten wird in das Original oder in eine Kopie gewährt; Regel 94 ist nicht anzuwenden.

(2) Gerichte und Staatsanwaltschaften der Vertragsstaaten können in Verfahren, die bei ihnen anhängig sind, Dritten Einsicht in die vom Europäischen Patentamt übermittelten Akten oder Kopien der Akten gewähren. Die Akteneinsicht wird nach Maßgabe des Artikels 128 gewährt; die Verwaltungsgebühr für die Akteneinsicht wird nicht erhoben.

(3) Das Europäische Patentamt weist die Gerichte und Staatsanwaltschaften der Vertragsstaaten bei der Übermittlung der Akten oder Kopien der Akten auf die Beschränkungen hin, denen die Gewährung der Einsicht in die Akten einer europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents an Dritte nach Artikel 128 Absätze 1 und 4 unterworfen ist.

Rule 98

Inspection of files by or via courts or authorities of the Contracting States

(1) Inspection of the files of European patent applications or of European patents by courts or authorities of the Contracting States shall be of the original documents or of copies thereof; Rule 94 shall not apply.

(2) Courts or Public Prosecutors' Offices of the Contracting States may, in the course of their proceedings, communicate to third parties files or copies thereof transmitted to them by the European Patent Office. Such communications shall be effected in accordance with the conditions laid down in Article 128; they shall not incur the payment of the administrative fee.

(3) The European Patent Office shall, at the time of transmission of the files or copies thereof to the courts or Public Prosecutors' Offices of the Contracting States, indicate such restrictions as may, under Article 128, paragraphs 1 and 4, be applicable to the communication to third parties of files concerning a European patent application or a European patent.

Regel 99

Verfahren bei Rechtshilfeersuchen

(1) Jeder Vertragsstaat bestimmt eine zentrale Behörde, die vom Europäischen Patentamt ausgehende Rechtshilfeersuchen entgegenzunehmen und dem zuständigen Gericht oder der zuständigen Behörde zur Erledigung zuzuleiten hat.

(2) Das Europäische Patentamt faßt Rechtshilfeersuchen in der Sprache des zuständigen Gerichts oder der zuständigen Behörde ab oder fügt den Rechtshilfeersuchen eine Übersetzung in dieser Sprache bei.

Rule 99

Procedure for letters rogatory

(1) Each Contracting State shall designate a central authority which will undertake to receive letters rogatory issued by the European Patent Office and to transmit them to the authority competent to execute them.

(2) The European Patent Office shall draw up letters rogatory in the language of the competent authority or shall attach to such letters rogatory a translation into the language of that authority.

Règle 98

Communication de dossiers aux tribunaux et administrations des Etats contractants ou par leur intermédiaire

(1) La communication des dossiers de demandes de brevet européen ou de brevets européens aux tribunaux et administrations des Etats contractants porte soit sur les pièces originales, soit sur des copies de ces pièces; la règle 94 n'est pas applicable.

(2) Les juridictions et ministères publics des Etats contractants peuvent, au cours de procédures en instance devant eux, communiquer à des tiers les dossiers ou copies de dossiers qui leur sont transmis par l'Office européen des brevets. Ces communications sont faites dans les conditions prévues à l'article 128; il n'est pas perçu de taxe d'administration.

(3) L'Office européen des brevets signale aux juridictions et ministères publics des Etats contractants, lorsqu'il leur transmet les dossiers ou copies de ces dossiers, les restrictions auxquelles est soumise, en application de l'article 128, paragraphes 1 et 4, la communication à des tiers du dossier d'une demande de brevet européen ou d'un brevet européen.

Regel 98

Rätt för domstol eller myndighet i fördragsslutande stat att taga del av handling samt möjlighet att taga del av handling hos sådan domstol eller myndighet

(1) Om domstol eller myndighet i fördragsslutande stater skall taga del av handling i ärende rörande europeisk patentansökan eller europeiskt patent, skall domstolen eller myndigheten få tillgång till originalhandlingen eller avskrift av denna. Regel 94 äger ej tillämpning.

(2) Domstol och åklagarmyndighet i fördragsslutande stat får vid handläggning av ärende, som är anhängigt vid domstolen eller myndigheten, låta tredje man taga del av sådan handling eller avskrift av handling som överlämnats till domstolen eller myndigheten av det europeiska patentverket. Därvid äger artikel 128 tillämpning. Expeditionsavgift får ej uttagas.

(3) När det europeiska patentverket tillställer domstol eller åklagarmyndighet i fördragsslutande stat handling eller avskrift av handling, skall det ange sådana inskränkningar som enligt artikel 128. 1 och 4 gäller i fråga om rätt för tredje man att taga del av handling i ärende rörande europeisk patentansökan eller europeiskt patent.

Règle 99

Procédure des commissions rogatoires

(1) Chaque Etat contractant désigne une autorité centrale qui assume la charge de recevoir les commissions rogatoires émanant de l'Office européen des brevets et de les transmettre à l'autorité compétente aux fins d'exécution.

(2) L'Office européen des brevets rédige les commissions rogatoires dans la langue de l'autorité compétente ou joint à ces commissions une traduction dans la langue de ladite autorité.

Regel 99

Förfarande vid begäran om bevisupptagning

(1) Varje fördragsslutande stat skall utse en central myndighet, som skall mottaga begäran om bevisupptagning från det europeiska patentverket samt vidarebefordra sådan begäran till behörig myndighet för handläggning.

(2) Det europeiska patentverket skall avfatta begäran om bevisupptagning på den behöriga myndighetens språk eller vid sådan begäran foga översättning till detta språk.

(3) Vorbehaltlich der Absätze 5 und 6 hat das zuständige Gericht oder die zuständige Behörde bei der Erledigung eines Ersuchens in den Formen zu verfahren, die ihr Recht vorsieht. Sie hat insbesondere geeignete Zwangsmittel nach Maßgabe ihrer Rechtsvorschriften anzuwenden.

(4) Ist das ersuchte Gericht oder die ersuchte Behörde nicht zuständig, so ist das Rechtshilfeersuchen von Amts wegen unverzüglich an die in Absatz 1 genannte zentrale Behörde zurückzusenden. Die zentrale Behörde übermittelt das Rechtshilfeersuchen, wenn ein anderes Gericht oder eine andere Behörde in diesem Staat zuständig ist, diesem Gericht oder dieser Behörde, oder, wenn kein Gericht oder keine Behörde in diesem Staat zuständig ist, dem Europäischen Patentamt.

(5) Das Europäische Patentamt ist von Zeit und Ort der durchzuführenden Beweisaufnahme oder der anderen vorzunehmenden gerichtlichen Handlungen zu benachrichtigen und unterrichtet seinerseits die betreffenden Beteiligten, Zeugen und Sachverständigen.

(6) Auf Ersuchen des Europäischen Patentamts gestattet das zuständige Gericht oder die zuständige Behörde die Teilnahme von Mitgliedern des betreffenden Organs und erlaubt diesen, an vernommene Personen über das Gericht oder die Behörde oder unmittelbar Fragen zu richten.

(7) Für die Erledigung von Rechtshilfeersuchen dürfen Gebühren und Auslagen irgendwelcher Art nicht erhoben werden. Der ersuchte Staat ist jedoch berechtigt, von der Organisation die Erstattung der an Sachverständige und an Dolmetscher gezahlten Entschädigung sowie der Auslagen zu verlangen, die durch das Verfahren nach Absatz 6 entstanden sind.

(8) Haben nach dem von dem zuständigen Gericht oder der zuständigen Behörde angewendeten Recht die Beteiligten selbst für die Aufnahme der Beweise zu sorgen und ist das Gericht oder die Behörde zur Erledigung des Rechtshilfeersuchens außer-

(3) Subject to the provisions of paragraphs 5 and 6, the competent authority shall apply its own law as to the procedures to be followed in executing such requests. In particular, it shall apply appropriate measures of compulsion in accordance with its own law.

(4) If the authority to which the letters rogatory are transmitted is not competent to execute them, the letters rogatory shall be sent forthwith to the central authority referred to in paragraph 1. That authority shall transmit the letters rogatory either to the competent authority in that State, or to the European Patent Office where no authority is competent in that State.

(5) The European Patent Office shall be informed of the time when, and the place where, the enquiry or other legal measure is to take place and shall inform the parties, witnesses and experts concerned.

(6) If so requested by the European Patent Office, the competent authority shall permit the attendance of members of the department concerned and allow them to question any person giving evidence either directly or through the competent authority.

(7) The execution of letters rogatory shall not give rise to any reimbursement of fees or costs of any nature. Nevertheless, the State in which letters rogatory are executed has the right to require the Organisation to reimburse any fees paid to experts and interpreters and the costs incurred by the procedure of paragraph 6.

(8) If the law applied by the competent authority obliges the parties to secure evidence and the authority is not able itself to execute the letters rogatory, that authority may, with the consent of the European Patent Office, appoint a suitable person to

(3) Sans préjudice des dispositions des paragraphes 5 et 6, l'autorité compétente applique les lois de son pays en ce qui concerne la procédure à suivre pour l'exécution desdites commissions rogatoires. Elle applique notamment les moyens de contrainte appropriés conformément aux lois de son pays.

(4) En cas d'incompétence de l'autorité requise, les commissions rogatoires sont transmises d'office et sans retard à l'autorité centrale prévue au paragraphe 1. Celle-ci transmet les commissions rogatoires, selon le cas, à une autre autorité compétente de cet Etat, ou à l'Office européen des brevets si aucune autorité n'est compétente dans ledit Etat.

(5) L'Office européen des brevets est informé de la date et du lieu où il sera procédé à l'instruction ou à toute autre mesure judiciaire, et il en informe les parties, témoins et experts intéressés.

(6) A la demande de l'Office européen des brevets l'autorité compétente autorise les membres de l'organisme intéressé à assister à l'exécution et à interroger toute personne faisant une déposition soit directement, soit par l'intermédiaire de ladite autorité.

(7) L'exécution de commissions rogatoires ne peut donner lieu au remboursement de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit. Toutefois, l'Etat dans lequel les commissions sont exécutées a le droit d'exiger de l'Organisation le remboursement des indemnités payées aux experts et aux interprètes et des frais résultant de l'application de la procédure prévue au paragraphe 6.

(8) Si la loi appliquée par l'autorité compétente laisse aux parties le soin de réunir les preuves, et si ladite autorité n'est pas en mesure d'exécuter elle-même les commissions rogatoires, elle peut, avec le consentement de l'Office européen des brevets, en

(3) Om ej annat följer av vad som sägs under 5 och 6, skall den behöriga myndigheten tillämpa sin nationella lag vid bevisupptagning i anledning av sådan begäran. Särskilt gäller att den skall använda lämpliga tvångsmedel enligt sin nationella lag.

(4) Är den myndighet till vilken begäran om bevisupptagning vidarebefordrats icke behörig att upptaga bevisningen, skall begäran utan dröjsmål återsändas till den centrala myndighet som avses under 1. Den centrala myndigheten skall vidarebefordra begäran till behörig myndighet i den staten eller, om behörig myndighet ej finnes i den staten, till det europeiska patentverket.

(5) Det europeiska patentverket skall underrättas om tid och plats för bevisupptagning eller annan åtgärd, och verket skall underrätta berörda parter, vittnen och sakkunniga härom.

(6) På begäran av det europeiska patentverket skall den behöriga myndigheten tillåta befattningshavare vid berört organ att närvara vid bevisupptagning samt att, direkt eller genom myndigheten, ställa frågor till envar som avger utsaga.

(7) För bevisupptagning i anledning av begäran som här avses får icke uttagas avgift eller krävas ersättning för kostnader av något slag. Den stat i vilken bevisupptagningen äger rum är dock berättigad att av organisationen kräva ersättning för arvode till sakkunniga och tolkar samt för kostnader som uppkommit till följd av förfarande som avses under 6.

(8) Om enligt den lag som tillämpas av den behöriga myndigheten det åligger parterna att svara för bevisupptagning och myndigheten icke har möjlighet att upptaga begärd bevisning, får myndigheten med det europeiska patentverkets medgivande för-

stande, so kann das Gericht oder die Behörde mit Einverständnis des Europäischen Patentamts eine geeignete Person mit der Erledigung beauftragen. Bei der Einholung des Einverständnisses des Europäischen Patentamts gibt das zuständige Gericht oder die zuständige Behörde die ungefähre Höhe der Kosten an, die durch dieses Verfahren entstehen. Durch das Einverständnis des Europäischen Patentamts wird die Organisation verpflichtet, die entstehenden Kosten zu erstatten; ohne ein solches Einverständnis ist die Organisation zur Zahlung der Kosten nicht verpflichtet.

do so. When seeking the consent of the European Patent Office, the competent authority shall indicate the approximate costs which would result from this procedure. If the European Patent Office gives its consent, the Organisation shall reimburse any costs incurred; without such consent, the Organisation shall not be liable for such costs.

Kapitel X

Vertretung

Regel 100

Bestellung eines gemeinsamen Vertreters

(1) Wird eine europäische Patentanmeldung von mehreren Personen eingereicht und ist im Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents kein gemeinsamer Vertreter bezeichnet, so gilt der Anmelder, der im Antrag als erster genannt ist, als gemeinsamer Vertreter. Ist einer der Anmelder jedoch verpflichtet, einen zugelassenen Vertreter zu bestellen, so gilt dieser Vertreter als gemeinsamer Vertreter, sofern nicht der im Antrag als erster genannte Anmelder einen zugelassenen Vertreter bestellt hat. Entsprechendes gilt für gemeinsame Patentinhaber und mehrere Personen, die gemeinsam einen Einspruch oder einen Antrag auf Beitritt einreichen.

(2) Erfolgt im Laufe des Verfahrens ein Rechtsübergang auf mehrere Personen und haben diese Personen keinen gemeinsamen Vertreter bezeichnet, so ist Absatz 1 entsprechend anzuwenden. Ist eine entsprechende Anwendung nicht möglich, so fordert das Europäische Patentamt die genannten Personen auf, innerhalb von zwei Monaten einen gemeinsamen Vertreter zu bestellen. Wird dieser Aufforderung nicht entsprochen, so bestimmt das Europäische Patentamt den gemeinsamen Vertreter.

Chapter X

Representation

Rule 100

Appointment of a common representative

(1) If there is more than one applicant and the request for the grant of a European patent does not name a common representative, the applicant first named in the request shall be considered to be the common representative. However, if one of the applicants is obliged to appoint a professional representative this representative shall be considered to be the common representative unless the first named applicant has appointed a professional representative. The same shall apply *mutatis mutandis* to third parties acting in common in filing notice of opposition or intervention and to joint proprietors of a European patent.

(2) If, during the course of proceedings, transfer is made to more than one person, and such persons have not appointed a common representative, paragraph 1 shall apply. If such application is not possible, the European Patent Office shall require such persons to appoint a common representative within two months. If this request is not complied with, the European Patent Office shall appoint the common representative.

charger une personne habilitée à cet effet. En demandant le consentement de l'Office européen des brevets, l'autorité compétente indique le montant approximatif des frais qui résulteraient de cette intervention. Le consentement de l'Office européen des brevets implique pour l'Organisation l'obligation de rembourser ces frais; s'il n'a pas donné son consentement, l'Organisation n'est pas redevable de ces frais.

ordna lämplig person att upptaga bevisningen. När det europeiska patentverkets medgivande begäres, skall den behöriga myndigheten ange de ungefärliga kostnader som bevisupptagningen kan medföra. Ger det europeiska patentverket sitt medgivande, blir organisationen skyldig att ersätta dessa kostnader. Utan sådant medgivande är organisationen icke skyldig att svara för sådana kostnader.

Chapitre X

Représentation

Règle 100

Désignation d'un représentant commun

(1) Si une demande est déposée par plusieurs personnes et si la requête en délivrance du brevet européen ne désigne pas de représentant commun, le demandeur cité en premier lieu dans la requête est reputé être le représentant commun. Toutefois, si un des demandeurs est soumis à l'obligation de désigner un mandataire agréé, ce mandataire est considéré comme le représentant commun, à moins que le demandeur cité en premier lieu n'ait lui-même désigné un mandataire agréé. Ces dispositions sont applicables à des tiers intervenant conjointement pour former une opposition ou une requête en intervention ainsi qu'à des cotitulaires d'un brevet européen.

(2) Si, au cours de la procédure, un transfert de droits intervient au profit de plusieurs personnes et si ces personnes n'ont pas désigné de représentant commun, le paragraphe 1 est applicable. Si son application est impossible, l'Office européen des brevets invite les ayants droit à désigner ce représentant commun dans un délai de deux mois. S'il n'est pas déféré à cette invitation, l'Office européen des brevets désigne lui-même le représentant commun.

Kapitel X

Representation

Regel 100

Förordnande av gemensamt ombud

(1) Göres europeisk patentansökan av flera sökande och anges icke gemensamt ombud i anhållan om meddelande av europeiskt patent, skall den sökande som först nämnes i anhållan anses som gemensamt ombud. Är emellertid någon av sökandena skyldig att förordna ett auktoriserat ombud, skall detta ombud anses såsom gemensamt ombud, om ej den först nämnde sökanden förordnat auktoriserat ombud. Vad nu sagts äger motsvarande tillämpning i fråga om flera som gemensamt innehar europeiskt patent och i fråga om flera som gemensamt gör invändning eller gemensamt inträder i invändningsförfarande.

(2) Sker under förfarandet överlåtelse av rättighet till flera och har dessa icke förordnat gemensamt ombud, äger vad som sägs under 1 tillämpning. Är sådan tillämpning icke möjlig, skall det europeiska patentverket anmoda dem att inom två månader förordna gemensamt ombud. Efterkommes ej anmodan, skall det europeiska patentverket förordna gemensamt ombud.

Regel 101

Vollmacht

(1) Die Vertreter vor dem Europäischen Patentamt haben eine unterzeichnete Vollmacht zu den Akten einzureichen. Die Vollmacht kann sich auf eine oder mehrere europäische Patentanmeldungen oder ein oder mehrere europäische Patente erstrecken und ist in der ensprechenden Stückzahl einzureichen.

(2) Die Beteiligten können allgemeine Vollmachten einreichen, die einen Vertreter zur Vertretung in allen ihren Patentangelegenheiten bevollmächtigen. Die allgemeine Vollmacht braucht nur in einem Stück eingereicht zu werden.

(3) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann Form und Inhalt

a) einer Vollmacht, die die Vertretung von Personen im Sinn des Artikels 133 Absatz 2 betrifft, und

b) einer allgemeinen Vollmacht

bestimmen und im Amtsblatt des Europäischen Patentamts bekanntmachen.

(4) Wird dem Europäischen Patentamt die Bestellung eines Vertreters mitgeteilt, so ist die Vollmacht für diesen Vertreter innerhalb von zwei Monaten nach dieser Mitteilung einzureichen. Wird die Vollmacht nicht rechtzeitig eingereicht, so gelten die Handlungen des Vertreters mit Ausnahme der Einreichung einer europäischen Patentanmeldung als nicht erfolgt.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind auf Schriftstücke über den Widerruf von Vollmachten entsprechend anzuwenden.

(6) Der Vertreter, dessen Vertretungsmacht erloschen ist, wird weiter als Vertreter angesehen, bis das Erlöschen der Vertretungsmacht dem Europäischen Patentamt angezeigt worden ist.

(7) Sofern die vollmacht nichts anderes bestimmt, erlischt sie gegenüber dem Euro-

Rule 101

Authorisations

(1) Representatives acting before the European Patent Office must file with it a signed authorisation for insertion on the files. The authorisation may cover one European patent application or European patent or several of them and shall be filed in the corresponding number of copies.

(2) A general authorisation enabling a representative to act in respect of all the patent transactions of the party making the authorisation may be filed. A single copy shall be sufficient.

(3) The President of the European Patent Office may determine and publish in the Official Journal of the European Patent Office the form and content of:

(a) an authorisation in so far as it relates to the representation of persons as defined in Article 133, paragraph 2;

(b) a general authorisation.

(4) Where the appointment of a representative is communicated to the European Patent Office, the necessary authorisation shall be filed within two months after such communication. If such authorisation is not filed in due time, any procedural steps other than the filing of the European patent application taken by the representative shall be deemed not to have been taken.

(5) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* to a document withdrawing an authorisation.

(6) Any representative who has ceased to be authorised shall continue to be regarded as the representative until the termination of his authorisation has been communicated to the European Patent Office.

(7) Subject to any provisions to the contrary contained therein, an authorisation

Règle 101

Pouvoir

(1) Les représentants devant l'Office européen des brevets déposent auprès de cet Office un pouvoir signé qui doit être versé au dossier. Le pouvoir est donné soit pour une ou plusieurs demandes de brevet européen, soit pour un ou plusieurs brevets. Si le pouvoir est donné pour demandes de brevets, ou pour plusieurs brevets, il doit en être fourni un nombre correspondant d'exemplaires.

(2) Toute personne peut donner un pouvoir général autorisant un mandataire à la représenter pour toutes les affaires de brevet la concernant. Ce pouvoir peut n'être déposé qu'en un exemplaire.

(3) Le Président de l'Office européen des brevets peut prescrire, par un avis publié au Journal officiel de l'Office européen des brevets, la forme et le contenu :

a) du pouvoir, dans la mesure où il est déposé pour représenter une des personnes visées à l'article 133, paragraphe 2, et

a) du pouvoir général.

(4) Lorsque l'Office européen des brevets est avisé de la constitution d'un mandataire, le pouvoir de ce mandataire doit être déposé auprès de l'Office dans un délai de deux mois à compter de cet avis. Si le pouvoir n'est pas déposé dans le délai, les actes accomplis par le mandataire, à l'exception du dépôt d'une demande de brevet européen, sont réputés non avenus.

(5) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 sont applicables à la révocation du pouvoir.

(6) Tout représentant qui a cessé d'être mandaté continue à être considéré comme l'étant, aussi longtemps que la cessation du mandat n'a pas été notifiée à l'Office européen des brevets.

(7) Sauf disposition contraire du pouvoir, celui-ci ne prend pas fin, à l'égard

Regel 101

Fullmakt

(1) Ombud vid det europeiska patentverket skall inge undertecknad fullmakt, som skall läggas till akten. Fullmakten kan gälla en europeisk patentansökan eller flera sådana ansökningar eller ett eller flera europeiska patent och skall inges i motsvarande antal exemplar.

(2) Generalfullmakt, i vilken ett ombud bemyndigas företräda vederbörande i alla patentärenden som rör honom, får inges. Sådan fullmakt behöver inges i endast ett exemplar.

(3) Det europeiska patentverkets president får meddela och i det europeiska patentverkets tidning publicera föreskrifter om form och innehåll såvitt avser

a) fullmakt som avser ombud för personer som avses i artikel 133. 2 och

b) generalfullmakt.

(4) Underrättas det europeiska patentverket om att ombud förordnats, skall fullmakt för detta ombud inges till verket inom två månader efter underrättelsen. Inges ej fullmakt inom föreskriven tid, anses som om åtgärder vidtagna av ombudet, utom ingivande av europeisk patentansökan, icke vidtagits.

(5) Vad som sägs under 1 och 2 äger motsvarande tillämpning i fråga om återkallelse av fullmakt.

(6) Ombud som icke längre är befullmäktigat skall fortfarande anses som ombud till dess det europeiska patentverket underrättats om att fullmakten upphört att gälla.

(7) Om ej annat föreskrives i fullmakten, upphör fullmakt icke att gälla i förhållande

päischen Patentamt nicht mit dem Tod des Vollmachtgebers.

(8) Hat ein Beteiligter die Vertretung mehreren Bevollmächtigen übertragen, so sind diese ungeachtet einer abweichenden Bestimmung in der Vollmacht berechtigt, sowohl gemeinschaftlich als auch einzeln zu handeln.

Regel 102

Änderungen in der Liste der Vertreter

(1) Die Eintragung des zugelassenen Vertreters wird auf dessen Antrag in der Liste der zugelassenen Vertreter gelöscht.

(2) Nach Ablauf der in Artikel 163 Absatz 1 genannten Übergangszeit wird die Eintragung des zugelassenen Vertreters von Amts wegen nur gelöscht:

a) im Fall des Todes oder der fehlenden Geschäftsfähigkeit des zugelassenen Vertreters;

b) im Fall, daß der zugelassene Vertreter nicht mehr die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzt, sofern der Präsident des Europäischen Patentamts eine Befreiung nach Artikel 134 Absatz 6 nicht erteilt hat;

c) im Fall, daß der zugelassene Vertreter seinen Geschäftssitz oder Arbeitsplatz nicht mehr in einem Vertragsstaat hat.

(3) Eine Person, deren Eintragung gelöscht worden ist, wird auf Antrag in die Liste der zugelassenen Vertreter wieder eingetragen, wenn die Voraussetzungen für die Löschung entfallen sind.

ACHTER TEIL

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM ACHTEN, ZEHNTEN UND ELFTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS

Regel 103

Unterrichtung der Öffentlichkeit bei Umwandlungen

(1) Die Unterlagen, die dem Umwand-

shall not terminate *vis-à-vis* the European Patent Office upon the death of the person who gave it.

(8) If several representatives are appointed by the same party, they may, notwithstanding any provisions to the contrary in their authorisations, act either jointly or singly.

Rule 102

Amendment of the list of professional representatives

(1) The entry of the professional representative shall be deleted from the list of professional representatives at his request.

(2) After the expiry of the transitional period provided for in Article 163, paragraph 1, the entry of any professional representative may be deleted automatically in the following cases only:

(a) in the event of the death or legal incapacity of the professional representative;

(b) in the event of the professional representative no longer being a national of one of the Contracting States and not having been granted exemption by the President of the European Patent Office in accordance with Article 134, paragraph 6;

(c) in the event of the professional representative no longer having his place of business or employment within the territory of one of the Contracting States.

(3) A person whose entry has been deleted shall, upon request, be re-entered in the list of professional representatives if the conditions for deletion no longer exist.

PART VIII

IMPLEMENTING REGULATION TO PARTS VIII, X AND XI OF THE CONVENTION

Rule 103

Information to the public in the event of conversion

(1) The documents which, in accordance

de l'Office européen des brevets, au décès du mandant.

(8) Si une personne désigne plusieurs mandataires, ceux-ci, nonobstant toute disposition contraire du pouvoir, peuvent agir soit en commun, soit séparément.

Règle 102

Modification de la liste des mandataires agréés

(1) Sur sa requête, tout mandataire agréé est radié de la liste des mandataires agréés.

(2) Après l'expiration de la période transitoire prévue à l'article 163, paragraphe 1, tout mandataire agréé ne peut être radié d'office que :

a) en cas de décès ou d'incapacité;

b) s'il ne possède plus la nationalité d'un Etat contractant, à moins que le Président de l'Office européen des brevets n'ait accordé une dérogation en vertu de l'article 134, paragraphe 6;

c) s'il n'a plus son domicile professionnel ou le lieu de son emploi sur le territoire de l'un des Etats contractants.

(3) Sur sa requête, toute personne radiée fait l'objet d'une nouvelle inscription sur la liste des mandataires agréés si les motifs qui ont conduit à sa radiation n'existent plus.

HUITIÈME PARTIE

DISPOSITIONS D'APPLICATION DES HUITIÈME, DIXIÈME ET ONZIÈME PARTIES DE LA CONVENTION

Règle 103

Information du public en cas de transformation

(1) Les pièces jointes à la requête en

till det europeiska patentverket när den som utfärdat fullmakten avlider.

(8) Har part förordnat flera ombud, får dessa handla antingen gemensamt eller var för sig utan hinder av att annat föreskrives i fullmakten.

Regel 102

Ändring i förteckningen över auktoriserade ombud

(1) På egen begäran får auktoriserat ombud avföras från förteckningen över auktoriserade ombud.

(2) Efter utgången av den övergångstid som avses i artikel 163. 1 får auktoriserat ombud avföras utan egen begäran endast i följande fall:

a) då det auktoriserade ombudet avlider eller förlorar sin rättshandlingsförmåga;

b) då det auktoriserade ombudet ej längre är medborgare i fördragsslutande stat och det europeiska patentverkets president icke medgivit undantag i enlighet med artikel 134. 6;

c) då det auktoriserade ombudet ej längre driver rörelse i eller har anställning i fördragsslutande stat.

(3) Den som avförts från förteckningen över auktoriserade ombud skall på begäran åter upptagas i denna, om de omständigheter som föranlett att han avförts ej längre föreligger.

ÅTTONDE DELEN

TILLÄMPNINGSFÖRESKRIFTER TILL KONVENTIONENS ÅTTONDE, TIONDE OCH ELFTE DELAR

Regel 103

Information till allmänheten avseende omvandling

(1) De handlingar, som enligt artikel 136

lungsantrag nach Artikel 136 beizufügen sind, sind der Öffentlichkeit von der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz unter den gleichen Voraussetzungen und im gleichen Umfang wie die Unterlagen eines nationalen Verfahrens zugänglich zu machen.

(2) Auf den Patentschriften der nationalen Patente, die aus der Umwandlung einer europäischen Patentanmeldung hervorgehen, ist diese Anmeldung anzugeben.

with Article 136, accompany the request for conversion shall be communicated to the public by the central industrial property office under the same conditions and to the same extent as documents relating to national proceedings.

(2) The printed specifications of the national patent resulting from the conversion of a European patent application must mention that application.

Regel 104

Weiterleitung der internationalen Anmeldung an das Europäische Patentamt

Wird eine internationale Anmeldung bei einer Behörde eines Vertragsstaats zur Weiterleitung an das Europäische Patentamt als Anmeldeamt eingereicht, so hat der Vertragsstaat dafür zu sorgen, daß die Anmeldung beim Europäischen Patentamt spätestens zwei Wochen vor Ablauf des dreizehnten Monats nach ihrer Einreichung oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen wird, nach dem Prioritätstag eingeht.

Rule 104

Transmittal of the international application to the European Patent Office

If an international application is filed with an authority of a Contracting State for transmittal to the European Patent Office as the receiving Office, the Contracting State must ensure that the application reaches the European Patent Office not later than two weeks before the end of the thirteenth month after filing or, if priority is claimed, the date of priority.

Regel 105

Beschränkungen der Prüfung

(1) Die Beschränkungen der Prüfung der europäischen Patentanmeldungen nach Artikel 162 und die Aufhebung dieser Beschränkungen werden im Europäischen Patentblatt bekanntgemacht.

(2) Die Gebiete der Technik, auf denen europäische Patentanmeldungen behandelt werden, werden in Anwendung der Internationalen Klassifikation festgelegt.

Rule 105

Restrictions affecting examination

(1) Restrictions affecting the examination of European patent applications, applied pursuant to Article 162, and the removal of such restrictions shall be entered in the European Patent Bulletin.

(2) The areas of technology in respect of which European patent applications are to be processed shall be determined by reference to the international classification.

Regel 106

Änderungen in der Liste der Vertreter während der Übergangszeit

(1) Während der in Artikel 163 Absatz 1 genannten Übergangszeit nimmt die Zen-

Rule 106

Amendment of the list of professional representatives during a transitional period

(1) During the transitional period provided for in Article 163, paragraph 1, the

transformation, en application de l'article 136, sont mises à la disposition du public par le service central national de la propriété industrielle dans les mêmes conditions et dans les mêmes limites que les pièces relatives à la procédure nationale.

(2) Le fascicule du brevet national résultant de la transformation d'une demande de brevet européen doit faire mention de cette demande.

skall inges jämte begäran om omvandling, skall av den nationella patentmyndigheten hållas tillgängliga för envar under samma villkor och i samma omfattning som handlingar som avser nationellt förfarande.

(2) I patentskrift som avser nationellt patent, vilket härrör från omvandling av europeisk patentansökan, skall denna ansökan nämnas.

Règle 104

Transmission de la demande internationale à l'Office européen des brevets

Si une demande internationale est déposée auprès de l'administration d'un Etat contractant en vue de sa transmission à l'Office européen des brevets agissant en qualité d'Office récepteur, l'Etat contractant doit prendre les dispositions utiles pour que la demande parvienne à l'Office européen des brevets au plus tard deux semaines avant l'expiration du treizième mois suivant son dépôt ou, si une priorité est revendiquée, suivant la date de priorité.

Regel 104

Vidarebefordran av internationell ansökan till det europeiska patentverket

Inges internationell ansökan till myndighet i fördragsslutande stat för vidarebefordran till det europeiska patentverket i dess egenskap av mottagande myndighet, skall den fördragsslutande staten tillse att ansökningen kommer det europeiska patentverket tillhanda senast två veckor före utgången av den trettonde månaden efter ingivandet eller, om prioritet yrkas, efter prioritetsdagen.

Règle 105

Limitations apportées à l'éxamen

(1) Les limitations aportées à l'examen des demandes de brevet européen en vertu de l'article 162, ainsi que la levée de ces limitations, sont mentionnées au Bulletin européen des brevets.

(2) Les domaines de la technique pour lesquels des demandes de brevet européen sont traitées sont fixés par référence à la classification internationale.

Regel 105

Begränsning av prövning

(1) Begränsning av prövning av europeiska patentansökningar i enlighet med artikel 162 samt upphävande av sådan begränsning skall publiceras i den europeiska patenttidningen.

(2) De tekniska områden inom vilka handläggning av europeiska patentansökningar skall äga rum skall anges genom hänvisning till den internationella klassificeringen.

Règle 106

Modification de la liste des mandataires agréés pendant la période transitoire

(1) Durant la période transitoire visée à l'article 163, paragraphe 1, le service cen-

Regel 106

Ändring i förteckningen över auktoriserade ombud under en övergångstid

(1) Under den övergångstid som avses i artikel 163.1 skall den nationella patentmyn-

tralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eine nach Artikel 163 Absatz 2 erteilte Bescheinigung zurück:

a) in den in Regel 102 Absatz 2 genannten Fällen;

b) wenn andere, nach dem nationalen Recht des betreffenden Vertragsstaats vorgesehene Voraussetzungen für die Erteilung der Bescheinigung nicht mehr erfüllt sind.

(2) Die Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz teilt die Rücknahme der Bescheinigung dem Europäischen Patentamt mit. Das Europäische Patentamt löscht daraufhin von Amts wegen die Eintragung des Vertreters in der Liste der zugelassenen Vertreter, es sei denn, daß Artikel 163 Absatz 4 Buchstabe b oder Absatz 5 angewendet wird.

(3) Regel 102 Absatz 1 ist anzuwenden.

(4) Eine Person, deren Eintragung gelöscht worden ist, wird auf ihren Antrag in die Liste der zugelassenen Vertreter wieder eingetragen, wenn sie eine Bescheinigung der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz einreicht, aus der hervorgeht, daß die Gründe, die zur Rücknahme der in Absatz 1 genannten Bescheinigung geführt haben, entfallen sind.

central industrial property office shall withdraw a certificate furnished in accordance with Article 163, paragraph 2:

(a) in the cases referred to in Rule 102, paragraph 2;

(b) if any other requirements of the national law of the Contracting State concerned in respect of the grant of the certificate are no longer fulfilled.

(2) The central industrial property office shall inform the European Patent Office of the withdrawal of the certificate. The European Patent Office shall thereupon automatically delete the entry of the professional representative from the list of proffessional representatives, except where Article 163, paragraph 4(b) or paragraph 5 is applied.

(3) The provision of Rule 102, paragraph 1, shall apply *mutatis mutandis*.

(4) A person whose entry has been deleted shall, on request, be re-entered in the list of professional representatives if he supplies a certificate furnished by the central industrial property office stating that the conditions for the withdrawal of the certificate under paragraph 1 no longer exist.

tral de la propriété industrielle procède au retrait de l'attestation fournie en application du paragraphe 2 dudit article :

a) dans les cas visés à la règle 102, paragraphe 2;

b) dans le cas où d'autres conditions requises pour la délivrance de l'attestation en vertu de la législation nationale de l'Etat contractant en cause ne sont plus remplies.

(2) Le service central de la propriété industrielle notifie le retrait de l'attestation à l'Office européen des brevets. Celui-ci procède alors à la radiation d'office, sauf en cas d'application des dispositions de l'article 163, paragraphes 4, lettre b) et 5.

(3) La disposition de la règle 102, paragraphe 1, est applicable.

(4) Toute personne radiée fait l'objet, sur sa requête, d'une nouvelle inscription sur la liste des mandataires agréés si elle produit une attestation du service central de la propriété industrielle indiquant que les motifs qui ont conduit au retrait de l'attestation visée au paragraphe 1 n'existent plus.

digheten återkalla intyg som utfärdats i enlighet med artikel 163.2:

a) i de fall som anges i regel 102. 2,

b) om annat krav som uppställes i vederbörande fördragsslutande stats nationella lag för utfärdande av intyg ej längre är uppfyllt.

(2) Den nationella patentmyndigheten skall underrätta det europeiska patentverket om att intyg återkallats. Det europeiska patentverket skall därefter självmant avföra det auktoriserade ombudet från förteckningen över auktoriserade ombud, om ej artikel 163, 4. b, eller 5 tillämpas.

(3) Regel 102.1 äger motsvarande tillämpning.

(4) Den som avförts skall på begäran åter upptagas i förteckningen över auktoriserade ombud, om han inger intyg av den nationella patentmyndigheten av vilket framgår att de omständigheter som föranledde återkallelse av det intyg som avses under 1 ej längre föreligger.

Bilaga 3

Protokoll angående behörig domstol och erkännande av beslut rörande rätten att få europeiskt patent (erkännandeprotokoll)

PROTOKOLL

über die gerichtliche Zuständigkeit und die Anerkennung von Entscheidungen über den Anspruch auf Erteilung eines Europäischen Patents (Anerkennungsprotokoll)

Abschnitt I

Zuständigkeit

Artikel 1

(1) Für Klagen gegen den Anmelder, mit denen der Anspruch auf Erteilung eines europäischen Patents für einen oder mehrere der in der europäischen Patentanmeldung benannten Vertragsstaaten geltend gemacht wird, bestimmt sich die Zuständigkeit der Gerichte der Vertragsstaaten nach den Artikeln 2 bis 6.

(2) Den Gerichten im Sinn dieses Protokolls sind Behörden gleichgestellt, die nach dem nationalen Recht eines Vertragsstaats für die Entscheidung über die in Absatz 1 genannten Klagen zuständig sind. Die Vertragsstaaten teilen dem Europäischen Patentamt die Behörden mit, denen eine solche Zuständigkeit zugewiesen ist; das Europäische Patentamt unterrichtet die übrigen Vertragsstaaten hiervon.

(3) Als Vertragsstaaten im Sinn dieses Protokolls sind nur die Vertragsstaaten zu verstehen, die die Anwendung dieses Protokolls nach Artikel 167 des Übereinkommens nicht ausgeschlossen haben.

Artikel 2

Der Anmelder, der seinen Wohnsitz oder Sitz in einem Vertragsstaat hat, ist vorbehaltlich der Artikel 4 und 5 vor den Gerichten dieses Vertragsstaats zu verklagen.

Artikel 3

Wenn der Anmelder seinen Wohnsitz oder Sitz außerhalb der Vertragsstaaten hat und

PROTOCOL

on Jurisdiction and the Recognition of Decisions in Respect of the Right to the Grant of a European Patent (Protocol on Recognition)

Section I

Jurisdiction

Article 1

(1) The courts of the Contracting States shall, in accordance with Articles 2 to 6, have jurisdiction to decide claims, against the applicant, to the right to the grant of a European patent in respect of one or more of the Contracting States designated in the European patent application.

(2) For the purposes of this Protocol, the term "courts" shall include authorities which, under the national law of a Contracting State, have jurisdiction to decide the claims referred to in paragraph 1. Any Contracting State shall notify the European Patent Office of the identity of any authority on which such a jurisdiction is conferred, and the European Patent Office shall inform the other Contracting States accordingly.

(3) For the purposes of this Protocol, the term "Contracting State" refers to a Contracting State which has not excluded application of this Protocol pursuant to Article 167 of the Convention.

Article 2

Subject to Articles 4 and 5, if an applicant for a European patent has his residence or principal place of business within one of the Contracting States, proceedings shall be brought against him in the courts of that Contracting State.

Article 3

Subject to Articles 4 and 5, if an applicant for a European patent has his residence or

PROTOCOLE

sur la compétence judiciaire et la reconnaissance de décisions portant sur le droit à l'obtention du brevet européen (Protocole sur la reconnaissance)

Section I

Compétence

Article premier

(1) Pour les actions intentées contre le titulaire d'une demande de brevet européen visant à faire valoir le droit à l'obtention du brevet européen pour un ou plusieurs des Etats contractants désignés dans la demande de brevet européen, la compétence des tribunaux des Etats contractants est déterminée conformément aux articles 2 à 6.

(2) Sont assimilées aux tribunaux, au sens du présent protocole, les autorités qui, selon la loi nationale d'un Etat contractant, sont compétentes pour statuer sur les actions visées au paragraphe 1. Les Etats contractants donnent connaissance à l'Office européen des brevets des autorités auxquelles est conférée une telle compétence; l'Office européen des brevets en avise les autres Etats contractants.

(3) Au sens du présent protocole, on entend par Etats contractants ceux des Etats parties à la convention qui n'ont pas exclu l'application de ce protocole en vertu de l'article 167 de la convention.

Article 2

Sous réserve des articles 4 et 5, le titulaire d'une demande de brevet européen ayant son domicile ou son siège dans l'un des Etats contractants est attrait devant les juridictions dudit Etat contractant.

Article 3

Sous réserve des articles 4 et 5, lorsque le titulaire d'une demande de brevet européen

(Översättning)

PROTOKOLL

angående behörig domstol och erkännande av beslut rörande rätten att få europeiskt patent (erkännandeprotokoll)

Avdelning I

Behörig domstol

Artikel 1

(1) Domstolarna i de fördragsslutande staterna skall i enlighet med artiklarna 2—6 vara behöriga att pröva talan mot sökande av europeiskt patent angående rätten att få sådant patent för en eller flera av de fördragsslutande stater som designerats i europeisk patentansökan.

(2) Vid tillämpning av detta protokoll skall med "domstol" jämställas annan myndighet som enligt fördragsslutande stats nationella lag är behörig att pröva talan som avses under 1. Fördragsslutande stat skall meddela det europeiska patentverket vilka myndigheter som har sådan behörighet; det europeiska patentverket skall underrätta övriga fördragsslutande stater härom.

(3) I detta protokoll förstås med uttrycket "fördragsslutande stat" de stater som tillträtt konventionen och som ej enligt artikel 167 i konventionen uteslutit tillämpningen av detta protokoll.

Artikel 2

Har patentsökanden hemvist eller säte i fördragsslutande stat, skall, om ej annat följer av artiklarna 4 och 5, talan mot honom väckas vid domstol i den fördragsslutande staten.

Artikel 3

Har patentsökanden ej hemvist eller säte i fördragsslutande stat men har den som gör

die Person, die den Anspruch auf Erteilung des europäischen Patents geltend macht, ihren Wohnsitz oder Sitz in einem Vertragsstaat hat, sind vorbehaltlich der Artikel 4 und 5 die Gerichte des letztgenannten Staats ausschließlich zuständig.

Artikel 4

Ist der Gegenstand der europäischen Patentanmeldung eine Erfindung eines Arbeitnehmers, so sind vorbehaltlich Artikel 5 für einen Rechtsstreit zwischen dem Arbeitnehmer und dem Arbeitgeber ausschließlich die Gerichte des Vertragsstaats zuständig, nach dessen Recht sich das Recht auf das europäische Patent gemäß Artikel 60 Absatz 1 Satz 2 des Übereinkommens bestimmt.

Artikel 5

(1) Haben die an einem Rechtsstreit über den Anspruch auf Erteilung eines europäischen Patents beteiligten Parteien durch eine schriftliche oder durch eine mündliche, schriftlich bestätigte Vereinbarung bestimmt, daß ein Gericht oder die Gerichte eines bestimmten Vertragsstaats über diesen Rechtsstreit entscheiden sollen, so sind dieses Gericht oder die Gerichte dieses Staats ausschließlich zuständig.

(2) Handelt es sich bei den Parteien um einen Arbeitnehmer und seinen Arbeitgeber, so ist Absatz 1 jedoch nur anzuwenden, soweit das für den Arbeitsvertrag maßgebliche nationale Recht eine solche Vereinbarung zuläßt.

Artikel 6

In den nicht in den Artikeln 2 bis 4 und in Artikel 5 Absatz 1 geregelten Fällen sind die Gerichte der Bundesrepublik Deutschland ausschließlich zuständig.

Artikel 7

Die Gerichte der Vertragsstaaten, die mit Klagen nach Artikel 1 befaßt werden, prüfen ihre Zuständigkeit nach den Artikeln 2

principal place of business outside the Contracting States, and if the party claiming the right to the grant of the European patent has his residence or principal place of business within one of the Contracting States. the courts of the latter State shall have exclusive jurisdiction.

Article 4

Subject to Article 5, if the subject-matter of a European patent application is the invention of an employee, the courts of the Contracting State, if any, whose law determines the right to the European patent pursuant to Article 60, paragraph 1, second sentence, of the Convention, shall have exclusive jurisdiction over proceedings between the employee and the employer.

Article 5

(1) If the parties to a dispute concerning the right to the grant of a European patent have concluded an agreement, either in writing or verbally with written confirmation, to the effect that a court or the courts of a particular Contracting State shall decide on such a dispute, the court or courts of that State shall have exclusive jurisdiction.

(2) However, if the parties are an employee and his employer, paragraph 1 shall only apply in so far as the national law governing the contract of employment allows the agreement in question.

Article 6

In cases where neither Articles 2 to 4 nor Article 5, paragraph 1, apply, the courts of the Federal Republic of Germany shall have exclusive jurisdiction.

Article 7

The courts of Contracting States before which claims referred to in Article 1 are brought shall of their own motion decide

n'a ni domicile ni siège dans aucun des Etats contractants, et lorsque la personne qui fait valoir le droit à l'obtention du brevet européen a son domicile ou son siège dans l'un des Etats contractants, les juridictions de ce dernier Etat sont seules compétentes.

gällande rätt att få europeiskt patent hemvist eller säte i fördragsslutande stat, får, om ej annat följer av artiklarna 4 och 5, talan mot sökanden prövas endast av domstol i sistnämnda stat.

Article 4

Si l'objet de la demande de brevet européen est une invention d'un employé, sont seules compétentes pour connaître des actions opposant l'employeur et l'employé, sous réserve de l'article 5, les juridictions de l'Etat contractant selon le droit duquel est déterminé le droit au brevet européen conformément à l'article 60, paragraphe 1, deuxième phrase de la convention.

Artikel 4

Avser europeisk patentansökan uppfinning gjord av arbetstagare, får, om ej annat följer av artikel 5, talan i mål mellan arbetstagaren och dennes arbetsgivare prövas endast av domstol i den fördragsslutande stat vars lag enligt artikel 60.1 andra meningen i konventionen skall tillämpas vid avgörande av rätten till europeiskt patent.

Article 5

(1) Si, par une convention écrite ou par une convention verbale confirmée par écrit, les parties à un différend relatif au droit à l'obtention du brevet européen ont désigné un tribunal ou les tribunaux d'un Etat contractant particulier pour connaître de ce différend, le tribunal ou les tribunaux de cet Etat sont seuls compétents.

Artikel 5

(1) Har parterna i tvist rörande rätt att få europeiskt patent ingått överenskommelse, antingen skriftligen eller muntligen med skriftlig bekräftelse, att en domstol i viss fördragsslutande stat eller viss fördragsslutande stats domstolar skall avgöra tvisten, får talan prövas endast av den domstolen eller den statens domstolar.

(2) Toutefois, si les parties sont un employé et son employeur, le paragraphe 1 n'est applicable que dans la mesure où le droit national qui régit le contrat de travail autorise une telle convention.

(2) Är parterna en arbetstagare och dennes arbetsgivare, gäller vad som sägs under 1 dock endast i den mån den nationella lag som är tillämplig på anställningsavtalet tillåter sådan överenskommelse.

Article 6

Pour les cas où les articles 2 à 4 et l'article 5, paragraphe 1, ne s'appliquent pas, les juridictions de la République fédérale d'Allemagne sont seules compétentes.

Artikel 6

I fall då varken artiklarna 2—4 eller artikel 5.1 är tillämpliga, får talan prövas endast av domstol i Förbundsrepubliken Tyskland.

Article 7

Les juridictions des Etats contractants saisies de l'une des actions visées à l'article premier vérifient d'office si elles sont compétentes

Artikel 7

Domstol i fördragsslutande stat vid vilken talan som avses i artikel 1 väckts skall självmant pröva huruvida den är behörig

bis 6 von Amts wegen.

Artikel 8

(1) Werden bei Gerichten verschiedener Vertragsstaaten Klagen wegen desselben Anspruchs zwischen denselben Parteien anhängig gemacht, so hat sich das später angerufene Gericht von Amts wegen zugunsten des zuvor angerufenen Gerichts für unzuständig zu erklären.

(2) Das Gericht, das sich nach Absatz 1 für unzuständig zu erklären hätte, hat die Entscheidung bis zur rechtskräftigen Entscheidung des zuvor angerufenen Gerichts auszusetzen, wenn der Mangel der Zuständigkeit des anderen Gerichts geltend gemacht wird.

Abschnitt II

Anerkennung

Artikel 9

(1) Die in einem Vertragsstaat ergangenen rechtskräftigen Entscheidungen über den Anspruch auf Erteilung eines europäischen Patents für einzelne oder alle in der europäischen Patentanmeldung benannte Vertragsstaaten werden vorbehaltlich Artikel 11 Absatz 2 in den anderen Vertragsstaaten anerkannt, ohne daß es hierfür eines besonderen Verfahrens bedarf.

(2) Die Zuständigkeit des Gerichts, dessen Entscheidung anerkannt werden soll, und die Gesetzmäßigkeit dieser Entscheidung dürfen nicht nachgeprüft werden.

Artikel 10

Artikel 9 Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn:

a) der Anmelder, der sich auf die Klage nicht eingelassen hat, nachweist, daß ihm das diesen Rechtsstreit einleitende Schriftstück nicht ordnungsgemäß und nicht so

whether or not they have jurisdiction pursuant to Articles 2 to 6.

Article 8

(1) In the event of proceedings based on the same claim and between the same parties being brought before courts of different Contracting States, the court to which a later application is made shall of its own motion decline jurisdiction in favour of the court to which an earlier application was made.

(2) In the event of the jurisdiction of the court to which an earlier application is made being challenged, the court to which a later application is made shall stay the proceedings until the other court takes a final decision.

Section II

Recognition

Article 9

(1) Subject to the provisions of Article 11, paragraph 2, final decisions given in any Contracting State on the right to the grant of a European patent in respect of one or more of the Contracting States designated in the European patent application shall be recognised without requiring a special procedure in the other Contracting States.

(2) The jurisdiction of the court whose decision is to be recognised and the validity of such decision may not be reviewed.

Article 10

Article 9, paragraph 1, shall not be applicable where:

(a) an applicant for a European patent who has not contested a claim proves that the document initiating the proceedings was not notified to him regularly and sufficiently

conformément aux articles 2 à 6.

Article 8

(1) Lorsque des demandes ayant le même objet et la même cause sont formées entre les mêmes parties devant des juridictions d'Etats contractants différents, la juridiction saisie ultérieurement doit, même d'office, se dessaisir en faveur du tribunal premier saisi.

(2) La juridiction qui devrait se dessaisir en vertu du paragraphe 1 surseoit à statuer jusqu'à ce que la décision du tribunal premier saisi soit passée en force de chose jugée, si la compétence de ce dernier tribunal est contestée.

Section II

Reconnaissance

Article 9

(1) Sous réserve des dispositions de l'article 11, paragraphe 2, les décisions passées en force de chose jugée rendues dans un Etat contractant, en ce qui concerne le droit à l'obtention du brevet européen pour un ou plusieurs Etats désignés dans la demande de brevet européen sont reconnues dans les autres Etats contractants, sans qu'il soit nécessaire de recourir à aucune procédure.

(2) Il ne peut être procédé ni au contrôle de la compétence de la juridiction dont la décision doit être reconnue ni à la révision au fond de cette décision.

Article 10

L'article 9, paragraphe 1, n'est pas applicable lorsque :

a) le titulaire d'une demande de brevet européen qui a été attrait devant une juridiction et n'a pas comparu établit que l'acte introductif d'instance ne lui a pas été signi-

enligt artiklarna 2—6.

Artikel 8

(1) Har talan mellan samma parter avseende samma sak väckts vid domstolar i olika fördragsslutande stater, skall den domstol vid vilken talan väcktes senare självmant förklara sig icke vara behörig till förmån för den domstol vid vilken talan väcktes tidigare.

(2) Har invändning gjorts mot behörigheten för den domstol vid vilken talan väckts tidigare, skall den domstol vid vilken talan väckts senare förklara målet vilande till dess förstnämnda domstols avgörande vunnit laga kraft.

Avdelning II

Erkännande

Artikel 9

(1) Om ej annat följer av artikel 11.2, skall lagakraftägande beslut, som meddelats i fördragsslutande stat rörande rätten att få europeiskt patent för en eller flera av de fördragsslutande stater som designerats i europeisk patentansökan, utan särskilt förfarande erkännas i övriga fördragsslutande stater.

(2) Ny prövning av huruvida den domstol vars beslut skall erkännas var behörig eller av den sak som avgjorts genom beslutet får icke äga rum.

Artikel 10

Artikel 9.1 är ej tillämplig om

a) patentsökande som ej ingått i svaromål visar, att den handling varigenom talan väcktes ej delgivits honom i föreskriven ordning och vid sådan tidpunkt att han haft

rechtzeitig zugestellt worden ist, daß er sich verteidigen konnte;

b) der Anmelder nachweist, daß die Entscheidung mit einer anderen Entscheidung unvereinbar ist, die zwischen denselben Parteien in einem Vertragsstaat auf eine Klage hin ergangen ist, die früher eingereicht wurde als die Klage, die zu der anzuerkennenden Entscheidung geführt hat.

Artikel 11

(1) Im Verhältnis der Vertragsstaaten zueinander haben die Vorschriften dieses Protokolls Vorrang vor widersprechenden Vorschriften anderer Abkommen, die die gerichtliche Zuständigkeit oder die Anerkennung von Entscheidungen regeln.

(2) Dieses Protokoll steht der Anwendung von Abkommen zwischen Vertragsstaaten und einem nicht durch das Protokoll gebundenen Staat nicht entgegen.

early for him to defend himself; or

(b) an applicant proves that the decision is incompatible with another decision given in a Contracting State in proceedings between the same parties which were started before those in which the decision to be recognised was given.

Article 11

(1) In relations between any Contracting States the provisions of this Protocol shall prevail over any conflicting provisions of other agreements on jurisdiction or the recognition of judgments.

(2) This Protocol shall not affect the implementation of any agreement between a Contracting State and a State which is not bound by the Protocol.

fié régulièrement et en temps utile pour lui permettre de se défendre, ou

b) le titulaire d'une demande de brevet européen établit qu'une décision rendue dans un Etat contractant au terme d'une procédure opposant les mêmes parties et introduite antérieurement à celle qui a conduit à la décision dont la reconnaissance est demandée, est inconciliable avec cette dernière décision.

Article 11

(1) Dans les rapports entre Etats contractants, les dispositions du présent protocole priment les dispositions contraires d'autres conventions relatives à la compétence judiciaire ou à la reconnaissance des décisions.

(2) Le présent protocole ne fait pas obstacle à l'application d'un autre accord entre un Etat contractant et un Etat qui n'est pas lié par ce protocole.

rådrum att gå i svaromål, eller

b) patentsökanden visar att beslutet är oförenligt med annat beslut, som meddelats i fördragsslutande stat i sådant mål mellan samma parter som anhängiggjorts före det mål, i vilket det beslut som skall erkännas meddelades.

Artikel 11

(1) I förhållandet mellan fördragsslutande stater gäller bestämmelserna i detta protokoll före däremot stridande bestämmelser i andra överenskommelser rörande behörig domstol eller erkännande av domar.

(2) Detta protokoll hindrar ej tillämpning av annan överenskommelse mellan fördragsslutande stat och stat som icke är bunden av protokollet.

Protokoll angående den europeiska patentorganisationens privilegier och immunitet (protokoll angående privilegier och immunitet)

PROTOKOLL

über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Patentorganisation (Protokoll über Vorrechte und Immunitäten)

Artikel 1

(1) Die Räumlichkeiten der Organisation sind unverletzlich.

(2) Die Behörden der Staaten, in denen die Organisation Räumlichkeiten hat, dürfen diese Räumlichkeiten nur mit Zustimmung des Präsidenten des Europäischen Patentamts betreten. Bei Feuer oder einem anderen Unglück, das sofortige Schutzmaßnahmen erfordert, wird diese Zustimmung vermutet.

(3) Die Zustellung einer Klageschrift oder sonstiger Schriftstücke, die sich auf ein gegen die Organisation gerichtetes Verfahren beziehen, in den Räumlichkeiten der Organisation stellt keinen Bruch der Unverletzlichkeit dar.

Artikel 2

Die Archive der Organisation und alle Dokumente, die ihr gehören oder sich in ihrem Besitz befinden, sind unverletzlich.

Artikel 3

(1) Die Organisation genießt im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeit Immunität von der Gerichtsbarkeit und Vollstreckung mit Ausnahme folgender Fälle:

a) soweit die Organisation im Einzelfall ausdrücklich hierauf verzichtet;

b) im Fall eines von einem Dritten angestrengten Zivilverfahrens wegen Schäden aufgrund eines Unfalls, der durch ein der Organisation gehörendes oder für sie betriebenes Motorfahrzeug verursacht wurde, oder im Fall eines Verstoßes gegen die Vorschriften über den Straßenverkehr, an dem dieses Fahrzeug beteiligt ist;

c) im Fall der Vollstreckung eines nach Artikel 23 ergangenen Schiedsspruchs.

PROTOCOL

on Privileges and Immunities of the European Patent Organisation (Protocol on Privileges and Immunities)

Article 1

(1) The premises of the Organisation shall be inviolable.

(2) The authorities of the States in which the Organisation has its premises shall not enter those premises, except with the consent of the President of the European Patent Office. Such consent shall be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.

(3) Service of process at the premises of the Organisation and of any other procedural instruments relating to a cause of action against the Organisation shall not constitute breach of inviolability.

Article 2

The archives of the Organisation and any documents belonging to or held by it shall be inviolable.

Article 3

(1) Within the scope of its official activities the Organisation shall have immunity from jurisdiction and execution, except

(a) to the extent that the Organisation shall have expressly waived such immunity in a particular case;

(b) in the case of a civil action brought by a third party for damage resulting from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Organisation, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;

(c) in respect of the enforcement of an arbitration award made under Article 23.

PROTOCOLE

sur les privilèges et immunités de l'organisation européenne des brevets (Protocole sur les privilèges et immunités)

Article premier

(1) Les locaux de l'Organisation sont inviolables.

(2) Les autorités des Etats où l'Organisation a ses locaux ne peuvent pénétrer dans ces locaux qu'avec le consentement du Président de l'Office européen des brevets. Ce consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

(3) La remise dans les locaux de l'Organisation de tous actes de procédure nécessités par une instance en justice concernant l'Organisation ne constitue pas une infraction à l'inviolabilité.

Article 2

Les archives de l'Organisation ainsi que tout document lui appartenant ou détenu par elle sont inviolables.

Article 3

(1) Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution sauf :

a) dans la mesure où l'Organisation aurait expressément renoncé à une telle immunité dans un cas particulier ;

b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant le véhicule précité ;

c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application de l'article 23.

(Översättning)

PROTOKOLL

angående den europeiska patentorganisationens privilegier och immunitet (protokoll angående privilegier och immunitet)

Artikel 1

(1) Organisationens lokaler skall vara okränkbara.

(2) Myndighet i de stater i vilka organisationen har sina lokaler äger tillträde till dessa lokaler endast med tillstånd av det europeiska patentverkets president. Sådant tillstånd skall förutsättas föreligga vid eldsvåda eller annan olyckshändelse som kräver omedelbara skyddsåtgärder.

(3) Delgivning inom organisationens lokaler av stämning eller av annan inlaga som hänför sig till talan mot organisationen utgör icke brott mot okränkbarheten.

Artikel 2

Organisationens arkiv samt övriga handlingar som tillhör eller innehaves av organisationen skall vara okränkbara.

Artikel 3

(1) Inom ramen för sin officiella verksamhet skall organisationen åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande och verkställighet, utom

a) i den utsträckning organisationen i visst fall uttryckligen avstått från denna immunitet;

b) såvitt avser talan i tvistemål, vilken väckts av tredje man angående skada som härrör från olycka vilken orsakats av motorfordon som tillhör organisationen eller som framföres för dess räkning, eller såvitt avser trafikbrott i vilket sådant fordon varit inblandat;

c) såvitt avser verkställighet av skiljedom som meddelats enligt artikel 23.

(2) Das Eigentum und die sonstigen Vermögenswerte der Organisation genießen ohne Rücksicht darauf, wo sie sich befinden, Immunität von jeder Form der Beschlagnahme, Einziehung, Enteignung und Zwangsverwaltung.

(3) Das Eigentum und die sonstigen Vermögenswerte der Organisation genießen ebenfalls Immunität von jedem behördlichen Zwang oder jeder Maßnahme, die einem Urteil vorausgehen, es sei denn, daß dies im Zusammenhang mit der Verhinderung und gegebenenfalls der Untersuchung von Unfällen, an denen der Organisation gehörende oder für sie betriebene Motorfahrzeuge beteiligt sind, vorübergehend notwendig ist.

(4) Unter amtlicher Tätigkeit der Organisation im Sinn dieses Protokolls sind alle Tätigkeiten zu verstehen, die für ihre im Übereinkommen vorgesehene Verwaltungsarbeit und technische Arbeit unbedingt erforderlich sind.

Artikel 4

(1) Im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeit sind die Organisation, ihr Vermögen und ihre Einkünfte von jeder direkten Besteuerung befreit.

(2) Sind bei größeren Einkäufen, die von der Organisation getätigt werden und die für ihre amtliche Tätigkeit erforderlich sind, Steuern oder sonstige Abgaben im Preis enthalten, so werden in jedem Fall, in dem dies möglich ist, von den Vertragsstaaten geeignete Maßnahmen getroffen, um der Organisation den Betrag der Steuern oder sonstigen Abgaben dieser Art zu erlassen oder zu erstatten.

(3) Von Abgaben, die lediglich die Vergütung für Leistungen öffentlicher Versorgungsbetriebe darstellen, wird keine Befreiung gewährt.

Artikel 5

Die von der Organisation ein- oder ausgeführten Waren, die für deren amtliche Tä-

(2) The property and assets of the Organisation, wherever situated, shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation and sequestration.

(3) The property and assets of the Organisation shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except in so far as may be temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving motor vehicles belonging to or operated on behalf of the Organisation.

(4) The official activities of the Organisation shall, for the purposes of this Protocol, be such as are strictly necessary for its administrative and technical operation, as set out in the Convention.

Article 4

(1) Within the scope of its official activities the Organisation and its property and income shall be exempt from all direct taxes.

(2) Where substantial purchases for the exercise of its official activities, and in the price of which taxes or duties are included, are made by the Organisation, appropriate measures shall, whenever possible, be taken by the Contracting States to remit or reimburse to the Organisation the amount of such taxes or duties.

(3) No exemption shall be accorded in respect of duties and taxes which are no more than charges for public utility services.

Article 5

Goods imported or exported by the Organisation for the exercise of its official activi-

(2) Les propriétés et biens de l'Organisation, quel que soit le lieu où ils se trouvent, bénéficient de l'immunité à l'égard de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre.

(3) Les propriétés et biens de l'Organisation bénéficient également de l'immunité à l'égard de toute forme de contrainte administrative ou de mesure préalable à un jugement, sauf dans la mesure où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules automoteurs appartenant à l'Organisation ou circulant pour le compte de celle-ci et les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu lesdits accidents.

(4) Au sens du présent protocole, les activités officielles de l'Organisation sont celles qui sont strictement nécessaires à son fonctionnement administratif et technique telles qu'elles résultent de la convention.

Article 4

(1) Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation, ses biens et revenus sont exonérés des impôts directs.

(2) Lorsque des achats importants sont faits par l'Organisation pour l'exercice de ses activités officielles, et dont le prix comprend des droits ou des taxes, des dispositions appropriées sont prises par les Etats contractants, chaque fois qu'il est possible, en vue de la remise ou du remboursement à l'Organisation du montant des droits et taxes de cette nature.

(3) Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 5

Les produits importés ou exportés par l'Organisation pour l'exercice de ses activités

(2) Organisationens egendom och tillgångar får, oavsett var de finnes, ej bli föremål för beslag, konfiskation, expropriation eller tvångsförvaltning.

(3) Organisationens egendom och tillgångar får ej heller bli föremål för administrativ tvångsåtgärd eller tvångsåtgärd som beslutats interimistiskt, utom i den utsträckning detta tillfälligt kan vara nödvändigt i samband med förebyggande av eller utredning rörande olycka med motorfordon som tillhör organisationen eller framföres för dess räkning.

(4) Med organisationens officiella verksamhet förstås i detta protokoll den verksamhet som är oundgängligen nödvändig för fullgörandet av de administrativa och tekniska uppgifter som anges i konventionen.

Artikel 4

(1) Inom ramen för sin officiella verksamhet skall organisationen samt dess egendom och intäkter vara befriade från alla direkta skatter.

(2) Gör organisationen större inköp för utövandet av sin officiella verksamhet och ingår i priset skatter eller avgifter, skall de fördragsslutande staterna, närhelst detta är möjligt, vidtaga erforderliga åtgärder för att efterskänka eller till organisationen återbetala dessa avgifter eller skatter.

(3) Befrielse skall icke medges såvitt avser skatter och avgifter som endast utgör ersättning för tjänster från det allmänna.

Artikel 5

Varor som införes eller utföres av organisationen och som erfordras för dess officiella

tigkeit erforderlich sind, werden von Zöllen und sonstigen Abgaben bei der Ein- oder Ausfuhr — mit Ausnahme der Abgaben für Dienstleistungen — befreit sowie von allen Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen ausgenommen.

Artikel 6

Für Waren, die für den persönlichen Bedarf der Bediensteten des Europäischen Patentamts gekauft oder eingeführt werden, wird keine Befreiung nach den Artikeln 4 und 5 gewährt.

Artikel 7

(1) Die in den Artikeln 4 und 5 angeführten, der Organisation gehörenden Waren dürfen nur zu den Bedingungen verkauft oder veräußert werden, die von den Vertragsstaaten, welche die Befreiung gewährt haben, genehmigt sind.

(2) Der Waren- und Dienstleistungsverkehr zwischen den verschiedenen Dienstgebäuden der Organisation ist von Abgaben und Beschränkungen jeder Art befreit; gegebenenfalls treffen die Vertragsstaaten geeignete Maßnahmen, um solche Abgaben zu erlassen oder zu erstatten oder um solche Beschränkungen aufzuheben.

Artikel 8

Der Versand von Veröffentlichungen und sonstigem Informationsmaterial durch oder an die Organisation unterliegt keinen Beschränkungen.

Artikel 9

Die Vertragsstaaten räumen der Organisation die devisenrechtlichen Befreiungen ein, die zur Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit erforderlich sind.

Artikel 10

(1) Bei ihrem amtlichen Nachrichtenverkehr und bei der Übermittlung aller ihrer

ties shall be exempt from duties and charges on import or export other than fees or taxes representing services rendered, and from all prohibitions and restrictions on import or export.

Article 6

No exemption shall be granted under Articles 4 and 5 in respect of goods purchased or imported for the personal benefit of the employees of the European Patent Office.

Article 7

(1) Goods belonging to the Organisation which have been acquired or imported under Article 4 or Article 5 shall not be sold or given away except in accordance with conditions laid down by the Contracting States which have granted the exemptions.

(2) The transfer of goods and provision of services between the various buildings of the Organisation shall be exempt from charges or restrictions of any kind; where appropriate, the Contracting States shall take all the necessary measures to remit or reimburse the amount of such charges or to lift such restrictions.

Article 8

The transmission of publications and other information material by or to the Organisation shall not be restricted in any way.

Article 9

The Contracting States shall accord the Organisation the currency exemptions which are necessary for the exercise of its official activities.

Article 10

(1) With regard to its official communications and the transfer of all its documents,

officielles sont exonérés des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation, autres que les redevances ou impositions représentatives de services rendus, et exemptés de toutes prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

Article 6

Aucune exonération n'est accordée en vertu des articles 4 et 5 en ce qui concerne les achats ou importations de biens destinés aux besoins personnels des agents de l'Office européen des brevets.

Article 7

(1) Les biens appartenant à l'Organisation, acquis ou importés conformément à l'article 4 ou à l'article 5, ne peuvent être vendus ou cédés qu'aux conditions agréées par les Etats contractants qui ont accordé les exemptions.

(2) Les transferts de biens ou les prestations de services, réalisés entre les différents bâtiments de l'Organisation, ne sont soumis à aucune imposition ni restriction ; le cas échéant, les Etats contractants prennent les mesures appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de telles impositions ou en vue de la levée de telles restrictions.

Article 8

La transmission de publications et d'autres matériels d'information par l'Organisation ou à celle-ci, n'est soumise à aucune restriction.

Article 9

Les Etats contractants accordent à l'Organisation les dispenses en matière de réglementation des changes qui seraient nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles.

Article 10

(1) Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Organi-

verksamhet skall vara befriade från alla tullar och avgifter på import och export, utom sådana avgifter eller pålagor som utgör ersättning för tjänster, och från alla förbud och restriktioner rörande införsel och utförsel.

Artikel 6

Befrielse skall icke medges enligt artiklarna 4 och 5 såvitt avser varor som inköpes eller införes för personligt bruk av anställda vid det europeiska patentverket.

Artikel 7

(1) Varor som tillhör organisationen och som förvärvats eller importerats enligt artikel 4 och 5 får säljas eller överlåtas endast under de villkor som föreskrives av de fördragsslutande stater som medgivit befrielse.

(2) Överföring av varor och utförande av tjänster mellan organisationens olika byggnader skall vara befriade från alla avgifter och restriktioner. De fördragsslutande staterna skall i förekommande fall vidtaga erforderliga åtgärder för att efterskänka eller återbetala sådana avgifter eller upphäva sådana restriktioner.

Artikel 8

Befordran av publikationer och annat informationsmaterial till eller från organisationen får icke underkastas några inskränkningar.

Artikel 9

De fördragsslutande staterna skall medge organisationen den befrielse från valutaregleringar som erfordras för att organisationen skall kunna utöva sin officiella verksamhet.

Artikel 10

(1) I fråga om tjänstemeddelanden samt överföring av alla handlingar skali organi-

Schriftstücke genießt die Organisation in jedem Vertragsstaat die günstigste Behandlung, die dieser Staat einer anderen internationalen Organisation gewährt.

(2) Der amtliche Nachrichtenverkehr der Organisation, gleichviel mit welchem Nachrichtenmittel, unterliegt nicht der Zensur.

Artikel 11

Die Vertragsstaaten treffen geeignete Maßnahmen, um Einreise, Aufenthalt und Ausreise der Bediensteten des Europäischen Patentamts zu erleichtern.

Artikel 12

(1) Die Vertreter der Vertragsstaaten, deren Stellvertreter, Berater oder Sachverständige genießen während der Tagungen des Verwaltungsrats oder der Tagungen anderer vom Verwaltungsrat eingesetzter Organe sowie während der Reise zum und vom Tagungsort folgende Vorrechte und Immunitäten:

a) Immunität von Festnahme oder Haft sowie von der Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks, außer wenn sie auf frischer Tat ertappt werden;

b) Immunität von der Gerichtsbarkeit, auch nach Beendigung ihres Auftrags, bezüglich der von ihnen in Ausübung ihres Amts vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer schriftlichen und mündlichen Äußerungen; diese Immunität gilt jedoch nicht im Fall eines Verstoßes gegen die Vorschriften über den Straßenverkehr durch eine der genannten Personen und im Fall von Schäden, die durch ein Motorfahrzeug verursacht wurden, das einer dieser Personen gehört oder von einer solchen Person gesteuert wurde;

c) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;

d) das Recht, Verschlüsselungen zu verwenden sowie Urkunden oder sonstige Schriftstücke durch Sonderkurier oder in versiegelten Behältern zu empfangen;

the Organisation shall in each Contracting State enjoy the most favourable treatment accorded by that State to any other international organisation.

(2) No censorship shall be applied to official communications of the Organisation by whatever means of communication.

Article 11

The Contracting States shall take all appropriate measures to facilitate the entry, stay and departure of the employees of the European Patent Office.

Article 12

(1) Representatives of Contracting States, alternate Representatives and their advisers or experts, if any, shall enjoy, while attending meetings of the Administrative Council and of any body established by it, and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges and immunities:

(a) immunity from arrest or detention and from seizure of their personal luggage, except when found committing, attempting to commit, or just having committed an offence;

(b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by one of the persons referred to above, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by such a person;

(c) inviolability for all their official papers and documents;

(d) the right to use codes and to receive documents or correspondence by special courier or sealed bag;

sation bénéficie, dans chaque Etat contractant, du traitement le plus favorable accordé à toute autre organisation internationale par cet Etat.

(2) Aucune censure ne peut être exercée à l'égard des communications officielles de l'Organisation: quelle que soit la voie de communication utilisée.

sationen i fördragsslutande stat åtnjuta den mest förmånliga behandling som denna stat medger annan internationell organisation.

(2) Oavsett vilket sätt som användes för att överföra organisationens tjänstemeddelanden, får dessa ej underkastas censur.

Article 11

Les Etats contractants prennent les mesures utiles pour faciliter l'entrée, le séjour et le départ des agents de l'Office européen des brevets.

Artikel 11

De fördragsslutande staterna skall vidtaga erforderliga åtgärder för att underlätta inresa, uppehåll och utresa för anställda vid det europeiska patentverket.

Article 12

(1) Les représentants des Etats contractants, leurs suppléants, leurs conseillers ou experts jouissent, lors des réunions du Conseil d'administration ou de tout organe institué par ledit Conseil ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

a) immunité d'arrestation ou de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de flagrant délit ;

b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs écrits et leurs paroles, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs, commise par une des personnes visées ci-dessus, ou dans le cas de dommages causés par un véhicule automoteur lui appartenant ou qu'elle conduit ;

c) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels ;

d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier spécial ou par valises scellées ;

Artikel 12

(1) Fördragsslutande stats ombud och ersättare för ombud samt deras rådgivare och experter skall åtnjuta följande privilegier och immunitet då de bevistar sammanträde med förvaltningsrådet eller annat organ som upprättats av detta samt under resa till och från sammanträdesorten:

a) immunitet mot anhållande eller annat frihetsberövande samt mot beslagtagande av personligt bagage, utom om de anträffas på bar gärning med brott eller försök till brott;

b) immunitet mot rättsligt förfarande, även efter det uppdraget upphört, såvitt avser gärningar, däri inbegripet skriftliga och muntliga uttalanden, som de begått vid fullgörandet av uppdraget; denna immunitet gäller emellertid ej i fråga om trafikbrott som begåtts av person som nämnts ovan och ej heller i fråga om skada som orsakats av motorfordon vilket tillhör eller framföres av sådan person;

c) okränkbarhet för alla handlingar och dokument som rör uppdraget;

d) rätt att använda chiffer och att mottaga handlingar eller korrespondens med kurir eller förseglad kurirsäck;

e) Befreiung für sich und ihre Ehegatten von allen Einreisebeschränkungen und von der Meldepflicht für Ausländer;

f) die gleichen Erleichterungen hinsichtlich der Währungs- und Devisenvorschriften wie die Vertreter ausländischer Regierungen mit vorübergehendem amtlichen Auftrag.

(2) Die Vorrechte und Immunitäten werden den in Absatz 1 genannten Personen nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt, sondern um ihre vollständige Unabhängigkeit bei der Ausübung ihres Amts im Zusammenhang mit der Organisation zu gewährleisten. Ein Vertragsstaat hat deshalb die Pflicht, die Immunität in allen Fällen aufzuheben, in denen sie nach Auffassung dieses Staats verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen sie ohne Beeinträchtigung der Zwecke aufgehoben werden kann, für die sie gewährt wurde.

Artikel 13

(1) Vorbehaltlich Artikel 6 steht der Präsident des Europäischen Patentamts im Genuß der Vorrechte und Immunitäten, die Diplomaten nach dem Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen vom 18. April 1961 eingeräumt werden.

(2) Die Immunität von der Gerichtsbarkeit gilt jedoch nicht im Fall eines Verstoßes des Präsidenten des Europäischen Patentamts gegen die Vorschriften über den Straßenverkehr oder im Fall eines Schadens, der durch ein ihm gehörendes oder von ihm gesteuertes Motorfahrzeug verursacht wurde.

Artikel 14

Die Bediensteten des Europäischen Patentamts

a) genießen auch nach ihrem Ausscheiden aus dem Dienst Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in Ausübung ihres Amts vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen

(e) exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry and from aliens' registration formalities;

(f) the same facilities in the matter of currency and exchange control as are accorded to the representatives of foreign Governments on temporary official missions.

(2) Privileges and immunities are accorded to the persons referred to in paragraph 1, not for their personal advantage, but in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Organisation. Consequently, a Contracting State has the duty to waive the immunity in all cases where, in the opinion of that State, such immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

Article 13

(1) Subject to the provisions of Article 6, the President of the European Patent Office shall enjoy the privileges and immunities accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

(2) However, immunity from jurisdiction shall not apply in the case of a motor traffic offence committed by the President of the European Patent Office or damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him.

Article 14

The employees of the European Patent Office:

(a) shall, even after their service has terminated, have immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done in the exercise of their functions; this immunity shall not

e) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toute mesure limitant l'entrée et de toutes formalités d'enregistrement d'étrangers ;

f) mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

(2) Les privilèges et immunités sont accordés aux personnes visées au paragraphe premier, non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un Etat contractant a le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

e) undantag för sig själv och sin make eller maka från inreserestriktioner och anmälningsplikt för utlänningar;

f) samma lättnad med avseende på valuta- och växlingsrestriktioner som tillkommer företrädare för utländsk regering på tillfälligt officiellt uppdrag.

(2) Privilegier och immunitet tillkommer ej de personer som avses under 1 för att tillgodose dem personligen utan i syfte att säkerställa deras fullständiga oberoende vid fullgörandet av uppgifter som har samband med organisationen. Följaktligen är fördragsslutande stat skyldig att häva immuniteten i fall då enligt dess uppfattning immuniteten skulle hindra rättvisans gång och immuniteten kan hävas utan förfång för det ändamål, för vilket den medgivits.

Article 13

(1) Sous réserve des dispositions de l'article 6, le Président de l'Office européen des brevets jouit des privilèges et immunités reconnus aux agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

(2) Toutefois, l'immunité de juridiction ne joue pas dans le cas d'infraction à la réglementation en matière de circulation des véhicules automoteurs commise par le Président de l'Office européen des brevets ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou qu'il conduit.

Artikel 13

(1) Om ej annat följer av artikel 6, skall det europeiska patentverkets president åtnjuta de privilegier och den immunitet som tillkommer diplomatisk företrädare enligt Wienkonventionen den 18 april 1961 om diplomatiska förbindelser.

(2) Immunitet mot rättsligt förfarande får emellertid ej åtnjutas i fråga om trafikbrott som begåtts av det europeiska patentverkets president eller i fråga om skada som orsakats av motorfordon vilket tillhör eller framföres av honom.

Article 14

Les agents de l'Office européen des brevets :

a) jouissent, même lorsqu'ils ont cessé d'exercer leurs fonctions, de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions ; cette immunité ne joue

Artikel 14

Anställd vid det europeiska patentverket skall

a) även efter det anställningen upphört, åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande såvitt avser gärningar, däri inbegripet skriftliga och muntliga uttalanden, som han begått vid fullgörandet av sina uppgifter;

und schriftlichen Äußerungen; diese Immunität gilt jedoch nicht im Fall eines Verstoßes gegen die Vorschriften über den Straßenverkehr durch einen Bediensteten des Europäischen Patentamts oder eines Schadens, der durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Motorfahrzeug verursacht wurde;

b) sind von jeder Verpflichtung zum Wehrdienst befreit;

c) genießen Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;

d) genießen in bezug auf Einwanderungsbeschränkungen und die Meldepflicht der Ausländer dieselbe Erleichterung, die allgemein den Mitgliedern des Personals internationaler Organisationen gewährt wird; das gleiche gilt für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen;

e) genießen in bezug auf Devisenvorschriften dieselben Vorrechte, die allgemein den Mitgliedern des Personals internationaler Organisationen gewährt werden;

f) genießen im Fall einer internationalen Krise dieselben Erleichterungen bei der Rückführung in ihren Heimatstaat wie die Diplomaten; das gleiche gilt für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen;

g) haben das Recht, ihre Wohnungseinrichtung und ihre persönlichen Gebrauchsgegenstände bei Antritt ihres Dienstes in dem betreffenden Staat zollfrei einzuführen und bei Beendigung ihres Dienstes in diesem Staat zollfrei wieder auszuführen, vorbehaltlich der Bedingungen, welche die Regierung des Staats, in dem dieses Recht ausgeübt wird, jeweils für erforderlich hält, und mit Ausnahme der Güter, die in diesem Staat erworben wurden und dort einem Ausfuhrverbot unterliegen.

Artikel 15

Sachverständige genießen bei der Ausübung ihrer Tätigkeit für die Organisation oder bei der Ausführung von Aufträgen für diese die nachstehenden Vorrechte und Immuni-

apply, however, in the case of a motor traffic offence commited by an employee of the European Patent Office, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by an employee;

(b) shall be exempt from all obligations in respect of military service;

(c) shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;

(d) shall enjoy the same facilities as regards exemption from all measures restricting immigration and governing aliens' registration as are normally accorded to staff members of international organisations, as shall members of their families forming part of their household;

(e) shall enjoy the same privileges in respect of exchange regulations as are normally accorded to the staff members of international organisations;

(f) shall enjoy the same facilities as to repatriation as diplomatic agents in time of international crises, as shall the members of their families forming part of their household;

(g) shall have the right to import duty-free their furniture and personal effects at the time of first taking up their post in the State concerned and the right on the termination of their functions in that State to export free of duty their furniture and personal effects, subject to the conditions considered necessary by the Government of the State in whose territory the right is exercised and with the exception of property acquired in that State which is subject to an export prohibition therein.

Article 15

Experts performing functions on behalf of, or carrying out missions for, the Organisation shall enjoy the following privileges and immunities, to the extent that they are

cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs, commise par un agent de l'Office, ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou qu'il conduit ;

denna immunitet gäller emellertid ej i fråga om trafikbrott som begåtts av anställd vid det europeiska patentverket och ej heller i fråga om skada som orsakats av motorfordon vilket tillhör eller framföres av anställd;

b) sont exempts de toute obligation relative au service militaire ;

c) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels ;

d) jouissent, avec les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers, que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales ;

e) jouissent, en ce qui concerne les réglementations de change, des mêmes privilèges que ceux généralement reconnus aux membres du personnel des organisations internationales ;

f) jouissent, en période de crise internationale, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques ;

b) vara befriad från alla skyldigheter i fråga om militärtjänst;

c) åtnjuta okränkbarhet för alla handlingar och dokument som rör tjänsten;

d) åtnjuta samma undantag från invandringsrestriktioner och anmälningsplikt för utlänningar som vanligen medges internationella organisationers personal; detsamma skall gälla familjemedlemmar som tillhör hans hushåll;

e) åtnjuta samma privilegier såvitt avser växling av valuta som vanligen medges internationella organisationers personal;

f) åtnjuta samma lättnader med avseende på repatriering vid internationella kriser som diplomatiska företrädare; detsamma skall gälla familjemedlemmar som tillhör hans hushåll;

g) jouissent du droit d'importer en franchise de douane leur mobilier et leurs effets personnels, à l'occasion de leur première installation dans l'Etat intéressé, et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit Etat, d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, sous réserve des conditions jugées nécessaires par le gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel le droit est exercé et à l'exception des biens acquis dans cet Etat qui font l'objet, dans celui-ci, d'une prohibition d'exportation.

g) ha rätt att när han först tillträder sin anställning i vederbörande stat tullfritt införa och då anställningen upphör i den staten tullfritt utföra sina möbler och personliga tillhörigheter, dock under de villkor som regeringen i den stat på vars område rätten utövas anser nödvändiga och med undantag av egendom som förvärvats i den staten och där är underkastad exportförbud.

Article 15

Les experts exerçant des fonctions pour le compte de l'Organisation ou accomplissant des missions pour celle-ci, jouissent des privilèges et immunités ci-après dans la

Artikel 15

Expert som fullgör uppgifter för organisationens räkning eller utför uppdrag åt denna skall åtnjuta följande privilegier och immunitet, i den utsträckning det är nöd-

täten, soweit sie für die Ausübung ihrer Tätigkeiten notwendig sind, und zwar auch während der Reisen, die in Ausübung ihrer Tätigkeit oder zur Durchführung ihres Auftrags ausgeführt werden:

a) Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in Ausübung ihres Amts vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, außer im Fall eines Verstoßes gegen die Vorschriften über den Straßenverkehr durch einen Sachverständigen oder im Fall eines Schadens, der durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Motorfahrzeug verursacht wurde; die Sachverständigen genießen diese Immunität auch nach Beendigung ihrer Tätigkeit bei der Organisation;

b) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;

c) die zur Überweisung ihrer Bezüge erforderlichen devisenrechtlichen Befreiungen.

Artikel 16

(1) Die in den Artikeln 13 und 14 genannten Personen sind für die von der Organisation gezahlten Gehälter und Bezüge nach Maßgabe der Bedingungen und Regeln, die der Verwaltungsrat innerhalb eines Jahrs nach Inkrafttreten des Übereinkommens festlegt, zugunsten der Organisation steuerpflichtig. Von diesem Zeitpunkt an sind diese Gehälter und Bezüge von der staatlichen Einkommensteuer befreit. Die Vertragsstaaten können jedoch die befreiten Gehälter und Bezüge bei der Festsetzung des auf Einkommen aus anderen Quellen zu erhebenden Steuerbetrags berücksichtigen.

(2) Absatz 1 ist auf Renten und Ruhegehälter, die von der Organisation an ehemalige Bedienstete des Europäischen Patentamts gezahlt werden, nicht anzuwenden.

Artikel 17

Der Verwaltungsrat bestimmt die Gruppen von Bediensteten, auf die Artikel 14 ganz

necessary for the carrying out of their functions, including during journeys made in carrying out their functions and in the course of such missions:

(a) immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken, except in the case of a motor traffic offence commited by an expert or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him; experts shall continue to enjoy this immunity after they have ceased to be employed by the Organisation;

(b) inviolability for all their official papers and documents;

(c) the exchange facilities necessary for the transfer of their remuneration.

Article 16

(1) The persons referred to in Articles 13 and 14 shall be subject to a tax for the benefit of the Organisation on salaries and emoluments paid by the Organisation, subject to the conditions and rules laid down by the Administrative Council within a period of one year from the date of the entry into force of the Convention. From the date on which this tax is applied, such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax. The Contracting States may, however, take into account the salaries and emoluments thus exempt when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources.

(2) Paragraph 1 shall not apply to pensions and annuities paid by the Organisation to the former employees of the European Patent Office.

Article 17

The Administrative Council shall decide the categories of employees to whom the provi-

mesure où ils leur sont nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués dans l'exercice de leurs fonctions ou au cours de ces missions :

a) immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits, sauf dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un expert ou de dommage causé par un véhicule automobile lui appartenant ou qu'il conduit ; les experts continueront à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions auprès de l'Organisation ;

b) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels ;

c) facilités de change nécessaires au transfert de leurs rémunérations.

Article 16

(1) Dans les conditions et selon les modalités que le Conseil d'administration fixe dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la convention, les personnes visées aux articles 13 et 14 seront soumises, au profit de l'Organisation, à un impôt sur les traitements et salaires qui leur sont versés par l'Organisation. A compter de cette date, ces traitements et salaires sont exempts de l'impôt national sur le revenu. Toutefois, les Etats contractants peuvent tenir compte de ces traitements et salaires pour le calcul de l'impôt payable sur les revenus provenant d'autres sources.

(2) Les dispositions du paragraphe premier ne s'appliquent pas aux pensions et retraites payées par l'Organisation aux anciens agents de l'Office européen des brevets.

Article 17

Le Conseil d'administration détermine les catégories d'agents auxquels s'appliquent

vändigt för att han skall kunna fullgöra sina uppgifter, och detta även under resor som företages under fullgörandet av sådana uppgifter eller utförandet av sådant uppdrag:

a) immunitet mot rättsligt förfarande såvitt avser gärningar, däri inbegripet skriftliga och muntliga uttalanden, som han begått vid fullgörandet av uppgifterna, utom såvitt avser trafikbrott som begåtts av expert eller skada som orsakats av motorfordon vilket tillhör eller framföres av expert; expert skall åtnjuta denna immunitet även efter det han upphört att fullgöra uppgifter för organisationens räkning;

b) okränkbarhet för alla handlingar och dokument som rör hans verksamhet för organisationens räkning;

c) de lättnader från växlingsrestriktioner som erfordras för överförande av hans arvode.

Artikel 16

(1) De personer som avses i artiklarna 13 och 14 skall, under de villkor och enligt de bestämmelser som fastställes av förvaltningsrådet inom ett år från den dag då konventionen träder i kraft, erlägga skatt till organisationen på lön och ersättning som betalas av organisationen. Från det dylik skatt uttages, skall sådan lön och sådan ersättning vara befriad från nationell inkomstskatt. Fördragsslutande stat får emellertid taga hänsyn till de löner och ersättningar som åtnjuter sådan skattebefrielse när det skattebelopp, som uttages på inkomst från annan källa, skall beräknas.

(2) Vad som sägs under 1 gäller ej pension och livränta som av organisationen betalas till den som tidigare varit anställd vid det europeiska patentverket.

Artikel 17

Förvaltningsrådet skall bestämma på vilka kategorier anställda artikel 14, helt eller

oder teilweise und Artikel 16 anzuwenden sind, sowie die Gruppen von Sachverständigen, auf die Artikel 15 anzuwenden ist. Die Namen, Dienstbezeichnungen und Anschriften der zu diesen Gruppen gehörenden Bediensteten und Sachverständigen werden den Vertragsstaaten von Zeit zu Zeit mitgeteilt.

Artikel 18

Vorbehaltlich von Abkommen, die nach Artikel 25 mit den Vertragsstaaten geschlossen werden, sind die Organisation und die Bediensteten des Europäischen Patentamts von sämtlichen Pflichtbeiträgen an staatliche Sozialversicherungsträger befreit, sofern die Organisation ein eigenes Sozialversicherungssystem errichtet.

Artikel 19

(1) Die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten sind nicht dazu bestimmt, den Bediensteten des Europäischen Patentamts oder den Sachverständigen, die für die Organisation oder in deren Auftrag tätig sind, persönliche Vorteile zu verschaffen. Sie sind lediglich zu dem Zweck vorgesehen, unter allen Umständen die ungehinderte Tätigkeit der Organisation und die vollständige Unabhängigkeit der Personen, denen sie gewährt werden, zu gewährleisten.

(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts hat die Pflicht, eine Immunität aufzuheben, wenn sie nach seiner Ansicht verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn sie ohne Beeinträchtigung der Interessen der Organisation aufgehoben werden kann. Aus den gleichen Gründen kann der Verwaltungsrat eine Immunität des Präsidenten aufheben.

Artikel 20

(1) Die Organisation wird jederzeit mit den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten zusammenarbeiten, um die Rechtspflege zu erleichtern, die Einhaltung der Vorsions of Article 14, in whole or in part, and Article 16 shall apply and the categories of experts to whom the provisions of Article 15 shall apply. The names, titles and addresses of the employees and experts included in such categories shall be communicated from time to time to the Contracting States.

Article 18

In the event of the Organisation establishing its own social security scheme, the Organisation and the employees of the European Patent Office shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes, subject to the agreements made with the Contracting States in accordance with the provisions of Article 25.

Article 19

(1) The privileges and immunities provided for in this Protocol are not designed to give to employees of the European Patent Office or experts performing functions for or on behalf of the Organisation personal advantage. They are provided solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of the Organisation and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

(2) The President of the European Patent Office has the duty to waive immunity where he considers that such immunity prevents the normal course of justice and that it is possible to dispense with such immunity without prejudicing the interests of the Organisation. The Administrative Council may waive immunity of the President for the same reasons.

Article 20

(1) The Organisation shall co-operate at all times with the competent authorities of the Contracting States in order to facilitate the proper administration of justice, to

les dispositions de l'article 14, en tout ou en partie, ainsi que les dispositions de l'article 16 et les catégories d'experts auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 15. Les noms, qualités et adresses des agents et experts compris dans ces catégories sont communiqués périodiquement aux Etats contractants.

delvis, och artikel 16 skall tillämpas och på vilka kategorier experter artikel 15 skall tillämpas. Namn på de anställda och experter som tillhör sådan kategori samt deras tjänsteställning och adress skall regelbundet meddelas de fördragsslutande staterna.

Article 18

L'Organisation et les agents de l'Office européen des brevets sont exempts de toutes contributions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale, au cas où l'Organisation établirait son propre système de prévoyance sociale, sous réserve des accords à passer avec les Etats contractants, conformément aux dispositions de l'article 25.

Artikel 18

Inrättar organisationen eget socialförsäkringssystem, skall organisationen och de anställda vid det europeiska patentverket befrias från alla obligatoriska avgifter till nationella socialförsäkringssystem, om ej annat följer av avtal som träffas med fördragsslutande stat i enlighet med artikel 25.

Article 19

(1) Les privilèges et immunités prévus par le présent protocole ne sont pas établis en vue d'accorder aux agents de l'Office européen des brevets ou aux experts exerçant des fonctions au profit ou pour le compte de l'Organisation des avantages personnels. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toutes circonstances, le libre fonctionnement de l'Organisation et la complète indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

(2) Le Président de l'Office européen des brevets a le devoir de lever l'immunité lorsqu'il estime qu'elle empêche le jeu normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts de l'Organisation. Le Conseil d'administration peut, pour les mêmes raisons, lever l'une des immunités accordées au Président.

Artikel 19

(1) Privilegier och immunitet som föreskrives i detta protokoll har ej införts i syfte att ge personliga fördelar åt anställda vid det europeiska patentverket eller experter, som fullgör uppgifter åt organisationen eller för dess räkning. De har tillkommit enbart för att säkerställa att organisationens verksamhet under alla förhållanden skall kunna bedrivas utan hinder och att de personer som åtnjuter dessa privilegier och denna immunitet skall vara helt oberoende.

(2) Det europeiska patentverkets president är skyldig att häva immuniteten, om han anser att den skulle hindra rättvisans behöriga gång och att den kan hävas utan förfång för organisationens intressen. Förvaltningsrådet får häva presidentens immunitet av samma skäl.

Article 20

(1) L'Organisation coopère en tout temps avec les autorités compétentes des Etats contractants, en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'ob-

Artikel 20

(1) Organisationen skall alltid samarbeta med behöriga myndigheter i de fördragsslutande staterna för att underlätta rättskipning och säkerställa att bestämmelser

schriften über Sicherheit und Ordnung sowie über den Gesundheits- und Arbeitsschutz und ähnlicher staatlicher Rechtsvorschriften zu gewährleisten und jeden Mißbrauch der in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen zu verhindern.

(2) Die Einzelheiten der in Absatz 1 genannten Zusammenarbeit können in den in Artikel 25 genannten Ergänzungsabkommen festgelegt werden.

Artikel 21

Jeder Vertragsstaat behält das Recht, alle im Interesse seiner Sicherheit notwendigen Vorsichtsmaßnahmen zu ergreifen.

Artikel 22

Ein Vertragsstaat ist nicht verpflichtet, die in den Artikeln 12, 13, 14 Buchstaben b, e und g sowie in Artikel 15 Buchstabe c bezeichneten Vorrechte und Immunitäten zu gewähren:

a) seinen eigenen Staatsangehörigen;

b) Personen, die bei Aufnahme ihrer Tätigkeit bei der Organisation ihren ständigen Wohnsitz in diesem Staat haben und nicht Bedienstete einer anderen zwischenstaatlichen Organisation sind, deren Personal in die Organisation übernommen wird.

Artikel 23

(1) Jeder Vertragsstaat kann einem internationalen Schiedsgericht jede Streitigkeit unterbreiten, die sich auf die Organisation oder einen Bediensteten oder Sachverständigen, der für die Organisation oder in deren Auftrag tätig ist, bezieht, soweit die Organisation oder die Bediensteten und Sachverständigen ein Vorrecht oder eine Immunität nach diesem Protokoll in Anspruch genommen haben und diese Immunität nicht aufgehoben worden ist.

(2) Hat ein Vertragsstaat die Absicht, eine Streitigkeit einem Schiedsgericht zu unterbreiten, so notifiziert er dies dem Präsidenten des Verwaltungsrats; dieser unterrichtet sofort jeden Vertragsstaat von

ensure the observance of police regulations and regulations concerning public health, labour inspection or other similar national legislation, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol.

(2) The procedure of co-operation mentioned in paragraph 1 may be laid down in the complementary agreements referred to in Article 25.

Article 21

Each Contracting State retains the right to take all precautions necessary in the interests of its security.

Article 22

No Contracting State is obliged to extend the privileges and immunities referred to in Article 12, Article 13, Article 14, sub-paragraphs (b), (e) and (g) and Article 15, sub-paragraph (c) to:

(a) its own nationals;

(b) any person who at the time of taking up his functions with the Organisation has his permanent residence in that State and is not an employee of any other inter-governmental organisation whose staff is incorporated into the Organisation.

Article 23

(1) Any Contracting State may submit to an international arbitration tribunal any dispute concerning the Organisation or an employee of the European Patent Office or an expert performing functions for or on its behalf, in so far as the Organisation or the employees and experts have claimed a privilege or an immunity under this Protocol in circumstances where that immunity has not been waived.

(2) If a Contracting State intends to submit a dispute to arbitration, it shall notify the Chairman of the Administrative Council, who shall forthwith inform each Contracting State of such notification.

servation des règlements de police et de ceux concernant la santé publique et l'inspection du travail, ou autres lois nationales de nature analogue, et empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent protocole.

(2) La procédure de coopération mentionnée au paragraphe premier pourra être précisée dans les accords complémentaires visés à l'article 25.

Article 21

Chaque Etat contractant conserve le droit de prendre toutes les mesures nécessaires dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 22

Aucun Etat contractant n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités mentionnés aux articles 12, 13, 14 lettres b), e) et g), et 15 lettre c)

a) à ses propres nationaux ;

b) aux personnes qui, lors de leur entrée en fonctions auprès de l'Organisation, ont leur résidence permanente dans cet Etat et ne sont pas agents d'une autre organisation intergouvernementale dont le personnel est incorporé à l'Organisation.

Article 23

(1) Chaque Etat contractant peut soumettre à un Tribunal d'arbitrage international tout différend mettant en cause l'Organisation, ou les agents ou experts exerçant des fonctions au profit ou pour le compte de l'Organisation, dans la mesure où celle-ci, ces agents ou experts ont revendiqué un privilège ou une immunité en vertu du présent protocole, dans les cas où il n'a pas été renoncé à cette immunité.

(2) Si un Etat contractant a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, il le notifie au président du Conseil d'administration qui informe immédiatement chaque Etat contractant de cette notification.

rörande ordning och säkerhet, föreskrifter rörande hälsovård och arbetarskydd samt annan liknande nationell lagstiftning iakttages och för att förhindra missbruk av privilegier, immunitet och förmåner som föreskrives i detta protokoll.

(2) Närmare bestämmelser om samarbete som nämnes under 1 kan fastställas i sådant tilläggsavtal som avses i artikel 25.

Artikel 21

Fördragsslutande stat förbehåller sig rätten att vidtaga alla åtgärder som behöves med hänsyn till dess säkerhet.

Artikel 22

Fördragsslutande stat är ej skyldig att låta de privilegier och den immunitet som avses i artiklarna 12 och 13, artikel 14.b, e och g samt artikel 15.c omfatta

a) sina egna medborgare,

b) den som vid den tidpunkt då han tillträder sin tjänst vid den europeiska patentorganisationen har hemvist i den staten och icke är anställd vid annan mellanstatlig organisation vars personal övertages av förstnämnda organisation.

Artikel 23

(1) Fördragsslutande stat får till internationell skiljedomstol hänskjuta tvist som rör organisationen, anställd vid det europeiska patentverket eller expert som fullgör uppgifter för organisationens räkning eller utför uppdrag åt denna, i den mån organisationen, den anställde eller experten åberopat privilegium eller immunitet enligt detta protokoll och immuniteten icke hävts.

(2) Avser fördragsslutande stat att hänskjuta tvist till skiljedom, skall den meddela detta till förvaltningsrådets ordförande, som omgående skall underrätta varje fördragsslutande stat om sådant meddelande.

der Notifikation.

(3) Das Verfahren nach Absatz 1 ist auf Streitigkeiten zwischen der Organisation und den Bediensteten oder Sachverständigen über das Statut oder die Beschäftigungsbedingungen oder, was die Bediensteten anbelangt, über die Versorgungsordnung nicht anzuwenden.

(4) Gegen den Spruch des Schiedsgerichts, der endgültig und für die Parteien bindend ist, kann ein Rechtsmittel nicht eingelegt werden. Im Fall einer Streitigkeit über Sinn und Tragweite des Schiedsspruchs obliegt es dem Schiedsgericht, den Spruch auf Antrag einer Partei auszulegen.

Artikel 24

(1) Das in Artikel 23 genannte Schiedsgericht besteht aus drei Mitgliedern; ein Schiedsrichter wird von dem Staat oder den Staaten, die Parteien des Schiedsverfahrens sind, ein weiterer vom Verwaltungsrat ernannt; diese beiden Schiedsrichter ernennen einen dritten Schiedsrichter, der als Obmann tätig wird.

(2) Die Schiedsrichter werden aus einem Verzeichnis ausgewählt, das höchstens sechs von jedem Vertragsstaat und sechs vom Verwaltungsrat benannte Schiedsrichter umfaßt. Dieses Verzeichnis wird so bald wie möglich nach Inkrafttreten dieses Protokolls erstellt und in der Folge je nach Bedarf geändert.

(3) Nimmt eine Partei innerhalb von drei Monaten nach der in Artikel 23 Absatz 2 genannten Notifizierung die in Absatz 1 vorgesehene Ernennung nicht vor, so wird der Schiedsrichter auf Antrag der anderen Partei vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs aus dem Kreis der in dem Verzeichnis aufgeführten Personen bestimmt. Das gleiche geschieht auf Antrag der zuerst handelnden Partei, wenn innerhalb eines Monats nach der Ernennung des zweiten Schiedsrichters die beiden ersten Schiedsrichter sich nicht über die Ernennung des dritten einigen können. Ist jedoch in diesen beiden Fällen der Präsident des Internationalen Gerichtshofs verhindert, die Wahl zu tref-

(3) The procedure laid down in paragraph 1 of this Article shall not apply to disputes between the Organisation and the employees or experts in respect of the Service Regulations or conditions of employment or, with regard to the employees, the Pension Scheme Regulations.

(4) No appeal shall lie against the award of the arbitration tribunal, which shall be final; it shall be binding on the parties. In case of dispute concerning the import or scope of the award, it shall be incumbent upon the arbitration tribunal to interpret it on request by either party.

Article 24

(1) The arbitration tribunal referred to in Article 23 shall consist of three members, one arbitrator nominated by the State or States party to the arbitration, one arbitrator nominated by the Administrative Council and a third arbitrator, who shall be the chairman, nominated by the said two arbitrators.

(2) The arbitrators shall be nominated from a panel comprising no more than six arbitrators appointed by each Contracting State and six arbitrators appointed by the Administrative Council. This panel shall be established as soon as possible after the Protocol enters into force and shall be revised each time this proves necessary.

(3) If, within three months from the date of the notification referred to in Article 23, paragraph 2, either party fails to make the nomination referred to in paragraph 1 above, the choice of the arbitrator shall, on request of the other party, be made by the President of the International Court of Justice from the persons included in the said panel. This shall also apply, when so requested by either party, if within one month from the date of appointment of the second arbitrator, the first two arbitrators are unable to agree on the nomination of the third arbitrator. However, if, in these two cases, the President of the International Court of Justice is prevented from making

(3) La procédure prévue au paragraphe premier n'est pas applicable aux différends entre l'Organisation et les agents ou experts au sujet du statut ou des conditions d'emploi ainsi que, pour les agents, au sujet du règlement des pensions.

(4) La sentence du Tribunal d'arbitrage est définitive et sans recours ; les parties s'y conformeront. En cas de contestation sur le sens et la portée de la sentence, il appartient au Tribunal d'arbitrage de l'interpréter à la demande de toute partie.

Article 24

(1) Le Tribunal d'arbitrage prévu à l'article 23 est composé de trois membres, un arbitre nommé par l'Etat, ou les Etats, partie à l'arbitrage, un arbitre nommé par le Conseil d'administration et un troisième arbitre, qui assume la présidence, nommé par les deux premiers.

(2) Ces arbitres sont choisis sur une liste comprenant six arbitres au plus désignés par chaque Etat contractant et six arbitres désignés par le Conseil d'administration. Cette liste est établie dès que possible après l'entrée en vigueur du présent protocole et, par la suite, complétée, le cas échéant, en tant que de besoin.

(3) Si, dans un délai de trois mois après la notification mentionnée à l'article 23, paragraphe 2, l'une des parties s'abstient de procéder à la nomination prévue au paragraphe premier, le choix de l'arbitre est effectué, sur la requête de l'autre partie, par le Président de la Cour Internationale de Justice parmi les personnes figurant sur ladite liste. Il en est de même, à la requête de la partie la plus diligente, lorsque, dans un délai d'un mois à compter de la nomination du deuxième arbitre, les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la nomination du troisième. Toutefois, dans ces deux cas, si le Président de la Cour Internationale de Justice est em-

(3) Det förfarande som avses under 1 i denna artikel skall ej tillämpas i fråga om tvist mellan organisationen och anställd eller expert rörande tjänstgöringsreglementet eller anställningsvillkor eller, såvitt avser anställd, pensionsreglementet.

(4) Skiljedomstolens utslag är slutligt och får ej överklagas. Det är bindande för parterna. Vid tvist om utslagets innebörd eller omfattning ankommer det på skiljedomstolen att på begäran av part tolka utslaget.

Artikel 24

(1) Skiljedomstol som avses i artikel 23 skall bestå av tre medlemmar. En skiljedomare utses av den stat eller de stater som är part i skiljeförfarandet. En skiljedomare utses av förvaltningsrådet. Den tredje skiljedomaren, som skall vara ordförande, utses av de förstnämnda två skiljedomarna.

(2) Skiljedomarna skall utses från en lista som upptager högst sex skiljedomare anmälda av varje fördragsslutande stat och sex skiljedomare anmälda av förvaltningsrådet. Listan skall upprättas snarast möjligt efter det protokollet trätt i kraft och skall revideras då detta visar sig erforderligt.

(3) Har inom tre månader från dagen för det meddelande som avses i artikel 23.2 part underlåtit att utse skiljedomare enligt vad som sägs under 1, skall på begäran av motpart skiljedomaren utses av internationella domstolens ordförande bland de personer som är upptagna på nämnda lista. På begäran av part skall vad nu sagts också tillämpas, om de första två skiljedomarna ej kan komma överens i fråga om utnämningen av den tredje skiljedomaren inom en månad från den dag då den andre skiljedomaren utsågs. Är emellertid i dessa två fall internationella domstolens ordförande förhindrad att utse skiljedomare eller är han medborgare i stat som är part i tvis-

fen, oder ist er Angehöriger eines an der Streitigkeit beteiligten Staats, so nimmt der Vizepräsident des Internationalen Gerichtshofs die erwähnten Ernennungen vor, sofern er nicht selbst Angehöriger eines an der Streitigkeit beteiligten Staats ist; im letztgenannten Fall obliegt es dem Mitglied des Internationalen Gerichtshofs, das nicht selbst Angehöriger eines an der Streitigkeit beteiligten Staats ist und das vom Präsidenten oder Vizepräsidenten ausgewählt worden ist, die Ernennungen vorzunehmen. Ein Angehöriger des antragstellenden Staats kann nicht für den Posten des Schiedsrichters gewählt werden, dessen Ernennung dem Verwaltungsrat oblag, und eine auf Vorschlag des Verwaltungsrats in das Verzeichnis aufgenommene Person kann nicht für den Posten des Schiedsrichters gewählt werden, dessen Ernennung dem antragstellenden Staat oblag. Die diesen beiden Gruppen angehörenden Personen können auch nicht zum Obmann des Schiedsgerichts gewählt werden.

(4) Das Schiedsgericht gibt sich eine Verfahrensordnung.

Artikel 25

Die Organisation kann auf Beschluß des Verwaltungsrats mit einem oder mehreren Vertragsstaaten Ergänzungsabkommen zur Durchführung dieses Protokolls in ihren Beziehungen mit diesem Staat oder diesen Staaten sowie sonstige Vereinbarungen schließen, um eine wirksame Tätigkeit der Organisation und den Schutz ihrer Interessen zu gewährleisten.

the choice, or if he is a national of one of the States parties to the dispute, the Vice-President of the International Court of Justice shall make the afore-mentioned appointments, provided that he himself is not a national of one of the States parties to the dispute; if such is the case, the member of the International Court of Justice who is not a national of one of the States parties to the dispute and who has been chosen by the President or Vice-President shall make the appointments. A national of the State applying for arbitration may not be chosen to fill the post of the arbitrator whose appointment devolves on the Administrative Council nor may a person included in the panel and appointed by the Administrative Council be chosen to fill the post of an arbitrator whose appointment devolves on the State which is the claimant. Nor may a person of either of these categories be chosen as chairman of the Tribunal.

(4) The arbitration tribunal shall draw up its own rules of procedure.

Article 25

The Organisation may, on a decision of the Administrative Council, conclude with one or more Contracting States complementary agreements to give effect to the provisions of this Protocol as regards such State or States, and other arrangements to ensure the efficient functioning of the Organisation and the safeguarding of its interests.

pêché d'effectuer le choix ou s'il est ressortissant de l'un des Etats parties au différend, le Vice-Président de la Cour Internationale procède aux nominations susvisées, à moins qu'il ne soit lui-même ressortissant de l'un des Etats parties au différend : dans cette dernière hypothèse il appartient au membre de la Cour Internationale, qui n'est pas lui-même ressortissant de l'un des Etats parties au différend et qui a été choisi par le Président ou le Vice-Président, de procéder aux nominations. Un ressortissant de l'Etat demandeur ne peut être choisi pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait au Conseil d'administration, ni une personne inscrite sur la liste par désignation du Conseil d'administration choisie pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait à l'Etat demandeur. Les personnes appartenant à ces deux catégories ne peuvent pas davantage être choisies pour assumer la présidence du Tribunal.

ten, skall internationella domstolens vice ordförande utse skiljedomare, under förutsättning att han ej själv är medborgare i stat som är part i tvisten. Är detta fallet, skall skiljedomare utses av den medlem av internationella domstolen vilken ej är medborgare i stat som är part i tvisten och vilken utsetts av ordföranden eller vice ordföranden. Den skiljedomare som utses av förvaltningsrådet får ej vara medborgare i den stat som begärt skiljedom. Den som upptagits på listan på anmälan av förvaltningsrådet får ej utses till skiljedomare av den stat som begärt skiljedom. Den som tillhör någon av dessa kategorier får ej heller utses till skiljedomstolens ordförande.

(4) Le Tribunal d'arbitrage établit ses règles de procédure.

(4) Skiljedomstolen fastställer själv regler för förfarandet.

Article 25

L'Organisation peut, sur décision du Conseil d'administration conclure, avec un ou plusieurs Etats contractants, des accords complémentaires en vue de l'exécution des dispositions du présent protocole, en ce qui concerne ce ou ces Etats, ainsi que d'autres arrangements en vue d'assurer le bon fonctionnement de l'Organisation et la sauvegarde de ses intérêts.

Artikel 25

Efter beslut av förvaltningsrådet får organisationen sluta tilläggsavtal med en eller flera fördragsslutande stater rörande tillämpningen av detta protokoll såvitt avser denna stat eller dessa stater samt rörande andra åtgärder för att säkerställa att organisationens verksamhet bedrives på ett effektivt sätt och att dess intressen skyddas.

Bilaga 5

Protokoll rörande centralisering av det europeiska patentsystemet och införandet av detta system (centraliseringsprotokoll)

PROTOKOLL

über die Zentralisierung des Europäischen Patentsystems und seine Einführung (Zentralisierungsprotokoll)

Abschnitt I

(1)(a) Bei Inkrafttreten des Übereinkommens treffen die Vertragsstaaten des Übereinkommens, die gleichzeitig Mitgliedstaaten des durch das Haager Abkommen vom 6. Juni 1947 errichteten Internationalen Patentinstituts sind, die notwendigen Maßnahmen, um sicherzustellen, daß alle Aktiva und Passiva sowie das gesamte Personal des Internationalen Patentinstituts spätestens zu dem in Artikel 162 Absatz 1 des Übereinkommens vorgesehenen Zeitpunkt auf das Europäische Patentamt übertragen werden. Diese Übertragung erfolgt im Wege eines Vertrags zwischen dem Internationalen Patentinstitut und der Europäischen Patentorganisation. Die oben erwähnten Staaten und die anderen Vertragsstaaten des Übereinkommens treffen die notwendigen Maßnahmen, um sicherzustellen, daß dieser Vertrag spätestens zu dem in Artikel 162 Absatz 1 des Übereinkommens vorgesehenen Zeitpunkt angewendet wird. Die Mitgliedstaaten des Internationalen Patentinstituts, die gleichzeitig Vertragsstaaten des Übereinkommens sind, verpflichten sich ferner, ihre Mitgliedschaft am Haager Abkommen zum Zeitpunkt der Anwendung des Vertrags zu beenden.

(b) Die Vertragsstaaten des Übereinkommens treffen die notwendigen Maßnahmen, um sicherzustellen, daß die Aktiva und Passiva sowie das gesamte Personal des Internationalen Patentinstituts in das Europäische Patentamt nach Maßgabe des unter Buchstabe a erwähnten Vertrags übernommen werden. Die Zweigstelle in Den Haag übernimmt von der Anwendung dieses Vertrags an einerseits die Aufgaben, die dem Internationalen Patentinstitut am Tag der Auflage des Übereinkommens zur Un-

PROTOCOL

on the Centralisation of the European Patent System and on its Introduction (Protocol on Centralisation)

Section I

(1)(a) Upon entry into force of the Convention, States parties thereto which are also members of the International Patent Institute set up by the Hague Agreement of 6 June 1947 shall take all necessary steps to ensure the transfer to the European Patent Office no later than the date referred to in Article 162, paragraph 1, of the Convention of all assets and liabilities and all staff members of the International Patent Institute. Such transfer shall be effected by an agreement between the International Patent Institute and the European Patent Organisation. The above States and the other States parties to the Convention shall take all necessary steps to ensure that that agreement shall be implemented no later than the date referred to in Article 162, paragraph 1, of the Convention. Upon implementation of the agreement, those Member States of the International Patent Institute which are also parties to the Convention further undertake to terminate their participation in the Hague Agreement.

(b) The States parties to the Convention shall take all necessary steps to ensure that all the assets and liabilities and all the staff members of the International Patent Institute are taken into the European Patent Office in accordance with the agreement referred to in sub-paragraph (a). After the implementation of that agreement the tasks incumbent upon the International Patent Institute at the date on which the Convention is opened for signature, and in particular those carried out *vis-à-vis* its Mem-

PROTOCOLE

sur la centralisation et l'introduction du système européen des brevets (Protocole sur la centralisation)

Section I

(1)(a) A la date d'entrée en vigueur de la convention, les Etats parties à la convention qui sont également membres de l'Institut International des Brevets créé par l'Accord de La Haye du 6 juin 1947, prennent toutes les mesures nécessaires pour que le transfert à l'Office européen des brevets de tout l'actif et de tout le passif ainsi que de tout le personnel de l'Institut International des Brevets s'effectue au plus tard à la date visée à l'article 162, paragraphe 1, de la convention. Les modalités de ce transfert seront fixées par un accord entre l'Institut International des Brevets et l'Organisation européenne des brevets. Les Etats susvisés ainsi que les autres Etats parties à la convention prennent toutes les mesures nécessaires pour que cet accord soit mis en application au plus tard à la date visée à l'article 162, paragraphe 1, de la convention. A la date de cette mise en application, les Etats membres de l'Institut International des Brevets qui sont également parties à la convention s'engagent en outre à mettre fin à leur participation à l'Accord de La Haye.

(b) Les Etats parties à la convention prennent toutes les mesures nécessaires pour que, selon les termes de l'accord prévu à la lettre (a), tout l'actif et tout le passif ainsi que tout le personnel de l'Institut International des Brevets soient incorporés dans l'Office européen des brevets. Dès la mise en application de cet accord, seront accomplies par le département de La Haye, d'une part, les tâches assumées par l'Institut International des Brevets à la date de l'ouverture à la signature de la convention, en

(Översättning)

PROTOKOLL

rörande centralisering av det europeiska patentsystemet och införandet av detta system (centraliseringsprotokoll)

Avdelning I

(1)(a) Vid konventionens ikraftträdande skall de fördragsslutande stater, som även är medlemmar av det genom Haag-överenskommelsen den 6 juni 1947 upprättade Internationella patentinstitutet, vidtaga alla erforderliga åtgärder för att säkerställa att Internationella patentinstitutets samtliga tillgångar och skulder samt all dess personal överföres till det europeiska patentverket senast den dag som avses i artikel 162.1 i konventionen. Överförandet skall ske genom avtal mellan Internationella patentinstitutet och den europeiska patentorganisationen. Ovannämnda stater och övriga fördragsslutande stater skall vidtaga alla erforderliga åtgärder för att säkerställa att detta avtal vinner tillämpning senast den dag som avses i artikel 162.1 i konventionen. Vidare förpliktar sig de stater som är medlemmar av Internationella patentinstitutet och som även är fördragsslutande stater att avsluta sitt deltagande i Haag-överenskommelsen den dag då detta avtal blir tillämpligt.

(b) De fördragsslutande staterna skall vidtaga alla erforderliga åtgärder för att säkerställa att Internationella patentinstitutets samtliga tillgångar och skulder samt all dess personal övertages av det europeiska patentverket i enlighet med det avtal som avses under a. Filialen i Haag skall, sedan detta avtal blivit tillämpligt, utföra dels de uppgifter som ankommer på Internationella patentinstitutet den dag då konventionen öppnas för undertecknande, särskilt institutets åligganden gentemot dess medlems-

terzeichnung obliegen, insbesondere diejenigen, die es zu diesem Zeitpunkt gegenüber seinen Mitgliedstaaten wahrnimmt, wobei es unerheblich ist, ob diese Staaten Vertragsstaaten des Übereinkommens werden oder nicht, und andererseits die Aufgaben, zu deren Wahrnehmung es sich bei Inkrafttreten des Übereinkommens gegenüber Staaten verpflichtet hat, die in diesem Zeitpunkt sowohl Mitgliedstaaten des Internationalen Patentinstituts als auch Vertragsstaaten des Übereinkommens sind. Außerdem kann der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation der Zweigstelle weitere Aufgaben auf dem Gebiet der Recherche übertragen.

(c) Die obengenannten Verpflichtungen beziehen sich sinngemäß auch auf die gemäß dem Haager Abkommen geschaffene Dienststelle unter den im Abkommen zwischen dem Internationalen Patentinstitut und der Regierung des beteiligten Vertragsstaats vorgesehenen Bedingungen. Diese Regierung verpflichtet sich, mit der Europäischen Patentorganisation ein neues Abkommen, das das bereits bestehende Abkommen mit dem Internationalen Patentinstitut ablöst, zu schließen, um die Bestimmungen über die Organisation, die Tätigkeit und die Finanzierung der Dienststelle mit diesem Protokoll in Einklang zu bringen.

(2) Die Vertragsstaaten des Übereinkommens verzichten zu dem in Artikel 162 Absatz 1 des Übereinkommens genannten Zeitpunkt vorbehaltlich Abschnitt III für ihre Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz zugunsten des Europäischen Patentamts auf die Tätigkeit als Internationale Recherchenbehörde nach dem Zusammenarbeitsvertrag.

(3)(a) Zu dem in Artikel 162 Absatz 1 des Übereinkommens genannten Zeitpunkt wird in Berlin (West) zum Zweck der Durchführung von Recherchen für Europäische Patentanmeldungen eine Eurostelle des Europäischen Patentamts errichtet. Diese Dienststelle untersteht der Zweigber States, whether or not they become parties to the Convention, and such tasks as it has undertaken at the time of the entry into force of the Convention to carry out *vis-à-vis* States which, at that date, are both members of the International Patent Institute and parties to the Convention, shall be assumed by the branch located at The Hague. In addition, the Administrative Council of the European Patent Organisation may allocate further duties in the field of searching to that branch.

(c) The above obligations shall also apply *mutatis mutandis* to the sub-office set up under the Hague Agreement under the conditions set out in the agreement between the International Patent Institute and the Government of the Contracting State concerned. This Government hereby undertakes to make a new agreement with the European Patent Organisation in place of the one already made with the International Patent Institute to harmonise the clauses concerning the organisation, operation and financing of the sub-office with the provisions of this Protocol.

(2) Subject to the provisions of Section III, the States parties to the Convention shall, on behalf of their central industrial property offices, renounce in favour of the European Patent Office any activities as International Searching Authorities under the Patent Cooperation Treaty as from the date referred to in Article 162, paragraph 1, of the Convention.

(3)(a) A sub-office of the European Patent Office for searching European patent applications shall be set up in Berlin (West) as from the date referred to in Article 162, paragraph 1, of the Convention. It shall operate under the direction of the branch at The Hague.

particulier celles qu'il assume à l'égard de ses Etats membres, qu'ils deviennent ou non parties à la convention, d'autre part, les tâches qu'il se sera engagé à assumer lors de l'entrée en vigueur de la convention à l'égard d'Etats qui seront à cette date à la fois membres de l'Institut International des Brevets et parties à la convention. En outre, le Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets peut charger le département de La Haye d'autres tâches dans le département de La Haye d'autres tâches dans le domaine de la recherche.

stater, vare sig dessa är fördragsslutande stater eller ej, dels sådana uppgifter som institutet vid konventionens ikraftträdande åtagit sig gentemot stater som då är både medlemmar av Internationella patentinstitutet och fördragsslutande stater. Dessutom får den europeiska patentorganisationens förvaltningsråd ge denna filial ytterligare uppgifter när det gäller nyhetsgranskning.

(c) Les engagements visés ci-dessus, s'appliquent à l'agence créée en vertu de l'Accord de La Haye et selon les conditions fixées dans l'accord conclu entre l'Institut International des Brevets et le gouvernement de l'Etat contractant intéressé. Ce gouvernement s'engage à conclure avec l'Organisation européenne des brevets un nouvel accord remplaçant celui déjà conclu avec l'Institut International des Brevets pour harmoniser les clauses relatives à l'organisation, au fonctionnement et au financement de l'agence avec les dispositions du présent protocole.

(c) Med iakttagande av de villkor som fastställts i avtalet mellan Internationella patentinstitutet och regeringen i vederbörande fördragsslutande stat gäller ovannämnda skyldigheter även i fråga om den filial som inrättats i enlighet med Haagöverenskommelsen. Denna regering åtager sig härmed att, som ersättning för det avtal vilket tidigare träffats med Internationella patentinstitutet, sluta nytt avtal med den europeiska patentorganisationen för att anpassa bestämmelserna rörande filialens organisation, verksamhet och finansiering till bestämmelserna i detta protokoll.

(2) Sous réserve des dispositions de la section III, les Etats parties à la convention renoncent, pour leurs services centraux de la propriété industrielle et au profit de l'Office européen des brevets, à toute activité qu'ils seraient susceptibles d'exercer en qualité d'administration chargée de la recherche au sens du Traité de Coopération en matière de brevets, dès la date visée à l'article 162, paragraphe 1 de la convention.

(2) Om ej annat följer av vad som föreskrives i avdelning III, skall de fördragsslutande staterna för sina nationella patentmyndigheters del till det europeiska patentverkets förmån från den dag som avses i artikel 162.1 i konventionen avstå från att verka som internationell nyhetsgranskningsmyndighet enligt konventionen om patentsamarbete.

(3)(a) Une agence de l'Office européen des brevets est créée à Berlin (Ouest), à compter de la date visée à l'article 162, paragraphe 1, de la convention, afin d'effectuer des recherches relatives aux demandes de brevet européen. Elle relève du département de La Haye.

(3)(a) För nyhetsgranskning av europeiska patentansökningar skall från den dag som avses i artikel 162.1 i konventionen i Berlin (Väst-Berlin) inrättas en filial till det europeiska patentverket. Denna filial skall lyda under filialen i Haag.

stelle in Den Haag.

(b) Der Verwaltungsrat legt die Befugnisse der Dienststelle Berlin unter Berücksichtigung allgemeiner Erwägungen und der Bedürfnisse des Europäischen Patentamts auf dem Recherchengebiet fest.

(c) Zumindest am Anfang des Zeitabschnitts nach der stufenweisen Ausdehnung des Tätigkeitsbereichs des Europäischen Patentamts muß der Umfang der dieser Dienststelle übertragenen Arbeiten eine volle Auslastung des im Zeitpunkt der Auflage des Übereinkommens zur Unterzeichnung bei der Dienststelle Berlin des Deutschen Patentamts beschäftigten Prüferpersonals ermöglichen.

(d) Die Bundesrepublik Deutschland übernimmt die zusätzlichen Kosten, die der Europäischen Patentorganisation aus der Errichtung und dem Betrieb der Dienststelle Berlin entstehen.

Abschnitt II

Die Vertragsstaaten des Übereinkommens verzichten vorbehaltlich der Abschnitte III und IV für ihre Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz zugunsten des Europäischen Patentamts auf die Tätigkeit als mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragte Behörde nach dem Zusammenarbeitsvertrag. Diese Verpflichtung wird nur in dem Umfang, in dem das Europäische Patentamt nach Artikel 162 Absatz 2 des Übereinkommens die Prüfung europäischer Patentanmeldungen durchführen kann, wirksam; diese Wirkung tritt zwei Jahre nach dem Zeitpunkt ein, zu dem das Europäische Patentamt nach einem Fünfjahresplan, der die Zuständigkeit des Amts stufenweise auf alle Gebiete der Technik ausdehnt und nur durch einen Beschluß des Verwaltungsrats geändert werden kann, seine Prüfungstätigkeit auf die betreffenden Gebiete der Technik ausgedehnt hat. Die Einzelheiten der Erfüllung der genannten Verpflichtung werden durch Beschluß des Verwaltungsrats festgelegt.

(b) The Administrative Council shall determine the duties to be allocated to the sub-office in Berlin in the light of general considerations and of the requirements of the European Patent Office with regard to searching.

(c) At least at the beginning of the period following the progressive expansion of the field of activity of the European Patent Office, the amount of work assigned to that sub-office shall be sufficient to enable the examining staff of the Berlin Annex of the German Patent Office, as it stands at the date on which the Convention is opened for signature, to be fully employed.

(d) The Federal Republic of Germany shall bear any additional costs incurred by the European Patent Organisation in setting up and maintaining the sub-office in Berlin.

Section II

Subject to the provisions of Sections III and IV, the States parties to the Convention shall, on behalf of their central industrial property offices, renounce in favour of the European Patent Office any activities as International Preliminary Examining Authorities under the Patent Cooperation Treaty. This obligation shall apply only to the extent to which the European Patent Office may examine European patent applications in accordance with Article 162, paragraph 2, of the Convention and shall not apply until two years after the date on which the European Patent Office has begun examining activities in the areas of technology concerned, on the basis of a five-year plan which shall progressively extend the activities of the European Patent Office to all areas of technology and which may be amended only by decision of the Administrative Council. The procedures for implementing this obligation shall be determined by decision of the Administrative Council.

(b) Le Conseil d'administration fixe la répartition des tâches de l'agence de Berlin, compte tenu de considérations générales et des besoins de l'Office européen des brevets en matière de recherche.

(c) Au moins au début de la période suivant celle de l'extension progressive du champ d'activité de l'Office européen des brevets, le volume des travaux confiés à cette agence doit permettre d'occuper pleinement le personnel examinateur de l'annexe de Berlin de l'Office allemand des brevets en fonction de la date d'ouverture à la signature de la convention.

(d) La République fédérale d'Allemagne supporte tous les frais supplémentaires résultant, pour l'Organisation européenne des brevets, de la création et du fonctionnement de l'agence de Berlin.

Section II

Sous réserve des dispositions des sections III et IV, les Etats parties à la convention renoncent, pour ce qui concerne leurs services centraux de la propriété industrielle et au profit de l'Office européen des brevets, à toute activité en qualité d'administration chargée de l'examen préliminaire international au sens du Traité de Coopération. Cette obligation ne prendra effet que dans la mesure où l'Office européen des brevets pourra entreprendre l'examen des demandes de brevet européen en vertu de l'article 162, paragraphe 2, de la convention ; cet effet intervient deux années après le jour où l'Office européen a commencé son activité d'examen sur les domaines de la technique en question, d'après un plan de cinq ans, étendant progressivement la compétence de l'Office à tous les secteurs de la technique et qui ne peut être modifié que par décision du Conseil d'administration. Les modalités de mise en application de ladite obligation sont déterminées par décision du Conseil d'administration.

(b) De uppgifter som filialen i Berlin skall utföra bestämmes av förvaltningsrådet på grundval av allmänna överväganden och av det europeiska patentverkets behov såvitt avser nyhetsgranskning.

(c) Åtminstone vid början av den period som följer efter den successiva utvidgningen av det europeiska patentverkets verksamhetsområde skall det arbete som filialen i Berlin får i uppdrag att utföra vara tillräckligt för att ge full sysselsättning åt den granskande personal som finnes vid det tyska patentverkets filial i Berlin då konventionen öppnas för undertecknande.

(d) Förbundsrepubliken Tyskland skall svara för de extra kostnader som uppkommer för den europeiska patentorganisationen på grund av inrättandet av filialen i Berlin och verksamheten vid denna.

Avdelning II

Om ej annat följer av vad som föreskrives i avdelningarna III och IV, skall de fördragsslutande staterna för sina nationella patentmyndigheters del till det europeiska patentverkets förmån avstå från att verka som myndighet för internationell förberedande patenterbarhetsprövning enligt konventionen om patentsamarbete. Denna förpliktelse gäller endast i den utsträckning som det europeiska patentverket enligt artikel 162.2 i konventionen kan pröva europeiska patentansökningar och gäller icke förrän två år förflutit från den dag då det europeiska patentverket börjat utföra prövning på ifrågavarande tekniska områden på grundval av en femårsplan, i vilken anges hur det europeiska patentverkets verksamhet successivt skall utsträckas till att omfatta alla tekniska områden och som får ändras endast genom beslut av förvaltningsrådet. Närmare bestämmelser om hur denna förpliktelse skall uppfyllas fastställes genom beslut av förvaltningsrådet.

Abschnitt III

(1) Die Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz jedes Vertragsstaats des Übereinkommens, dessen Amtssprache nicht eine der Amtssprachen des Europäischen Patentamts ist, ist berechtigt, eine Tätigkeit als Internationale Recherchenbehörde und als mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragte Behörde nach dem Zusammenarbeitsvertrag auszuüben. Die Inanspruchnahme dieses Rechts setzt die Verpflichtung des betreffenden Staats voraus, diese Tätigkeit auf internationale Anmeldungen zu beschränken, die von Staatsangehörigen des betreffenden Staats, von Personen mit Wohnsitz oder Sitz im Hoheitsgebiet dieses Staats, von Staatsangehörigen eines diesem Übereinkommen angehörenden Nachbarstaats dieses Staats oder von Personen, die in einem solchen Nachbarstaat ihren Wohnsitz oder Sitz haben, eingereicht werden. Der Verwaltungsrat kann der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eines Vertragsstaats durch Beschluß gestatten, die genannte Tätigkeit auf solche internationale Anmeldungen auszudehnen, die von Staatsangehörigen oder von Personen mit Wohnsitz oder Sitz im Hoheitsgebiet eines Nichtvertragsstaats, der die gleiche Amtssprache wie der betreffende Vertragsstaat hat, eingereicht werden und die in dieser Sprache abgefaßt sind.

(2) Im Hinblick auf eine Harmonisierung der nach dem Zusammenarbeitsvertrag vorgesehenen Recherchentätigkeiten im Rahmen des europäischen Patenterteilungssystems wird eine Zusammenarbeit zwischen dem Europäischen Patentamt und den nach diesem Abschnitt zugelassenen Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz hergestellt. Diese Zusammenarbeit erfolgt aufgrund einer besonderen Vereinbarung, die sich zum Beispiel erstrecken kann auf Recherchenverfahren und -methoden, die Anforderungen für die Einstellung und Ausbildung von Prüfern, Richtlinien für den Austausch von Recher-

Section III

(1) The central industrial property office of any State party to the Convention in which the official language is not one of the official languages of the European Patent Office, shall be authorised to act as an International Searching Authority and as an International Preliminary Examining Authority under the Patent Cooperation Treaty. Such authorisation shall be subject to an undertaking by the State concerned to restrict such activities to international applications filed by nationals or residents of such State and by nationals or residents of States parties to the Convention which are adjacent to that State. The Administrative Council may decide to authorise the central industrial property office of any State party to the Convention to extend such activities to cover such international applications as may be filed by nationals or residents of any non-Contracting State having the same official language as the Contracting State in question and drawn up in that language.

(2) For the purpose of harmonising search activities under the Patent Cooperation Treaty within the framework of the European system for the grant of patents, co-operation shall be established between the European Patent Office and any central industrial property office authorised under this Section. Such co-operation shall be based on a special agreement which may cover e.g. search procedures and methods, qualifications required for the recruitment and training of examiners, guidelines for the exchange of search and other services between the offices as well as other measures needed to establish the required con-

Section III

(1) Le service central de la propriété industrielle de tout Etat partie à la convention, dont la langue officielle n'est pas l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets, est autorisé à exercer une activité en qualité d'administration chargée de la recherche et en qualité d'administration chargée de l'examen préliminaire au sens du Traité de Coopération. Cette autorisation est subordonnée à l'engagement de l'Etat en cause de limiter cette activité aux demandes internationales déposées par les nationaux dudit Etat ou par les personnes domiciliées sur son territoire ainsi que par les nationaux ou les personnes domiciliées sur le territoire d'Etats parties à la convention et qui sont limitrophes de cet Etat. Le Conseil d'administration peut décider d'autoriser le service central de la propriété industrielle d'un Etat partie à la convention à étendre cette activité aux demandes internationales qui sont déposées par des nationaux ou des personnes ayant leur domicile ou leur siège sur le territoire d'un Etat non contractant ayant la même langue officielle que l'Etat partie en cause et qui sont rédigées dans cette langue.

Avdelning III

(1) Nationell patentmyndighet i fördragsslutande stat vars officiella språk ej är något av de officiella språken vid det europeiska patentverket har rätt att verka som internationell nyhetsgranskningsmyndighet och som myndighet för internationell förberedande patenterbarhetsprövning enligt konventionen om patentsamarbete. Denna rätt föreligger dock endast om ifrågavarande stat förpliktar sig att begränsa denna verksamhet till internationella ansökningar som inges av dem som är medborgare i eller har hemvist eller säte i den staten och av dem som är medborgare i eller har hemvist eller säte i angränsande fördragsslutande stat. Förvaltningsrådet får besluta att ge den nationella patentmyndigheten i fördragsslutande stat rätt att utvidga denna verksamhet till att omfatta sådana internationella ansökningar, vilka inges av dem som är medborgare i eller har hemvist eller säte i sådan icke fördragsslutande stat som har samma officiella språk som ifrågavarande fördragsslutande stat och vilka är avfattade på detta språk.

(2) En vue d'harmoniser les activités de recherche au titre du Traité de Coopération dans le cadre du système européen de délivrance de brevets, il est établi une coopération entre l'Office européen des brevets et tout service central de la propriété industrielle autorisé à exercer une telle activité en vertu de la présente section. Cette coopération est fondée sur un accord spécial qui peut s'étendre, par exemple, aux procédures et méthodes de recherche, aux qualifications requises en ce qui concerne le recrutement et la formation des examinateurs, aux directives relatives aux échanges de recherche et d'autres services entre les

(2) I syfte att inom det europeiska patentsystemet få till stånd enhetlig nyhetsgranskningsverksamhet enligt konventionen om patentsamarbete skall samarbete äga rum mellan det europeiska patentverket och nationell patentmyndighet som får bedriva sådan verksamhet som avses i denna avdelning. Sådant samarbete skall grundas på särskilt avtal som kan omfatta bl.a. förfarande och metoder vid nyhetsgranskning, erforderliga krav såvitt avser rekrytering och utbildning av granskare, riktlinjer för utbyte av nyhetsgranskningstjänster och andra tjänster mellan det europeiska patentverket och den nationella patentmyndighe-

chen und anderen Diensten zwischen den Behörden sowie andere, zur Sicherstellung der erforderlichen Kontrolle und Überwachung notwendige Maßnahmen.

Abschnitt IV

(1)(a) Um den nationalen Patentämtern der Vertragsstaaten des Übereinkommens die Anpassung an das europäische Patentsystem zu erleichtern, kann der Verwaltungsrat, wenn er es für wünschenswert hält, unter den nachstehend festgelegten Bedingungen den Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz dieser Staaten, in denen das Verfahren in einer der Amtssprachen des Europäischen Patentamts durchgeführt werden kann, die Bearbeitung der europäischen Patentanmeldungen, die in der betreffenden Sprache abgefaßt sind, übertragen, soweit nach Artikel 18 Absatz 2 des Übereinkommens in der Regel ein Prüfer der Prüfungsabteilung beauftragt wird. Diese Aufgaben sind im Rahmen des im Übereinkommen vorgesehenen Erteilungsverfahrens durchzuführen; die Entscheidung über diese Anmeldungen trifft die Prüfungsabteilung in ihrer nach Artikel 18 Absatz 2 vorgesehenen Zusammensetzung.

(b) Die nach Maßgabe des Buchstabens a übertragenen Arbeiten dürfen nicht mehr als 40 % der Gesamtzahl der eingereichten europäischen Patentanmeldungen betragen; die einem einzelnen Staat übertragenen Arbeiten dürfen nicht mehr als ein Drittel der Gesamtzahl der eingereichten europäischen Patentanmeldungen betragen. Diese Arbeiten werden für einen Zeitraum übertragen, der von der Aufnahme der Tätigkeit des Europäischen Patentamts an gerechnet 15 Jahre beträgt, und werden während der letzten 5 Jahre schrittweise (um grundsätzlich 20 % jährlich) bis auf Null verringert.

(c) Aufgrund des Buchstabens b beschließt der Verwaltungsrat über die Art, den Ursprung und die Anzahl der europäischen Patentanmeldungen, mit deren Bearbeitung die Zentralbehörde für den getrol and supervision.

Section IV

(1)(a) For the purpose of facilitating the adaptation of the national patent offices of the States parties to the Convention to the European patent system, the Administrative Council may, if it considers it desirable, and subject to the conditions set out below, entrust the central industrial property offices of such of those States in which it is possible to conduct the proceedings in one of the official languages of the European Patent Office with tasks concerning the examination of European patent applications drawn up in that language which, pursuant to Article 18, paragraph 2, of the Convention, shall, as a general rule, be within the framework of the proceedings entrusted to a member of the Examining Division. Such tasks shall be carried out within the framework of the proceedings for grant laid down in the Convention; decisions on such applications shall be taken by the Examining Division composed in accordance with Article 18, paragraph 2.

(b) Tasks entrusted under sub-paragraph (a) shall not be in respect of more than 40 % of the total number of European patent applications filed; tasks entrusted to any one State shall not be in respect of more than one-third of the total number of European patent applications filed. These tasks shall be entrusted for a period of 15 years from the opening of the European Patent Office and shall be reduced progressively (in principle by 20 % a year) to zero during the last 5 years of the period.

(c) The Administrative Council shall decide, while taking into account the provisions of sub-paragraph (b), upon the nature, origin and number of the European patent applications in respect of which examining

offices, ainsi qu'aux autres mesures nécessaires au contrôle et à la surveillance.

Section IV

(1)(a) En vue de faciliter l'adaptation des offices nationaux des Etats parties à la convention au système du brevet européen, le Conseil d'administration peut, s'il le juge souhaitable, et dans les conditions définies ci-après, confier aux services centraux de la propriété industrielle de ces mêmes Etats, où l'on est en mesure de conduire la procédure dans une des langues officielles de l'Office européen des brevets, des tâches d'instruction des demandes de brevet européen rédigées dans cette même langue qui, conformément à l'article 18, paragraphe 2, de la convention, sont confiées en règle générale à l'un des examinateurs de la division d'examen. Ces travaux sont effectués dans le cadre de la procédure de délivrance prévue dans la convention; la décision relative à ces demandes est prise par la division d'examen dans sa composition prévue à l'article 18, paragraphe 2.

(b) Les travaux confiés en vertu de la lettre (a) ne porteront pas sur plus de quarante pour cent du total des demandes de brevet européen déposées; les travaux confiés à un Etat ne devront pas excéder un tiers du total des demandes de brevet européen déposées. Ces tâches seront confiées pour une période de quinze ans à compter de l'ouverture de l'Office européen des brevets et seront réduites progressivement (en principe de vingt pour cent par an) jusqu'à devenir nulles au cours des cinq dernières années de ladite période.

(c) Compte tenu de la lettre (b), le Conseil d'administration décidera de la nature, de l'origine et du nombre des demandes de brevet européen dont l'instruction pourra être confiée au service central de la pro-

ten samt andra åtgärder som erfordras för att få till stånd erforderlig kontroll och tillsyn.

Avdelning IV

(1)(a) I syfte att underlätta anpassningen till det europeiska patentsystemet för nationella patentmyndigheter i fördragsslutande stater får förvaltningsrådet, om det anser detta önskvärt och under de villkor som anges nedan, uppdraga åt nationell patentmyndighet i fördragsslutande stat i vilken handläggning kan äga rum på något av det europeiska patentverkets officiella språk att, såvitt avser europeiska ansökningar som avfattats på detta språk, utföra sådan handläggning som enligt artikel 18.2 i konventionen i allmänhet skall utföras av en medlem av prövningsavdelning. Dessa uppgifter skall utföras i enlighet med konventionens bestämmelser om prövningsförfarandet. Beslut rörande sådana ansökningar skall meddelas av prövningsavdelning i den sammansättning som föreskrives i artikel 18.2.

(b) Uppgifter som, enligt vad som sägs under a, anförtros nationella patentmyndigheter får ej avse mer än fyrtio procent av det sammanlagda antalet ingivna europeiska patentansökningar; uppgifter som anförtros viss stat får icke avse mer än en tredjedel av det sammanlagda antalet ingivna europeiska patentansökningar. Sådana uppgifter skall anförtros nationell patentmyndighet för en tid av 15 år från den dag då det europeiska patentverket öppnas och skall under de sista fem åren av denna tid successivt minskas (i princip med 20 procent om året) för att vid utgången av nämnda tid helt upphöra.

(c) Med beaktande av vad som sägs under b skall förvaltningsrådet besluta om slag, ursprung och antal i fråga om de europeiska patentansökningar beträffande vilka handläggning får anförtros nationell pa-

werblichen Rechtsschutz eines der genannten Vertragsstaaten beauftragt werden kann.

(d) Die vorstehenden Durchführungsbestimmungen werden in ein besonderes Abkommen aufgenommen, das zwischen der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz des betreffenden Vertragsstaats und der Europäischen Patentorganisation geschlossen wird.

(e) Ein Patentamt, mit dem ein solches besonderes Abkommen geschlossen worden ist, kann bis zum Ablauf des Zeitraums von 15 Jahren eine Tätigkeit als eine mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragte Behörde nach dem Zusammenarbeitsvertrag ausüben.

(2)(a) Ist der Verwaltungsrat der Auffassung, daß dies mit dem guten Funktionieren des Europäischen Patentamts vereinbar ist, so kann er, um Schwierigkeiten abzuhelfen, die für bestimmte Vertragsstaaten aus der Anwendung von Abschnitt I Nummer 2 erwachsen können, den Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz dieser Staaten die Aufgabe übertragen, Recherchen für europäische Patentanmeldungen durchzuführen, sofern deren Amtssprache eine der Amtssprachen des Europäischen Patentamts ist und diese Behörden die Voraussetzungen erfüllen, um gemäß den im Zusammenarbeitsvertrag vorgesehenen Bedingungen als internationale Recherchenbehörde ernannt zu werden.

(b) Bei diesen Arbeiten, die unter der Verantwortung des Europäischen Patentamts durchgeführt werden, hat sich die betreffende Zentralbehörde an die für die Erstellung des europäischen Recherchenberichts geltenden Richtlinien zu halten.

(c) Nummer 1 Buchstabe b Satz 2 und Buchstabe d ist entsprechend anzuwenden.

tasks may be entrusted to the central industrial property office of each of the Contracting States mentioned above.

(d) The above implementing procedures shall be set out in a special agreement between the central industrial property office of the Contracting State concerned and the European Patent Organisation.

(e) An office with which such a special agreement has been concluded may act as an International Preliminary Examining Authority under the Patent Cooperation Treaty, until the expiry of the period of 15 years.

(2)(a) If the Administrative Council considers that it is compatible with the proper functioning of the European Patent Office, and in order to alleviate the difficulties which may arise for certain Contracting States from the application of Section I, paragraph 2, it may entrust searching in respect of European patent applications to the central industrial property offices of those States in which the official language is one of the official languages of the European Patent Office, provided that these offices possess the necessary qualifications for appointment as an International Searching Authority in accordance with the conditions laid down in the Patent Cooperation Treaty.

(b) In carrying out such work, undertaken under the responsibility of the European Patent Office, the central industrial property offices concerned shall adhere to the guidelines applicable to the drawing up of the European search report.

(c) The provisions of paragraph 1(b), second sentence, and sub-paragraph (d) of this Section shall apply to this paragraph.

Abschnitt V

(1) Die in Abschnitt I Nummer 1 Buchstabe c genannte Dienststelle ist berechtigt, für europäische Patentanmeldungen, die

Section V

(1) The sub-office referred to in Section 1, paragraph 1(c), shall be authorised to carry out searches, among the documentation

priété industrielle de l'un des Etats parties susvisés.

(d) Les modalités d'application ci-dessus feront l'objet d'un accord spécial entre le service central de la propriété industrielle de l'Etat partie en cause et l'Organisation européenne des brevets.

(e) Un office avec lequel un tel accord spécial a été conclu pourra exercer une activité en qualité d'administration chargée de l'examen préliminaire international, au sens du Traité de Coopération, jusqu'à expiration de la période de quinze ans.

(2)(a) Si le Conseil d'administration estime que cela est compatible avec le bon fonctionnement de l'Office européen des brevets et en vue de pallier les difficultés pouvant résulter pour certains Etats contractants de l'application de la section I, paragraphe 2, il peut confier des travaux de recherche relatifs à des demandes de brevet européen aux services centraux de la propriété industrielle de ces Etats dont la langue officielle est l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets, à condition que ces services possèdent la qualification requise pour être nommés administration de recherche internationale dans les conditions prévues au Traité de Coopération.

(b) En procédant à ces travaux, effectués sous la responsabilité de l'Office européen des brevets, les services centraux concernés doivent s'en tenir aux directives applicables en matière d'établissement du rapport de recherche européenne.

(c) Les dispositions de la présente section, paragraphe 1, lettre (b), deuxième phrase, s'appliquent au présent paragraphe.

Section V

(1) L'agence visée à la section I, paragraphe 1, lettre (c), est autorisée à effectuer, pour les demandes de brevet européen

tentmyndighet i envar av de fördragsslutande stater som avses ovan.

(d) Tillämpningsföreskrifter i de hänseenden som avses i föregående bestämmelse skall fastställas i särskilt avtal mellan den nationella patentmyndigheten i vederbörande fördragsslutande stat och den europeiska patentorganisationen.

(e) Patentmyndighet med vilken sådant särskilt avtal slutits får verka som myndighet för internationell förberedande patenterbarhetsprövning enligt konventionen om patentsamarbete intill femtonårstidens utgång.

(2)(a) Finner förvaltningsrådet det vara förenligt med verksamhetens behöriga gång vid det europeiska patentverket får förvaltningsrådet, i syfte att minska de svårigheter som kan uppkomma för vissa fördragsslutande stater genom tillämpning av avdelning I. 2, uppdraga åt nationella patentmyndigheter i de stater i vilka det officiella språket är ett av det europeiska patentverkets officiella språk att utföra nyhetsgranskning av europeiska patentansökningar, under förutsättning att dessa myndigheter uppfyller de krav som uppställes i konventionen om patentsamarbete för att utses till internationell nyhetsgranskningsmyndighet.

(b) Vid utförande av sådana uppgifter, vilket sker på det europeiska patentverkets ansvar, skall ifrågavarande nationella patentmyndigheter följa de riktlinjer som gäller för upprättande av europeisk nyhetsgranskningsrapport.

(c) Vad som sägs under 1(b), andra meningen, och (d) i denna avdelning äger tillämpning på bestämmelserna under 2.

Avdelning V

(1) Den filial som avses i avdelning I. 1.c har rätt att, såvitt avser europeiska patentansökningar som inges av dem som är med-

von Angehörigen des Staats, in dem die Dienststelle ihren Sitz hat, und von Personen mit Wohnsitz oder Sitz in diesem Staat eingereicht werden, eine Recherche in der ihr zur Verfügung stehenden Dokumentation durchzuführen, soweit diese in der Amtssprache dieses Staats abgefaßt ist. Hierdurch darf jedoch weder das europäische Patenterteilungsverfahren verzögert werden, noch dürfen der Europäischen Patentorganisation zusätzliche Kosten entstehen.

(2) Die in Nummer 1 genannte Dienststelle ist berechtigt, auf Antrag und auf Kosten des Anmelders eines europäischen Patents eine Recherche für die von ihm eingereichte Patentanmeldung in der unter Nummer 1 vorgesehenen Dokumentation durchzuführen. Die Berechtigung gilt, solange die in Artikel 92 des Übereinkommens vorgesehene Recherche nicht gemäß Abschnitt VI auf diese Dokumentation ausgedehnt worden ist; doch darf dadurch das europäische Patenterteilungsverfahren nicht verzögert werden.

(3) Der Verwaltungsrat kann die in den Nummern 1 und 2 vorgesehenen Berechtigungen unter den in den genannten Nummern vorgesehenen Voraussetzungen auch auf Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz der Vertragsstaaten ausdehnen, die als Amtssprache keine der Amtssprachen des Europäischen Patentamts haben.

Abschnitt VI

Die in Artikel 92 des Übereinkommens vorgesehene Recherche wird grundsätzlich für alle europäischen Patentanmeldungen auf Patentschriften und veröffentlichte Patentanmeldungen sowie weitere einschlägige Dokumente von Vertragsstaaten ausgedehnt, die zu dem in Artikel 162 Absatz 1 des Übereinkommens erwähnten Zeitpunkt nicht im Prüfstoff des Europäischen Patentamts enthalten sind. Der Verwaltungsrat legt aufgrund der Ergebnisse einer Studie, die sich insbesondere mit den technischen und finanziellen Aspekten zu befassen hat,

which is at its disposal and which is in the official language of the State in which the sub-office is located, in respect of European patent applications filed by nationals and residents of that State. This authorisation shall be on the understanding that the procedure for the grant of European patents will not be delayed and that additional costs will not be incurred for the European Patent Organisation.

(2) The sub-office referred to in paragraph 1 shall be authorised to carry out, at the option of an applicant for a European patent and at his expense, a search on his patent application among the documentation referred to in paragraph 1. This authorisation shall be effective until the search provided for in Article 92 of the Convention has been extended, in accordance with Section VI, to cover such documentation and shall be on the understanding that the procedure for the grant of European patents will not be delayed.

(3) The Administrative Council may also extend the authorisations provided for in paragraphs 1 and 2, under the conditions of those paragraphs, to the central industrial property office of a Contracting State which does not have as an official language one of the official languages of the European Patent Office.

Section VI

The search provided for in Article 92 of the Convention shall, in principle, be extended, in respect of all European patent applications, to published patents, published patent applications and other relevant documents not included in the search documentation of the European Patent Office on the date referred to in Article 162, paragraph 1, of the Convention. The extent, conditions and timing of any such extension shall be determined by the Administrative Council on the basis of a study concerning particularly the technical and financial aspects.

déposées par les nationaux de l'Etat où est située cette agence et par les personnes domiciliées sur le territoire dudit Etat, des recherches dans la documentation dont elle dispose dans la langue officielle de cet Etat. Cette autorisation ne doit toutefois pas entraîner, d'une part, un retard dans le déroulement de la procédure européenne et, d'autre part, des frais supplémentaires pour l'Organisation européenne des brevets.

(2) L'agence visée au paragraphe 1 est autorisée, si le demandeur d'un brevet européen le requiert et en supporte les frais, à effectuer une recherche portant sur sa demande de brevet dans la documentation visée au paragraphe 1. Cette autorisation prendra fin lorsque la recherche visée à l'article 92 de la convention aura été étendue afin d'y inclure cette documentation, conformément à la section VI, étant étendu qu'il n'en résultera pas un retard dans le déroulement de la procédure de délivrance des brevets européens.

(3) Le Conseil d'administration peut étendre le bénéfice des autorisations prévues aux paragraphes 1 et 2, dans les conditions prévues auxdits paragraphes, aux services centraux de la propriété industrielle des Etats contractants qui n'ont pas comme langue officielle l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets.

Section VI

La recherche prévue à l'article 92 de la convention est étendue, en principe, pour toutes les demandes de brevet européen, aux brevets et aux demandes de brevet publiées ainsi qu'à d'autres documents pertinents qui ne sont pas compris dans la documentation pour la recherche de l'Office européen des brevets à la date visée à l'article 162, paragraphe 1, de la convention. L'étendue, les conditions et le plan de mise en application de telles extensions sont fixés par le Conseil d'administration sur la base d'études qui doivent porter notamment sur les aspects

borgare i den staten eller har hemvist i den staten, utföra nyhetsgranskning på grundval av den dokumentation till vilken den har tillgång och som är avfattad på det officiella språket i den stat i vilken filialen är belägen. Sådan nyhetsgranskning får dock ej medföra att handläggningen av europeiska patentansökningar fördröjes eller att extra kostnader uppkommer för den europeiska patentorganisationen.

(2) Den filial som avses under 1 har rätt att, på begäran av den som söker europeiskt patent och på dennes bekostnad, utföra nyhetsgranskning såvitt avser hans patentansökan på grundval av den dokumentation som avses under 1. Denna rätt upphör när den nyhetsgranskning som avses i artikel 92 i konventionen i enlighet med avdelning VI utsträckts att omfatta denna dokumentation. Dessutom gäller att filialens nyhetsgranskning ej får medföra att handläggningen av europeiska patentansökningar fördröjes.

(3) Förvaltningsrådet får även på de villkor som anges under 1 och 2 utsträcka den rätt att utföra nyhetsgranskning som där avses till att gälla nationell patentmyndighet i fördragsslutande stat som ej såsom officiellt språk har något av det europeiska patentverkets officiella språk.

Avdelning VI

Den nyhetsgranskning som avses i artikel 92 i konventionen skall i princip utvidgas till att för alla europeiska patentansökningar omfatta sådana publicerade patent, publicerade patentansökningar och andra handlingar av betydelse från fördragsslutande stater[1] som icke ingår i det europeiska patentverkets nyhetsgranskningsdokumentation den dag som avses i artikel 162.1 i konventionen. Omfattningen av samt villkor och tidsplan för sådan utvidgning bestäm-

[1] Uttrycket »från fördragsslutande stater» förekommer i den tyska texten men ej i de engelska och franska texterna.

den Umfang, die näheren Bedingungen und den Zeitplan der Ausdehnung fest.

Abschnitt VII

Dieses Protokoll geht entgegenstehenden Vorschriften des Übereinkommens vor.

Abschnitt VIII

Die in diesem Protokoll vorgesehenen Beschlüsse des Verwaltungsrats werden mit Dreiviertelmehrheit getroffen (Artikel 35 Absatz 2 des Übereinkommens). Die Vorschriften über Stimmenwägung (Artikel 36 des Übereinkommens) sind anzuwenden.

Section VII

The provisions of this Protocol shall prevail over any contradictory provisions of the Convention.

Section VIII

The decisions of the Administrative Council provided for in this Protocol shall require a three-quarters majority (Article 35, paragraph 2, of the Convention). The provisions governing the weighting of votes (Article 36 of the Convention) shall apply.

techniques et financiers.

Section VII

Les dispositions du présent protocole prévalent sur celles de la convention qui s'y opposeraient.

Section VIII

Les décisions du Conseil d'administration prévues dans le présent protocole sont prises à la majorité des troisquarts (article 35, paragraphe 2, de la convention). Les dispositions concernant la pondération des voix (article 36 de la convention) sont applicables.

mes av förvaltningsrådet på grundval av en utredning rörande särskilt de tekniska och ekonomiska aspekterna.

Avdelning VII

Bestämmelserna i detta protokoll gäller före däremot stridande bestämmelser i konventionen.

Avdelning VIII

Sådant beslut av förvaltningsrådet som föreskrives i detta protokoll kräver trefjärdedels majoritet (artikel 35.2 i konventionen). Bestämmelserna om vägning av röster (artikel 36 i konventionen) skall tillämpas.

Protokoll angående tolkningen av artikel 69 i den europeiska patentkonventionen

PROTOKOLL

über die Auslegung des Artikels 69 des Übereinkommens

Artikel 69 ist nicht in der Weise auszulegen, daß unter dem Schutzbereich des europäischen Patents der Schutzbereich zu verstehen ist, der sich aus dem genauen Wortlaut der Patentansprüche ergibt, und daß die Beschreibung sowie die Zeichnungen nur zur Behebung etwaiger Unklarheiten in den Patentansprüchen anzuwenden sind. Ebensowenig ist Artikel 69 dahingehend auszulegen, daß die Patentansprüche lediglich als Richtlinie dienen und der Schutzbereich sich auch auf das erstreckt, was sich dem Fachmann nach Prüfung der Beschreibung und der Zeichnungen als Schutzbegehren des Patentinhabers darstellt. Die Auslegung soll vielmehr zwischen diesen extremen Auffassungen liegen und einen angemessenen Schutz für den Patentinhaber mit ausreichender Rechtssicherheit für Dritte verbinden.

PROTOCOL

on the Interpretation of Article 69 of the Convention

Article 69 should not be interpreted in the sense that the extent of the protection conferred by a European patent is to be understood as that defined by the strict, literal meaning of the wording used in the claims, the description and drawings being employed only for the purpose of resolving an ambiguity found in the claims. Neither should it be interpreted in the sense that the claims serve only as a guideline and that the actual protection conferred may extend to what, from a consideration of the description and drawings by a person skilled in the art, the patentee has contemplated. On the contrary, it is to be interpreted as defining a position between these extremes which combines a fair protection for the patentee with a reasonable degree of certainty for third parties.

PROTOCOLE

interprétatif de l'article 69 de la convention

L'article 69 ne doit pas être interprété comme signifiant que l'étendue de la protection conférée par le brevet européen est déterminée au sens étroit et littéral du texte des revendications et que la description et les dessins servent uniquement à dissiper les ambiguïtés que pourraient recéler les revendications. Il ne doit pas davantage être interprété comme signifiant que les revendications servent uniquement de ligne directrice et que la protection s'étend également à ce que, de l'avis d'un homme du métier ayant examiné la description et les dessins, le titulaire du brevet a entendu protéger. L'article 69 doit, par contre, être interprété comme définissant entre ces extrêmes une position qui assure à la fois une protection équitable au demandeur et un degré raisonnable de certitude aux tiers.

(Översättning)

PROTOKOLL

angående tolkningen av artikel 69 i konventionen

Artikel 69 får icke förstås så att ett europeiskt patents skyddsomfång skall bestämmas genom en strikt bokstavstolkning av patentkraven och att beskrivning och ritningar får användas endast för att tolka oklarheter i patentkraven. Artikeln skall ej heller förstås så att patentkraven endast tjänar som riktlinjer för att fastställa skyddsomfånget och att skyddet omfattar allt som en fackman, som studerat beskrivning och ritningar, anser att patenthavaren avsett att skydda. Artikeln skall i stället ges en tolkning som ligger mellan dessa ytterligheter och som bereder patenthavaren ett skäligt skydd och samtidigt ger tredje man en rimlig säkerhet.

Bilaga 7

Konvention om europeiskt patent för den gemensamma marknaden (Marknadspatentkonvention)

CONTENTS

	PREAMBLE
PART I:	GENERAL AND INSTITUTIONAL PROVISIONS
PART II:	SUBSTANSIVE PATENT LAW
PART III:	RENEWAL, LAPSE, LIMITATION AND REVOCATION OF THE COMMUNITY PATENT
PART IV:	APPEALS PROCEDURE
PART V:	COMMON PROVISIONS
PART VI:	JURISDICTION AND PROCEDURE IN ACTIONS RELATING TO COMMUNITY PATENTS
PART VII:	IMPACT ON NATIONAL LAW
PART VIII:	TRANSITIONAL PROVISIONS
PART IX:	FINAL PROVISIONS

CONVENTION FOR THE EUROPEAN PATENT FOR THE COMMON MARKET (Community Patent Convention)

PREAMBLE

THE HIGH CONTRACTING PARTIES to the Treaty establishing the European Economic Community,

DESIRING to give unitary and autonomous effect to European patents granted in respect of their territories under the Convention on the Grant of European Patents of 5 October 1973,

ANXIOUS to establish a Community patent system which contributes to the attainment of the objectives of the Treaty establishing the European Economic Community and in particular to the elimination within the Community of the distortion of competition which may result from the territorial aspect of national protection rights,

CONSIDERING that one of the fundamental objectives of the Treaty establishing the European Economic Community is the abolition of obstacles to the free movement of goods,

CONSIDERING that one of the most suitable means of ensuring that this objective will be achieved, as regards the free movement of goods protected by patents, is the creation of a Community patent system,

CONSIDERING that the creation of such a Community patent system is therefore inseparable from the attainment of the objectives of the Treaty and thus linked with the Community legal order,

CONSIDERING that it is necessary for these purposes for the High Contracting Parties to conclude a Convention which constitutes a special agreement within the meaning of Article 142 of the Convention on the Grant of European Patents, a regional patent treaty within the meaning of Article 45, paragraph 1, of the Patent Cooperation Treaty of 19 June 1970, and a special agreement within the meaning of Article 19 of the Convention for the Protection of Industrial Property, signed in Paris on 20 March 1883 and last revised on 14 July 1967,

CONSIDERING that it is essential that this Convention be interpreted in a uniform manner so that the rights and obligations flowing from a Community patent be identical throughout the Community and that therefore jurisdiction be conferred on the Court of Justice of the European Communities,

CONVINCED therefore that the conclusion of this Convention is necessary to facilitate the achievement of the tasks of the European Economic Community and that therefore it is an appropriate measure to be taken by the Member States, subject to national ratification procedures, to ensure fulfilment of Community obligations,

HAVE DECIDED to conclude this Convention and to this end have designated as their Plenipotentiaries.

WHO, meeting in the Council of the European Communities, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

GENERAL AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

Chapter I

General provisions

Article 1

Common system of law for patents

(1) A system of law, common to the Contracting States, concerning patents for invention is hereby established.

(2) The common system of law shall govern the European patents granted for the Contracting States in accordance with the Convention on the Grant of European Patents, hereinafter referred to as the European Patent Convention, and the European patent applications in which such States are designated.

Article 2

Community patent

(1) European patents granted for the Contracting States shall be called Community patents.

(2) Community patents shall have a unitary character. They shall have equal effect throughout the territories to which this Convention applies and may only be granted, transferred, revoked or allowed to lapse in respect of the whole of such territories. The same shall apply *mutatis mutandis* to applications for European patents in which the Contracting States are designated.

(3) Community patents shall have an autonomous character. They shall be subject only to the provisions of this Convention and those provisions of the European Patent Convention which are binding upon every European patent and which shall consequently be deemed to be provisions of this Convention.

Article 3

Joint designation

Designation of the States parties to this Convention in accordance with Article 79 of the European Patent Convention shall be effected jointly. Designation of one or some only of these States shall be deemed to be designation of all of these States.

Article 4

Setting up of special departments

For implementing the procedures laid down in this Convention, special departments common to the Contracting States shall be set up within the European Patent Office. The work of these departments shall be supervised by a Select Committee of the Administrative Council of the European Patent Organisation.

Article 5

Jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities

(1) The Court of Justice of the European Communities shall in respect of this Convention have the jurisdiction conferred on it by this Convention. The Protocol on the Statute of the Court of Justice of the European Economic Community and the Rules of Procedure of the Court of Justice shall apply.

(2) The Rules of Procedure shall be adapted and supplemented, as necessary, in conformity with Article 188 of the Treaty establishing the European Economic Community.

Article 6

National patents

This Convention shall be without prejudice to the right of the Contracting States to grant national patents.

Chapter II

Special departments of the European Patent Office

Article 7

The special departments

The special departments shall be as follows:

(a) a Patent Administration Division;

(b) one or more Revocation Divisions;

(c) one or more Revocation Boards.

Article 8

Patent Administration Division

(1) The Patent Administration Division shall be responsible for all acts of the European Patent Office relating to Community patents, in so far as these acts are not the responsibility of other departments of the Office. It shall in particular be responsible for decisions in respect of entries in the Register of Community Patents.

(2) Decisions of the Patent Administration Division shall be taken by one legally qualified member.

(3) The members of the Patent Administration Division may not be members of the Boards of Appeal or the Enlarged Board of Appeal set up under the European Patent Convention, nor of the Revocation Boards.

Article 9

Revocation Divisions

(1) The Revocation Divisions shall be responsible for the examination of requests for the limitation of and applications for the revocation

of Community patents, and for determining compensation under Article 44, paragraph 5.

(2) A Revocation Division shall consist of one legally qualified member who shall be the Chairman, and two technically qualified members. Prior to the taking of a final decision on the request or application, the Revocation Division may entrust the examination of the request or application to one of its members. Oral proceedings shall be before the Revocation Division itself.

Article 10

Revocation Boards

(1) The Revocation Boards shall be responsible for the examination of appeals from the decisions of the Revocation Divisions and the Patent Administration Division and for expressing an opinon on the extent of protection of a Community patent.

(2) For appeals from a decision of a Revocation Division, a Revocation Board shall consist of two legally qualified members, one of whom shall be the Chairman, and three technically qualified members.

(3) For appeals from a decision of the Patent Administration Division, a Revocation Board shall consist of three legally qualified members.

(4) For the purposes of expressing an opinion on the extent of protection of a Community patent, the Revocation Board shall normally consist of two legally qualified members, one of whom shall be the Chairman, and one technically qualified member. However, if the opinion has to be expressed in connection with an appeal from a Revocation Division or if the Revocation Board considers that the nature of the opinon so requires, the Revocation Board shall be composed as in paragraph 2.

Article 11

Appointment of members of the Revocation Boards

(1) The Select Committee of the Administrative Council shall appoint:

(a) the Chairmen of the Revocation Boards on a proposal from a member of that Committee, after the President of the European Patent Office has been consulted, or on his proposal;

(b) the other members of the Revocation Boards on a proposal from the President of the European Patent Office.

(2) The members of the Boards may be re-appointed by decision of the Select Committee after the President of the European Patent Office has been consulted.

(3) Subject to Article 12, paragraph 1, the Select Committee shall exercise disciplinary authority over the employees appointed in accordance with paragraph 1.

Article 12

Independence of the members of the Revocation Boards

(1) The members of the Revocation Boards shall be appointed for a

term of five years and may not be removed from office during this term, unless there are serious grounds for such removal and the Court of Justice of the European Communities, before which the matter shall be brought by the President of the European Patent Office, takes a decision to this effect.

(2) The members of the Boards may not be members of the Receiving Section, Examining Divisions, Opposition Divisions, or Legal Division set up under the European Patent Convention, nor of the Patent Administration Division or Revocation Divisions.

(3) In their decisions the members of the Boards shall not be bound by any instructions and shall comply only with the provisions of this Convention.

(4) The Rules of Procedure of the Revocation Boards shall be adopted in accordance with the Implementing Regulations. They shall be subject to the approval of the Select Committee of the Administrative Council.

Article 13

Exclusion and objection

(1) Members of the Revocation Divisions and the Revocation Boards may not take part in any proceedings if they have any personal interest therein, if they have previously been involved as representatives of one of the parties, or if they have participated in the final decision on the case in the proceedings for grant or opposition proceedings. Furthermore, members of the Revocation Boards may not take part in appeal proceedings if they participated in the decision under appeal.

(2) If, for one of the reasons mentioned in paragraph 1 or for any other reason, a member of a Revocation Division or a Revocation Board considers that he should not take part in any proceedings, he shall inform the Division or Board accordingly.

(3) Members of a Revocation Division or of a Revocation Board may be objected to by any party for one of the reasons mentioned in paragraph 1, or if suspected of partiality. An objection shall not be admissible if, while being aware of a reason for objection, the party has taken a procedural step. No objection may be based upon the nationality of members.

(4) The Revocation Divisions and the Revocation Boards shall decide as to the action to be taken in the cases specified in paragraphs 2 and 3 without the participation of the member concerned. For the purposes of taking this decision the member objected to shall be replaced by his alternate.

Article 14

Languages for proceedings and publications

(1) The official languages of the European Patent Office shall also be the official languages of the special departments.

(2) Throughout the proceedings before the special departments, a translation filed in accordance with Article 14, paragraph 2, second

sentence, of the European Patent Convention may be brought into conformity with the original text of the European patent application.

(3) The official language of the European Patent Office in which the Community patent is granted shall be used as the language of the proceedings in all proceedings before the special departments concerning the Community patent, unless otherwise provided in the Implementing Regulations.

(4) However, natural or legal persons having their residence or principal place of business within the territory of a Contracting State having a language other than one of the official languages of the European Patent Office as an official language, and nationals of that State who are resident abroad, may file documents which have to be filed within a time limit in an official language of the Contracting State concerned. They must however file a translation in the language of the proceedings within the time limit prescribed in the Implementing Regulations; in the cases provided for in the Implementing Regulations, they may file a translation in a different official language of the European Patent Office.

(5) If any document is not filed in the language prescribed by this Convention, or if any translation required by virtue of this Convention is not filed in due time, the document shall be deemed not to have been received.

(6) New specifications of Community patents published following limitation or revocation proceedings shall be published in the language of the proceedings; they shall include a translation of the amended claims in one of the official languages of each of the Contracting States which do not have as an official language the language of the proceedings.

(7) The Community Patent Bulletin shall be published in the three official languages of the European Patent Office.

(8) Entries in the Register of Community Patents shall be made in the three official languages of the European Patent Office. In cases of doubt, the entry in the language of the proceedings shall be authentic.

(9) No Contracting State may avail itself of the authorisations given in Article 65, Article 67, paragraph 3, and Article 70, paragraph 3, of the European Patent Convention.

Chapter III

The Select Committee of the Administrative Council

Article 15

Membership

(1) The Select Committee of the Administrative Council shall be composed of the Representatives of the Contracting States, the Representative of the Commission of the European Communities and their alternate Representatives. Each Contracting State and the Commission shall be entitled to appoint one Representative and one alternate

Representative to the Select Committee. The same members shall represent the Contracting States on the Administrative Council and on the Select Committee.

(2) The members of the Select Committee may, subject to the provisions of its Rules of Procedure, be assisted by advisers or experts.

Article 16

Chairmanship

(1) The Select Committee of the Administrative Council shall elect a Chairman and a Deputy Chairman from among the Representatives and alternate Representatives of the Contracting States. The Deputy Chairman shall *ex officio* replace the Chairman in the event of his being prevented from attending to his duties.

(2) The duration of the terms of office of the Chairman and the Deputy Chairman shall be three years. The terms of office shall be renewable.

Article 17

Board

(1) The Select Committee of the Administrative Council may set up a Board composed of five of its members.

(2) The Chairman and the Deputy Chairman of the Select Committee shall be members of the Board *ex officio;* the other three members shall be elected by the Select Committee.

(3) The term of office of the members elected by the Select Committee shall be three years. This term of office shall not be renewable.

(4) The Board shall perform the duties given to it by the Select Committee in accordance with the Rules of Procedure.

Article 18

Meetings

(1) Meetings of the Select Committee of the Administrative Council shall be convened by its Chairman.

(2) The President of the European Patent Office shall take part in the deliberations of the Select Committee.

(3) The Select Committee shall hold an ordinary meeting once each year. In addition, it shall meet on the initiative of its Chairman or at the request of one-third of the Contracting States.

(4) The deliberations of the Select Committee shall be based on an agenda, and shall be held in accordance with its Rules of Procedure.

(5) The provisional agenda shall contain any question whose inclusion is requested by any Contracting State in accordance with the Rules of Procedure.

Article 19

Languages of the Select Committee

(1) The languages in use in the deliberations of the Select Committee

of the Administrative Council shall be English, French and German.

(2) Documents submitted to the Select Committee, and the minutes of its deliberations, shall be drawn up in the three languages mentioned in paragraph 1.

Article 20

Competence of the Select Committee in certain cases

(1) The Select Committee of the Administrative Council shall be competent to amend the following provisions of this Convention:

(a) the time limits laid down in this Convention which are to be observed *vis-à-vis* the European Patent Office;

(b) the Implementing Regulations.

(2) The Select Committee shall be competent, in conformity with this Convention, to adopt or amend the following provisions:

(a) the Financial Regulations;

(b) the Rules relation to Fees;

(c) its Rules of Procedure.

Article 21

Voting rights

(1) The right to vote in the Select Committee of the Administrative Council shall be restricted to the Contracting States.

(2) Each Contracting State shall have one vote, subject to the application of the provisions of Article 23.

Article 22

Voting rules

(1) The Select Committee of the Administrative Council shall take its decisions other than those referred to in paragraph 2 by a simple majority of the Contracting States represented and voting.

(2) A majority of three-quarters of the votes of the Contracting States represented and voting shall be required for the decisions which the Select Committee is empowered to take under Articles 20 and 25, sub-paragraph (a).

(3) Abstentions shall not be considered as votes.

Article 23

Weighting of votes

In respect of the adoption or amendment of the Rules relating to Fees and, if the financial contribution to be made by the Contracting States would thereby be increased, the approval referred to in Article 25, sub-paragraph (a), voting shall be conducted according to Article 36 of the European Patent Convention. The term "Contracting States" in that Article shall be understood as meaning the States parties to this Convention.

Chapter IV

Financial provisions

Article 24

Financial obligations and benefits

(1) The amount payable by the States parties to this Convention pursuant to Article 146 of the European Patent Convention shall be covered by financial contributions determined in respect of each State in accordance with the scale laid down in Article 40, paragraph 3, of that Convention.

(2) Both the revenue derived from fees paid in accordance with the Rules relating to Fees, less the payments to the European Patent Organisation pursuant to Articles 39 and 147 of the European Patent Convention, and all other receipts of the European Patent Organisation obtained in implementation of this Convention shall be distributed among the States parties to this Convention in accordance with the scale mentioned in paragraph 1.

(3) Upon entry into force of this Convention the necessary work shall be commenced in order to examine under what conditions and at what date the system of financing provided for in paragraphs 1 and 2 may be replaced by another system based, having regard to developments in the European Communities, on Community financing. This system may include the amounts payable by the States parties to this Convention pursuant to the European Patent Convention and the amounts accruing to these States pursuant to that Convention. When this work has been concluded, this Article and, if appropriate, Article 23 may be amended by a decision of the Council of the European Communities acting unanimously on a proposal from the Commission.

Article 25

Powers of the Select Committee of the Administrative Council in budgetary matters

The Select Committee of the Administrative Council shall:

(a) approve annually the forecasts of expenditure and revenue relating to the implementation of this Convention and any amendments or additions made to these forecasts, submitted to it by the President of the European Patent Office, and supervise the implementation thereof;

(b) grant the authorisation provided for in Article 47, paragraph 2, of the European Patent Convention, in so far as the expenditure involved relates to the implementation of this Convention;

(c) approve the annual accounts of the European Patent Organisation which relate to the implementation of this Convention and that part of the report of the auditors appointed under Article 49, paragraph 1, of the European Patent Convention which relates to these accounts, and give the President of the European Patent Office a discharge.

Article 26

Rules relating to Fees

The Rules relating to Fees shall determine in particular the amounts of the fees and the ways in which they are to be paid.

PART II
SUBSTANTIVE PATENT LAW

Chapter I
Right to the Community patent

Article 27

Claiming the right to the Community patent

(1) If a Community patent has been granted to a person who is not entitled to it under Article 60, paragraph 1, of the European Patent Convention, the person entitled to it under that provision may, without prejudice to any other remedy which may be open to him, claim to have the patent transferred to him.

(2) Where a person is entitled to only part of the Community patent, that person may, in accordance with paragraph 1, claim to be made a joint proprietor.

(3) Legal proceedings in respect of the rights specified in paragraphs 1 and 2 may be instituted only within a period of not more than two years after the date on which the European Patent Bulletin mentions the grant of the European patent. This provision shall not apply if the proprietor of the patent knew, at the time when the patent was granted or transferred to him, that he was not entitled to the patent.

(4) The fact that legal proceedings have been instituted shall be entered in the Register of Community Patents. Entry shall also be made of the final decision in, or of any other termination of, the proceedings.

Article 28

Effect of change of proprietorship

(1) Where there is a complete change of proprietorship of a Community patent as a result of legal proceedings under Article 27, licences and other rights shall lapse upon the registration of the person entitled to the patent in the Register of Community Patents.

(2) If, before the institution of legal proceedings has been registered,

(a) the proprietor of the patent has used the invention within the territory of any of the Contracting States or made effective and serious preparations to do so, or

(b) a licensee of the patent has obtained his licence and has used the invention within the territory of any of the Contracting States or made effective and serious preparations to do so,

he may continue such use provided that he requests a non-exclusive licence of the patent from the new proprietor whose name is entered in the Register of Community Patents. Such request must be made within the period prescribed in the Implementing Regulations. The licence shall be granted for a reasonable period and upon reasonable terms.

(3) Paragraph 2 shall not apply if the proprietor of the patent or the licensee, as the case may be, was acting in bad faith at the time when he began to use the invention or to make preparations to do so.

Chapter II

Effects of the Community patent and the European patent application

Article 29

Prohibition of direct use of the invention

A Community patent shall confer on its proprietor the right to prevent all third parties not having his consent:

(a) from making, offering, putting on the market or using a product which is the subject-matter of the patent, or importing or stocking the product for these purposes;

(b) from using a process which is the subject-matter of the patent or, when the third party knows, or it is obvious in the circumstances, that the use of the process is prohibited without the consent of the proprietor of the patent, from offering the process for use within the territories of the Contracting States;

(c) from offering, putting on the market, using, or importing or stocking for these purposes the product obtained directly by a process which is the subject-matter of the patent.

Article 30

Prohibition of indirect use of the invention

(1) A Community patent shall also confer on its proprietor the right to prevent all third parties not having his consent from supplying or offering to supply within the territories of the Contracting States a person, other than a party entitled to exploit the patented invention, with means, relating to an essential element of that invention, for putting it into effect therein, when the third party knows, or it is obvious in the circumstances, that these means are suitable and intended for putting that invention into effect.

(2) Paragraph 1 shall not apply when the means are staple commercial products, except when the third party induces the person supplied to commit acts prohibited by Article 29.

(3) Persons performing the acts referred to in Article 31, sub-paragraphs (a) to (c), shall not be considered to be parties entitled to exploit the invention within the meaning of paragraph 1.

Article 31

Limitation of the effects of the Community patent

The rights conferred by a Community patent shall not extend to:

(a) acts done privately and for non-commercial purposes;

(b) acts done for experimental purposes relating to the subject-matter of the patented invention;

(c) the extemporaneous preparation for individual cases in a pharmacy of a medicine in accordance with a medical prescription nor acts concerning the medicine so prepared;

(d) the use on board vessels of the countries of the Union of Paris for the Protection of Industrial Property, other than the Contracting States, of the patented invention, in the body of the vessel, in the machinery, tackle, gear and other accessories, when such vessels temporarily or accidentally enter the waters of Contracting States, provided that the invention is used there exclusively for the needs of the vessel;

(e) the use of the patented invention in the construction or operation of aircraft or land vehicles of countries of the Union of Paris for the Protection of Industrial Property, other than the Contracting States, or of accessories to such aircraft or land vehicles, when these temporarily or accidentally enter the territory of Contracting States;

(f) the acts specified in Article 27 of the Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, where these acts concern the aircraft of a State, other than the Contracting States, benefiting from the provisions of that Article.

Article 32

Exhaustion of the rights conferred by the Community patent

The rights conferred by a Community patent shall not extend to acts concerning a product covered by that patent which are done within the territories of the Contracting States after that product has been put on the market in one of these States by the proprietor of the patent or with his express consent, unless there are grounds which, under Community law, would justify the extension to such acts of the rights conferred by the patent.

Article 33

Translation of the claims in examination or opposition proceedings

(1) The applicant shall file with the European Patent Office within the time limit prescribed in the Implementing Regulations a translation of the claims on which the grant of the European patent is to be based in one of the official languages of each of the Contracting States which does not have English, French or German as an official language.

(2) Paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* in respect of claims which are amended during opposition proceedings.

(3) The translations of the claims shall be published by the European Patent Office.

(4) The applicant for or proprietor of the patent shall pay the fee for the publication of the translations of the claims within the time limits prescribed in the Implementing Regulations.

(5) If the translations prescribed in paragraphs 1 and 2 are not filed in due time or if the fee for the publication of the translations of the claims is not paid in due time, the Community patent shall be deemed to be void *ab initio,* unless these acts are done and the additional fee is paid within a further period as prescribed in the Implementing Regulations.

Article 34

Rights conferred by a European patent application after publication

(1) Compensation reasonable in the circumstances may be claimed from a third party who, in the period between the date of publication of a European patent application in which the Contracting States are designated and the date of publication of the mention of the grant of the European patent, has made any use of the invention which, after that period, would be prohibited by virtue of the Community patent.

(2) Any Contracting State which does not have as an official language the language of the proceedings of a European patent application in which the Contracting States are designated, may prescribe that such application shall not confer, in respect of use of the invention within its territory, the right referred to in paragraph 1 until such time as the applicant, at his option, has

(a) supplied a translation of the claims in one of its official languages to the competent authority of that State and the translation has been published, or

(b) communicated such a translation to the person using the invention within that State.

Article 35

Effect of revocation of the Community patent

(1) A European patent application in which the Contracting States are designated and the resulting Community patent shall be deemed not to have had, as from the outset, the effects specified in this Chapter, to the extent that the patent has been revoked.

(2) Subject to the national provisions relating either to claims for compensation for damage caused by negligence or lack of good faith on the part of the proprietor of the patent, or to unjust enrichment, the retroactive effect of the revocation of the patent as a result of opposition or revocation proceedings shall not affect:

(a) any decision on infringement which has acquired the authority of a final decision and been enforced prior to the revocation decision;

(b) any contract concluded prior to the revocation decision, in so far is it has been performed before that decision; however, repayment, to an extent justified by the circumstances, of sums paid under the relevant contract, may be claimed on grounds of equity.

Article 36

Complementary application of national law regarding infringement

(1) The effects of a Community patent shall be governed solely by the provisions of this Convention. In other respects, infringement of a Community patent shall be governed by the national law relating to infringement of a national patent in the Contracting State where the court hearing the action is located, in so far as the private international law of that State does not require application of the national law of another Contracting State.

(2) The rules of procedure applicable are those specified in Article 74.

(3) Paragraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* to a European patent application in which the Contracting States are designated.

Chapter III

National rights

Article 37

National prior right

(1) With regard to a Community patent having a date of filing or, where priority has been claimed, a date of priority later than that of a national patent application or national patent made public in a Contracting State on or after that date, the national patent applicaion or patent shall, for that Contracting State, have the same prior right effect as a published European patent application designating that Contracting State.

(2) If, in a Contracting State, a national patent application or patent, which is unpublished by reason of the national law of that State concerning the secrecy of inventions, has a prior right effect with regard to a national patent in that State having a later date of filing, or where priority has been claimed a later date of priority, the same shall apply in that State with regard to a Community patent.

Article 38

Right based on prior use and right of personal possession

(1) Any person who, if a national patent had been granted in respect of an invention, would have had, in one of the Contracting States, a right based on prior use of that invention or a right of personal possession of that invention, shall enjoy, in that State, the same rights in respect of a Community patent for the same invention.

(2) The rights conferred by a Community patent shall not extend to acts concerning a product covered by that patent which are done within the territory of the State concerned after that product has been put on the market in that State by the person referred to in paragraph 1, in so

far as the national law of that State makes provision to the same effect in respect of national patents.

Chapter IV

The Community patent as an object of property

Article 39

Dealing with the Community patent as a national patent

(1) Unless otherwise specified in this Convention, a Community patent as an object of property shall be dealt with in its entirety, and for the whole of the territories in which it is effective, as a national patent of the Contracting State in which, according to the Register of European Patents provided for in the European Patent Convention:

(a) the applicant for the patent had his residence or principal place of business on the date of filing of the European patent application;

(b) where sub-paragraph (a) does not apply, the applicant had a place of business on that date, or

(c) where neither sub-paragraph (a) nor sub-paragraph (b) applies, the applicant's representative whose name is entered first in the Register of European Patents had his place of business on the date of that entry.

(2) Where sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 do not apply, the Contracting State referred to in that paragraph shall be the Federal Republic of Germany.

(3) If two or more persons are mentioned in the Register of European Patents as joint applicants, paragraph 1 shall apply to the joint applicant first mentioned; if this is not possible, it shall apply to the joint applicant next mentioned in respect of whom it is applicable. Where paragraph 1 does not apply to any of the joint applicants, paragraph 2 shall apply.

(4) If in a Contracting State as determined by the preceding paragraphs a right in respect of a national patent is effective only after entry in the national patent register, such a right in respect of a Community patent shall be effective only after entry in the Register of Community Patents.

Article 40

Transfer

(1) An assignment of a Community patent shall be made in writing and shall require the signature of the parties to the contract, except when it is a result of a judgment.

(2) Subject to Article 28, paragraph 1, a transfer shall not affect rights acquired by third parties before the date of transfer.

(3) A transfer shall, to the extent to which it is verified by the papers referred to in the Implementing Regulations, only have effect *vis-à-vis* third parties after entry in the Register of Community Patents. Nevertheless, a transfer, before it is so entered, shall have effect *vis-à-vis* third parties who have acquired rights after the date of the transfer

but who knew of the transfer at the date on which the rights were acquired.

Article 41

Enforcement proceedings

The courts and other authorities of the Contracting State determined in accordance with Article 39 shall have exclusive jurisdiction in respect of proceedings relating to judgments or other official acts in so far as they are being enforced against Community patents.

Article 42

Bankruptcy or like proceedings

(1) Until such time as common rules for the Contracting States in this field enter into force, the only Contracting State in which a Community patent may be involved in bankruptcy or like proceedings shall be that in which such proceedings are opened first.

(2) Paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* in the case of joint proprietorship of a Community patent to the share of the joint proprietor.

Article 43

Contractual licensing

(1) A Community patent may be licensed in whole or in part for the whole or part of the territories in which it is effective. A licence may be exclusive or non-exclusive.

(2) The rights conferred by the Community patent may be invoked against a licensee who contravenes any restriction in his licence which is covered by paragraph 1.

(3) Article 40, paragraphs 2 and 3, shall apply *mutatis mutandis* to the grant or transfer of a licence in respect of a Community patent.

Article 44

Licences of right

(1) Where the proprietor of a Community patent files a written statement with the European Patent Office that he is prepared to allow any person to use the invention as a licensee in return for appropriate compensation, the renewal fees for the Community patent which fall due after receipt of the statement shall be reduced; the amount of the reduction shall be fixed in the Rules relating to Fees. Where there is a complete change of proprietorship of the patent as a result of legal proceedings under Article 27, the statement shall be deemed withdrawn upon the entry of the name of the person entitled to the patent in the Register of Community Patents.

(2) The statement may be withdrawn at any time upon written notification to this effect to the European Patent Office, provided that no one has informed the proprietor of the patent of his intention to use the invention. Such withdrawal shall take effect from the date of its notification. The amount by which the renewal fees were reduced shall

be paid within one month after withdrawal; Article 49, paragraph 2, shall apply, but the six-month period shall start upon expiry of the above period.

(3) The statement may not be filed while an exclusive licence is recorded in the Register of Community Patents or a request for the recording of such a licence is before the European Patent Office.

(4) On the basis of the statement, any person shall be entitled to use the invention as a licensee under the conditions laid down in the Implementing Regulations. A licence so obtained shall, for the purposes of this Convention, be treated as a contractual licence.

(5) On written request by one of the parties, a Revocation Division shall determine the appropriate compensation or review it if circumstances have arisen or become known which render the compensation determined obviously inappropriate. The provisions governing revocation proceedings shall apply *mutatis mutandis,* unless they are inapplicable as a result of the particular nature of revocation proceedings. The request shall not be deemed to have been made until such time as an administrative fee has been paid.

(6) No request for recording an exclusive licence in the Register of Community Patents shall be admissible after the statement has been filed, unless it is withdrawn or deemed withdrawn.

Article 45

The European patent application as an object of property

(1) Articles 39 to 43 shall apply *mutatis mutandis* to a European patent application in which the Contracting States are designated, the references to the Register of Community Patents being understood as referring to the Register of European Patents provided for in the European Patent Convention.

(2) The rights acquired by third parties in respect of a European patent application referred to in paragraph 1 shall continue to be effective with regard to the Community patent granted upon that application.

Chapter V

Compulsory licences in respect of a Community patent

Article 46

Compulsory licences

(1) Any provision in the law of a Contracting State for the grant of compulsory licences in respect of national patents shall be applicable to Community patents. The extent and effect of compulsory licences granted in respect of Community patents shall be restricted to the territory of the State concerned. Article 32 shall not apply.

(2) Each Contracting State shall, at least in respect of compensation under a compulsory licence, provide for a final appeal to a court of law.

(3) As far as practicable national authorities shall notify the European Patent Office of the grant of any compulsory licence in respect of a Community patent.

(4) For the purposes of this Convention, the term "compulsory licences" shall be construed as including official licences and any right to use patented inventions in the public interest.

Article 47

Compulsory licences for lack or insufficiency of exploitation

A compulsory licence may not be granted in respect of a Community patent on the ground of lack or insufficiency of exploitation if the product covered by the patent, which is manufactured in a Contracting State, is put on the market in the territory of any other Contracting State, for which such a licence has been requested, in sufficient quantity to satisfy needs in the territory of that other Contracting State. This provision shall not apply to compulsory licences granted in the public interest.

Article 48

Compulsory licences in respect of dependent patents

Any provision in the law of a Contracting State for the grant of compulsory licences in respect of earlier patents in favour of subsequent dependent patents shall be applicable to the relationship between Community patents and national patents and to the relationship between Community patents themselves.

PART III

RENEWAL, LAPSE, LIMITATION AND REVOCATION OF THE COMMUNITY PATENT

Chapter I

Renewal and lapse

Article 49

Renewal fees

(1) Renewal fees in respect of Community patents shall be paid to the European Patent Office in accordance with the Implementing Regulations. These fees shall be due in respect of the years following the year referred to in Article 86, paragraph 4, of the European Patent Convention, provided that no renewal fees shall be due in respect of the first two years, calculated from the date of filing of the application.

(2) When a renewal fee has not been paid on or before the due date, the fee may be validly paid within six months of that date, provided that the additional fee is paid at the same time.

(3) Any renewal fee in respect of a Community patent falling due two months after the publication of the mention of the grant of the

European patent shall be deemed to have been validly paid if it is paid within that period. No additional fee shall be charged.

Article 50

Surrender

(1) A Community patent may be surrendered only in its entirety.

(2) The surrender must be declared in writing to the European Patent Office by the proprietor of the patent. It shall not have effect until it is entered in the Register of Community Patents.

(3) Surrender will be entered in the Register of Community Patents only with the agreement of any third party who has a right *in rem* recorded in the Register or in respect of whom there is an entry in the Register pursuant to Article 27, paragraph 4, first sentence. If a licence is recorded in the Register, surrender will be entered only if the proprietor of the patent proves that he has previously informed the licensee of his intention to surrender; this entry will be made on expiry of the period laid down in the Implementing Regulations.

Article 51

Lapse

(1) A Community patent shall lapse:

(a) at the end of the term laid down in Article 63 of the European Patent Convention;

(b) if the proprietor of the patent surrenders it in accordance with Article 50;

(c) if a renewal fee and any additional fee have not been paid in due time.

(2) The Community patent shall lapse on the date mentioned in Article 54, paragraph 4, to the extent that it is not maintained.

(3) The lapse of a patent for failure to pay a renewal fee and any additional fee within the due period shall be deemed to have occurred on the date on which the renewal fee was due.

(4) The lapse of a Community patent shall, if necessary, be decided by the Patent Administration Division or, if proceedings in respect of that patent are pending before it, a Revocation Division or a Revocation Board.

Chapter II

Limitation procedure

Article 52

Request for limitation

(1) At the request of the proprietor, a Community patent may be limited in the form of an amendment to the claims, the description or the drawings. Limitation in respect of one or some of the Contracting States may be requested only where Article 37, paragraph 1, applies.

(2) The request may not be filed during the period within which an opposition may be filed or while opposition proceedings or revocation proceedings are pending.

(3) The request shall be filed in writing with the European Patent Office. It shall not be deemed to have been filed until the fee for limitation has been paid.

(4) Article 50, paragraph 3, shall apply *mutatis mutandis* to the filing of the request.

(5) Where an application for revocation of the Community patent is filed during limitation proceedings, the Revocation Division shall stay the limitation proceedings until a final decision is given in respect of the application for revocation.

Article 53

Examination of the request

(1) The Revocation Division shall examine whether the grounds for revocation mentioned in Article 57, paragraph 1 (a) to (d), would prejudice the maintenance of the Community patent as amended.

(2) In the examination of the request, which shall be conducted in accordance with the Implementing Regulations, the Revocation Division shall invite the proprietor of the patent, as often as necessary, to file observations, within a period to be fixed by the Revocation Division, on communications issued by itself.

(3) If the proprietor of the patent fails to reply in due time to any invitation under paragraph 2, the request shall be deemed to be withdrawn.

Article 54

Rejection of the request or limitation of the Community patent

(1) If, following the examination provided for in Article 53, the Revocation Division is of the opinion that the amendments are not acceptable, it shall reject the request.

(2) If the Revocation Division is of the opinion that, taking into consideration the amendments made by the proprietor of the patent during the limitation proceedings, the grounds for revocation mentioned in Article 57 do not prejudice the maintenance of the Community patent, it shall decide to limit the patent accordingly, provided that:

(a) it is established, in accordance with the Implementing Regulations, that the proprietor of the patent approves the text in which the Revocation Division intends to limit the patent;

(b) a translation of any amended claims in one of the official languages of each of the Contracting States which do not have as an official language the language of the proceedings is filed within the time limit prescribed in the Implementing Regulations;

(c) the fee for the printing of a new specification is paid within the time limit prescribed in the Implementing Regulations.

(3) If a translation is not filed in due time or if the fee for the

printing of a new specification is not paid in due time, the request shall be deemed to be withdrawn, unless these acts are done and the additional fee is paid within a further period as prescribed in the Implementing Regulations.

(4) The decision to limit a Community patent shall not take effect until the date on which the Community Patent Bulletin mentions the limitation.

Article 55

Publication of a new specification following limitation proceedings

If a Community patent is limited under Article 54, paragraph 2, the European Patent Office shall, at the same time as it publishes the mention of the decision to limit, publish a new specification of the Community patent containing the description, the claims and any drawings, in the amended form.

Chapter III

Revocation procedure

Article 56

Application for revocation

(1) Any person may file with the European Patent Office an application for revocation of a Community patent ; however, in the case specified in Article 57, paragraph 1(e), the application may be filed only by a person entitled to be entered in the Register of Community Patents as the sole proprietor of the patent or by all the persons entitled to be entered as joint proprietors of it in accordance with Article 27 acting jointly.

(2) The application may not be filed in the cases specified in Article 57, paragraph 1(a) to (d), during the period within which an opposition may be filed or while opposition proceedings are pending.

(3) An application may be filed even if the Community patent has lapsed.

(4) The application shall be filed in a written reasoned statement. It shall not be deemed to have been filed until the revocation fee has been paid.

(5) Applicants shall be parties to the revocation proceedings as well as the proprietor of the patent.

(6) If the applicant has neither his residence nor his principal place of business within the territory of one of the Contracting States, he shall, at the request of the proprietor of the patent, furnish security for the costs of the proceedings. The Revocation Division shall fix at a reasonable figure the amount of the security and the period within which it must be deposited. If the security is not deposited within the period specified, the application shall be deemed to be withdrawn.

Article 57

Grounds for revocation

(1) An application for revocation of a Community patent may be filed only on the grounds that:

(a) the subject-matter of the patent is not patentable within the terms of Articles 52 to 57 of the European Patent Convention;

(b) the patent does not disclose the invention in a manner sufficiently clear and complete for it to be carried out by a person skilled in the art;

(c) the subject-matter of the patent extends beyond the content of the European patent application as filed, or, if the patent was granted on a European divisional application or on a new European application filed in accordance with Article 61 of the European Patent Convention, beyond the content of the earlier application as filed;

(d) the protection conferred by the patent has been extended;

(e) the proprietor of the patent is not, having regard to a decision which has to be recognised in all the Contracting States, entitled under Article 60, paragraph 1, of the European Patent Convention;

(f) the subject-matter of the patent is not patentable within the terms of Article 37, paragraph 1.

(2) If the grounds for revocation affect the patent only partially, revocation shall be pronounced in the form of a corresponding limitation of the patent. The limitation may be effected in the form of an amendment to the claims, the description or the drawings.

(3) In the case specified in paragraph 1(f), revocation shall be pronounced only in respect of the Contracting State in which the national patent application or national patent has been made public.

Article 58

Examination of the application

(1) If the application for revocation of the Community patent is admissible, the Revocation Division shall examine whether the grounds for revocation mentioned in Article 57 prejudice the maintenance of the patent.

(2) In the examination of the application, which shall be conducted in accordance with the Implementing Regulations, the Revocation Division shall invite the parties, as often as necessary, to file observations, within a period to be fixed by the Revocation Division, on communications from another party or issued by itself.

Article 59

Revocation or maintenance of the Community patent

(1) If the Revocation Division is of the opinion that the grounds for revocation mentioned in Article 57 prejudice the maintenance of the Community patent, it shall revoke the patent.

(2) If the Revocation Division is of the opinion that the grounds for revocation mentioned in Article 57 do not prejudice the maintenance of the patent unamended, it shall reject the application.

(3) If the Revocation Division is of the opinion that, taking into consideration the amendments made by the proprietor of the patent during the revocation proceedings, the grounds for revocation mentioned in Article 57 do not prejudice the maintenance of the patent, it shall decide to maintain the patent as amended, provided that:

(a) it is established, in accordance with the Implementing Regulations, that the proprietor of the patent approves the text in which the Revocation Division intends to maintain the patent;

(b) a translation of any amended claims in one of the official languages of each of the Contracting States which do not have as an official language the language of the proceedings is filed within the time limit prescribed in the Implementing Regulations;

(c) the fee for the printing of a new specification is paid within the time limit prescribed in the Implementing Regulations.

(4) If a translation is not filed in due time or if the fee for the printing of a new specification is not paid in due time, the patent shall be revoked, unless these acts are done and the additional fee is paid within a further period as prescribed in the Implementing Regulations.

Article 60

Publication of a new specification following revocation proceedings

If a Community patent is amended under Article 59, paragraph 3, the European Patent Office shall, at the same time as it publishes the mention of the decision on the application for revocation, publish a new specification of the Community patent containing the description, the claims and any drawings, in the amended form.

Article 61

Costs

(1) Each party to revocation proceedings shall meet the costs he has incurred unless a decision of a Revocation Division or Revocation Board, for reasons of equity, orders, in accordance with the Implementing Regulations, a different apportionment of costs incurred during taking of evidence or in oral proceedings. A decision on the apportionment of the costs may also be taken on request when the application for revocation is withdrawn or when the Community patent lapses.

(2) On request, the registry of the Revocation Division shall fix the amount of the costs to be paid under a decision apportioning them. The fixing of the costs by the registry may be reviewed by a decision of the Revocation Division on a request filed within the period laid down in the Implementing Regulations.

(3) Article 104, paragraph 3, of the European Patent Convention shall apply *mutatis mutandis*.

PART IV

APPEALS PROCEDURE

Article 62

Appeal

(1) An appeal shall lie from decisions of the Revocation Divisions and the Patent Administration Division.

(2) Articles 106 to 111 of the European Patent Convention shall apply *mutatis mutandis* to this appeals procedure.

Article 63

Further appeal

(1) A further appeal to the Court of Justice of the European Communities shall lie from decisions of the Revocation Boards on appeals. Such further appeal shall have suspensive effect.

(2) The further appeal may be lodged on grounds of infringement of an essential procedural requirement and of infringement of this Convention or any rule of law relating to its application, in so far as that rule of law is not a national provision. The Court of Justice shall not examine the facts as determined in the decision of the Revocation Board.

(3) The further appeal shall be open to any party to proceedings before a Revocation Board adversely affected by its decision.

(4) The further appeal shall be lodged with the Court of Justice within two months of the date of notification of the decision of the Revocation Board.

(5) The further appeal may be made even if the Community patent has lapsed.

(6) If the Court of Justice remits the case for further prosecution to the Revocation Board, that department shall be bound by the *ratio decidendi* of the Court of Justice, in so far as the facts are the same.

PART V

COMMON PROVISIONS

Article 64

Common provisions governing procedure and representation

(1) The provisions of Part VII, Chapters I and II, of the European Patent Convention, other than Articles 121 and 124, shall apply *mutatis mutandis* to this Convention, subject to the following:

(a) Article 114, paragraph 1, shall apply only to the Revocation Divisions and the Revocation Boards;

(b) Article 116, paragraphs 2 and 3, shall apply only to the Patent Administration Division, and paragraph 4 shall apply only the Revocation Divisions and the Revocation Boards;

(c) Article 122 shall also apply to all other parties to proceedings before the special departments;

(d) Article 123, paragraph 3, shall apply to limitation and revocation proceedings;

(e) the term "Contracting States" shall be understood as meaning the States parties to this Convention.

(2) Notwithstanding paragraph 1 (e), a person whose name appears on the list of professional representatives maintained by the European Patent Office who is not a national of one of the States parties to this Convention or does not have his place of business or employment within the territory of one of these States, shall be entitled to act as a professional representative for a party to proceedings relation to a Community patent before the special departments, provided that:

(a) he was, according to the Register of European Patents, the person last authorised to act as the professional representative for the same party or his predecessor in title in proceedings pursuant to the European Patent Convention which relate to this Community patent or to the European patent application on which it is based; and

(b) the State of which he is a national or within the territory of which he has his place of business or employment applies rules, as regards representation before the central industrial property office of the State concerned, which comply, in respect of reciprocity, with such conditions as the Select Committee of the Administrative Council may prescribe.

Article 65

Register of Community Patents

The European Patent Office shall keep a register, to be known as the Register of Community Patents, which shall contain those particulars the registration of which is provided for by this Convention. The Register shall be open to public inspection.

Article 66

Community Patent Bulletin

The European Patent Office shall periodically publish a Community Patent Bulletin containing entries made in the Register of Community Patents, as well as other particulars, the publication of which is prescribed by this Convention.

Article 67

Information to the public or official authorities

Article 128, paragraph 4, and Articles 130 to 132 of the European Patent Convention shall apply *mutatis mutandis,* the term "Contracting States" being understood as meaning the States parties to this Convention.

PART VI

JURISDICTION AND PROCEDURE IN ACTIONS RELATING TO COMMUNITY PATENTS

Chapter I

Jurisdiction and enforcement

Article 68

General provisions

Unless otherwise specified in this Convention, the Convention on Jurisdiction and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, signed at Brussels on 27 September 1968, hereinafter referred to as the "Convention on Jurisdiction and Enforcement", shall apply to actions relating to Community patents and to decisions given in respect of such actions.

Article 69

Jurisdiction of national courts concerning actions relating to Community patents

(1) Actions for infringement of a Community patent may be heard before the courts of the Contracting State in which the defendant has his residence or, if he is not so resident, an establishment. If the defendant has neither his residence nor an establishment in one of the Contracting States, such actions may, by way of derogation from Article 4 of the Convention on Jurisdiction and Enforcement, be heard before the courts of the Contracting State in which the plaintiff has his residence or, if he is not so resident, an establishment. If neither the defendant not the plaintiff is so resident or has such an establishment, such actions may be brought before the courts of the Federal Republic of Germany. The court hearing the action shall have jurisdiction in respect of acts of infringement committed within the territory of any of the Contracting States.

(2) Actions for infringement of a Community patent may also be heard before the courts of the Contracting State in which an act of infringement was committed. The court hearing the action shall have jurisdiction only in respect of acts of infringement committed within the territory of that State.

(3) Article 5(3) and (4) of the Convention on Jurisdiction and Enforcement shall not apply to actions for infringement of a Community patent.

(4) The following courts shall have exclusive jurisdiction, regardless of residence:

(a) in actions relating to compulsory licences in respect of a Community patent, the courts of the Contracting State the national law of which is applicable to the licence;

(b) in actions relating to the right to a patent in which an employer and an employee are in dispute, the courts of the Contracting State

under whose law the right to a European patent is determined in accordance with Article 60, paragrph 1, second sentence, of the European Patent Convention. Any agreement conferring jurisdiction shall be valid only in so far as the national law governing the contract of employment allows the agreement in question.

(5) For the purposes of this Article, the residence of a party shall be determined by applying Articles 52 and 53 of the Convention on Jurisdiction and Enforcement.

Article 70

Supplementary provisions on jurisdiction

(1) Within the Contracting State whose courts have jurisdiction under Articles 68 and 69, those courts shall have jurisdiction which would have jurisdiction *ratione loci* and *ratione materiae* in the case of actions relating to a national patent granted in that State.

(2) Articles 68 and 69 shall apply to actions relating to a European patent application in which the Contracting States are designated, except in so far as the right to the grant of a European patent is claimed.

(3) Actions relating to a Community patent for which no court has jurisdiction under Articles 68 and 69 and paragraphs 1 and 2 may be heard before the courts of the Federal Republic of Germany.

Article 71

Supplementary provisions on recognition and enforcement

(1) Article 27(3) and (4) of the Convention on Jurisdiction and Enforcement shall not apply to decisions relating to the right to the Community patent.

(2) In the case of irreconcilable decisions relating to the right to a Community patent given in proceedings between the same parties, only the decision of the court first seised of the matter shall be recognised. Neither party may invoke any other decision even in the Contraction State in which it was given.

Article 72

National authorities

For actions relating to the right to a Community patent or to compulsory licences in respect of a Community patent the term "courts" in this Convention and the Convention on Jurisdiction and Enforcement shall include authorities which, under de national law of a Contraction State, have jurisdiction to decide such actions relating to a national patent granted in that State. Any Contracting State shall notify the European Patent Office of any authority on which such jurisdiction is conferred and the European Patent Office shall inform the other Contracting States accordingly.

Article 73

Preliminary ruling by the Court of Justice of the European Communities

(1) In proceedings relating to a Community patent which are brought before a national court or tribunal, the Court of Justice of the European Communities shall have jurisdiction to give preliminary rulings concerning:

(a) the interpretation of this Convention and of the provisions of the European Patent Convention which are binding upon every Community patent in accordance with Article 2, paragraph 3;

(b) the validity and interpretation of provisions enacted in implementation of this Convention, to the extent to which they are not national provisions.

(2) Where such a question is raised before a national court or tribunal, that court or tribunal may, if it considers that a decision on the question is necessary to enable it to give judgment, request the Court of Justice of the European Communities to give a ruling thereon.

(3) Where any such question is raised in a case pending before a national court or tribunal, against whose decisions there is no judicial remedy under national law, that court or tribunal shall bring the matter before the Court of Justice of the European Communities.

Chapter II

Procedure

Article 74

Rules of procedure

Unless otherwise specified in this Convention, the actions referred to in Articles 68 to 70 shall be subject to the national rules of procedure governing the same type of action relating to a national patent.

Article 75

Burden of proof

(1) If the subject-matter of a Community patent is a process for obtaining a new product, the same product when produced by any other party shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to have been obtained by the patented process.

(2) In the adduction of proof to the contrary, the legitimate interests of the defendant in protecting his manufacturing and business secrets shall be taken into account.

Article 76

Obligation of the national court

A national court which is dealing with an action relating to a Community patent shall treat the patent as valid.

Article 77

Stay of proceedings

(1) If the decision in an action before a national court relating to a European patent application in which the Contracting States are designated depends upon the patentability of the invention, that decision may be given only after the European Patent Office has granted a European patent or refused the European patent application. Paragraph 2 shall apply after the grant of the European patent.

(2) Where an opposition has been filed, or a request for the limitation or an application for the revocation of a Community patent has been made, the national court may, at the request of one of the parties and after hearing the other parties, stay proceedings relating to the Community patent, in so far as its decision depends upon validity. At the request of one of the parties the court shall instruct that the documentary evidence of the opposition, limitation or revocation proceedings be communicated to it, in order to give a ruling on the request for a stay of proceedings.

Article 78

Opinion on the extent of protection

(1) When infringement proceedings are stayed in accordance with Article 77, paragraph 2, by a national court which has jurisdiction to determine the extent of protection conferred by the Community patent in relation to the alleged infringement, the European Patent Office shall, if it has decided to maintain the patent, express an opinion on the extent of protection conferred by the patent.

(2) In cases where Article 77, paragraph 2, does not apply, a national court before which proceedings for infringement of a Community patent are brought may, of its own motion or at the request of one of the parties and after hearing the other parties, obtain an opinion from the European Patent Office on the extent of protection conferred by the patent before giving a decision concerning the infringement.

(3) The opinion shall be given by a Revocation Board against payment of an appropriate fee and shall take into account the product or process which, in accordance with the findings of the national court, is alleged to infringe. This opinion shall not bind the national court. Article 116, paragraph 1, of the European Patent Convention shall apply.

(4) For the purposes of obtaining the opinion the national court shall transmit to the European Patent Office, in one of the three official languages of the European Patent Office, the findings and questions of the court as well as any other documents considered useful by it.

Article 79

Penal sanctions for infringement

The national penal provisions in the matter of infringement shall be

applicable in the case of infringement of a Community patent, to the extent that like acts of infringement would be punishable if they similarly affected a national patent.

PART VII

IMPACT ON NATIONAL LAW

Article 80

Prohibition of simultaneous protection

(1) Where a national patent granted in a Contracting State relates to an invention for which a Community patent has been granted to the same inventor or to his successor in title with the same date of filing, or, if priority has been claimed, with the same date of priority, that national patent shall be ineffective to the extent that it covers the same invention as the Community patent, from the date on which:

(a) the period for filing an opposition to the Community patent has expired without any opposition being filed,

(b) the opposition proceedings are concluded with a decision to maintain the Community patent, or

(c) the national patent is granted, where this date is subsequent to the date referred to in sub-paragraph (a) or (b), as the case may be.

(2) The subsequent lapse or revocation of the Community patent shall not affect the provisions of paragraph 1.

(3) Each Contracting State may prescribe the procedure whereby the loss of effect of the national patent is determined and, where appropriate, the extent of that loss. It may also prescribe that the loss of effect shall apply as from the outset.

(4) Prior to the date applicable under paragraph 1, simultaneous protection by a Community patent or a European patent application and a national patent or a national patent application shall exist unless any Contracting State provides otherwise.

Article 81

Exhaustion of the rights conferred by a national patent

(1) The rights conferred by a national patent in a Contracting State shall not extend to acts concerning a product covered by that patent which are done within the territory of that Contracting State after that product has been put on the market in any Contracting State by the proprietor of the patent or with his express consent, unless there are grounds which, under Community law, would justify the extension to such acts of the rights conferred by the patent.

(2) Paragraph 1 shall also apply with regard to a product put on the market by the proprietor of a national patent, granted for the same invention in another Contracting State, who has economic connections with the proprietor of the patent referred to in paragraph 1. For the purpose of this paragraph, two persons shall be deemed to

have economic connections where one of them is in a position to exert a decisive influence on the other, directly or indirectly, with regard to the exploitation of a patent, or where a third party is in a position to exercise such an influence on both persons.

(3) The preceding paragraphs shall not apply in the case of a product put on the market under a compulsory licence.

Article 82

Compulsory licences in respect of national patents

Article 47 shall apply *mutatis mutandis* to the grant of compulsory licences for lack or insufficiency of exploitation of a national patent.

Article 83

Effect of unpublished national applications or patents

(1) Where Article 37, paragraph 2, applies, the Community patent shall be ineffective in the Contracting State concerned to the extent that it covers the same invention as the national patent application or patent.

(2) The procedure confirming that, pursuant to paragraph 1, the Community patent is ineffective in the Contracting State shall, in that State, be that according to which, if the Community patent had been a national patent, it could have been revoked or made ineffective.

Article 84

National utility models and utility certificates

(1) Articles 37, 80 and 81 shall apply to utility models and utility certificates and to applications for utility models and utility certificates in the Contracting States whose laws make provision for such models or certificates.

(2) If a Contracting State provides in its law that a person may not exercise the rights conferred by a patent so long as there exists a utility model having an earlier date of filing or, where priority has been claimed, an earlier date of priority, the same shall, notwithstanding paragraph 1, apply also to the Community patent in that State.

PART VIII

TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 85

Application of the Convention on Jurisdiction and Enforcement

The provisions of the Convention on Jurisdiction and Enforcement rendered applicable by the preceding Articles shall not have effect in respect of any Contracting State for which that Convention has not yet entered into force until such entry into force.

Article 86

Option between a Community patent and a European patent

(1) This Convention shall, subject to paragraph 3, not apply to a European patent application filed during a transitional period nor to any resulting European patent, provided that the request for grant contains a statement that the applicant does not wish to obtain a Community patent. This statement may not be withdrawn.

(2) Article 54, paragraphs 3 and 4, of the European Patent Convention shall apply where a European patent application in which the Contracting States are designated or a Community patent has a date of filing or, where priority has been claimed, a date of priority later than that of a European patent application in which one or some of the Contracting States are designated. In the event of limitation or revocation of the Community patent on this ground, limitation or revocation shall be pronounced only in respect of the Contracting States designated in the earlier European patent application as published.

(3) Articles 80 to 82 and 84 shall apply to a European patent as referred to in paragraph 1, the references in Articles 80 and 84 to a Community patent and the references in Articles 81 and 82 to a national patent being understood as references to such a European patent.

(4) The transitional period referred to in paragraph 1 may be terminated by decision of the Council of the European Communities, acting on a proposal from the Commission of the European Communities or from a Contracting State.

(5) The decision referred to in paragraph 4 shall require:

(a) unanimity during the first ten years from the date of entry into force of this Convention;

(b) a qualified majority after expiry of that period. This majority shall be that specified in paragraph 2, second sub-paragraph, second indent, of Article 148 of the Treaty establishing the European Economic Community.

Article 87

Subsequent choice of a Community patent

This Convention shall apply to a European patent granted in respect of a European patent application in which all the Contracting States are designated and which is filed prior to the entry into force of this Convention, provided that prior to the expiry of the time limit mentioned in Article 97, paragraph 2(b), of the European Patent Convention, the applicant files with the European Patent Office a written statement that he wishes to obtain a Community patent.

Article 88

Reservation concerning the translation of the specification of a Community patent

(1) Notwithstanding Article 14, paragraph 9, any Contracting State may, at the time of signature or when depositing its instrument of rati-

fication, declare that it reserves the right to provide that, if the specification of a Community patent has been published in a language which is not one of the official languages of that State, the proprietor of the patent may, subject to the following paragraphs, avail himself, in that State, of the rights conferred by that patent, only under the condition that he files with the European Patent Office a translation of the specification, except for the claims, in one of the official languages of that State.

(2) If the translation is filed within three months of the date of publication of the mention of the grant of the patent, the proprietor of the patent may avail himself from that date of the rights conferred by the patent.

(3) If the translation is filed after the period referred to in paragraph 2, the proprietor of the patent may avail himself of the rights conferred by the patent from the date of filing of the translation. In respect of use of the invention without his consent in the period between the date of the publication of the mention of the grant of the patent and the date of filing of the translation, the proprietor may avail himself of the rights conferred by the patent only to the extent that he may, after the filing of the translation, claim reasonable compensation.

(4) If the translation is filed more than three years after the expiry of the period mentioned in Article 99, paragraph 1, of the European Patent Convention, any person who has used or made effective and serious preparations for using the invention, within the period mentioned in paragraph 3, second sentence, may continue use of the invention upon reasonable terms.

(5) Any reservation made by a Contracting State under paragraph 1 shall cease to apply when the Council of the European Communities, acting unanimously on a proposal from the Commission of the European Communities or from a Contracting State, decides to terminate it.

(6) Any Contracting State that has made a reservation under paragraph 1 may withdraw it at any time. Such withdrawal shall be made by notification addressed to the Secretary-General of the Council of the European Communities and shall take effect one month from the date of receipt of such notification.

(7) Termination of the effect of the reservation shall not apply to Community patents granted before the date on which the reservation ceased to have effect.

Article 89

Reservation in respect of compulsory licences

(1) Any Contracting State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, declare that it reserves the right to provide that Articles 47 and 82 shall not apply within its territory to Community patents or to European patents granted for, or to national patents granted by, that State.

(2) Any reservation made by a Contracting State under paragraph 1 shall have effect for a period of not more than ten years from the entry

into force of this Convention. However, the Council of the European Communities may, acting by a qualified majority on a proposal from a Contracting State, extend the period in respect of a Contracting State making such a reservation by not more than five years. This majority shall be that specified in Article 86, paragraph 5(b).

(3) Any reservation made under paragraph 1 shall cease to apply when common rules on the granting of compulsory licences in respect of Community patents have become operative.

(4) Any Contracting State that has made a reservation under paragraph 1 may withdraw it at any time. Such withdrawal shall be made by notification addressed to the Secretary-General of the Council of the European Communities and shall take effect one month from the date of receipt of such notification.

(5) Termination of the effect of the reservation shall not affect compulsory licences granted before the date on which the reservation ceased to have effect.

Article 90

Reservation in respect of infringement proceedings

(1) Notwithstanding Article 76, any Contracting State whose national law makes provision for a decision to be taken in infringement proceedings as to the validity of national patents may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, declare that it reserves the right to provide that its courts dealing with infringement relating to a Community patent may, with the agreement of the parties, decide upon the effect of the Community patent in the territory of the State in which the court is located. However,

(a) the court shall, in so far as the facts are the same, be bound by a prior decision of the European Patent Office concerning the validity of the Community patent;

(b) the court shall be limited to the grounds for revocation specified in Article 57 and be governed by the other provisions of this Convention.

(2) The Community patent shall not have effect in the territory of a Contracting State which has made a reservation pursuant to paragraph 1, to the extent to which a court in that State has decided that the patent is ineffective.

(3) The procedure for determining the effect of the Community patent in a Contracting State which has made a reservation pursuant to paragraph 1 shall be that which would have been implemented if the Community patent had been a national patent.

(4) Any reservation made by a Contracting State under paragraph 1 shall have effect for a period of not more than ten years from the entry into force of this Convention. However, the Council of the European Communities may, acting by a qualified majority on a proposal from a Contracting State, extend the period in respect of a Contracting State making such a reservation by not more than five years. This majority shall be that specified in Article 86, paragraph 5(b).

(5) Any reservation made under paragraph 1 shall cease to apply when special arrangements for litigation of Community patents have become operative.

(6) Any Contracting State that has made a reservation under paragraph 1 may withdraw it at any time. Such withdrawal shall be made by notification addressed to the Secretary-General of the Council of the European Communities and shall take effect one month from the date of receipt of such notification.

(7) A court exercising jurisdiction under this Article shall have jurisdiction only in respect of acts of infringement committed within the territory of the Contracting State in which it is situated. Articles 21 to 23 of the Convention on Jurisdiction and Enforcement shall not apply.

Article 91

Other transitional provisions

(1) Article 159, Article 160, paragraph 2, Article 161 and Article 163 of the European Patent Convention shall apply *mutatis mutandis*, subject to the following:

(a) the first meeting of the Select Committee of the Administrative Council shall be on the invitation of the Secretary-General of the Council of the European Communities;

(b) the term "Contracting States" shall be understood as meaning the States parties to this Convention.

(2) Notwithstanding paragraph 1(b), Article 64, paragraph 2, shall apply.

PART IX

FINAL PROVISIONS

Article 92

Implementing Regulations

(1) The Implementing Regulations shall be an integral part of this Convention.

(2) In the case of conflict between the provisions of this Convention and those of the Implementing Regulations, the provisions of this Convention shall prevail.

Article 93

Precedence of the provisions of the Treaty establishing the European Economic Community

No provision of this Convention may be invoked against the application of any provision of the Treaty establishing the European Economic Community.

Article 94

Ratification

This Convention shall be subject to ratification by the signatory States; instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

Article 95

Accession

(1) This Convention shall be open to accession by States becoming Member States of the European Economic Community.

(2) Instruments of accession to this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities. Accession shall take effect on the first day of the third month following the deposit of the instrument of accession, provided that the ratification by the State concerned of the European Patent Convention or its accession thereto has become effective.

(3) The Contracting States hereby recognise that any State which becomes a member of the European Economic Community must accede to this Convention.

(4) A special agreement may be concluded between the Contracting States and the acceding State, to determine the details of application of this Convention necessitated by the accession of that State.

Article 96

Participation of third States

The Council of the European Communities may, acting by a uninamous decision, invite a State party to the European Patent Convention which forms a customs union or a free trade area with the European Economic Community to enter into negotiations with a view to enabling that third State to participate in this Convention on the basis of a special agreement, to be concluded between the States parties to this Convention and the third State concerned, determining the conditions and details for applying this Convention to that State.

Article 97

Territorial field of application

(1) This Convention shall apply to the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the French Republic including its overseas departments and territories, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the European territory of the Kingdom of the Netherlands and to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(2) For the purposes of paragraph 1, the United Kingdom of Great Britain and Nothern Ireland means England and Wales, Scotland and Northern Ireland.

(3) This Convention shall not apply to the Faroe Islands. The Kingdom of Denmark may at any time declare by notification addressed to

the Secretary-General of the Council of the European Communities that this Convention shall be applicable to the Faroe Islands.

(4) The Kingdom of the Netherlands may declare in its instrument of ratification or by notification addressed to the Secretary-General of the Council of the European Communities at any later time that this Convention shall be applicable to the Netherlands Antilles.

(5) The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may declare in its instrument of ratification or by notification addressed to the Secretary-General of the Council of the European Communities at any later time that this Convention shall be applicable to one or more of the European territories for the external relations of which it is responsible.

(6) If a declaration referred to in paragraph 3, 4 or 5 is contained in the instrument of ratification, it shall take effect on the same date as the ratification; if the declaration is made in a notification after the deposit of the instrument of ratification, it shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of the Council of the European Communities.

(7) The States referred to in paragraphs 4 and 5 may, at any time, declare that the Convention shall cease to apply to one or more of the territories in respect of which they have made a declaration pursuant to paragraph 4 or 5. Such declarations of termination shall take effect one year after the date on which the Secretary-General of the Council of the European Communities received notification thereof.

(8) For the purposes of implementing this Convention, that part of the Continental Shelf adjacent to a territory referred to in paragraph 1, 3, 4 or 5 shall be deemed to be included in this territory, within the limits of the sovereign rights of coastal States as laid down in the Geneva Convention on the Continental Shelf of 29 April 1958, or any other Convention amending or replacing that Convention for the Contracting States.

Article 98

Entry into force

This Convention shall enter into force three months after the deposit of the instrument of ratification by the last signatory State to take this step; however, if the European Patent Convention enters into force with respect to the States signatories to this Convention at a later date, this Convention shall enter into force on the latter date.

Article 99

Duration of the Convention

This Convention is concluded for an unlimited period.

Article 100

Revision

If a majority of the Contracting States requests the revision of this

Convention, a revision conference shall be convened by the President of the Council of the European Communities. The Conference shall be prepared by the Select Committee of the Administrative Council.

Article 101

Disputes between Contracting States

(1) Any dispute between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall be submitted, at the request of one of the States concerned, to the Select Committee of the Administrative Council, which shall endeavour to bring about agreement between the States concerned.

(2) If agreement is not reached within six months from the date when the Select Committee was seised of the dispute, any one of the States concerned may submit the dispute to the Court of Justice of the European Communities.

(3) If the Court of Justice finds that a Contracting State has failed to fulfil an obligation under this Convention, that State shall be required to take the necessary measures to comply with the judgment of the Court of Justice.

Article 102

Original of the Convention

This Convention, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Irish and Italian languages, all seven texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each signatory State.

Article 103

Notification

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify the signatory States of:

(a) the deposit of each instrument of ratification and accession;

(b) any reservation or withdrawal of reservation pursuant to Articles 88, 89 or 90;

(c) the date of entry into force of this Convention;

(d) any declaration or notification received pursuant to Article 97.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention.

Done at Luxembourg, this fifteenth day of December in the year one thousand nine hundred and seventy-five

Tillämpningsföreskrifter till konventionen om europeiskt patent för den gemensamma marknaden

CONTENTS

PART I: IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART I OF THE CONVENTION

PART II: IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART II OF THE CONVENTION

PART III: IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART III OF THE CONVENTION

PART IV: IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART IV OF THE CONVENTION

PART V: IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART V OF THE CONVENTION

PART VI: IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART VIII OF THE CONVENTION

IMPLEMENTING REGULATIONS TO THE CONVENTION FOR THE EUROPEAN PATENT FOR THE COMMON MARKET

PART I

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART I OF THE CONVENTION

Chapter I

Organization of the special departments

Rule 1

Allocation of duties to the departments of the first instance

(1) The President of the European Patent Office shall determine the number of Revocation Divisions. He shall allocate duties to these departments by reference to the international classification.

(2) The President of the European Patent Office shall, with the agreement of the Select Committee of the Administrative Council, determine in detail the duties for which the Patent Administration Division is responsible pursuant to Article 8.

(3) In addition to the responsibilities vested in them under the Convention, the President of the European Patent Office may allocate further duties to the Patent Administration Division and the Revocation Divisions.

(4) The President of the European Patent Office may entrust to employees who are not technically or legally qualified members the execution of individual duties falling to the Patent Administration Division or the Revocation Divisions, and involving no technical or legal difficulties.

Rule 2

Allocation of duties to the departments of the second instance and designation of their members

(1) Duties shall be allocated to the Revocation Boards and the regular and alternate members of the various Revocation Boards shall be designated before the beginning of each working year. Any member of a Revocation Board may be designated as a member of more than one Revocation Board. These measures may, where necessary, be amended during the course of the working year in question.

(2) The measures referred to in paragraph 1 shall be taken by an authority consisting of the President of the European Patent Office, who shall act as Chairman, the Vice-President responsible for Revocation Boards, the Chairman of the Revocation Boards, and one other member of the Revocation Boards, the latter being elected by the full membership of these Boards for the working year in question. This authority may only take a decision if at least three of its members are present; these must include the President or a Vice-President of the European Patent Office and the Chairman of a Revocation Board.

Decisions shall be taken by a majority vote; in the event of parity of votes, the vote of the Chairman shall be decisive.

(3) The authority referred to in paragraph 2 shall decide on conflicts regarding the allocation of duties between two or more Revocation Boards.

Rule 3

Rules of Procedure of the Revocation Boards

The authority referred to in Rule 2, paragraph 2, shall adopt the Rules of Procedure of the Revocation Boards.

Rule 4

Administrative structure of the special departments

(1) The Revocation Divisions may be grouped together administratively with the Examining Divisions and Opposition Divisions so as to form Directorates, or may form a Directorate together with the Patent Administration Division.

(2) The special departments may be grouped together administratively with other departments of the European Patent Office so as to form Directorates-General or may form a separate Directorate-General; in the latter case, Rule 12, paragraph 3, of the Implementing Regulations to the European Patent Convention shall apply, but the appointment of a Vice-President to the Directorate-General shall be decided upon by the Select Committee of the Administrative Council.

Chapter II

Languages of the special departments

Rule 5

Language of the proceedings

(1) Rules 1 to 3, Rule 5, Rule 6, paragraph 2, and Rule 7 of the Implementing Regulations to the European Patent Convention shall apply *mutatis mutandis* to proceedings before the special departments.

(2) A reduction in the limitation fee, revocation fee or appeal fee shall be allowed the proprietor of a patent or an applicant for revocation who avails himself of the options provided for in Article 14, paragraph 4. The reduction shall be fixed in the Rules relating to Fees at a percentage of the total of the fees.

PART II

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART II OF THE CONVENTION

Rule 6

Suspension of proceedings

Rule 13 of the Implementing Regulations to the European Patent Convention shall apply *mutatis mutandis* to limitation proceedings and revocation proceedings.

Rule 7

Entries regarding claims to the right to Community patents

The entries referred to in Article 27, paragraph 4, shall be made:

(a) at the request of the registrar of the court before which the proceedings are instituted;

(b) at the request of the claimant or any other interested person.

Rule 8

Request to file translations of the claims in examination or opposition proceedings

(1) The European Patent Office shall request the applicant for or proprietor of the patent to file, within three months, the translations prescribed in Article 33, paragraphs 1 and 2, and to pay the fee for the publication of the translations of the claims within the same period.

(2) The request shall be sent at the same time as:

(a) in the case of examination proceedings, the request referred to in Rule 51, paragraph 4, of the Implementing Regulations to the European Patent Convention;

(b) in the case of opposition proceedings, the request referred to in Rule 58, paragraph 5, of the Implementing Regulations to the European Patent Convention.

(3) The further period referred to in Article 33, paragraph 5, shall be two months.

Rule 9

Correction of the translation

(1) Where Article 33, paragraphs 1 and 2, apply, the applicant for or proprietor of the patent may file at the European Patent Office a corrected translation for the purposes of publication. The corrected translation shall not be deemed to have been filed until the fee for its publication has been paid.

(2) Where a Contracting State has adopted a provision pursuant to Article 34, paragraph 2, the applicant whose translation of the claims has been published, may file with the competent authority of that State a corrected translation for the purposes of publication.

Rule 10

Registering transfers, licences and other rights

(1) Rules 20 to 22 of the Implementing Regulations to the European Patent Convention shall apply *mutatis mutandis* to entries made in the Register of Community Patents.

(2) The request provided for in Article 28, paragraph 2, must, in the case of sub-paragraph (a), be made within two months, or in the case of sub-paragraph (b), within four months, of receipt of notification from the European Patent Office that the name of a new proprietor has been entered in the Register of Community Patents.

(3) Where a Community patent is involved in bankruptcy or like proceedings, an entry to this effect shall be made in the Register of Community Patents on request of the competent national authority. The entry shall not incur a fee.

(4) The entry referred to in paragraph 3 shall be deleted at the request of the competent national authority. The request shall not incur a fee.

(5) Where a European patent application in which the Contracting States are designated is involved in bankruptcy or like proceedings, paragraphs 3 and 4 shall apply *mutatis mutandis* but the reference to the Register of Community Patents shall be understood as being a reference to the Register of European Patents provided for in the European Patent Convention.

Rule 11

Licences of right

(1) Any person who wishes to use the invention after a statement, provided for in Article 44, paragraph 1, has been filed, shall declare his intention to the proprietor of the patent by registered letter. The declaration shall be deemed to have been made one week after posting of the registered letter. A copy of this declaration, stating the date upon which the declaration was posted, shall be sent to the European Patent Office. Failing this, the European Patent Office shall, in the event of withdrawal of the statement, consider the declaration not to have been made.

(2) The declaration shall state how the invention is to be used. After the declaration has been made, the person making it shall be entitled to use the invention in the way he has stated.

(3) The licensee shall be obliged at the end of every quarter of a calendar year to report to the proprietor of the patent on the use made thereof and to pay the compensation therefor. If this obligation is not complied with, the proprietor of the patent may lay down a further suitable time limit for this purpose. If the time limit is not complied with the licence shall expire.

(4) A request for review of the compensation determined by the Revocation Division may be made only after the expiry of one year from the last determination of compensation.

PART III

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART III OF THE CONVENTION

Chapter I

Renewal fees

Rule 12

Payment of renewal fees

(1) Rule 37, paragraphs 1 and 2, of the Implementing Regulations to the European Patent Convention shall apply to the payment of renewal fees for Community patents.

(2) An additional fee shall be deemed to have been paid at the same time as the renewal fee within the meaning of Article 49, paragraph 2, if it is paid within the period laid down in that provision.

Rule 13

Period for the entry of surrender

The period referred to in Article 50, paragraph 3, shall be three months from the date on which the proprietor of the patent has proved to the European Patent Office that he has informed the licensee of his intention to surrender. If, before expiry of the period, the proprietor of the patent proves to the European Patent Office that the licensee agrees to the surrender, it may be entered immediately.

Chapter II

Limitation procedure

Rule 14

Period for the filing of the request for limitation

Rule 13 shall apply *mutatis mutandis* to the filing of the request for limitation of the Community patent.

Rule 15

Content of the request for limitation

The request for limitation of a Community patent shall contain:

(a) the number of the Community patent which it is sought to limit, the name of the proprietor and the title of the invention;

(b) the amendments sought;

(c) if the proprietor of the patent hos appointed a representative, his name and the address of his place of business in accordance with Rule 26, paragraph 2(c), of the Implementing Regulations to the European Patent Convention.

Rule 16

Rejection of the request for limitation as inadmissible

If the Revocation Division notes that the request for limitation of a Community patent does not comply with Article 52, paragraphs 1 and 3 and Rule 15, it shall communicate this to the proprietor of the patent and shall invite him to remedy the deficiencies noted within such a period as it may specify. If the request for limitation is not corrected in good time, the Revocation Division shall reject it as inadmissible.

Rule 17

Examination of the request for limitation

(1) If the request for limitation of the Community patent is admissible, the proprietor of the patent shall, in any communication pursuant to Article 53, paragraph 2, where appropriate, be invited to file the description, claims and drawings in amended form.

(2) Where necessary, any communication pursuant to Article 53, paragraph 2, shall contain a reasoned statement. Where appropriate, this statement shall cover all the grounds against the limitation of the patent.

(3) Before the Revocation Division decides on the limitation of the patent, it shall inform the proprietor of the extent to which it intends to limit the patent, and shall request him to pay within three months the fee for printing a new patent specification and to file the translations prescribed in Article 54, paragraph 2(b), within the same period. If within that period the proprietor has communicated his disapproval of the patent being limited to this extent, the communication of the Revocation Division shall be deemed not to have been made, and the limitation proceedings shall be resumed.

(4) The further period referred to in Article 54, paragraph 3, shall be two months.

(5) The decision to limit the patent shall state the text of the patent as limited.

Rule 18

Resumption of limitation proceedings

Where limitation proceedings have been stayed because of revocation proceedings which result in a decision under Article 59, paragraph 2 or 3, the Revocation Devision, after the publication of the mention of such decision, shall communicate to the proprietor of the patent that the proceedings will be resumed after notification of this communication to the proprietor. Rule 13, paragraph 5, of the Implementing Regulations to the European Patent Convention shall apply *mutatis mutandis*.

Rule 19

Different claims, description and drawings in the case of limitation

Where it is decided to limit a Community patent in respect of one

or some of the Contracting States, the Community patent may, where appropriate, contain, for that State or States, claims and, if the Revocation Division considers it necessary, a description and drawings which are different from those for the other Contracting States.

Rule 20

Form of the new specification following limitation proceedings

The President of the European Patent Office shall prescribe the form of the publication of the new specification of the Community patent and the data which are to be included.

Chapter III

Revocation procedure

Rule 21

Content of the application for revocation

An application for revocation of a Community patent shall contain:

(a) the name and address of the applicant for revocation and the State in which his residence or principal place of business is located, in accordance with Rule 26, paragraph 2(c), of the Implementing Regulations to the European Patent Convention;

(b) the number of the patent in respect of which revocation is applied for, the name of the proprietor and the title of the invention;

(c) a statement of the extent to which revocation is applied for and of the grounds on which the application is based as well as an indication of the facts, evidence and arguments presented in support of these grounds;

(d) if the applicant has appointed a representative, his name and the address of his place of business, in accordance with Rule 26, paragraph 2(c), of the Implementing Regulations to the European Patent Convention.

Rule 22

Security for the costs of proceedings

The security for the costs of the proceedings shall be deposited in a currency in which fees may be paid. It must be deposited with a financial or banking establishment included in the list drawn up by the President of the European Patent Office. The national law of the Contracting State in which the establishment has its place of business shall apply to any such security.

Rule 23

Rejection of the application for revocation as inadmissable

(1) The Revocation Division shall communicate the application for revocation to the proprietor of the patent who may comment on its admissibility within one month.

(2) If the Revocation Division notes that the application for revocation does not comply with Article 56, paragraphs 1 and 4, Rule 21 and Rule 5 of these Implementing Regulations in conjunction with Rule 1, paragraph 1, of the Implementing Regulations to the European Patent Convention, it shall communicate this to the proprietor and to the applicant and shall invite the applicant to remedy the deficiencies noted within such period as it may specify. If the application for revocation is not corrected in good time, the Revocation Division shall reject it as inadmissible.

(3) Any decision to reject an application for revocation as inadmissible shall be communicated to the proprietor of the patent.

Rule 24

Preparation of the examination of the application for revocation

(1) If the application for revocation is admissible, the Revocation Division shall invite the proprietor of the patent to file his observations and to file amendments, where appropriate, to the description, claims and drawings within a period to be fixed by the Revocation Division.

(2) The observations and any amendments filed by the proprietor of the patent shall be communicated to the applicant who shall be invited by the Revocation Division, if it considers it expedient, to reply within a period to be fixed by the Revocation Division.

Rule 25

Examination of the application for revocation

(1) All communications issued pursuant to Article 58, paragraph 2, and all replies thereto shall be communicated to all parties.

(2) In any communication from the Revocation Division to the proprietor of the patent pursuant to Article 58, paragraph 2, he shall, where appropriate, be invited to file the description, claims and drawings in amended form.

(3) Where necessary, any communication from the Revocation Division to the proprietor of the patent pursuant to Article 58, paragraph 2, shall contain a reasoned statement. Where appropriate, this statement shall cover all the grounds against the maintenance of the Community patent.

(4) Before the Revocation Division decides on the maintenance of the patent in the amended form, it shall inform the parties that it intends to maintain the patent as amended and shall invite them to state their observations within a period of one month if they disapprove of the text in which it is intended to maintain the patent.

(5) If disapproval of the text communicated by the Revocation Division is expressed, examination of the revocation may be continued; otherwise, the Revocation Division shall, on expiry of the period referred to in paragraph 4, request the proprietor of the patent to pay within three months the fee for the printing of a new specification and, if the claims are amended, to file the translations prescribed in Article 59, paragraph 3(b), within the same period.

(6) The further period referred to in Article 59, paragraph 4, shall be two months.

(7) The decision to maintain the patent as amended shall state which text of the patent forms the basis for the maintenance thereof.

Rule 26

Joint processing of applications for revocation

(1) The Revocation Division may order that two or more applications for revocation pending before it and relating to the same Community patent, be dealt with jointly in order to carry out a joint investigation and take a joint decision.

(2) The Revocation Division may rescind an order given pursuant to paragraph 1.

Rule 27

Different claims, description and drawings in the case of revocation

Where revocation of a Community patent is pronounced in respect of one or some of the Contracting States, Rule 19 shall apply *mutatis mutandis*.

Rule 28

Form of the new specification following revocation proceedings

Rule 20 shall apply to the new specification of the Community patent referred to in Article 60.

Rule 29

Other provisions applicable to revocation proceedings

Rules 59, 60 and 63 of the Implementing Regulations to the European Patent Convention shall apply *mutatis mutandis* to requests for documents, continuation of revocation proceedings by the European Patent Office of its own motion and costs in revocation proceedings.

PART IV

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART IV OF THE CONVENTION

Rule 30

Appeal proceedings

Rules 64 to 67 of the Implementing Regulations to the European Patent Convention shall apply *mutatis mutandis* to appeal proceedings.

PART V

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART V OF THE CONVENTION

Rule 31

Entries in the Register of Community Patents

(1) Rule 92, paragraphs 1(a) to (l), (o), (q) to (u) and (w), 2 and 3, of the Implementing Regulations to the European Patent Convention shall apply *mutatis mutandis* to the Register of Community Patents.

(2) The Register of Community Patents shall also contain the following entries:

(a) date of lapse of the Community patent in the cases provided for in Article 51, paragraph 1(b) and (c);

(b) date of filing of the statement provided for in Article 44;

(c) date of receipt of a request for limitation of the Community patent;

(d) date and purport of the decision on the request for limitation of the Community patent;

(e) date of receipt of an application for revocation of the Community patent;

(f) date and purport of the decision on the application for revocation of the Community patent;

(g) particulars of matters referred to in Article 27, paragraph 4.

Rule 32

Additional publications by the European Patent Office

The President of the European Patent Office shall determine in what form the translations of claims filed pursuant to the Convention by the applicant for or proprietor of a patent and, where appropriate, corrected translations, shall be published and whether particulars of such translations and corrected translations should be entered in the Community Patent Bulletin.

Rule 33

Other common provisions

Rules 36 and 106 and the provisions of Part VII of the Implementing Regulations to the European Patent Convention, with the exception of Rules 85, paragraph 3, 86, 87, 92 and 96 shall apply *mutatis mutandis* subject to the following:

(a) Rule 69 shall not apply to decisions on requests for limitation or on applications for revocation of the Community patent;

(b) the Select Committee of the Administrative Council shall determine the details of the application of Rule 74, paragraphs 2 and 3;

(c) the term "Contracting States" shall be understood as meaning the States parties to this Convention.

PART VI

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART VIII OF THE CONVENTION

Rule 34

Forwarding of translations

The European Patent Office shall enter in the Register of Community Patents the date on which a translation pursuant to Article 88 is filed and shall, as soon as possible, forward a copy of the translation to the central industrial property office of the Contracting State concerned.

Statens offentliga utredningar 1976

Kronologisk förteckning

1. Arbetsmiljölag. A.
2. Bakgrund till förslag om arbetsmiljölag. A.
3. Rapport i psykosociala frågor. A.
4. Internationella konventioner inom arbetarskyddet. A.
5. Säkerhetspolitik och totalförsvar. Fö.
6. Deltidsanställdas villkor. Ju.
7. Deltidsarbete 1974. Ju.
8. Regionala trafikplaner — länsvisa sammanfattningar. K.
9. Sexuella övergrepp. Ju.
10. Skolans ekonomi. U.
11. Bostadsbeskattning II. Fi.
12. Företagens uppgiftslämnande. Fi.
13. Byggnadsindex för husbyggnader och anläggningar. Fi.
14. Kårobligatorium? U.
15. Utbildning i förvaltning inom försvaret. Del 3. Fö.
16. Folkhögskolan. U.
17. Skador i arbetet. A.
18. Lokala trafikföreskrifter m. m. K.
19. Den militära underrättelsetjänsten. Fö.
20. Kultur åt alla. S.
21. Trafikbuller. Del 3. Buller från fritidsbåtar. K.
22. Sveriges export 1975—1980. Bilaga 2 till 1975 års långtidsutredning. Fi.
23. Produktansvar I. Ersättning för läkemedelsskada. Ju.
24. Internationellt patentsamarbete II. H.
25. Internationellt patentsamarbete II. Bilagor. H.

Nordisk utredningsserie (NU) 1976

Kronologisk förteckning

1. Nordiske naturgasudredninger
2. Maktstrukturer och styrelseformer inom teatern
3. Adult Education
4. Nordisk samarbeide om energisparing i byggsektoren
5. Norden och fackpressen
6. ILO og kvinner i arbeidslivet
7. Aikuiskasvatus Pohjoismaissa

Statens offentliga utredningar 1976

Systematisk förteckning

Justitiedepartementet
Delegationen för jämställdhet mellan män och kvinnor. 1. Deltidsanställdas villkor. [6] 2. Deltidsarbete 1974. [7]
Sexuella övergrepp. [9]
Produktansvar I. Ersättning för läkemedelsskada. [23]

Försvarsdepartementet
Säkerhetspolitik och totalförsvar. [5]
Utbildning i förvaltning inom försvaret. Del 3. [15]
Den militära underrättelsetjänsten. [19]

Socialdepartementet
Kultur åt alla. [20]

Kommunikationsdepartementet
Regionala trafikplaner — länsvisa sammanfattningar. [8].
Lokala trafikföreskrifter. [18]
Trafikbuller. Del 3. Buller från fritidsbåtar. [21]

Finansdepartementet
Bostadsbeskattning II. [11]
Företagens uppgiftslämnande. [12]
Byggnadsindex för husbyggnader och anläggningar. [13]
Sveriges export 1975—1980. Bilaga 2 till 1975 års långtidsutredning. [22]

Utbildningsdepartementet
Skolans ekonomi. [10]
Kårobligatorium? [14]
Folkhögskolan. [16]

Handelsdepartementet
Patentpolicykommittén. 1. Internationellt patentsamarbete II. [24] 2. Internationellt patentsamarbete II. Bilagor. [25]

Arbetsmarknadsdepartementet
Arbetsmiljöutredningen. 1. Arbetsmiljölag. [1] 2. Bakgrund till förslag om arbetsmiljölag. [2] 3. Rapport i psykosociala frågor. [3] 4. Internationella konventioner inom arbetarskyddet. [4] Skador i arbetet. [17]

Anm. Siffrorna inom klammer betecknar utredningarnas nummer i den kronologiska förteckningen

KUNGL. BIBL.
12 JUL 1976
STOCKHOLM

LiberFörlag
Allmänna Förlaget

ISBN 91-38-02798-4
ISSN 0375-250X